



المشروع القومي للترجمة

# ايكولوجيا لغات العالم

تأليف: لويس - جون كالفية

ترجمة: باتسي جمال الدين

مراجعة: مديحة دوس

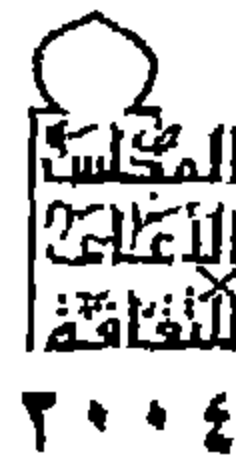
749



المشروع القومي للترجمة

# إيكولوجيا لغات العالم

تأليف : لويس - چون كالفيه  
ترجمة : باتسي جمال الدين  
مراجعة وتقديم : مديحة دوس







المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٧٤٩

- إيكولوجيا لغات العالم

- لويس - جون كالفيه

- باتسى جمال الدين

- مديحة دوس

- الطبعة الأولى ٢٠٠٤

**Pour une écologie des langues**

**du monde**

**de**

**Louis - Jean Calvet**

**© Plon 1999**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084.

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

7	..... تقديم المراجعة
9	..... تمهيد
13	..... المقدمة
41	..... الفصل الأول : إيكولوجيا اللغات
87	..... الفصل الثاني : مجرة اللغات
117	..... الفصل الثالث : الضبط والتغيير
167	..... الفصل الرابع : التمثيلات اللغوية والتغيير
211	..... الفصل الخامس : الانتقال والتغيير
259	..... الفصل السادس : خمس حالات بحثية
319	..... الخاتمة : خلق اللغة ويسميتها
329	..... الدليل اللغوي
343	..... المراجع



## تقديم المراجعة

كثر الحديث فى الآونة الأخيرة حول قضايا اللغة العربية، وحقيقة الدور الذى تضطلع به، ومكانتها بين اللغات الأخرى، والمشاكل التى تعترض طريق تطورها... بل كثر الحديث حول حاضرها ومستقبلها، وعلاقة واقعنا اللغوى بالقضايا المهمة التى تشغل عالمنا اليوم. وكل ما يُكْتَب يتضمن قدراً من الأهمية لا يجوز الاستهانة به؛ وهو ما يثبت أن قضايا اللغة تقع فى مركز اهتمامات حاضرتنا وبؤرة البحث العلمى.

ومن الملاحظ أن هذا الاهتمام بمسألة اللغة لا يتوقف عند حدود اللغة العربية، بل يتجاوزها بكثير، إذ إن هناك العديد من الكتابات التى تتناول هذا الموضوع فى ظل ما طرأ على عالمنا من تطورات وتغيرات خلال النصف الأخير من القرن الماضى. فهناك على سبيل المثال التطورات السياسية والاقتصادية التى حدثت فى أوروبا، والتى أسفرت عن انشغال الباحثين والسياسيين بأمر اللغات الأوروبية فى ظل وضعها الجديد الذى أعقب تشكيل المجموعة الأوروبية؛ وهو ما كان له أكبر الأثر على عمليات التواصل الشفهى والكتابى. وعلى صعيد آخر، كان هناك انهيار الاتحاد السوفيتى الذى كان سبباً فى العديد من الصراعات، وكانت لهذا الحدث الكبير آثار ونتائج مهمة على اللغات المتداولة فى هذه المنطقة من العالم. وأخيراً وليس آخراً، لا يمكن أن نغفل أهمية أثر العولمة على الصعيد اللغوى، ودور وسائل الاتصال الحديثة مثل الإنترنت فى تعرض اللغات لموجات من التغير يصعب التحكم فيها أو السيطرة على تبعاتها. ويرى البعض فى النزوع نحو التغير ما يهدد كيان اللغات ووجودها الكلى؛ لذلك نسمع ونقرأ الكثير بشأن أزمة اللغة فى عصر العولمة، بل نشهد وجود العديد من الحركات والمشاريع الإصلاحية التى تتأرجح بين تبنى التيار المحافظ والدعوة إلى مساهمة ركب التغير.

و"إيكولوجيا لغات العالم" كتاب مهم لعالم اللغة الفرنسى لويس-چون كالفيه الذى حمل على عاتقه مسئولية معالجة لغات العالم من منظور بيئى، وهو منظور يتسم

بالجدة، ويستند إلى الوقائع اللغوية التي حرص على الوقوف عليها جيداً في أرجاء العالم أجمع. وهذا الكتاب مُوجَّهٌ إلى كل المعنيين بقضايا اللغة، ولاسيما الحريصين على معالجة اللغويات الاجتماعية في ظل منظومة واحدة هي "البيئة" التي تجمع هذه اللغات، وتجعلها في ركب واحد يضم كل المتكلمين على اختلاف لغاتهم. حرص الكاتب على رصد الحقائق اللغوية في البيئة المحيطة بها، حيث تبني مبدأ التمحيص والتدقيق بغية الوقوف على مواقف المتكلمين وممارساتهم انطلاقاً من الواقع اللغوي. ومن هنا، يتعين على الدارس أو الباحث المتخصص أو المُشرِّع تبني مبدأ الرصد والتدقيق، وبذل الجهد من أجل استبيان الحقائق في أماكنها الطبيعية. والكاتب يذكر في هذا الصدد أن "اللغات لا وجود لها إلا من خلال ممارسات متحدثيها، ولا يمكن فهم المواقف اللغوية دون إجراء البحث الميداني، ثم يأتي بعد ذلك دور إرساء النظريات المختلفة". ونود أن نضيف إلى ذلك ضرورة الاعتماد على الملاحظة الحية والدقيقة لاستخدامات اللغة في أوضاعها المختلفة، من أجل إنجاح مشروعات الإصلاح اللغوي، والإسهام بشكل إيجابي وفعال في منظومة الدراسات اللغوية المختلفة.

وإننا ندعو كل المعنيين بهذا المجال إلى الاطلاع على كتاب "إيكولوجيا لغات العالم" الذي يعرض فكرياً لغويًا ثرياً، انطلاقاً من معالجة اللغات من المنظور البيئي، ويتضمن حشداً هائلاً من المعلومات التي تتناول مختلف لغات العالم، لا فرق في ذلك بين اللغات السائدة واللغات المسودة؛ فإننا سنجد لغة الولوف الأفريقية إلى جوار اللغة الفرنسية، كما سنجد اللغة الكتالانية إلى جوار اللغة الإسبانية... ولقد حرصنا كل الحرص على تبسيط المصطلحات اللغوية كي يتيسر على القارئ العادي الوقوف على معناها، كما حرصنا على تعريب بعض المصطلحات الأخرى، وعرض أفكار الكاتب من خلال جميع المقاربات التي ساقها دون تغيير أو تبديل. وإننا لنود أن يكون هذا الكتاب بمثابة اللبنة في صرح ترجمة اللغويات الاجتماعية، ولعله يدفع الباحثين إلى خوض هذا المجال، ويشجع القراء على الاستزادة من نهل المعرفة اللغوية.

**مديحة دوس**



## تمهيد

"إيكولوجيا لغات العالم" Pour une écologie des langues du monde كتاب لعالم اللغة وأستاذ اللغويات لويس- جون كالفيه Louis-Jean Calvet الذى طاف العالم بأكمله، وقام بالعديد من الرحلات البحثية، كما كتب ما يقرب من عشرين مؤلفاً تمت ترجمتها إلى العديد من اللغات ، مثل الصينية والبرتغالية والإيطالية والإسبانية وغيرها. ومن بين هذه المؤلفات نذكر "أوروبا ولغاتها" (1993) L'Europe et ses langues، و"تاريخ الكتابة" (1996) Histoire de l'écriture . لقد استشعرنا أهمية الكتاب الذى بين أيدينا، وأثرنا ترجمته إلى اللغة العربية، لما وجدناه من عرض لمعالجة الأوضاع اللغوية من منظور جديد يهدف من خلاله الكاتب إلى توضيح رؤيته الخاصة بشأن اللغات باعتبارها نتاج ممارسات اجتماعية يجب الاستماع إليها، والتعرض لها بالوصف، والوقوف عليها فى سياق استخداماتها. فالكاتب يعتقد أن اللغات تستمد وجودها من استخدام المتكلمين لها، ولا يمكن أن نفهم الأوضاع اللغوية سوى من خلال الأبحاث الميدانية التى تنبثق عنها النظريات العلمية. وهذه هى القاعدة المنهجية التى يستند إليها هذا الكتاب، حيث يستشهد الكاتب بالعديد من الأمثلة الملموسة؛ مما يضيف عليه المصادقية المطلوبة، ويُعَصِّدُ من حجج الكاتب وبراهينه، وإن كان هناك بعض الآراء التى دارت حولها مناقشات عديدة، وأثارت جدلاً فى الأوساط اللغوية والاجتماعية. إلا أننا أثّرنا عرض رؤية الكاتب كما ذكرها دون المساس بأى من أفكاره، لكننا أضفنا بعض الحواشى السفلية التى وضعناها بين قوسين معقوفين عقب الرقم المسلسل من أجل مساعدة القارئ على فهم بعض المصطلحات العلمية، أو الوقوف على ماهية بعض اللغات، بينما احتفظنا بملاحظات الكاتب الواردة فى الحواشى السفلية مشيرين إليها بالأرقام المسلسلة فحسب، بغية التمييز بين ما أضفناه وما ورد فى سياق الكتاب

الأصلى، ولا سيما أننا قد أضفنا بعض الملاحظات التى تسهم فى إجلاء بعض القضايا الشائكة بصدد اللغة العربية، وفقاً لمنظورنا الخاص، واستناداً إلى آراء بعض العلماء مثل أندريه ميكال والدكتور محمد عبد المطلب أستاذ النقد والبلاغة فى جامعة عين شمس. كما أثّرنا الاحتفاظ ببعض المصطلحات اللغوية كما وردت فى الكتاب دون اللجوء إلى تعريبها؛ لأنها صارت من الكلمات المعترف بها فى ميدان اللغويات، مثل مصطلح "مورفيم" *morphème*، أو "فونيم" *phonème*، وهو ما ينطبق كذلك على أسماء اللغات الأجنبية مثل لغات "البانتو" *bantou*، أو لغة الكيتوبا *kituba*، وغيرها من اللغات التى احتفظنا بأسمائها كما وردت فى سياق اللغة الفرنسية.

تطرق الكاتب إلى العديد من الأمثلة، رغبةً منه فى التعرض لعملية التواصل على الصعيد الإنسانى بأكمله، من خلال تناول الممارسات اللغوية فى البيئة الخاصة بها، وتحليل دور تمثيلات المتكلمين فى تطور هذه الممارسات. كما حرص على دراسة العديد من الظواهر التى نراها يومياً دون أن ندرك أثرها المحرك لمجريات الأوضاع اللغوية. وخلاصة القول إننا بصدد دراسة المحيط البيئى للغات أو الإيكولوجيا اللغوية. ورغم صعوبة التصدى لترجمة العلوم اللغوية، فإننا أقدمنا على هذه الخطوة بفضل تشجيع الأستاذة الفاضلة الدكتورة مديحة دوس التى اقترحت علينا اختراق هذا المجال، بل تفضلت بمراجعة الترجمة، وبذلت جهداً جهيداً من أجل تذليل الصعوبات الخاصة بعملية تبسيط الدراسات اللغوية، وعرض الأمثلة الواردة فيه. ونحن ندين لها بكل الشكر والعرفان، ونقف احتراماً لرغبتها الصادقة فى إطلاع القارئ العربى على جانب من مضمار اللغويات الاجتماعية. وقد حاولنا ما أمكن ذلك أن نكون أوفياء للنص الفرنسى دون تكليف اللغة العربية ما ليس فى وسعها، ولم نحاول - كما يحلو للبعض - أن نضيف إلى النص الأصلى ما يكون الكاتب قد أهمله، أو نحذف منه ما لا نقبله، باستثناء التعريف بالأعلام الغربية، وإبداء عدد من الملاحظات فى الحواشى السفلية كما سبق أن أشرنا. وحرى بنا أن نشير إلى تناول الكاتب للغة العربية باعتبارها من الأمثلة التى استشهد بها مرات عدة فى سياق الكتاب، وهو ما أبدينا عليه بعض التحفظات، نتيجة لوجود عدد قليل من الآراء التى قد تبدو مبهمة أو يكتنفها الغموض،

حيث وردت بعض المعلومات التي تخالفه الرأي بشأنها، وهو ما دمجنا إلى إضافته الملاحظات اللازمة لإجلاء بعض الحقائق؛ بغية توضيح بعض الأفكار، وإزالة ما بها من خلط غير متعمد. كما أضفنا في نهاية الكتاب دليلاً لغوياً يتضمن معظم المصطلحات الفرنسية التي وردت في الكتاب ومرادفاتها باللغة العربية، حرصاً منا على إثراء معلومات القارئ العربي ومساعدته في معرفة الاسم المعرب لهذه المصطلحات، ورغبة منا في فتح مجال المعاجم اللغوية أمام الباحثين في هذا الشأن، انطلاقاً من المصطلحات العربية التي تخيرناها من بين العديد من المعاجم اللغوية. حيث حرصنا على اختيار أدق هذه المصطلحات وأقربها إلى اللغة العربية .

وختاماً، نسأل الله أن نكون قد وفقنا في التصدي لهذه الترجمة ، عسى أن نشارك- ولو بقدر قليل للغاية - في إثراء العلوم العربية بهذه المساهمة المتواضعة .

باتسى جمال الدين



## مقدمة

### تمثيلات وممارسات

يصعب علينا التعرف على العدد الفعلي للغات العالم، ولاسيما أن عدد الدول قد يخضع للزيادة أو النقصان، وفقاً لنتائج بعض الصراعات التي قد تسفر عن تقسيم بعض الدول لدويلات صغيرة، مثلما حدث ليوغوسلافيا وتشيكوسلوفاكيا. وإذا ما افترضنا وجود خمسة آلاف لغة على سطح الكرة الأرضية يتحدث بها سكان مائتي دولة، نجد أن نصيب كل دولة هو في المتوسط خمس وعشرون لغة، وإن كان هذا رقماً تقريبياً؛ لأنه في حين توجد دول يتحدث سكانها مائتي لغة، مثل جمهورية الكونغو الديمقراطية ودولة زائير السابقة والكاميرون والهند... إلخ، فهناك دول أخرى تقترب من كونها أحادية اللغة، مثل أيسلندا ورواندا... إلخ. لكننا نلاحظ أن هذه الأرقام تشير إلى أن تعدد اللغات في الدولة الواحدة هو الأمر السائد؛ حيث لا توجد في الواقع دولة أحادية اللغة.

تختلف لغات العالم من حيث الوظيفة التي تؤديها كل منها، والدور الذي تضطلع به والنطاق الذي تشمله. فبعض اللغات لا تخرج عن نطاق بعض الجماعات أو الأسر الصغيرة، بل قد لا تتعدى حدودها سكان إحدى القرى أو القبائل، في حين أن هناك بعض اللغات الأخرى التي يتحدث بها مئات الملايين. كما تختلف كل هذه اللغات من حيث الاستخدام والمضمون والعلاقات الاجتماعية التي تُعبر عنها.

يمكن تصنيف هذه اللغات تصنيفاً سلالياً على أساس العائلات اللغوية التي تنتمي إليها (العائلة الهندية الأوروبية والعائلة السامية وعائلة لغات البانتو Bantoues<sup>(١)</sup> ... إلخ)،

(١) [مجموعة لغوية ضمن العائلة النيجيرية الكونغولية، وتضم حوالى سبعمائة لغة أفريقية.]

أو تصنيفها من حيث الوظيفة مثل لغة البيدجين<sup>(١)</sup> Pidgin ولغات الكريول<sup>(٢)</sup> Créoles واللغات الناقلة<sup>(٣)</sup> واللغات الوسيطة واللغات الدولية... إلخ، أو من حيث الشكل مثل اللغات العازلة<sup>(٤)</sup> واللغات التصريفية<sup>(٥)</sup> واللغات اللاصقة<sup>(٦)</sup>... إلخ، أو كذلك من حيث المؤسسات التي تستخدمها مثل اللغات الإقليمية والمحلية والرسمية ولغات العمل في المنظمات الدولية... إلخ. لذا فهناك صعوبة شديدة في وضع تصور شامل للوضع اللغوي العالمي، كما أن الخرائط اللغوية التي تتسم بالدقة الشديدة لا تقدم سوى معلومات محدودة تتمثل في توضيح المناطق الجغرافية لبعض اللغات، وإظهار التطابق بين بعض المناطق اللغوية المختلفة. وهناك بعض الخرائط التي يمكن أن تُطلق عليها اسم الخرائط السياسية اللغوية؛ لأنها تتناول بصفة خاصة الدول التي تستخدم بعض اللغات بصورة رسمية. ويُطلعنا الأطلس اللغوي على اختلاف اللهجات، الذي يكون في الغالب داخل حدود دولة ما، مثل الأطلس اللغوي الفرنسي أو السويسري أو الإيطالي... إلخ، بل يكون ذلك أحياناً داخل نطاق أحد الأقاليم، مثل أطلس جزيرة كورسيكا Corse وأطلس إقليم نورماندي Normandie ، ونادراً ما تتوافق الحدود اللغوية مع الحدود الدولية، ولا سيما أن واضعي تلك الخرائط لا يوضحون العلاقات التي تربط بين هذه اللغات أو مدى التماثل أو التكامل بين وظائفها.

(١) [استُخدم هذا المصطلح في الأصل للإشارة إلى لغة مُركَّبة من اللغة الإنجليزية ولغات الشرق الأقصى، نتيجة لوجود اتصال تجاري في فترة من الفترات، ثم أصبح هذا المصطلح يُستخدم للإشارة إلى لغة البيدجين الهجين التي تُعتبر لغة عامية مُبسطة تُستخدم للتفاهم بين جماعات مختلفة اللغات، ولا سيما في الموانئ والأغراض التجارية.]

(٢) [لغات هجين مُبسطة تتكون من عناصر مأخوذة عن عدة لغات.]

(٣) [لغة تُستخدم في الاتصال بين شعوب ذات لغات أم مختلفة.]

(٤) [لغة تتكون كل كلمة فيها من مورفيم واحد، وهذا يعني أن جذور كلماتها لا تقبل الزوائد، ومن اللغات العازلة بدرجة عالية الصينية والفيتنامية.]

(٥) [لغة تضيف سوابق ولواحق لبيان العلاقات النحوية بين الكلمات في الجملة الواحدة، وهو ما ينطبق على اللغات اللاصقة واللغات الاشتقاقية.]

(٦) [لغة تتكون كل كلمة فيها على الأغلب من عدة مورفيات، وكل مورف واحد يمثل مورفيماً واحداً. وتمتاز هذه اللغة باستخدام السوابق واللواحق وإضافتها إلى الجذر من أجل تغيير المعنى، مثل اللغات الأورالية؛ وتقابلها اللغات العازلة.]



كيف يمكن إذن تقدير أهمية كل لغة على حدة؟ إن الإجابة على هذا التساؤل تستلزم الرجوع إلى بعض المصطلحات غير الدقيقة التي تم استخدامها من أجل التعرف على ماهية هذه اللغات، فنذكر منها على سبيل المثال "لغات الأقلية" و"اللغات الصغيرة" و"اللغات محدودة الاستخدام" و"اللغات الناقلة" و"اللغات الكبيرة" و"اللغات الدولية"، وما إلى ذلك من تصنيفات أخرى تكاد تكون مبهمه؛ لأنها تستند لا إلى القواعد العلمية السليمة بل إلى مجموعة من الأفكار الأيديولوجية أو موازين القوى العالمية. ويتم في الغالب تصنيف اللغات "الدولية" باعتبارها اللغات المستخدمة في أعمال المنظمات الدولية، مثل منظمة الأمم المتحدة ONU، ومنظمة الوحدة الأفريقية OUA، ومنظمة اليونسكو UNESCO، وغيرها من المنظمات الأخرى، وتتجاهل هذه التصنيفات وجود بعض اللغات التي تنسم فعلياً بأنها لغات دولية غير مُعترف بها، كاللغة السواحيلية، واللغة الملايية<sup>(١)</sup> malais ولغة البامبارا<sup>(٢)</sup> Bambara، حيث يتحدث بها سكان العديد من الدول. كما تم استبعاد بعض اللغات الأخرى من المنظمات الدولية لأسباب سياسية، مثل الألمانية واليابانية باعتبارهما لغتي المهزومين في الحرب العالمية الثانية. وتشمل قائمة اللغات الأكثر انتشاراً في العالم الصينية والإنجليزية والعربية والإسبانية والبرتغالية والفرنسية، وهي في الواقع اللغات المستخدمة في أعمال منظمتي الأمم المتحدة واليونسكو، وذلك دون الإشارة إلى اللغات الهندية أو الملايية أو البنغالية، والتي تحتل مكانة جيدة بين أكثر لغات العالم انتشاراً.

يحثنا إحساسنا الفطري على إضفاء قيمة ما على بعض اللغات؛ وهذا ما يدفع بعض الآباء إلى تعليم أولادهم في المدارس لغات مثل الإنجليزية أو الألمانية بل حتى الصينية. لكن ما المعايير التي تحكم مثل هذه الاختيارات؟ وما هي المعايير التي تستند إليها الدول عند اختيار اللغات التي يتم تدريسها لطلاب المدارس؟ فعلى سبيل المثال، لماذا اختارت إسبانيا عام ١٩٩٦ جعل تدريس اللغة الإنجليزية أمراً إجبارياً في

(١) [لغة مشتركة بين جميع جزر إندونيسيا وشبه جزيرة الملايو].

(٢) [لغة شعب البامبارا الذي يعيش أفرادهم في أماكن متفرقة بمالي والسنغال وكوت ديفوار وبوركينا فاسو].

مدارسها الابتدائية؟ ولماذا اختارت نيچيريا تدريس اللغة الفرنسية لتلاميذ المدارس الابتدائية؟ وبدون إصدار أحكام تتخذ شكل النظريات المطلقة، نشعر أن اللغات قد صارت مثل السلع التي تُعرض في الأسواق؛ ففي حين توجد لغات يسعى الناس إلى امتلاكها؛ لأنهم يعدونها مثل رأس المال الذي يزيد من قيمة صاحبه، توجد لغات أخرى لا قيمة لها في سوق الاستخدام اللغوي. ونلاحظ على الفور أن "القيمة" أو "النفوذ" الذي تحظى به لغة ما من دون الأخرى، يرجع بنفس القدر إلى تمثيلات الأفراد، كما يرجع إلى الأسباب الواقعية، وإن كانت هذه التمثيلات هي مصدر الحقائق وسبباً في إرسائها. ولأننا نولى أهمية كبرى لمكانة اللغة الإنجليزية، فإن غالبية طلاب المدارس يفضلون دراستها كلفة أولى، مما يزيد من قيمتها الحقيقية.

حينما يقبل أحد الأشخاص على شراء إحدى السلع الاستهلاكية، كشراء سيارة أو ما إلى ذلك، فهناك العديد من العوامل الموضوعية وغير الموضوعية التي تحكم اختياراته، ألا وهي:

١- معرفة احتياجاته الحقيقية أو التصورية، مثل حاجته إلى سيارة سريعة أو سيارة بريك "Break"<sup>(١)</sup>، أو حاجته إلى سيارة ذات محرك ديزل، أو ذات محرك يعمل بالبنزين...إلخ.

٢- مدى تأثير الموضة ووسائل الإعلام ونصائح الأصدقاء أو الجيران على تحديد رأيه الخاص، كأن يبدى أحد أصدقائه سعادته بسيارته التي لا تستهلك وقوداً...إلخ.

٣- أيديولوجية المستهلك التي قد تدفعه إلى رفض شراء أحد الماركات، أو مقاطعة منتجات إحدى الدول، أو تشجيع منتج بلاده.

وهكذا، يكون للعوامل السابقة دور في تحديد أسباب اختيار أحد أنواع السيارات، وهو ما يؤثر بالتالي على المبيعات، وإن كان ذلك يتم بصورة محدودة؛ أي أن

(١) [سيارة بياوين يكون في داخلها مقعد نقال يُرفع لوضع البضائع.]

التمثيلات تحدد الممارسات، ويكون لها أكبر الأثر على الواقع، وهذا هو حال اختيار اللغات. فإذا ما استثنينا اللغة التي توارثناها من آبائنا أو من المجتمع الذي نشأنا به، أى "اللغة الأم" أو "لغتنا الأولى" التي لم نختارها، فسوف نجد أنفسنا أمام مجموعة من الخيارات: ما اللغات التي نود تعلمها فى المدرسة؟ وما اللغات التي سوف نكتسبها فى المجتمعات متعددة اللغات؟ بل ما اللغات التي سوف نستخدمها فى حياتنا الاجتماعية؟...إلخ.

نحن نقتنى اللغات إلى حد ما كما نقتنى الأشياء، وفقاً لما تقدمه من فوائد، وما نحمله من تصور بشأن النفع الذى يعود علينا من امتلاكها؛ وهو ما يؤكد لنا أن تمثيلاتنا هى مصدر ممارساتنا وأفعالنا. إلا أن الأشياء التي نقتنىها تخضع لقانون الملكية الخاصة الذى يُخوّل لنا أن نحفظ بها أو نستخدمها أو نهبها أو نتخلص منها أو حتى نبيعها، ولا سيما أنها تفقد قيمتها من جرّاء كثرة الاستخدام. وعلى خلاف ذلك، نجد أن اللغة تخضع لقانون الملكية المشتركة، أى لا تقع فى الواقع تحت سلطة أى شخص، بل تزداد قيمتها كلما زاد استخدامها. ومن أجل تبسيط هذه الأفكار، نسوق مثال السيارة التي كلما استهلكت كلما فقدت قيمتها، والدليل على ذلك أن سعر السيارة الجديدة يفوق كثيراً سعر السيارة المستعملة، التي لا بد أن ينتهى بها المآل إلى بائعى الأشياء المهملة، إلا إذا اعتُبرت من المقتنيات الأثرية. فى حين كلما زاد استخدام إحدى اللغات كلما زادت قيمتها؛ فالأفراد لا يفضلون تعلّم إحدى لغات قبائل الأمازون الهندية الصغيرة، بل يسعون وراء أكثر لغات العالم انتشاراً؛ لأنهم يستطيعون استخدامها فى سوق العمل، حيث إنها تُمثّل إضافةً جيدة لسيرتهم الذاتية. لذا نوّكد مرة أخرى أن تمثيلاتنا الشخصية هى التي تزيد من قيمة اللغة التي يختار الأفراد دراستها، وتؤثر بالتالى على الحقائق المحيطة بنا.

لا بد من الاعتراف بأن لغات العالم ليست متساوية، على الرغم من التقدير الذى يُكنه علماء اللغة لكل اللغات على حدّ سواء؛ فلا فرق لديهم بين أكثر اللغات انتشاراً واللغات التي توشك على الاندثار، أو حتى بين اللغات التي استُخدمت فى كتابة آلاف

المؤلفات واللغات غير المكتوبة على الإطلاق. فكل اللغات تستحق الدراسة والتحليل، ولا فرق في ذلك بين لغة سكان بعض قبائل الأمازون أو أفريقيا واللغة الإنجليزية أو الصينية أو الفرنسية، شريطة إثراء بعض اللغات من خلال توليد وإحداث مفردات جديدة ، تُمَكِّننا من استخدامها في التحدث والكتابة والتعليم. والقول الذي يعادل بين اللغة الإنجليزية واللغة البريتانية<sup>(١)</sup> breton أو بين اللغة الفرنسية ولغة البوبو bobo، قول غير واقعي بل أيديولوجي ؛ لأن كل اللغات لا تحظى بنفس القيمة، وتتجلى بصفة خاصة عدم المساواة بينها عند تصنيفها في قلب النظام الدولي ذاته. والاعتقاد في عكس ذلك ينمُّ إمّا عن عدم الإدراك لحقائق الأمور أو خلطها بصورة متعمدة من أجل إرضاء البعض على حساب البعض الآخر ومساواة القزم بالعملاق... نعم، فهناك لغات عملاقة لا يجب مساواتها ببعض اللغات التي تشبه الأقزام من حيث الأهمية، بيد أن المساواة تتحقق بالفعل حينما تصبح هذه اللغات مادة للدراسات العلمية المتخصصة.

لا يمكن على الإطلاق تصوّر وجود خمسة آلاف لغة تحظى بالقيمة نفسها والأهمية التجارية والاستخدامات، بل تنتظر المصير ذاته. فإننا نعتقد في وجود ما يسمى "ببورصة اللغات" التي تشهد تطور قيمة اللغات وتغيّرها وما إلى ذلك من أمور تشبه ما تتعرض له الأسهم التجارية في بورصة الأوراق المالية. وتقترب هذه الفكرة إلى حدٍّ ما من مفهوم العالم بيير بورديو Pierre Bourdieu بشأن "السوق اللغوي"، حيث افترض وجود لغة "شرعية" مُعترف بها، داخل نطاق محدد هو في الغالب نطاق قومي، وتمثل هذه اللغة المعيار الذي تُقاس على أساسه الأشكال اللغوية الأخرى من لهجات اجتماعية أو إقليمية. وإننا هنا بصدد ظاهرة عالمية تتخطى الحدود الإقليمية، وقد تشهد تغيرات تفوق في سرعتها تلك التي تشهدها اللغات المحلية داخل نطاقها المحدود.

حرص العلماء في بادئ الأمر على انتهاج طريقتين: إمّا دراسة كل لغة على حدة باعتبارها قائمة بذاتها، أو الرجوع إلى الأصول اللغوية المتوارثة. لقد أسفرت الطريقة

(١) [لغة مقاطعة بريتانى فى شمال غرب فرنسا].

الأولى عن ظهور القواعد النحوية؛ فعلى سبيل المثال، قام بانيني Panini بشرح قواعد اللغة السنسكريتية وأبنيتها في القرن الرابع، وعُنى بروبوس Probus باللاتينية، ونبريجا Nebrija بالإسبانية، بينما حرص علماء الديوان الملكي الفرنسي على وصف اللغة الفرنسية في القرن السابع عشر، في حين اختص سيبويه بقواعد اللغة العربية في القرن السابع الميلادي. ومما لاشك فيه أن الحرص على شرح قواعد هذه اللغات كان يرتبط بموازن القوى والأحداث المعاصرة لها، وإن لم يدرك هؤلاء العلماء الأوائل هذه الحقيقة؛ فلغة الأقلية أو اللغة عديمة الأهمية لا تحظى باهتمام العلماء الذين عادةً ما يُكرسون جهودهم لدراسة اللغات الأكثر سيادة وانتشاراً، أو بعبارة أخرى لغات السلطات السياسية أو الدينية. أمّا الطريقة الثانية فقد أدت إلى البحث عن القوانين الصوتية، وتقسيم اللغات إلى عائلات في محاولة لإعادة بناء بعض اللغات المُنْدَثرة. وتمثل هاتان الطريقتان أساس علم اللغويات الذي انتشر في القرن العشرين بدءاً من سوسور Saussure وانتهاءً بشومسكي Chomsky. وجدير بالذكر أن النظريات التركيبية الأوروبية والأمريكية قد اشتركت في إنتاج فكرة مُجردة قامت على أساس الفصل بين اللغة من جهة والقدرة على الكلام من جهة أخرى، مما يستحيل معه فهم ظواهر التواصل. وقد أدّى ذلك أحياناً إلى إحداث خلط بين عملية التواصل والأبنية الرمزية اللغوية، بل تحولت هذه العملية إلى أشبه ما يكون بالماكينة التي تصيغ الجمل بصورة آلية. ومهما بلغت درجة تأثير وضع هذه النماذج اللغوية التي كانت تستمد أهميتها من صياغة بعض أجزاء علم اللغويات عند بدايته، يجب وضعها في إطارها الصحيح؛ لأن الأمر لا يتعدى كونه مجموعة من الرؤى المحددة التي كانت تلائم بعض المتخصصين في وصف اللغات، أو تتوافق مع نظرياتهم بشكل يُعَضدُ أفكارهم ويُسهِّلُ من مهمتهم.

لا يمكن في الواقع قصر عملية التواصل على بناء رمزي، محدد أو نموذج ما لبناء العبارات؛ فعلى الرغم من احتياجها لمثل هذه الأبنية الرمزية، إلا أنها غير كافية على الإطلاق؛ لأنها في حد ذاتها نتاج تطوُّر الحاجة إلى الاتصال بين البشر والبحث عن سُبُل جديدة للتخاطب، بل إعادة النظر في عملية التواصل بأكملها. وعلاوة على ذلك،

نلاحظ أن بعض الأفراد يستطيعون التفاهم بكل سهولة ويسر، من خلال استخدام مجموعة من الأبنية الرمزية التي تبدو، عند قيام العلماء بدراساتها وتحليلها، مختلفة عن بعضها تمام الاختلاف؛ لأنه رغم تحدث هؤلاء الأفراد بنفس اللغة، فإنهم لا يستخدمون القواعد اللغوية ذاتها، بل منهم من يستخدم بعض العبارات التي تُعتبر "دخيلة" على اللغة الأصلية، بحيث يُصنفها العلماء كلغة أخرى مختلفة؛ وينطبق ذلك مثلاً على لغة الكريول الهجين Créole التي تختلف عن اللغة الأصلية التي استندت إليها، بعد أن صارت مزيجاً من عدة لغات. وعلى خلاف ذلك، يمكن أن يحدث التواصل بين بعض الأفراد باستخدام أشكال لغوية هي في نظرهم مزيج من عدة لغات مختلفة، في حين أن علماء اللغة يصنفونها باعتبارها بدائل للغة واحدة؛ وهذا ما ينطبق على حالة اللغتين "الصربية" و"الكرواتية" اللتين تم اعتبارهما حديثاً كلغة واحدة تحمل اسم اللغة "الصربية - الكرواتية".

ومما لا شك فيه أن كل هذه الأمور تحتاج إلى المزيد من الدراسات التحليلية الدقيقة؛ لذا سنعود إليها مرة أخرى في العديد من أجزاء هذا الكتاب. أما الآن فيكفي أن نعلم أن مفهوم "اللغة" هو مفهوم مجرد، لكنه يفيد علماء اللغة في كونه يستند إلى بعض الأسس والسمات المتناسقة، كما يستند إلى بعض الأساليب والمناهج اللغوية التي تساعد في توضيح أقوال المتكلمين وتفسيرها، أي توضيح ما أطلق عليه فرديناند دو سوسور في بداية القرن العشرين اسم "فعل الكلام". وإذا ما استعرضنا بصورة ساخرة مقولة الكاتب فريدريش إنجيلز Friedrich Engels الذي قال: "إن دليل وجود الطعام هو أننا نأكله"، فسوف نتوصل إلى أن دليل وجود اللغات هو أننا نتكلمها؛ مما يؤكد وجود حقيقة ملموسة أطلق عليها البعض اسم فعل الكلام، أو الممارسات اللغوية؛ فنحن لا يعنينا اختلاف المسميات؛ لأنها تسفر في نهاية الأمر عن تأكيد وجود اللغة كأمر واقع في حياتنا. وهكذا، نجد أنفسنا بداية أمام مجموعة من الممارسات أو الاستخدامات التي يمكن أن نضع لها تصوراً شاملاً يضم الإحصائيات اللازمة لصياغة رؤية عامة، كما نستطيع كذلك دراسة تفاصيل علاقات التفاعل الداخلي داخل المجموعات الصغيرة كالأسرة أو ما شابهها، من أجل تكوين رؤى دقيقة ومحددة. ومن هنا، كانت هذه



الممارسات الملموسة سبباً في توصل علماء اللغويات إلى فكرة "اللغة" المجردة، أى أن اللغات هى نتاج الممارسات البشرية، وهو ما يدفعنا إلى التعبير عن هذه العلاقة من خلال الشكل التالى: الممارسات > اللغات.

إلا أن عملية اكتشاف اللغات والتعرف عليها لا تُعد حكرًا على العلماء فحسب؛ لأن المتكلمين فى كل أنحاء العالم يُحددون اللغات التى يرغبون فى استخدامها ، ويعرفون أو بالأحرى يعتقدون أنهم يعرفون اللغات المُستخدمة فى بعض البلدان. ومن المفارقات الواضحة أن اللغة موجودة وغير موجودة فى آنٍ واحد؛ لأن حقيقة وجود اللغة لا يمكن التدليل عليها سوى عند الرجوع إلى الكتب والقواعد اللغوية والمعاجم الأفعال الكلامية المُسجَّلة أو المكتوبة؛ فاللغات تستمد وجودها الفعلى من المُتحدثين بها ، الذين يعتقدون فى أهميتها ويستخدمونها للتعبير عن أفكارهم وآرائهم، ومن هنا نصل إلى الجانب الثانى من منهجنا اللغوى: التمثيلات.

تستند رؤيتنا بشأن وضع اللغات فى العالم إلى أن الممارسات > اللغات والتمثيلات؛ فهذا هو الإطار الذى نشرح من خلاله أوضاع اللغات على سطح الكرة الأرضية، والتى يبلغ عددها فى بداية القرن الحادى والعشرين خمسة آلاف لغة ، يربطها أحياناً ما يشبه التعايش السلمى، إلا أنها غالباً ما تتصارع فيما بينها. وتلك التعددية هى نقطة الانطلاق للبدء فى وضع هيكل تنظيمى لهذه اللغات باستخدام عدد من النماذج، لكن هذه النماذج لا تتعدى كونها وسائل مجازية أو افتراضية تهدف إلى مساعدتنا فى تصور الأفكار المُعقدة وتبسيطها. وكم لجأت من قبل العلوم اللغوية إلى هذه الطريقة، بل استنفدت استخدام العديد من الاستعارات والصور البلاغية، مثل الحديث عن "حياة اللغات"، حيث افترضت أنها تولد وتحيا وتموت، مما أوجد اللغات الحية واللغات الميتة، كما نجد تقسيم اللغات لعائلات كما هو الحال بالنسبة للغات الهندية-الأوروبية واللغات السامية ولغات البانتو... الخ. ونجد بالتالى اللغة الأم واللغات الشقيقة !! إلا أنه وسط هذا الخضم من الصور البلاغية التى أثقلت البحث العلمى، أغفل العلماء "آباء اللغات"، حيث فضلوا فكرة "التفريع الخطى" أكثر من تفضيلهم

لفكرة "الإنتاج المشترك" التي تنطبق تماماً على لغات الكريول الهجين باعتبارها مزيجاً من عدة لغات. كما استخدم العلماء فكرة أدوات أو وسائل التخاطب والأشجار اللغوية، واتجهوا إلى التشبيهات الاقتصادية، مثل تعبيرى "السوق اللغوى" و"اللغة كعامل إنتاج"، بل استخدموا التشبيهات الحربية مثل "حرب اللغات"<sup>(١)</sup>، والتشبيهات البيولوجية مثل "التهجين اللغوى" و"اللغات الهجين"... الخ. ولكثرة الصور البلاغية والتشبيهات التي استخدمناها للحدث عن اللغات، كدنا ننسى أنها لا تتعدى كونها صور وتشبيهات؛ مما يحتم علينا الإشارة فى بداية هذا الكتاب إلى أن اللغات لا حياة لها فى الواقع، وفكرة العائلات اللغوية هى من محض الخيال البحث، مثلها فى ذلك مثل فكرة أدوات التخاطب؛ فاللغة تستمد وجودها من وجود المتحدثين بها؛ لذا فإن التفاعل بين البشر عن طريق الكلام هو السبب الوحيد لتطويرها وتغييرها وإعادة اكتشافها.

رغبة منّا فى عرض وتحليل عملية التواصل الاجتماعى - على الرغم من كل تعقيداتها - عمدنا فى هذا الكتاب إلى استخدام العديد من النماذج التى تتفاعل فيما بينها ، ألا وهى:

١- نموذج التجاذب: يهدف إلى تناول وضع اللغات فى العالم، والتَّعرُّف بصورة إجمالية على العلاقات الاجتماعية واللغوية التى تربط بين مختلف اللغات.

٢- نموذج الضبط الذاتى: يهدف إلى دراسة مدى تناسق وانتظام الظواهر اللغوية ولغات العالم أجمع.

٣- نموذج التمثيلات: يهدف إلى تناول كيفية تصوُّر وإدراك الأفراد والجماعات لممارساتهم وممارسات المحيطين بهم.

٤- نموذج التحوُّل: يهدف إلى معرفة كيفية تطوُّر اللغات والظواهر اللغوية المحيطة بها.

(١) لقد استخدمنا فى مؤلفات سابقة مصطلح "حرب اللغات"، إلا أنه من الواضح أن اللغات ذاتها لا تتحارب أو تتصارع، بل المتحدثين بها هم الذين يتصارعون ويساهمون فى اختفاء بعض اللغات وتفوق بعضها على البعض الآخر.

ترتبط النماذج الثلاثة الأخيرة بالنموذج الأول؛ لأنها تُمكننا من التعرف على كيفية حدوث التغيرات داخل عالم اللغات بأكمله، وإن كان هذا لا يعنى وضع النموذج الأول فى إطار التزامن اللغوى، ووضع بقية النماذج فى إطار التطور أو التعاقب اللغوى؛ ففكرة التزامن اللغوى لا وجود لها، وما هى سوى فكرة تجريدية تتوافق مع بعض العلماء الذين أثروا الراحة بعيداً عن عناء البحث، وفضلوا وصف حالة لغة ما خلال فترة زمنية محددة، وهم بذلك يُغفلون تماماً تناول مدى تأثير التاريخ بأكمله عليها. فهناك منظوران لتناول الظواهر اللغوية، ألا وهما المنظور "المُعاصر" الذى يهتم بما هو موجود، والمنظور "التاريخى" الذى يهتم بما هو مُتغير، وبأى حال من الأحوال لا يمكن الفصل بين الموجود وعملية التغيير والتحول؛ لأن ما هو موجود يتغير، وما يتغير موجود. هناك كذلك عدة عوامل تؤثر باستمرار فى تطور أشكال اللغات ووظائفها المختلفة، ألا وهى مدى انتظام وتناسق النظام اللغوى والظواهر والتمثيلات اللغوية، بالإضافة إلى التحولات التى تطرأ عليها وتؤثر فيها.

ويبقى نموذج خامس تناوله الكثيرون عدة مرات، ألا وهو "النموذج اللغوى" الذى يسمح بوصف أو "بخلق" الأبنية الرمزية اللغوية بمفهومها الواسع كما سنرى فيما بعد. إننا نخشى إثارة دهشة القراء إذا ما أعلننا أن هذا النموذج هو أقل النماذج أهمية، رغم استخدامه كأساس للعديد من الدراسات والأفكار والمناقشات. وإذا كان من الضرورى وصف اللغات وشرحها عند إعداد الدراسات اللغوية، فلا يجب أن يحتل هذا الجانب سوى جزء صغير للغاية؛ لأنه يتناول الأبنية الرمزية اللغوية فحسب لا عملية التواصل بأكملها. وفى المقابل، خصصنا هذا الكتاب لإعداد نموذج للتواصل الاجتماعى يتسم بقدر من التعقيد؛ لأنه يُعدّ بمثابة همزة الوصل بين كل المواقف والتمثيلات والممارسات اللغوية.

لقد التزمنا فى هذا الكتاب بمبدأ عام يتمثل فى تناول اللغات والمواقف اللغوية من منظور إيكولوجى، حيث عمدنا إلى استخدام مصطلح الإيكولوجيا *écologie* لا كما هو معروف بحماية البيئة، بل بمعناه الأصيل "كعلم البيئة" ذاته. فإذا ما كانت الإيكولوجيا

بشكل عام هي علم دراسة علاقة الكائنات بالبيئة المحيطة بها، فإن الإيكولوجيا اللغوية تتناول العلاقة بين اللغات والبيئة التي تتواجد بها، أى تتناول أولاً العلاقة بين اللغات ذاتها، ثم بينها وبين المجتمع الذى يحتضنها. وقد يبدو الأمر بسيطاً، إلا أنه كان لابد من بذل الكثير من الجهد والمشقة من أجل إعداد نموذج نظرى يتجاوز فكرة المقابلة المصطنعة بين اللغويات والمجتمع اللغوى، ونعنى بذلك ضرورة إدراج كل لغة فى إطارها الاجتماعى، وسوف نرى أن توضيح ذلك ليس بالأمر اليسير.

بيد أن العالم إينار هوجين Einar Haugen هو أول من استخدم التعبير المركب "إيكولوجيا اللغة" *écologie de la langue*، فإنه لم ينجح كثيراً فى تعميمه، حيث لم يتم استخدامه فيما بعد سوى خمس أو ست مرات فحسب. مما جعله يعلن أن "علماء اللغة لم يُعبروا هذا التعبير سوى اهتمام سطحى، وذلك لفرط انشغالهم بالعلوم الصوتية وقواعد النحو والصرف والمعاجم." ثم يستطرد قائلاً إنه يمكن تفسير "إيكولوجيا اللغات" باعتبارها "علم دراسة علاقات التفاعل بين لغة ما والبيئة المحيطة بها".

والبيئة المحيطة هي المجتمع الذى يستخدم هذه اللغة، ويعتبرها جزءاً من أنظمتها المختلفة. وتتضمن إيكولوجيا اللغات علاقات التفاعل بين لغة ما واللغات الأخرى فى أذهان المتحدثين بلغتين أو أكثر، علاوة على علاقات التفاعل بينها وبين المجتمع الذى يستخدمها. ويعتقد هوجين أن اللغة ذاتها نموذج انتقالى فيقول إن: "اعتبار اللغة كبناء متحجر وجامد أمرٌ مغلوط، وإنَّ عُدَّ بمثابة فكرة خيالية مفيدة لعلم اللغويات الذى احتاج لمثل هذا الفكر المبسط خلال إحدى فترات تطوره، أمّا الآن فلا بد من استبدال ذلك بنماذج أخرى أكثر تعقيداً". ويوضح هذا التعريف ما أسفرت عنه الدراسات اللغوية التى سعت إلى تحويل اللغة إلى مجرد أداة، وأدت فى الوقت نفسه إلى التغاضى عن الاعتراف بأن اللغة ما هي إلا ظاهرة اجتماعية، كما أنه يتجاهل حقيقة واقعة تم إعلانها عدة مرات، ونادراً ما يتم الأخذ بها، ألا وهي أن اللغة هي ثمرة المجتمع .

ويختتم هوجين كلامه بمجموعة من "التساؤلات البيئية" التى لابد من الإجابة عليها عند دراسة لغة بعينها:

- ١- كيف يمكن تصنيف هذه اللغة عند مقارنتها ببقية اللغات؟
  - ٢- من مُستخدموها؟
  - ٣- ما مجالات استخدامها؟
  - ٤- ما اللغات الأخرى التي يستخدمها المُتحدثون بها؟
  - ٥- ما أشكالها الداخلية؟
  - ٦- ما تراثها المكتوب؟
  - ٧- إلى أى مدى تخضع اللغة المكتوبة لقواعد موحدة؟
  - ٨- ما المؤسسات التي تُدعمها؟
  - ٩- ما مواقف المتكلمين منها؟
  - ١٠- أخيراً، قد يكون من المُحبذ استخدام نموذج تصنيفي بيئي إيكولوجي يتيح تحديد وضع اللغة بين سائر لغات العالم، أو بعبارةٍ أخرى معرفة موقعها الحالي واتجاهها المُنتظر.
- استخدم مؤخراً ثلاثة مؤلفين فكرة الإيكولوجيا اللغوية، وهم: بيتر موهلوسلر Peter Mühlhausler وساليكوكو موفوينى Salikoko Mufwen ، وألبرت باستارداس أى بوادا Albert Bastardas i Boada . يعتقد موهلوسلر أن هذه الفكرة لم تلق نجاحاً كبيراً؛ لأن هوجين نفسه قد اعتمد فى بناءه اللغوى النظرى على عدد من المفاهيم الجوهرية التابعة للفكر اللغوى السائد، والتي أدت إلى تهميش أبعاد نظريته، ومن ذلك على وجه الخصوص تسليمه بإمكانية تناول لغة ما، وإمكانية قيام مجموعات مُختلفة من المُتخصصين بدراسة الشروح اللغوية والتاريخ والتطور الداخلى وما إلى ذلك من أمور أخرى؛ فيرى موهلوسلر أن موضوع تناول لغة بذاتها يثير مشكلة ما بسبب:

١- غياب المعايير اللغوية التي تتيح تحديد عدد اللغات فى بيئة ما .

٢- صعوبة فصل اللغات عن بقية أشكال التواصل الاجتماعى .

وسوف نتناول فى الفصل الأخير من هذا الكتاب مشكلة حصر اللغات والحالات  
العديدة التى يختلف فيها علماء اللغة من جهة ، والمتكلمون من جهة أخرى، بشأن تحديد  
الوجود القطى للغة على اعتبار أنها لغة واحدة أو اثنتان أو حتى ثلاث لغات؛ ونذكر  
بهذا الصدد على وجه الخصوص اللغة "الصربية الكرواتية" ولغة "الليتوبا" kituba .  
وسنكتفى فى الوقت الحالى بعرض دليلى موهلوسلر على صحة رأيه:

١- تبدو عملية التحقق من اللغات وتسميتها أبعد ما تكون عن الوصف  
الموضوعى، بل يمكن أن تُشكّل انتهاكاً جسيماً لإيكولوجيا اللغات فى منطقة ما .

٢- يشتمل عرض مشكلة اختفاء بعض اللغات، من المنظور البيئى، على آفاق  
وإمكانيات جديدة لمختلف الأنشطة.

يعتقد موهلوسلر أن المنطلق البيئى يستوجب تناول النظام الذى يُدعم اللغات  
ومتكلميها، وكذلك تناول الروابط بين "السكان اللغويين وغير اللغويين" داخل إحدى  
البيئات اللغوية. لذا انتهى به الأمر إلى وضع بعض التوصيات اللازمة لصياغة علم  
اللغويات بصورة مُختلفة. فقد استند إلى دراسة عدد من الظواهر اللغوية والطريقة  
العامة لوصفها فى منطقة المحيط الهادى "الباسيفيكي"، ووجد عند دراسة التاريخ  
اللغوى لهذا المكان عدداً من المعتقدات اللغوية عديمة النفع بالنسبة لدارسى اللغات  
التقليدية فى هذه المنطقة؛ حيث يسود الاعتقاد فى وجود تصنيفات لبعض الكلمات  
المُميزة، وإمكانية استخدام الفئات الوصفية نفسها عند تناول اللغات كافة، وكذلك  
إمكانية فصل اللغات عن النظم غير اللغوية، بل وجود لغات مُنفصلة بالفعل. وهو  
ما ساعده على وضع أسس نظريته التى تهدف إلى الدفاع عن اللغات المُتداعية أو  
المُهددة بالاندثار، أى أنه تبنى فكرة إيكولوجيا اللغات بمعناها الدارج المتمثل فى  
الحفاظ على البيئة؛ لأنه يدعو بصورة ما إلى الحفاظ على حياة بعض اللغات....

وفى بحث قدّمه موفوينى إلى "جمعية العلوم اللغوية للغات البيدجين والكريول  
الهجين"، أكّد أن علماء اللغة قد عمدوا إلى إطلاق هذين الاسمين على بعض الأشكال  
اللغوية المُختلفة دون إعطاء تعريف حقيقى لهذين المُصطلحين، بل صار استخدامهما



أمراً مُسلماً به تتوارثه الأجيال، مما يهدد طريقة معالجتنا لهذا الموضوع. لذا اقترح موفوينى تناول هذه المُشكلة من منظور فكرة إيكولوجيا اللغات، أى التعرُّض للمحيط الاجتماعى لكل لغة ، ومدى تأثيره عليها. وقد تصدرت أقواله عناوين أعماله اللاحقة، حيث نذكر من ذلك على سبيل المثال: "أصل السكان وأصل اللغات" و"أصل الكريول ومنظور الأصل السكانى" و"مبدأ المؤسسين فى أصل لغات الكريول" وأخيراً "تهجين الشعوب وتهجين اللغات". وتتناول آراء موفوينى مشكلة بزوغ اللغات التى أطلقوا عليها اسم لغات الكريول، حيث خصص لها جزءاً كبيراً فى نشاطه العلمى، كما تناول المؤثرات المختلفة التى أدت إلى اختلاط بعض الخصائص اللغوية.

والوقوف على هذه المؤثرات، بدأ موفوينى بحثه بالاطلاع على خصائص السكان الوراثية و"أصولهم الأولية"؛ فإن تأسيس جماعة سكانية جديدة منعزلة يؤدى إلى وجود اختلافات بالنسبة للسكان الأصليين، ويؤدى إلى تحريك آلية الاختلاف. لذا يجب مقارنة اللغات بالأجناس لا الأفراد؛ فالتغيرات التى تطرأ على النوع كما تطرأ على اللغة هى نتاج تأثير البيئة على أعضاء المجتمع؛ حيث تتيح للأفراد إما اكتساب بعض الخصائص أو التخلص منها تدريجياً. ويعتقد موفوينى أن البيئة هنا تكمن داخل الجنس البشرى وخارجه؛ وبالتالي فإن معالجة هذا الموضوع تستلزم دراسة عملية الضبط الذاتى لكل من اللغات والبيئة:

"تُعد دراسة البيئة الخارجية بمثابة تناول المحيط العرقى للغة ما، بما فى ذلك اللغات التى تتصل بها، ووضع المتحدثين بها، ووضع اللغة محل الدراسة، ونوعية العلاقات التى تربط بين من يستخدمونها، فضلاً عن العديد من العوامل العرقية التى من شأنها التأثير على استخدام اللغات وتحديد مصيرها. وفى المقابل، ترصد البيئة الداخلية التغيرات التى تشهدها اللغة ذاتها على الصعيدين الفردى والجماعى، أو بعبارة أخرى الاختلافات بين اللهجات الفردية "الكلمات"، والجماعية.

أثارت انتباهنا فى كتاب العالم ألبرت باسترداس الذى يحمل عنوان "إيكولوجيا اللغات"، إحدى الاستعارات الموسيقية، حيث أشار إلى فن الأوبرا الذى تتناغم فيه

الأصوات والآلات فى آن واحد من أجل تقديم المقطوعة اللحنية، وهذا ما يجب أن يكون عليه حال "البيئة الكلامية" للغة ما، بحيث تصبح كاللحن المتناغم لا كالنغمات المنفردة. وجدير بالذكر أن العرض الموسيقى قد يشهد بعض التغيرات الداخلية كتغيير الأصوات أو الآلات، إضافة إلى التغيرات الخارجية كتغيير قائد الأوركسترا، مما يؤثر بشكل أو بآخر على طريقة الأداء. وقياساً على ذلك، يوضح باسترداس "أن المظاهر الاجتماعية اللغوية فى مجتمع ما تشهد تغييرات جذرية تؤثر على التوازن الكلى للبيئة الكلامية، بسبب وفود جماعة سكانية جديدة تتبع مناطق لغوية أخرى، أو بسبب تغير القوى السياسية التى تحكم هذا المجتمع." فهو يعتقد إذن أن الاتصالات والتغيرات اللغوية هى نتاج عاملين رئيسيين يتمثلان فى قرارات السلطة السياسية من جهة، والهجرة بين مناطق لغوية مختلفة من جهة أخرى؛ وهذا ما دفعه إلى الاهتمام بتحليل ودراسة وضع منطقة كاتالونيا Catalogne، والعلاقة بين اللغة الكتالانية Catalan<sup>(١)</sup> واللغة الإسبانية.

وقد نرى أن مثل هذه المعالجات لا تتعدى كونها مجرد تشبيهات أخرى لا أكثر ولا أقل، إلا أنه على الرغم من أن هؤلاء العلماء الثلاثة قد عمدوا إلى تحليل ظواهر لغوية محدودة النطاق، فإنهم قد أثاروا جدلاً بشأن المعالجة اللغوية المعاصرة بأكملها، ولا سيما فى حالة موفوينى الذى قضى تماماً على كل الأحكام التقليدية. ومن ثم، تستلزم تلك النزعة المعادية للمعايير المعتادة ضرورة إصدار أحكام جديدة، مما جعل أحد أهداف هذا الكتاب هو تقديم إطار التصورى لصياغة مثل هذه الأحكام.

سوف نتعرض أولاً للجانب النظرى، فى محاولة منّا لتفسير وظائف التواصل الاجتماعى، مع الاستعانة بعدد من الدراسات التجريبية من أجل توضيح أو اختبار معطياتنا النظرية. ونهدف من وراء ذلك إلى شرح الأوضاع المختلفة والتنبؤ بتطوراتها، بيد أنه من العسير توقُّع المواقف والسلوكيات الإنسانية؛ فالعلوم التجريبية تسعى دوماً إلى إصدار القوانين المطلقة، فى حين تصيغ العلوم الاجتماعية فى نهاية الأمر عدداً من

(١) [لغة رومانية ترجع أصولها إلى اللغة اللاتينية الشعبية، وهى مستخدمة فى جنوب فرنسا وشمال إسبانيا.]

الاحتمالات والاتجاهات المختلفة. وترجع أهمية ذلك إلى سببين: تكمن مهمة العلم فى القدرة على صياغة الاحتمالات، كما يسمح هذا النهج بوضع أحكام للحالات الخاصة بعلم اللغويات التطبيقى. إذا ما تناولنا تعليم اللغات أو السياسة اللغوية، فسنجد أنه لا يمكن تكوين أية مفاهيم فى المختبر دون التعرف بدقة على الممارسات والحركات التطورية التى تُعبر عنها فى الحياة الواقعية أو البيئة الطبيعية، حيث يتم استخدام كل ما يدخل على اللغة أو على الأوضاع اللغوية.

وفى محاولة قد تنجح أحياناً فى تحقيق التواصل بيننا، نستخدم كمّاً هائلاً من الأصوات التى تشهد تغييرات وتطورات مستمرة تجعلها تتخذ أشكالاً مختلفة للتعبير عن نفس المعانى، ونعنى بذلك "البدائل"<sup>(١)</sup> اللغوية. وفى حين تعد البدائل اللغوية إحدى مظاهر الحرية، يمكن اعتبار المتغيرات اللغوية بمثابة النطاق الذى تتم فيه ممارسة هذه الحرية، وإن كان يجب الحد منها بحيث لا تُستخدم بشكل مُطلق. ولا تخالف البدائل اللغوية فكرة الإجماع اللغوى؛ وإن حدث وخالفت هذا الإجماع، فإنها تُسهم فى ظهور شكل جديد يُتفق عليه، أو بالأحرى ظهور "لغة جديدة". فالإجماع على استخدام لغة محددة يستلزم وجود جمع من الأشخاص أو مجتمع يستخدم البدائل اللغوية باعتبارها أشكالاً مختلفة تهدف إلى تحقيق الهوية. وإذا ما تناولنا على سبيل المثال طريقة كلام أبناء المهاجرين المغاربة الذين يعيشون بفرنسا، سنلاحظ أنهم يتحدثون الفرنسية بلهجة تُميزهم؛ مما يعكس وجود إجماع داخلى على استخدام هذه اللهجة، بحيث يعرفون بعضهم البعض من خلالها، وأصبحت بمثابة العامل المُشترك الذى يجمعهم ويوضح هويتهم، بل يوجد كذلك إجماع خارجى نجم عن اعتراف الجميع بتلك اللهجة التى صارت مثل الشعار الذى يُميز هؤلاء الأفراد<sup>(٢)</sup>. وهذا ما ينطبق تماماً على اللغة الإنجليزية التى يستخدمها الزوج الأمريكىون. إلا أن هذا الأمر ينحصر فى الجماعات الفرعية، حيث يشبه نظام العلاقات بين أفرادها نظام الآلات ذاتية الضبط<sup>(٣)</sup>. وقد تناول

(١) البديل اللغوى بالنسبة إلينا هو ما نتج عن عملية التغير، أما المتغير اللغوى فهو ما يتعرض للتغيير.

(٢) الجماعات السرية وحدها هى التى تستند على مبدأ الإجماع الداخلى فحسب، مثل الجماعات الماسونية.

(٣) الآلات ذاتية الضبط هى آلات مُعقدة التركيب تنضبط حركاتها وأعمالها حسب توازن مركز فيها.

ما أسميناه "علم الاجتماع اللغوي" هذه المسائل بصورة تقليدية؛ والهدف من هذه التسمية هو إخراج كل ما هو اجتماعي من كل ما هو لغوي، ولا سيما أننا نعنى بهذا العلم الاهتمام بتحليل الكلام، وعلاقات التفاعل الداخلى، والتعددية اللغوية، وعلاقات التماس أو الصراع بين اللغات، وما إلى ذلك من مسائل لغوية. ونعنى بذلك أن الدراسات المختلفة فى هذا الشأن قد تناولت أمور اللغة بشكل مشرزم؛ فكل تحليل يتناول اللغة من منظور ضيق وخاص، ولا بد من قيام علم اللغويات بصياغة نظرية شاملة لعملية التواصل الاجتماعى.

لماذا وكيف نتواصل فيما بيننا؟ هل لأن لدينا بعض الأشياء التى نقولها ؟ أم لأننا فى حاجة إلى قول هذه الأشياء ؟ فحاجتنا إلى التواصل هى حاجة رئيسية تتم تلبيتها باستخدام "اللسان"، واللغة هى أحد أسس تنظيم المجتمعات الإنسانية، وكل مجتمع لديه ما يسبق وما يتبع احتياجه للتواصل والسعى وراء تلبية هذا الاحتياج بصورة تختلف من مكانٍ إلى آخر. ومما يثير العجب حقاً أن الجماعات الإنسانية كافة قد نجحت فى سد حاجة التواصل ذاتها ولكن بطرقٍ مختلفة، وهذا يؤكد ما سبق أن أشرنا إليه بشأن اعتبار الممارسات اللغوية كمجموعة من البدائل، بل إن اللغات ذاتها تُعتبر إلى حد ما من البدائل، لكنها بدائل لأى شىء؟

لا نسعى فى الواقع من خلال هذا الأمر بأى شكل من الأشكال إلى التصديق على نظرية شومسكى التى تحمل اسم "أسس ومتغيرات"، وتفترض أن كل لغات العالم ليست سوى بدائل سطحية للقواعد الفطرية نفسها ولتغير واحد عالمي، أى أن كل البشر يتحدثون لغة واحدة. فيتضح لنا جلياً أن تبني شومسكى للنظام المزدوج بشأن الهياكل التحتية /الهياكل السطحية يؤكد أن لغات العالم على اختلافها ليست سوى مجموعة من القواعد النحوية السطحية التى تعكس قواعد تحتية مشتركة.

تعتمد نظرية شومسكى على افتراض وجود قواعد نحوية عالمية تكمن بصورة ما داخل عقول الأطفال ، وتتيح لهم تعلّم لغة آبائهم وتشمل القواعد النحوية التى تخص كل لغات العالم؛ وهذا ما عبّر عنه ستيفن بينكر Stephen Pinker على النحو التالى: "يعتقد

شومسكى أنه إذا ما فكّر أى عالم من سكان المريخ فى زيارة كوكب الأرض ، فإنه سيتوصل حتماً إلى أن كل سكان هذا الكوكب يتحدثون لغة واحدة، وذلك إذا ما وضع جانباً المفردات التى يعجز أى طرف عن فهمها فى لغة الآخر". ومن هنا، نلاحظ التناقض الواضح فى كون البشر يتحدثون لغة واحدة فى حين يعجزون عن التفاهم فيما بينهم. ويثير بينكر التساؤل حول سبب اختلاف لغات العالم رغم أنها تتركز على قاعدة واحدة، لكنه يجيب عالياً أن السبب هو حاجة البشر إلى الاختلاف عن بعضهم البعض، ثم يستعير نظرية داروين Darwin لتوضيح وجه التشابه بين اللغات والأجناس قائلاً إن :

"هناك تشابه بين تكوين اللغات من جهة وتكوين الأجناس من جهة أخرى، والدليل على ذلك أن كليهما قد شهد عملية تطوّر تدريجى [...] فبين اللغات المختلفة توجد حالات تماثل واضحة ترجع إلى وحدة الأصل المشترك، كما أن هناك حالات تشابه ترجع إلى تعرّض اللغات لنفس العمليات التكوينية [...] ويمكن تقسيم اللغات مثل الكائنات العضوية إلى مجموعات ومجموعات فرعية، أو تصنيفها تصنيفاً طبيعياً وفقاً لأصولها أو تصنيفاً اصطناعياً وفقاً لخصائصها. وبعض اللغات واللهجات السائدة تنتشر انتشاراً واسعاً، بحيث تؤدى إلى الاختفاء التدريجى لبعض اللغات الأخرى، مثلها فى ذلك مثل الأجناس؛ لأن اللغة المندثرة لا [...] تظهر مرة أخرى على الإطلاق."

ونلاحظ بالتالى أن اللغة الفرنسية واللغة الإيطالية يماثلان فى تشابههما واختلافهما الذئب والثعلب ، اللذين تعرضاً لتطور أصلهما المشترك. وهذا أمر مؤكد يماثل ما أثبتته علم اللغويات التاريخى بشأن وجود "العائلات" اللغوية، إلا أن المسألة التى يعرض لها بينكر ترجع إلى وقت يسبق ذلك بكثير. لا أحد ينكر وجود العائلات اللغوية كاللغات الرومانية والسلافية والجرمانية، بل يمكن الاقتناع بفكرة إعادة تكوين لغة افتراضية كاللغة الهندية الأوروبية ، التى تُعدّ بمثابة منشأ اللغات السابقة. لكن علماء اللغويات قد توصلوا أيضاً إلى بعض العائلات اللغوية الأخرى كعائلة اللغات السامية ولغات البانتو... الخ؛ فتزداد المشكلة تعقيداً حينما يثور التساؤل التالى: هل كان هناك

قبل ظهور هذه العائلات أساس واحد قامت عليه تلك الأبنية اللغوية الحالية، أو بعبارة أخرى هل كانت هناك قواعد نحوية فطرية أو حتى أصل واحد مشترك لكل هذه اللغات؟ فعلى سبيل المثال، طرح علماء اللغويات الألمان فى نهاية القرن التاسع عشر فكرة إعادة تكوين لغة البانتو الأصلية "الأوربانتو"، أى اللغة الأم للغات البانتو الحالية. لكن المشكلة الحقيقية تكمن فى كيفية التوصل إلى وجود علاقات بين "الأوربانتو" واللغة الهندية الأوروبية، بل ما هى نوعية هذه العلاقات؟ وإن كان هذا ما تفترضه نظرية "الأسس والمتغيرات" لشومسكى.

إن قبول أية نظرية لابد وأن يقابله إمكانية تكذيبها، أى إمكانية تنقيح براهينها وفحصها ومناقشتها بغية التحقق من صحتها. ويمكن بالتالى مناقشة أمر إعادة بناء اللغة الهندية الأوروبية، أو لغة "الأوربانتو"؛ لأن وجود هذه اللغات فى الواقع يتيح لنا التحقق من مدى فاعلية بعض القوانين الصوتية والصلات المشتركة بين اللغات ورصد مراحل تطور اللغة الهندية الأوروبية بالنسبة إلى اللغة اليونانية أو إلى اللغة السنسكريتية... إلخ. إلا أن نظرية شومسكى تقوم على تأكيد لا أساس له؛ فإننا عند الحصول على معطيات قابلة للمقارنة فيما بينها، نستطيع التدليل على أن اختلاف اللغات قد حدث بفعل التغيرات اللغوية أو تعرض بعض اللغات لحركات انعزال أو انتقال. وفى المقابل، حينما نسلّم دون دليل بوجود قواعد نحوية فطرية، فإننا نتخذ خطوة بعيدة عن المنهج العلمى، عدا فى حال تمكّنا من إثبات صحة الافتراضات من خلال بعض الشروح البيانية الملموسة.

ولنذكر سريعاً مثلاً بسيطاً ورد فى الكتاب السالف ذكره للعالم ستيفن بينكر الذى أعطى صورة إجمالية للتقارب بين إحدى لغات البانتو واللغة الإنجليزية من خلال الأبنية المعروفة بالـ *datif* أو حالة المفعول غير المباشر<sup>(١)</sup>، حيث تناول "الأصناف" فى

(١) [فى اللغات التى تقوم على الحالات الإعرابية الدالة على وظيفة نحوية فى الجملة، تُعرف حالة الـ *datif* أو المفعول غير المباشر بتلك التى يسبقها حرف ما، مثل *to* أو *for* فى اللغة الإنجليزية.]

هاتين اللغتين، موضحاً أن تقسيم "النوع" في لغة "الكيفونجو" Kivunjo يُستخدم مع الجماد والحيوان والإنسان... الخ، في حين يستخدم في اللغة الإنجليزية مع الأجناس فحسب. وقد عبّر عن ذلك قائلاً إن: "الأنواع في لغة البانتو تشير إلى مجموعات البشر والحيوان والجماد، بل أجزاء الجسم أيضاً، إلا أنه في كثير من اللغات الأوروبية ترتبط الأنواع بالأجناس، على الأقل فيما يخص الضمائر اللغوية." ويعتقد بينكر بالتالي في وجود أساس واحد هو "النوع" الذي يتحقق استخدامه بصورة تختلف من لغة إلى أخرى، تحت تأثير عدد من المتغيرات، كما هو الحال بالنسبة للإنجليزية و"الكيفونجو". ولا يبدو أنه أدرك أن مثل هذه الفكرة قد نتجت عن كون بعض اللغويين الناطقين بالإنجليزية قد استخدموا كلمة "نوع" للتدليل على بعض الظواهر التي استشعروا تقاربها لسبب بسيط هو استخدامها لعلامات الضبط. فبالنسبة للغات البانتو، هناك سلسلة مزدوجة من السوابق المضافة لأول الكلمات لتوضيح الفرق بين المفرد والجمع، كما نلاحظ في اللغة السواحيلية التي نجد بها: كي/في (أو ki/vi كيسو/فيسو: سكين/سكاكين)، ونجد كذلك م/مي (أو m/mi مواكا/مياكا: عام/أعوام)، وأيضاً م/وا (أو m/wa متو/واتو: رجل/رجال ...) إلى آخر تلك الأمثلة. ويستمر استخدام هذه السوابق في العبارة بأكملها كما نلاحظ في الأمثلة التالية:

- كيسو كيدوجو/فيسو فيدوجو: سكين صغير/سكاكين صغيرة.

- كيسو كيدوجو كيموجا: كي+سكين كي+صغير كي+واحد :  
سكين واحد صغير.

- فيسو فيدوجو فيويلي: في+سكين في+صغير في+اثنان:  
سكينان صغيران.

- كيسو كيدوجو كيموجا كيم انجوكا: كي+سكين كي+صغير  
كي+واحد

كي+الفعل "سقط": سقط سكين صغير.

- فيسو فيدوجو فيويلي فيم انجوكا: في+سكين في+صغير  
في+اثنان في+الفعل "سقط":

سقط سكينان صغيران .

تعتبر اللغة الفرنسية الظاهرة السابقة من "المجموعات الاسمية" التي تدخل في نطاق الأعداد أكثر من الأنواع. لذا نرى أن الافتراض بكون المجموعات من نوع كي/في: ki/vi والضمائر le/la, il/elle في اللغة الفرنسية أو he/she في اللغة الإنجليزية لها أصل واحد مشترك ، أو حتى تتصل بأساس مشترك، هو أمر نوعي عارض في علم الدلالات، وقد حدث هذا النوع من التقارب؛ لأنها سميت بنفس المصطلح الذي عُرِفَتْ به في اللغة الإنجليزية. ورغم بساطة الأمثلة السابقة، فإنها أمثلة بليغة تدور في فلك الحلقة المفرغة التي كما نعلم جميعاً تزداد اتساعاً كلما حرصنا على استمرارها.

إن مسألة أصل اللغات أو أصل الفروق بين اللغات هي التي تثير العلماء المختصين: متى وكيف وأين ولماذا قام البشر بصياغة كل تلك الأبنية الرمزية للتواصل التي تستخدمها وتُبدَّلُها وتُعيد تشكيلها منذ آلاف السنين؟ فدراسة أسباب فقدان القدرة على الكلام وإصابات المخ المسؤولة عن ذلك، توضح الارتباط بين القدرة على الكلام ووضع الوقوف، حيث إن الإنسان هو وحده الذي يتكلم، وهذا لا يعنى أن وضع الوقوف يكفي فحسب كشرط لامتلاك القدرة على الكلام، ولكن من المؤكد أنه لا تتوافر تلك القدرة بدون الوقوف منتصباً. ولا يسعنا سوى عرض بعض الافتراضات التي لا نتوقف عن تغييرها وتعديلها في محاولة للإجابة على التساؤلات التالية: هل تم اختراع اللغة مرة واحدة في مكان واحد ثم تكاثرت كما تتكاثر الخلايا؟ أم أن اللغة قد ظهرت في أشكال مختلفة داخل مناطق مختلفة؟ وإذا ما صحت الحالة الثانية، هل كان هناك شيء فطري يكمن داخل العقل الإنساني ويتحكم في إضفاء خصائص متمثلة على كل اللغات مهما بلغت درجة عمق هذا التماثل؟ ونؤكد مجدداً أن تلك التساؤلات تنطوي حقاً على قدرٍ من الإثارة، والحقيقة المؤكدة أنه إذا ما كان هناك أساس فطري لكل لغات العالم فلا بد من اكتشافه والتوصل إليه لا الاكتفاء بتخيله فحسب.



لكننا نمتلك عدداً قليلاً من الدلائل اللازمة لإجراء مثل هذه الدراسة. فبعض العلماء يدرسون الحفريات ويقومون بأبحاث أثرية تمكّنهم من إعطاء فكرة تقريبية عن المواقع والأشياء. والبعض الآخر عقد مقارنة بين الأحماض النووية DNA لعشرات الكلاب والثعالب، ومن ثمّ توصّل إلى التدليل على أن أصول الكلاب ترجع بصفة عامة إلى الثعالب المستأنسة منذ ما يقرب من مائة ألف عام. وفي المقابل، فإن الدلائل اللغوية المعتمدة على إعادة بناء اللغات ودراسة تاريخها والتحقق من صحة القوانين الصوتية لا تحظى بالثقل نفسه؛ لأن عالم اللغويات لا يمتلك الكثير لسبر أغوار مجال أصل اللغات. ولا سبيل للاقتناع بحل هذه المشكلة من خلال سرد قائمة "القواعد اللغوية العالمية"<sup>(١)</sup>....

إننا نعتقد أن المثال الذي ساقه بينكر لتوضيح نظرية "الأسس والمتغيرات" هو مثال شديد السذاجة كان قد استخدمه علماء المدرسة التوليدية: يحتوى المثال على الفكرة القائلة إنه طالما أن الأسس اللغوية عالمية وفطرية، فلا حاجة بالأطفال إلى معرفة قوائم طويلة من القواعد عند تعلم لغة ما، ويكفيهم فحسب تعلّم الثوابت التي من شأنها إحياء القواعد النحوية الفطرية الكامنة في عقولهم. ولا تُشكّل بالتالي الفروق بين اللغة الإنجليزية واليابانية مثاراً للاختلاف، بل هي أحد أشكال اتحادهما، ومن ذلك مجيء الفعل قبل المفعول به واستخدام حروف الجر التي تسبق الأسماء في اللغة الإنجليزية، على خلاف اللغة اليابانية التي يأتى فيها المفعول به قبل الفاعل وتستخدم أدوات الجر اللاحقة. وبما أنهما متماثلتان، فلن يكون على الأطفال سوى معرفة الثوابت التي تدور في فلكها لغتهم، ومن ثمّ يتمكنون من اكتسابها: "إنهم يستطيعون اكتساب لغتهم بكل بساطة إذا ما لاحظوا، في أحاديث آباءهم المعتادة، وضع الفعل قبل المفعول أم بعده. فإذا ما جاء الفعل قبل المفعول مثل: كُل طعامك، يستنتج الطفل أن رأس العبارة تكون إلى اليمين، بينما إذا جاء الفعل بعد المفعول مثل: طعامك كُل، يعرف الطفل أن رأس العبارة تكون إلى اليسار." وهناك صيغة أخرى تتناول بشكل أكثر الأساس اللغوي،

(١) [تطلق هذه التسمية على أوجه التماثل الموجودة بين لغات العالم.]

حيث تشير إلى أن الأطفال الذين ما زالوا يتعلمون لغة ما، يشبهون علماء الآثار حينما نجحوا في فك طلاسـم حجر رشيد الذى يحتوى على نص مكتوب بلغتين إحداهما معروفة والأخرى مجهولة؛ واللغة المجهولة بالنسبة للطفل هى تلك التى يسعى إلى اكتسابها، فى حين أن اللغة المعروفة تكمن داخل عقله. إلا أنه لم يحدد لنا إذا ما كان الطفل يمتلك دليلاً فطرياً لقواعد تكوين العبارات كى يساعده على تعلُّم لغته، أو إذا ما كان مُجبِراً على تناول نوع محدد من الطعام الذى يتوافق مع اللغة التى يتعلمها فيسهل عليه اكتسابها!!!....

وبعيداً عن تلك الأفكار الساخرة، نلاحظ أن كل هذه المسائل ترتبط فى الواقع بحقيقتين عالميتين: تتمثل أولى السمات اللغوية العالمية فى كون الإنسان يتكلم، لأنه يمتلك أبنية رمزية شفوية، وهو ما يقودنا إلى الحقيقة الثانية ألا وهى أن كل لغات العالم عبارة عن سلسلة خطية متوالية ومتتابعة، لأن الإنسان يعجز عن نُطق صوتين فى آنٍ واحد، ولا يسعه بالتالى سوى نُطق الواحد تلو الآخر. وهذه المتوالية المتتابعة التى تُسفر عن تكوين الأصوات ثم الكلمات ثم العبارات هى فى حد ذاتها المُحرك الرئيسى لمظاهر الاختلاف الكبرى بين اللغات<sup>(١)</sup>. فقد اختار المتكلمون فى الواقع نظامين رئيسيين لتحديد العلاقات بين عناصر الحديث. يستند النظام الأول إلى ترتيب هذه العناصر فى نسق ثابت؛ ففي اللغة الفرنسية على سبيل المثال، نجد بشكل عام أن الفاعل يأتى قبل الفعل ويتبعهما المفعول، لكن فى لغة البامبارا Bambara التى يتحدث بها سكان مالى، يأتى الفاعل قبل المفعول به الذى يقع بين الفعل المُساعد والفعل الرئيسى. ورغم اختلاف ترتيب هذين النسقين، فإنهما يستندان إلى أساس واحد هو تحديد الوظائف اللغوية من خلال ترتيب ثابت:

اللغة الفرنسية: هو يشتري حصان II achète un cheval

فاعل + فعل + مفعول به sujet + verbe + objet

(١) هناك بالتأكيد استثناء لهذه السمة العالمية؛ فلغة الإشارات التى يستخدمها الصم والبكم تمتد من هذا الإطار إلى الإطار المكانى.

لغة البمبارا: a bé so san  
sujet + aux + verbe + objet  
مفعول به + فعل + فعل مُساعد + فاعل

ويعتمد النظام الثانى على إضافة بعض العناصر التى من شأنها توضيح وظيفة الكلمة، وهذا ما نطلق عليه اسم الحالة الإعرابية؛ ففي اللاتينية واليونانية والعربية الفصحى والروسية والألمانية يُمكن تغيير ترتيب الكلمات؛ لأنها تحتوى على علامات إعرابية توضّح وظائفها اللغوية. وفي اللغة اللاتينية على سبيل المثال لا يمكن استخدام كلمة rosam أى "الوردة" سوى كمفعول به يوضع قبل الفعل أو بعده. وإذا ما تناولنا المثال التالى فى اللغة العربية:

### دخل الرجل الدارَ

نلاحظ أن الفعل (دخل) يسبق الفاعل (الرجل) الذى يسبق المفعول به (الدار)، وتدل علامة الرفع "الضمة" على الفاعل، فى حين تدل علامة النصب "الفتحة" على المفعول به، أى لا يتم تحديد الوظائف اللغوية من خلال ترتيب العبارة الذى يمكن تغييره. لكن تقسيم اللغات وفقاً لهذين النظامين هو تقسيم لغوى تزامنى. وإذا درسنا تطور اللغات سنلاحظ أن بعضها قد انتقل على مر التاريخ من نظام إلى آخر، ومن ذلك اللغة الفرنسية والإنجليزية اللتان شهدتا فى عهود سالفة وجود الحالات الإعرابية، حيث نذكر منها على سبيل المثال هاتين الحالتين فى اللغة الفرنسية القديمة:

li murs (le mur, sujet) le mur (le mur, objet)

الجدار: مفعول به      الجدار: فاعل

li mur (le murs, sujet) les murs (les murs, objet)

الجدران: مفعول به      الجدران: فاعل

ويتضح هذا الاختلاف الشكلى بين الفاعل والمفعول به بصورة أكثر فى الأمثلة التالية:

– لص (فاعل)/ لص (مفعول به): lerre/larron (voleur)

– سلف (فاعل)/سلف (مفعول به): *ancestre/ancecessor (ancêtre)*

– نبيل (فاعل)/نبيل (مفعول به): *cuens/comte (comte)*

– شاعر غنائي (فاعل)/شاعر غنائي (مفعول به): *trouvère) trovere/troveor (trouvère)*

وقياساً على ذلك، إذا ما افترضنا أن اللغة العربية الفصحى كانت لغة إعرابية، فسوف نتوصل إلى أن كل اللهجات العربية المعاصرة هي من اللغات ذات الترتيب الثابت التي شهدت استبدال النظام الإعرابي بأبنية أخرى تحليلية. ووفقاً لحدود علمنا، لا يوجد دليل أو أمثلة على حدوث تطور عكسي بشأن تحول لغة ذات ترتيب ثابت إلى لغة إعرابية. ومن ثم، إذا ما ربطنا بين افتراض وجود أساس فطري واحد لكل اللغات وكون اللغات الإعرابية تميل إلى التطور باتجاه نظام الترتيب الثابت، فيتحتم علينا التوصل إلى أن النظام الإعرابي هو الأقرب لهذا الأساس الافتراضي، ولا سيما أنه لا يوجد ما يحول دون الاعتقاد في أن اللغات ذات الترتيب الثابت قد استندت في مراحلها الأولية إلى النظام الإعرابي.

كيف يمكن بالتالي التحقق من صحة هذا الافتراض؟ فعلى سبيل المثال، رغم كثرة الوثائق القديمة المكتوبة باللغة الصينية لا يبدو أنه يوجد بها ما يؤكد صحته. إلا أن اللغات القديمة، التي تُعد من آثار التعقيد وعدم الانتظام، تميل بوضوح نحو التنظيم والتبسيط، كما تتحقق هذه النزعة في اللغات الناقلة، مما يؤكد أن اللغات قد شهدت في الأساس قدرًا كبيراً مما يمكن أن نطلق عليه اسم الإصلاحات الترميمية. ولدينا انطباع واضح بأن ممارسات التواصل قد اتجهت على مر العصور إلى "تزيين" بعض الأشكال اللغوية غير المكتملة. ومن ثم، فإن افتراض نظرية "الأسس والمتغيرات" لم يأخذ في اعتباره اللغويات التعاقبية أو التطورية، ولم يعر اهتماماً لتغير اللغات: هل شهدت القواعد النحوية الفطرية أية تغيرات؟ وهل ما زالت المتغيرات في حاجة إلى التطور؟ إن عالم اللغويات يتمنى تجاوز حدود الزمان والعيش إلى الأبد، كي يشهد مباشرة مراحل تطور موضوع دراسته. ويبدو أنه قد يسعنا مراقبة آلاف الأطفال عند اكتسابهم إحدى اللغات، فإننا لن نستطيع مطلقاً أن نشهد مباشرة ميلاد لغة ما، وذلك باستثناء لغات الكريول الهجين، وهي مثال بعيد إلى حد ما سنتناوله فيما بعد.

ونعود مجدداً إلى مقولة داروين التي استشهد بها بينكر، والتي أثارت اهتمامنا رغم ما بها من مغالطات؛ لأنها تفترض عدم إمكانية إحياء لغة مُندثرة، على خلاف حالة اللغة العبرية التي تؤكد عدم صحة هذه الفكرة، ويبد أن هذه الحالة هي فعل إرادي، إلا أنه كان يتعين على هذه النظرية أخذها في الاعتبار. ومن المؤكد أن توسيع نطاق بعض اللغات السائدة يستوجب انقراض بعض اللغات الأخرى بصورة تدريجية، وهو أمر يتسم بالبطء أو قد لا يحدث على الإطلاق، والدليل على ذلك لغة البربر التي استمرت في الجزائر والمغرب رغم عشرات القرون من الحكم العربي.... وتسهم بصفة خاصة علاقة التشابه بين اللغات والأجناس في إثارة خيالنا، وتقودنا إلى رؤية الأمور من منطلق آخر لا يستند إلى الأصل المشترك أو القواعد النحوية الفطرية، لما لها من معانٍ أيديولوجية، بل يستند إلى منظور إيكولوجي يبيّن يوضح العلاقات بين اللغات، وسنسعى إلى إرسائه على صفحات هذا الكتاب.

إن هذا المنظور الذي نتناول من خلاله اللغات في بيئتها يستلزم عرض وتحليل كل ما يساعد على عملية التواصل. فقد احتاج علم اللغويات في بداياته إلى تحديد مجال دراسته، مما أسهم في تحويل بعض الممارسات إلى قوالب جامدة، كما ظهرت النظرية التركيبية اللغوية لتلبية الحاجة إلى اختراع لغة ما، دون إدراك ما آلت إليه اليوم من كونها صارت أسيرة اختراع هذه اللغة. وليس من الحكمة في شيء تأييد المتمسكين بعلم اللغويات الوظيفي أو النظرية التوليدية؛ لأنهم ما زالوا يتخذون بعض الأمور العارضة كحقائق مُسلم بها، بل يضعون بعض الممارسات في قوالب مُتحرّجة. فاللغة ليست شيئاً مُنفصلاً، وعملية التواصل لا تقتصر فحسب على مجموعة المُتوالات الصوتية. ولنتأمل المشهد التالي لتوضيح هذه الفكرة: سائق وراكب يتحدثان داخل سيارة مُتوقفة أمام إشارة حمراء، وفجأة يقول الراكب إن الإشارة قد تحولت إلى اللون الأخضر، فيشرع السائق في التحرك. ويضم هذا المشهد البسيط على أقل تقدير أربعة عناصر مُتتابعة تنبثق عن عملية التواصل :

- جهاز إلكتروني يعطى إشارة ضوئية عن طريق تحويله من اللون الأحمر إلى اللون الأخضر.

- ملاحظة شخص ما لهذه الإشارة.
  - قيام هذا الشخص بتوصيل هذه المعلومة لرفيقه بصورة شفوية.
  - يتفاعل هذا الرفيق مع المعلومة التي وصلت، فيدير المُحرَّك ويحرِّك عصا السرعة، ثم ينطلق بالسيارة.
- فبأى حق إذن نفصل بين كل هذه السلوكيات المُتتابة ومُتوالية إرسال الأصوات؟ وتأتينا الإجابة على هذا التساؤل من قِبل الذين يعتقدون فى ضرورة فصل أداة التواصل الشفهى أى اللغة، عن عناصر التواصل غير الشفهى أى علم الرموز "السيمياء"، حيث تنحصر هذه الفكرة داخل إطار تلك النظرية التى تتناول اللغة كشيء مُفصل، وتعتبرها كأداة للتواصل فحسب. لذا يتعين علينا أن ندرك أن مفهوم اللغة لا يتعدى كونه نموذجاً نافعاً ومُنْتَقِصاً على حدٍ سواء، ويجب أن تتوخى الحذر كيلا نصبح أسرى للنماذج التى نستخدمها. واللغة ليست مُجرد آلية كما يحلو لبعض المُفسرين أن يصفوها، ولا تتطور باستخدام أدوات ميكانيكية، ولا يمكن كذلك عزلها عن الحياة الاجتماعية. فاللغة هى إحدى الممارسات الاجتماعية فى قلب الحياة الاجتماعية، وهى إحدى الممارسات العديدة التى لا تنفصل عن بيئتها. وتلك هى القاعدة التى سنستند إليها عند تناولنا للغات العالم من خلال المنظور الإيكولوجى لممارسات التواصل .

## الفصل الأول

### إيكولوجيا اللغات

يجب أن يدرك القارئ أن عنوان الكتاب الذى يشتمل على كلمة "إيكولوجيا" لا يعنى أن هدفنا الرئيسى هو الدفاع عن حقوق اللغات، أو الدعوة إلى الحفاظ على بعض اللغات المهددة بالاندثار، أو ما شابه ذلك من أمور، رغم أن ما سنعرض له من دراسات تحليلية قد تنطوى على مثل هذه الأهداف. إلا أن بعض المؤلفين قد سعوا إلى استخدام فكرة "الإيكولوجيا" اللغوية لأهداف دفاعية. وقد تعرض هوجن -Hau-gen لانتقادات سلزو الفارتز كاكامو Celso Alvarez Caccamo ؛ بسبب عدم اهتمامه بتلك المسائل ، حيث قال: "تقتصر الإيكولوجيا لدى هوجن على مجال المعرفة اللغوية، دون التطرق إلى تأثير الإيكولوجيا اللغوية على تنظيم حركة التنوع اللغوى". لكن قبل التوقّف عند التداعيات الدفاعية لوجهة النظر العلمية، ولا سيما بالنسبة لآراء كاكامو بهذا الصدد (مشكلة الدفاع عن اللغة الجاليسية<sup>(١)</sup> galicien ) ، لابد من وضع أسس الرؤية التى نحاول إرسائها فى هذا الكتاب، حيث لا يعنى مصطلح "الإيكولوجيا" مجرد الدفاع عن الأجناس المهددة، بل هو نتاج البحث عن نموذج توضيحى. لقد رأينا أن كل النماذج المستخدمة ليست سوى تشبيهات بلاغية، وسنبداً بالتوسع فى تفسير ما يعنيه هذا التشبيه البيئى أو الإيكولوجى فى مجال اللغويات .

يمكن تصوير مختلف أطوار الحياة باعتبارها سلسلة مُقراصة تبدأ بالخلية كأبسط كائن حي، تليها الكائنات المتعددة الخلايا التى تتجمع فى مُستعمرات أو جماعات تُشكّل

(١) [لغة رومانية تقترب من البرتغالية، ويتحدث بها سكان منطقة جاليسيا فى شمال غرب إسبانيا.]

بدورها المجموعات السكانية التي تجمع أفراد الجنس الواحد، وتتجمع هي الأخرى في وحدة حيوية بيولوجية تعيش في محيط جغرافي ملائم، حيث يتكوّن النظام البيئي لكل وحدة حيوية، ويشكّل مجموع هذه الأنظمة البيئية في نهاية الأمر النظام البيئي الشامل لسطح الكرة الأرضية. وهنا يظهر دور علم البيئة أو "الإيكولوجيا" في دراسة المستويات العليا لهذه السلسلة المُركّبة، بدءاً من المجموعات السكانية وانتهاءً بكل عناصر النظام البيئي لكوكب الأرض.

وقياساً على ذلك، تفترض "إيكولوجيا" اللغات وجود مستويات مختلفة للدراسات التحليلية، وأعلى هذه المستويات هو مستوى النظام العالمي الشامل للعلاقات بين اللغات، ونموذج التجاذب الذي سنعرض له في الفصل الثاني هو تطبيق واضح لهذه المعالجة. وفقاً للتشبيه الذي نعرض له، يناظر هذا النظام العالمي نظام البيئة الأرضية بأكملها، ويتكوّن من سلسلة متدرجة من الأنظمة التي تندرج تحته، كما هو الحال بالنسبة للأنظمة البيئية المختلفة التي تشكّل النظام البيئي العام للأرض. فاللغات الموجودة بأحد الأنظمة البيئية اللغوية تتصل مع بعضها البعض بمجموعة من الروابط تحدد لكل منها محيطاً بيئياً يتشكل من خلال علاقة هذه اللغة باللغات الأخرى والمكانة التي تحتلها في النظام البيئي، أو بعبارة أخرى يتشكل محيط كل لغة من خلال وظائفها وعلاقتها بالبيئة الذي تتواجد فيها، ولاسيما علاقتها بالعنصر الجغرافي الذي يضطلع بدور رئيسي في تحديد مدى انتشار اللغات.

وخلاصة القول إن الممارسات التي تشكل اللغات من جهة والبيئة المحيطة بها من جهة أخرى، تكون نظام البيئة اللغوية، حيث تتكاثر اللغات وتتشابك وتتغير وتتأثر كل منها في الأخرى بل تتنافس أو تتقارب، وهناك علاقة داخلية تربط بين هذا النظام والبيئة. واللغة تتعرض في كل لحظة لمؤثرات خارجية تتكيف معها، حيث نعتقد أن عملية الضبط اللغوي ليست سوى رد فعل لمؤثر خارجي يحدث تغييراً داخل اللغة من أجل تحييد آثار هذا المؤثر، مما يعد في نهاية الأمر أحد أشكال الاستجابة للبيئة. وهذه الاستجابة هي محصلة عدد من ردود الأفعال الفردية والبدائل اللغوية التي تؤدي بمرور الأيام إلى انتقاء



بعض الأشكال والسمات. فهناك إذن حركة انتقاء بيئي تؤثر في تطور اللغة، وهذا ما سنعمل على تحليله في الفصل الثالث.

يتناول علم البيئة "درجة احتمال الأجناس"، أي قدرة كل جنس على شغل عدد من البيئات المختلفة، وهي قدرة تتعرض للزيادة أو النقصان أو التغير بفعل بعض "العوامل المواتية"، أي العوامل التي تسهم في المحافظة على النوع إذا ما ظلت في الحدود المسموح بها؛ لأن كثرتها أو انخفاضها بصورة شديدة يهدد حياة الأجناس. ومن هذا المنطلق، فإن وجود أحد الأجناس في بيئة ما يرتبط بمدى احتمال له ظروف هذه البيئة خلال مروره بأطواره الدقيقة. فعلى سبيل المثال، تنخفض درجة احتمال أحد الأجناس الحيوانية خلال أطواره الأولية، وتزيد عند بلوغه الأطوار النهائية. وقياساً على ذلك، قد تتعرض بعض اللغات لحالات من الوهن أو القوة، بفعل بعض العوامل المؤثرة، مثل عدد متكلميها، ووظائفها الاجتماعية الطبيعية، ووظائفها الرسمية القانونية، وعلاقتها باللغات الأخرى، وإخضاعها لعمليات التقنين،... إلخ. فهناك إذن مجموعة من العوامل منها ما تتحقق له السيادة، في حين تحد العوامل الأخرى من آثاره أو تصحح مساره .

إذا ما سلّمنا على سبيل المثال بأن وجود لغة ما مرهون بوجود المتحدثين بها (أمر بديهي)، فإن التناقص الشديد في عدد هؤلاء المتحدثين لابد أن يهدد وجود هذه اللغة (أمر آخر بديهي). لذا فإن معدل انتقال لغة ما هو أحد العوامل الهامة لتحليل نظامها البيئي، وهذا ما سنعرض له في الفصل الخامس. لكن مفهوم "العوامل المواتية" ينطوي أيضاً على أن الزيادة المفرطة في عدد المتحدثين بلغة ما تهدد وجود هذه اللغة، وهذا أمر يصعب إدراكه، بل يبدو متناقضاً. والتاريخ يوضح لنا أن اتساع رقعة اللغات يؤدي في نهاية الأمر إلى انشطارها؛ فالوجود الحالي للغات الفرنسية والإيطالية والإسبانية أو للغات العربية المصرية والتونسية والمغربية، هو نتاج الانتشار الواسع لكل من اللاتينية والعربية على امتداد أراض شاسعة؛ مما أسفر عن تكاثر عدد المتحدثين بهاتين اللغتين، حيث تجاوز أحد العوامل المواتية "عدد المتكلمين" الحد الأقصى المسموح به. ومن ثم فقد جعلنا إيكولوجيا اللغات تتوقع اتجاه بعض اللغات المعاصرة ذات الانتشار العريض، مثل

الإنجليزية والفرنسية والإسبانية، نحو الانشطار واتخاذ أشكال أخرى مختلفة، إلا أن بعض العوامل الأخرى قد ساهمت في تصحيح مسار هذا العامل؛ فاللغة النموذجية والرسمية والمُتمركزة هي الأكثر مقاومةً لعامل الزيادة المفرطة في عدد المتكلمين بها، على خلاف اللغات التي تحظى بقدر أقل من المركزية أو المكانة الرسمية.

يمكن تصحيح آثار العامل السائد من خلال عامل آخر يتمثل في تمثيلات المتكلمين بشأن اللغات، ونعني هنا عامل "التمثيلات" الذي سنتناوله في الفصل الرابع. ولنذكر مثالين صغيرين؛ أولهما لغة البول (الفولفود) (Peul (fulfude، وهي لغة تنتشر على نطاق واسع شهد وجود علاقة تماس بينها وبين بعض اللغات الأفريقية الأخرى (الهوسا haoussa والمندينج mandingue الزرمانغى zarmasonghay)، حيث ظهرت داخل أنظمة بيئية لغوية مختلفة؛ مما أثر على شكلها اللغوي، ولا سيما بسبب ما اقتبسته من اللغات المجاورة لها، بل بسبب تمثيلات المتكلمين بشأنها. وفي بحث أجراه سلاماتو الهاسومي سو Salamatou Alhassoumi Sow على المتكلمين في النيجر، أشار إلى أن "الفرع الشرقي للغة الفولفود، أي "الفولفود-الهوسا"، هو بمثابة لغة البول لسكان الهوسا والبورنو، لا مجرد وجوده في بلادهم، ولكن لكثرة ما استعاره من لغتهم (أكثر من ٣٠٪ من مفردات اللغة). ومن هنا لا تحظى لغة الفولفود-الهوسا بمكانة جلية؛ وعلى حد قول البعض، فإن لغة البول تعاني في هذه المنطقة من أشد حالات السقم. وأضاف سو قائلاً: "إن لغة البول التي تجاور لغة الزارما zarma لا تحظى في هذه المنطقة بالوضع ذاته الذي تتمتع به تلك التي تجاور لغة الجرمانتشى gourmantché؛ لأن النفوذ الاجتماعي والتاريخي للشعب المجاور يؤثر على مدى تقدير أنواع الكلام".

ولنتقل إلى المثال الثاني الذي يتناول طريقة الناطقين بلغة الولوف في دكار بالسنغال، من خلال وصف المتكلمين عن طريق وصف اللغات أو الأشكال اللغوية، حيث يميزون بينهم عن طريق سلوكياتهم اللغوية، وهم ينقسمون إلى مجموعات ومجموعات فرعية تستند إلى فروق التطور اللغوي أو الاختلافات الاجتماعية. فقد شهدت فترة الاستعمار على سبيل المثال السخرية ممن كان يسمى بالـ"الچاكسات الأبيض"

tubaab jaxate ، و"چاكسات" هو لقب إحدى عائلات الولوف<sup>(١)</sup>. لكن هذا التعبير كان يهدف إلى وصف من يفرط في التشبُّه بالرجل الأبيض ومحاكاة حركاته وملابسه وطريقة كلامه؛ فيثير سخرية من حوله، بل يدفعهم إلى التعبير عن ذلك بقولهم: tubaab dàal sang kawas أى "الچالكست الأبيض الذى يرتدى الحذاء بدون جوارب". أمّا فى الوقت الحالى، فيُطلق هذا التعبير على "المتباهين" أو "المدّعين" الذين ينطقون حرف الـ R الفرنسى كالباريسيّين، ويتحدثون لغة الولوف مستخدمين هذا الحرف، وكأنهم يعجزون عن استخدام لغتهم بدون إقحام اللغة الفرنسية". وفى المقابل، نجد أطفال دكار booy-Dakar الذين يتحدثون لغة الولوف مع إثقالتها بالكلمات العامية. كما نجد فئة المزارعين والريفيين kaw-kaw والوافدين الجدد waac-bees الذين يتميزون بعدم خلط لغتهم باللغة الفرنسية على الإطلاق، وقد تكون هذه سمة إيجابية "لأنهم يتحدثون لغة الولوف الحقيقية ويحافظون على لهجتهم النقية"، أو تكون سمة سلبية "لأنهم يتحدثون لغة معقدة يصعب فهمها".

ومن ثَمَّ، ينقسم سكان هذه المنطقة وفقاً للتمثيلات اللغوية إلى نموذجين متقابلين: هناك النموذج اللغوى التطورى الذى يستند إلى التمييز بين "المتباهين القدماء" فيما سبق و"شباب المدّعين" حالياً، والنموذج اللغوى التزامنى والاجتماعى الذى يقسم السكان إلى عدة فئات هى "المتباهين" و"أطفال دكار" و"المزارعين" و"الوافدين الجدد". وقد أشار ندياسيه تيام Ndiassé Thiam إلى إمكانية دراسة الأحياء التى نشأ فيها "أطفال دكار" لوضع تصنيف آخر أكثر دقة وأكثر تمييزاً للفروق الاجتماعية بين أطفال الحى الراقى لويلاتو booy-Plato الذى كان مقراً للاستعمار، وأطفال حى المدينة booy-Medin الذى يعد حياً أفريقياً صميماً .

سوف نتعرض بصورة أكبر لمسألة التمثيلات اللغوية فى الفصل الرابع، وسنكتفى فى الوقت الحالى بالإشارة إلى أنه فى أى نظام بيئى لغوى يحتوى على لغة مركزية تنتشر

(١) يمكننا تصور وجود معادل لهذا التعبير، مثل مصطلح "anglais Dupont" الذى يستخدم للإشارة إلى الفرنسى الذى يتكلم بالفرنسية، بل يتحدثها بطريقة سيئة...

على نطاق واسع، قد يتيقن المتحدثون بلغات طرفية<sup>(١)</sup> سلوكيات رافضة في مواجهة هذه اللغة، تملئها عليهم اعتيادات تنبثق عن أفكار أيديولوجية بل لاشعورية. وهذا ما ينطبق مثلاً على متكلمي التشيكية والمجرية والبولندية... الخ. في مواجهة اللغة الروسية قبل سقوط حائط برلين. إلا أننا قد نجد على النقيض تماماً لغة ما يستخدمها عدد قليل من المتكلمين الذين يعتقدون في أهمية الحفاظ عليها، لأسباب تتعلق بالهوية أو الدين أو ما إلى ذلك، مما يساعد على بقائها جيداً. أن قلة عدد متكلميها لا تنذر بذلك .

يختلف نطاق النظام البيئي، وفقاً لمنظور كل يلاحظ على حدة، بدءاً من نقطة المياه، وانتهاءً بالعالم أجمع، ومروراً بالمستنقعات الصغيرة والصدائق والغابات والبلدات والدول... الخ. وما يعيننا هنا هو تناول نظام اللغات العالم على اختلاف مستوياتها، ولا سيما أنها تشبه الأجناس التي تنقسم إلى مجتمعات سكانية، وترتبط بعلاقات ثابتة مع البيئة المحيطة بها، بل تتطور نتيجة لتفاعلها مع المؤثرات التي تطرأ على هذه البيئة .

وسنعمد في الصفحات التالية إلى توضيح هذه المبادئ التي يستند إليها هذا الكتاب، مع عرض بعض الدراسات التحليلية الملموسة والمحدودة، قبل التعرض في الفصل الثاني للمسائل النظرية. ويكفي هنا حالياً الوقوف على جدوى استخدام المنظور البيئي في تناول اللغات .

## المظاهر اللغوية لإبراز الهوية وانعكاساتها اللغوية: الداخلية والخارجية

حرى بنا أن نبدأ بالعبارة التالية التي وردت في إحدى المقالات الصحفية الفرنسية :

### المثال الأول :

"Dans la pigeot, rigole Farid, ça sentait les pieds de Malik. C'est un gros hallouf, çui-là. La vie d'ma mère, j'repars pas avec lui. "

(١) سيتضح معنى هذين المصطلحين في الفصل التالي .

"أخذ فريد يمزح قائلاً: كانت السيارة البيجو معبأة برائحة أقدام مالك. وحياة أمي، لن أسافر مرة أخرى مع هذا الحلوف." (١)

تختلف العبارة السابقة إلى حدٍ كبير عن اللغة الفرنسية النموذجية. فعلى المستوى اللفظي، نلاحظ عدم نطق كلمة "بيجو" (pigeot) على النحو الصحيح (Peugeot) بحيث تعني السيارة الفرنسية المعروفة، وكلمة "حلّوف" (hallouf) هي إحدى الكلمات المقترضة من اللغة العربية العامية المغربية، كما تمثل صياغة التركيب (la vie d'ma mère) محاكاة للتعبير العربي "وحياة أمي". فكل هذه المؤشرات المجتمعة في عبارة المتكلم فريد (Farid) تقودنا نحو تفسير بسيط، ألا وهو أننا أمام لغة فرنسية بها عناصر دخيلة؛ لأن أحد ناطقي اللغة العربية قد نقل إلى اللغة الثانية، أي اللغة الفرنسية، العادات اللغوية التي اكتسبها من لغته الأولى. إلا أن التحليل الدقيق لهذا الوضع يثبت عدم صحة هذا الافتراض. فإنه لا يوجد باللغة العربية ما يماثل الـ (oe) الذي يميل المغاربة إلى نطقه كحرف الـ (i)، ولا يوجد كذلك حرف الـ (p) الذي ينطقه غالبية العرب كحرف الـ (b)؛ فينطقون "باريس" (baris) بدلاً من "پاريس" (Paris) على سبيل المثال. لكن فريد كان ينطق على النحو الصحيح صوت الـ (p) المهموس في مطلع كلمة بيجو، بل نجح في نطق سلسلة طويلة من الصوت (oe)، ولا سيما عند نطق بعض الكلمات التي يعكس فيها المقاطع الصوتية، كأن يقول موف (meuf) بدلاً من فام (femme) التي تعني "المرأة"، وتوف (teuf) بدلاً من فات (fête) أي "العيد" ... إلخ.

### المثال الثاني :

"Je vais rester une semaine ou dix jours, peut-être plus. Ça dépend si ça délire bien, si y'a du soleil, des bonnes teufs et des petites meufs."

(١) تتبع أحد صحفيي جريدة "ليبراسيون" مجموعة من الشباب الذين جاءوا لقضاء عطلتهم في إحدى المناطق الباريسية، وحرص على تدوين طريقة كلامهم، حيث ورد هذا المثال في إحدى مقالاته الصحفية.

"سأبقى لمدة أسبوع أو عشرة أيام، وربما أكثر من ذلك، إذا ما كان الجو منعشاً والشمس ساطعة، وإذا ما أُقيمت الحفلات ووجدت النساء..."

نلاحظ فى هذا المثال عكس المقاطع الصوتية التى كان يجب أن تكون كما يلى:

( ... des bonnes fêtes et des petites femmes ) .

### المثال الثالث :

"Téma les seins de la meuf, là, derrière la grosse. Sur la tête de ma mère, jamais ma meuf elle montrera ses ins comme ça. "

"يستتكر المتكلم هنا إظهار إحدى السيدات لثدييها قائلاً إن والدته لم تكن لتُقدم على هذا الفعل ."

يحتوى هذا المثال كذلك على بعض المقاطع الصوتية المعكوسة، وتصحيحها كالتالى :

("Mate les seins de la femme, là, derrière la grosse. Sur la tête de ma mère, jamais ma femme elle montrera ses seins comme ça. " )

ومن هنا، ننتقل إلى افتراض آخر يتمثل فى كون المتكلم قد غيّر من شكل اللغة الفرنسية، وأضفى عليها بعض السمات الخاصة بنوى الأصول المغربية، حيث نجده ينطق كلمة "بيجو" بالطريقة المميزة التى يُعرف بها العمال المهاجرون المغاربة، وهى طريقة تعتبر من الأشكال الكاريكاتورية. ومن أجل دعم هذا الافتراض، لابد من دراسة البيئة المحيطة بكل هذه الأمثلة. فهناك العديد من الشباب الفرنسيين من نوى الأصول المغربية، الذين قد ولدوا فى فرنسا لآباء ولدوا فى المغرب أو تونس أو الجزائر، مما أحدث ما يشبه الفجوة فى قلب النسيج الاجتماعى لهذه الجماعة، وذلك وفقاً لمصطلح دراسات علم الاجتماع المأخوذة عن مدرسة شيكاغو. l'Ecole de Chicago. إن هؤلاء الشباب لا يجيدون ثقافة آبائهم ولا ثقافة الدولة التى استقبلتهم؛ مما يعرضهم إلى بعض المتاعب، كالفشل الدراسى، والشعور بفقدان الهوية، وعدم الأمان، وما إلى ذلك من

أمر مماثلة. ومن ثم، فإنهم يعمدون إلى إعادة بناء أنفسهم والتفاعل مع البيئة المحيطة بهم، وفقاً لتمثيلاتهم الذاتية بشأن رؤية الآخرين لهم، وهي رؤية قد تتبع من فكر عنصري أو فكر رافض لوجود هؤلاء الأشخاص؛ مما يقودهم نحو تكوين ثقافتهم الخاصة، من خلال انتهاج بعض الأساليب التي تُعبّر عن هويتهم، كطريقة الملبس، وممارسة بعض الأنشطة الموسيقية المختلفة مثل موسيقا الراب، واستخدام بعض النقوش المميزة في فن الرسم، ومزاولة بعض الألعاب الرياضية التي يشتهرون بها ككرة السلة وكرة القدم، التي يمارسها شباب الطبقات الشعبية، وأخيراً يتجلى حرصهم على الاختلاف من خلال اللغويات التي يستخدمونها. وهكذا، تعكس هذه العبارات المتأثرة باللغة العربية رغبة المتحدثين في تغيير اللغة الفرنسية بإضفاء ما يُعبّر عن هويتهم، بغية الإشارة إلى أصولهم التي تصير شيئاً فشيئاً بمثابة الأساطير المتجمدة والمتحجرة في عدة كلمات أو مصطلحات لا أكثر ولا أقل.

ومن ثمّ، تقتصر وظيفة هذه التجميعات اللغوية على تحقيق الهوية الذاتية، بل يُعد ذلك من الحقائق العالمية الفعلية التي نجدها في العديد من المجتمعات الأخرى. وهذا ما نلاحظه لدى الفرنسيين الذين يستخدمون بعض الكلمات الشائعة في الأقاليم التي ترجع إليها أصولهم، ككلمتي *pitchoun* أي "الطفل الصغير" و *fan de* الشائعتين في إقليم بروفانس *Provence*، وغيرها من الكلمات الأخرى التي يستخدمها ذوو الأصول البريتانية أو الجزائرية. فكلمة "حلوف" على سبيل المثال يستخدمها على حد سواء الفرنسيون ذوو الأصول الجزائرية والشباب ذوو الأصول المغربية. لذا نلاحظ في المثال الأول أن "فريد" يتحدث بالطريقة التي يفضل أن تكون عليها لغته الفرنسية، وهذا هو حال بقية الفرنسيين من نوى الأصول المختلفة.

ورغم بساطة اللغة الفرنسية "الذاتية" التي يستخدمها أبناء المهاجرين المغاربة وسهولة فهمها وشرحها، فهناك بعض الأشكال اللغوية الأخرى الأكثر تعقيداً التي يمكن تحليلها في نفس الإطار، مثل لغة النوشي *nouchi* التي سنعرض لها في المثال الرابع<sup>(١)</sup>، وهي أحد الأشكال اللغوية التي استخدمها بعض الجانحين في كوت دى قوار، ثم ذاع

(١) ساقى لى هذا المثال الطالب دنيس فانو Denis Vanou الذي كنت أدرّسُ له في جامعة سنجور بالإسكندرية .

استخدامها بين جموع الشباب في هذه المنطقة. وتقوم هذه اللغة على القواعد النحوية الفرنسية، لكنها تستخدم مفردات مُغايرة ومعقدة .

#### المثال الرابع:

عند مثول اثنين من الجانحين أمام إحدى محاكم أبيدجان لاتهامهما بسرقة حافظة أحد المواطنين، طلب منهما القاضي توضيح موقفهما، فأجاب أحدهما قائلاً:

“*Draman! En façon que depuis deux jours nous a pas badou, on est là se promener, voilà gawa qui est courbé, son bé est sorti. En façon que moi j'ai gnou le bé et j'ai donné ça à Périco. On est là fagne, po baabié là est venu djo les gens. C'est ça on est là !*”

لن يستطيع متكلمو اللغة الفرنسية النموذجية سوى فهم عدة أجزاء من النص السابق، دون التمكن من الوقوف على المعنى العام للفقرة بأكملها؛ بسبب وجود العديد من المفردات (المكتوبة بالخط العريض) والصيغ الجُمليّة التي يجهلونّها. فنجد على سبيل المثال بعض الكلمات الفرنسية التي تم تحريف معناها، كاستخدام كلمة *draps* بمعنى "مُضايقات"، كما نجد بعض الكلمات التي تعرضت للاختصار ككلمة *po* بدلاً من *policier* أى "الشرطى". وهناك كذلك العديد من الكلمات المقترضة من لغات افريقية أخرى، ككلمة *gawa* المستخدمة في بوركينا فاسو، للدلالة على المناطق البعيدة عن العاصمة، حيث تعني "الفلاح" و"ساكن الأغال" في آن واحد، بالإضافة إلى كلمة *baabié* التي استخدمها المتكلم لسبب الشرطى، بل هناك بعض الكلمات التي لم نتمكن من الوقوف على أصولها مثل *badu* أى *manger* وتعني "نأكل"، و *fagne* أى *se sauver* وتعني "إنقاذنا"، و *bedu* أو *bé* أى *portefeuille* وتعني "حافظة"، و *djo* أى *attraper* وتعني "القبض على"، و *gnou* أى *voler* وتعني "يسرق" ... الخ. وهكذا يتضح المعنى العام للفقرة السابقة على النحو التالي :

"أيها القاضي، إننا لم نأكل منذ يومين. وفي أثناء تجولنا، لاحظنا أحد الفلاحين يقف منحنيًا، وحافظته تتدلى من جيبيه، فأسرعت بسرقتها، ثم أعطيتها لزميلي بيريكو، وشرعنا في الهرب، لكن هذا الشرطى اللئيم ألقى القبض علينا، وها نحن أمامكم."



وتبقى أمامنا الصيغ الجُمليّة غير المعتادة مثل، En façon que, qui est courbé، التي نتجت عن التداخل بين اللغة الفرنسية واللغات الأفريقية، C'est ça on est là ! فتعبير en façon que، الذي يعنى "وبهذه الطريقة"، ما هو سوى محاكاة حرفية للتعبير "كوجو من" cogo min في لغة الديولا Dioula. إلا أن كل هذه التفسيرات التي أتاحت لنا ترجمة المثال الرابع تجيب على تساؤل واحد فحسب هو: ماذا يعنى هذا النص؟... دون الإشارة إلى أسباب استخدام هذه الطريقة فى الحديث، ورغم أننا نستطيع بكل تأكيد وضع افتراض بشأن هذه الطريقة، باعتبارها نتاج عملية تكيف جزئى وغير مكتمل للغة الفرنسية فى هذه المنطقة، إلا أننا لا نعتقد بمثل هذا الافتراض لأسباب عدة. إننا نلاحظ على سبيل المثال أن بعض تعبيرات لغة النوشى هى نتاج التلاعب بألفاظ اللغة الفرنسية بصورة تستلزم إجادتها بقدر كافٍ، كالاكتفاء باستعارة كلمة draps من التعبير الفرنسى être dans de beaux draps ومعناه: "وقع فى ورطة"، من أجل التعبير عن المضايقات التي ورد ذكرها فى المثال الرابع، علاوة على استخدام كلمة grosse أى "كبيرة"، للإشارة إلى العملة من فئة الـ ٢٥ فرنك (نسبة إلى حجم العملة)، أو الإشارة إلى الورقة المالية من فئة الـ ١٠٠,٠٠٠ فرنك، من خلال استخدام الفعل tais-toi أى "اصمت"، لأن الحصول عليها يسبب قدراً من الدهشة التي تؤدى إلى الصمت التام. وقد استمعنا فى باريس، وفى جامعة سنجور بالإسكندرية، إلى أحاديث بعض طلبة كوت دى فوار الذين، رغم إجادتهم التامة للغة الفرنسية، يصرون على التحدث فيما بينهم بلغة النوشى، حيث قال لنا بعض هؤلاء الطلبة إن ذلك هو الذى يشعرهم بهويتهم خارج بلادهم. فنحن إذن إزاء وضع مشابه لما ورد فى الأمثلة ٢ و ٣، وكلمة نوشى كانت تشير فى بادئ الأمر إلى الشباب الجانح فى أبيدجان، قبل استخدامها كاسم لهذه اللغة التى سعى طلبة المدارس إلى استخدامها للتعبير عن هويتهم الذاتية وأصولهم الكوت دى فوارية، ولا سيما فى البلاد المهجر....

وهكذا توضح لنا المواقف السابقة مدى تأثير البيئة على اللغة، فهناك تلبية للحاجة إلى تحقيق الهوية، من خلال تغيير الدال والشكل اللغوى الذى سيؤثر بدوره على البيئة؛ والأسلوب الذى يتحدث به. فريد على سبيل المثال يؤكد هويته، ويتيح تحديد وضعه فى إطار فئة ما يمكن استبعادها من المجتمع أو على العكس الانضمام إليها....

والاقتراب من هذه الوقائع اللغوية على هذا النحو يتيح لنا صياغة نظريات دقيقة بشأن حقيقة ما يحدث في مثل هذه المواقف. فقد وصف العالم بييتر مويسكين Pieter Muysken ما أطلق عليه اسم "اللغة الوسيطة" media lengua في المنطقة الاستوائية، وهي لغة تستمد مجموعات الوظيفية من لغة الكينشو quenchua، في حين تستمد مفرداتها من اللغة الإسبانية، نتيجة لإعادة تشكيل مفردات اللغة الهندية بفعل لغة الاستعمار، أو بالأحرى نتيجة لإحلال المفردات الإسبانية تدريجياً محل كلمات الكينشو الأصلية. ويطلق متحدثو هذه اللغة عليها اسم "الكينشو الصغيرة" utilla ingiru؛ لأنها تتكون من كلمات أصلها إسباني داخل تراكيب العبارات المستمدة بصورة مطلقة من الكينشو الأصلية. ولتوضيح هذه الفكرة أمام القراء نعرض المثال التالي :

#### المثال الخامس:

Media lengua : Unu fabur-ta pidi-nga-bu bin-xu-ni

اللغة الوسيطة: معروف يطلب يأتي

الكينشو: Shuk fabur-da ma?a-nga-bu shamu-xu-ni

الإسبانية: Vengo para pedir un favor

نلاحظ في المثال السابق اقتراض الكلمات الإسبانية (un, favor, pedir)، وتطويعها من الناحية الصوتية، ثم إدراجها داخل تركيب نحوي مستمد من الكينشو الأصلية. فقد تم استبدال كلمات الكينشو الأصلية (shuk, ma?a, shamu) بكلمات وسيطة (unu, pidi, bin) ذات أصول إسبانية (un, pedir, veni)، مع الاحتفاظ بالتصريف وتركيب العبارة الأصلية للغة الكينشو. ويضيف مويسكين أن إجادة اللغة الإسبانية لن تُمكننا من فهم هذه العبارة أو غيرها من عبارات هذه اللغة، بل إن متحدثي الكينشو الأصلية يشعرون بمدى غرابة الكينشو الصغيرة ويلاقون صعوبة في فهمها.

لقد أثار مسكويين مشكلة بسيطة عند تناوله لوضع لغة الكينشو الصغيرة، حيث أفاد أنها لغة مكتملة في حد ذاتها، بل منفصلة عن الكينشو الأصلية وعن اللغة الإسبانية.

وحجته القوية فى ذلك أنها لغة جماعية داخلية، أى تخدم التواصل داخل طائفة محددة من السكان. ونستشعر من خلال الاسم الذى أطلقه على هذه اللغة، والمقال الذى نشره عام ١٩٨١ تحت عنوان: "منتصف الطريق بين الكينشو والإسبانية" *Halfway between Quenchua and Spanish* ، أنه يجرى دراساته فى إطار اللغويات التزامنية، فيبدو لنا أن هذه اللغة الوسيطة ليست سوى انعكاس لمرحلة متقدمة من الكينشو الأصلية؛ أى أن تحليل الكينشو الصغيرة يشير إلى ما طرأ على الكينشو الأصلية من تغيرات وتطورات أسفرت عن ظهور هذا الشكل اللغوى الأكثر تأثراً باللغة الإسبانية. وإن كانت هذه اللغة الوسيطة، أى "الكينشو الصغيرة"، هى وسيلة التواصل داخل جماعة ما، فإن ذلك لا يعنى بالضرورة أن تكون شكلاً يختلف تمام الاختلاف عن الكينشو الأصلية أو الإسبانية؛ فالمشكلة الحقيقية تكمن فى معرفة ماهية منتصف الطريق *Halfway*، وما هذا الذى يقع فى أول الطريق وآخره. والتسليم بوجود لغة ما فى منتصف الطريق بين لغتين آخرين هو أمر منتقص؛ لأن اللغة هى نتاج المجتمع، وهذا المجتمع هو الذى يقع فى منتصف الطريق بين مجتمعين آخرين أو ما زال يبحث عن طريقه.

تشتمل كل لغات العالم على بعض الظواهر التى تنجم عن إعادة تشكيل المفردات اللغوية، وهذا ما يمكن أن نطلق عليه اسم "توليد مفردات جديدة" عامية أو شعبية، كما سنرى فى الأمثلة التالية المأخوذة من اللغتين الفرنسية والإنجليزية.

#### المثال السادس :

Le keum a cornanché son dabe

قتل الجدع والده : Le mec a tué son père

#### المثال السابع :

The paddy is in the Black Maria

الإيرلندى فى سلة السلطة : L'Irlandais est dans le panier de salade

رغم عدم تمكننا من فهم مضمون المثالين السابقين، إلا أننا نستطيع التمييز بين اللغة الفرنسية في المثال السادس والإنجليزية في المثال السابع، وإذا ما كانت الكلمات: (keum, cornancher, dabe) مجهولة تماماً بالنسبة لنا، فإن تصريف الفعل (a tué)، وأداة التعريف (le)، وضمير الملكية (son)، بل التركيب الكلي للعبارة، قد ساعدنا على تمييز اللغة الفرنسية في المثال السادس. كما أن عدم معرفتنا بالكلمات لم يمنعنا من تمييز اللغة الإنجليزية في المثال السابع، من خلال أداة التعريف (the)، وحرف الجر (in)، وتصريف الفعل (is). وهناك بالتأكيد من قد يبدى اعتراضه على النطاق المتسع الذي تناولنا من خلاله إعادة تشكيل المفردات؛ لأن عملية التلاعب بالألفاظ هنا "لغة السيم" تقتصر على لغة واحدة فحسب، كما سبق أن أشرنا في الأمثلة المذكورة أعلاه، وذلك على خلاف المثال الذي ساقه مسكويين، وتعرض فيه لإعادة توليد الألفاظ على مستوى لغة الكينشو واللغة الإسبانية. إلا أنه لا وجه للمقارنة بين هذه المواقف على صعيد اللغويات الاجتماعية؛ لأنه إذا ما كان ظهور الكينشو الصغيرة يشير إلى ضرورة اختفاء الكينشو الأصلية في وقت ما، فإن لغة "السيم" ليست سوى أحد أشكال اللغة التي تنبثق عنها. ويكفي الآن، لتجميع كل هذه الأمثلة، التسليم بوجود نموذجين لعملية إعادة توليد المفردات اللغوية، التي تتمثل في تغيير الشكل الصوتي للرموز اللغوية:

١- إعادة التوليد الخارجي: هو نتاج ما تشهده بعض اللغات من إحداث مفردات أو وحدات دلالية جديدة تأتي من لغات أخرى. وهذا ما أوضحه مسكويين بشأن اللغة الإسبانية التي أعادت تشكيل مفردات لغة الكينشو، وهو ما قد ينطبق أيضاً على إعادة توليد مفردات اللغة الفرنسية بفعل بعض اللغات الأفريقية بساحل العاج، بل لاحظنا كذلك استخدام كلمات مثل "حلوف" hallouf بدلاً من الكلمة القرتسية cochon، كما سبق أن أوضحنا في المثال الأول .

٢- إعادة التوليد الداخلي: هو نتاج ما تشهده بعض اللغات من إحداث مفردات أو وحدات دلالية جديدة من داخل اللغة ذاتها، عن طريق بعض العمليات التحويلية المختلفة التي تهدف في الأساس إلى إضفاء بعض السرية أو الخصوصية على هذه اللغة. وهذا هو

حال بعض اللغات السرية "لغة السيم"، ومن ذلك ما ورد فى المثال السادس، حيث نجد أنفسنا إزاء اللغة الفرنسية التى تعرضت بعض مفرداتها لعملية تحويل، نتيجة لتطبيق قاعدة "عكس المقاطع الصوتية" مثل تحويل mec إلى keum، أو خلق كلمة جديدة تماماً مثل cornancher التى تم إعادة توليدها من كلمة corne . ويوضح لنا المثال الأول إمكانية وجود نوع من التعايش بين هذين النموذجين، أى وجودهما داخل لغة واحدة، واللغة الفرنسية هى خير دليل على ذلك؛ لأن بها إعادة توليد داخلى كعكس المقاطع الصوتية لكلمة femme بحيث تصبح meuf، وبها إعادة توليد خارجى كاقتراض الكلمة العربية "حلوف" واستخدامها بالفرنسية hallouf .

وقد أتاح اتساع مفهوم إعادة توليد المفردات تناول اللغة الوسيطة وبعض أساليب إعادة تشكيل المفردات فى لغة "السيم" أو اللغات الشعبية كنواتج لظاهرة قابلة للمقارنة من الناحية الفنية، بل أوضح العلاقة التى تربط بين أوجه تباينها من جهة وبعض الظواهر الاجتماعية من جهة أخرى. فإعادة تشكيل المفردات ليست سوى عملية تحويل تحدث كرد فعل لمؤثرات خارجية مختلفة. واللغة الوسيطة هى ثمرة موازين القوى التى تنعكس من خلال التهام اللغة الإسبانية للغة الكينشو؛ فى حين أن لغة "السيم" هى نتاج رغبة البعض فى السرية أو الخصوصية؛ ووظيفة لغة ما مثل النوشى لا تتعدى الرغبة فى تحقيق الهوية، كما هو الحال بالنسبة للفرنسيين من نوى الأصول المغربية. وقد شهدت كل هذه العناصر المختلفة حدوث تغيير لغوى نجم فى كل الحالات السابقة عن تغيير الرمز اللغوى أو الوحدة الدلالية، إلا أنه لم ينبعث من الظاهرة نفسها، وهذا الباعث هو الذى يتحكم فى اختيار نموذج إعادة تشكيل المفردات على الصعيدين الداخلى والخارجى. وهكذا يمكننا استقراء تطور مفردات اللغة فى ظل التغير الشكلى، ونعنى هنا تغير الرموز أو الوحدات الدلالية اللغوية، إلا أنه وفقاً للعوامل الخارجية الباعثة على حدوث مثل هذا التطور، فإن التغير الشكلى لا يخضع لأسس متماثلة.

إن طريقة تناول هذه الأمور تعود علينا بنفع كبير؛ لأنها تذكرنا دوماً بأنه رغم أهمية التغييرات التى تشهدها المفردات اللغوية، فإنها لا تؤثر كثيراً فى نظام اللغة، والدليل على

ذلك أن لغة الكينشو الصغيرة ما زالت كينشو، ومتحدثو الفرنسية بلهجة مغربية، كما ورد في المثال الأول ، أو متحدثو إحدى لغات "السيم" كما ورد في المثالين السادس والسابع، لا يتحدثون شيئاً آخر عدا الفرنسية أو الإنجليزية.

## البيئة الخطية :

هناك طريقة أخرى بسيطة لتوضيح ما يعنيه معالجة الأوضاع اللغوية من خلال المنظور البيئي، وتتمثل في دراسة ما أسميناه بالبيئة الخطية. سوف نرى في الفصل التالي أن هناك تشابهاً بين نظام التجاذب اللغوي ونظام التجاذب الكتابي؛ فهناك العديد من الأشخاص الذين يجيدون كيفية كتابة لغتين؛ أى أنهم يجيدون نظام كتابة لغتهم الأصلية، بالإضافة إلى نظام كتابي آخر يكون في الغالب الأبجدية اللاتينية. ونلاحظ هذه الازدواجية الخطية على جدران مدننا والملصقات واللوحات الإرشادية والإعلانية، ومن ذلك ما نلاحظه مثلاً بشأن اللوحات الإرشادية التي تحمل أسماء الشوارع في المغرب، حيث نجدها مكتوبة بالأبجديتين العربية واللاتينية، وكذلك لوحات حي سوهو Soho بلندن المكتوبة بالأبجدية اللاتينية والحروف الصينية. ونستطيع ملاحظة وجود نظام خطي واحد لكتابة لغات مختلفة، كما هو الحال بالنسبة للغتين الإنجليزية والإسبانية في الولايات المتحدة الأمريكية. وهكذا، يمكننا التسليم بوجود أحاديث متبادلة على جدران المدن.

نتيح لنا جدران باريس إمكانية الوقوف على حالة من التعايش بين الخطوط واللغات. تحظى اللغة الفرنسية بالمكانة الأولى ومعها الخط اللاتيني، حيث تتحقق لهما السيادة على نطاق واسع. فالأبجدية اللاتينية تُستخدم في كتابة العديد من اللغات الأخرى كالإنجليزية والألمانية والإيطالية والإسبانية، ولا سيما على اللوحات الإرشادية التي تهدف إلى توجيه السائحين؛ فنلاحظ تعبيرات مثل: (English spoken, duty free, cambio, wechsel...). إن هذه الكتابات غير الفرنسية لم تظهر بمحض الصدفة، ولا نجدها داخل الأحياء الشعبية، بل تنتشر في الأحياء التجارية بوسط المدينة، وفي

ميدان الأوبرا L'Opéra ، وفي شوارع ريفولي Rivoli والشانزليزيه Champs-Élysées... الخ. كما نلاحظ على الجدران الباريسية العديد من الكتابات المتنوعة كالأبجديات العربية والعبرية والفيتنامية والتايلاندية إلى جانب الحروف الصينية وحروف الكاناس kanas والكانجيس kanjis اليابانية وما إلى ذلك من كتابات أخرى. ونقول هنا أيضاً إن ظهور هذه النظم الخطية لم يكن وليد الصدفة، حيث نجد كتابات عربية وصينية وفيتنامية وتايلاندية والقليل من العبرية داخل الحي الشعبي "بل فيل" Belleville، ونجد كذلك كتابات صينية وفيتنامية وتايلاندية داخل الحي الثالث عشر e arrondissement. ١٣ واللغة العربية المكتوبة بشكل عام بطريقة تفتقر إلى المهارة تشير في فرنسا إلى المطاعم ومحال البقالة واللحوم الحلال؛ في حين تشير اللغة العبرية إلى مناطق بيع الأغذية اليهودية؛ وتشير اللغات الآسيوية إلى المطاعم والمتاجر والصيدليات المتنوعة ومكاتب السفر... الخ. كما نجد اللغة العربية داخل الأحياء الراقية، ولكن هذه المرة مكتوبة بعناية تامة، حيث تشير إلى مكاتب الصرافة أو مقار بيع المنتجات المعفاة من الضرائب، مثلها في ذلك مثل الإنجليزية أو الألمانية.

وهكذا، نجد أنفسنا بصدد محيط لغوي يتضح لنا بشكل غير مباشر من خلال الكتابات الخطية التي تتيح لنا الوقوف على العلاقات بين اللغات ووظائفها المختلفة. فاللغة العربية المكتوبة في حي "بل فيل" تخاطب في الغالب العمال المهاجرين الذين يرغبون في شراء اللحوم المذبوحة وفقاً للشريعة الإسلامية في مثل هذه المناطق، على خلاف اللغة العربية المكتوبة في حي "الأوبرا"، التي تخاطب العملاء الأثرياء القادمين من دول الخليج. ونلاحظ دوماً في حي "بل فيل" أن التباين بين الكتابات العربية والآسيوية يعكس مدى الاختلاف الكبير في المستوى الاجتماعي للمهاجرين الذين يستخدمون هذه اللغات. ومن ثم، تُعدُّ البيئة الخطية مؤشراً غير مباشر إلى وظائف هذه اللغات والوضع الاجتماعي لمن يستخدمونها، وتحمل هذه الرؤية اللغوية التزامنية بين ثنيتها طفرة تتضح بجلاء من خلال المثالين التاليين.

توضح دراسة المجتمع اللغوي داخل مدينة القدس التاريخية "الثلاثية الخطية" التي تُميز هذه المدينة العتيقة، حيث نشهد وجود الأبجديات العربية والعبرية واللاتينية في آنٍ

واحد، وتُستخدم اللاتينية في الغالب من أجل كتابة اللغة الإنجليزية، فقد كُتبت اللوحات التي تحمل أسماء الشوارع بثلاث لغات هي العبرية والعربية والإنجليزية، لكن التحليل الدقيق لهذا الجمع من اللغات يوضح أن ذلك لا يعكس فحسب واقع لغوى تزامنى نتج عن وجود هذه اللغات وقت إجراء هذه الدراسة، بل يعكس أيضاً موقفاً سجّله التاريخ؛ لأن هذه اللغات هي خير شاهد على ماضى وضع مدينة القدس وحاضرها ومستقبلها .

لاحظنا على سبيل المثال وجود لوحة معدنية تحمل اسم شارع "الملاك" باللغات العبرية والعربية والإنجليزية "HA-MALAKH RD."، وذلك من أعلى إلى أسفل. إلا أننا وجدنا لوحة أخرى أكثر قدماً تحمل اسم نفس الشارع، لكنها توضح أن الكتابة العبرية قد أضيفت إلى أعلى اللوحة التي كانت مكتوبة باللغتين العربية والإنجليزية "EI-MALAK RD.". ونلاحظ مدى اختلاف طريقة كتابة اسم الشارع باللغة الإنجليزية على اللوحتين؛ لأن اللوحة القديمة تحمل أبجدية لاتينية ذات شكل عربى، فى حين أن اللوحة الجديدة اشتملت على الشكل العبرى للاسم نفسه. وفى كلتا الحالتين، فإن هذين الاسمين ليسا من الإنجليزية فى شىء، باستثناء الأبجدية والاختصار "RD" الذى يستخدم بدلاً من كلمة "Road" بالإنجليزية، أى الشارع أو الطريق. ويرجع تاريخ اللوحة الثانية إلى الحقبة الأردنية (١٩٤٨-١٩٦٧)، التى كان يتم خلالها استخدام اللغتين العربية والإنجليزية فى كتابة أسماء الشوارع؛ فى حين يعود تاريخ اللوحة الأولى إلى فترة الاحتلال الإسرائيلى الذى جاء فيما بعد، وأضاف الكتابة العبرية إلى أعلى اللوحة ليبدو الأمر "طبيعياً". ورغم تماثل ترتيب اللغات على اللوحتين، فإن اختلاف شكل الكتابة العبرية أو العربية يقف شاهداً على اختلاف الأحوال السياسية. وجرى بنا الإشارة إلى اللوحة الثالثة التى تحمل اسم "باب الخليل" باللغات السابقة نفسها، ولكن هذه المرة بترتيب آخر يتمثل فى وجود اللغة الإنجليزية أعلى اللوحة، متبوعة باللغة العربية، ثم اللغة العبرية، ويرجع تاريخ هذه اللوحة إلى فترة الانتداب البريطانى (١٩١٩-١٩٤٨)؛ فتوضح هى الأخرى أبعاد السياسة اللغوية، حيث شهدت القدس ثلاث فترات متعاقبة هى الإنجليزية والأردنية والإسرائيلية، وتركت كل منها أثراً مختلفاً على البيئة الخطية لهذه المدينة. وأخيراً يتجلى العنف الرمزى على جدران القدس، حيث لاحظنا وجود



إحدى اللوحات التي تعرضت لتشويه ما عليها من كتابات عربية وإنجليزية، مع الاحتفاظ فحسب بما عليها من كتابة عبرية، وكأنها تعبر عما يجول بخاطر البعض بشأن مستقبل هذه المدينة.

إن هذه الأوضاع التي تعرضنا لها تنتمي إلى زمن واحد وإلى عدة أزمنة على حد سواء؛ فهي توضح لنا أن التاريخ حاضر في كل زمان ومكان، وليس من الممكن بالتالي فصل التزامن اللغوي عن التطور اللغوي التاريخي. فكل فلسطيني يشاهد اللوحة التي تعرضت للتشويه يشعر حتماً أن هناك من يعمل على استبعاده من القدس، وكل إسرائيلي يشاهد اللوحة القديمة التي أضيفت إليها اللغة العبرية يتذكر على الدوام أنه خلال إحدى الفترات التاريخية لم تكن للغته وجود رسمي في هذه المدينة العتيقة. وتقودنا كل هذه الأمثلة إلى العديد من المسائل الشائكة التي تتعلق بمستقبل القدس.

وتتيح لنا البيئة الخطية الاطلاع على حركة تطور الأيديولوجيات ، لا بصورة تزامنية كما رأينا بالقدس، بل بصورة تعاقبية. وتوضح لنا كذلك دراسة أسماء الشوارع في مدينة صغيرة مثل بلدة ألمونت Almonte بالأندلس، ما خلفته الأنظمة السياسية التي تعاقبت على حكم إسبانيا من آثار تجلت من خلال دراسة أعلام الأماكن. ومن ذلك على سبيل المثال الشارع الجانبى الذى كان يحمل اسم Arenal فى بداية القرن العشرين، وكذلك الشارع الرئيسى الذى كان يحمل اسم Conception . إلا أنه حينما تولى الجمهوريون الحكم عام ١٩٣١، أطلقوا اسم Conception Arenal على الشارع الجانبى، وهو اسم أحد كُتّاب القرن التاسع عشر المناصرين للمرأة، وأطلقوا اسم Cervantès على الشارع الرئيسى. وفى عام ١٩٣٧، قرر الفرنكيون من أنصار الجنرال فرانكو محو كل آثار الديمقراطية؛ فعاد شارع Conception إلى الظهور مجدداً بكل ما يحمله الاسم من مدلولات دينية، ولكن ليس فى المكان السابق ذاته، كما أصبح شارع Cervantès يحمل اسم Auiepo de Llano . ثم جاء عام ١٩٨١، وعاد النظام الديمقراطى مرة أخرى، وعادت معه أسماء الشوارع القديمة Arenal و Conception إلى ما كانت عليه فى بداية القرن. وهكذا، يمكننا استقراء مدى تدخل السلطة، وأثر ذلك على البيئة الخطية والأعلام المكانية فى مدينتى القدس وألمونت.

في المدينة القبليّة "تيزي أوزو" Tizi-Ouzou الواقعة بإحدى مناطق الجزائر القبليّة ، نلاحظ وضعاً مشابهاً لوضع القدس فيما يخص التغييرات التي تصيب اللغات والكتابات، وإن كان هناك اختلاف واضح بشأن مسؤولية الأفراد عن هذا الأمر لا السلطات. فهذه المدينة بها ثلاث لغات هي العربية والقبليّة والفرنسية، وبها بالتالي ثلاث أبجديات ، لا تقتصر كل منها بالضرورة على كتابة اللغة الخاصة بها. فاللغة العربية تُكتب بالحروف العربية، والفرنسية بالحروف اللاتينية، بينما يمكن كتابة اللغة البربرية بكل من الأبجدية العربية واللاتينية ، علاوة على إمكانية كتابتها بالطريقة البربرية التقليدية أي الـ"تفناغ" tifinagh . وقد أجرى العالم رباح كحلوش Rabah Kahlouche دراسة تحليلية للبيئة الخطيّة في هذه المدينة منذ بداية التسعينيات، أي عقب ما أسفر عنه تطور الوضع السياسي بشأن الحد من تطبيق قوانين التعريب، عقب التخلص من هيمنة جبهة التحرير الوطنية، وظهور التعددية الحزبية وما إلى ذلك من نظم أخرى.

تجلّى التحول النسبي إلى الديمقراطية في مدينة "تيزي أوزو" من خلال ظهور اللغة الفرنسية مرة أخرى، وبزوغ اللغة البربرية على لافتات المدينة. ورغم أن اللافتات الرسمية في كل المناطق الجزائرية مازالت مكتوبة باللغة العربية فحسب، فقد حظيت المنطقة القبليّة بلافتات مكتوبة باللغات العربية والبربرية والفرنسية تبعاً لهذا الترتيب. وحرّرت معظم النصوص البربرية بطريقة الـ"تفناغ" التقليدية. وهنا يظهر مدى تأثير حزب "تجمع الثقافة والديمقراطية" RCD، أحد أحزاب الأغلبية، الذي اشتمل برنامجه على الاعتراف باللغة البربرية وتدريس المواد العلمية باللغة الفرنسية. ونلاحظ فيما يخص اللافتات التجارية وجود "لافتات مكتوبة بلغة واحدة فقط إمّا العربية أو الفرنسية دون البربرية، بالإضافة إلى وجود لافتات أخرى مكتوبة بلغتين أو بثلاث لغات". وقد اقتصر البحث الذي أجراه رباح كحلوش على اثنين من أكبر ميادين الجزائر، حيث يقع الأول في المدينة القديمة، بينما يقع الثاني في المدينة الجديدة. ويمكن تلخيص هذا الوضع في الجدول التالي :

اللافتات	المدينة القديمة	المدينة الجديدة
الفرنسية	٥٤,٩٪	٩٠,٤٪
العربية	٢٢,٩٪	.
العربية/الفرنسية	١٩,٤٪	٧٪
البربرية/الفرنسية	.	٢,٦٪
ثلاثية لغوية	٢,٧٪	.

تعكس هذه اللافتات، على خلاف ما نجده على المنشآت العامة، اتجاه اختيار التُّجَّار الذي شهد تطوراً واضحاً. "فالغالبية العظمى من أصحاب المتاجر ممن يضعون لافتات عربية قد أعلنوا أن تاريخ هذه اللافتات يعود إلى عصر استبداد جبهة التحرير الوطنية، وأنهم سيعيدون إضافة اللغة الفرنسية عند تجديد متاجرهم". ويعتقد رباح أن لافتات المدينة القديمة التي تحمل لغتين تعكس "مرحلة انتقال لغوي" تتجلى من خلال طريقة كتابة العربية والفرنسية، فتبلغ نسبة اللوحات التي تحمل الكتابة العربية تليها الفرنسية ٥٠٪، بينما تبلغ نسبة كتابة الفرنسية تليها العربية ٢٨,٥٪، في حين تبلغ نسبة اللافتات التي تحمل كلتا اللغتين جنباً إلى جنب ٢١,٥٪.

وقد لا يكتثر البعض بهذا الأمر على اعتبار أنه أحد أشكال فوضى اللافتات أو أنه نتاج الصدفة البحتة. إلا أن هذه التعددية الخطية هي إحدى خصائص المحيط اللغوي لمدينة "تيزي أوزو". ووراء هذه الاستخدامات المتنوعة للغات الثلاثة المتواجدة، نلاحظ الاختلاف بين سياسة البيئة الخطية المصطنعة من جهة، التي تتجلى من خلال الكتابات الرسمية ثلاثية اللغة، وفقاً لما أقره "تجمع الثقافة والديمقراطية"، وبين الممارسات الطبيعية للتُّجَّار من جهة أخرى، حيث يعربون عن تفضيلهم لاستخدام اللغة الفرنسية، وقد قال أحدهم بهذا الصدد إن: "استخدام اللغة العربية يهدف إلى إرضاء السلطة، بينما أفضّل أنا وعملائي استخدام اللغة الفرنسية". كما يتضح تفضيل اللغة الفرنسية من خلال كتابة اللوحات في أغلب الأحيان بالفرنسية، ثم ترجمتها إلى العربية أو توفيقها مع اللغات الأخرى.

يتضمن هذا الوضع قدراً من التناقض؛ فعلى الصعيد السياسى يعرب التجار عن تأييدهم المطلق للمطالبة بضرورة الحفاظ على الهوية القبلية، بل يغلزون متاجرهم عند اندلاع المظاهرات المطالبة بذلك. لكنهم يفضلون كتابة لافتاتهم باللغة الفرنسية لا البربرية، وكأنهم يعمدون إلى الفصل بين المشكلات اللغوية وبين الحفاظ على الهوية. إلا أن هذا التناقض لا يتعدى كونه تناقضاً ظاهرياً فحسب.

يعارض معظم القبليين سياسة التعريب التى تنطوى على محو ثقافتهم، لكنهم يفضلون استخدام اللغة الفرنسية فى مواجهة اللغة العربية، نظراً لما نشرته الجهات الرسمية بشأن اللغة البربرية كأحد عوامل انقسام المجتمع. أى أن اللغة البربرية فى حاجة إستراتيجية إلى استخدام اللغة الفرنسية كقناع تتوارى خلفه وهى تنطلق إلى الأمام. إلا أنه فى هذا المحيط اللغوى نلاحظ أن العامل المواتى السائد المتمثل فى عدد المتكلمين يميل باتجاه اللغة البربرية، فى حين لا تحظى اللغة الفرنسية سوى ببعض العوامل الثانوية التى تُرجح استخدامها. ومن هنا، تبدو النتائج التى توصل إليها العالم رباح كحلوش فى غاية التشاؤم إذ يقول: "شهد مسرح الخطوط الكتابية بمدينة تيزي أوزو حرباً لغوية بدت فيها اللغتان البربرية والفرنسية كأكبر حليفين، لكن هذا التحالف أسفر إلى حد كبير عن محو اللغة البربرية، بل هناك محاولات لإحلال اللغة الفرنسية بدلاً من اللغة العربية، ومنح البربرية مكاناً لا يذكر على الخريطة اللغوية."

دارت فى الواقع مناقشات عديدة بشأن إقرار التعريب فى الجزائر التى حصلت مؤخراً على استقلالها، وأسفرت عن ضرورة الاختيار بين احتمالين لتوظيف اللغات؛ إما استخدام اللغة العربية وحدها، أو استخدامها إلى جوار اللغة الفرنسية. ومن ثم، تم طمس معالم اللغة البربرية، وبالتالي طمس مظاهرها الثقافية، حيث لم يعد أمام هذه اللغة سوى تمنى عدم فرض اللغة العربية وحدها. وفى الوقت ذاته، انتفعت اللغة الفرنسية من هذا الوضع، بسبب وجودها المتزايد على اللوحة اللغوية القبلية أكثر من بقية المناطق الجزائرية. وترجع المنافسة التى تلاحقها الثنائية اللغوية "المنطقية"، أى البربرية/العربية فى المنطقة القبلية، من قبل الثنائية اللغوية البربرية/الفرنسية، إلى

علاقات تبادل المنفعة بين هاتين اللغتين؛ فكلتا اللغتين الفرنسية والبربرية تحتاج كل منهما إلى الأخرى، كما يحتاج نبات "الدبق" الطفيلي إلى العصافير التي تأكله وتنثر بذوره فيتكاثر؛ أى أن العصافير تحصل على غذائها من جهة، وهذا النبات يتكاثر من جهة أخرى. وقد استعرنا هذا المثال من شارل داروين الذى ساقه بصورة أكثر تعقيداً؛ لأن "الدبق" هو فى الواقع نبات طفيلي يصيب شجرة التفاح ويتغذى عليها، لكن زيادة خيوطه الملتفة بشكل كبير يهدد بفناء الشجرة وسقوطها. فبقاء "الدبق" يستلزم عدم تكاثره بصورة كبيرة على الشجرة نفسها. ومن هنا، يتضح الدور الذى تضطلع به العصافير حينما تأكل هذا النبات، حيث تتولد علاقة المنفعة المشتركة بين الأجناس. ومن خلال مقارنة هذا المثال بالنموذج الذى نتناوله، نلاحظ أن اللغة البربرية تشبه شجرة التفاح، وأن نظام التوازن البيئى، الذى يضمن بقاء شجرة التفاح ونبات "الدبق" والعصفور، يشبه نظام البيئة القبلية، حيث يوجد نوع آخر من التوازن الذى يحافظ على بقاء اللغات الثلاثة: العربية والبربرية والفرنسية، وهذا ما أوضحته لنا عناصر البيئة الخطية التى سبق أن أشرنا إليها.

وقد يعتقد البعض أن البيئة الخطية لا تتعدى كونها نظاماً ثانوياً يتيح لنا استقراء الأوضاع اللغوية من خلال كتابة اللغات. لكن تجاوز حدود الأصوات، والاتجاه إلى الخطوط، وتحديد الاختيارات الممكنة لنظم الكتابة، يطلعنا على الكثير بشأن الوضع اللغوى أكثر من اللغات ذاتها. فعلى سبيل المثال، نجد فى إقليم جاليسيا Galice الإسباني الذى يخضع للحكم الذاتى، لغتين رسميتين هما الجاليسية والإسبانية، حيث نستطيع رؤية اسم المدينة مكتوباً فى آنٍ واحد بالإسبانية La Coruna وبالجاليسية "المعيارية" (الرسمية) A Coruna. ويمكن لأول وهلة اعتبار هاتين الطريقتين فى الكتابة كدليل على الثنائية اللغوية الرسمية. لكننا نجد أيضاً الاسم مكتوباً على بعض النقوش الجدارية والكتابات العشوائية، بطريقة الكتابة البرتغالية على النحو التالى: A Corunha. وهذا الاختلاف الطفيف بين طريقة كتابة n و nh لتدوين الصوت نفسه يؤكد حالة الصراع السياسى التى نشبت بسبب الجماعات المعروفة باسم "جماعات الاسترداد" من جهة، والتى تعتقد أن أصل اللغة الجاليسية يرجع إلى اللغة البرتغالية، وأن طريقة

الكتابة "المعيارية" هي من صنع الاستعمار، وبين الجماعات التي تقبل استخدام هذه الكتابة الرسمية من جهة أخرى، ورغم تطابق طريقة نطق A Coruna و A Corunha، فإن اختلاف طريقتي كتابتهما يضيف ثقلًا على الرموز اللغوية.

ولنذكر مثالاً آخر على استقراء أوضاع البيئة اللغوية من خلال البيئة الخطية للعاصمة السنغالية "دكار"، إذا اتجهنا من الجنوب إلى الشمال نستطيع اكتشاف هذه المدينة عن طريق قراءة لوحاتها، بدءاً من الأحياء الراقية كحي "لوبلاتو" le Plateau، ومروراً بالمنطقة المتوسطة "المدينة" Médina، وانتهاءً بالأحياء الفقيرة مثل أحياء "بيساب" Bissap و"أواجو نيايس" Ouagou Niayes. فقد أوضحت مريم دومون Myri-am Dumont سيادة اللغة الفرنسية في حي لوبلاتو، لكننا كلما اتجهنا شمالاً، نلاحظ أن اللافتات التجارية تحمل لغة الولوف وإشارات للديانة الإسلامية، سواء من حيث اللغة المستخدمة في كتابتها أو كتابة الأبجدية العربية. كما نلاحظ اختلاف نوع اللافتات من الجنوب إلى الشمال، بدءاً من اللافتات الحديثة والمُضيئة والمُعلَّقة غالباً بصورة عمودية على الجدران، وانتهاءً باللافتات الأكثر تهالكاً ذات الكتابات غير المنمقة في كثير من الأحيان، التي تكون إما لوحات مرسومة أو تكون أحياناً مكتوبة مباشرة على جدران المدينة. وهكذا، يمكن تحديد المحيط اللغوي لمدينة دكار، حيث تشهد بيئتها اللغوية وجود ما يقرب من خمس عشرة لغة أفريقية إلى جانب اللغة الفرنسية. لكن ملاحظة ما تحمله اللوحات التجارية توضح لنا سيادة لغة "الولوف" كلغة أفريقية، في مواجهة اللغة الرسمية المتوارثة من عصر الاستعمار، أي اللغة الفرنسية. إلا أن هناك تردداً بين استخدام الأبجدية اللاتينية أو الأبجدية العربية في كتابة "الولوف" والأسماء السنغالية، حيث يحمل هذا الأمر بعداً تاريخياً؛ لأن الولوف من اللغات المتوارثة شفهيًا بدون تحديد أية طريقة لكتابتها، وهي بذلك تقف إزاء لغة مدونة منذ القدم، بل تواجه الوجود المتزايد للدين الإسلامي.

حرى بنا تناول البيئة الخطية من خلال معالجة إحدى النظريات الخاصة. ففي الكتاب الذي سبق أن ذكرناه حول لغات مدينة القدس، اقترح المؤلفون تفسير أسباب اختيار اللغات المستخدمة في الكتابات العامة في إطار ثلاث قواعد:

–القاعدة الأولى: الكتابة بلغة نعرفها.

– القاعدة الثانية: الكتابة بلغة من المفترض أن القراء المتواجدين يستطيعون قراءتها.

– القاعدة الثالثة: الكتابة بلغة الكاتب الأصلية أو بإحدى اللغات التي تهدف إلى تحقيق هوية الكاتب من خلالها.

من الواضح إمكانية وجود تناقض بين الوظيفة التواصلية فى القاعدة الثانية والوظيفة الرمزية فى القاعدة الثالثة. تتوافق على سبيل المثال الكتابات العربية على محلات الجزارة الإسلامية بباريس مع القاعدة الثالثة، فى حين تختلف مع القاعدة الثانية؛ لأن غالبية العُمال المهاجرين لا يجيدون القراءة. وفى مدينة تيزى أوزو الجزائرية، يتوافق احترام القانون مع القاعدة الأولى؛ لأنه ينص على الكتابة باللغة العربية التى يتعلمها الجميع فى المدارس، وهو يتوافق أيضاً مع القاعدة الثانية دون الثالثة، فى حين تعكس المبادرات الفردية التى تدعو إلى الكتابة باللغة الفرنسية أو القبليّة، الوظيفة الرمزية التى تُعبّر عنها القاعدة الثالثة. ولا يمكن بذلك أن تكون البيئة الخطيّة بمثابة الترجمة الحرفية للأوضاع اللغوية، لكنها تمثل توضيحاً لعلاقات دقيقة، وصراعات عديدة بين وظائف رسمية وتواصلية، والسعى وراء تحقيق الهوية، وهذا ما يتجسد فى الاختيارات المتاحة بشأن كتابة اللغات.

## اضطرابات البيئة اللغوية

### المثال الأسترالى

فى إحدى المؤلفات الجماعية ذات الأبعاد الهامة، نلاحظ ما كتبه العالم بيتر موهلوسلر عند محاولته تحليل التغيرات الطارئة التى أصابت البيئة اللغوية الأسترالية، بسبب مجيء المستعمرين الأوروبيين. ويمكن التعبير عن تطور الأوضاع اللغوية، إذا ما ذكرنا أن عدد اللغات التى كان يتكلمها الأستراليون عام ١٧٨٨ كان يفوق مائتى

وخمسين لغة مختلفة لم يتبق منها اليوم سوى أقل من خمسين لغة، و٩٠٪ من السكان الأصليين يتحدثون الإنجليزية أو أحد أشكال الإنجليزية بلهجة السكان المحليين. وهكذا، يتضح لنا أن أستراليا كغيرها من المناطق الأخرى قد شهدت وجود لغة استعمارية؛ ونعني هنا الإنجليزية التي حظيت بكل السبل المهيأة من قِبَل السلطة لفرضها في مواجهة اللغات المحلية، بل تهديد بقائها. وهذا هو الدور الذي اضطلعت به اللغة العربية في مواجهة اللغة البربرية بالمغرب، والفرنسية في مواجهة البريتانية بفرنسا أو اللغة الأوكسيتانية بل في مواجهة اللغات المحلية بأفريقيا... الخ. وبالرجوع مرة أخرى إلى أستراليا، نجد أنها قد تعرضت لعملية "التهام لغوي" أسفرت بطريقة كلاسيكية عن القضاء على التعددية اللغوية التي لا تتعدى الرطانة غير المفهومة، نتيجة لوجود كم من اللغات الصغيرة المقسمة بصورة تحول دون التواصل بين مختلف الأعراق الأسترالية، وانتهى الأمر بالتمركز اللغوي حول اللغة الإنجليزية النموذجية أو حتى حول أحد أشكالها المحلية. لكن موهلوسلر يشك في صحة هذه الرؤية؛ لأنه يعتقد أن الأوروبيين عند وصولهم إلى أستراليا، قد وجدوا بها شبكة تواصل معقدة ومنظمة لا مجرد عدد كبير من الأنواع اللغوية المنعزلة عن بعضها البعض. كما يعتقد موهسولر أن الاتصال بالأوروبيين قد وُلد في هذا المحيط عدداً من التغيرات التي كان لها تداعيات كبيرة على الأوضاع اللغوية، ومنها على سبيل المثال:

- إدخال بعض الأمراض التي قتلت عدداً كبيراً من السكان الأصليين مثل مرض الجدري بصفة خاصة؛ مما أسهم في تقليل حجم المجتمعات اللغوية التقليدية والقضاء تماماً على بعض اللغات .

- انتقال السكان الأصليين من الأراضي الخصبة التي كانوا يشغلونها إلى أراض أخرى أقل خصوبة؛ مما جعلهم يتحولون من حالة الاكتفاء الذاتي إلى حالة أخرى من التبعية.

- اضطراب العلاقات الثقافية الداخلية، كالتفاف البدو حول الإرساليات، ووجود اتصالات بين مجموعات لم تُعهد منذ القدم إقامة مثل هذه العلاقات، وما إلى ذلك من أمور أخرى .



- اتباع سياسة المماثلة، ولا سيما فيما يخص إدخال الأطفال مدارس داخلية تكون فى الغالب إنجليزية، واتخاذ مواقف عدائية من اللغات المحلية.
- ومؤخراً، إدخال تقنيات جديدة فى مجال الاتصالات (الراديو والتليفزيون والحاسب الآلى) باللغة الإنجليزية.
- ...إلخ.

وهكذا، نلاحظ أن تلك التغيرات التى أصابت البيئة الاسترالية كان لها تداعيات على الأوضاع اللغوية، ويجب أن تخضع لدراسة تحليلية على مدار العديد من الأزمنة، بدءاً بكل إقليم على حدة، ومروراً بالعلاقات بين الأقاليم المتجاورة، وانتهاءً بدراسة الوضع اللغوى فى الدولة بأكملها. لذا سوف نتناول على التوالى نيو ساوث ويلز وأستراليا الجنوبية وأستراليا الغربية وأستراليا الشمالية. ففى عام ١٧٨٨، تم إنشاء مصلحة سجون بريطانية فى منطقة ميناء چاكسون Port Jackson التى صارت تحمل حالياً اسم سيدنى Sydney بنيو ساوث ويلز. Nouvelles-Galles du Sud كان يضم هذا المكان ١٠٢٤ شخصاً من بينهم الكثير من المساجين المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة، حيث بلغت نسبتهم ٧٤٪، ولم يكن لهؤلاء الأشخاص فى بادئ الأمر أية علاقات مع السكان المحليين. وتبدلت الأحوال منذ إبريل ١٧٨٩، حين تفشى وباء الجدرى مُخلفاً وراءه عدداً كبيراً من الوفيات. فتكفلت بعض الأسر البريطانية بالعديد من الأطفال الأيتام من أبناء السكان الأصليين، وشرعت فى تعليمهم اللغة الإنجليزية. وفى عام ١٧٩٠، انتقل عدد من السكان الأصليين إلى منطقة ميناء چاكسون واستقروا بها، بل أقاموا علاقات مع المستوطنين البريطانيين؛ مما ساعد على ظهور لغة تماس انتشرت فى هذه المنطقة بأكملها، وأصبح اسمها لغة نيو ساوث ويلز البيدجين الهجين New South Wales Pidgin . وسرعان ما انتشرت هذه اللغة التى صارت بمثابة ثمرة علاقات التماس بين سكان أستراليا الأصليين والبريطانيين؛ فاتسع نطاقها شمالاً ولا سيما فى كوينزلاند Queensland، حيث ساعدت على ظهور لغة كوينزلاند الإنجليزية البيدجين الهجين، وامتدت كذلك غرباً، وانتشرت فى أستراليا الجنوبية.

فى بداية القرن التاسع عشر، شهدت هذه المنطقة مجىء بعض صائدى الفقمة "عجل البحر" من نوى الأصول المختلفة (إنجليزية وفرنسية وبرتغالية وتاهيتية وأمريكية ونيوزيلندية... إلخ)، واستقرارهم فى جنوب أستراليا وبالتحديد فى جزيرة كانجارو Kangaroo . وفى عام ١٨٢٠، لم يكن يتجاوز عددهم الخمسين، وكانوا يعيشون مع حوالى مائة امرأة وطفل، وكانت نساؤهم من السكان الأصليين اللائى جنن من جزيرة تازمانى Tasmanie ومن بعض البقع الساحلية الأخرى. ووفقاً للعديد من الوثائق القضائية، فإن غالبية هؤلاء النساء قد اختطفن من ذويهم. ومن هنا، تولد اتصال بين هؤلاء الصيادين ونساؤهم وصائدى الحيتان الذين يجوبون البحار المجاورة، حيث تجمعت الأسباب لظهور "رطانة الملاحين"، وهى أول شكل من أشكال اللغات الناقلة بهذه المنطقة. وأعقب ذلك عند نهاية الثلاثينيات قدوم بعض الإرساليات الدينية، واستقرارها بمنطقة أديلايد Adélaïde، حيث افتتحت بعض المدارس لتعليم أطفال السكان الأصليين باللغة الإنجليزية، بعيداً عن أية تأثيرات من قبل آبائهم، بل تعليمهم أحياناً بلغة الكورنا Kurna داخل الإرساليات الألمانية. وفى الأربعينيات، وفد مهاجرون من كورناى Cornailles، واستقروا بهذه المنطقة، من أجل العمل بمناجم الفضة والنحاس، وتبعهم مهاجرون آخرون من باكستان والصين وألمانيا. ومن ثم، ظهر شكل آخر من أشكال لغات البيدجين الهجين، ألا وهو لغة "جنوب أستراليا الهجين" South Australian Pidgin English التى تأثرت بجارتها لغة نيو ساوث ويلز البيدجين، وأخذت فى الانتشار باتجاه الغرب، وبالتحديد فى منطقة برث Perth، بواسطة الخطوط الحديدية الأسترالية؛ بسبب التكالب الشديد على مناجم الذهب فى مدينة كالجورلى Kalgoorlie. كما أن المستوطنين الأوروبيين الأوائل الذين استقروا بمنطقة برث عام ١٨٢٠، قد شجعوا استخدام لغات جماعة النيونجار Nyungar الذين ارتبطوا بعلاقات مع الإنجليز؛ مما أسفر عن ظهور لغة تماس جديدة تأثرت بلغة جنوب أستراليا الإنجليزية الهجين، وهى لغة جنوب غرب أستراليا الإنجليزية الهجين South Western Pidgin English . وفى الوقت ذاته، شهد الشمال الأسترالى حدوث تماس لغوى بين لغات آسيوية من جهة، مثل اللغة الصينية – الإنجليزية الهجين التى جلبها الصينيون،

ولغة صيادي تربيانج الذين قدموا من إندونيسيا، وبين لغة نيو ساوث ويلز الهجين من جهة أخرى؛ فظهرت لغتان من لغات الكريول الهجين المختلطة تحت اسم "كريول شمال أستراليا" Northern Territory Creole و"كريول تورز ستريت بروكن" Torres Strait Brok-en، وبدأتا تدريجياً في أخذ مكان اللغات المحلية.

وقد يبدو هذا المثال بسيطاً في ظاهره، لكنه يطرح العديد من المشكلات اللغوية. ونحن لا نستطيع في الواقع إجراء دراسة منفصلة لكل لغة من اللغات الأسترالية التي سبق أن أشرنا إليها. فقد شهدت المرحلة الواقعة بين الفترة التي سبقت حضور المستوطنين والفترة الحالية، العديد من التغيرات البيئية التي أدت إلى حدوث سلسلة من الانعكاسات المؤثرة. واختل توزيع اللغات على الأراضي الأسترالية عقب مجيء البيض، حيث يرجع ذلك بوجه خاص إلى انتقال أو تجمع الجماعات السكانية؛ مما أدى إلى استخدام لغة البيديجين الإنجليزية الهجين في الاتصال بين الناطقين بالإنجليزية والسكان الأصليين الذين كانوا في بادئ الأمر يسعون إلى الحفاظ على لغتهم الخاصة. إلا أن الحال تبدل بانتقال هؤلاء السكان إلى مناطق أخرى، واختلاطهم بمن يتحدثون لغات تختلف عن لغتهم المحلية؛ فاتهموا إلى العديد من الحلول لتجاوز هذا الأمر، كاختيار أكثر اللغات المحلية شيوعاً واستخدامها كلغة ناقلة مثل لغة ويك مانجان Wik mungkan في كوينزلاند، التي تحل محل كل اللغات المحلية بهذه المنطقة، كما عمدوا إلى تكوين لغة مشتركة من كل اللغات التقليدية، وأفسحوا كذلك المجال أمام اللغة الإنجليزية أو الإنجليزية بلهجة محلية... الخ. واللغة الإنجليزية المحلية هي ثمرة أولى لغات البيديجين الهجين التي كما سبق أن أشرنا إليها قد نمت في بداية استيطان العديد من بقاع الأراضي الأسترالية، وكانت تُستخدم في بادئ الأمر كوسيلة اتصال بين السكان الأصليين والمستوطنين، لكنها صارت بعد ذلك اللغة الناقلة التي يستخدمها السكان الأصليون المتجمعون داخل المحميات الحكومية أو في مقر الإرساليات، ومن هنا تولدت اللهجة الإنجليزية المحلية. ويتضح التوسع في استخدام هذه اللغة عند الرجوع إلى تاريخ القواعد النحوية والمفردات؛ فنجد على سبيل المثال الشروع في استخدام صيغة been ذات القيمة الزمنية في نيو ساوث ويلز عام ١٨٢٦، وفي

كوينزلاند عام ١٨٤٢، وفي أستراليا الغربية عام ١٨٨٣، بينما ظهر استخدام تعبير black fellow بمعنى "الساكن الأصلي" في نيو ساوث ويلز عام ١٨٠١، وفي أستراليا الجنوبية عام ١٨٣٨، وفي كوينزلاند عام ١٨٤٢، وفي أستراليا الغربية عام ١٨٤٥...إلخ.

يوضح لنا هذا السرد السريع لتاريخ أستراليا الحديث ما يمكن أن نجنيه من وراء التحليل البيئي للأوضاع اللغوية، وكيف يمكن أن يؤدي تغير البيئة اللغوية وشبكات الاتصال الثقافي الداخلي إلى تحول الوضع اللغوي بأكمله. فقد كان لدينا نظام تتواجد به أكثر من مائتي لغة، وهو نظام يرتبط حتماً بالبيئة، ويقع داخل مدى جغرافي محدد، لكنه اضطرب بفعل إدخال لغات جديدة، وانتقال بعض الجماعات السكانية وتجمعها، وانخفاض عدد البعض الآخر...إلخ. وتتجلى الاستجابة لكل تلك المؤثرات الخارجية من خلال ضبط النظام البيئي، عن طريق ظهور لغات بيدجين إقليمية مختلفة تؤثر كل منها في الأخرى، وتتأثر بالأجواء المحلية، بل تتأثر على وجه الخصوص بلغات أخرى وفدت من الجزر المجاورة أو من القارة الآسيوية. كانت تساعد هذه اللغات في البداية على تحقيق التواصل بين المستوطنين والسكان الأصليين الذين احتفظوا بلغاتهم الخاصة لاستخدامها فيما بينهم. إلا أنه كلما انتقل هؤلاء السكان إلى مناطق جديدة بالنسبة إليهم، واتصلوا بجماعات أخرى تتحدث لغات تختلف عن لغاتهم التي عجزت عن منحهم التواصل اللازم مع جيرانهم الجدد، تغيرت وظيفة لغة البيدجين وصارت لغة ناقلة محلية.

### الحدود السياسية والنظام البيئي اللغوي

قد يتغير النظام البيئي اللغوي بفعل نوعين من العوامل هما:

- ممارسات المتكلمين أنفسهم، كانتقال السكان من مكان لآخر، أو اكتساب لغة سائدة، أو عدم انتقال بعض اللغات من جيل إلى آخر...إلخ.

- تأثير السلطة السياسية في مجال اختيار السياسات اللغوية والمدرسية، ومحو الأمية، ووسائل الإعلام، وغيرها من المجالات الأخرى.

وأول أشكال تدخل الدولة في النظم البيئية اللغوية يتمثل في رسم الحدود السياسية لأراضيها؛ مما يلزم الجماعات العرقية والعرقية واللغوية بالخضوع لتقسيم لا يمت لها بأية صلة على وجه العموم. ونادراً ما تتوافق في الواقع الحدود السياسية مع الحدود اللغوية، بل قد تكون لتلك التقسيمات السياسية تداعيات هامة تؤثر على الأوضاع البيئية اللغوية واللغويات الاجتماعية، مثل الانجذاب إلى لغة العاصمة، أو إدخال علاقات الازدواجية اللغوية، أو لجوء بعض اللغات إلى الاقتراض من اللغة السائدة، أو فرض اللغة المركزية بصورة تدريجية، أو ما إلى ذلك من أمور أخرى. ورسم الحدود السياسية هو أفضل مثال على التدخل الخارجي في المحيط البيئي اللغوي؛ لأنها تعيد تنظيم كل الروابط اللغوية الداخلية والبيئية، ومن ثم يتغير نظام التجاذب بأكمله، حيث يمكن أن تتعرض لغة ما للتأرجح بين قوتى جذب، وتتواجد مع لغات مختلفة، بل تتأثر بإحداها، وتدخل في علاقات مختلفة من الازدواجية اللغوية.

وقد يتعلق هذا الأمر بكل بساطة بما يطرأ على لغة ما بفعل الاقتراض اللغوي من لغتين أخريين مختلفتين خارج نطاق حدودها المحددة. وهذا هو حال لغة الولوف التي يتحدث بها سكان السنغال وجامبيا المطوقة جغرافياً داخل حدود السنغال . لكن السنغال، التي كانت تقع تحت الاحتلال الفرنسي، مازالت تعتبر اللغة الفرنسية لغتها الرسمية، في حين أن جامبيا، التي كانت تحت الاحتلال البريطاني، ما زالت تعتبر الإنجليزية لغتها الرسمية. ورغم التصاق هذين البلدين على الخريطة الجغرافية، فهناك اختلاف في مفردات لغتي الولوف اللتين تُستخدمان في كلتا البلدين، ولا سيما في المدن؛ فالولوف في دكار تزخر بالمفردات المقترضة من اللغة الفرنسية، بينما تفيض الولوف في بتهارست Bathurst بحالات الاقتراض من اللغة الإنجليزية. ويعني ذلك أنه إذا ما تعرضت لغة ما بفعل السلطة السياسية إلى الدخول في نظامين لغويين مختلفين، أي في نظامي تجاذب مختلفين، فإنها تتغير من حيث الجذب والشكل .

ولدينا وضع مشابه في منطقة حدود أوروغواي والبرازيل، حيث تغيرت البيئة لأول مرة بفعل وضع الحدود، وقد تتعرض للتغيير مرة أخرى، ولكن لسبب مخالف هو السياسة اللغوية لسوق دول الجنوب المشتركة MERCOSUR . فحينما أنشئت دولة أوروغواي عام ١٨٢٨، كان سكانها عبارة عن خليط من جنسيات متعددة، حيث استقر في جنوبها مهاجرون أوروبيون ذوو أصول إيطالية وإسبانية وفرنسية ... الخ، وكانوا أقلية لغوية في مواجهة الغالبية العظمى من الناطقين بالإسبانية، ومتكلمي البرتغالية في شمال وشمال شرق البلاد الذين صاروا فيما بعد من الأقلية في هذه المنطقة عقب إقامة دولة أوروغواي. فقد أصبح "قانون التعليم المشترك"، الذي تم إقراره عام ١٨٧٧، بمثابة السهم الذي انطلق إيذاناً ببدء تطبيق السياسة اللغوية التي تهدف إلى توحيد البلاد لغوياً حول اللغة الإسبانية. وسرعان ما اختفت لغات المهاجرين في الجنوب أمام اللغة الإسبانية، لكن لهجات المناطق الحدودية كانت أكثر مقاومة بفضل جذورها القديمة التي تصل إلى نهاية القرن السادس عشر، وكذلك بفضل المساندة "المنطقية" من قبل متكلمي البرتغالية على الجهة الأخرى من الحدود، أي سكان البرازيل. إلا أن الإسبانية قد صارت لغة التميز، وأصبحت اللهجات البرتغالية شيئاً فشيئاً بمثابة أشكال لغوية توصم صاحبها؛ مما ساعد على شعور متكلمي هذه اللغات بعدم الأمان اللغوي داخل موطنهم. وهكذا، نجد اليوم دولة موحدة لغوياً جنوباً، وتنقسم إلى حدٍّ ما بالثنائية اللغوية شمالاً، ويصير وضع اللهجات البرتغالية مشابهاً لوضع اللغة الألزاسية بفرنسا: نشهد في كلتا الحالتين وجود نوع لغوي يحتل مكانة منخفضة في إطار ثنائية لغوية بها نوع لغوي آخر (الإسبانية، الفرنسية) يحتل مكانة مرتفعة هيأتها له عاصمة الدولة (مونتفيدو، باريس)، كما نجد في كلتا الحالتين أن اللغة النموذجية (البرتغالية، الألمانية) تتواجد على الجانب الآخر من الحدود.

لم يتم وصف هذه الأشكال اللغوية الحدودية سوى بصورة جزئية وتقليدية للغاية، دون الاهتمام بتحليل أوضاعها الاجتماعية والبيئية اللغوية بشكل يحمل الدلالات المطلوبة. أشارت على سبيل المثال بعض المؤلفات المتاحة إلى بعض الحقائق الصوتية كتحقيق الـ *la* الختامية في شكل الـ *o* في نهاية الأفعال البرتغالية مثل *tenho, canto*,

أو وجود تداخل بين الإسبانية والبرتغالية فيما يخص دلالات الأفعال. إلا أن مؤلفات باريوس Barrios وبهاريس Behares التي تعطينا فكرة كلية عن الأوضاع الاجتماعية اللغوية، لم تمنحنا الوصف الملموس لشكل هذه الأنواع الكلامية. وتعد هذه اللهجات الحدودية من أشكال اللغة البرتغالية التي تأثرت بسيادة اللغة الإسبانية، وانتزعت من أصولها اللغوية "الطبيعية" أي البرتغالية النموذجية بالبرازيل، حيث يبدو أنها قد آلت إلى وضع من شأنه المساعدة على اختفائها. لكن إنشاء السوق المشتركة مؤخراً، وما تبعه من مشروعات السياسة اللغوية التي ارتبطت به، كتدريس الإسبانية بالبرازيل والبرتغالية بالأرجنتين وأوروغواي وباراجواي، قد يكون له أثر في تحويل مسار تطور هذه الأوضاع. فإن ظهور البرتغالية مرة أخرى كلغة رسمية من شأنه تعزيز اللهجات، والعمل على إحيائها من جديد، وتقليص شعور متكلميها بعدم الأمان اللغوي. وسوف يكون هذا الوضع مثيراً للتناقض؛ لأن أوروغواي التي قد تشكلت لغوياً من خلال مقاومة كل اللغات عدا الإسبانية، وقاومت بوجه خاص البرتغالية في المناطق الحدودية، قد أصبح لازماً عليها في الوقت الحالي تشجيع هذه اللغة البرتغالية : "من أجل توحيد البلاد لغوياً، كافحت أوروغواي ضد اللغة البرتغالية، على مدار عشرات السنين، وبصورة تكاد تكون واضحة للعيان، ومنتظر منها اليوم تشجيع استخدام هذه اللغة وتعليمها في المدارس".

تطرق رولان بارت Roland Barthes عام ١٩٧١ إلى "الشعائر الروحانية" التي تناولها إينياس دو لويولا Ignace de Loyola، وعمد إلى تحليلها باعتبارها إحدى عمليات "خلق اللغة" التي تستلزم وجود "مجال حصري" و"فراغ لغوي" : "تتمثل وظيفة كل هذه البروتوكولات في إقامة ما يشبه الفراغ اللغوي اللازم لإرساء اللغة الجديدة وانتصارها؛ فالفراغ هو النطاق المثالي لتحقيق هذا الأمر". وقد استخدمنا هذا النص عام ١٩٧٤ في سياق الكتاب الذي أصدرناه تحت عنوان "اللغويات والاستعمار"، ولكن مع إدخال بعض التعديلات الطفيفة عليه. فإن بارت قد أثار لدى لويولا التساؤل بشأن كيفية التحدث إلى الله، وجاءت الإجابة بضرورة التخلص من كل أشكال الكلام السالفة، وممارسة الشعائر الروحانية، لكننا عالجنا هذا الأمر بأسلوب آخر: "لم يعد التساؤل

المطروح يدور حول كيفية التحدث إلى الله، بل كيفية التحدث في عواصم الدول، حينما نتواجد في مناطق مثل بريطانيا أو كورسيكا، وكيفية التحدث في عواصم المستعمرات، حينما نكون في مناطق مثل شمال وجنوب أفريقيا والهند الصينية". كان الهدف هو وصف كيفية فرض إحدى طرق التواصل الذي استلزم في الأجواء الاستعمارية تهميش اللغات المحلية داخل عواصم المستعمرات، من أجل استخدام لغة حصرية هي لغة المستعمر.

وتوضح لنا الأوضاع الحدودية التي أثرتها منذ قليل، الصراع بين "المجالات الحصرية"، وفقاً لمقتضيات الأحوال، أو إحلال مجال محل الآخر. فإن تعاقب اللغات الحصرية، نتيجة لوضع الحدود السياسية (الفرنسية/الإنجليزية في السنغال وجامبيا، والفرنسية/الألمانية في الإقليم الألزاسي، والإسبانية/البرتغالية في شمال أوروغواي)، قد أسفر عن حدوث سلسلة من التغييرات التي أصابت نظام البيئة اللغوية (تغير الجذب والثنائية اللغوية). ومن ثم أدى هذا التحول في العلاقات اللغوية الداخلية إلى عدد من التحولات التي أصابت شكل اللغات المتواجدة (أنظمة الاقتراض اللغوي والأصوات... إلخ). وبعبارة أخرى، يمكننا القول إن الحدود السياسية قد أدت إلى تغير محيط البيئة اللغوية للهجات البرتغالية في أوروغواي والبرازيل، أو محيط لغة الولوف في السنغال وجامبيا. وحرى بنا أن نتذكر هنا التعريف الذي وضعناه "للمحيط اللغوي" لإحدى اللغات باعتباره مجموع علاقات هذه اللغة مع اللغات الأخرى والمكانة التي تحتلها في النظام البيئي، انطلاقاً من الوظائف التي تضطلع بها وعلاقتها بالبيئة التي تتواجد بها. ومثل هذه التحولات قد تسفر فيما بعد عن تغير هذه اللغات شكلياً ووظيفياً؛ مما قد يؤدي في بعض الحالات إلى اختفائها تماماً.

## امتطاء الخيول واللغات الأوروبية

يكفينا إلقاء نظرة خاطفة على تاريخ أوروبا اللغوي، للوقوف على أهمية دور الهجرات المختلفة. فنحن لا نعرف الكثير عن اللغات التي كانت مستخدمة في أوروبا



منذ ما يقرب من سبعة أو ثمانية آلاف عام، لكن إعادة تركيب اللغة الهندية - الأوروبية والمعالم الأثرية يؤكدان لنا أن الوضع الحالى هو ثمرة هجرة سكانية كبيرة اتجهت من الشرق إلى الغرب.

منذ المحاولات الأولى لإعادة بناء اللغة الهندية - الأوروبية فى بداية القرن التاسع عشر، شهدت حصيلتنا المعرفية تطوراً كبيراً. فقد استطعنا التوصل إلى إعادة بناء هذه "اللغة الأم"، بفضل ما توفر لدينا من افتراضات تخص القوانين الصوتية، وحاولنا بواسطة المفردات إعادة تكوين النظم الفكرية والاجتماعية لكل اللغات الهندية - الأوروبية، وتوصلنا من خلال الدراسات الأثرية إلى مجموعة من الافتراضات التى تستند إلى المنظور اللغوى، بل سعيينا مؤخراً إلى إرساء رؤية تتعلق بخصائص الاستخدام الفعلى للغة الهندية - الأوروبية عن طريق المعالجة البراجماتية. ونحن نعلم أنه نحو عام ٤٥٠٠ قبل التاريخ، تقدم أناس من حوض نهر القولجا، ووصلوا إلى السهول الواقعة شمال البحر الأسود، وكان من عاداتهم دفن قادتهم فى أضرحة تعلوها أكوام من الأتربة تتخذ شكلاً مخروطياً، ويطلقون عليها بالروسية اسم "كورجان" Kurgan، وكانوا يدفنون معهم بعض الخدم والخيالات الذين يبدو أنهم كانوا يُقتلون من أجل مرافقة هؤلاء القادة عند موتهم. ووفقاً لما ذكره ماريچيا جيمبوتاس Marijia Gimbutas، حمل هؤلاء الغزاة اسم "الكورجان". كما أن دراسة المعالم الأثرية لهذه الأضرحة ولبعض فنون الخزف فيما بعد (الجرار المستديرة والخزف المعقود)، قد أتاحت لنا الوقوف على الغزوات المتتالية لهؤلاء المهاجرين من أنصاف البدو، بل معرفة تحركاتهم واتجاهاتهم المختلفة. وعقب الموجة الأولى لهجرات الألفية الخامسة، هاجر جمع آخر نحو عام ٣٥٠٠ قبل التاريخ، حيث وفد من شمال القوقاز باتجاه المناطق التى صارت اليوم أوكرانيا وبولندا وألمانيا وشمال إيطاليا. ثم وقعت هجرة ثالثة نحو عام ٣٠٠٠ قبل التاريخ، وأسفرت عن وصول الهنود الأوروبيين (الجنس الآرى) إلى وسط أوروبا.

وليس من الإنصاف قصر نتائج هذه الهجرات العديدة التى وقعت فى أزمنة مختلفة على الجانب اللغوى فحسب، وحصرها فى مجرد جلب لغة جديدة تولدت من

حلالها غالبية اللغات الأوروبية الحالية. فإن التدفق المتتالي لشعوب "الكورجان" فيما بين عامي ٤٥٠٠ و ٢٥٠٠ قبل التاريخ، من أجل الاستقرار في أوروبا، قد أسفر عن العديد من الاضطرابات الثقافية والاجتماعية التي كان الموروث اللغوي من مظاهرها الجلية.

وإذا ما استطعنا التوصل على وجه التقريب إلى معرفة تاريخ نزوح شعوب "الكورجان" نحو الغرب، وما خلفوه من آثار في مختلف المجالات، يظل أمامنا الوقوف على أسباب وكيفية قدومهم إلى أوروبا. ولا يصح الاعتقاد في أن "الكورجان" هو في الأساس شعب محارب، يحمل جميع أنواع الأسلحة، ولديه رغبة شديدة في التناحر مع جيرانه الغربيين. ولا يجب بالتالي اعتبار موجة الهجرات الهندية-الأوروبية كأحد أشكال غزو أوروبا من قبل شعب عدواني يرغب في فرض قوانينه الخاصة على شعب مسالم. وفي الواقع، فإن مفردات اللغة الهندية-الأوروبية، التي تستخدم حالياً كأسماء للأسلحة، لم تكن فيما مضى سوى أسماء للأدوات الزراعية التي تحولت عن استخدامها الفعلي، وصارت من الأسلحة المستخدمة في الصيد. ويبدو أنه خلال العصر البرونزي، تعرض هؤلاء الأشخاص لإحدى الأزمات التي أجبرتهم على تحويل أدواتهم الزراعية إلى أسلحة تستخدم في الصيد. "فقد طرأت تغيرات عديدة على نظام الإعاشة أدت إلى توجيه الاهتمام الأكبر نحو الصيد لا الزراعة [...] ومن المحتمل أن قدوم جموع "الكورجان" قد أحدث اضطراباً في بيئة أوروبا القديمة، من خلال آلية ما أو أليتين أو مزيج من الاثنين. وقد أدى الإسراف في استخدام المراعى إلى نفاذ الموارد الزراعية؛ مما دفع هؤلاء السكان [...] إلى ممارسة الصيد من أجل زيادة الموارد الغذائية."

وفي عام ١٩٦٨، أكدت چاكليين مينيسى جيتون Jacqueline Menessy-Guitton في كتاب عن اللغة أنه: "لا يبدو أنه هناك أية إمكانية لالتقاء تقنيات اللغويين والمؤرخين". فمنذ ذلك الحين، تطورت الأمور بشكل كبير، وأوضحت الدراسات الأثرية واللغوية التي لا مجال لذكرها الآن، أننا لسنا بصدد شعب مسالم في مواجهة شعب محارب. وإن هذه المعالجة المتشابكة، التي تخط بين إعادة البناء اللغوي والأثرى،

تجيب على التساؤل الأول: انتقلت شعوب الكورجان إلى الغرب سعيًا وراء المراعى، وبحثًا عن الغذاء.

ثم يبقى التساؤل الثانى بشأن كيفية تمكنهم من قطع كل هذه المسافات الطويلة، حيث تكمن الإجابة إلى حد ما فى الاختلاف الجذرى بين شعوب "الكورجان" والأوروبيين؛ فقد استأنس "الكورجان" الخيول التى مكنتهم من التحرك بكل سهولة ويسر، فى حين كان الأوروبيون بصفة رئيسية من المزارعين الذين لا يبرحون أماكنهم. ووفقًا لما توصل إليه علماء الحفريات، فإن الخيول الهندية-الأوروبية كانت قصيرة القامة، واستُخدمت أولاً كغذاء، ثم كمطايا منذ عام ٤٠٠٠ قبل التاريخ، وأصبحت تستخدم فى جر العربات منذ عام ٢٣٠٠ قبل التاريخ. وهكذا، صارت هذه الخيول بمثابة أول عوامل اضطراب البيئة اللغوية الأوروبية؛ لأن "الكورجان" ما كانوا ليتمكنوا من ترك موطنهم الأصلى بدون استخدام الخيول فى تنقلاتهم، وما كان الأوروبيون ليعرفوا هذه اللغات. فعلى ظهر هذه الخيول، تمكن "الكورجان" المسلحون من قطع مسافات طويلة، واجتياح أوروبا بأكملها على شكل موجات متعددة من الهجرات، فيما بين عامى ٤٤٠٠ و ٣٠٠٠ قبل التاريخ. ولم يقتصر دور الخيول على مجرد نقل "الكورجان" ولغتهم، بل امتد إلى نقل مجتمع بطيريكى بأكمله، مجتمع ينقسم إلى ثلاث طبقات (الرعاة المزارعون والمحاربون والرهبان)، ويحتوى على أربعة أقسام اجتماعية هى الأسرة والعشيرة والقبيلة والدولة، مجتمع له معتقداته الدينية ومجموع أربابه من الآلهة السماوية التى تتوافق مع طبقاته الاجتماعية، وذلك على خلاف الأوروبيين الذين كانوا على ما يبدو يعبدون واحدة من الآلهة الأسطورية الجهنمية التى كانوا يعتقدون أنها تعيش فى باطن الأرض. وهكذا، يكون ما آلت إليه أوروبا هو نتاج تهجين نظامين رمزيين واجتماعيين. ويمكننا بالتالى رصد عدد من الاضطرابات منها ما هو لغوى، لكن اجتياح الكورجان لأوروبا، والترويج للعادات الهندية-الأوروبية، قد أسفر كذلك عن تعرض هذه القارة لتغيرات شديدة فى العديد من المجالات المختلفة؛ فإن جيمبوتاس قد ذكر أن "الاحتكاك بين هاتين الأيديولوجيتين وهذين الهيكلين الاجتماعيين والاقتصاديين قد أدى إلى تحول أوروبا القديمة بصورة شديدة."

يوضح لنا هذا المثال أهمية دور الهجرات فى تطور الأنظمة البيئية اللغوية، ومن الممكن تحليله بصورة تحمل قدراً أكبر من الجدة والنفع عن طريق تناوله فى إطار نظرية الفوضى. فالعلوم الطبيعية تصف بالفوضوية كل الظواهر التى تبدو وكأنها وليدة الصدفة، وإن كانت تخضع لقدر من الحتمية؛ وأبسط الأمثلة على ذلك نسوقه من الأرصاد الجوية، ألا وهو مثال "فراشات لورنز" التى قد تؤدى ضربات أجنحتها فى بقعة ما على سطح الكرة الأرضية إلى إحداث كارثة جوية فى مناطق تبعد كل البعد عن تلك البقعة التى تتواجد بها هذه الفراشات. وبعبارة أخرى، نقول إننا لا نستطيع التنبؤ بأحوال مثل هذه الأنظمة، غير أننا نستطيع تفسيرها والتوصل إلى أسبابها فيما بعد؛ فإنها لا تقع بمحض الصدفة، لكن لا يمكن كذلك التنبؤ بها بصورة كاملة؛ فهى إذا متقلبة، وقد تؤدى إلى تضخيم حجم بعض التغيرات الطفيفة بشكل غير متوقع على الإطلاق. وقد اقترح ديديه دو روبيلار Didier de Robillard إمكانية الاستعانة بهذه النظرية فى تفسير بعض التغيرات اللغوية، ولا سيما على سطح الجزر:

"إذا ما تضخم حجم أى تغير طفيف فى نظام لغة ما، بفعل بعض العوامل الاجتماعية، فقد تحدث تغيرات أخرى أكثر أهمية، بفعل ارتداد آثار هذا التغير باتجاه النظام ذاته. وخلاف ذلك، إذا ما تخيلنا حدوث تغيرات اجتماعية ضئيلة تعرضت للتضخيم، بفعل مؤثرات أخرى داخل النظام ذاته، فسوف ينتهى الأمر حتماً إلى اضطراب الأوضاع اللغوية بصورة ذات دلالات واضحة."

إن الآثار الناجمة عن استئناس الخيول، منذ ما يقرب من سبعة آلاف عام، تتوافق مع الجزء الثانى من مقولة روبيلار؛ لأنها تشبه تأثير الفراشات الذى سبق أن أشرنا إليه. وبالنظر إلى تاريخ أوروبا، نجد أن استئناس "الكورجان" للخيول فى منطقة بعيدة تماماً هو من تصريف الأقدار بصورة بحتة، ولا يمت بصلة للأوضاع اللغوية من قريب أو بعيد. إلا أن ذلك الأمر قد انطوى على آثار فتاكة أصابت المحيط البيئى اللغوى بأوروبا؛ لأنه كان السبب الرئيسى فى إتاحة انتقال شعوب أخرى تمتلك لغاتها الخاصة التى فرضت وجودها على مدار القرون التالية، بل حلت محل اللغات التى كانت تتواجد

آنذاك. وهكذا، ما زلنا نشهد حتى يومنا هذا الآثار المترتبة على تفاقم حجم إحدى التغيرات الاجتماعية، أى استئناس الخيول، رغم مرور ستة آلاف عام. ومن المنطلق ذاته، نستطيع بشكل عام تناول تطور الأوضاع البيئية اللغوية التى لا يمكن التنبؤ بها بصورة كلية، ولا يمكن كذلك إرجاعها للصدفة وحدها؛ فليس هناك تضارب بين لفظى الحتمية والفوضوية. وسوف نعود مرة أخرى لعرض هذه المسألة فى الفصل الخامس الذى خصصناه لموضوع انتقال اللغات، وأثر ذلك على الأوضاع اللغوية.

## مفهوم خاطئ لعلم البيئة اللغوية الإيكولوجيا اللغوية

### مشروع بيكرتون Bickerton للمحاكاة

يشتمل علم البيئة "الإيكولوجيا" على إمكانية محاكاة طريقة سير الأنظمة المختلفة؛ وذلك بالبدء أولاً فى إعداد نموذج مماثل للنظام موضع الدراسة الذى يستلزم تحديد المتغيرات وعلاقاتها بثوابت هذا النظام، ثم دراسة تطور هذا النظام باستخدام الحاسب الآلى. مما يعد باعثاً كبيراً على محاولة تطبيق مثل هذه التجربة على اللغات، فهل من الممكن أن نشهد ميلاد لغة ما داخل المختبر بطريقة مصطنعة؟

تبني ديريك بيكرتون Derek Bickerton عام ١٩٩٠، تصوراً ما لمثل هذه المعالجة، حينما دعا إلى ما أسماه "الخلق التجريبي للغة طبيعية"، وسانده فى ذلك ثلاثة مستشارين فى المجالات العلمية هم ستيفن بينكر Stephen Pinker (معهد ماستشوستس للتكنولوجيا MIT) وجورجن مييزل Jurgen Meisel (جامعة هامبورج) وتالمى جيفون Talmy Givon (جامعة أوريغون).

انطلق هذا المشروع من عدة تساؤلات سبق أن أشرنا لها فى مقدمة هذا الكتاب: كيف نكتسب اللغات؟ هل تتبع نفس التراكيب النحوية المتواجدة من قبل أم أننا نستطيع خلق قواعد نحوية جديدة من خلال مواد متنوعة وغير منظمة؟...إلخ. وكان الدافع وراء هذا المشروع هو اهتمام بيكرتون بلغات الكريول الهجين، حيث يعتقد أنه

على الرغم من اختلاف هذه اللغات، كاختلاف لغات المحيط الهندي والبحر الكاريبي، فإنها تحتوى على حالات من التشابه الواضح الذى لا يمكن على الإطلاق إرجاعه إلى الصدفة وحدها، ومن ذلك الأفعال المسلسلة على سبيل المثال. كما يؤكد أنه لا يمكن إرجاع هذا التشابه إلى أثر لغات غرب أفريقيا؛ حيث لم يكن لها سوى دور محدود فى تكوين لغات الكريول الخاصة بالمحيط الهندي. ومن ثم صار التفسير الوحيد لديه هو طرح فكرة "القدرة البيولوجية على خلق لغات يشترك فيها كل أفراد الجنس البشرى"، أى أنه يعتقد فى القواعد النحوية الفطرية التى سبق أن أشرنا إليها فى مقدمة هذا الكتاب. وسعياً وراء التحقق من صحة هذا الافتراض، اقترح بيكرتون وضع مجموعة من الأفراد فى مكان مغلق (فكر فى بادية الأمر فى جزيرة مهجورة، ثم فى قصر بمقاطعة بروفانس)، لمدة عام كامل، شريطة أن يكونوا ممن يتحدثون أربع لغات مختلفة، وتكون كل لغة هى اللغة الأم لصاحبها، على ألا يفهم أى منهم لغة الآخر، ولا تكون بينهم أية لغة مشتركة، ثم يتم تزويدهم بعدد من المفردات الأساسية التى اخترعها بيكرتون، ويبلغ عددها مائتى كلمة، وذلك لإجراء دراسة مباشرة على إستراتيجية خلق لغة جديدة. كما يتعين على فريق يضم سبعة ملاحظين ملازمة هؤلاء الأفراد والبقاء معهم فى موقع التجربة، من أجل تدوين وتسجيل كل ما سيحدث بينهم. ويجب أن يتراوح عمر البالغين منهم بين ١٨ و ٢٥ عاماً (زوجين من الأفراد لكل لغة)، ويتراوح عمر الأطفال بين ٢ و ٥ سنوات، حيث يصبح العدد الكلى للمُختبرين ١٦ بالغاً وما بين ٨ و ١٦ طفلاً.

كما يشترط أن يتم اختيار أشخاص يتحدثون لغات تختلف نوعياً تمام الاختلاف مثل: لغة الباسك والهولندية والفنلندية واليونانية، إلا أنه يتم السماح للمُختبرين بتعلم مفردات بيكرتون قبل بدء التجربة. وقد تم تحديد كل الأمور التالية بشكل دقيق، كعمل جدول معد سلفاً للمختبرين بحيث يشتمل على: عقد مسابقات فى استخدام المفردات، ثم التغنى بأغان عرقية، وعرض بعض الرقصات، وصيانة الموقع، والقيام بأعمال الطهى، وما إلى ذلك من أمور أخرى. ولا بد أن يضم الفريق العلمى متكلماً لكل لغة من اللغات الأربعة، وسيتعين على المُختبرين توقيع عقد اتفاق يحصلون بموجبه على مكافأة

تزداد شهرياً (من ٥٠ إلى ٦٠٠ دولار)، بالإضافة إلى منحة نهائية تبلغ ٦,١٠٠ دولار، وهكذا يحصل من سيشترك فى التجربة إلى نهايتها على مبلغ إجمالى قدره ١٠,٠٠٠ دولار.

لم يظهر هذا المشروع إلى حيز الوجود لأسباب عديدة منها عدم توافر التمويل اللازم. ورغم كل شىء، فقد أثارت اهتمامنا فكرة خلق بيئة لغوية مصطنعة. فقد تحدث بيكرتون فى نص هذا البحث عن "تلاعب متعمد بالظروف البيئية"، و"خلق لغة طبيعية فى ظروف تخضع للتحكم التام"؛ وهو بذلك يكون قد تطرق إلى محاكاة البيئة دون أن يشعر، أو ربما دون أن يفصح بالكلمات. ولن نستفيض هنا فى شرح الأسباب الأخلاقية التى تحول فى نظرنا دون إجراء مثل هذه التجربة؛ فيكفينا إطلاق اسم "المُختبرين" على الأفراد موضوع التجربة، وكأنهم فئران تجارب، لكننا سنكتفى بمحاولة تفسير ما نراه من أسباب عدم إمكانية نجاح هذه التجربة.

يتضح من خلال إعادة التشكيل المزعوم لأوضاع العبيد اللغوية، حيث عمل بيكرتون بصفة أساسية على لغات الكريول الهجين، وما ترتب على ذلك من مشكلات أدبية، مدى تجاهل أو إنكار هذا العالم للروابط القائمة بين اللغة والحياة الاجتماعية. فإن موازين القوى هى التى تحكم ميلاد اللغات الهجين، حيث تتكيف بعض اللغات مع البيئات الجديدة (انظر الفصل الثالث): يسود البيض الذين يتحدثون إحدى اللغات الأوروبية، السود الذين يتحدثون لغات أفريقية مختلفة. ففى ظل هذا الوضع، تسير عملية تعلّم اللغات فى اتجاه واحد فحسب، والدليل على ذلك أن البيض لم يكتسبوا لغات العبيد. ومن ثم، فإن مشروع بيكرتون كان محكوماً عليه بالفشل قبل بدايته؛ لأنه اقترح محاكاة شيئاً اخترعه بنفسه، ولا دليل على إمكانية تواجده على أرض الواقع. ومن الملاحظ أن اللغات الأربعة المتواجدة فى إطار هذه التجربة تتساوى تماماً من جميع النواحي، لتساوى عدد المتكلمين بكل لغة على حدة؛ فلا توجد لغة تحظى بمكانة تفوق الأخرى، كما لا تضطلع أى لغة بعدد أكثر من الوظائف، داخل هذه البيئة المخلّقة المصطنعة. كما تعتمد بيكرتون استبعاد اللغة الإنجليزية من هذه التجربة، بيد أن

المحاكاة الوحيدة التي قد تكون مقبولة تستلزم الإتيان بمُختبرين لا يتحدثون الإنجليزية مع محاولة فرض هذه اللغة عليهم، عن طريق اختيار العلماء المسؤولين عن تلك التجربة ممن تكون الإنجليزية هي لغتهم الأصلية. إلا أنه على ما يبدو كان لابد أيضاً من تزويد هؤلاء المسؤولين بالسياط ووضع القيود الحديدية في أرجل للمُختبرين !!!...

والوسيط الذي تم اختياره هنا لم يكن سوى مجموعة من المفردات حقن بها بيكرتون البيئة المصطنعة ، موضحاً أنها لا تمت بصلة لأي من اللغات الواقعية. غير أن هذه المفردات هي أكثر ما أثار انتباهنا؛ لأنها تعرض لنا في الواقع أمراً في غاية الغرابة، إذ كيف يتسنى لشخص ما اختراع كلمات لا تمت بصلة للغة واقعية؟ فلا جدال أن عالم اللغويات ذاته يعجز في كل الأحوال عن إتيان هذا الأمر. وإذا ما استعرضنا قائمة الكلمات التي اخترعها بيكرتون، فسوف يتبادر إلى أذهاننا على الفور العلاقة بينها وبين اللغات الواقعية، ومنها على سبيل المثال : došo بمعنى "ظهر" (بالفرنسية : des) riko بمعنى "فول" (بالفرنسية: haricot-) biri بمعنى "بيرة" (بالإنجليزية: beer-) fundu بمعنى "قاع" (بالفرنسية: fond-) pane بمعنى "خبز" (بالإيطالية. pane) broko بمعنى "كسر" (بالإنجليزية: break) hundu بمعنى "كلب" (بالألمانية: hund) peshi بمعنى "سمك" (بالإنجليزية: fish) وياإيطالية: ale (pesce-) بمعنى "ذهب" (بالفرنسية: aller-) montu بمعنى "جبلية" (بالفرنسية: mont-) sabe بمعنى "عرّف" (بالإسبانية: saber) lota بمعنى "كثير" (بالإنجليزية: a loti) pisi بمعنى "قطعة" (بالإنجليزية: piece) dodo بمعنى "نام" (بالفرنسية: dodo) fema بمعنى "امرأة" (بالفرنسية: femme) kidi بمعنى "طفل" (بالإنجليزية: kid...) إلخ. وفي حالات أخرى، يبدو هذا التقارب طفيفاً مثل كلمتي kubu بمعنى "كتاب" و bruno بمعنى "احترق"، اللتين تعتبران تحريفاً لكلمتي book و burn بالإنجليزية، وكلمتي kopu بمعنى "قهوة" و mayo بمعنى "قدرة" اللتين تذكرانا بكلمتي cup و... may .. إلخ.

ورغم عدم أهمية هذه الأدلة الدامغة في الوقت الحالي، فإنها بلا شك تدحض اقتراح بيكرتون، ولا سيما أن المُختبرين لابد أن يكونوا ممن يتحدثون لغة واحدة فقط



هى بالطبع لغتهم الأم، ويكونوا بوجه خاص ممن يجهلون اللغة الإنجليزية، بل لا يعلمون عنها شيئاً على الإطلاق. ولكن هل من المنطقى أن يجهل الهولندى أو الباسكى أو الفنلندى أو اليونانى اللغة الإنجليزية، بحيث لا يلم بكلمة واحدة من مفرداتها؟ وهل من المعقول ألا يكون أى من هؤلاء الأفراد قد شاهد كلمة beer أى "بيرة" على إحدى الزجاجات، أو كلمة mont لوصف جبل ما على إحدى الخرائط؟... إلى آخر تلك الكلمات التى يجب أن يكونوا قد سبق لهم رؤيتها ولو بمحض الصدفة. وكل هذا لا يعنى شيئاً فى حقيقة الأمر؛ لأن التجربة لم تجد طريقها إلى حيز الوجود، لكن لا يثير اهتمامنا هنا هو غياب القدرة على الإبداع الحقيقى. فقد كان من الممكن الاستعانة بالحاسب الآلى من أجل صياغة تلك المفردات الأساسية بشكل عفوى، وهذه هى الطريقة التى تم بها اختيار اسم "توينجو" Twingo، لإطلاقه على إحدى سيارات شركة "رينو" Renault الفرنسية، وذلك رغم التأثير الذى سيتركه المبرمج حتماً على النظام الموضوع. إلا أن كون بيكرتون قد تأثر باللغات التى يعرفها عند ابتكار مفرداته الأساسية يجعلنا نعتقد أن المُختَبَرين كانوا حتماً سيتأثرون بلغاتهم الخاصة أو بلغة من اللغات الأربعة؛ فقد يؤدى انجذاب البعض لإحدى اللغات إلى فرض وجودها على باقى لغات المُختَبَرين، بحيث يتواصلون جميعاً بطريقة أقرب إلى اليونانية أو الهولندية على سبيل المثال. فالعامل البشرى هنا هو عامل رئيسى، واللغات الأربعة أو بالأحرى المجموعات الأربعة لن تستطيع البقاء طويلاً على قدم المساواة. وإذا نجحوا حقاً فى خلق لغة مركبة، فسوف نجد أنفسنا أمام ما يشبه الترميم المعقد لِمَا أدخلناه فى أنبوب الاختبار من لغات وأفراد. ونعنى بالترميم هنا محاولة التكيف مع البيئة، من خلال المقاربات الهيكلية، أو الضبط اللغوى، أو ما إلى ذلك من سبل أخرى تسهم فى التوافق مع الأمور المستجدة. وإن عدم إمكانية إخضاع هذه المحاكاة اللغوية لقوانين الحاسب الآلى تنطوى على العديد من المعانى البلاغية. فقد كان هدف هذه الفكرة هو التحقق من صحة افتراض وجود قواعد نحوية فطرية، واستلزم هذا الأمر بالتأكيد وجود عقول بشرية، لكنه لم ينجح فى صياغة النموذج اللازم لها. فالوجود الإنسانى لا يقتصر فحسب على العقل البشرى؛ والإغفال التام للاعتبارات الاجتماعية يجعل من هذا

المشروع فكرة خيالية غير قابلة للامسة أرض الواقع. لكننا رغبتنا فى إثارة هذا الأمر من أجل التأكيد على أن "إيكولوجيا اللغات"، أى العلاقات بين اللغة والبيئة، تتسم بالتعقيد أكثر مما يظن بيكرتون، بل من أجل التأكيد مجدداً على أنه نادراً ما تتسم المنهجية العلمية بالحياد التام، مما يؤثر على الصور التى تعطينا إياها بشأن الحقائق موضع الدراسة. ولابد من التحكم فى هذه التداعيات، رغم صعوبة ذلك لتعدد العوامل المؤثرة؛ فاللغات ليست مجرد آليات تسير بنظام تام وبشكل مستقل عن البيئة المحيطة بها.

## الخاتمة

وهكذا، يمكننا تلخيص كل ما سبق فى العبارات التالية: اللغات هى ممارسات تتدرج داخل نظام عالمى تجاذبى ينقسم إلى مجموعات تماثل مجموعات النجوم (انظر الفصل الثانى) حيث تتواجد اللغات، وتقع كل لغة فى إطار محيط يتحدد من خلال علاقاتها باللغات الأخرى، والوظائف التى تضطلع بها داخل البيئة. وكل لغة، أى كل مجموعة من الممارسات الواقعة داخل سياق اجتماعى وتاريخى محدد، لها قدرة احتمال؛ ونعنى بذلك تحديد عدد البيئات التى تستطيع شغلها، وقدرتها على الانتقال داخل بيئة ما (انظر الفصل الخامس). كما هناك العامل المواتى السائد؛ ونعنى بذلك عدد المتكلمين بهذه اللغة، فضلاً عن بعض العوامل الثانوية الأخرى، مثل عامل التمثيلات الذى يحظى بدور رئيسى (انظر الفصل الرابع). وتؤثر البيئة بدورها فى اللغات، من خلال بعض المؤثرات التى تستجيب لها اللغة، بواسطة طريقة الضبط (انظر الفصل الثالث). وتحدد كل هذه العلاقات المعقدة ما أطلقنا عليه اسم "إيكولوجيا اللغات" أو "علم البيئة اللغوية"؛ فهذا هو الإطار الذى سنعمل من خلاله. وتستلزم بالتالى المعالجة البيئية للأوضاع اللغوية العالمية دراسة العلاقات بين مجموع الممارسات، وآثار المؤثرات الخارجية على هذه الممارسات، وذلك عند معالجة أحد الأوضاع اللغوية مهما بلغ حجمه، لا فرق فى ذلك بين جماعة الفرنسيين من ذوى الأصول المغربية وكوكب الأرض بأكمله، أو بين جزيرة صغيرة وإحدى المنظمات الدولية .

إننا لا نعتبر هذه الممارسات اللغوية، حيث نجد الممارسات ، اللغات، بمثابة كائنات<sup>(١)</sup>. بل بمثابة جماعات سكانية؛ أى مجموعات من البدائل التى سبق أن عرفناها فى مقدمة الكتاب، والتى تشكل المتغير الذى نعدّه كإحدى الجماعات السكانية. ومثلما يدرس علم الوراثة القدرة على التكاثُر، وحدث الطفرات بين أفراد الجنس الواحد الذين يعيشون فى منطقة جغرافية واحدة، فإننا سنعمد إلى دراسة انتقال اللغات، وتغيرها داخل محيطها البيئى اللغوى .

(١) فى يوليو عام ١٩٩٨، وفى أثناء قيامنا بعرض موضوع علم البيئة اللغوية، خلال انعقاد إحدى المؤتمرات بجامعة شيو Chuo فى طوكيو، أشار لنا الزميل فلوريان كولماس Florian Coulmas بأن اللغات ليست من الكائنات الحية. وبكل تأكيد، فإن اللغات هى مجموعة من المتغيرات و الممارسات، بل هى كلمة واحدة مجموعات سكانية.



## الفصل الثاني

### مجرة اللغات

يصطدم يومياً جزء كبير من البشرية بالعديد من اللغات التي قد يكتسب بعضها ويترك البعض الآخر. وهناك جزء أكثر محدودية من هذه البشرية ذاتها يجد نفسه في مواجهة عدة اختيارات للتواصل: بأية لغة يكتب كتاباً أو يدون أغنية؟ وبأية لغة يصور فيلماً أو يحرق طلباً؟... إلى آخر تلك التساؤلات التي تدور في فلك هذه الاختيارات غير المجانية، والتي تهدف إلى تحقيق أكبر قدر من النفع. فالتاجر السنغالي الذي يقيم بمدينة برازافيل عاصمة الكونغو، والذي يتعلم لغة المونوكوتوبا *munukutuba* أو اللينجالا *lingala*، لم يول أهمية لتعلم لغة "جميلة" أو "لطيفة"، بل حرص على اختيار لغة "مفيدة" تساعد على ممارسة مهنته، أى لغة يتحدث بها العملاء المرتقبون. والروائي الفرنسي المارتينيكي يجد نفسه في حيرة بين الكتابة بلغة الكريول الهجين من أجل تحقيق هويته، والكتابة باللغة الفرنسية التي تتيح له مخاطبة جمهور عريض، مثله في ذلك مثل فرق الروك أند رول الموسيقية السويدية أو الألمانية التي قررت تسجيل أغانيها باللغة الإنجليزية.

ولا يمكن تفسير هذه الاختيارات والاستراتيجيات من خلال التصنيفات النوعية اللغوية التقليدية (التصنيف السلالي أو الهيكلي أو الوظيفي... إلخ). ففي ضوء التصنيفات السلالية، قد نتصور على سبيل المثال أن المتحدث بإحدى اللغات المشتقة من اللاتينية (الرومانية) لابد أن ينزع إلى اكتساب لغة أخرى من نفس العائلة اللغوية، حيث يعدّها أكثر سهولة بالنسبة إليه من الإنجليزية أو الصينية، ويمكن كذلك أن نتصور أن المتحدث بلغة سامية كالعبرية يميل أكثر إلى اكتساب لغة سامية أخرى

كالعربية، بسبب تشابه تراكيبهما النحوية. لكن ليس هذا هو ما يحدث بوجه عام؛ لأنه إذا ما رغب هؤلاء المتكلمين في تعلم لغة أخرى غير لغتهم الأصلية، فإنهم ينتقون - من داخل بيئتهم اللغوية وفي حدود الإمكانيات المتاحة - لغة تحقق لهم نفعاً ما. وإن كانت عملية الانتقاء تلك تتسم بقدر من المحدودية، حيث لا يستطيع الأفراد دوماً اختيار لغاتهم؛ لأنهم يخضعون لأحكام البيئة التي يتواجدون بها، فيضطرون للاختيار من بين اللغات المتواجدة في هذا المحيط وفقاً لاحتياجاتهم الخاصة، وقليلاً ما يستند اختيارهم إلى التصنيف النوعي للغات المتواجدة.

هناك ما يشوب تلك التصنيفات اللغوية المتنوعة، رغم أنها تحمل بالفعل قدراً من النفع وتضطلع بوظيفة ما، لكنها تؤدي في نهاية الأمر إلى تفتيت الواقع اللغوي العالمي. فكيف يمكن إذن عرض مثل هذا الواقع اللغوي، مع الأخذ في الاعتبار العلاقات التي تربط بين كل لغات العالم؟ سوف نحاول تخصيص هذا الفصل لعرض هذا الموضوع، باستخدام نموذج التجاذب الذي استلهمنا بدايته من افتراضات أبراهام دو سوان<sup>(١)</sup> Abraam de Swaan، بعد أن عمدنا إلى تعديلها واستكمالها.

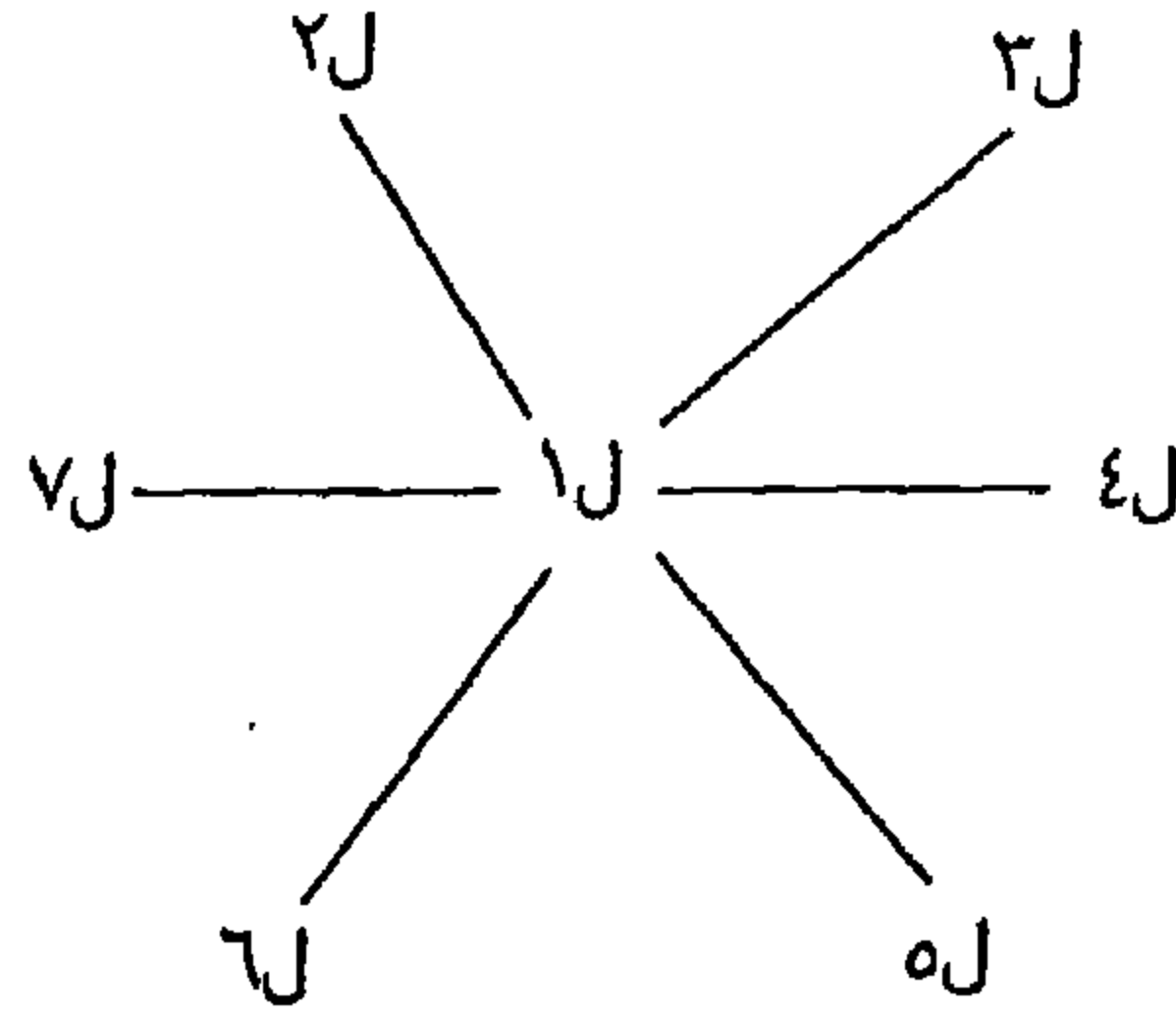
## الكوكبات اللغوية

حرى بنا أن نبدأ برؤية سوان المستمدة من علمي الاجتماع السياسي والاقتصاد السياسي، حيث اعتبر مجمل لغات العالم بمثابة مجرة هائلة، وافترض أن كل هذه

(١) عرض أبراهام دو سوان مواقفه في عدد من الإصدارات التي نذكر منها على سبيل المثال:

The Evolving European Language System: a Theory of Communication Potential and Language System", in Revue internationale de science politique, vol 14, N°3, juillet 1993; Unequal Relations between Language Groups, Amsterdamse School voor Sociaalwetenschappelijk Onderzoek, 1995; "La francophonie en Afrique. Une vision de la sociologie et de l'économie politique de la langue", in C.Juillard, L-J.Calvet, Les Politiques linguistiques, mythes et réalités, FMA-AUPELF-UREF, Beyrouth 1996.

اللغات تتصل فيما بينها بواسطة المتكلمين ثنائيي اللغة. وتحتوى هذه المجرة على مجموعات فرعية من اللغات "الطرفية" التي لا يوجد بينها أى اتصال، رغم أنها تتصل باللغة المركزية بواسطة ثنائيي اللغة، ويمكن التعبير عن هذا الوضع من خلال الشكل التالى :



١J. اللغة "المركزية"

٢J-٧J اللغات "الطرفية"

يجب الوقوف على معنى هذا الشكل المبسط على النحو التالى: إن المتكلمين باللغات ٢J و ٣J و ٤J.. الخ، يجيدون فى أغلب الأحيان التحدث أيضاً باللغة الرئيسية ١J التى تحتل بذلك مكانة خاصة تقع فى مركز هذه الكوكبة. وهذا ما كنا نلاحظه فى الاتحاد السوفيتى السابق حيث كانت الروسية فى أغلب الأحيان هى إحدى لغتى السكان ثنائيي اللغة، أى أنها كانت بمثابة مركز الكوكبة اللغوية هناك، كما هو الحال بالنسبة للغة العربية داخل كوكبة اللغات فيما بين المشرق والمغرب، وهو كذلك حال اللغة الفرنسية داخل كوكبة ثالثة فى بعض المناطق الأفريقية. وسوف نكتفى فى الوقت الحالى بهذا النموذج المبسط. رغم أن الأمور قد تكون أكثر تعقيداً؛ لأنه كما سنرى فيما بعد، قد تحتل لغة واحدة فى الوقت ذاته مكانين داخل كوكبتين مختلفتين، بحيث تكون فى الأولى لغة مركزية، بينما تكون فى الثانية لغة طرفية.

فى هذا النموذج المبسط، يمكن اعتبار علاقة ارتباط اللغة المركزية باللغات الطرفية كأحد أشكال التجاذب؛ فمتكلمو اللغات الطرفية ينجذبون إلى اللغة المركزية، مما يعكس

النزوع نحو نوع من الثنائية اللغوية المائلة باتجاه المركز. ولنأخذ على سبيل المثال حالة المغرب أو الجزائر، حيث نلاحظ أن من يتحدث العربية والبربرية تزيد لديه بشكل كبير احتمالات أن تكون لغته الأولى هي البربرية، وهذه النزعة توضح فكرة الجاذبية. وبوجه عام، يتم تعريف الجاذبية باعتبارها ظاهرة انجذاب جسمين بواسطة قوة تتناسب طردياً مع ناتج كتلتيهما، وتتناسب عكسياً مع مربع المسافة التي تفصلهما. وهذا ما يحدث تقريباً داخل الكوكبات اللغوية، حيث نجد في بعض البقاع الطرفية قوة جذب تقل عن تلك التي نجدها بالقرب من المركز، بل نجد ما يشبه صراع قوى الجذب، ولا سيما حينما تتجاذب اللغات المركزية ذات الكتل الهائلة. وعلاوة على ذلك، فإن اللغات المركزية في المجموعات الفرعية قد لا ترتبط فيما بينها بواسطة ثنائى اللغة، لكنها ترتبط بلغات تفوقها في الاقتراب من المركز، أى بلغات شديدة المركزية ترتبط بدورها بلغة فائقة المركزية تعد بمثابة أعلى نقطة في الكوكبة، أى مركز نظام التجاذب اللغوى". وبهذا نكون قد توصلنا إلى صياغة نموذج مؤقت يشتمل على أربعة مستويات هي:

- المستوى الأول: لغة فائقة المركزية

- المستوى الثانى: حوالى عشر لغات شديدة المركزية

- المستوى الثالث: ما بين مائة ومائتى لغة مركزية

- المستوى الرابع: ما بين أربعة وخمسة آلاف لغة طرفية

لابد من توصيف الثنائية اللغوية التي تعد بمثابة أداة التماسك داخل هذا النظام، من خلال عاملين هما: طريقة اكتساب هذه الثنائية واتجاهها. لكن يجب أولاً التمييز بين التعلّم المنهجى للغة ما داخل المؤسسات التعليمية مثل المدرسة، وبين التعلّم العفوى، أى التلقائى أو غير الرسمى الذى يتم عن طريق الممارسات الاجتماعية (التعلّم بشكل عفوى من خلال الممارسة اليومية). وجدير بالذكر أن عملية التعلّم قد تستهدف لغة ثانية من مستوى اللغة الأولى نفسه، مما يسفر عن وجود ثنائية لغوية أفقية، فى حين نتواجد لدينا ثنائية لغوية رأسية إذا ما استهدف التعلّم لغة تقع فى مستوى أعلى أو أقل من مستوى اللغة الأولى.



فى المستوى الأول، لا نجد اليوم سوى لغة واحدة هى اللغة الإنجليزية التى تعتبر اللغة الأولى للعديد من المتكلمين الذين ينزعون إلى الاحتفاظ بكونهم أحاديى اللغة، فلا يسعون إلى تعلُّم لغة أخرى .

فى المستوى الثانى، نجد حوالى عشر لغات (العربية والروسية والسواحيلية والفرنسية والهندية والملايية والإسبانية والبرتغالية والصينية...)، حيث تعد هذه اللغات اللغة الأولى للعديد من المتكلمين الذين ينقسمون بين الميل إلى الاحتفاظ بكونهم أحاديى اللغة، أو النزوع نحو الثنائية اللغوية عن طريق تعلُّم لغة من مستوى لغتهم الأولى (ثنائية لغوية أفقية)، أو تعلُّم لغة المستوى الأول (ثنائية لغوية رأسية). ولغات هذا المستوى هى بالتأكيد من أكثر اللغات تحدثاً فى العالم، لكن العدد الهائل للمتحدثين لا يكفى وحده لوضع لغة ما فى مستوى اللغات شديدة المركزية، كما هو الحال على سبيل المثال بالنسبة للألمانية واليابانية، بيد أن عدد متكلمى هاتين اللغتين يفوق المائة مليون شخص .

فى المستوى الثالث، نجد حوالى مائة لغة يبدى متحدثوها ميلاً نحو الثنائية اللغوية عن طريق تعلُّم إحدى لغات المستوى الثانى (ثنائية لغوية رأسية)، ومن بين هذه اللغات نذكر الولوف والبمبارا فى أفريقيا، والكينشوا فى أمريكا الجنوبية، واللغتين التشيكية والأرمينية فى أوروبا الشرقية، فضلاً عن العديد من اللغات الأخرى.

فى المستوى الرابع، نجد لغات ينزع متكلموها نحو التعددية اللغوية الأفقية والرأسية. ولسنا هنا بصدد قوانين محددة، بل بصدد اتجاهات المتكلمين التى أكدتها العديد من الدراسات التجريبية القائمة على الملاحظة والاختبار. وتجدر الإشارة إلى وجود اتجاه عام يطغى على الثنائية اللغوية الأفقية، حيث بدأ المتكلمون فى التحول نحو اكتساب لغة من المستوى الذى يعلو لغتهم الأولى مباشرة. ولنذكر على سبيل المثال السنغالى الذى يتحدث إحدى لغات المستوى الرابع (السيرير Sérère أو الديولا Diola)، ويكتسب أولاً لغة تقع فى المستوى الثالث لكوكبته اللغوية ألا وهى الولوف، ويتبع ذلك باكتساب لغة من المستوى الثانى هى اللغة الفرنسية، وقد يكتسب أخيراً اللغة فائقة المركزية أى الإنجليزية. ومن هنا يمكننا أن نستخلص أربع حالات افتراضية هى:

اكتساب منهجي

اكتساب عفوي

٢

١

لغة من نفس المستوى

٤

٣

لغة من مستوى أعلى

١- يمكن تطبيق هذه الحالة على متحدث الديولا بكازامنس Casamance الذي اكتسب لغة المنجاك manjak، أو على متحدث لغة الدوجون Dogon بمالي الذي اكتسب لغة البول peul.

٢- يمكن تطبيق هذه الحالة على طالب المدرسة الفرنسية الذي يدرس اللغة الإسبانية.

٣- يمكن تطبيق هذه الحالة على متحدث الديولا بكازامنس الذي اكتسب لغة الولوف، أو على متحدث الدوجون بمالي الذي اكتسب لغة البمبارا أو اللغة الفرنسية في مكان عمله.

٤- يمكن تطبيق هذه الحالة على طلبة المدارس الفرنسيين الذين يدرسون اللغة الإنجليزية، أو على متحدثي الديولا بكازامنس الذين يتعلمون اللغة الفرنسية بالمدرسة. وهكذا، نحظى بداية بعدد من الكوكبات اللغوية التي تدور حول لغة فائقة المركزية هي اللغة الإنجليزية:

☐ الفرنسية

☐ الروسية

☐ السواحيلية

☐ الإسبانية

☐ الهندية

☐ الإنجليزية

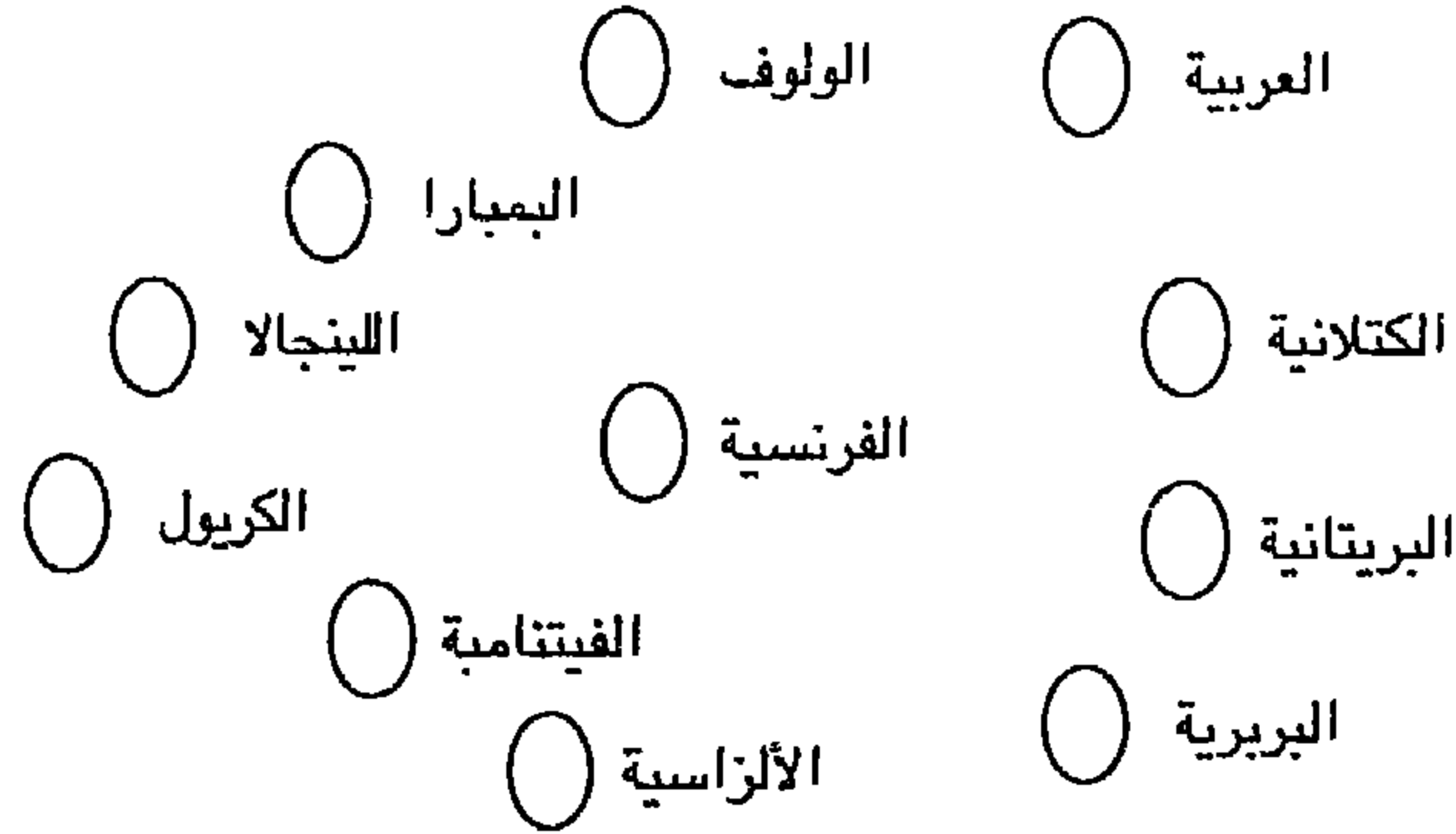
☐ العربية

☐ الماليزية

☐ البرتغالية

... إلخ

ونجد فى كل واحدة من هذه الكوكبات لغات أخرى تدور حول إحدى اللغات شديدة المركزية، كاللغة الفرنسية على سبيل المثال:



وأخيراً، يمكننا القول إن كل لغة من اللغات السابقة التى تدور فى فلك اللغة الفرنسية هى بدورها مركزاً لإحدى الكوكبات الأخرى، وسنعرض لهذا الموضوع فيما بعد، من خلال مثال ملموس هو مثال "كوكبة لغة البمبارا".

وتظل أمامنا مسألة ديناميكية هذا النظام إذا ما تناولناها كما نتناول منظومة المجموعة الشمسية. فكيف تتطور العلاقات التى تربط بين اللغات والجماعات السكانية؟ لا جرم أن السكان يضطلعون بدور هام فى هذا الأمر، بالإضافة إلى دور الغزوات والفتوحات الدينية والدخول فى ديانات جديدة والتجارة... إلى آخر تلك العوامل. وكما يحدث على أرض الواقع حين تكون الغلبة للأغنياء، هناك نوع من التفاعل الديناميكي الداخلى الذى يزيد من تكالب الجميع على اكتساب اللغات القيّمة. وكما ذكرنا من قبل، فإن اللغة هى منتج جماعى يخضع للملكية الجماعية، ولا يستطيع أى فرد بمفرده خلق لغة ما أو الإبقاء عليها، ولا يستطيع كذلك أى شخص بمفرده الحيلولة دون خلق لغة ما أو القضاء عليها. وتستمد اللغة إلى حد ما قيمتها من هذه الملكية الجماعية؛ لأنه كلما ازداد عدد مستخدميها ارتفعت قيمتها. ولا يعد ذلك المحرك الوحيد لحدوث التغييرات اللغوية، حيث سنرى على سبيل المثال فى الفصل الرابع كيفية حدوث عملية التطور فى أثناء انتقال اللغات وتغير الأوضاع اللغوية، كما سنعرض فى الفصل الخامس لدور التمثيلات اللغوية عند حدوث مثل هذه التطورات.

## نموذج المجرة والسياسة اللغوية

### مثال المجموعة الأوروبية

يتيح لنا نموذج التجاذب دراسة احتمالات التدخل المصطنع في الأوضاع اللغوية، وهو ما نطلق عليه اسم السياسات اللغوية. بالنظر إلى نوعية الروابط المتواجدة بين لغات الكوكبة الواحدة، نجد صعوبة شديدة في الاقتناع بأن أى تدخل خارجي يصيب لغة غير مركزية من شأنه تغيير شكل علاقة هذه اللغة باللغة المركزية، وعلى سبيل المثال فإن أى نشاط يصيب اللغة البريتانية لن يؤثر على وضع اللغة الفرنسية باعتبارها اللغة المركزية للكوكبة التي تتبعها البريتانية. وفي المقابل إذا كان من غير الممكن إعمال السياسات اللغوية على المستويات الطرفية بشكل منفصل، فهل من الممكن تغيير النظام بأكمله بفعل إحدى السياسات اللغوية الدولية الجماعية التي تستهدف لغة أقل قدراً من اللغة المركزية؟ أى هل من الممكن أن تستفيد إحدى اللغات الطرفية المتواجدة في العديد من الكوكبات - كلفة 'البول' - من بعض الحركات النشطة عبر الكوكبات اللغوية؟

والمثال الأوروبي هو من الأمثلة الجيدة على مشكلات السياسات اللغوية التي نعاود تناولها مجدداً في ضوء نموذج التجاذب. فالقاعدة الرئيسية لسياسة البرلمان الأوروبي اللغوية تقوم على الاستخدام التلقائي لكل لغات الدول الأعضاء في أعمال البرلمان؛ مما يضعنا حالياً أمام استخدام فعلى لإحدى عشرة لغة قابلة للزيادة في حالة انضمام بعض الدول الأخرى. للمؤسسات الأوروبية مثل المجر وبولندا وتشيكوسلوفاكيا، أى أن المجموعة الأوروبية تستخدم في أعمالها ما يقرب من ضعف اللغات المستخدمة في الأمم المتحدة أو في اليونسكو (ست لغات). ويمكن تقسيم هذه اللغات على النحو التالي :

- لغة فائقة المركزية: الإنجليزية.

- لغات شديدة المركزية: الفرنسية والإسبانية والبرتغالية.

- لغات مركزية أو لغات طرفية: الإيطالية واليونانية والهولندية والدانمركية والسويدية والألمانية والفنلندية.

وفقاً لمنطق النموذج الذى نعرض له، لابد أن يكون متحدثو اللغة الإنجليزية كلغة أولى من أحادى اللغة، فى حين يكون متحدثو اللغة الفرنسية أو الإسبانية أو البرتغالية كلغة أولى من أحادى اللغة أو ممن اكتسبوا إحدى اللغتين الأخرين، بالإضافة إلى/أو تعلم اللغة الإنجليزية، بينما يسعى متحدثو الإيطالية أو اليونانية أو الهولندية أو الدانمركية أو السويدية أو الألمانية أو الفنلندية إلى اكتساب إحدى اللغات الثلاثة الواقعة فى المستوى الثانى قبل اكتساب اللغة الإنجليزية. ورغم أننا لا نملك دراسات محددة بشأن التعددية اللغوية الأوروبية، من أجل التأكد من وجود هذا الافتراض على أرض الواقع، فإن بعض الأبحاث الدقيقة قد أمدتنا بقدر من المعلومات، مثل الاستبيان الذى شمل خمسة آلاف شخص من العاملين بالمجموعة الأوروبية، وتبين أنهم يستخدمون ثلاث لغات بشكل رئيسى فى التواصل الداخلى:

- يتم التواصل الشفهي باستخدام الفرنسية (٦٢٪) والإنجليزية (٣١٪) والألمانية (٦٪).

- يتم التواصل المكتوب باستخدام الفرنسية (٦٤٪) والإنجليزية (٣٥٪) والألمانية (١٪).

وقد يبدى البعض دهشته إزاء غلبة اللغة الفرنسية، لكن الأمر يرجع إلى تأخر انضمام بريطانيا إلى المجموعة الأوروبية؛ مما ساعد على إرساء وضع اللغة الفرنسية دون منافس، ولا سيما أن المتضمنين الجدد قد فضلوا إبقاء الوضع على ما هو عليه. لكن بقاء الحال من المحال<sup>(١)</sup>؛ فمع بداية عام ١٩٩٦، أقبل ١٧١ نائباً أوروبياً على تعلم ثلاث لغات تختلف ترتيبها وفقاً لدرجة الإقبال على تعلمها، فصار كالتالى: الإنجليزية ثم الفرنسية وأخيراً الألمانية.

أسفرت تداعيات نظام التجاذب العالمى على أوروبا عن وجود منطقة تقاطع وصراعات بين مختلف الكوكبات التى تمتد لتشمل أماكن أخرى، فنجد مثلاً أن

(١) تختلف هذه الأرقام باختلاف أعمار الأفراد الخاضعين للبحث، ونلاحظ تزايد نسبة اللغة الإنجليزية كلما ارتفعت الأعمار.

"الكوكبة الإسبانية" تركز على أمريكا اللاتينية، وأن "الكوكبة الفرنسية" تستند إلى أفريقيا، في حين تنتمي اللغة السويدية أو الدانمركية إلى "الكوكبة الإنجليزية"، وتتأرجح الألمانية بين الكوكبتين الفرنسية والإنجليزية التي تنجذب إليها بصورة أكبر.

وتثير التعددية اللغوية في المؤسسات الأوروبية مشكلة تكمن في عملية الترجمة التي تحتاج إلى أكثر من ٣/ من إجمالي ميزانية البرلمان الأوروبي، حيث تشغل كبائن الترجمة ما يقرب من ٤٥٪ من مساحة قاعات الاجتماعات، بل إنه من الصعب إيجاد المترجمين الأكفاء لترجمة هذا الحشد من اللغات (١١٠!)؛ مما يستلزم أحياناً المرور على ترجمة أو ترجمتين انتقائيتين لترجمة لغة ما كالهولندية إلى لغة أخرى كال يونانية. لذا، تم طرح اقتراحين لحل تلك المشكلة: إماً تقليل عدد اللغات المستخدمة في أعمال المجموعة، وفقاً لما اقترحه الوزير الفرنسي آلان لاماسور Alain Lamassoure في ديسمبر عام ١٩٩٤، حينما طالب بحصر هذه اللغات في خمس لغات رئيسية (الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية)، وإماً إقرار استخدام لغة "حيادية" مثل لغة الاسبيرانتو *espéranto*. وبخلاف هذين الاقتراحين، هناك اقتراح آخر أسميناه التخطيط وفقاً للمتاح، أي عدم التدخل في هذا الأمر أو ترك الأمور على ما هي عليه، ويبدو أن هذا هو الاتجاه السائد حالياً الذي سيسفر في نهاية الأمر عن إرساء وضع اللغة الإنجليزية.

واستناداً إلى النموذج الذي نعرض له، ما هو الحل المقترح لتلك المشكلة؟ فنحن هنا بصدد حدوث التقاء بين نموذج مجرد (نموذج التجاذب) وواقع ملموس (الأراضي الأوروبية). نجد أنفسنا للوهلة الأولى أمام تداخل مجالات التجاذب؛ فعلى سبيل المثال، ترتبط الإيطالية واليونانية باللغة الإنجليزية ارتباطاً قوياً يفوق ارتباطهما باللغة الفرنسية، في حين يشتد ارتباط السويدية والدانمركية بالإنجليزية ويقل باتجاه الألمانية... إلخ. وبإعادة النظر في هذا الأمر، نجد أن تلك اللغات ترتبط أيضاً فيما بينها بعدد من الروابط الجغرافية والحدودية، مثل اللغة الفرنسية التي ترتبط بعلاقة تماس مع الألمانية من جهة الشرق، ومع الإسبانية من جهة الجنوب الغربي، ومع

الإيطالية من جهة الجنوب الشرقي، كما ترتبط الإسبانية بعلاقة تماس مع البرتغالية والفرنسية، وكذلك الإيطالية مع الفرنسية والألمانية واليونانية والسلوفاكية... الخ. وهكذا، يمكننا تصور وجود إحدى السياسات اللغوية التي تعتمد على الروابط الحدودية، حيث يتجلى دورها عند تقاطع الكوكبات اللغوية. ولنذكر على سبيل المثال التفضيل المطلق لتعلم اللغة الإيطالية في مدارس جنوب شرق فرنسا، وتعلم اللغة الإسبانية أو الكتالانية في الجنوب الغربي، بينما يتم تفضيل الألمانية في شرق فرنسا، والهولندية في شمالها، وذلك قبل الشروع في تعلم اللغة الإنجليزية؛ مما يسفر عن وجود مجموعة من ثنائيي اللغة الذين يُعدون بمثابة الدعامة الرئيسية للإبقاء على التعددية اللغوية في أوروبا. وقد أشرنا من قبل إلى أن اتصال اللغات يحدث بواسطة ثنائيي اللغة، حيث يتم تعلم اللغات إما بشكل منهجي أو عفوي. إلا أنه لا يمكن التحكم مباشرة في التعليم العفوي، على خلاف التعليم المنهجي الذي يمكن توجيهه عن طريق السياسات المدرسية التي تنبثق بالتأكيد عن سياسة الدولة ذاتها. لكن هذه السياسات تتأثر بعامل التمثيلات، ولا سيما تمثيلات أولياء الأمور بشأن اللغات. وإذا كانت بعض الدول مثل فرنسا وإيطاليا وإسبانيا تفضل تعليم الإنجليزية في مدارسها، فذلك لأن الآباء أنفسهم لا يعتقدون في غير ذلك. ولابد أن يمتد التأثير في نموذج التجاذب اللغوي أو في إحدى كوكباته المتعددة إلى مختلف مكوناته الأخرى، وألا يقتصر على اللغات فحسب، بل يشمل أيضاً الأنظمة الخاصة بالثنائية اللغوية والتمثيلات المختلفة، ومن هنا فقط يمكن أن تتقدم تلك السياسة اللغوية بشكل فعال يتيح انتقال المجموعة الأوروبية من مرحلة التخطيط وفقاً لما هو متاح إلى امتلاك حق اختيار التخطيط الذي يناسبها.

## الكوكبة الهندية

انطلاقاً من تحليل الأوضاع المحيطة بعلاقات تماس اللغات الهندية، لجأ أولاً جرانت ماككونل Grant McConnel إلى التمييز بين "لغات الأغلبية" و"لغات الأقلية"؛ مما ساعده على إعداد ثلاثة أشكال لأوضاع التماس اللغوي، استناداً إلى الحدود الجغرافية للولايات التي تشكل هذا الاتحاد الفيدرالي، ألا وهي:

– شكل بدون أقطاب تتواجد به العديد من لغات الأقلية، ويخلو تماماً من لغات الأغلبية.

– شكل أحادى القطب تتواجد به العديد من لغات الأقلية ولغة واحدة من لغات الأغلبية.

– شكل متعدد الأقطاب تتواجد به العديد من لغات الأقلية وعلى الأقل لغتان من لغات الأغلبية.

وعلاوة على ذلك، حرص ماككونل على تحديد ثلاث خصائص لهذه اللغات، ألا وهى: انجذاب اللغات للغة ما، وهو ما يرتبط بنسبة متكلمى هذه اللغات ثنائى اللغة ممن يتحدثون اللغة الجاذبة، والثقل السكانى لكل لغة الذى يرتبط بعدد متحدثى اللغة الأم، وأخيراً درجة تبعية اللغة التى تتحدد وفقاً لعدد متحدثيها من ثنائى اللغة.

وإذا ما جمعنا بين هذه الخصائص والأشكال الثلاثة السابقة، سنلاحظ أن داخل الأشكال أحادية القطب أو متعددة الأقطاب، يوجد نوع من الانجذاب يتجه بشكل شبه مطلق نحو الأقطاب اللغوية، فى حين توجد فى الشكل الذى يخلو من وجود أية أقطاب احتمالات كبيرة لانجذاب اللغات لبعضها البعض بصورة متبادلة. كما أن الأقطاب تحظى دوماً بثقل أكبر، فى حين غالباً ما تكون لغات الأقلية تابعة لهذه الأقطاب، ومن ثم فقد يشتمل الشكل الخالى من الأقطاب على مستويات مختلفة من التبعية اللغوية.

وقد أتاح ذلك لماككونل تمثيل العلاقات بين اللغات فى كل ولاية على حدة، مع الأخذ فى الاعتبار هذه العوامل التى ساعدت على إعداد جدول خاص بالدول ذات القطب اللغوى الواحد سنعرض له فيما بعد.

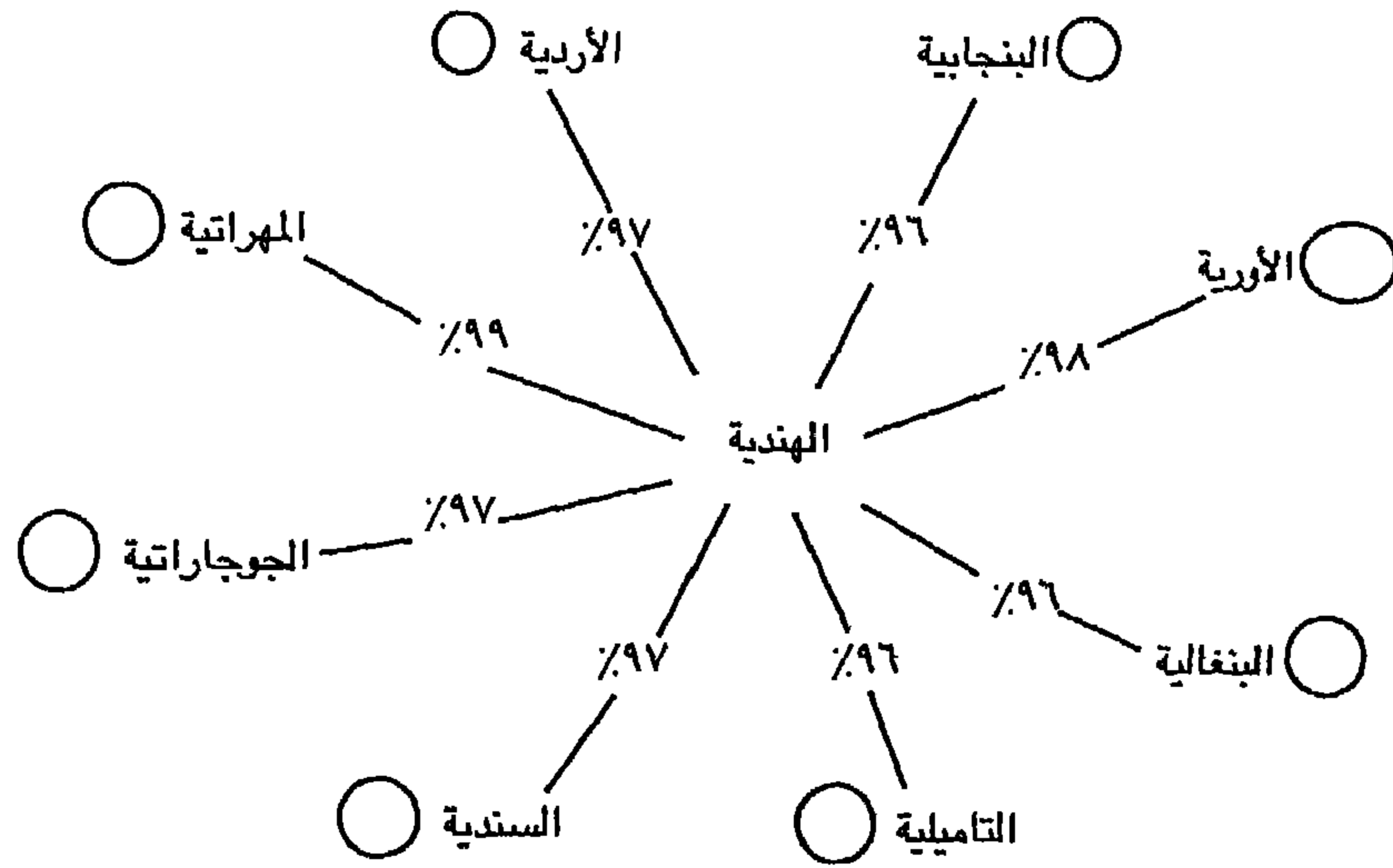
ولنأخذ على سبيل المثال ولاية بيهار Bihar حيث يتمثل القطب اللغوى فى اللغة الهندية التى يتكلم بها ٧٠٪ من متحدثى اللغة التاميلية، فى حين يتحدث ٢٪ فقط من متكلمى الهندية بلغة أخرى. ونلاحظ دوماً أن القطب اللغوى هو الأقل من حيث تبعيته للغة أخرى، لكنه الأكثر ثقلًا والأكثر جانبية، باستثناء لغة منيبور.



الولاية	القطب	اللغة الأكثر جانبية	اللغة الأكثر تقلاً	اللغة الأكثر تبعية	اللغة الأقل تبعية	القطب منجذب نحو ...
بيهار	الهندية	الهندية	الهندية	التاميلية ٧٠٪ (١)	الهندية ٢٪ (٢)	السنسكريتية ٥٢٪ (٣)
هيماتشال براديش	الهندية	الهندية	الهندية	السندية ٨٧٪	الهندية ١٠٪	الإنجليزية ٧٣٪
هاريانا	الهندية	الهندية	الهندية	البنجابية ٣٧٪	الهندية ٧٪	البنجابية ٤٨٪
كيرالا	الملايية	الهندية	الملايية	البنغالية ٧٥٪	الملايية ١٨٪	الهندية ٩٢٪
ماديا براديش	الهندية	الهندية	الهندية	البنجابية ٦٦٪	الهندية ٣٪	السنسكريتية ٦٧٪
منيبور	المنيبورية	الهندية الإنجليزية	المنيبورية	الآسامية ٧٧٪	المنيبورية ١٩٪	الإنجليزية ٧١٪
راجستان	الهندية	الهندية	الهندية	الملايية ٧٤٪	الهندية ٢٪	السنسكريتية ٣٣٪
تريبورا	البنغالية	البنغالية	البنغالية	السنسكريتية ٩٣٪	البنغالية ١٠٪	الإنجليزية ٩١٪
أوتار براديش	الهندية	الهندية	الهندية	المهراتية ٥٧٪	الهندية ٢٪	السنسكريتية ٧٦٪

ملحوظة: (١) و(٢): نسبة ثنائيي اللغة. (٣): نسبة ثنائيي اللغة الذين يتحدثون هذه اللغة كلغة ثانية.

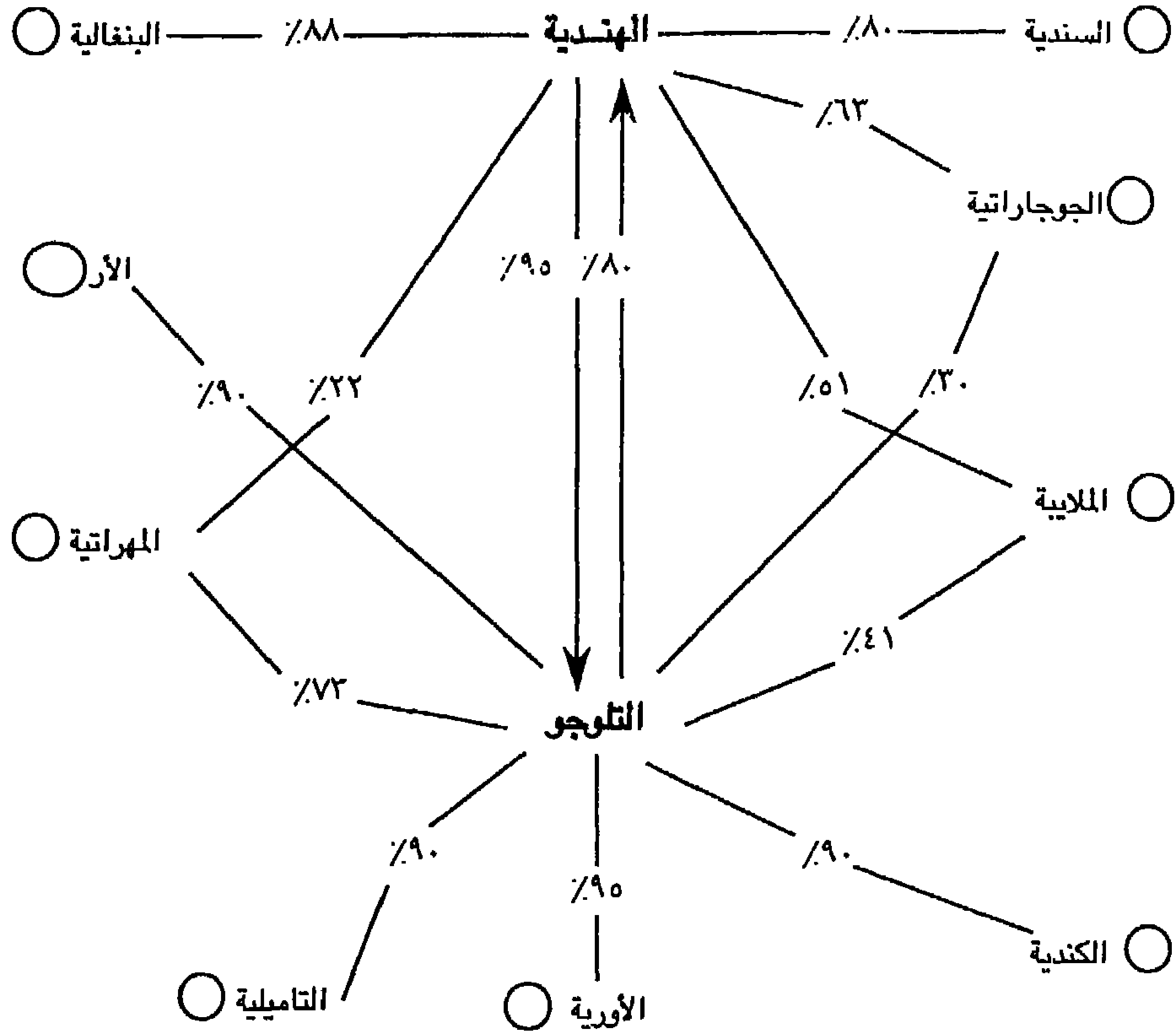
وهكذا، نجد أن وصف مثل هذه الأوضاع اللغوية يوضح تماماً نموذج التجاذب الذي نعرض له في هذا الفصل. ولنأخذ كذلك على سبيل المثال ولاية أوتار براديش التي يعرض لها ماككونل من خلال الشكل التالي :



#### المجرة الهندية في أوتار براديش

(الخط العريض: نسبة ثنائيي اللغة ممن يتحدثون لغة طرفية بالإضافة إلى اللغة الهندية)

نلاحظ في الشكل السابق دوران ثماني لغات طرفية حول اللغة الهندية المركزية، وما يقرب من ١٠٠٪ من متحدثي هذه اللغات هم من ثنائيي اللغة، لإجادتهم اللغة الهندية بالإضافة إلى لغتهم الأصلية؛ في حين أن ١٦٪ ممن تُعد الهندية لغتهم الأولى يتحدثون الأردية، و٧٦٪ منهم يتحدثون اللغة السنسكريتية التي لم نشر إليها في هذا الشكل؛ لأنها لا تمثل لغة أولى لأي من السكان، لكننا إذا ما رجعنا إلى الجدول السابق، سنلاحظ أن لغة مثل البنغالية تُعد بدورها لغة مركزية في ولاية تريبورا، حيث سنجد منظومة مركبة من الكوكبات اللغوية، مثلما هو الحال بالنسبة للنموذج الذي نتناوله. وسيتضح هذا الأمر إذا ما تناولنا الأوضاع في ولاية مثل أندرا براديش التي عدّها ماككونل من الولايات متعددة الأقطاب :



ونلاحظ في الشكل السابق وجود لغتين مركزيتين هما الهندية والتلوجو، حيث تتقاسمان عدداً من اللغات الطرفية التي تحيط بهما مثل الجوجاراتية والمهراتية، لكن هناك لغات طرفية أخرى تحيط بكل واحدة منهما على حدة. ومعظم من يتحدثون هاتين اللغتين الرئيسيتين هم من ثنائيي اللغة؛ فنجد 95% ممن يتحدثون الهندية كلغة أولى يجيدون التلوجو، و80% ممن يتحدثون التلوجو كلغة أولى يجيدون الهندية. وهكذا، نجد أنفسنا أمام وضع يماثل ما يحدث في المجموعة الأوروبية، حيث نشهد تقاطع وتصارع بين كوكبتين إحداهما تدور في فلك اللغة الهندية، في حين تدور الثانية في فلك لغة التلوجو، وهناك بعض اللغات الطرفية التي تنجذب أكثر نحو الهندية مثل اللغة الجوجارتية، بينما ينجذب البعض الآخر نحو التلوجو مثل المهراتية .

ومن ثمَّ يتضح لنا أن نتائج المعالجة الجغرافية والإحصائية التي ساقها ماككونل تتوافق تماماً مع ما توصلنا إليه من خلال نموذج التجاذب الذي عرضناه، مستنديين إلى ما قاله أبراهام دو سوان، فجاء هذا النموذج موضحاً ومؤكداً لتلك الأفكار.

## كوكبة البمبارا

البمبارا هي إحدى لغات المندينج mandingue المستخدمة في مالي، حيث تعد اللغة الأولى لبعض السكان، بينما يستخدمها سكان المنطقة الجنوبية بأكملها كلغة ناقلية، ويبدو أنها إحدى اللغات المحلية العشر، فإنها الأكثر تفوقاً من حيث عدد المتحدثين بها. ونحن نسعى هنا إلى تحليل علاقة البمبارا باللغات الأخرى المتواجدة في هذه المنطقة، انطلاقاً من بعض الدراسات التجريبية التي أجريت مؤخراً.

ولنبداً أولاً بالكتاب الصادر عام ١٩٩٤ حول وصف إستراتيجيات الاتصال في مالي، إلا أن عنوان الكتاب يحمل قدراً من الخداع؛ لأن هناك جزء من الأراضي المالية لم يخضع للدراسات المعروضة بداخله، وهذا ما سنرجع إليه فيما بعد. لكننا سنستعين بهذا الكتاب بالإضافة إلى دراستين أخريين (باري 1990 و كالفييه 1992)، من أجل اختبار نموذج التجاذب من خلال عرض الكوكبة التي تدور في فلك البمبارا باعتبارها لغتها المركزية.

## منطقة كوتيا<sup>(١)</sup> Koutiala

تقع كوتيا لا جنوب شرق بماكو بالقرب من حدود بوركينا فاسو حيث يتكلم غالبية السكان لغة المينيانكا minyanka كلغة أولى، وهي الفرع الشمالي للغة السنوفو sénoufou،

(١) استخدمت هنا البحث الذي أجرته كلوديا دومبروسكي بين بعض الطلبة، وتم عرضه في :  
"La situation socio-linguistique du sud du Mali ", in Dumestre, 1994.

وتعتبر من العشر لغات الرسمية في البلاد. وقد تواجدت المينيانكا على نطاق واسع وفي آنٍ واحد مع العديد من اللغات الأخرى المختلفة، مثل بعض اللغات الماليلية ولغة البيمبارا واللغتين الفرنسية والعربية .

وفقًا للبحث الذي أُجرى على بعض الشرائح المدرسية، نجد في كوتيفالا أربع عشرة لغة أولى من بينها بعض اللغات التي تُعد في الوقت ذاته من اللغات الثانية (المينيانكا والبيمارا والفولاني "البول" ولغة البوبو bobo واللغة الفرنسية... إلخ):

اللغة	لغة أولى	لغة ثانية أو ثالثة	المجموع	النسبة المئوية لمعدل النقل اللغوي <sup>(١)</sup>
الفرنسية	٢	٢٤٦	٢٤٨	٨٦,٧
البيمارا	١٨٨	٨٢	٢٧٠	٢٨,٦٧
الفولاني "البول"	٧	١٦	٢٣	٥,٥٩
المينيانكا	٥٥	١٥	٧٠	٥,٢٥
البوبو	٥	١١	١٦	٣,٨٥
السنوفو	١٠	٩	١٩	٣,١٥
السنفي	٦	٩	١٥	٣,١٥
الدوجوان	٠	٣	٣	١,٠٥
الملنكي	٦	٣	٩	١,٠٥
السركولي	١	٢	٣	٠,٧
الموريه	٠	٢	٢	٠,٧
الخصونكي	٢	٢	٢	٠,٧
البوزو	١	٠	١	٠
السموجو	٢	٠	٢	٠

المصادر : دمبروسكي ، ١٩٩٤ .

(١) احتسبت دومبروسكي هذا المعدل باعتباره نسبة عدد متكلمي لغة ثانية أو ثالثة إلى العدد الكلي للأفراد موضوع البحث. إننا لسنا في الواقع بصدد معدل النقل اللغوي، بل بصدد نسبة الأفراد الذين خضعوا للبحث ممن يتكلمون اللغة المعطاة كلغة ثانية أو ثالثة.

يوضح لنا الجدول السابق وجود بعض اللغات التي لا تشترك أكثر من مجموعة في التحدث بها؛ لأنها لا تتعدى كونها لغة أولى لتكلمها مثل البوزو والسموجو. وهناك بعض اللغات التي يشترك عدد قليل من الأفراد في التحدث بها، ولكن بنسب طفيفة مثل الخاسونكي والموريه والسركوري والملنكي. وتؤكد طريقة العرض التي اتبعناها، بالنظر إلى معدلات النقل اللغوي التنازلية، أن مثل هذا الترتيب لا يتوافق مطلقاً مع المستويات التي عرض لها دو سوان. فاللغة الفرنسية التي تنتمي للمستوى الثاني هي أكثر اللغات الناقلة، تليها البمبارا التي تنتمي للمستوى الثالث؛ مما يلزمنا بضرورة وضع لغات مثل المينيانكا أو الفولاني "البول" أو البوبو في إطار مجموعة اللغات الطرفية، أي لغات المستوى الرابع، بيد أنها تُستخدم إلى حد ما كلغات ناقلة، في حين أن لغات مثل البوزو أو السموجو تُعد كذلك من لغات المجموعة الرابعة، بيد أنها لا تُستخدم مطلقاً كلغات ناقلة.

#### الخاسونكي khassonké

على غرار الحالة السابقة، نتناول هنا بحث أجرى داخل بعض المدارس، في منطقة كايس الواقعة شمال غرب العاصمة بالقرب من حدود السنغال، ونعرض لنتائجه كما سبق أن عرضنا للجدول السابق. فنلاحظ بشكل عام أن ٩٣, ٦٩٪ من الأفراد موضوع البحث يتحدثون البمبارا كلغة أولى، بينما يعتبر ٣٠٪ من هؤلاء الأفراد من ثنائيي اللغة الذين يتكلمون لغة أفريقية أخرى بالإضافة إلى البمبارا، لكنهم جميعاً ينقسمون إلى فئتين تشملان ثلاثي اللغة الذين يتكلمون البمبارا وإحدى اللغات الأفريقية واللغة الفرنسية، وثنائيي اللغة ممن يتحدثون البمبارا واللغة الفرنسية.

اللغة	لغة أولى	لغة ثانية أو ثالثة	المجموع	النسبة المئوية لمعدل النقل اللغوي <sup>(١)</sup>
الفرنسية	٠	١٤٣	١٤٣	١٠٠
البمبارا	١٠٠	٤٣	١٤٣	٣٠,٠٦
الخاصونكى	١٢	٣٦	٤٨	٢٥,١٧
السنينكى	٣	٣١	٣٤	٢١,٦٧
الفولانى "البول"	١٠	٢٦	٣٦	١٨,١٨
الملينكى	١٣	١٤		٢٧٩,٧٩
الولوف	٠	١١	١	١٧,٦٩
السنفى	١	٧	٨	٤,٨٩
البوريه	٢	٢	٤	٢,٧٩
المينيانكا	٢	١	٣	٠,٦٩
الموريه	٠	١	١	٠,٦٩
الدياخانكى	٠	١	١	٠,٦٩

المصادر : فيدرين ، ١٩٩٤ .

وكما يتضح فى الحالة السابقة، فإن ترتيب معدلات النقل اللغوي يجعل من العسير وضع بعض اللغات فى المجموعة "الطرفية" نفسها كلفتى الخاصونكى والسنينكى أو كلفات أخرى مثل الموريه والدياخانكى. بل إن وجود لغة مثل الولوف التى تشغل نسبة ١٧,٦٩٪ فى النقل اللغوي قد أثار مشكلة أخرى هى التجاور مع مجرة أخرى تحتل فيها اللغات نفسها وظائف عكسية؛ لأنه على الجانب الآخر من الحدود تعتبر الولوف لغة مركزية فى كوكبة توجد بها البمبارا كلغة طرفية.

#### إقليم جينى Djenné<sup>(١)</sup>

تقع هذه المدينة شرق بماكو بالقرب من موبتى، وتتسم بوضع لغوي معقد نجم عن وجود عدد من اللغات المختلفة جنباً إلى جنب: البمبارا والفولانى والبوزو والدوجون،

(١) لقد استخدمنا هنا البحث الذى أجراه Abdoulaye Barry تحت عنوان: "Etude de plurilinguisme au Mali: le cas de Djenné", الذى تم نشره فى: Boucle du Niger, vol.2, Tokyo, 1990. ولقد تم احتساب معدل النقل اللغوي على غرار الطريقة ذاتها المستخدمة فى الأمثلة السابقة.

بالإضافة إلى أحد أشكال السنغى الذى يسمى كويرا سيني *koyra ciini*، أو كما تطلق عليه لغة البمبارا اسم جينيكاكان *jènèkakan*، أى لغة إقليم جيني؛ فقد تعددت مسميات هذا الشكل اللغوى بين جينينكوور *jeneenkoore* بلغة الفولانى، وجيني سيني *jenè ciini* بلغة السنغى .

اللغة	لغة أولى	لغة ثانية أو ثالثة	المجموع	النسبة المئوية لمعدل النقل اللغوى
البمبارا	٥١	١٠٣	١٥٤	٦٦,٨
الكويرا	٥٣	٧٨	١٣١	٥٠,٦
البول	٣٩	٤٨	٨٧	٣١,١
الدوجون	٦	١	٧	٠,٦
البوزو	٤	١٠	١٤	٦,٤
السينكى	١	٢	٣	١,٢

نلاحظ وجود عدد من الخصائص المشتركة بين البقاع الثلاث موضع الأبحاث الموضحة أعلاه، ألا وهى :

- وجود لغة محلية سائدة كالمينيانكا فى كوتبالا، والخاصونكى فى كايس، والكويرا سيني فى جيني، مع تواجد لغة الفولانى "البول" كلغة ناقلة فى كل هذه المناطق، مما يتعارض مع العديد من الأفكار السابقة .

- حقيقة وجود هذه الأماكن الثلاثة فى منطقة نفوذ البمبارا، كما هو الحال بالنسبة لإقليم كيتا الذى سنعرض له فيما بعد؛ فالأمر لا يتعلق بمالى فحسب، بل بمالى الواقعة تحت تأثير البمبارا، أو التى فى طريقها للوقوع تحت تأثير هذه اللغة. فها نحن هنا فى جنوب البلاد، ولم يُذكر شيئاً حول وضع چاو أو تمبكتو. وكل الأبحاث التى أجريت على أسواق بىماكو وموبتى وچاو تؤكد أن التحدث بلغة البمبارا يقل كلما اتجهنا شرقاً؛ فنلاحظ أن نسبة استخدام البمبارا تبلغ ٧٨٪ فى أسواق بىماكو، بينما تبلغ ٤٦٪ فى أسواق موبتى، و ٩٪ فى چاو، فى حين ترتفع نسبة استخدام لغة السنغى من ٢٪ فى بىماكو إلى ١٣٪ فى موبتى، بل تبلغ ٧٧٪ فى چاو. لذا، يجب توخى الكثير من الحذر عند تناول آراء ج. دومستر *G.Dumestre* التى يؤكد فيها أن "البمبارا لم تعد لغة



عرقية، بل هي لغة محايدة غير موسومة"، وقد يكون اتساع نطاقها دليلاً على بزوغ أحد "أعراق مالى". وأخيراً فإنه لا توجد أية حالات توتر بين الجماعات المختلفة فى مالى، بيد أن أحد الأبحاث التى أجريت فى شمال البلاد قد توصل إلى نتائج مؤكدة تختلف تمام الاختلاف عن كل تلك الأمور...

وعلاوة على كل ما سبق، فإن الدراسات التى أجراها فيسدرين Vydrine وديومبروسكى Dombrowsky حول لغة البمبارا، لم تذكر شيئاً بصدد الكوكبات الدقيقة التى يكون مركزها المينيانكا أو الفولانى فى كوتيفالا، والخاسونكى أو الفولانى فى كايس. فالأمر تجرى كما لو أن الباحثين قد توقعوا مسبقاً مسار الحركات الاجتماعية اللغوية الكبرى من خلال التركيز على اللغة السائدة فى مالى، حيث يتضح ذلك من خلال الوصف الدقيق الذى استخدموه. بل إن اسم الكتاب الذى استشهدنا به هنا يعكس تماماً هذا الجانب؛ لأنه يحمل عنوان "اللغات الإقليمية والبمبارا والفرنسية"، إلا أنه قبل عام من إصدار هذا البحث، أصدر الكاتب دومستر نفسه إحدى الدراسات بالتعاون مع سيسيل كانو Cécile Canut تحت عنوان "الفرنسية والبمبارا واللغات المحلية فى مالى". ونلاحظ أن عنوان الدراسة يعكس وضع البمبارا على قدم المساواة مع اللغات الأخرى ("المحلية") وهذا هو الوضع القانونى، بينما يعكس عنوان الكتاب الأول وضع اللغات المحلية فى مصاف اللغات "الإقليمية"، على اعتبار أن البمبارا قد أصبحت تحظى بوضع خاص بين سائر اللغات الإقليمية واللغة الفرنسية؛ فصار عنوان الكتاب انعكاساً لما يحدث على أرض الواقع. إلا أنه قد تولد لدينا الشعور بغياب الحيادية، نتيجة لعدم شرح كيفية الانتقال من الوضع القانونى إلى الحقيقة الواقعة، وعدم توضيح اختلاف الفروق التطبيقية بين اللغات .

ومهما يكن الأمر، فإن اختلاف كل من كوتيفالا وكايس وجينى على الصعيد الجغرافى (الجنوب الشرقى، والشمال الغربى، والشرق)، وعلى الصعيد اللغوى (السنغى والخاسونكى والمينيانكا)، هو خير شاهد على مدى تنوع الأوضاع اللغوية فى مالى، وأهمية الدور الذى تضطلع به لغة البمبارا فى توحيد كل تلك المناطق. ونحن هنا

بصدد 'كوكبة البمبارا' التي يقع مركزها في العاصمة بماكو، وإن كانت لا تتوافق بالضرورة مع حدود الدولة. ويوضح لنا الجدول التالي مرة أخرى معدل النقل اللغوي بالنسبة للغات الأساسية في المناطق الثلاثة السالفة الذكر، ونعني بذلك نسبة ثنائيي اللغة :

النقل اللغوي	
كوتيا لا	البمبارا ٢٨٪
	كايس البمبارا ٣٠٪
	البول ٥٪
	المينيانكا ٥٪
	... إلخ
	جيني البمبارا ٦٦٪
	الكويارا ٥٠٪
	البول ٣١٪
	.. إلخ

تشهد كوتيا لا وكايس وجود بعض اللغات التي لا ترتبط فيما بينها بشكل مباشر؛ فعلى سبيل المثال نجد لغة مثل السنوفو في كوتيا لا لا يتكلمها أحد في كايس، ورغم ما تحظى به لغة الخاسونكي من أهمية في كايس، فإن أحداً لا يستخدمها في كوتيا لا... إلخ. وهنا تكمن فائدة استخدام نموذج التجاذب للوقوف على هذا الوضع، شريطة زيادة عدد مستويات النموذج، وإيجاد "مستوى خامس" يشتمل على لغات طرفية تصير بدورها لغات مركزية بالنسبة للغة البمبارا.

وعلاوة على ذلك، فإن النظام اللغوي لمدينة كايس الذي تعرض لغزو خارجي من قبل لغة الولوف، يؤكد لنا ما تشهده أطراف كل كوكبة من مناطق عدم اتزان وتغيرات في الجذب؛ فكل من البمبارا والولوف تقعان في مركزي كوكبتين متجاورتين، لكن وضعهما يتأرجح من خلال منظورين هما:

– المنظور الأفقي الذي يجعل اللغة المركزية في كوكبة ما لغة طرفية في الكوكبة المجاورة .

- المنظور الرأسي الذي يجعل اللغة المركزية في كوكبة ما لغة طرفية في الكوكبة التي تعلوها، وهذا ما سيوضحه الشكل الوارد فيما بعد.

ونحن هنا إزاء تداخل مجالات التجاذب؛ فالمواقع التي تشغلها بعض اللغات الطرفية مثل البول والخاصونكي قد تؤهلها إلى الانتماء في آن واحد لكوكبتين مختلفتين ككوكبتى البيمبارا والولوف، بيد أن هاتين اللغتين الرئيسيتين قد تصيران أيضاً مركزين لكوكبتين أخريين صغيرتين للغاية.

ولا يعنى مطلقاً الشكل الموضح فيما بعد أن لغات المستوى الأقل تنحدر من لغات المستوى الأعلى، لكنه يهدف إلى تصور نظام ذي ثلاثة أبعاد: تُعد كل من كوكبة البيمبارا وكوكبة الولوف بمثابة قمرين للغة الفرنسية، ولكل من هاتين اللغتين مجموعة من الأقمار الأخرى التي قد يكون لكل منها أقمار تتبعها.

الفرنسية				
البيمبارا		الولوف		
المينيانكا	الخاصونكي	السنفى	الجيولا	الخاصونكى ... الخ
البول	البول	البول	المنجاك	البمادا
البوبو	الولوف	الدوجون	البول	البول
السنفى	البوبو		( كازامنس )	( إقليم النهر )
( كوتبالا )	البوزو	( جينى )		
	( كايس )			

رسم تخطيطي لجرى البيمبارا والولوف

(يشير الخط العريض إلى اللغات التي تظهر في نظامين أو نظامين فرعيين)

## مجرة أنظمة الكتابة

بيد أنه هناك مئات من أنظمة الكتابة، أى أنواع الكتابات المختلفة، فإن العدد الفعلى لهذه الأنظمة لا يعادل عدد اللغات ذاتها. ولسنا هنا بصدد رصد تاريخ الكتابات أو أنواعها، بل نهدف إلى تطبيق نموذج التجاذب على تلك الأنظمة.

ولدت الكتابة على الأقل ثلاث مرات بصورة متفصلة في ثلاثة أماكن على مستوى العالم هي: بلاد ما بين النهرين أي العراق (الكتابة المسمارية)، والصين (الحروف الصينية)، وأمريكا الوسطى (الرسومات العمودية المايانية)<sup>(١)</sup>. وعلى الرغم من أنه لم يكن هناك أي ارتباط بين اللغات الثلاث، أي السومرية<sup>(٢)</sup> والصينية والمايانية، فإنها كانت تشترك في أمر واحد هو كون كلماتها أحادية المقطع. وهذا الأمر ليس بغريب على ظهور الأنظمة الكتابية؛ لأنه رغم اختلافها الشديد فقد كانت يوماً تشترك في كتابة المقاطع. ولم تعد الكتابة المايانية مستخدمة على الإطلاق، على خلاف الكتابة الصينية التي ما زالت تُستخدم حتى يومنا هذا، بل كثيراً ما تعرضت للاقتراض والتطويع، من أجل كتابة بعض اللغات الأخرى مثل الكورية والفيتنامية واليابانية. أما الكتابة السومرية فقد شهدت تطوراً بطيئاً أسفر عن نشأة مجموعة أبجديات العالم الغربي. ومن هنا تشترك كل الأبجديات المتواجدة على سطح الكرة الأرضية في وحدة الأصل؛ لأن اختراع الأبجدية لم يحدث سوى مرة واحدة فقط.

يمكننا بالتالي عرض مجموعة الأنظمة الكتابية في إطار التصنيف "السلالي" مع توضيح الفروع المختلفة: من أصل والد واحد تولدت ثلاثة فروع لغوية نفترض أنها تُسمى "اليونانية" و"الهندية" و"العربية"، وهي الفروع التي أدت بدورها إلى ظهور كل أبجديات العالم، بواسطة سلسلة من التحولات وعمليات التطويع المتتابعة. لكننا نهدف هنا إلى عرض العلاقات بين تلك الأنظمة بشكل آخر؛ فمثلاً ترتبط اللغات فيما بينها عن طريق ثنائيي اللغة، ترتبط الكتابات كذلك عن طريق "ثنائيي الكتابة"؛ لأنه يوجد على مستوى العالم أفراد يجيدون قراءة وكتابة اثنين أو أكثر من الأنظمة الكتابية. ومن ذلك ما نلاحظه في اللول العربية، حيث نجد عدداً من السكان الذين يستطيعون قراءة الأبجديتين العربية واللاتينية على حد سواء، مثلهم في ذلك مثل الأفراد الروسين الذين يستطيعون قراءة الأبجديتين السيريلية<sup>(٣)</sup> واللاتينية، كما أن اليابانيين المتعلمين يعرفون

(١) لغات هندية بائدة كانت مستخدمة في هندوراس وجواتيمالا الشمالية في أمريكا الوسطى.

(٢) لغة أسيوية بائدة كانت مستخدمة في العراق من ٤٠٠٠ ق.م حتى ٢٠٠ ق.م.

(٣) أبجدية لها علاقة بأبجدية سلافية قديمة يقال إن مخترعها هو القديس سيريل.

بالتأكيد نظام "الكانا"<sup>(١)</sup> kana وعددًا من الحروف الصينية (الكانجيس kanjis) التي تُستخدم في كتابة لغتهم، وتتيح لهم فهم النصوص الصينية البسيطة، فضلاً عن معرفة الأبجدية اللاتينية، بل إن معظم اليونانيين الذين يعرفون الأبجدية اليونانية يعرفون أيضاً الأبجدية اللاتينية... الخ.

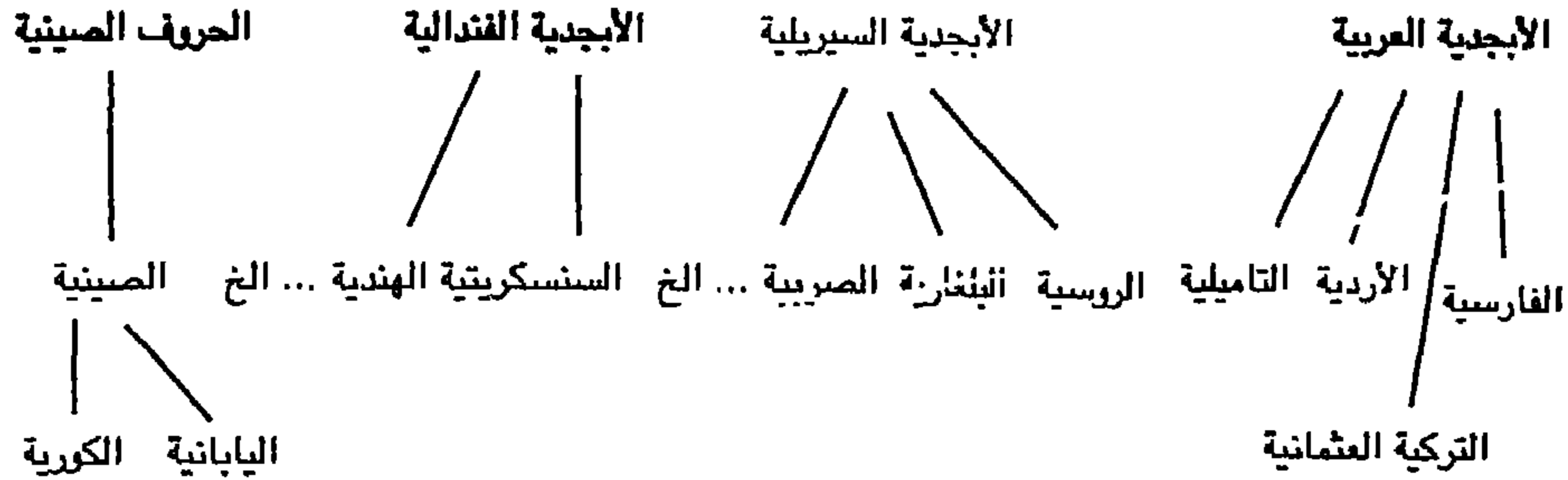
قد يناظر الوجود المتزامن لنظامين كتابيين أو أكثر لدى شخص ما أو في مكان ما، وجود لغتين أو أكثر في الوقت ذاته. وكما سبق أن عرضنا في الفصل السابق، نلاحظ أنه في المغرب تُستخدم الأبجدية العربية في كتابة اللغة العربية وأحياناً البربرية، بينما تُستخدم الأبجدية اللاتينية في كتابة اللغة الفرنسية وأحياناً البربرية، كما أن البربرية تُكتب بأبجدية خاصة بها هي "التيفناغ". ونلاحظ كذلك في إسرائيل استخدام كل من الأبجدية العبرية لكتابة اللغة العبرية، والأبجدية اللاتينية لكتابة اللغة الإنجليزية أو غيرها من اللغات الأجنبية الأخرى. إلا أنه من الممكن أن ترتبط بعض الأنظمة الكتابية المختلفة بلغة واحدة، ومن ذلك حروف اللغة الصينية التي يمكن كتابتها باستخدام إحدى نظم الرومنة<sup>(٢)</sup> Pin yin، ويمكن كذلك كما سبق أن رأينا كتابة لغة مثل البربرية باستخدام ثلاثة نظم هي: البربرية والأبجدية العربية والأبجدية اللاتينية. وأخيراً فإن بعض اللغات مثل اللغة السواحيلية أو الملايية قد تمت كتابتها أولاً بالحروف العربية ثم بالحروف اللاتينية.

في إطار هذا الخضم من الأنظمة الكتابية لابد من سيادة إحدى الأبجديات؛ فكما هو الحال بالنسبة لنظام التجاذب اللغوي، حيث تقع اللغة الإنجليزية في مركز كل الكوكبات التي تتكون بدورها من لغات طرفية تدور حول لغة مركزية، تقع الأبجدية اللاتينية في مركز مجرة الكتابات، وترتبط بالأبجديات الأخرى، أو بالأنظمة الكتابية الأخرى عن طريق ثنائى الكتابة .

(١) [نظام الكتابة المقطعية اليابانية]؛

(٢) [الرومنة هي تحويل الأبجدية غير الرومانية للغة ما إلى أبجدية رومانية].

## الأبجدية اللاتينية



وهكذا، نجد أنفسنا إزاء نظام واحد فائق المركزية (الأبجدية اللاتينية)، وبعض النظم المركزية (الأبجديات العربية والسيريلية والفندالية والحروف الصينية)، بالإضافة إلى النظم الطرفية التي نتجت عن تطويع اللغات السالفة. ونلاحظ أن مستخدمى أنظمة كتابة اللغات الطرفية ينزعون نحو تعلم نظامين أو ثلاثة أنظمة كتابية (نظام اللغة الطرفية ونظام اللغة المركزية والأبجدية اللاتينية)، بينما يميل مجيدو كتابة اللغات المركزية إلى تعلم نظامين كتابيين فقط (كتابة لغتهم الأصلية والأبجدية اللاتينية)، فى حين يتجه مستخدمو الأبجدية اللاتينية نحو الأحادية الكتابية، أى استخدام نظام كتابى واحد فحسب .

ومركز الأنظمة الكتابية المتمثل فى الأبجدية اللاتينية هو نظام رمزى متغير، بسبب ما يطرأ أحيانا من تغيرات على العلاقة بين الصوت والجرافيم<sup>(١)</sup>. ونعنى بذلك أننا نستطيع استخدام الأبجدية نفسها فى كتابة عدة لغات مختلفة، لكن مع اختلاف التناظر بين الأصوات والحروف؛ ومن ذلك على سبيل المثال الوحدة المكتوبة ch التى تختلف طريقة نطقها باختلاف اللغة التى تستخدمها كالفرنسية والإسبانية والألمانية، وكذلك الحرف la الذى يختلف نطقه من الإيطالية إلى الفرنسية...إلخ. لكن هذا الأمر يعكس سمة عامة للكتابات؛ فالأبجدية العربية قد تعرضت للتغيرات اللازمة لاستخدامها

(١) [الجرافيم هو رمز مجرد لصوت كلامى، ويعد أبسط وحدة كتابية.]

فى كتابة اللغة الفارسية؛ كما يختلف نمط الحروف الصينية عند استخدامها فى كتابة اللغة اليابانية... إلخ .

وحرى بنا الإشارة هنا إلى علاقة التشابه الجلى بين نظامى اللغة والكتابة؛ فكتابة اللغة الإنجليزية فائقة المركزية تتم باستخدام نظام كتابى فائق المركزية هو الآخر ألا وهو نظام الأبجدية اللاتينية، كما يمكن الاستعانة بأنظمة الكتابة المركزية الأربعة فى تدوين لغة واحدة شديدة المركزية على الأقل، حيث نلاحظ استخدام الأبجدية الفنڊالية فى كتابة اللغة الهندية، والأبجدية العربية فى كتابة اللغة العربية، والأبجدية السيريلية فى كتابة الروسية، وأخيراً يتم استخدام الحروف الصينية فى كتابة اللغة الصينية. ولكن تظل يوماً السيادة للأبجدية اللاتينية بشكل يجعلنا نتساءل إذا ما كان استخدام نظام كتابى آخر هو بمثابة عقبة أمام انتشار اللغات. فعلى سبيل المثال، تتواجد اللغة الإنجليزية على الإنترنت بنسبة ٩٠٪، بينما تشغل اللغات الفرنسية والألمانية والإسبانية النسبة المتبقية؛ مما يُعد بالطبع أحد النواتج الفرعية للنظام اللغوى، بل أحد نواتج أنظمة الكتابة بشكل أو بآخر. كما يجب أن نشير إلى أن اللغات شديدة المركزية المكتوبة باستخدام نظام آخر، عدا الأبجدية اللاتينية، تواجه فى الواقع عدداً من الصعوبات عند استخدامها فى العلامات الإرشادية على "الطرق السريعة"، حيث يصعب بوجه عام جعلها لغة إعلامية. ومن المؤكد أن هذا الأمر يرتبط ببداية برامج الإنترنت التى تمت صياغتها باللغة الإنجليزية؛ مما أدى إلى ظهور بعض المشكلات التى كان يتعين إيجاد الحلول المناسبة لها، مثل كتابة العلامات الخاصة بالحروف المتحركة فى اللغة الفرنسية "accents"، إلا أن تلك الإمبريالية التى تسود مجال الحاسب الآلى ليست سوى أحد تداعيات النظام التجاذبى لموازن القوى بين اللغات والأنظمة المستخدمة فى كتابتها.

وكما هو الحال بالنسبة للغات، فإن تجاذب الكتابات هو من صنع التاريخ، وانعكاس لإحدى فترات تطوره، حيث يمكن ملاحظة هذا التطور بشكل واضح. ومن ذلك على سبيل المثال ما حدث فى نهاية الألفية الرابعة قبل التاريخ، حينما انتشرت لغة

جنوب بلاد ما بين النهرين بالعراق، أى اللغة "السومرية" ونظامها الكتابى، على نطاق هائل بشكل أكَّد بقاءها لدى مستخدميها على مدار أزمنة طويلة. إلا أن الكتابة المسمارية قد تعرضت للتطويع من أجل كتابة اللغة الأكادية<sup>(١)</sup> التى ظهرت على شكل لهجتين هما الأشورية<sup>(٢)</sup> فى الشمال والبابلية<sup>(٣)</sup> فى الجنوب، حيث صارت تلك اللغة البابلية نحو عام ١٥٠٠ قبل الميلاد اللغة الناقلة فى هذا الإقليم، بينما لم يعد أحد يتكلم اللغة السومرية، رغم أنها ظلت اللغة المستخدمة فى الكتابة؛ فقد كان جميع الكُتَّاب من ثنائى اللغة الذى يجيدون اللغتين السومرية والأكادية. وفى عام ١٢٦٩ قبل الميلاد، تم توقيع معاهدة قادش بين ملك الحيثيين وفرعون مصر الملك رمسيس الثانى، حيث حررت المعاهدة باللغة الأكادية التى كانت بمثابة اللغة الدولية آنذاك. فقد تخطى كل من طرفى المعاهدة عن الكتابة بلغته الأصلية، أى الحيثية والمصرية القديمة، من أجل استخدام اللغة فائقة المركزية فى المحيط البيئى اللغوى السائد آنذاك، ألا وهى اللغة الأكادية .

وعقب الغزو الآرامى عند نهاية الألفية الثانية قبل الميلاد، حلت اللغة الآرامية<sup>(٤)</sup> محل اللغة الأكادية كلغة ناقل، مع استمرار استخدام اللغتين الأكادية والسومرية فى النصوص المكتوبة. ثم جاء غزو الإسكندر الذى جعل من اللغة اليونانية أكثر اللغات انتشاراً. وهكذا، تحولنا خلال ثلاث أُلُفَيَّات من سيادة اللغة السومرية إلى اللغة الأكادية التى اختفت بدورها مع انتشار اللغة الآرامية التى اختفت كذلك لتحل محلها اللغة اليونانية فى هذه المنطقة، وقد صاحب ذلك كله تحول سيادة الأنظمة الكتابية ذاتها. واستمر تطور هاتين الكوكبتين إلى أن حلت اللاتينية محل اليونانية، وحلت الفرنسية

(١) [لغة سامية شرقية بائدة استخدمت فى العراق بين القرن الثامن والعشرين والقرن الأول قبل الميلاد، وهى من العائلة السامية الحامية.]

(٢) [لغة سامية شرقية بائدة من العائلة السامية الحامية.]

(٣) [لغة سامية شرقية بائدة من العائلة السامية الحامية.]

(٤) [لغة سامية بائدة استخدمت فى سوريا وشمال العراق فى الألف الثانية قبل الميلاد، وقد تحولت إلى السريانية فيما بعد، وهى من ضمن العائلة السامية الحامية.]



محل اللاتينية، ثم جاءت اللغة الإنجليزية لتتبعها في مركز كوكبة اللغات، كما حلت الأبجدية اللاتينية محل الأبجدية اليونانية في مركز كوكبة الأنظمة الكتابية. ومن هنا يتضح لنا تماماً أن الوضع الحالي ما زال قيد التطور سواء على مستوى اللغات ذاتها أو على مستوى أنظمتها الكتابية.

## الخاتمة

وهكذا، يُخوّل لنا النموذج الأول الذي استخدمناه، أو بالأحرى التشبيه الأول، إمكانية توضيح النظام اللغوي المعالي شديد الطبقية والمتصق بواسطة ثنائي اللغة. إلا أن هذه الطبقية قد تتعرض للتغيير أو التعديل في إحدى مواضعها، بل قد تتعرض للاضطراب؛ لأن التاريخ يؤثر على نظام التجاذب اللغوي مثلما يؤثر على اللغات ذاتها، مما يعرضه - مثله في ذلك مثل اللغات - لعمليات التطويع المحلي. ومن ذلك ما توضحه لنا الأحداث السياسية الأخيرة التي تشهدها راندا أو زائير، وما قد تسفر عنه الحرب الأهلية أو تغيير السلطة من تغيرات لغوية لم نقف بعد على كل آثارها؛ فهناك حركة تحول من الفرنسية إلى الإنجليزية، وعلى المستوى المحلي هناك تحول من اللينجالا إلى السواحيلية (سنعرض لهذه الحالة في الفصل الخامس).

كما سنعرض في الفصول التالية من هذا الكتاب للعوامل المؤثرة في هذا النظام، مع محاولة الإجابة على التساؤلات الخاصة بكيفية تطور أحد الأنظمة البيئية اللغوية أو أسباب اضطرابه. وسنبداً الفصل التالي بتناول عملية ضبط الأنظمة اللغوية من خلال استخدام نموذج آخر هو النموذج الضبط الذاتي.



## الفصل الثالث

### الضبط والتغيير

#### نموذج الضبط الذاتى

عرضنا فى موضع آخر لما يمكن أن نجنيه من وراء استخدام المعالجة التوجيهية (التوجيه والتحكم والاتصال) فى تحليل الأوضاع اللغوية. حينما أصدر نوربير فينر Norbert Wiener عام ١٩٤٨ كتابه حول الأنظمة التوجيهية، فإنه كان يهدف إلى تناول كل الظواهر التى تستخدم المعالجة المعلوماتية. يعتقد فينر أن الآليات الأوتوماتيكية والكائنات الحية تشترك فى كونها تعمل مثل آلات الضبط الذاتى التى تنضبط حركاتها وأعمالها وفقاً لتوازن مُحدد سلفاً، حيث يتلقى نظامها معلومات خارجية يتحدد على أثرها رد فعل تلك الآلات، كى تستجيب لهذه المؤثرات. ومن هذا المنطلق، تكمن وظيفة جهاز الضبط الذاتى فى المحافظة على الحالة المعتادة للأشياء، كحرارة الجسم على سبيل المثال. وقد اتسع فى الواقع نطاق العلم التوجيهى، حيث لم يعد مقصوراً على دراسة التحكم والاتصال لدى الحيوان أو فى الآلة فحسب، بل امتد ليشمل كل الأنظمة التى تتعلق بالتحكم والاتصال. ومن ثم صار من الممكن إخضاع المجتمع لدراسات العلم التوجيهى؛ فلم يعد جهاز الضبط الذاتى مجرد نظام يعمل من أجل المحافظة على الوضع المعتاد، بل لم يعد أمراً مستغرباً فى الصراعات والتغييرات المختلفة. ويستلزم نموذج الضبط الذاتى حدوث عملية استجابة لمؤثرات خارجية؛ مما قد يبعث على إحداث حالة من التغيير، أى أن عملية الضبط هى رد فعل لمؤثر خارجى ينجم عن حدوث تغيير داخلى يهدف إلى تحييد آثار هذا المؤثر. ومن هنا فإن المجرة اللغوية التى سبق أن

عرفناها في الفصل السابق لا تتشكل مرة واحدة فحسب، بل تتعرض لحالة من التطويع والتعديل، وفقاً لمتطلبات عملية الاتصال؛ مما قد يسفر عن اختفاء بعض اللغات الطرفية أو تغير اللغة المركزية. وقياساً على المجال اللغوي، نجد بالتالي أن هذا النموذج يستلزم التمييز بين حاجات المجتمع اللغوية من جهة ووظائف اللغة الاجتماعية من جهة أخرى، كما نجد أن نظام عمل اللغات والمجتمع يماثل عمل آلة ميكانيكية ذاتية الضبط .

وليس بجديد علينا ذكر مفهوم حاجات المجتمع اللغوية؛ لأنه ظهر آنفاً عام ١٩٢٩ في كتاب هنري فرى Henri Frei الذي ذكر فيه أن: "المجتمع يؤثر بشكل أساسي في اللغة من خلال كيفية تحديد قدر الاحتياجات اللغوية للغة ما، أو لإحدى الطبقات الاجتماعية، أو حتى لعصر من العصور". ومن ثمّ تصوير اللغة بمثابة استجابة لمطلب اجتماعي، لكن هذا الأمر ينطوي على فكرة شديدة العمومية تجعل من العسير مناقشتها بشكل واقعي. إلا أن فرى قد تطرق إلى أكثر من ذلك حينما افترض أن العامل الرئيسي هو النطاق الجغرافي والاجتماعي لاستخدام لغة ما. وقد كان رأيه في غاية البساطة، حيث استند إلى التمييز بين "لغات محدودة الانتشار" و"لغات واسعة الانتشار". واللغات محدودة الانتشار هي تلك التي تستخدمها جماعات صغيرة من أجل الوفاء بوظيفة أطلقنا عليها اسم "الوظيفة التجميعية"، مثل الجماعات التي ذكرها فرى: "الجماعات المتننية والعشوائية"، والأوساط المهنية، والطوائف المختلفة... الخ. كما أشار فرى إلى "شدة تأثير حاجة مثل هذه الجماعات إلى الاختلاف عن الآخرين، وتحقيق التماثل بين أقرانها؛ مما أسفر عن كثرة المفردات المغايرة لديهم، وندرة المصطلحات الشاملة، وغزارة بل تعقيد القواعد النحوية... الخ. لكن اللغات واسعة الانتشار تمتد على نطاق أكثر اتساعاً، حيث تضطلع بوظيفة أطلقنا عليها اسم "الوظيفة الناقلة"؛ ويعتقد فرى "أن تلك اللغات يتم استخدامها من قبل الحضارات التي تتصف بقوة التبادل اللغوي"، بل تتسم "بميل شديد نحو الاقتصاد في اللغة (الإيجاز والثبات)".

إن دور الوظيفتين "التجميعية" و"الناقلة" لا يقتصر فحسب على الصعيد الوظيفي، بل يمتد ليشمل الصعيد الشكلي، أي لا يقتصر على تعريف الوظائف الاجتماعية للغات؛

لأن الوظيفة لا بد أن تنعكس على الشكل. وانطلاقاً من منظورنا البيئي، يمكن تفسير تلك الظواهر في إطار التكيف مع البيئة. فمن المعروف أن الأجناس التي تشغل بيئة واحدة أو بيئة متشابهة تبتدى ميلاً نحو التوافق الشكلي. إننا نلاحظ على سبيل المثال في الأجواء الباردة أن درجة تسرب حرارة جسم الحيوان عبر الجلد تختلف باختلاف حجمه؛ فالحيوانات الكبيرة هي التي يسهل عليها الحفاظ على ثبات درجة حرارتها الداخلية. ومن ثم نلاحظ كبر حجم الحيوانات القطبية، بل يؤكد علماء الحفريات أن الحيوانات كبيرة الحجم هي التي نجحت في البقاء لأطول فترة ممكنة خلال العصور الجليدية.

ماذا يعنى التكيف مع البيئة في علم اللغويات؟ أو بعبارة أخرى، ما هو أثر النظام البيئي على لغة ما تم إدخالها في بيئة جديدة؟ وما هو أثر إدخال هذه اللغة على اللغات الأخرى المتواجدة بالفعل في البيئة الجديدة؟ ولا مجال هنا لذكر العوامل البيئية الطبيعية كالظروف المناخية؛ فالبيئة التي نعنيها هنا هي البيئة المحيطة بلغة ما، والتي تتألف من النظام الاجتماعي، وحجم جماعات المتكلمين، ووظائف اللغات، والدور الاجتماعي للمتكلمين، ودرجة التعددية اللغوية... إلى آخر تلك العوامل التي من شأنها التأثير على شكل اللغات.

وحرى بنا أن نوضح مدى تأثير البيئة على شكل اللغات، من خلال المثال الذي عقد فيه إيمانويل دروشيل Emanuel Drechsel مقارنة بين ثلاثة أنواع من لغات البيديجين الهجين الهندية بأمريكا الشمالية (AIPE: American Indian Pidgin English) ألا وهي "الموبيليان" mobilian jargon بحوض نهر الميسيسيبي في جنوب شرق الولايات المتحدة الأمريكية، و"الشينووك" chinook في الشمال الغربي، و"الديلاوير" delaware في الشمال الشرقي. وهذه اللغات ليست سوى ثلاثة أشكال للغات ناقلة كان يستخدمها الهنود الذين تختلف لغاتهم، من أجل التخاطب فيما بينهم ومخاطبة الأوروبيين، خلال الحقبة الممتدة بين القرن الثامن عشر وبداية القرن العشرين. ولا توجد أية روابط تاريخية بين تلك الأشكال الثلاثة بسبب تباعدها الجغرافي؛ مما أسفر بالتالي عن شدة

اختلافها من حيث الأصوات والتراكيب النحوية والمفردات، ولا سيما أنها قد تأثرت باللغات الهندية المحلية التي تختلف كل منها عن الأخرى بشكل كبير. إلا أن دروشيل الذى لم ينكر تلك الحقائق قد أشار إلى وجود بعض أوجه التوافق الجلى بين "الموبيليان" و"الشينوك" و"الديلاوير" على الصعيدين اللغوى وغير اللغوى، ومن بين أوجه التوافق اللغوى التى عرض لها دروشيل نذكر:

- وجود مفردات مختلطة ترجع فى الأساس إلى اللغات الهندية المختلفة، بالإضافة إلى عدد صغير من حالات الاقتراض من اللغات الأوروبية أو غير الأمريكية، من أجل تسمية المصطلحات الثقافية المقترضة.

- بناء التركيب النحوى على نظام الترتيب الثابت لتوضيح وظائف الكلمات، مع وجود قدر قليل من التصريف وإيظناب فيما يخص المورفيمات النحوية.

- وجود سمات مميزة للغات المحلية بكل منطقة على حدة فيما يخص ترتيب الكلمات، دون وجود تأثير واضح من قبل لغات المهاجرين الذين قدموا بعد الكولومبيين.

- بساطة العبارات مع بعض الأبنية المركبة وعلامات التبعية النحوية.

- وجود تأثير واضح للغات الأولى على التغييرات المعجمية والصوتية.

ومن بين أوجه التوافق غير اللغوى نذكر:

- وجود لغة إشارات على الأقل فى لغتي "الشينوك" و"الموبيليان"، على خلاف اللغات الأولى، حيث نلاحظ قلة استخدامها.

- استخدام تلك اللغات الناقلة فى علاقات التماس اللغوى بين القبائل وفى العلاقات التجارية والتحالفات السياسية والعلاقات مع الأوروبيين.

- استخدام تلك اللغات الناقلة لتلبية بعض الاحتياجات التى تفوق عملية التواصل البسيطة مثل الرواية والشعر... الخ.

- تواجد مثل هذه الأشكال اللغوية إلى جوار بعض وسائل الاتصال الأخرى، مثل الثنائية أو التعددية اللغوية لبعض متكلمي اللغات المحلية، والاستعانة بالترجمين، أو استخدام لغات أوروبية فى الاتصال بالمهاجرين.

- وجود العديد من المؤشرات التي تؤكد أن أصل تلك اللغات يرجع إلى ما قبل الحقبة الأوروبية.

لكننا نشير مجدداً إلى أن التباعد الجغرافى بين تلك الأشكال اللغوية والاختلافات النوعية بين اللغات المتواجدة فى المناطق الثلاثة الخاضعة لتلك الدراسة، تحول دون تفسير أوجه الاتفاق من خلال الاستناد إلى تأثير اللغات المحلية. "فقد كانت الأصول اللغوية لتلك اللغات البيدجين الهجين شديدة الاختلاف على الصعيدين التاريخي والتركيبى، بشكل يصعب معه إفراز حالات اتفاق لغوى متشابهة ظهرت بمحض الصدفة وبكل سهولة ويسر." وهكذا، لا يبقى أمامنا سوى الرجوع إلى العوامل البيئية اللغوية. ويذكر دروشيل على سبيل المثال أن الحالات الثلاثة التى نعرض لها توجد فى مناطق ساحلية ("الموبيليان" على خليج المكسيك، و"الشينوك" على المحيط الأطلنطى، و"الديلاوير" على المحيط الهادى)؛ مما يستلزم وجود علاقات تماس لغوى مع السكان القادمين من بلاد ما وراء البحار. ومن ثمَّ يمكننا أن نفترض أن توافق الوظائف والبيئات قد أسفر عن التوافق الشكلى. ومما قد يفسر أيضاً أسباب وجود أوجه مشتركة بين التراكيب النحوية لمختلف لغات الكريول الهجين فى العالم أجمع. وليس هناك أدعى إلى معرفة أسباب تلك النقاط المتشابهة من السعى وراء إثبات ما لم تتح الدراسة التاريخية تأكيده، ألا وهو وحدة الأصل الأفريقى المشترك؛ لأن كل لغات الكريول تشترك فى بعض الظروف التاريخية التى صاحبت نشأة كل منها، وتشترك كذلك فى بعض الوظائف والاستخدامات التى قد تسهم على الأقل فى تفسير أسباب هذا التشابه. أى أن الوضع البيئى (البيئة والوظائف) يتتقى بعض الاتجاهات التطورية من بين عدد من الاحتمالات المتاحة. إلا أن بعض أشكال الكريول الفرنسية تظهر أيضاً فى اللغة الفرنسية الشعبية؛ مما يحتم علينا الأخذ فى الاعتبار الضبط الداخلى للغة والضبط الاجتماعى للأوضاع اللغوية.

ولنضرب هذا المثال البسيط: فى كثير من الأحيان كنا نطلب من الطلاب ابتكار فعل فرنسى لا وجود له فعلياً فى اللغة الفرنسية، لكن من الممكن أن تقبله هذه اللغة إذا

ما وُجد، وكنا يوماً نحصل على النتيجة نفسها؛ لأن خيال الطلاب كان يقودهم نحو البحث عن جذر أصلي كاسم شخص ما أو زميل أو معلم، أو اسم نشاط لا وجود لفعله في اللغة الفرنسية... إلخ، لكنهم كانوا يوماً يبتكرون فعلاً من المجموعة الأولى ينتهي بالحرفين er، مثل فعل biérer أى "يشرب البيرة"، وفعل piper أى "يدخن الغليون"... إلخ. وإننا نلاحظ الظاهرة نفسها في اللغة الفرنسية الأفريقية التي شهدت تشكيل أفعال على غرار ما ذكرناه، مثل فعل siester أى "يرتاح وقت القيلولة" من أصل الاسم sieste، وفعل gréver أى "يُضرب عن شيء ما" من أصل الاسم grève... إلخ. ورغم أنه توجد في اللغة الفرنسية عدة أشكال أخرى لنهايات الأفعال، والعديد منها يكثر استخدامه، مثل ir (te- nir، و-ire (dire)، و-endre (prendre)، و-oir (vouloir)، إلا أن نسق المجموعة الأولى هو الأكثر انتظاماً والأكثر سهولة في التصريف<sup>(١)</sup>؛ لذا لا يتم مطلقاً ابتكار أية أفعال خارج إطار هذه المجموعة، وهو ما استند إليه بناء الفعل alunir المشتق من lune أى "القمر"، ويعنى "الهبوط على القمر"، وكذلك الفعل atterrir المشتق من terre، ويعنى "الهبوط على الأرض". وتوليد مثل هذه المفردات الجديدة هو نتاج عاملين هما: عامل داخلي يستند إلى الاتجاه نحو خلق أفعال جديدة وفقاً لنموذج محدد، وعامل خارجي يستند إلى مطالب المجتمع والحاجة إلى تسمية بعض أنشطته.

وهكذا، نجد أنفسنا إزاء ثنائية اللغة والمجتمع التي يخضع طرفاها لضغوطهما الداخلية؛ فاللغة تتغير بسبب وجود ضغط اجتماعي، لكن هذا التغيير يسير في اتجاه محدد، كما أن الأوضاع اللغوية تتطور تطوراً ليس تطوراً آلياً فحسب ينتج عن العرض والطلب، بل هو نتاج قوى داخلية وخارجية. وقد استعرنا لفظي العرض والطلب من المعجم الاقتصادي، مثلهما في ذلك مثل لفظي التكلفة والربح اللذين تم استخدامهما بصفة خاصة في مجال التخطيط اللغوي. ويساعدنا استخدام هذه الاستعارة على معرفة شيئين هما:

(١) هذا هو السبب الذي جعل الفعل solutionner يحل محل الفعل résoudre؛ لأنه فعل شاذ يصعب التصريف، على الرغم من رفض الذين يعتدون بنقاء اللغة قبل كل شيء.



١- يتوقف مستقبل اللغات إلى حد ما على النسبة بين الحاجة الاجتماعية من جهة (الطلب) والوظائف الممكنة للغات المتواجدة من جهة أخرى (العرض).

٢- يمكن تعرض العرض والطلب للتغيير إذا ما تدخل الإنسان في طرفي تلك الثنائية .

ويمكننا بكل يسر توضيح هذين الافتراضين من خلال بعض الأمثلة. فنلاحظ على سبيل المثال المشكلة التي تتعرض لها بعض الدول بمجرد حصولها على الاستقلال، حيث يتعين عليها اختيار لغتها المحلية أو الرسمية؛ مما يعد تعبيراً عن حاجة ما (الطلب) يجب تلبيتها عن طريق اختيار لغة ما من بين اللغات المتواجدة لديها (العرض)، وهي اللغة التي يتراعى لها أنها الأكثر ملاءمة لتلبية حاجتها. وهنا يظهر دور الافتراض الثاني، فتلك الثنائية ليست ثابتة؛ لأننا نستطيع تغيير حالة العرض عن طريق "إعداد" اللغات وإمدادها ببعض الوسائل اللازمة كالمفردات مثلاً، كي نستطيع الوفاء بالحاجة المطلوبة؛ فإننا نستطيع على سبيل المثال صياغة مفردات لغة ما، بحيث تخلو من المصطلحات الرياضية أو النحوية؛ كي يتم استخدامها في العملية التعليمية. ويمكننا كذلك تغيير حالة الطلب بطرق عديدة، كصياغة بعض المشروعات الفيدرالية التي تقضى باستخدام العديد من اللغات الإقليمية لا الاقتصار على اختيار لغة واحدة قومية، أو الاستمرار في استخدام لغة العصر الاستعماري كلغة رسمية للبلاد. وهكذا، يتضح لنا أن منظور الضبط الذاتي لتطور الأوضاع اللغوية ليس عملاً ميكانيكياً؛ لأنه يتضمن إدخال عنصر النشاط البشري في وصف البيئة اللغوية. ويتعين علينا بالتالي التسليم بوجود ضبط ذاتي للأوضاع اللغوية وضبط داخلي للغات، وهو ما سنشرع بداية في دراسته.

### مثال الضبط الداخلي: اللغات الفرنسية الشعبية "العامية"

" *Nous autres on s'amuse* " : بعض اتجاهات تصريف الأفعال :

سبق أن أشار فيليب مارتينون Philippe Martinon عام ١٩٢٧ إلى اتجاه اللغة الفرنسية نحو استخدام الضمير on بدلاً من "كل الضمائر الأخرى"، حتى في لغة الكلام العادية. وقد فسّر هنري فرى عام ١٩٢٩ هذا الاتجاه على النحو التالي: "تتمثل الفائدة

الكبرى لاستخدام الضمير المرن on في تحقيق التبادلية الخاصة بالأشخاص والأنواع والأعداد. بل يضطلع هذا الضمير بعدة وظائف أخرى، منها على سبيل المثال تجنب التكرار العرضي لنفس المقاطع: nous on s'amuse > nous nous amusons . كما يتيح بصفة خاصة الاقتصاد في استخدام خواتيم الأفعال: nous nous amusons " nous on s'amuse > وقد جلب في الواقع تناوب الضميرين - nous / on وهو أمر شائع في اللغة الفرنسية الشعبية- نوعاً آخر من التناوب الذي امتد إلى خواتيم الأفعال، ألا وهو Vø/Vō أى الفعل+e / الفعل+ons بالنسبة للأفعال القياسية، مع اختفاء أحد أشكال تصريف الفعل. وهذا ما نلاحظه في الأمثلة التالية:

on s'en va بدلاً من nous nous allons (أو nous partons)

on mange chez moi بدلاً من nous mangeons chez moi .

on fait quoi ? بدلاً من ... qu'est-ce que nous faisons إلخ.

لذا، يبدو أن شكل الفعل allons, mangeons, faisons محكوم عليه بالاختفاء، وقد فسرت فرانسواز جاديه Françoise Gadet تلك النزعة بما يلي: "من الممكن أن نتكهن باختفاء كل اللواحق الشخصية في الفعل الفرنسي، باستثناء اللواحق الخاصة بالضمير vous".

إلا أن استخدام الضمير on للتعبير عن جمع الشخص الأول، أى ضمير المتكلمين nous، لا يقتصر فحسب على اللغة الفرنسية المستخدمة في فرنسا؛ لأننا إذا ما توسعنا في ملاحظة بعض اللغات الفرنسية الطرفية، سنجد مثلاً شيوع مثل هذا الاستخدام في اللغات الفرنسية اللويزيانية، حيث نلاحظ استخدام شكل موحد لكل من المفرد والجمع عند تحقيق الشخص الثالث، أى ضمير الغائب. ومن ثم نجد ما يلي في أفعال المجموعة الأولى، مع مراعاة أن الرمز V يُعبر عن الفعل:

المفرد	الجمع
je V	on V
tu V	vous V-ez
i V	i V

كما نجد هذا النظام نفسه في اللغة الفرنسية الأكاديمية (لهجة كندية)، مع زيادة استخدام الشكل nuzot/on بالإضافة إلى تحويل استخدام vous إلى vuzot :

المفرد	الجمع
je V	nous + autres = on/nuzot on V
tu V	vous + autres = vuzot V
i V	i V

وهذا هو حال اللغة الفرنسية أيضاً في ميسوري:

المفرد	الجمع
je V	on V
tsu V	vuzot V
il/i V	i V

ونجد الأمر ذاته في غالبية لغات الكريول الفرنسية؛ فنلاحظ استخدام شكل مثل zot للتعبير عن جمع ضمير الشخص الثاني، أي جمع ضمير المخاطب، وأحياناً يُستخدم في جزيرة لارينيون La Réunion للتعبير عن جمع ضمير الغائب .

ومن ثمَّ تؤكد كل تلك العناصر المختلفة نزوع اللغة الفرنسية الشعبية "العامية" نحو توحيد جذر الفعل :

- نجد بالنسبة لأفعال المجموعة الأولى التي ينتهي مصدرها بالحرفين er، أن استخدامها في زمن المضارع يتضمن حذف كل خواتيم الفعل، ومن ذلك الفعل parler الذي يصبح [parl] أمام الضمائر je tu i on، مع استثناء الضمير vous/vuzot الذي يصير الفعل أمامه [parle]. بينما يكون مثل هذا الفعل على شكل [parle] عند تصريفه في زمن الماضي المستمر، وذلك أمام كل الضمائر je tu i on vous/vusot .

- ونجد بالنسبة لأفعال المجموعة الثانية التي ينتهي مصدرها بالحرفين ir، أن استخدامها في زمن المضارع يتضمن توحيد خاتمة الفعل في حرف الـ i، مثل الفعل

finir الذى يصبح [fini] أمام الضمائر je tu i on ، مع استثناء الضمير vous/vusot الذى يصير الفعل أمامه [finise] . بينما يتم توحيد مثل هذا الفعل فى [finise] عند تصريفه فى زمن الماضى المستمر، وذلك أمام كل الضمائر je tu i on vous/vusot i. وغالباً ما يتم تصريف الفعل فى المستقبل باستخدام الفعل + aller مصدر الفعل.

كما تؤكد كل تلك العناصر وجود اتجاه مشابه فى جميع اللغات الفرنسية الطرفية ولغات الكريول الفرنسية. فكل ما تم رصده بشكل منفصل فى أثناء وصف مختلف الأشكال الإقليمية للغة الفرنسية يقودنا نحو مبدأ واحد، ويسلك الاتجاه نفسه نحو التغيير. ومن هنا نستخلص أن اللغة تتطور دوماً باتجاه واحد فى بعض نقاط النظام اللغوى، على الرغم من وجود بعض الاختلافات الخارجية، ونعنى بها الاختلافات البيئية .

وهذا التطور هو بالتالى نتاج النظام اللغوى بأكمله، ونحن هنا بصدد نظام اللغة الفرنسية. ونجد فى الواقع داخل مجموعة لغات العالم مبدأين رئيسيين يختلفان تمام الاختلاف، فنجد أنفسنا إزاء أنظمة لغوية تعتمد إلى استخدام الضمائر لتحديد الأشخاص دون الحاجة إلى تغيير جذور الأفعال، مثل بعض اللغات التى تختلف عن بعضها البعض، كالصينية والإنجليزية والبنبارا على سبيل المثال. إلا أنه هناك بعض الأنظمة اللغوية الأخرى التى تكتفى بخواتيم الأفعال لتحديد الأشخاص؛ مما يفقد الضمائر أهميتها، مثل اللغة الإيطالية أو الإسبانية. لذا نلاحظ أن لغة مثل اللغة الصينية تستند إلى تصريف الضمائر ( wo, ni, ta, women, nimen, tamen : yao : أنا، أنت، هو، نحن، أنتم، هم: يريدون)، بينما تستند لغة مثل اللغة الإسبانية إلى تصريف الأفعال (canto, cantas, canta, cantamos, cantais, cantan أنا، أنت، هو، نحن، أنتم، هم: يغنون). وفى الحالة الأولى، كان الجذر (yao) خالياً من أية إضافات؛ مما يؤكد ضرورة وجود الضمائر التى تختلف باختلاف الشخص، أما فى الحالة الثانية، فقد تمت إضافة عدد من الخواتيم المختلفة إلى الجذر الرئيسى وفقاً للشخص المراد التعبير عنه، مما يؤكد عدم أهمية وجود الضمائر. وقد جمعت اللغة الفرنسية بين هذين المبدأين، أو بالأحرى وقفت فى منتصف الطريق بين هذا وذاك: je, tu, il, on, ils

[chant], vous [chante] . ونلاحظ في الجزر الأنجلو نورماندية، بل بصورة أكبر في أقاصى إقليم نورماندى، وجود شكل من أشكال التناوب الذى يؤكد هذا الاتجاه المزدوج: يتم التعبير عن جمع الشخص الأول أى جمع ضمير المتكلمين باستخدام "أنا" بمعناها المحدد الذى يعنى أنا وأنت + الفعل + خاتمة الفعل لجمع المتكلمين مثل je mangeons، أو باستخدام "نحن" بمعناها غير المحدد + الفعل بدون خاتمة جمع المتكلمين مثل nous mange . أى أنه من أجل التفريق بين "نحن" المحددة و"نحن" غير المحددة يتم اللجوء إلى تصريف الفعل كما هو الحال فى اللغة الإسبانية، أو اللجوء إلى تصريف الضمائر مثل اللغة الصينية.

وهكذا يوضح كل ما ذكرناه الاتجاه نحو ضبط نظام غير قياسى، وهو ما حله البعض باعتباره أحد نواتج العملية التعليمية<sup>(١)</sup>، لكنه يدل بوجه خاص على عملية الضبط الذاتى للنظام لغوى وعلى حدوث تغيير انطلق من داخل اللغة ذاتها.

### اللغة الفرنسية الباريسية واللغة الفرنسية المارسييلية:

يبدو أن كل الدراسات الوصفية التى تناولت مختلف اللغات الفرنسية الشعبية "العامة" قد تناولت الشئ ذاته، ولا سيما فيما يخص مجال القواعد النحوية، بيد أنها قد افترضت تقديم عدد من البدائل الإقليمية. وسوف نتعرض سريعاً لاثنتين من هذه الدراسات، نُشرت إحداهما عام ١٩٢٠، حيث تناولت "الكلام الباريسى"، بينما ترجع الأخرى إلى عام ١٩٣١، حيث تعرضت "للكلام المارسيلى". ونحن هنا بصدد منطقتين جغرافيتين متباعدتين ومختلفتين تمام الاختلاف من الناحية الاجتماعية؛ فالأولى هى عاصمة البلاد التى يتشكل فيها الشكل الشرعى "الرسمى" للغة الفرنسية؛ والأخرى هى نتاج الثنائية اللغوية بين الفرنسية والبروفانسية، حيث تأثرت بالتواجد القوي للأجانب،

(١) "بالنسبة للغات ذات التصريف الفعلى، يتعلم الطفل أولاً أشكال الفعل الخاصة بضمير الغائب المفرد، مما يجعله يفرط فى تعميمها بغير علم على كل أنواع السياق الأخرى."

ولا سيما في عهد الإيطاليين الذين قدموا مع موجات من المهاجرين، وأثَّرت لغاتهم على الكلام المحلى وعلى مفرداته بوجه خاص .

ويمكننا في الواقع استقراء وضع مارسيليا وتاريخها من خلال مفرداتها . فنلاحظ أن بها على سبيل المثال أحد أشكال اللغة الشعبية "العامية" التي يفهمها الجميع ويستخدمها قطاع عريض من السكان، ومن ذلك: *mettre le pàti* (*mettre du désordre*) أى "بث الفوضى"، وكذلك مصطلح *quel pàti* (*quel bordel!*) الذى يعنى "أى فوضى هذه!". فقد كانت كلمة *pàti* تعنى فى بادئ الأمر باللغة البروفانسية المكان الذى نضع به قطعان الماشية، ومن هنا جاء تعبير *sèmble un pàti* (*ça ressemble à une étable*) الذى يعنى "إن هذا يشبه الإسطبل"، أو المصطلح *curo-pàti* (*vidangeur*) أى "مُنظف المراحيض" (الأمثلة التى ساقها ميسترال *Mistral*) فقد أصبحت كلمة *pàti* تُعبّر عن "المرحاض"، ثم أصبحت تعنى "الفوضى" استناداً إلى النموذج الفرنسى *planter la merde* أو *mettre la merde* أى "إشاعة الفوضى". إلا أنه خلال التسعينيات، ظهرت مصطلحات أخرى مُرادفة استخدمها الشباب بدلاً من كل ما سبق، وحلّت كلمة *ouaille* محل كلمة *pàti*، ورغم أنها صارت تُكتب بطرق عديدة مثل: *ouaille* أو *oai* أو *oai* ... إلخ، إلا أنها كانت تستخدم مثل كلمة *pàti* : *planter le ouaille, mettre le ouaille*. ويبدو أن تلك الكلمة قد أطلقها الفريق الغنائى *Massilia Sound System*، حينما ردها فى إحدى أغنياته قائلاً: "on met le oai partout"، ويوضح لنا نص الأغنية معنى تلك الكلمة باعتبارها: "نوع من الثورة وتعبير عن المشاركة والإعلام (...)" فلا داعى للبحث بعيداً لأن *le oai*، أى "الفوضى هى الحل".

وفى الواقع، لا تُعد كلمة *oai* من اختلاق فريق *Massilia Sound System*، لكنه أسهم فحسب فى إطلاق كلمة كانت مُتاحة من قبل، مثلما ساهمت أغنية *Renaud* عام ١٩٧٠ فى نشر مصطلح شعبى كان موجوداً من قبل ولا يعرفه سوى عدد قليل، ألا وهو *laisse béton* (*laisser tomber*) الذى يعنى "دَعك من هذا الأمر".

وبالرجوع مرة أخرى إلى مارسيليا، نتساءل عن أصل كلمة *oai* هل هى كلمة ذات أصول بروفانسية؟ وتأتينا الإجابة من خلال ما كتبه فريدريك ميسترال *Frédéric*

Mistral فى القاموس الخاص به، حيث قال إن: " oai هى كلمة تعجب تُعبّر عن الدهشة والنفور والانزعاج والألم"، إلا أنه لا يستطيع تبين العلاقة الدلالية بين تعريف تلك الكلمة وطريقة استخدامها كما سبق أن ذكرنا. لكن هذا الغموض الذى يكتنف أصل تلك الكلمة يرجع إلى عوامل خارجية؛ لأنها قد اشتقت من الكلمة الإيطالية guaio التى تعنى "الشقاء"، ويشيع استخدامها على شكل كلمة uaio المنتشرة فى جنوب إيطاليا (نابولى وصقلية)، حيث نسمع دوماً المصطلح che uaio أى "يا للفوضى!"، كما نسمع Mi hai messo nei uaio أى "لقد تسببت لى فى حالة من الفوضى". وهكذا نتبين الأثر الذى خلفته إحدى الفترات التاريخية لتلك المدينة، حيث يمكننا استقراء مدى ثقل الهجرة الإيطالية من خلال التحول إلى استخدام كلمة ouaille بدلاً من pàti ، ومطابقة التأثير الإيطالى على التأثير البروفانسى .

وقد ظهرت كذلك خلال التسعينيات كلمة أخرى هى khra التى تأخذ أحياناً شكل khla، من خلال كلمات فرقة أخرى من كبرى الفرق الموسيقية بتلك المدينة ألا وهى فرقة IAM، حينما قالت: " On fait khla dans la boîte " أى "نُشيع الفوضى". وقد انتشر بعد ذلك استخدام تلك الكلمة لدى شباب أحياء المدينة الشمالية، حيث نجد بكثرة المهاجرين من نوى الأصول المغربية. وعلى خلاف كلمة oai التى افترضنا أنها ذات أصل بروفانسى، فإن كلمة khra لا تمت بصلة للجذور الرومانية؛ لأنها مقترضة من اللغة العربية، حيث تعنى "المخلفات". ومن ثم نلاحظ أن المتوالية pàti>ouaille>khra تؤكد تأثر اللغة الفرنسية الإقليمية المارسيلى باللغات البروفانسية والإيطالية والعربية على التوالى .

ورغم وجود هذه الكلمات الثلاثة جنباً إلى جنب، فإنه يوجد اختلاف فى الطبقات العمرية التى تستخدمها، حيث نلاحظ أن أعمار مستخدمى كلمة pàti تزيد على أعمار مستخدمى كلمتى ouaille و khara . كما يوجد اختلاف بين الأحياء التى ينتشر بها استخدام هذه الكلمات وفقاً للأصول التى ترجع إليها كل كلمة؛ فكلمة ouaille يكثر استخدامها فى الأحياء الجنوبية، مما يعكس مصدرها البروفانسى، رغم أنها كما سبق

أن ذكرنا ترجع أصولها إلى اللغة الإيطالية. بينما يكثر استخدام كلمة khra في الأحياء الشمالية؛ مما يعكس الرجوع إلى أصلها المغربي، وإن كان الجميع يستخدم تلك الكلمة. وهكذا يوضح لنا هذا المثال المختصر كيف أسفر محيط البيئة اللغوية بمارسيلييا عن تغيُّر المفردات، ولا سيما أن هذه الكلمات الثلاثة غير مفهومة، بل غير مُستخدمة على الإطلاق في كل من باريس أو تولون أو ليون. ويمكننا بالتأكيد التعرُّض للعديد من الأمثلة الأخرى الخاصة بمارسيلييا أو باريس، من أجل توضيح كيفية إنتاج هذين المحيطين البيئيين لمفردات تختلف عن بعضها تمام الاختلاف .

إلا أنه إذا كان هذان الشكلان اللغويان اللذان وصفهما كل من بوش Bauche عام ١٩٢٠ وبران Brun عام ١٩٣١، قد اختلفا من حيث المفردات والصوتيات، فإنهما قد اتفقا من حيث القواعد النحوية بصورة تجعلنا أحياناً نكاد نُجزم أننا بصدد الأمثلة والتفسيرات ذاتها لدى كل منهما. فقد أشار بران إلى أنه "مهما اختلف نوع الضمير الموصل الذي تتطلبه قواعد النحو (qui, que, dont, à qui, où)، فإننا نجد أنفسنا يوماً أمام استخدام للضمير que. كما أشار بوش إلى "أن الضمير que يستخدم على الدوام في اللغة العامية، وإن كان يُستخدم في غير محله". ونلاحظ كذلك مدى التشابه الشديد بين الأمثلة التي عرض لها كل منها:

- C'est vous **que** vous avez sonné? هل أنت من قرع الجرس؟ (بران)،  
و C'est vous **que** vous venez? هل أنت الذي حضرت؟ (بوش).
- Cet homme **que** je ne sais pas son nom: هذا الرجل الذي أجهل اسمه  
(بران)، و La chose **que** j'ai besoin: الشيء الذي أحججه (بوش).
- Je lui empêcherais bien de recommencer: قد **أمنعه** من إعادة الأمر مرة  
أخرى (بران)، و Je lui ai empêché de partir: لقد **منعته** من الرحيل (بوش)... الخ .
- كما أشار هذان الكاتبان إلى الخلط بين الفعلين المساعدين الفرنسيين être وavoir، وعرضوا لعدد من الأمثلة تتشابه فيما بينها تشابهاً شديداً الوضوح :



- Je suis été malade: لقد كنت مريضاً (بران)، و: Je suis été: لقد كنت (بوش).
- J'ai entré: لقد دخلت (بران)، و: Il a rentré ce matin: لقد دخل هذا الصباح (بوش).
- J'ai sorti sur le tantôt: لقد خرجت ظهر اليوم (بران)، و: J'ai sorti le tantôt: لقد خرجت ظهر اليوم (بوش).

وقد أشار هذان الكاتبان كذلك إلى الاستخدام الشائع لصيغة النفي ne.....pas التى يتم اختصارها والاكتفاء بالجزء الثانى منها فقط، حيث ذكر بران إنه: "قد صار تقريباً أمراً محتوماً فى اللغة الفرنسية البروفانسية حذف ne من جميع صيغ النفي المعروفة: ne...pas و...ne...jamais الخ. فأصبحنا نسمع: j'ai rien vu وj'ai guère mangé وj'ai pas sorti de tout le jour". وذكر بوش أنه: "يتم دوماً حذف حرف النفي ne فى اللغة العامية"...الخ.

وعلاوة على ذلك، فإن بران يدرك تماماً مواطن الاتفاق بينه وبين بوش، حيث يقول إن: "تلك الأخطاء التى رصدتها كل من لا تقتصر فحسب على اللغتين البروفانسية أو المارسييلية، بل تمتد إلى كل مواطن ضعف اللغة الفرنسية على صعيد النحو أو الصرف، وهى المواطن التى أبدت اللغة دوماً إزاءها حالة من التردد". ثم يتوصل فى نهاية الأمر إلى الفكرة نفسها بعدما يستشهد بما ذكره بوش قائلاً إن: "اللغة الفرنسية المارسييلية لم تقدم أى جديد بالمعنى المعروف على صعيد النحو أو الصرف؛ فلم تستحدث شيئاً من حيث تصريف الأفعال أو تركيب العبارات أو ترتيب الكلمات، ولم يكن هناك أى ابتكار عفوى على الإطلاق. فالنظام النحوى يبدى فى مجمله نوعاً من المقاومة، فى حين يتم التعرض فقط للأجزاء الواهية منه، مثل الأجزاء التى يتسم استخدامها بقدر من الضعف، والأجزاء التى أبدت اللغة من خلالها قدراً من التردد على مدار التاريخ، بل الأجزاء التى ضاعف فيها النحاة القواعد المعيارية. وعند هذه الأجزاء فحسب تتجاهل اللغة العامية عن عمد - سواء فى مارسيليا أو فى باريس - كل رموز الاتصال الرسمية والقواعد الموضوعية، من أجل الاستجابة لميولها التبسيطية."

كما أشار باتريس براسور Patrice Brasseur إلى ظاهرة مماثلة تخص لغات الكريول الهجين واللغات الفرنسية الهامشية في أمريكا الشمالية، مثل لغة Terre-Neuve ولغة Saint-Pierre... إلخ، حينما ذكر أنه: "تتعرض يوماً بدرجات مختلفة اللغات الفرنسية الهامشية والكريول للعديد من الظواهر (...). ويبدو أن كل تلك التغيرات التي قد تؤدي في حالة لغات الكريول إلى الكثير من إعادة البناء النحوي والصرفي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بطبيعة نظام اللغة الفرنسية."

ومن المثير للاهتمام هنا حدس بران بشأن "مواطن الضعف" في اللغة أو "أجزائها الواهية"؛ فنلاحظ أنه قد وقف على النقاط التي يسعى النظام اللغوي من خلالها إلى تحقيق التوازن. وهكذا، فإنه من خلال كل تلك الأمثلة التي عرضناها، كمثال تصريف الأفعال المذكور أعلاه، بل مثال المتوالية pati>ouaille>khra ، نجد أنفسنا إزاء ظاهرة الضبط الذاتي الداخلي، أي كيفية تطور اللغة من أجل ضبط ذاتها. وسوف نشرع الآن في تحليل حالات الضبط الذاتي الناتجة عن تفاعل العلاقات بين اللغة والبيئة المحيطة بها.

## السفن واللغات :

### كريستوفر كولومبوس ولغة الفرنجة

لا يثير اهتمام عالم اللغويات في الميثولوجيا التي تزخر بقصص القراصنة سوى اثنتين من الشخصيات البارزة فحسب، ألا وهما ميسون Misson ولويس Lewis . في عام ١٧٢٤، تم نشر مؤلف حرر في عهد القراصنة دون معرفة اسم مؤلفه، على هيئة كتاب يحمل اسم "التاريخ العام للسرقات وجرائم القتل التي ارتكبتها أشهر القراصنة" General History of The Robberies and Murders of the most notorious Pyrates، إلا أنه أُسند حالياً إلى دانييل دوفوي Daniel Defoe . نجد بهذا الكتاب عرضاً لشخصية لويس، واستعراضاً طويلاً لـ "تاريخ القبطان ميسون وطاقمه".

يخبرنا دانييل دوفوي عن لويس قائلاً إنه "كان يمتلك موهبة كبيرة في التحدث بالعديد من اللغات كالهندية والفرنسية والإسبانية والإنجليزية. وقد ذكرنا اللغة

الإنجليزية؛ لأننا لم نتمكن مطلقاً من معرفة إذا ما كان لويس إنجليزياً أو فرنسياً، حيث ظلت أصوله دوماً مجهولة. "ويعتقد دوفوى أنه كان حُرِّىً بميسون تدوين مذكراته بنفسه باللغة الفرنسية؛ فقد وُلد ميسون فى أسرة بروقانسية ميسورة الحال، وبلغ مبلغاً جيداً فى دراسته، لكنه بدلاً من الانضمام إلى سلاح الفرسان تحقيقاً لرغبة والده، أثر خوض حياة المغامرة، وأبحر من مارسيليا، والتقى فى إيطاليا براهب هجر الرهبانية يدعى كاروسيولى Carrocioli، واتخذة مستشاراً خاصاً له. وأخيراً استقر ميسون على سواحل مدغشقر، حيث أقام عند خليج Diego Suarez ما يشبه مجتمع المدينة الفاضلة، وأطلق عليه اسم ليبرتاليا Libertalia . كان ميسون يرغب فى مقاومة جميع أشكال العنصرية والتعصب، معتقداً أن اختلاف اللغات هو أساس الفرقة بين البشر؛ مما جعله يحاول خلق لغة واحدة من مجموع اللغات المتعددة المتواجدة فى منطقته، كما لو كان يعود إلى عصر ما قبل برج بابل، حيث "كان هناك سعى نحو مزج اللغات المختلفة فى لغة واحدة فحسب".

إلا أنه لا يمكن التسليم بصحة الحقائق التاريخية الخاصة بهاتين الشخصيتين، فلم يكن هناك سوى مرجع واحد فقط يؤخذ به على الدوام عند تناول شخصية لويس، ألا وهو نص دوفوى الذى نجده مذكوراً بالفعل فى إحدى المؤلفات اللاحقة، ولكن بعد انتحال النص الأصلي بشكل واضح. ولم يكن هناك أيضاً سوى مرجع واحد فقط للوقوف على شخصية ميسون؛ فقد ذكر البعض أن هذا الاسم لم يكن سوى اسم مستعار، غير أننا لم نتمكن من اقتفاء أثره. لكن جيل لابوج Gilles Lapouge هو الذى قارب بين هاتين الشخصيتين، حيث عرض أولاً لميسون من خلال الكلمات التالية:

"لم يخدعه حدسه على الإطلاق. وإذا ما كان ظهور اللغات المنفصلة هو أحد عواقب الخطيئة المتأصلة، فمن المناسب الرجوع إلى العصر الذى سبق حصن بابل، من أجل بلوغ تلك العصور التى كانت تتسم بالحفاظ على الطبيعة كما هى أمام الناظرين الذين يستقرئون من خلالها آثار قدرة الله عليها. وقد أدرك ميسون جيداً ضياع هذا الاستقرار البرىء للعالم المحيط بنا، كما أدرك حجم الملوثات التى أحاطت بالأرواح

النقية. وإننا لنستطيع على الأقل بذل المزيد من الجهد لتحقيق الوحدة المفقودة من خلال إعادة فكرة خلق لغة مصطنعة، ولا سيما أن ميسون قد ابتكر لغة الإسبيرانتو -*espéranto* الاستوائية، بالإضافة إلى مفردات خاصة بالقراصنة وحدهم.

ثم يتجه لابوج إلى وصف لويس قائلاً: "تؤكد بعض الشواهد أن لويس كان به مس ما؛ فقد أطلع البحارة المصاحبين له على ساعة وفاته، وأخبرهم أنه في انتظار الموت. كما كان يمتلك موهبة فذة في التحدث بالعديد من اللغات؛ فهذا الصبي الذي لا أب له ولا وطن كان يجيد الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والكاريبية، وهي هبة خصّته بها الروح القدس من دون الآخرين تفضيلاً له، فصارت من بين مميزاته الخاصة. ويؤكد الفصل المخصص للويس أن الشيطان قد تملكه، ولا سيما أننا نعلم مسبقاً ما ورد بشأن ساحرات النهضة اللاتي كنّ يتميزن بتعدد لغاتهن."

ويستخلص لابوج من كل ذلك أن: "شخصيتي ميسون ولويس اللذين يُعدان من أبرز شخصيات القرصنة قد كشفنا بذلك عن التقارب الخفي بينهما؛ فكل منهما قد ارتبط باللغات على نحو غير مألوف. فقد تمسك ميسون الذي يمثل الجانب الخير بإحياء الوحدة المفقودة بين لغات الإنسانية جمعاء. بينما لم يهتم كثيراً الجانب الشرير المتمثل في لويس باختلاف اللغات؛ فلم الاستياء وقد كان سيده هو سبب بث فرقة الكون واللغات، مدفوعاً بحدة الخطيئة المتأصلة بداخله؟. لذا تقبل لويس تعدد أشكال الكلام، لكنه اكتسب من سيده تميزه في الوقوف على كل معانيه."

وكما نرى فإننا هنا بصدد تأويل تاريخي يستند بأكمله إلى الخيال، ويعتمد بشكل محدود على أحكام المراجع. إلا أن أدب القراصنة قد عرض لنا العديد من الأمثلة الحقيقية التي تميزت بتعدد لغاتها. ولنذكر من بين هذه الحالات باربوريوس -*Barbe-rousse* الذي كان يتحدث العربية والتركية والإيطالية والفرنسية، وفقاً لما ذكره كاتب سيرته الذاتية. كما عرض لنا إدوارد چون تريلاوناي Edward John Trelawney مثلاً آخر لقرصانٍ متعدد اللغات هو دو رويتر De Ruyter :

"لقد اخترق دو رويتر بكل سهولة إحدى المجاهل السكانية، وكان يتحدث مع أفراد هذا المكان مستخدماً تعبيراتهم الاصطلاحية المختلفة، بل كان ينطق بالسهولة

نفسها الصرخات الحلقية المتوحشة لأصحاب اللغات الملايية، والأصوات الأكثر إنسانية لمستخدمي اللغات الهندية، أو حتى اللغة الفارسية التي كانت تتسم بقدر كبير من العذوبة والتناغم". كما كان ينسب لنفسه عدداً من القدرات: "لقد كنت أنادى عليهم بست لغات مختلفة، إلا أنهم كانوا يلبون ندائى عن طريق إصدار حركات صوتية أو إطلاق صرخة حادة."

لقد كان بوسعنا أن نعرض للعديد من الأمثلة الأخرى المشابهة، لكنها كانت ستقودنا حتماً إلى النتيجة ذاتها؛ لأن كل ذلك يمثل فى الواقع انعكاساً لصورة أفراد يستطيعون - على خلاف المعتاد - التحدث بعدة لغات.

إلا أن الحقائق الكامنة وراء الأساطير تشير تجذب الاهتمام وتشير العديد من التساؤلات: كيف كان يتواصل الرجال لغوياً داخل مجتمع مغلق على متن إحدى السفن؟ وماذا كان شكل الاتصال بين السفن المختلفة؟ بل ماذا كان شكل الاتصال بين هذه السفن والموانئ التي كانوا يترددون عليها؟ يعرض لنا تريلونواى Trelawny على سبيل المثال قائمة خاصة بمتعددي اللغات على متن إحدى السفن: "لقد كان بصحبتنا أربعة عشر أوروبياً كانوا يمثلون جزءاً أساسياً من الطاقم؛ ومن بينهم سويديون وفلمنديون وبرتغاليون وفرنسيون. كما كان هناك أيضاً أمريكيون وبعض الأعداد القليلة من سكان الهند الذين وهبوا أنفسهم للبحرية، بالإضافة إلى بعض العرب والهنود المسلمين وبعض العمال من دكا والشرق الأقصى وبلاد فارس. وكان رئيس الخدم وسكرتير السفينة من الفرنسيين المهجنين، بينما كان البحار الصغير المسئول عن الغرف من الإنجليز، وكان جراح السفينة هولندياً، فى حين كان صانعو الأسلحة والمقاتلون من الألمان." كيف كان إذن يتواصل أفراد هذا الطاقم بيد أنهم كانوا يتحدثون أكثر من عشر لغات تعتبر كل منها لغة متكلمها الأولى؟...

وفقاً لعلم اللغويات الاجتماعية، لا ينتج عن مثل هذه المواقف سوى احتمالين: إما أن تفرض إحدى اللغات المتواجدة نفسها كلغة ناقلية، أو تتشكل لغة أخرى ناقلية مركبة من مختلف اللغات المتواجدة. لكن مواجهة مشكلة التعددية اللغوية فى الحياة

الواقعية يستلزم فترة زمنية طويلة، مما يزيد من تعقيدات الأمور؛ لأن أفراد الطاقم يتغيرون باستمرار، حيث يصعد على متن السفينة عدد من البحارة الجدد ويغادرها عدد آخر من البحارة الموجودين بالفعل. كما أنه لا شك في ضرورة التمييز بين: ١- لغات القيادة، ٢- واللغات التي كان يستخدمها ضباط الصف في نقل أوامر القيادة لأفراد الطاقم، ٣- واللغات التي كان يستخدمها أفراد الطاقم فيما بينهم. وكان يكفي فحسب في الحالتين الأولى والثانية مجرد الوقوف على فحوى لغة القيادة دون امتلاك القدرة على التحدث بها، بينما كانت تستلزم الحالة الثالثة قدرة أفراد الطاقم على التواصل فيما بينهم، وبالتالي وجود رموز لغوية مشتركة.

سوف نتناول كل تلك المسائل في إطار منطقة البحر المتوسط، من خلال اعتبار السفن بمثابة مجموعات اجتماعية مصغرة تغوص في نظام بيئي لغوي أكثر اتساعاً، وكذلك من خلال فحص نواتج هذه الأنظمة في الداخل ونحو الخارج، عن طريق دراسة آثارها على الممارسات الفردية والأشكال اللغوية الموحدة. وسيستلزم منا هذا الأمر التعرض لحالتين: حالة فردية تتعلق بكريستوفر كولومبس، وحالة تتعلق بأحد الأشكال اللغوية الموحدة إلى حد ما، حيث كانت تستخدم كلفة ناقلية في موانئ البحر المتوسط، ألا وهي لغة الفرنجة *Lingua Franca*.

يعد كريستوفر كولومبس خير مثال على آثار مثل هذا النظام البيئي على الممارسات الفردية. تتكون المادة اللغوية التي بين أيدينا من عدة مخطوطات تتمثل في بعض الكتابات الذاتية مثل الخطابات والتقارير والتعليقات المكتوبة على بعض الكتب، وتتمثل بصفة خاصة في يومياته البحرية التي أُعيد نسخها عقب وفاته بفترة وجيزة، في كتاب بارتولومي دolas Casas<sup>(١)</sup> Bartolomé de las Casas الذي يحمل عنوان *Historia de Las Indias*، وكذلك في كتاب *Historia* المنسوب إلى ابنه فرناندو كولون *Fernando Colon*. إن هذه النصوص التي كُتبت غالبيتها باللغة الإسبانية، واحتوت

(١) مع احترام النصوص بشكل كامل، أشار كازاس إلى أن كولومبس "لم يكن يفهم معنى كلمات اللغة القشتالية".

على بعض التعليقات باللغتين الإيطالية واللاتينية، تعكس بشكل مثير للغاية ما كانت عليه الممارسات اللغوية للملاحين، واللغات التي كانوا يتكلمونها وكيفية التحدث بها، حيث يتيح لنا تحليل قواعدهم النحوية ومفرداتهم وطريقة كتابتهم الإملائية، إعادة تشكيل ما كان عليه نظامهم اللغوي. وقد خضعت هذه النصوص بالطبع لتحليلات عديدة أجراها المؤرخون، ولكن بصورة أقل من اللغويين، ومن ذلك على سبيل المثال الدراسة التي أجراها مننديز بيدال Menendez Pedal ، وتلك التي أجراها أرس. د. Arce ، بالإضافة إلى المقدمة المسهبة التي صاغها جوان جيل Juan Gil عند نشر نصوصه بأكملها. كما حرر مؤخراً مقال فرنسي حول هذا الموضوع، وإن كان الكاتبان قد اعتمدا على نص منقول من المصدر الأصلي، حيث داوما على الاستشهاد بمقدمة جوان جيل، ناسبين إياها لكونسولو فاريل Consuelo Varela ، كما أرجعا تاريخ دراسة مننديز بيدال حول لغة كريستوفر كولومبس La Lingua de Critobal de Colon إلى عام ١٩٤٤، رغم أنها نُشرت لأول مرة عام ١٩٤٠، بل مرا مرور الكرام على ما يثير الاهتمام في هذه الوثائق، ألا وهو ما تعكسه السيرة الذاتية اللغوية لكولومبس بشأن شكل اللغة الإسبانية المكتوبة وبلا شك المتكلمة.

لماذا كان كولومبس يكتب باللغة الإسبانية؟ متى وأين تعلم تلك اللغة؟ هناك العديد من الاحتمالات التي قد تقودنا إلى الإجابة على هذه التساؤلات. افترض البعض أنه قد ولد لأبوين إسبانيين ويهوديين أو يهوديين فحسب، بينما اعتقد البعض الآخر أن أصوله ترجع إلى إقليم جاليسيا. لكن مننديز بيدال أوضح بطريقة مقنعة أنه إذا ما كان هذا الأميرال قد استخدم اللغة الإسبانية في الكتابة قبل قدومه إلى إسبانيا، فإن لغته لا تمثل بأي شكل من الأشكال اللغة الأولى لصاحبها؛ لأننا لا نجد بها أي أثر للغة الإسبانية اليهودية، كما أن تعدد الأساليب البرتغالية في كتاباته ينفي تماماً أصوله الجاليسية، وهذا ما سنعرض له فيما بعد. والفروق الكبيرة بين اللغتين الجاليسية والبرتغالية توضح لنا بجلاء استخدام كولومبس للأشكال اللغوية البرتغالية.

استخدم كولومبس أحياناً في كتاباته باللغة الإسبانية، بعض الكلمات الإيطالية أو البرتغالية مثل كلمة deter بدلاً من detener، و fugir بدلاً من huir، كما أن طريقة كتابته تعكس نطقاً برتغالياً. ومن ذلك على سبيل المثال مداومته على كتابة:

- الصائت الثنائي oe بدلاً من ue (poerto بدلاً من puerto ، و soerte بدلاً من suerte ، و coerpo بدلاً من ... cuerpo إلخ).

- الصائت الثنائي e بدلاً من ie (quer بدلاً من quier ، و pensamiento بدلاً من pensamiento ، و intenda بدلاً من ... entienda إلخ).

- الحرف الختامي u بدلاً من o (deseu بدلاً من deseo ، و correu بدلاً من cor-reo ... إلخ).

- الحرف الختامي الشفوي m بدلاً من n (um بدلاً من un) .

يستخلص جوان جيل من كل ذلك أن "هذا الملاح العظيم لم يتمكن من التعبير بطريقة صحيحة بأي لغة من اللغات"، ويرجع هذا الأمر إلى سبب بسيط، ألا وهو أن كولومبس كان في الأساس بحاراً "اعتاد على الرطانة. بآلف لغة، دون التمكن من إجادة التعبير بأي منها". ويعتقد جيل أن كولومبس قد تعلم الإسبانية بعد وصوله إلى إسبانيا، في أعقاب رحلته إلى البرتغال؛ مما قد يفسر تعدد المصطلحات البرتغالية التي سبق أن ذكرناها.

ومن جانبه، قَسَمَ مننديز بيدال حياة كولومبس إلى ثلاث فترات كبيرة.

ولد كولومبس عام ١٤٥١ أو عام ١٤٥٢ في مدينة جنوا، لأب يعمل بالنسيج، وظل بهذه المدينة حتى شهر أغسطس عام ١٤٧٣، وعلاوة على لغته الأولى أي لغة أهل جنوا، تعلم كولومبس- خلال هذه السنوات العشرين- اللغة اللاتينية التجارية السائدة آنذاك (تحدثاً وكتابة)، وربما يكون قد تعلم أيضاً بعض الإيطالية. "لابد أن كولومبس قد تمكن في جنوا من تعلم اللغة اللاتينية التجارية من أجل مباشرة أعماله، وهي اللغة اللاتينية التي كان الأسبان يسخرون منها، ويطلقون عليها اسم Latin Genovisco أي اللاتينية الخاصة بأهل جنوا؛ فقد أجاد كولومبس التحدث بهذه اللغة وكتابتها على حدٍ سواء."

وفي مرحلة تالية امتدت بين عامي ١٤٧٣ و١٤٧٦، سافر كولومبس عبر البحر المتوسط، في إطار عمله كوكيل تجاري لإحدى شركات جنوا التجارية. وقد صدقت



ماريان مانلوط Marianne Mahn-Lot على هذا الأمر قائلة إن كولومبس قد انضم إلى "بعض الشركات التجارية الكبيرة بجنوا التي كانت تعمل ببيع الصوف وشراء الشب والتوابل والسكر، وأبحر في حوض البحر المتوسط حتى وصل إلى إنجلترا. ومن المفترض أنه قد تمكن خلال هذه الفترة من اكتساب اللغة الإسبانية في موانئ البحر المتوسط، لكن بيدال يؤكد عدم العثور على أى أثر للغة الأندلسية لديه. ومن ثم فمن المحتمل أنه قد تعلم لغة أخرى خلال هذه الفترة؛ فقد ذكر جوان جيل أن: كولومبس كان يتواصل مع زملائه خلال فترة شبابه باستخدام لغة "رطانة" كانت تعرف باسم لغة Levantin، أى لغة المشرق أو لغة البحر المتوسط بشكل عام". وسوف نعرض لهذا الأمر فيما بعد.

بدأت المرحلة الثالثة عام ١٤٧٦ حينما استقر كولومبس في البرتغال، وانتهت عام ١٤٨٥، حينما أقام في منطقة كاستيلا. إلا أنه قد تعلم الإسبانية قبل عام ١٤٨٥، وفقاً لما تؤكد الخطابات المحررة بهذه اللغة قبل هذا التاريخ. ويوضح مننديز بيدال أن الأميرال قد تعلم الإسبانية في البرتغال، حيث كانت تسود آنذاك اللهجة الكاستيلية، وكان العديد من الشعراء يكتبون باللغة الإسبانية رغم استخدامهم لعدد من الصيغ "الخاطئة" المشابهة لتلك التي كان يستخدمها كولومبس، بل كان النبلاء آنذاك يتكلمون يتحدث بهذه اللغة... الخ. ومن هنا كان من الطبيعي أن تتأثر لغة كولومبس الإسبانية بالمكان الذي تعلمها فيه، أى أن كولومبس قد تعلم اللغة الإسبانية البرتغالية.

وهكذا، تشكلت السيرة الذاتية اللغوية لكولومبس من تراكم اللغات الرومانية التي اكتسبها الواحدة تلو الأخرى. كانت لغة أهل جنوا هى لغته الأم بحكم مولده في هذه المدينة، ثم تعلم بعد ذلك اللغة اللاتينية التجارية تحدثاً وكتابةً. وأسفر ارتحاله عبر البحر المتوسط عن اكتسابه بعض الإيطالية، كما أسفر بلا شك عن تعلمه لغة الفرنجة. وكانت إقامته في البرتغال سبباً في تعلمه اللغتين البرتغالية والإسبانية التي صارت لغته الثانية في الكتابة بعد اللاتينية. وتعكس كتابات كولومبس باللغة الإسبانية - من خلال هجاء الكلمات - طريقة نطقه المتأثرة بحصيلة سيرته الذاتية اللغوية، حيث كان

يتوجه بقصص رحلاته إلى سادة منطقة كاستيلا، كما توضح مفرداته أحياناً وجود خلط بين بعض اللغات التي كان يستخدمها . فضلاً عن ذلك، هناك دليل مثير للاهتمام على طريقة كلام كولومبس، ألا وهو ما ساقه جارسيا فيراندو Garcia Ferrando الذي التقى به عام ١٤٩١، وذكر أنه كان يتحدث الإسبانية بطريقة الأجانب، حينما وصل بصحبة ولده ديجو إلى دير La Rabida . ويفسر بيدال هذا الأمر قائلاً: "حينما حدثت تلك الواقعة عام ١٤٩١، وبعد خمس سنوات قضاهها كولومبس في بلاط كاستيلا، ظل كولومبس يتحدث الإسبانية بلكنة أجنبية". كما تعكس طريقة كتابة كولومبس ممارساته اللغوية، حيث كان يكتب ما يعتقد أنه من اللغة الإسبانية، ونعني هنا الإسبانية المكتوبة، إلا أنها كانت بالطبع لغة غير صائبة في أغلب الأحيان، وإن كانت تصدر عن كاتب مجتهد؛ لأن هذا الملاح كان يتوجه بكلماته إلى الحكام، ولم يكن بوسعه أن يخاطب سادته بلغة أخرى غير لغتهم الأصلية. ويسوق جوان جيل ملحوظة جديرة بالاهتمام حول لغة كولومبس الإسبانية: "خلاصة القول إن السمة المميزة لكتابات كولومبس تتمثل في الاقتصاد اللغوي، حيث كان يسعى دوماً وراء استخدام أكثر الصيغ المفهومة في أكبر عدد من اللغات، معتمداً على أن المخاطبين أو القراء سيتمكنون بكل سهولة من اكتشاف الالتباس اللغوي. لذا، يصعب علينا الجزم بشأن إرجاع استخدام per إلى التعبيرات البرتغالية أو التعبيرات الإيطالية". وفكرة الاقتصاد تلك تهدف إلى البحث عن الصيغ المشتركة بين العديد من اللغات، وهي أفضل النقاط للانتقال إلى الموضوع الذي نرغب في تناوله الآن .

لقد رأينا من قبل أن كولومبس كان يتواصل مع المحيطين به خلال رحلاته الأولى، باستخدام شكل لغوي مختلف تمام الاختلاف، ألا وهولغة "الرطانة" المعروفة باسم لغة الفرنجة<sup>(١)</sup> التي يبدو أنها قد تواجدت خلال القرن الحادي عشر أو الثاني عشر وحتى منتصف القرن التاسع عشر، حيث تُعد من اللغات الناقلة التي انتشرت في أثناء

(١) لغة الفرنجة بمعنى لغة الفرنسي، وهو تعبير قد يكون منقولاً من التعبير العربي لسان الفرنجة.

الحمالات الصليبية عند حدوث أول علاقات التماس اللغوي بين متحدثي اللغات الرومانية ومتكلمي اللغتين العربية والتركية. وببدا أننا لا نملك سوى عدد قليل للغاية من الوثائق الخاصة بلغات هذا العصر، إلا أنه من المحتمل أن تكون لغة الفرنجة قد نشأت من جراء علاقة "التماس اللغوي بين متكلمي اللغات الرومانية ومتكلمي اللغات غير الرومانية". ويوضح هوجو شوشاردت Hugo Schuchardt هذا الأمر ذاكراً أن: "لغة الفرنجة هي لغة اتصال تشكلت من مفردات رومانية تطورت خلال العصور الوسطى عند اتصال الرومان بالعرب والأتراك". ثم أضاف قائلاً: "تعد الجزائر العاصمة بمثابة البقعة الجغرافية الرئيسية للغة الفرنجة؛ وذلك ليس لأنها كانت منطقة تماس دوائر السلطة الإيطالية والإسبانية، بل لأنها كانت تضم قلعة حصينة وشبكة من القراصنة على طول ساحل البحر المتوسط".

حرى بنا أن نذكر ديجو دو هايدو Diego de Haedo عند التعرض للمصادر التي تناولت هذه اللغة؛ لأنه عرض لنا ما يشبه "اللغة الإسبانية الأساسية" "basic Spanish" المستخدمة في الجزائر العاصمة، حيث اختلطت بها بعض الكلمات الإيطالية أو الصقلية :

"Mira cane como hazer malato, mirar como mi estar barbero bono, y saber curar, si estar malato, y correr bono. Si cane dezir doler cabeça, tenter febre no poder trabajar mi saber como curar, a Fé de Dios abrusar vivo; trabajar, no parlar que estar malato".

(انظر، أيها الكلب، إنك تتصنع المرض. انظر كم أنا طبيب جيد، وكم أستطيع علاجك. وإذا ما كنت مريضاً، فستجرب جيداً. أيها الكلب، إذا قلت إنك تعاني من ألم في الرأس، وارتفاع في الحرارة، ولا تستطيع أداء عملك؛ فأنا أعلم جيداً كيف أداويك. أقسم بالله أن أحرقك حياً. قم بعملك، ولا تقل إنك مريض".)

لا يسهل دوماً إسناد مثل هذه العناصر إلى معجم لغوي محدد؛ فكلمات مثل mira و correr يمكن أن تكون إيطالية (mirare , correre) أو إسبانية (mirar, correr)، وكلمة

مثل abrusar يمكن أن تكون إسبانية أو فينيسية. لكن أصل كلمات مثل: cane, parlar, cur- ar, malato يرجع بالتأكيد إلى اللغة الإيطالية، ومن الواضح أن كلمات مثل :cabeça, hazer, barbero, saber, doler, trabalhar هي كلمات إسبانية. ونلاحظ هنا البساطة الشديدة التي تتسم بها القواعد النحوية، مثل وجود شكل واحد فحسب للضمائر الشخصية (mi, ti, etc)، واستخدام الأفعال في صيغة المصدر... إلخ. ووفقاً لما ذكره شوشاردت، فإن مصدر الفعل كان يضطلع بوظيفة المضارع والماضي، أي أن mi andar تعني "أذهب" و"ذهبت"، و-mi sen tir تعني "أفهم" و"فهمت" على حد سواء، بينما كان يتم أحياناً التعبير عن المستقبل باستخدام كلمة bisogno مثل bisogno mi andar أي "سأذهب".

عرض الكاتب موليير في روايته المسرحية التي تحمل عنوان Le Bourgeois Gentilhomme، فقرتين يبدو أنه قد حصل عليهما من صديقه لوران دارقيو Laurent D'Arvieux الذي كان يعمل وزيراً مفوضاً في تونس. فقد وردت أولاً في سياق المسرحية الفقرة التالية:

Si ti sabir ti repondir, si non sabir tazir tazir, mi star Mufti, ti star ci? Non –  
entendir, tazir, tazir:

(أجب إن كنت تعلم، واصمت إن كنت لا تعلم. أنا المفتي، فمن أنت؟ وإن كنت لا تفهم شيئاً فاصمت.)

وفي نهاية المسرحية، يقول المفتي للبرجوازي:

"Se ti sabir ti repondir, si non sabir tazir tazir".

ويجيبه البرجوازي قائلاً:

"Mohametta per Giourdina, mi pregar sera é mattina, voler far un Paldina de Giourdina".

نلاحظ في هاتين الفقرتين الاستخدام المنهجي نفسه لمصادر الأفعال والضمائر ذاتها (mi, ti)، كما سبق أن رأيناها في الأمثلة التي ساقها هايدو.

وبعد مرور قرن من الزمان، أى فى عام ١٧٦١، عمد كذلك جولدونى Goldoni إلى استخدام لغة الفرنجة فى كتابه L'Impressario de Smyrne . ويعتقد حالياً بعض اللغويين أنه يمكن الاعتماد على هذه المادة اللغوية المحدودة، واعتبارها بمثابة دليل على مدى استقلالية لغة الفرنجة عن لغات المصدر التى انبثقت عنها. وتوضح لنا المقاطع التالية أنه لم يطرأ سوى تغيير طفيف على المبادئ الأساسية لتلك اللغة، حيث نلاحظ الاستخدام الدائم لمصادر الأفعال، وغياب حروف الجر بشكل كبير، باستثناء بعض الإضافات القليلة التى دخلت على نظام الضمائر الشخصية ( io, me, mi ) .

- Si voler andar Turchia, io ti mandar Constantinopoli.

(إذا ما أردت الذهاب إلى تركيا، سأرسلك إلى القسطنطينية.)

- Star omo o star donna ?

(هل أنت رجل أم امرأة ؟ )

- Andar Diavolo ! Seder presso di me ! Non mi romper testa !

(فلتذهب إلى الجحيم! اجلس بجوارى! ولا تزعجنى! )

وعلاوة على ذلك، يعرض لنا الجنرال فيدهرب Faidherbe عدداً من الأمثلة على ما أسميناه لغة "السابير" Sabir<sup>(١)</sup>، مثل "Moi meskine, toi donnar sordi" أى "أنا فقير، اعطنى بعض النقود"، و "Sbanjoul chapar bourrico, andar labrisou" أى "لقد سرق الإسبانى حماراً وسيودع السجن"، وأخيراً نجد هذا المثال "Quand moi gagner drahem, moi achetir moukère" أى "حينما أربح بعض النقود، سأقوم بشراء امرأة". ويشير فيدهرب إلى "أن استخدام تلك اللغة يجعل الجندى على قناعة تامة بأنه يتحدث العربية، ويجعل العربى على يقين تام أنه يتحدث الفرنسية". إلا أن لغة "السابير" قد تعرضت للاندثار بصورة بطيئة، ولم يتبق منها سوى بعض الآثار

(١) [اللغة الفرنسية الممزوجة بكلمات عربية أو بربرية أو إسبانية ...الخ.]

الموجودة في اللغة الفرنسية الشعبية بشمال أفريقيا؛ ومن ذلك على سبيل المثال كلمة moukère المأخوذة عن الكلمة الإسبانية *mujer*، وكذلك *makache bono* وهي صيغة نفى أصلها عربى مع إضافة نعت ذى أصل روماني... إلخ.

لكن، هل هناك بالفعل اتصال مستمر بين كل هذه الأشكال المختلفة؟ يلقي هذا الرأي معارضة شديدة من قبل بول سيبلو Paul Siblot؛ لأنه يرى أن افتراض وجود أية صلة بين لغة الفرنجة التي تعتبر بمثابة "مزيج بدائي من اللغات الرومانية واليونانية والتركية والعربية المستخدمة في عمليات التبادل التجاري"، وبين لغة السابير الخاصة بالجزائر العاصمة، هو من قبيل "الخلط". بل يؤكد سيبلو على التعريف الذي ساقه أوبلوخ O.Bloch وثون وارتبورج W.Von Wartburg للغة السابير في قاموسهما الخاص بأصول الكلمات: "إنها لغة رطانة ممزوجة بكلمات إيطالية وإسبانية وفرنسية وعربية، يتكلمها أهالي شمال أفريقيا، حينما يرغبون في التحدث مع الأوروبيين." لكن مثل هذا الاستشهاد الذي يسوقه سيبلو لتعريف القاموس يبدو منقوصاً؛ إذ إن هذين المؤلفين يعقدان بعد ذلك عدة أسطر مقارنة بين لغة السابير ولغة الفرنجة باعتبارهما "لغتي رطانة من النوع نفسه المستخدم في الولايات البربرية"، بل يسوق سيبلو المثال المقتطع من رواية ... *Bourgeois Gentilhomme* وإن روبرت هال الابن Robert Hall Jr قد سبق سيبلو في دفاعه عن الموقف ذاته المتمثل في أن لغة الفرنجة الخاصة بالعصور الوسطى كانت في الأساس مكونة من عناصر اللغة البروقانسية، وأن ما نعرض له بالتالي بصدد لغة الفرنجة لم يكن سوى لغة البيدجين الإسبانية الخاصة بالقرن السابع عشر ولغة البيدجين الفرنسية الخاصة بالقرن التاسع عشر.

وبأى حال من الأحوال، هناك العديد من الكُتَّاب الذي ينزعون نحو وجود تواصل مستمر بين كل هذه الأشكال اللغوية، مثل كيث ويننوم Keith Whinnom الذي عمد إلى دحض أطروحة هال بالاستناد في الأساس إلى الدلائل اللغوية الداخلية؛ تؤكد لنا النصوص التي لدينا - ومن ذلك ما سبق أن ذكرناه أعلاه - وجود ما يربط بين كل تلك الأشكال اللغوية المختلفة، مثل الضمائر ونظام تصريف الأفعال. كما يتبنى سالفاتور

سانتورو Salvatore Santoro هذا الرأى، حيث عرّف لغة الفرنجة باعتبارها لغة ثابتة شهدت بنيتها المورفولوجية عدداً من عمليات التبسيط، كما هو شائع فى عدد من اللغات التى عرفت إعادة البناء؛ كما يعتقد أن "لغة الفرنجة قد تعرضت للتطور مثل أى لغة أخرى، وشهدت عدداً من التغيرات على مدار ثمانية قرون على الأقل، وهى حقبة زمنية تثير الانتباه بالنسبة لإحدى لغات التماس".

ولا جرم أنه لا يمكن أن تظل لغة ما على حالها خلال عدة قرون. وإذا ما كانت المقاطع المأخوذة عن هايدو - التى ذكرناها من قبل - توضح لنا وجود مزيج من المفردات التى ترجع أصولها فى الأساس إلى اللغتين الإيطالية والإسبانية، فإن بعض الكُتّاب الآخرين قد وصفوا بالتالى لغة الفرنجة على اعتبار أنها مزيج من الإيطالية والفرنسية والإسبانية، أو خليط من الفرنسية والرومانية والإسبانية. وعلى أية حال، تعرض لنا لغة الفرنجة نظاماً نحوياً مختصراً للغاية؛ لأنه بمثابة نقطة الالتقاء المشتركة بين لغتين أو ثلاث لغات رومانية. وعلاوة على ذلك، فقد تطورت بصورة هائلة الأوضاع الاجتماعية اللغوية الخاصة باستخدام لغة الفرنجة، فيما بين الأمثلة التى ساقها هايدو فى بداية القرن السابع عشر وأمثلة جولدوني فى منتصف القرن الثامن عشر وأمثلة فيدهرب فى نهاية القرن التاسع عشر. إلا أن محيط البيئة اللغوية قد ظل على حاله بوجه عام، مع ضرورة الأخذ فى الاعتبار وجود تغير دائم مصاحب لاستمرارية هذه اللغة. لقد تنقلت دوماً لغة الفرنجة على مدار تاريخها الطويل عبر حوض البحر المتوسط، وتعرضت لعمليات تطويع وإعادة تشكيل مفرداتها؛ فقد استندت بلا شك إلى أصولها من اللغة اللاتينية المتأخرة، وأدخلت عليها عدداً من الكلمات الخاصة بلغات فينيسيا وچنوا وبروقانس، ثم أضافت إليها كلمات إسبانية وفرنسية، وبانتقال لغة الفرنجة البطيء من الغرب إلى الشرق، انتهى بها الأمر فى شمال أفريقيا تحت اسم "لغة المورا الصغيرة" *petit mauresque* أو "السابير" *sabir*، وهى فى الأساس أحد أشكال الفرانكو أراب. وقد تضمنت المادة التى قدمها فيدهرب مزيجاً من الكلمات الفرنسية العربية، مثل كلمتى *meskine* أى "مسكين"، و *maboul* أى "مخبول"، بالإضافة إلى بعض السمات الصوتية العربية، مثل الأشكال اللغوية التى تعبر عن غياب

حرف الـ p في اللغة العربية، ومن ذلك كلمتي labrisou و sbanioul؛ مما يوضح ما آلت إليه لغة الفرنجة من الآن فصاعد كلفة اتصال بين الفرنسيين والعرب، ولا سيما في الجزائر بوجه خاص. إن كل هذه التقلبات تجعلنا نعتقد أننا إزاء لغة ناقله ذات جغرافية متغيرة، لغة أخضعها مستخدموها للتطويع والتعديل، وفقاً لمقتضيات الأوضاع المحيطة بها والعصور التي تواجدت خلالها. ويوضح لنا هذا الشكل النهائي للغة الفرنجة "السابير"، ووظيفتها المتمثلة في اتصال الفرنسيين بالجزائريين، أن وجود مثل هذه اللغة هو نتيجة لكون الفرنسيين لا يتحدثون العربية والعرب لا يتحدثون الفرنسية. ومن ثم، فإن تطور استخدام اللغة الفرنسية في الجزائر سيسفر عن تراجع، بل اختفاء لغة الفرنجة؛ لأن لغة المستعمر قد حلت محل تلك اللغة الناقلة....

وهكذا، نجد أنفسنا هنا إزاء نظام بيئة لغوية ذات خصوصية شديدة، حيث يدفعنا وضعها المتغير إلى تدبر الظروف الخاصة بكيفية التفاهم بين عدد من المتكلمين يتحدثون لغات مختلفة. وسوف ننطلق بداية من الافتراض التالي: في ظل الأوضاع المذكورة أعلاه، كان الاتصال الأولي يفتقر إلى الإتقان، ويتم في أضيق الحدود بشكل مباشر انعكس أولاً من خلال المفردات، حيث كان تبادل كلمات مشتركة يستلزم نوعاً من "التفاوض" الصوتي؛ ونعني بذلك البحث عن شكل لغوي عام ومشترك، أي الدخول في نقطة التقاء مشترك على الصعيد اللغوي. وقد أعقب ذلك إثارة مشكلة القواعد النحوية اللازمة لتحقيق اتصال أكثر تحديداً وأكثر دقة. ونحن نعي تماماً أننا نبدو وكأننا نخالف التيار السائد الذي يعد اللغة بمثابة انعكاس لنظام تصوري أو لثقافة بأكملها. ورغم أننا نستبعد تماماً فكرة إنكار وجود روابط بين اللغة والمعرفة، فإننا نرغب فحسب في التأكيد على وجود مستويات مختلفة لعملية "الاتصال" يناظر كل منها شكل لغوي يتسم بقدر من الإتقان، ووفقاً للأبحاث الميدانية العديدة التي أجريناها داخل أسواق متعددة اللغات، أدركنا أنه على المستوى التقني على سبيل المثال، لا تستلزم عملية التجارة والبيع والشراء سوى الوقوف على عدد قليل للغاية من الكلمات، بالإضافة إلى معرفة الأرقام واثنين أو ثلاثة تراكيب نحوية<sup>(١)</sup>.

(١) يضاف إلى ذلك - على المستوى الرمزي - صيغ إلقاء التحية، لكن ذلك كله لا يشكل لغة كاملة.



وهذا ما كان ينطبق بلا شك على مجال الملاحاة، حيث نفترض أنه قد تشكل تدريجياً أقل قدر ممكن من المفردات اللغوية المركبة التي انتقلت بدورها من سفينة إلى أخرى، ومن ميناء إلى آخر، بل انتقلت عبر الجزر المختلفة. وهكذا، كانت السفن في الواقع هي نقطة انطلاق هذه المفردات وانتشارها. ومثال ذلك ما أوضحه ريموند أرفييه Raymond Arveiller بشأن المسيرة اللتوية لبعض الكلمات ككلمة ( ananas لغة الجوراني guarani عن طريق البرتغال)، حيث قال: "خلاصة القول إننا نرى أنه من الممكن الاستدلال على كون الكلمة المذكورة كانت تنتمي إلى المفردات التجارية الدولية الخاصة بالبحارة الساعين وراء المنتجات المنعشة في جزر الأنتيل الكبرى والصغرى والبرازيل." وفي الفقرة التي خصصها لكلمة banane، نلاحظ أن الاستخدامات الأولى تتجلى جغرافياً في منطقة المحيط الهندي وجزر الأنتيل. وعلاوة على ذلك، نلاحظ ظهور كلمة caïman أى "تمساح كيما"، في إطار نصوص تتناول جزر الأنتيل ودولتي جويانا والمكسيك، ثم في نصوص تتناول كل من غينيا والكونغو، كما نلاحظ استخدام كلمة ouragan أى "إعصار" فيما يخص جزيرة موريشيوس منذ عام ١٦٧٩، رغم ظهورها في جزر الأنتيل عام ١٦٤٠، كما تم استخدام كلمة canot للإشارة إلى زوارق أمريكا الجنوبية وزوارق كندا على حد سواء، وكذلك استخدام كلمة caye فيما يخص المحيط الهندي وجزر الأنتيل... إلخ. ويبدو أنه توجد بعض الكلمات المقترضة في الوقت ذاته من لغة هندية أو إسبانية أو برتغالية، في حين توجد كلمات أخرى مقترضة ومترجمة في آن واحد. وهكذا نجد أنفسنا هنا إزاء ما أطلق عليه روبرت شودنسون Robert Chaudenson اسم "مفردات الجزر"، ومن ذلك على سبيل المثال المفردات التي نلاحظ تزامناً استخدامها بكل من جزيرة لاريونيون وجزر الأنتيل، والتي انتقلت من جزيرة إلى أخرى على متن سفن شركة الهند الغربية خلال القرن السابع عشر، حيث كانت تحتكر التجارة بدءاً "من الرأس الأبيض وحتى رأس الرجاء الصالح". كما تزامن ظهور كلمة habitation بمعنى "النشاط الزراعي" في المحيط الهندي وفي جزر الأنتيل، وتزامن كذلك ظهور كلمة ajoupa بمعنى "كوخ من الخشب أو من ورق الشجر" في كل من لاريونيون ولويزيانا وهاييتي والمارتينيك، وأخيراً كانت تستخدم كلمة pistache بمعنى "فول سوداني" في كل من لاريونيون والمارتينيك وهاييتي على حد سواء... إلخ.

ومن ثمَّ، سرت تلك المفردات من مصدر إشعاعي واحد تمثل في السفن والبحارة. والأمثلة التي ذكرناها تنتمي لمناطق جغرافية متباعدة مثل البحر الكاريبي والمحيط الهندي؛ مما يجعلنا ندرك مدى شدة انتشار هذه المفردات في محيط مغلق مثل البحر المتوسط. ووفقاً لعلم أصول الكلمات، فإن كلمة البحر المتوسط Méditerranée تنطوي ذاتها على سمتها الرئيسية؛ لأنها تعني "وسط اليابس". وهذا الوضع الجغرافي هو أساس ما نسعى إلى إثارته. عند التنقل عبر الموانئ واللغات، تتراكم لدى المسافرين المفردات والأشكال الصوتية والصيغ النحوية؛ مما يؤدي أولاً إلى وجود ممارسات شخصية للأفراد المتواجدين في زمن ما داخل هذا النظام البيئي، حيث تختلف وفقاً لتاريخ كل فرد وسيرته اللغوية. وهذا ما شهدناه في كتابات كريستوفر كولومبس من تأثير إحدى الأنظمة البيئية اللغوية على مدى كفاءة إحدى اللغات التي تتمثل هنا في اللغة الإسبانية. إلا أنه في ظل الزمان والمكان ذاتهما، أسفرت علاقات التفاعل الداخلي بين الممارسات الفردية - بواسطة الضبط الذاتي - عن وجود منطقة مشتركة بين مجموع هذه الممارسات، بصورة أتاحت التواصل داخل نظام دقيق تمثل في السفينة والميناء، أو داخل نظام أكثر اتساعاً تمثل في البحر المتوسط، حيث ظهرت لغة الفرنجة. وقد تطورت هذه اللغة، بل تكيفت مع الأجواء الجديدة، واستجابت لمطالب المجتمع الجديدة، إلا أنها ظلت في الوقت نفسه شاهدة على التاريخ.

ومن هذا المنطلق، نلاحظ تميّز وصف هايدو للجزائر العاصمة في بداية القرن السابع عشر، حيث عمد إلى التمييز بين خمس جماعات مختلفة تمثل خمس عشرة لغة (الأتراك والمسيحيون المرتدون والمسيحيون الأسرى واليهود والمورا)، إلا أن لغة الفرنجة كانت هي اللغة الوحيدة المشتركة التي تربط بينهم: "كان التحدث بلغة الفرنجة أمراً شائعاً، ولم يكن هناك منزل يخلو من هذه اللغة. الأتراك والمورا، والكبار والصغار، والرجال والنساء كانوا يتكلمون هذه اللغة، بل كانوا في الغالب يجيدون التحدث بها." لذا، كانت دوماً لغة الفرنجة عرضة لإعادة تشكيلها، حيث كانت تتغير باستمرار في إطار التفاعلات الداخلية، وتعكس بالتالي شكل العلاقات التي تربط بين اللغات المختلفة، أي تعكس الدور الذي تضطلع به الدول التي يتكلم سكانها هذه اللغات. لقد

كانت لغة الفرنجة فى بادئ الأمر لغة إيطالية - إسبانية، ثم تطورت عبر أربعة أو خمسة قرون، وانتهى بها المطاف عند الشكل العربى - الفرنسى "الفرانكو أراب". ويبدو أنه لا يوجد سوى أقل القليل الذى يربط بين النصوص التى ساقها هايو وتلك التى عرضها فيدهرب، إلا أن هذا الشكل اللغوى المتغير باستمرار قد اضطلع يوماً بوظيفته الدائمة كلفة ناقلة. ولا جدوى من محاولة الحصول على أية آثار لهذا البرنامج الحيوى الخاص بالتركيبات اللغوية الفطرية. إن الأمر كله يتمثل بالأحرى فى "تعديل وقتى" امتد على مستوى الفرد فى حالة كريستوفر كولومبس، وعلى مستوى المجتمع كله فى حالة لغة الفرنجة. وانطلاقاً من هذا المنظور، يعد ذلك الشكل الخاص بتلك اللغة الناقلة البحر متوسطية، بمثابة خير مثال على كيفية إنتاج نظام بيئى لمواد لغوية كان فى حاجة إليها.

## إضفاء الصبغة المحلية والتكيف مع البيئة :

### اللغات الفرنسية الأفريقية

أدخل ليوبولد سنجور Léopold Senghor تعديلاً طفيفاً على عنوان المؤلف المخصص لمفردات اللغة الفرنسية السنغالية، حينما تصدى عام ١٩٧٩ لكتابة مقدمة هذا الكتاب، بحيث صار العنوان: "مقدمة مفردات اللغة الفرنسية فى السنغال". ولعلنا نلاحظ أن إحلال الجار والمجورور "فى السنغال" - بدلاً من نعت اللغة الفرنسية بكونها "سنغالية" - يثير جدلاً حول الأشكال التى اتخذتها اللغة الفرنسية فى أفريقيا. فهل يتعين علينا الاعتقاد بشكل أكثر اتساعاً فى وجود متغير أفريقى واحد للغة الفرنسية، أم أننا بصدد ظهور لغات فرنسية محلية، أى لغات فرنسية سنغالية ومالية وكاميرونية وكوت ديفوارية وجابونية... الخ. أو بعبارة أخرى، هل تقف اللغة "الفرنسية الأفريقية" من اللغة الفرنسية النموذجية موقف الفرنسية المارسييلية؟ أى هل تمثل كل منهما اللغة ذاتها مضافاً إليها بعض السمات الإقليمية؟.. أم تعد مثل هذه اللغات بمثابة البشائر الأولى لجيل جديد من اللغات التى ستمثل مكانتها بالنسبة للغة الفرنسية المكانية التى تشغلها اليوم كل من الفرنسية والإسبانية والإيطالية أو الرومانية بالنسبة للغة اللاتينية؟

تعددت الدراسات حول مفردات اللغة الفرنسية الأفريقية، منذ نشر "قائمة المفردات الخاصة باللغة الفرنسية في أفريقيا السوداء" عام ١٩٨٣: *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*. ولنذكر على سبيل المثال الدراسة التي أجراها برينيتز Prignitz عام ١٩٨٤ حول بوركينا فاسو، ودراسة وينيزوي-ديشون Wenezoui-Déchamps عام ١٩٨٨ حول منطقة وسط أفريقيا، وكذلك دراسة كيفك ونيانجون Queffelec et Niangouna عام ١٩٩٠ بشأن الكونغو، ودراسة فيرال Féral عام ١٩٩٣ حول الكامبيرون...إلخ. من خلال كل هذه الأبحاث المختلفة، يمكننا إجراء تصنيف نوعي لمفردات اللغة الفرنسية في أفريقيا أو اللغة الفرنسية الخاصة بأفريقيا، وفقاً لطريقة نشأة هذه المفردات:

١- تشكلت بعض الكلمات الفرنسية من جذور فرنسية؛ أي أنها تعد من الكلمات الجديدة القائمة على الالتزام بكل قواعد الاشتقاق الخاصة بهذه اللغة، لكنها لا تتواجد في إطار معيار لغة فرنسا نفسها. ومن ذلك على سبيل المثال الكلمات التالية: *gréver* أي "يقوم بإضراب" (*faire la grève*)، و *siester* أي "يأخذ راحته وقت القيلولة" (*faire la sieste*)، و *couiller* أي "يجمع" (*faire l'amour*)، و *essencerie* أي "محطة خدمة السيارات" (*station service*)، و *douchière* أي "مكان الاستحمام"، و *coin douche* ("bac à douche")، و *alphabète* أي "شخص يجيد القراءة والكتابة"، و *cigaretter* أي "يعطى السجائر"، و *misérer* أي "يحيا في حالة من البؤس"، و *boyerie* أي "مكان إقامة الخدم...إلخ.

٢- تشكلت بعض الكلمات الفرنسية من جذور أفريقية. ومن ذلك استخدام كلمة مندينجية مثل *dibi* أي "قطع من اللحم"، من أجل اشتقاق كلمة *dibiterie* في السنغال للدلالة على مكان بيع اللحوم المشوية، وذلك على غرار نموذج فرنسي منتج للغاية لكلمات مثل *bijouterie* و *épicerie* ومؤخراً كلمات مثل *animalerie* و *croissanterie*. وقد يكون مصدر تشكيل هذه الكلمة هو الفعل الفرنسي *débiter* المستخدم بمعنى تقطيع اللحم (*débiter la viande en morceaux*). وبالطريقة نفسها، صيغت في زائير

كلمة ziboulateur أى "الفتاحة" المشتقة من الفعل Ko zibula بمعنى "يفتح". كما اشتقت العديد من الكلمات من كلمة أصلها عربى هى toubab التى تشير إلى الرجل الأبيض فى كل من مالى والسنغال؛ ومن هذه المشتقات نذكر كلمة toubabesse أى "المرأة البيضاء"، والفعل se toubabisser أى "ينزع إلى التشبه بالبيض"، وكذلك كلمة toubabisme ... إلخ.

٣- استخدمت بعض الكلمات الفرنسية فى غير معناها المعروف باللغة الفرنسية النموذجية، مثل استخدام الفعل gagner بمعنى "يمتلك" لا "يكسب"، وambiance بمعنى "عيد" لا بمعنى "الوسط المحيط"، بل اشتقت منها كلمة ambiancer بمعنى "الابتهاج بالعيد"، وكذلك استخدام كلمة interner بمعنى "وضع شخص فى مدرسة داخلية"، وكلمة mazout بمعنى "كوكتيل الكولا والويسكى"، و maquis بمعنى "سرى" أو "خفى"، و connaître بمعنى "يعرف"، و gâter بمعنى "يتلف أو يدمر..."، إلخ.

٤- استخدمت بعض الكلمات أو المصطلحات المقترضة من لغات أفريقية، مثل كلمتى abana و karamoko أى "انتهى الأمر" و"مرابط" بلغة البمبارا، وكلمة borom أى "رب العمل" بلغة الولوف، وكلمة tchapalo أى "البيرة المصنوعة من الذرة البيضاء" بلغة السنوفو... إلخ.

وتستخدم بعض هذه الكلمات فى كل المناطق الأفريقية الفرنكوفونية، مثل gagner و connaître و gâter و gréver وما إلى ذلك من كلمات أخرى. بينما تستخدم بعض الكلمات الأخرى على نطاق أضيق فى بعض البلدان الأفريقية أو فى دولة واحدة فحسب، مثل استخدام كلمة brin بمعنى "كبريت"، و dibiterie أو filiation بمعنى "هوية" فى السنغال، وكلمة caillase بمعنى "عملة" فى النيجر، و communiste بمعنى "شخص غير أمين" فى رواندا، و matabiche بمعنى "إكرامية" أو كلمة cigaretter فى زائير والكونغو، و payé-cousu بمعنى "ملابس جاهزة" فى الكاميرون... إلخ. وأخيراً، هناك بعض الكلمات التى يختلف معناها باختلاف الدول التى تستخدمها، مثل الفعل tailler الذى يعنى فى السنغال "أخذ مقاسات شخص ما"، بينما يعنى فى الكاميرون "صرف العاشق" و"عدم الرد على شخص ما".

كان يستلزم هذا التصنيف النوعى السريع قدراً أكبر من التمييز، لكن حسبنا أنه يوضح لنا مدى تنوع المفردات والدلالات الخاصة باللغة الفرنسية الأفريقية واختلافها. وحرىُّ بنا الإشارة إلى دور العوامل السكانية والهجرات فى التأثير على هذه المفردات وإكسابها أحياناً أشكالاً محلية مختلفة. وخير الأمثلة على ذلك هو مثال دولة الجابون التى شهدت قدوم هجرات متعددة من مختلف الدول الأفريقية. فوفقاً لتعداد عام ١٩٩٢، بلغت نسبة الأجانب فى البلاد ١٩, ١٥٪ من مجموع السكان، و٢٢, ٣٪ من مجموع سكان العاصمة ليبرفيل، وينقسم هؤلاء الأجانب إلى:

– ١٠٪ من شرق أفريقيا الفرنكفونية الناطقة بالفرنسية

– ٧, ٦٪ من أفريقيا الوسطى

– ٣, ١٪ من مناطق أفريقية مختلفة

– ١, ٦٪ من غير الأفارقة

وإننا لنجد فى اللغة الفرنسية المستخدمة بمدينة ليبرفيل عدداً غير معتاد من الكلمات التى تشير كلها إلى هؤلاء الأجانب، ألا وهى:

– كلمة aofiens للإشارة إلى المهاجرين الذين ترجع أصولهم إلى غرب أفريقيا، أى الغرب الأفريقى الفرنكوفونى AOF الذى وقع تحت نير الاستعمار، كما تستخدم عدة كلمات أخرى للإشارة إلى هؤلاء المهاجرين مثل: ال ouestafs وال haussas وال yoros وال popos .

– كلمة arranger-arranger من أجل الإشارة إلى المهاجرين الغانيين، وهم فى الغالب من الإسكافيين الذين لا يجيدون التحدث باللغة الفرنسية ويتجهون إلى زبائنهم قائلين: "arranger-arranger" لسؤالهم عن مدى رغبتهم فى إصلاح أحذيتهم.

– كلمة equato للإشارة إلى المهاجرين الذين ترجع أصولهم إلى غينيا الاستوائية.

- كلمة kalaba للإشارة إلى مهاجرى نيجيريا الذين يُعرفون أيضاً باسم naïdjés الذى يعد اختصاراً للاسم الإنجليزي Nigerian .

- كلمة malien أو maloche للإشارة إلى المهاجرين الذين ترجع أصولهم إلى غرب أفريقيا، ولا سيما البقالين منهم، بل الذين لا يبيعون المواد الكحولية بصفة خاصة .

تنطوى كل هذه الكلمات ضمناً على معانٍ عنصرية، بل تذكرنا تسمية الأجانب فى ليبرفيل بما يطلق على الأجانب فى فرنسا، حيث ينتج عن تواجد عدد هائل من المهاجرين فى محيط إحدى البيئات اللغوية، ظهور مفردات متنوعة ومنفرة تستخدم فى تسمية هؤلاء الأجانب، إلا أننا لا نجد هذه المفردات بمثل هذه النسب الكبيرة فى مالى أو بوركينا فاسو على سبيل المثال، حيث يقل عدد المهاجرين إلى حد كبير.

ولا يسعنا حصر نطاق لغة ما فى إطار مفرداتها فحسب؛ فلا بد من التطرق إلى المسائل الصوتية والنحوية، من أجل الإجابة على التساؤلات التى تجول بخاطرنا بشأن وضع اللغة أو اللغات الفرنسية الأفريقية. وقد وردت معلومات مثيرة للاهتمام حول الجانب الصوتى، فى الدراسة التى أجريت بمعرفة كل من مارى لويز مورو Marie-Louise Moreau وندياسى تيام Ndiassé Thiam وسيسيل بوفوا Cécile Bauvois، حيث أعدوا شريطاً صوتياً يتكون من ٦٧ وحدة صوتية مدة كل منها ٢٠ ثانية مأخوذة من ٦٧ حديثاً لمتكلمين جامعيين ينتمون لثمانى دول مختلفة (بنين وبوروندى والكاميرون وكوت ديفوار والنيجر ورواندا والسنغال وزائير). لم تتضمن هذه الوحدات الصوتية ما يُمكننا من الاستدلال على أصول المتكلمين، حيث كانت الأحاديث تدور حول تصحيح الهجاء فى فرنسا، وقد وقع الاختيار على مقاطع تخلو من أية إشارة إلى جنسية المتحدثين أو أية مفردات تخص لغة بعينها. ثم حرص معدو هذا الشريط على إسماعه لـ ١٠٤ طالب من طلاب جامعة دكار، وأخبروهم بأنه يخص ٦٧ متكلماً ممن ترجع أصولهم إلى المناطق الأفريقية الفرنكوفونية، وأخيراً طالبوهم بتحديد جنسية كل واحد من هؤلاء المتكلمين. وجاءت نتيجة هذا البحث بالأرقام على النحو التالى:

١- تم التعرف على المتكلمين السنغاليين بنسبة ٨٤,٣٪.

٢- تم التعرف على المتكلمين غير السنغاليين بنسبة ٧١,٤٪.

٣- تم التعرف على جنسية المتكلمين غير السنغاليين بشكل محدود للغاية.

٤- تم التعرف على الأصل العرقي للمتكلمين السنغاليين بشكل محدود للغاية.

وهكذا، تمكن الأفراد الخاضعون للبحث من التفريق بكل سهولة بين هوية مواطنيهم وهوية الأجانب، إلا أنهم لم يتمكنوا من التعرف بدقة على أصول هؤلاء الأجانب، بل لم يتمكنوا من الوقوف على الأصول العرقية المختلفة لمواطنيهم. ووفقاً لما ذكره معدو هذا البحث، "يبدو أنه من الممكن تحديد هوية هؤلاء المتكلمين بصفة أولية من خلال لغتهم الفرنسية على المستوى القومي، لا على المستوى العرقي". ويبدو أن كل ذلك يشير إلى ظهور طريقة نمطية سنغالية للتحدث باللغة الفرنسية، ويمكن التعرف على معاييرها الصوتية، إلا أنها لا تحمل أية آثار تشير إلى الأصل الجغرافي أو العرقي أو إلى كليهما معاً؛ أى أنه سواء كان المتحدثون من متكلمي البول أو الديولا أو الولوف، فإنهم يُصنّفون كسنغاليين من دون التعرف على أصولهم العرقية. ويمكننا بالتالي التسليم بوجود معيار محلي للغة الفرنسية داخل الأوساط الجامعية السنغالية، وهو إلى حد ما من نتاج المدينة. ولعلنا ندرك أهمية عامل المدنية في تشكيل المعايير القومية؛ فإن التحام السكان والتحام اللغات المختلفة أو الأشكال المحلية للغة نفسها يسهم في بزوغ نوعاً لغوياً ناقلاً يفرض وجوده شيئاً فشيئاً أمام اللغات المتواجدة. كما تلعب المدنية دوراً في التأثير على قدرة الأفراد الخاضعين للبحث بشأن التمييز بين الأصول الوطنية للمتكلمين: "تمكن أكثر المستمعين- الذين قضوا مرحلتى الطفولة والمراهقة في بيئة مدنية - من التمييز بين السنغاليين وغير السنغاليين". وقد اختتم معدو البحث عرضهم له بالإشارة إلى أن طبيعة هذا المعيار الداخلي "تحد من شعور المتكلمين بعدم الأمان اللغوي، وتُعزّز الإحساس بأن اللغة الفرنسية قد صارت من الآن فصاعداً جزءاً من التراث السنغالي". وقد يكون بالطبع من الضروري إجراء أبحاث مماثلة في دول أفريقية أخرى، بغية التحقق من وجود معايير داخلية أخرى تتسم بنفس هذا القدر من



الوضوح، وحسبنا الآن أننا نحظى هنا ببيان مثير للاهتمام، على الأقل فيما يخص السنغال .

إلا أننا نجد أنفسنا إزاء مشكلة كيفية تصنيف كل هذه الأنواع اللغوية، حيث إنه يدور في الغالب الحديث بهذا الصدد حول عملية تشكيل لغات البيدجين الهجين-pidginisation، بدون أن يوضح أصحاب تلك الفكرة ما يعنونه بالتحديد بهذه العملية. ففي عام ١٩٧٩، ذكر جبريل مانسي Gabriel Manessy عند تناوله لما أسماه "اللغات الإقليمية الأفريقية" أن: "عملية تشكيل لغات البيدجين تسهم في زيادة توظيف اللغة (...) أى زيادة فاعليتها كأداة اتصال، على حساب الوظائف الأخرى التى تكتسبها اللغة بشكل طبيعى"، فى حين أن عملية تشكيل لغات الكريول الهجين créolisation تتمثل بالأحرى فى "مضاعفة المؤشرات ذات الدلالات الخاصة بعلم ما وراء اللغة". وإنه يعنى بذلك استخدام ثنائية البيدجن/الكريول فى التمييز بين استخدام اللغة كوسيلة اتصال بحتة واستخدامها فى تحقيق الهوية، وذلك "حينما صار هذا النمط اللغوى من ممتلكات مجموعة اجتماعية ثقافية تتمتع بالاستقرار الكافى وبسمات خاصة تكفى لإشعار أفرادها بمدى تفرداها". وعند طرح المشكلة نفسها عام ١٩٨٥، سلّم جبريل مانسي بوجود علاقة تشابه بين عملية مواعمة اللغة الفرنسية للعبيد- التى نتجت عنها لغات الكريول - وعملية إضفاء الصبغة المحلية على اللغة الفرنسية فى أفريقيا، حيث حرص على تعريف هذه العملية مراراً وتكراراً بطرق مختلفة نذكر منها على سبيل المثال التعريف الذى ساقه عام ١٩٩٤ باعتبارها: "مجموعة من الظواهر التى تنتج عن إدراك جماعة من المتكلمين الواضح وبصورة كافية للروابط المتواجدة بين أفراد هذه الجماعة، والمصالح التى تجمعهم، وتوقعاتهم المشتركة بشأن بلوغهم حالة من التفرد من خلال سلوكهم اللغوى".

وبأى حال من الأحوال، فإن عملية إضفاء الصبغة المحلية هى ظاهرة تتمثل فيما تشهده أحد الأشكال اللغوية من عملية انتقال من وظيفتها كلغة ناقلة إلى وظيفة تحقيق الهوية، ويمكننا التسليم بأننا قد شهدنا مثل هذه العملية على صعيد لغات الكريول، بل

نشدها حالياً فى اللغات الفرنسية الأفريقية. ويفترض مانسى أن هذه العملية الشكلية ليست نحوية، وفقاً "للإشاعة" الراضة، بل هى عملية دلالية نحوية *sémantaxique* . ومن هنا يقول مانسى: "لقد تعمداً استخدام هذه الكلمة المهجنة *sémantaxe* أى "الدالة النحوية"، للتأكيد على أن هدفنا لا يتمثل فى إعادة إحياء التفسير الساذج الذى كان يتم من خلاله تعريف لغة الكريول باعتبارها نتاج تركيبية مؤلفة من المفردات الأوروبية وقواعد نحوية غريبة عنها". إنه يعتقد فى وجود صبغة خاصة تضيفها بعض العناصر الدلالية الصرفية على اللغة أو على اللغات الفرنسية الأفريقية، لكننا لن نسهب فى التعرض لها هنا، بل سنتناول اتجاه واحد فقط هو تعدد المعانى التى تكتسبها فى أفريقيا بعض الأفعال أو الأسماء الفرنسية التى تقل معانيها المتعددة بطبيعة الحال .

وفى مقاله الأكثر وضوحاً - حول ما أسماه الدلالة النحوية - الذى يحمل عنواناً شديد الإحياء هو "انقلاب اللغات الوافدة" "Subversion des langues importées"، أشار منسى إلى أننا كثيراً ما نصادف - عند تصفح معاجم اللغات الأفريقية - قوائم طويلة تتضمن قبول الكلمات الشاذة بشأن مداخل الأفعال، وإننا لنجد ما يشبه الصدى لهذه المنظومة عند معالجة الكلمات الفرنسية. وقد أشرنا أعلاه إلى المعانى المختلفة للفعل *gagner* أى "يغلب" وفقاً للغة الفرنسية النموذجية، ولكنه يعنى أيضاً: "يحصل على" و"يمتلك" و"يجد" و"يتلقى" و"يملك"... إلخ، كما أشرنا إلى الفعل *gâcher* أى "يفسد" و"يدمر" و"يتلف" و"يلطخ"... إلخ، وعلاوة على ذلك، نجد منظومات دلالية تتسم بقدر من الغرابة بالنسبة لمنطق اللغة الفرنسية، مثل الفعل *pardonner* الذى يمكن أن يعنى على حد سواء "طلب الصفح ومنحه"، إلا أنه قد يعنى أيضاً "إبراء من الدين" و"المتاجرة"، ومثل الفعل *prêter* الذى يعنى "يقترض" بالإضافة إلى معناه المعروف فى اللغة الفرنسية النموذجية أى "يقرض". وعلى صعيد الأسماء، حري بنا أن نذكر المعانى المختلفة لكلمة مثل *ventre* أى "البطن" التى تعد جزءاً من جسم الإنسان، لكنها قد تعنى أيضاً "القلب" و"الروح" و"موطن الانفعالات" و"الأعضاء التناسلية"، كما أنها تدخل فى العديد من التعبيرات الأخرى، مثل *avoir un ventre* أى "امرأة حامل"، و *avoir le ventre amer* أى "الامتلاء بالحقد"، و *avoir le ventre sec* أى "يعانى من الإمساك"، و *dire son ventre* أى "الإعلان عن حملها"، و *gâter le ventre* أى "أجهضت"... إلخ.

وبعيداً عن التداخلات المعتادة فى إطار المواقف التعليمية، أى إسقاط بعض التراكيب الخاصة باللغة الأولى على اللغة الأجنبية، يتمثل افتراض منسى فى اعتبار هذه الحالات الخاصة أحد آثار كيفية رؤية وتنظيم الأشياء الأجنبية بالنسبة للغة الفرنسية، وتعد "الدلالة النحوية" صناعة أفريقية بحتة. وإذا ما توسعنا فى تناول كل هذه الأمور، فلا بد من الإشارة إلى أن المنطق يحتم ضرورة انتهاء محاولة زراعة لغة ما فى بيئة جديدة، إما برفض هذه اللغة أو قبولها أى تكيفها مع هذه البيئة. وبعبارة أخرى، يشبه هذا الأمر عملية زرع الأعضاء؛ فمن الممكن أن تنجح أو تفشل عملية زرع لغة ما، إلا أنه فى حالة نجاح العملية، تستلزم عملية قبول اللغة إجراء عدد من التعديلات وإجراءات التطويع أو "الانقلابات" كما سبق أن ذكر منسى من قبل. وهكذا، سنجد أنفسنا فى الواقع إزاء تعديل وظائف اللغة الفرنسية فى أفريقيا، حيث كانت اللغة الاستعمارية، ثم أصبحت لغة السلطات الأفريقية، وصارت فى الوقت ذاته اللغة الناقلة المستخدمة بين الجماعات العرقية أو بين الولايات، بل صارت شيئاً فشيئاً فى بعض المواقف بمثابة لغة أو لغات تحقيق الهوية. وفى إطار الصراع بين المعيار الخارجى (معيار اللغة الفرنسية النموذجية) والمعايير الداخلية (معايير اللغات الفرنسية المحلية)، يمكن أن يعكس الشكل المحلى الرغبة فى غرس اللغة الفرنسية داخل الواقع الاجتماعى الأفريقى. وقد ذكر على سبيل المثال أوجست موسيرو- موياما Auguste Moussiro-Mouyama أنه فى الصحافة الجابونية المعارضة، يدل استخدام المعايير الداخلية على "قول الحق"، ومثل هذا الاستخدام من قبل الكتّاب الهزليين وبعض ممثلى المسرح يتيح بشكل رمزى فحسب "كسر شوكة المعيار الرسمى".

## لغات الرطانة الأفريقية ومحيط البيئة اللغوية

### مثال بوكافو Bukavu

هناك سلسلة من الوقائع التى تؤكد وجود هذه الوظيفة الأخيرة، ولا سيما فيما يخص ما شهدته دول مختلفة بشأن ظهور عدد من لغات الرطانة التى تغلب عليها

أحياناً المفردات الفرنسية، أو تغلب عليها في أحيان أخرى المفردات الواردة من لغة أو عدة لغات أفريقية. لذا، تنمو في كوت ديفوار لغة النوشى التى سبق أن تحدثنا عنها فى الفصل الأول، كما يتم استخدام لغات رطانة تخص كل من بوركينا فاسو والسنگال ومالى والكونغو الديمقراطية، حيث نجد لغة الإندوبيل indoubil القائمة على أساس فرنسى وإنجليزى، إضافة إلى لغة أفريقية تختلف باختلاف المدن التى تتواجد بها: اللينجالا فى كينشاسا، والسواحيلى فى بوكافو... وما إلى ذلك من لغات أخرى.

وسوف نتوقف عند هذا المثال الأخير؛ لأنه أفضل الأمثلة الموصوفة. فإن ديديه جوفيرس Didier Goyvaerts الذى درس حالة الإندوبيل فى بوكافو بجمهورية الكونغو الديمقراطية، قد توصل إلى أن هذه اللغة هى "وسيلة التعبير عن الهوية لدى مجموعة عمرية خاصة، تستخدمها فى تدعيم أو اصر التضامن بين أفرادها"، كما يضيف أن الإندوبيل - مثل غيرها من اللغات الناقلة الحضرية - تمحو كل آثار الانقسام العرقى. ولا يشير مصطلحى لغات الرطانة واللغات الناقلة إلى نفس الظاهرة؛ لأن لغة الرطانة تفترض وجود لغة مشتركة تقوم بتحويلها، أو وجود عدة لغات تقوم بمزجها، فى حين يتمثل دور اللغة الناقلة فى تعويض غياب اللغة المشتركة. إلا أنه من المحال وصف شكل ووظيفة اللغة أو اللغات الفرنسية الأفريقية، بدون التطرق إلى علاقاتها مع اللغات والأشكال اللغوية الأخرى المتواجدة فى المحيط اللغوى نفسه. وبعبارة أخرى، نجد فى كل محيط بيئى علاقة داخلية تربط بين الممارسات اللغوية المتعددة التى تتشكل داخل الجماعات السكانية المختلفة.

لقد عمدنا مرات عديدة إلى وصف الأوضاع اللغوية باستخدام مصطلحات الثلاثية الوظيفية: اللغات الجماعية/اللغات الناقلة/اللغة الرسمية. وفى هذه الثلاثية التى تفرق بالتالى بين لغات الحياة اليومية ولغات علاقات التبادل الجماعى ولغات مباشرة شئون الدولة، تضطلع الوظيفة الناقلة بدور رئيسى يشبه دور اللوحة الدوارة فى محطة السكك الحديدية. تمتد اللغات الناقلة على محاور اتصال كبيرة، مثل استخدام الديولا فى الشوارع والطرق، ولغة المونوكوتوبا فى محطات السكك الحديدية، واللينجالا على طول

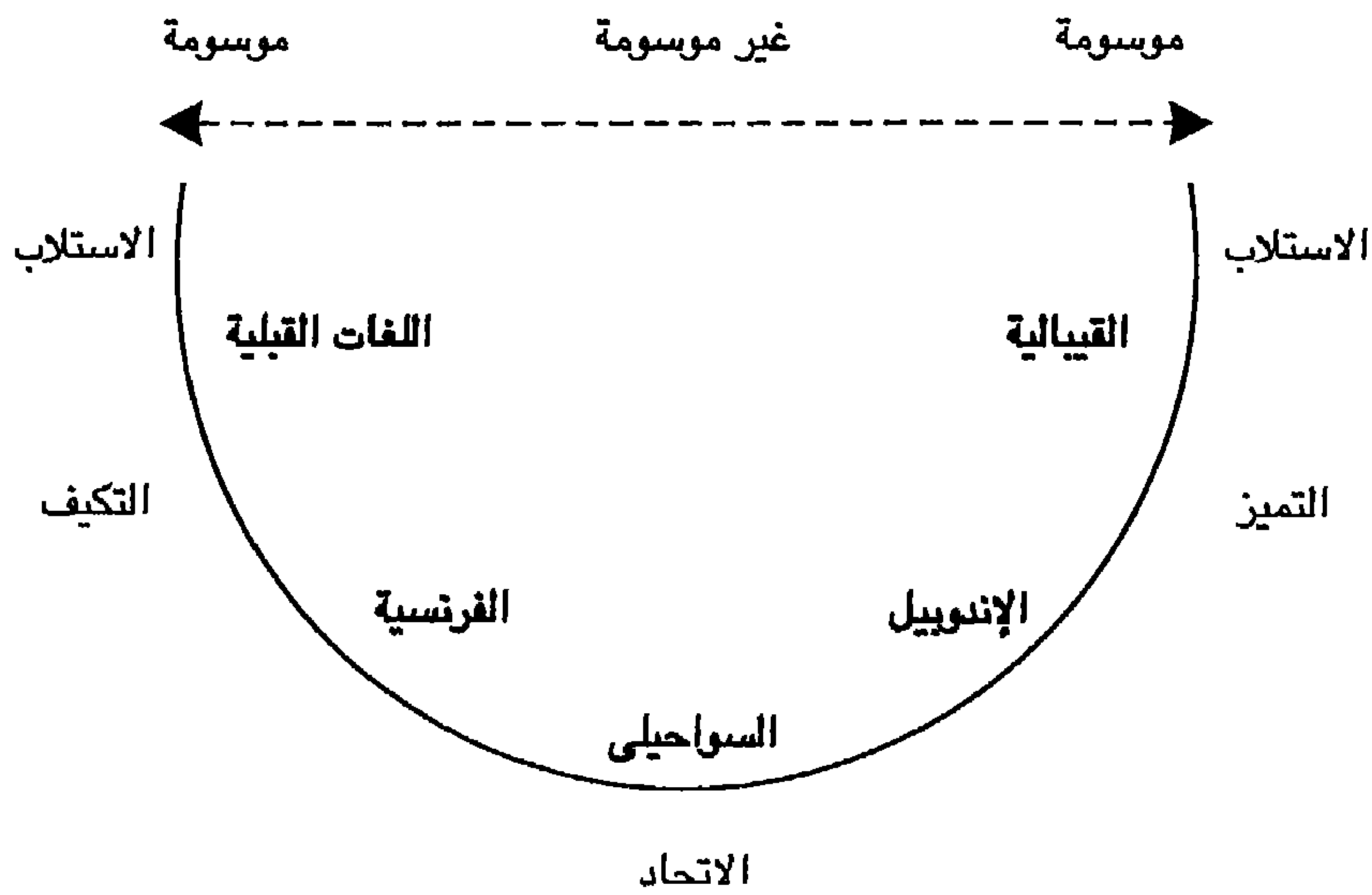
النهر، واستخدام السواحيلي في بداياتها على طول السواحل والموانئ، كما تعد اللغات الناقلة من لغات المدن الكبرى، ولا سيما في الوقت الحالي؛ مما يؤدي بالتالي إلى تنوع وظائفها. إنها تحقق الاتصال بين المتكلمين الذين تختلف لغاتهم الأولى، وتتيح كذلك الاندماج اللغوي داخل المدينة، بل يمكنها أن تضطلع بدور في تهدئة وتحييد الأجواء، في ظل سياق تشتت به العداءات العرقية سواء كانت خفية في بعض الأحيان، أو شديدة الوضوح في أحيان أخرى. وبالنظر إلى ما نلاحظه اليوم من زيادة الاتجاه نحو المدنية في أفريقيا، لابد من محاولة الوقوف على وظائف اللغة الفرنسية من داخل محيط البيئة اللغوية التي تشكل المدينة الأفريقية، والوقوف كذلك على وظائف اللغات الأفريقية ذات الصبغة المحلية واللغات الناقلة، بالإضافة إلى فهم وظائف مختلف لغات الرطانة أو اللغات السبرية المتواجدة في مثل هذا المحيط.

ومن هذا المنظور، تعد بوكافو مثلاً نموذجياً لآبد من عرضه. نلاحظ في الواقع أن هذه المدينة التي بلغ تعداد سكانها عام ١٩٨٥ ٢٤٠,٠٠٠ نسمة، وهي عاصمة إقليم كيغو (زائر سابقاً)، تشتمل على ما يقرب من أربعين أو خمسين لغة من بينها ثلاث لغات ناقلة هي السواحيلي والفرنسية والإندوبييل. تعد السواحيلي والفرنسية من الأشكال الخارجية التي تكيفت مع البيئة، حيث وفدت اللغة الفرنسية مع الاستعمار البلجيكي، ووفدت لغة السواحيلي من تنزانيا الواقعة في جهة الشرق. وفيما يخص لغة الإندوبييل، فإنها تمثل إعادة تشكيل مفردات لغة السواحيلي الناقلة، عن طريق استخدام لغات مختلفة متواجدة في المحيط نفسه مثل اللينجالا واللغة الفرنسية؛ وهذا ما أسميناه في الفصل الأول إعادة التشكيل الداخلي للمفردات، بل يمكن أحياناً استخدام اللغة الإنجليزية، وهذا ما أطلقنا عليه اسم إعادة التشكيل الخارجي للمفردات. وهذه الأشكال الثلاثة هي الأقل تأثراً بالسّمات العرقية، أو بالأحرى هي أكثر الأشكال المتفق عليها. إلا أنها تحمل بعض السمات الاجتماعية؛ فوفقاً لما ذكره جوفيرس، تستخدم السواحيلي كلغة ناقلة بين المسنين وفي إطار المواقف الرسمية، بينما يستخدم المتعلمون اللغة الفرنسية في جميع المواقف الحياتية، لكن لغة الإندوبييل هي لغة الشباب، ولا سيما في إطار المواقف غير الرسمية.

وهكذا، تشكلت مفردات لغة الإندوبيل من كلمات سواحيلية أو أجنبية اكتسبت بالتالي بعض المعانى المختلفة تمام الاختلاف؛ مما أدى إلى توليد كلمات جديدة، منها ما نشأ على سبيل المثال من خلال إضافة المقطع الأول من كلمة فرنسية إلى المقطع الأول من كلمة سواحيلية تحمل المعنى نفسه. وهذا يعد كلاماً غير مفهوم لغير المطلعين عليه، بل يمكن بالتالى اعتباره بمثابة لغة سرية أو لغة رطانة خاصة بأصحابها. إلا أنه وفقاً لجوفيرس، لا تغلب وظيفة التخفى تلك على لغة الإندوبيل؛ لأنها تضطلع بالأحرى بدور ما على صعيد تحقيق الهوية عند استخدامها كرموز بين شباب المدينة، كما تلعب دوراً فى تحييد الأجواء؛ لأنها تتجاوز الاختلافات والعداءات العرقية. وعلاوة على ذلك، هناك لغتان أخريان "تختص" بهما بوكافو، ألا وهما الكينوم Kinyume والقيبالية Kiba- lele. والكينوم هو مصطلح شامل يعبر عن عملية عكس ترتيب مقاطع الكلمات، كما يحدث فى لغة الرطانة الفرنسية الـ verlan . تستخدم هذه اللعبة اللغوية فى الأساس من قبل الشباب فى المدن والقرى، من أجل إشباع رغبتهم فى اللهو، وإضفاء الغموض على أحاديثهم عن طريق استخدام أية لغة محلية. وتعد لغة القيبالية هى الأخرى من الرموز السرية التى تستخدم لإخفاء معانى الكلام فى البيئة "الحضرية". ومن الناحية الشكلية، تماثل القيبالية لغة الكينوم من حيث عكس مقاطع الكلمات، ولكن مع إضافة حرف الـ a إلى آخر الكلمة، متبوعاً بصائت المقطع الأول. فنلاحظ مثلاً أن الكلمة السواحيلية soko أى "السوق" تصبح kosolo، وشكل كلمة nushele أى "لدينا" يصبح kinushele، بينما تصير كلمة lobi التى تعنى "غداً" فى لغة اللينجالا على شكل bilolo ... إلخ.

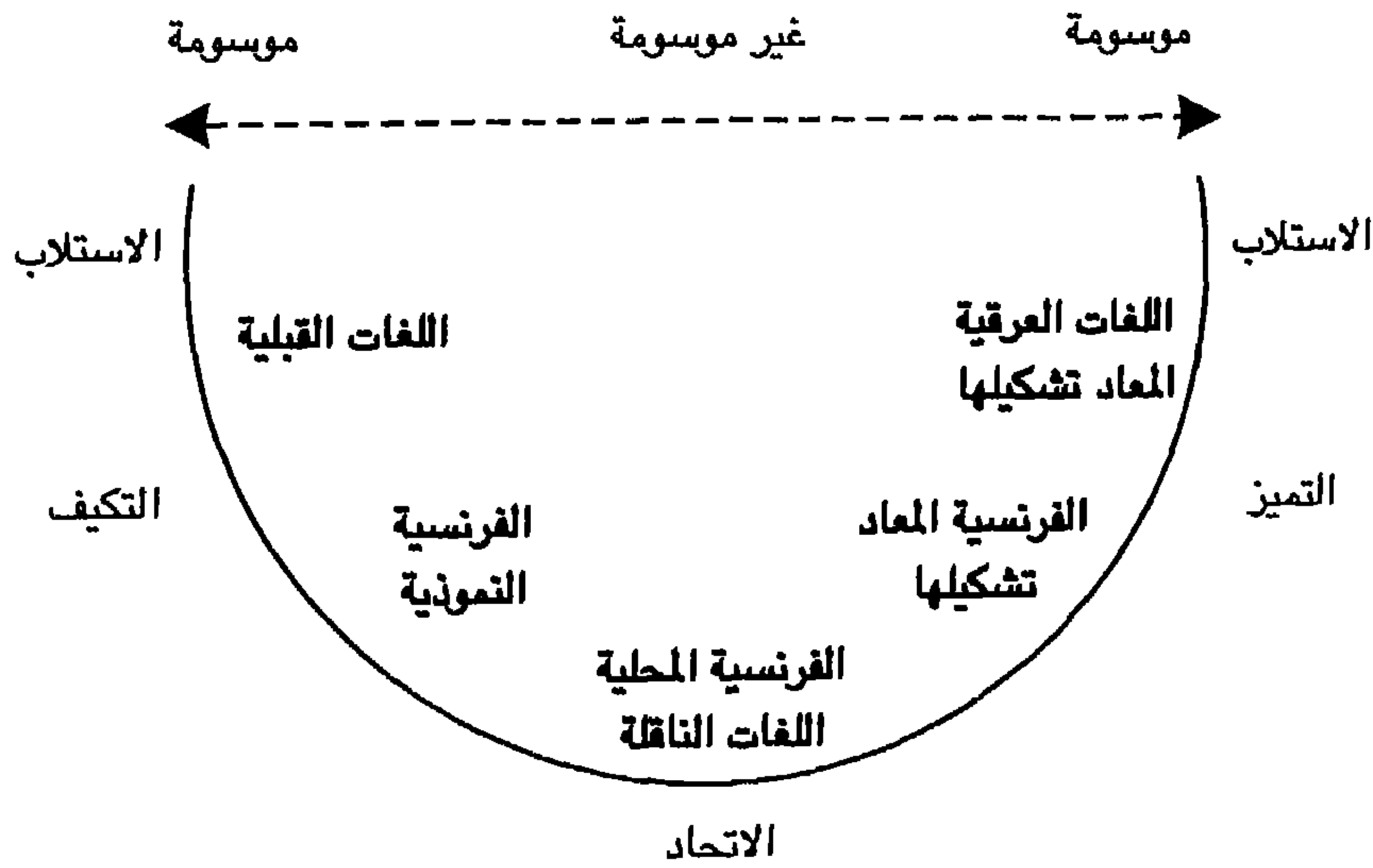
من أجل تحليل مختلف وظائف اللغات المتواجدة، انطلق الكاتب من فكرة وجود تعايش بين عدد من الطبقات الاجتماعية والعرقية، أى الطبقة الاجتماعية التى تحدد على سبيل المثال الحى الذى يقطنه شخص ما والحانة التى يتناول بها شرابه، بينما تحدد انتماءاته العرقية الأشخاص المصاحبين له فى أثناء تناول شرابه، واللغة التى يستخدمها فى الحديث معهم. وفى ظل هذا التوازن بين التوترات المختلفة، لم تعد بالتالى لغتى الكينوم والقيبالية بالنسبة لهذا الشخص مجرد لغات سرية، بل صارت من وسائل الاتصال العرقى التى تتسم بالحيادية وتحمل سمات اجتماعية. وهكذا، فإن لعبة

اللغات قد تتأرجح بين ما أطلق عليه جوفيرس اسمى "التكيف" و"التمييز"، فى حركة تشبه حركة بندول الساعة. لذا، نسق جوفيرس مختلف اللغات المتواجدة على شكل نصف دائرة تشبه مسار حركة البندول، حيث يمثل الطرف الأيمن موضع "التمييز" (والقيبالية هى لغة تتعمد الغموض) والطرف الأيسر موضع "التكيف" (وهو ما يمكن تفسيره بالتأقلم مع البيئة). على صعيد تحقيق التواصل، يعد المركز بمثابة موضع "الاتحاد" (يعكس استخدام لغة السواحيلي رغبة فى توسيع نطاق الاتصال بين أكبر عدد ممكن)، بينما تعد الأطراف بمثابة موضع الاستلاب (يعكس استخدام لغة القيبالية أو لغة القبائل الرغبة فى حصر نطاق الاتصال داخل الدائرة التى تضم أفراد جماعة واحدة). ووفقاً لجوفيرس، يوضح الشكل التالى كيفية توزيع مختلف اللغات المتواجدة فى بوكافو:



كلما ابتعدنا عن المركز، ازداد حجم "وسم" اللغات وانحصر نطاقها (الاستلاب)، وكلما اتجهنا جهة اليمين، ازدادت درجة غموض اللغات ("التمييز")، لكن كلما اتجهنا نحو اليسار تزيد نزعة اللغات التجميعية ("التكيف"). إلا أنه لا يمكن تعميم هذا اللغة

الذي يعرض أهمية محاولة تحليل وظائف مختلف اللغات المتواجدة في بوكافو، ويوضح أن اختيار لغة ما من شأنه أن يشير إلى مكانة المتكلم والجماعة التي ينتمي إليها؛ لأن مختلف المصطلحات المستخدمة لا تظهر في جميع المواقف. تعد بوكافو في الواقع حالة خاصة للغاية، حيث تمثل الإندوبيل إعادة تشكيل لمفردات لغة السواحيلي، في حين أن جميع لغات الرطانة التي سبق أن ذكرناها بأعلى هي إعادة تشكيل لمفردات اللغة الفرنسية. وعلاوة على ذلك، ليس من الإنصاف التحدث عن اللغة الفرنسية في أفريقيا الفرانكوفونية وكأنها لغة واحدة نموذجية. فضلاً عن اللغة الفرنسية النموذجية التي تدرس في المدارس والجامعات، نجد في الواقع في الوقت ذاته لغة فرنسية محلية هي تلك التي أسميناها اللغة الفرنسية الأفريقية، ولغة فرنسية تم إعادة تشكيل مفرداتها تنعكس من خلال لغات "الرطانة". فقد تعرضت بعض اللغات العرقية (هي تلك التي أسماها جوقيرس اللغات القبلية) لإعادة تشكيل مفرداتها، مثل لغة القيبالية. ومن أجل إمكانية تعميم هذا الشكل، لابد من تعديله على النحو التالي:

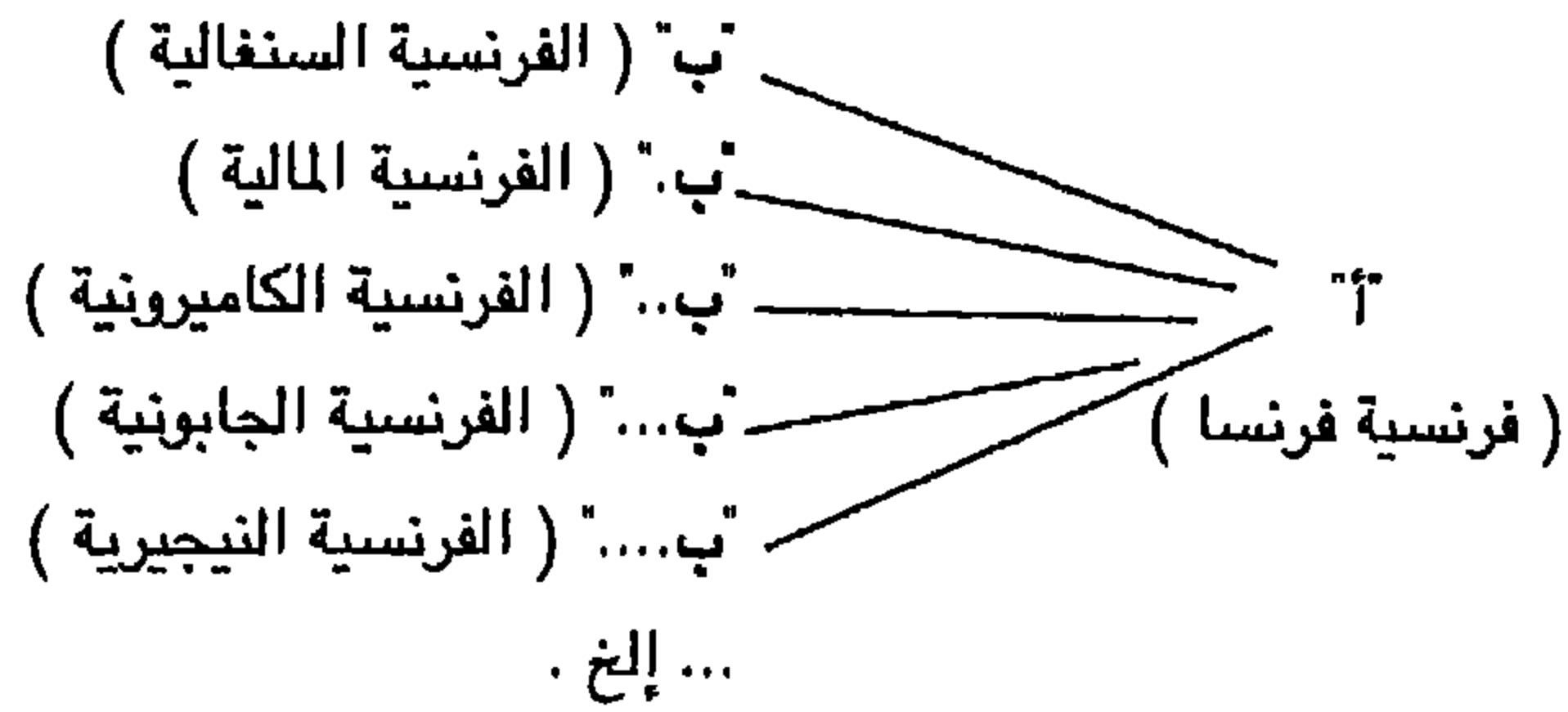


تنزع اللغة الفرنسية المحلية واللغات الناقلة الأفريقية إلى الاضطلاع بالوظيفة التوحيدية نفسها، وتقوم اللغة الفرنسية النموذجية بوظيفة التكيف، بينما تقوم اللغة



الفرنسية المعاد تشكيل مفرداتها بوظيفة التمييز، بشكل يماثل ما تقوم به اللغات العرقية، وما لها من أشكال محتملة أعيد تشكيل مفرداتها. إلا أننا لا نلمس في جميع الأوضاع هذه الأنواع الخمسة للغات المتواجدة في هذا الشكل، إذ لا بد من اعتبارها بمثابة تمثيل لعدد من الاتجاهات فحسب. فنجد بالتالي اتجاهًا نحو التوحيد يمكن أن نلمسه من خلال لغة أو أكثر من اللغات الناقلة (اللغات ذات الأصول الأفريقية المتواجدة في برازافيل أو في دكار، واللغة الفرنسية المحلية في أبيدجان). كما نجد اتجاهًا نحو نزعة تجميعية واضحة المعالم يمكن أن نلمسها من خلال استخدام اللغات العرقية، واتجاهًا نحو السرية نلمسه في مختلف أشكال لغات "الرطانة". وترتبط كل هذه الوظائف المتنوعة ارتباطًا وثيقًا، حيث ينعكس أثر تعديل أي منها على غيرها من الوظائف. ووفقًا لخصائص المحيط اللغوي الذي نعرض له، يمكن أن تنتج هذه الوظائف عن إعادة تشكيل اللغة الفرنسية (كما هو الحال بالنسبة للغة النوشي)، أو إعادة تشكيل لغة محلية (كما هو الحال بالنسبة للإنديويل). لذا لا يمكن الفصل بين ظهور الأشكال المستعصية للغات "الرطانة" وبين تحليل جميع الأشكال اللغوية الأخرى.

في إطار الصراع بين الجمود والتطور اللغوي، نرى أنه من الصواب وضع الرطانة في جهة التطور؛ فقد اختتمت جيزيل برينيز Gisèle Prignitz بالعبارة التالية دراسة حول رطانة بوركينا فاسو قائلة: "وماذا إذا ما كانت الاستخدامات الأفريقية يوماً ما سبباً في إنقاذ اللغة الفرنسية؟". إنها تعني بهذه العبارة أن الكلمات الشعبية الأفريقية المستحدثة يمكن أن تحدث توازنًا أمام شيوع المفردات الإنجليزية، لكن يبدو أنها قد تجاهلت حقيقة أن التطور لا يكون قطعياً على الدوام، أي أنه لا ينتقل بالضرورة من الحالة "أ" إلى الحالة "ب"، بل يمكن أن يؤدي إلى اختلاف الحالات باختلاف المواقف، مثل ظهور الحالات "ب." و"ب.." و"ب..." إلخ، كما هو موضح بالشكل التالي:



لكننا نفترض أننا نستطيع اعتبار كل حالات التكيف تلك بمثابة نتاج التأقلم مع البيئة، ومنها ما هو بغرض التخفي أو اللهو أو مجرد انعكاس لأحوال اللغة الوافدة، كما أنه نتاج الانتقال من وظيفة اللغة الناقلة إلى لغة تحقيق الهوية وما يصاحب ذلك من تغييرات شكلية تختلف وفقاً لكل سياق وموقف على حدة .

### الخاتمة: التأقلم والتكيف

إذا ما كانت عملية الضبط الذاتى الداخلى سبباً فى التعديلات التى طرأت على نظام تصريف الأفعال فى اللغة الفرنسية، كما سبق أن رأينا، فإن لغة الفرنجة واللغة الفرنسية المارسييلية أو اللغات الفرنسية الأفريقية تعد من أمثلة عملية الضبط الذاتى البيئى، أى تفاعل لغة ما أو عدة لغات مع البيئة المحيطة. ومن منظور علم البيئة اللغوية، يمكن تحليل هذه المعطيات باستخدام مصطلحى "التأقلم" و"التكيف". يستخدم علم البيئة مصطلح "التأقلم" من أجل الإشارة إلى تمكن كائن ما من البقاء على قيد الحياة بعد انتقاله من بيئة إلى أخرى، بينما يشير مصطلح "التكيف" إلى تمكن هذا الكائن من التكاثر فى هذه البيئة الجديدة. ومن هنا، يعد "التأقلم" بمثابة استجابة لمؤثر خارجى تسفر عن حالة تكيف انتقالية، حيث يتأقلم هذا الكائن مؤقتاً مع البيئة الجديدة من أجل البقاء على قيد الحياة. وتستلزم عملية "التكيف" تطور بعض خصائص هذا الكائن بصورة تتيح له التكاثر فى بيئته الجديدة. ونحن نعتقد أن هذا هو ما يحدث بالنسبة للغات. فقد تعرضت مثلاً اللغة الهولندية عند احتلال إندونيسيا، لمرحلة تأقلم مؤقت؛ لأنه

عقب استقلال إندونيسيا لم يعد بها من يتحدث اللغة الهولندية؛ في حين أن اللاتينية تعد خير مثال على عملية تكيف لغة رومانية داخل بيئات مختلفة، ونتيجة ذلك نراها اليوم بكل وضوح من خلال مجموع اللغات الرومانية.

ويبدو أن اللغة الفرنسية هي الأخرى في طريقها إلى التكيف في أفريقيا، والاضطلاع هناك بوظيفة تحقيق الهوية، واتخاذ أشكال نوعية قد تنذر في النهاية ببزوغ جيل جديد من اللغات المستقلة، من أجل الإجابة على التساؤل الذي انطلقنا منه في البداية. فإن موامة لغة ما واستخدامها لأغراض تتصل بالهوية يستلزم إخضاعها لعملية تطويع. وقد ذكر فويه لاروسي Foued Laroussi أنه "كي تصبح في الواقع لغة ما شكلاً معبراً عن الهوية، لا في المغرب فحسب ولكن في أفريقيا فرانكوفونية بأكملها، لا بد لها أن تتكيف وتتحوّل". وتتضح هذه المقولة من خلال الأوضاع الأفريقية التي أشرنا لها الآن. إلا أن نوعية هذه الأوضاع ترتبط بحقيقة أنه إزاء هذه المعايير الداخلية التي تتخذ طريقها إلى الظهور، يوجد معيار خارجي أبدي الدوام، ألا وهو اللغة الفرنسية النموذجية التي تحصل أمامها اللغات الفرنسية الشعبية على الاستقلالية. وقد ذكر منسى في كتابه أن "استقلالية كلام ما - لا بد من تواجده إلى جوار اللغة التي اشتق منها لا اتباعها - تنتج عن موامته من قبل مجموعة اجتماعية في طريقها إلى الانشقاق". ونحن نحبذ من جانبنا التحدث عن الانشقاق الاجتماعي المؤدى إلى انشقاق لغوي أو ما يماثله من حالات انشقاق أخرى، إلا أنه من المحال معرفة مدى إمكانية ظهور مثل هذا الجيل من اللغات، أو بعبارة أخرى معرفة ما سيؤول إليه الأمر من "تأقلم" أو تكيف؛ لأنه ستثور مشكلة انتقال الأوضاع اللغوية التي سنعرض لها في الفصل الخامس .

ولم يعد أمامنا سوى تساؤل أخير حول الصفة التي نخلعها على هذا الاحتمال الوارد بشأن "جيل جديد من اللغات". هل يجب علينا التطرق إلى اللغات الهندية الأوروبية، أم إلى اللغات الرومانية، أم اللغات الفرنسية أو حتى "اللغات الفرنسية الجديدة" على غرار ما ذكره موفويني بشأن "اللغات الإنجليزية الجديدة"؟، لقد أشرنا

فى المقدمة إلى أن التشبيه الخاص بالـ"العائلات اللغوية" وفكرة وجود "لغات أم" و"لغات شقيقة" قد أثقلت البحث بسبب تفضيل التفريع الخطى القائم على حساب فكرة "الإنتاج المشترك". ولدينا هنا مثال جيد بصدد ما يمكن أن يبلغه زرع اللغة الفرنسية فى أفريقيا من عملية تكيف تتمثل نواتجها المختلفة فى وجود "لغة فرنسية" و"لغات أفريقية" على حد سواء .

## الفصل الرابع

### التمثيلات اللغوية والتغيير

فى رواية ستانيسلاس ليم Stanislas Lem التى تحمل عنوان *La voix du maître* تروى إحدى الشخصيات ذكرياتها حول حالات الإعدام الجماعى على يد القوات الألمانية فى إحدى مدن بولندا، حيث تصف حالة شاب محكوم عليه بالإعدام رمياً بالرصاص وهو يهرع فجأة إلى أحد الجنود، ويصيح قائلاً إنه ليس يهودياً. لكنه تحدث باللغة الييدية<sup>(١)</sup> ... yiddish يمكن قراءة هذه الطرفة على مستويات مختلفة، حيث يمكننا على سبيل المثال تفسيرها بكل بساطة فى إطار التناقض بين المعنى الدلالى والمعنى الضمنى؛ لأن فحوى خطاب الشاب اليهودى يدل على أنه ليس يهودياً، بينما يتضمن الشكل اللغوى للييدية خلاف ذلك. ويوجد كذلك عدد كبير من القصص التى تحوى قدراً من السخرية نتيجة لما تكشف عنه اللغة بشأن حقيقة صاحبها. ومن أشهر تلك القصص ما روى بشأن الجاسوسين الألمانين اللذين هبطا بالمظلات فى إنجلترا فى أثناء الحرب، ودخلا إحدى الحانات حيث طلبا بلغة إنجليزية سليمة مشروبين من المارتينى:

– Waiter, please, two Martinis –

– وأجابهما النادل: yes, dry?

– فأسرع أحد الألمانين قائلاً: Nein, zwei، مما يعد بلا شك خطأ فادحاً<sup>(٢)</sup>.

(١) [لهجة ألمانية تكثر بها الكلمات العبرية.]

(٢) [وقع التباس لغوى بسبب التشابه بين نطق كلمة dry بالإنجليزية وكلمة drei التى تعنى بالألمانية "ثلاثة".]

وهناك قصة أخرى بشأن دخول أحد العملاء مطعم يهودى فى نيويورك، حيث استقبله مدير الخدم اليابانى متوجهاً إليه باللغة اليابانية، وساعده على اتخاذ مكانه ومعرفة طلبه، مع التزام الحديث بالييدية. ثم قدم المدير المسئول لتحية هذا العميل الذى كان من أصدقائه القدامى؛ فقال له العميل: "إن مدير الخدم يجيد التحدث باللغة اليابانية رغم كونه يابانياً". فطلب منه المدير أن يخفض صوته، لأن "هذا اليابانى يعتقد أنه يتعلم اللغة الإنجليزية".

يمكننا تحليل كل تلك القصص بطرق مختلفة؛ فمن وجهة النظر المنطقية على سبيل المثال، ليس هناك ما يحول دون الإعلان باللغة اليابانية عن عدم كون الإنسان يهودياً، أو الإعلان باللغة الفرنسية عن عدم كون الإنسان فرنسياً. لكنه من غير المنطقى على الإطلاق إعلان شخص ما بلغة فرنسية تامة عن عدم إجادته التحدث بالفرنسية... إلا أنه إزاء بعض الممارسات اللغوية، يظل يحدونا الاعتقاد فى إمكانية استخلاص بعض الاستنتاجات؛ أى أنه بما أن شخص ما يتحدث اليابانية فلا بد أن يكون يهودياً. لكن كون هذا الافتراض مقبولاً على الصعيد الإحصائى لا يحول دون إمكانية أن يكون مغلوطاً؛ لأن اليابانى يستطيع التكلم بالييدية دون أن يكون يهودياً. وتنعكس لنا الطرفة الأولى عدداً من التفسيرات الأخرى، حيث نعتقد أن التحدث بالييدية قد كشف حقيقة الشاب اليهودى، وهو ما يتضح تماماً فى حالة الجاسوس الألمانى الذى سمع كلمة drei أى "ثلاثة" بالألمانية بدلاً من كلمة dry بالإنجليزية أى "بدون ماء"، مما جعله يسرع فطرياً بتصحيح مطلبه قائلاً بالألمانية nein zwei أى "لا، اثنان". ولعل الشاب اليهودى كان مذهولاً إزاء فكرة الموت التى دفعته بشكل لاشعورى إلى استخدام اليابانية كى يقول "أنا يهودى"، لكنه بدا على النقيض تماماً مؤكداً خلاف ذلك، أو أنه لم يدرك مطلقاً استخدام اليابانية. إننا لا نعى هنا أنه يجهل اسم لغته - وهو ما ليس بالأمر الهام - لكنه قد يجهل حقيقة اعتبار الآخرين لهذه اللغة من الرموز اليهودية. وبلا شك، فإن هذا التمثيل بشأن الييدية هو محور تفسيراتنا؛ لأنه يوجد - على الجهة الأخرى من سلسلة الاتصال - الجندى الألمانى الذى سمعه يقول باللغة اليابانية "أنا لست يهودياً"، ويمكنه

هو الآخر أن يستخلص عدة استنتاجات، أو لا يفهم مطلقاً ما يقوله هذا الشاب. وبهذا الصدد، يبقى الافتراض الأكثر احتمالاً، ألا وهو أن هذا الشاب لا يتحدث سوى البيدية، ويرغب في إنكار كونه يهودياً، بينما يفهم الجندى الألماني ما يقوله، بل يدرك أنه قد تحدث بالبيدية؛ فيستنتج في نهاية الأمر أنه يهودى. ونحن هنا بصدد بعد شديد الخصوصية لعملية التواصل اللغوى؛ لأنه إلى جوار استخدام الرموز اللغوية، أى الممارسات اللغوية، نجد أفكار وافتراضات وقوالب فكرية ثابتة بشأن هذه الرموز، مما يعد جزءاً من موضوع هذا الفصل الذى يتناول التمثيلات اللغوية.

مع الأخذ في الاعتبار أننا نطرق باباً جديداً، حرى بنا أن نذكر أنه منذ عدة سنوات، أضاف علم اللغويات - إلى دراسة الممارسات والأشكال اللغوية - دراسة مجال كان مهملاً، بل كان مجهولاً؛ وهو مجال يمكننا أن نعرفه بصورة مبهمة باعتباره أقوال المتكلمين واعتقاداتهم بشأن اللغات التى يتحدثونها أو بشأن طريقة كلامهم، فضلاً عن أقوالهم واعتقاداتهم بشأن لغات الآخرين أو طريقة تحدثهم. يذكرنا هذا التعريف الذى تعمدها إيثقاله على هذا النحو بكل التمثيلات الخاصة بالمادة التى يصفها عالم اللغويات، حيث يتعين عليه إضافتها إلى وصف هذا المادة وهذه الممارسات؛ لأنها تعد جزءاً من الأمر برمته، بل إنها تؤثر على حركة تطوره، كما سنرى فيما بعد.

ساد طويلاً داخل هذا الميدان الجديد مفهومان هما مفهوم القوالب الفكرية الثابتة والمواقف المختلفة، ومفهوم عدم الأمان اللغوى الذى صرنا نصادفه على الدوام منذ بداية التسعينيات، حيث ازدهرت المقالات والمؤلفات وبرامج البحث والندوات التى خُصصت له، كما تزدهر التعريفات المتناقضة فى أغلب الأحيان، بل المبهمة فى أحيان أخرى. لذا، رغبتنا بداية فى الرجوع إلى مصادر هذه المفاهيم ومتابعة طريقة تقدمها فى الأدب اللغوى. ومن هنا، سنعرض أولاً فيما يلى معالجة تمثيلات المتكلمين، ثم سنحاول دراسة بعض الأوضاع اللغوية على الصعيد النظرى؛ من أجل الوصول فى نهاية الأمر إلى وضع إطار نظرى جديد.

## عدم الأمان اللغوي والتمثيلات:

### معالجة تاريخية

فى بداية الستينيات، أرسى والاس لامبير Wallace Lambert أحد دارسى الثنائية اللغوية الفرنسية/الإنجليزية فى مونتريال- دعائم منهجية عُرِفَتْ باسم "المتكلم المُقَنَّع" أو "الأزواج الخاطئة"، وهو ما يعرف فى اللغة الإنجليزية باسم matched guise . لقد أجرى بحثه على عدد من المتكلمين من ثنائى اللغة الفرانكوفونيين والأنجلوفونيين، حيث سجل لكل منهم نصين أحدهما بالفرنسية والآخر بالإنجليزية، رغبة منه فى معرفة "مواقف" هؤلاء المتكلمين إزاء هاتين اللغتين. ثم عرض هذه التسجيلات على "حكّام" باعتبارها تخص أشخاصاً مختلفين، من أجل تقويم مستويات المتكلمين، بدءاً من الأقل وانتهاءً بالأعلى، من حيث الطول، وجاذبية الشكل، والقدرة على الإدارة، وروح الدعابة، والذكاء، ودرجة التدين، والثقة بالنفس، وإمكانية الاعتماد عليهم، والمرح، والطيبة، والطموح، والتعامل الاجتماعى، والطباع الشخصية، ودرجة القبول. وقد أخبر والاس هؤلاء الحكّام أنهم بصدد التحقق من إمكانية الحكم على الأشخاص من خلال أصواتهم.

أسفرت تلك التجربة عن نتائج مثيرة للاهتمام بدرجة هائلة. فهؤلاء "الحكّام" لم يدركوا مطلقاً أن لكل شخص من المتكلمين تسجيلين صوتيين باللغتين الفرنسية والإنجليزية. وقد منح الحكّام الأنجلوفون درجات أفضل للمتكلمين الأنجلوفون فى سبعة جوانب هى: الطول، وجاذبية الشكل، والذكاء، وإمكانية الاعتماد عليهم، والطيبة، والطموح، والطباع الشخصية؛ بينما لم يمنحوا المتكلمين الفرانكوفون درجات جيدة سوى فى الجانب الخاص بروح الدعابة. ومن جانبهم، منح الحكّام الفرانكوفون المتكلمين الأنجلوفون درجات أفضل من الآخرين فى غالبية هذه السمات السلوكية، ولم يتساو فى رأيهم الأنجلوفون والفرانكوفون سوى فى الطيبة ودرجة التدين. مما يدل على أن الحكّام لم يقيّموا المتكلمين من منطلق أصواتهم كما طُلب منهم، بل من منطلق



لغاتهم، مستنديين فى ذلك إلى أفكارهم بشأن هذه اللغات والعلاقات التى تربطهم بها. ومن هذا المنظور، كان من المثير حقاً قيام الحكام الأنجلوفون بتقويم المتكلمين الفرانكوفون بشكل أفضل من الحكام الفرانكوفون ذاتهم.

وبعد هذه التجربة بعدة سنوات، لجأ و. شين W.Cheyne لاستخدام تقنية مشابهة؛ من أجل تحليل ردود الأفعال إزاء اللكنات اللغوية، حيث أجرى تسجيلات صوتية لبعض دارسى فن الدراما الذين تحدثوا فى أن واحد باللكتين الإنجليزية والإسكتلندية، وكان يتعين على الحكام - الذين ينحدرون من جلاسجو ولندن - تقويم شخصيات هؤلاء المتكلمين وأوضاعهم المهنية، باستخدام مستويات سلوكية مستوحاة من لامبير. وهنا أيضاً كانت النتائج مثيرة للاهتمام، حيث جاء تقدير الإنجليز والاسكتلنديون بصورة أفضل للكنة الإنجليزية فيما يخص القيم التى تمس الكفاءة، بينما جاء أفضل تقدير للاسكتلنديين بالنسبة للكنة الاسكتلندية فيما يخص صفات الكرم، والقبول، والتمتع بروح الدعابة ... ومنذ ذلك الحين، تعددت الدراسات المستوحاة من دراسة لامبير. ولنذكر مثلاً غير أوروبى يتعلق ببحث أُجرى فى مدينة كانتن Canton الصينية، وأسفر عن نتائج مماثلة لما سبق، حيث استند إلى استخدام تقنية المتكلم المقنّع مع عدد من الطلبة الكانتنيين وغير الكانتنيين الذين تمت دعوتهم لإصدار أحكام بشأن متحدثين يتكلمون لغة الماندرين mandarin بطريقة سليمة أو يتكلمونها بلكنة كانتنية شديدة. لقد اتفق "الحكام" كافة على ضرورة إجادة لغة الماندرين بطريقة سليمة من أجل التطلع إلى الارتقاء الاجتماعى، إلا أن "الحكام" الكانتنيين ولا سيما الرجال منهم قد أبدوا تعاطفاً إزاء الماندرين الموسومة بلكنة كانتنية شديدة.

وهكذا، تعكس تلك الحالات الثلاث الاتجاه نفسه نحو متكلمى لغة ما أو مستخدمى أحد الأشكال التابعة (الفرانكوفونيون والاسكتلنديون والكانتنيون)، حيث ماثلت الأحكام الصادرة النماذج الفكرية الثابتة لتكلمى أحد الأشكال اللغوية السائدة، إلا أنه فى الوقت ذاته عبّر هؤلاء الحكام إلى حد ما عن ارتباطهم بالشكل اللغوى الذى ينتمون إليه. وبعبارة أخرى، كانت تنطوى كل تلك التجارب على توقع ظهور ما أطلق عليه

فيما بعد اسم عدم الأمان اللغوي، وهو ما يتضح في حالة الناطقين بالفرنسية في مونتريال أو الاسكتلنديين في جلاسجو، وكذلك ظهور حالات التضامن بين أبناء الهوية الواحدة (أحكام أبناء جلاسجو على اللهجة الاسكتلندية، وأحكام الكانتنيين على الماندرين ذات اللكنة الكانتنية على سبيل المثال).

إلا أن اختلاف اللكنات في هذين البحثين الأخيرين (بحث شين W.Cheyne وبحث إيفان كالمان Ivan Kalman وزونج يونج Zhong Yong وزياو هونج Xiao Hong)، كان في إطار لغة واحدة فحسب، أي اختلاف اللمنة بين لندن وجلاسجو بالنسبة للغة الإنجليزية، واختلاف اللمنة بين بكين وكانتن بالنسبة للغة الماندرين. لكن أحد الأبحاث - التي أجريت مؤخراً في جنوب أفريقيا - قد أوضح مدى الأهمية الكبرى لإظهار هذا الاختلاف في إطار عدة لغات. فقد استخدمت فيفيان دو كليرك Vivian de Klerk وباربرا بوش Barbara Bosch تقنية الأزواج الخاطئة مع ثلاثة متكلمين يتحدثون ثلاث لغات هي: اللغة الأفريقانية<sup>(١)</sup> واللغة الإنجليزية ولغة الخؤوصا<sup>(٢)</sup>، وطلباً منهم قراءة نص مكتوب بهذه اللغات الثلاثة، ثم تم عرض هذه التسجيلات الجديدة على ٢٩٨ حكماً معظمهم من أحاديي اللغة<sup>(٣)</sup>. وقد أظهرت بوجه عام نتائج هذا البحث ما يلي:

١- تم الحكم على اللغة الإنجليزية بشكل أفضل من اللغتين الأفريقانية والخؤوصا، رغم اختلاف اللكنات المستخدمة في نطقها. كما تجدر الإشارة إلى أن متكلمي الخؤوصا واللغة الأفريقانية يحملون صورة إيجابية للغة الإنجليزية بشكل يفوق تلك التي يحملها الأنجلوفون ذاتهم.

٢- لكن في المقابل، كان الحكم على اللمنة الإنجليزية وكنة الخؤوصا - عند التحدث باللغات الثلاث - أفضل من الحكم على اللمنة الأفريقانية.

(١) [لهجة هولندية مبسطة مستخدمة في جنوب أفريقيا.]

(٢) [لغة أفريقية تنتمي إلى مجموعة البانتو ضمن العائلة النيجيرية الكونغولية.]

(٣) كانوا يتحدثون الإنجليزية و٦٨ الأفريقانية و٧٢ الخؤوصا و٢٦ أويزيد ممن يتكلمون اثنتين أو أكثر من هذه اللغات.

وفيما يخص على وجه التحديد مطالبة الحكام بمحاولة إسناد بعض المهن لهؤلاء المتكلمين المُقنَّعين، افترض الحكام أن من يحمل اللكنة الإنجليزية لابد أن يتولى مهنة ذات مستوى اجتماعي مرتفع (مدرس- رجل أعمال- وزير- محامى...إلخ)، بينما يتولى من يحمل اللكنة الأفريقانية أو لكنة الخووصا مهنة ذات مستوى اجتماعي متوسط (فنى - عامل - موظف...). وتفسر القائمات على هذا البحث تلك النتائج بأنها تخالف الفكرة المتوارثة بشأن ما تتمتع به لغة السلطة من وضع إيجابي وفقاً للنماذج الفكرية الثابتة، حيث يرجع هذا التناقض إلى حقيقة رفض الجميع لسلطة جنوب أفريقيا التي وقعت منذ عام ١٩٤٨ تحت احتلال الأفارقة البيض، بينما تحظى اللغة الإنجليزية على وجه العموم بصورة إيجابية في أفريقيا بأكملها. وكما سبق أن ذكرنا في بحث شين، فإن ما يعنينا هنا هو أن "الدال"- الذى يجلب ردود الأفعال الناجمة عن النماذج الفكرية الثابتة - لا ينعكس فحسب من خلال لغة ما، بل ينعكس أيضاً من خلال تأثير اللكنة في حالتين من بين كل ثلاث حالات تخضع للدراسة. وقد ذكرت كليرك وبوش أن "التمييز العنصرى ضد الأشخاص قد يرتبط باللغة التى يستخدمونها"، كما استخلصتا من ذلك عدة نتائج تتعلق بالسياسة اللغوية وتعليم اللغات فى ظل التعددية اللغوية. إلا أن مثل هذه الأبحاث وغيرها توضح أهمية النماذج الفكرية اللغوية الثابتة فى الحياة الاجتماعية والروابط المتواجدة بين هذه النماذج والأوضاع اللغوية الاجتماعية.

وهكذا، سيستعير علم اللغويات منهجية مثل هذه الأبحاث التى تتم فى إطار علم النفس الاجتماعى، ويُخضعها لعملية تطويع كبيرة؛ من أجل تحليل فكرة عدم الأمان اللغوى فى بادئ الأمر، ثم تحليل التمثيلات اللغوية بصورة أكثر اتساعاً. وهذه هى المقدمة التى نستهل بها مجال دراسى جديد فى حقل علوم اللغة الذى سنبدأ على الفور فى تناوله.

#### مصادر المفهوم: إينار هوجن Einar Haugen ووليم لاىوف William Labov

حرر إينار هوجين مقالاً غير ذائع ورد ذكره مرات نادرة، تحت عنوان "الانقسام اللسانى والمعيار اللغوى". يتناول المقال بشكل رئيسى اشتراك هوجين فى إحدى

التنوعات حول الثنائية اللغوية، حيث تطرق بقدر من السخرية لأعراض مرض يصيب المتكلم من جراء تعرضه لأكثر من نوع لغوي يختلف عن لغته؛ فيصاب بألم في الحجاب الحاجز والأحبال الصوتية مع الشعور بعدم الأمان اللغوي وزيادة الاهتمام بالشكل من دون جوهر اللغات. ثم أضاف أنه في بعض الحالات الشديدة، يمكن أن يصير المصاب بالانفصام اللساني من علماء اللغة المتمرسين، كما هو الحال بالنسبة للمصابين بمرض الانفصام الشخصي الذين صاروا من المحللين النفسيين، رغبة منهم في دراسة أعراض مرضهم لدى الآخرين...

إن هذا المرض المتفشى في الولايات المتحدة- على حد قول هوجين- هو نتاج حالات الصراع بين المعايير في تلك الدولة. ومن المحقق أن اللغة الإنجليزية تعيش في عالم معياري يتضح على سبيل المثال من خلال رواية "بجماليون" Pygmalion للكاتب برنارد شو والكوميديا الموسيقية المأخوذة عنها "سيدتي الجميلة" : My fair Lady لا خلاص لمن لا يتمكن من نطق صوت الـ H الهائي، ولا شيء عدا الازدراء لمن لا يلتزم بطريقة النطق التي تلقى الحظوة لدى البعض... الخ. ومن هذا المنطلق، بدت خصوصية الصعوبات التي واجهها مترجمو اللغات المختلفة من أجل ترجمة الاختلافات بين اللغتين الإنجليزيتين لكل من البروفيسور هيجيتز Higgins وإليزا دوليتل Eliza Doolittle. ومن ثم استخدم هوجين مفهوم "عدم الأمان اللغوي" بالاستناد إلى مواقف شهدت تواجد معايير مختلفة، بل أشكال مختلفة للغة ذاتها. إلا أن وليم لا بوف قد طور هذا المفهوم في بعض النصوص التي تم تجميعها في كتاب Sociolinguistic Patterns (1973)، ثم ترجمتها إلى اللغة الفرنسية عام ١٩٧٦، حيث تُعد هذه النسخة هي المرجع الذي نعود إليه في هذا السياق.

يشير هذا الكتاب بصفة خاصة إلى كيفية حساب "مؤشر عدم الأمان اللغوي" III، حيث "نعرض على أحد الأفراد ثمانى عشرة كلمة تختلف طريقة نطقها بشكل واضح للغاية مثل: ... vase, aunt, escalator الخ، ونطلب منه اختيار الشكل الصحيح من وجهة نظره (...). ثم نطالبه بتحديد أكثر الأشكال التي اعتاد على استخدامها. وتمثل عدد

حالات اختلاف هذين الاختيارين مؤشراً على عدم الأمان اللغوى. (III) ويبلغ هذا المؤشر أعلى درجاته داخل الطبقة البرجوازية الصغيرة. ثم يقترح لابوؤف إعداد جدول لـ"توزيع قيمة مؤشر عدم الأمان اللغوى من خلال الطبقات الاجتماعية الاقتصادية"، (لقد أدرجنا فى هذا الجدول أربعة أرقام بالخط العريض):

الطبقات الاجتماعية الاقتصادية				
٩	٨-٦	٥-٢	٢-٠	III
%٢٠	%١٦	%٥٠	%٤٤	٢-١
٧٠	١٦	٢١	٢٥	٧-٣
١٠	٥٨	٢٥	١٢	١٣-٨
-	١٠	٠٤	١٩	

وقد تعترينا الدهشة إزاء تفسير لابوؤف الذى يشدد فيه بصورة أساسية على عدم الأمان اللغوى فى الطبقة البرجوازية الصغيرة، ولا يشير إلى عدم الأمان اللغوى لدى العمال الكادحين والطبقات العاملة والمتوسطة والبرجوازية العليا، حيث انصب اهتمامه بكل وضوح على الطبقة البرجوازية الصغيرة:

"ينزع بوجه خاص متكلمو الطبقة البرجوازية الصغيرة نحو الشعور بعدم الأمان اللغوى".

"ينعكس عدم الأمان اللغوى لديهم من خلال وجود تنوع لغوى هائل...".

"تعد الظواهر التالية من علامات الشعور العميق بعدم الأمان اللغوى لدى متكلمي الطبقة البرجوازية الصغيرة: التقلبات الأسلوبية، والحساسية المفرطة نحو سمات موصومة يستخدمها الفرد ذاته، ونظرة الفرد الخاطئة لخطابه الشخصى".

ولا يهتم لابوؤف فى الواقع بعدم الأمان اللغوى فى حد ذاته، بل إنه يحتل لديه المرتبة الثانية، لكنه يُعنى بالإفراط فى عملية التصحيح، وما يمكن أن يسفر عنه ذلك بشأن التغييرات اللغوية.

وهكذا، فإن مفهوم عدم الأمان يمثل النسبة بين الحكم المعيارى (الاستخدام الصحيح وفقاً للمتكلم) والتقدير الذاتى (الاستخدام الشخصى وفقاً للمتكلم)، ولا بد

أن نكرر مجدداً أن لايوف لم يول أية أهمية لهذا المفهوم؛ لأنه لم يكن سوى انعكاس هامشي لطريقة معالجته التي تمثلت في البحث داخل النسيج الاجتماعي عن سبب التغير اللغوي. وسنرى لاحقاً أن هذه المعالجة قد ظلت على حالها حتى يومنا هذا في معظم الدراسات التي استندت إليها واستخدمت مفهوم عدم الأمان اللغوي، وهي بكل تأكيد معالجة لغوية داخلية، حيث انصب عمل لايوف على لغة واحدة فقط، أي دراسة اللغة الإنجليزية في جزيرة Martha's Vineyard أو في مدينة نيويورك.

### المعايير الثلاثة: الآن ربي Alain Rey

لم تتم ترجمة نصوص لايوف سوى عام ١٩٧٦، لكن عام ١٩٧٢ قد شهد ظهور نوعية جديدة من المقالات على يد الآن ربي الذي تناول في مقاله مفهوم المعيار، مع التمييز بين المعيار الموضوعي والمعيار الذاتي والمعيار الإلزامي. وقد ذكر ربي في كتاباته أن مفاهيم المجالات التي شملها مفهوم المعيار "قد تشكلت بطريقة ملتبسة أضفت الأيديولوجية عليها سمة الغموض، وإننا لنعتقد أن الالتباس هو محرك هذه المفاهيم". تنطوي كلمة norme باللغة الفرنسية على معنيين مختلفين: يحمل المعنى الأول فكرة التوسط والاعتیاد، وهو ما يتوافق مع النعت normal أي "الطبيعي" أو "المعتاد"؛ بينما يحمل المعنى الثاني فكرة الخضوع لحكم تقديري أو لقاعدة ما، وهو ما يتوافق مع النعت normatif أي "المعياري".

كانت إصدارات وليم لايوف آنذاك قليلة للغاية، إلا أن ربي قد رأى في هذه الإصدارات منذ عام ١٩٧٢، "عملاً مثالياً يربط بين الوصف والتحليل الموضوعي للبدائل من جهة ووضع المتكلمين ممن لوحظ لديهم هذه البدائل ومعايير التقدير من جهة أخرى (أحكام ما وراء اللغة). ويتيح هذا الجانب الأخير بصفة رئيسية الربط بين دراسة المعايير الموضوعية ودراسة المعيار التقديري الذي هو أساس المعيار الملزم، والربط كذلك بين الطبيعي normal والمعياري normatif".

وبعبارة أخرى، على خلاف ما ادّعاه معظم اللغويين، "يمكننا وصف مواقف المتكلمين إزاء استخدامات لغتهم"، حيث تمثل هذه المواقف التقديرية الأساس الاجتماعي للسلوكيات المعيارية، والمعيار المشترك لهؤلاء المتكلمين هو دعامة المجتمع اللغوي. وقد ذكر ربي أنه:

"يمكن إرساء دراسة المعايير الذاتية وأحكام تقويم اللغة وأثارها الرجعية على استخدامها، على أساس لغويات المعيار الموضوعي فحسب، بجميع بدائله وأنواعه المتوارية خلف البدائل الناجمة عن استخداماتها المختلفة، وإجراء دراسة نظامية لمواقف ما وراء علم اللغة، داخل إحدى الجماعات التي تستخدم النظام اللغوي نفسه (لغة ما أو لهجة ما وفقاً لتعريف النظام)؛ وهي دراسة من شأنها تشكيل علم اجتماعي يرتبط بالنظريات التقويمية".

تفوق ربي على لابوف من حيث نفاذ بصيرته واتساع رؤيته، والاختلاف الوحيد الذي يحتل أهمية كبرى يتمثل في أنه لم يستند إلى بحث ميداني. وقد ميز ربي آنذاك بين:

- المعيار الموضوعي من داخل النظام اللغوي الذي أظهر أهميته عالم اللغة الوصفي.
- المعيار الذاتي الذي نجده في مواقف المتكلمين وأحاديثهم حول اللغات.
- المعيار الملزم، أي التدخل في معيار الاستخدام (يجب التحدث مثل هذا وعدم التحدث مثل ذاك)، مما يشكل شبه نظام.

وفي المقابل، لم يشر ربي إلى مفهوم عدم الأمان اللغوي الذي ذكرنا من قبل أنه قد ورد في عدة مقاطع من كتاب لابوف اللغويات الاجتماعية الصادر عام ١٩٧٣ باللغة الإنجليزية، والمترجم إلى اللغة الفرنسية عام ١٩٧٦ .

## الخلفاء

غاب مفهوم عدم الأمان اللغوي لفترة طويلة عن المؤلفات الفرنسية المخصصة لعلم اللغويات الاجتماعية في خطواته الأولى. فنجد على سبيل المثال أن ج.ب.

مارسيلزي J.B. Marcellesi و ب. جاردن B.Gardin - اللذين خصصا جزءاً صغيراً من كتابهما للابوٲ لم يتطرقا إلى عدم الأمان اللغوي سوى فى عدة أسطر فحسب:

"يحيا عدد كبير من سكان نيويورك فى حالة عدم أمان لغوي غير واضح؛ لأنهم لا يدركون أن المعيار يتكون من الأشكال التى يعرفونها، فهناك تناقض بين سلوكهم والمعايير التى يعترفون بها."

سارت الأمور على المنوال نفسه بالنسبة لمعظم الكتابات الفرنسية حول علم اللغويات الاجتماعية، حتى نهاية فترة السبعينيات. وفى عام ١٩٨٢، عرض بيير بورديو Pierre Bordieu ما أسماه لابوٲ عدم الأمان اللغوي"، بشكل يحوى قدراً طفيفاً من الاختلاف، حيث استخدم مصطلحات مثل "السوق اللغوي" و"القهر الرمزي"، وأشار إلى "الجهد الجهد الذى بذله المقهورون كي يُدخلوا - بشكل شعوري أو لاشعوري - التصويبات الدقيقة أو الدائمة على الجوانب المنبوذة من طريقة نطقهم ومفرداتهم (بجميع أشكال التورية) وقواعدهم النحوية". إلا أن هذه الرؤية لم تغير من الأمر شيئاً، حيث وضعت فحسب مفهوم عدم الأمان اللغوي فى إطار مفاهيم الكاتب ذاته.

وقد سارت الأمور على نحو أفضل بالنسبة لمعايير ربي الثلاثة (الموضوعي والذاتي والملمزم)، فى ظل أبحاث نيكول چونييه Nicole Gueunier وچونوٲرييه Genouvrier وخومسي Khomsi، ١٩٨٢، ١٩٧٨)، وبوجه خاص فى ظل أبحاث هودوبين Houde-bine التى أدخلت بعض التحليل النفسى على هذا الشكل ذى الاتجاه الاجتماعى (١٩٨٢، ١٩٨٥). وغالباً ما يصاحب التقدم العلمى فقدان لبعض الجوانب؛ فنلاحظ أن لابوٲ قد فقد فى مسيرة أبحاثه بُعد التعددية اللغوية، كما أن أبحاث هودوبين التى بدأت من حيث انتهى لابوٲ وربي، قد افتقدت بدورها البعد الاجتماعى للمشكلة أو وضعته على الأقل فى المرتبة الثانية. وتعد بحق ضرورة تناول الفرد فى المعالجة اللغوية من الأمور المعقدة، حيث تنطوى على بعدين اثنين هما البعد الفردى والبعد الجماعى، كما هو الحال بالنسبة لضرورة تناول الجماعات الاجتماعية الذى يستلزم تحليل للظواهر اللغوية الداخلية، أى هيكل اللغات المتواجدة، وتحليل للظواهر اللغوية البينية، أى العلاقات التى تربط بين اللغات.



سيصير افتراض هوبوين بشأن "التخيل اللغوي" مادة للعديد من التعريفات المتتالية التي تتسم بتعدد الفئات الفرعية في معايير ربي الثلاثة، ويوضع الأمر برمته تحت غطاء مفهوم التخيلات واستخدام خطاب المحلل النفسى لـ Lacan الذى يزداد وضوحاً. وهكذا، يغلف مفهوم التخيل اللغوي مجموعتان من المعايير هي المعايير الموضوعية والمعايير الذاتية. وتنقسم المجموعة الأولى إلى معايير نظامية ومعايير إحصائية. بينما تنقسم المعايير الذاتية إلى أربعة أنواع من المعايير: اتواصلية والخيالية والملزمة والتقديرية التي تنقسم في النهاية إلى تقدير ذاتي وتقدير جماعي. تؤيد هوبوين "التزامنية الديناميكية"، حيث تعتبر هذه التزامنية على وجه التحديد كفكرة تجريدية منهجية، وتقترح اعتبارها بمثابة "وجود استخدامات متنوعة ذي ثقل لا يضاهي بشكل متزامن من شأنه التأثير بصور مختلفة على عملية التطور". ولا بد في نظرها أن نعكف على بحث مواطن الضعف في اللغة (حالات التقلب والتحييد)؛ لأنها هي التي تستند إليها السلوكيات التي "تتأرجح بين هذا الاتجاه أو ذاك، بين كبح زمام التطور أو زيادة سرعته، أى بين المحافظة والتجديد". لكنها لم تُعرّف آنذاك بطريقة دقيقة المصطلحات التي استخدمتها؛ مما جعلنا نعجز عن الوقوف على الفروق التي ساققتها بين المواقف والتمثيل والتخيل اللغوي. إلا أنها قد اقترحت في المقابل التمييز بين التزامنية اللغوية الديناميكية التي تعنى بالوجود المتزامن لعدد من البدائل وقت حدوث الاتصال، وبين التطور اللغوي التاريخي الذي لا علاقة له بهذا الوجود المتزامن، حيث يعنى بتسلسل هذه البدائل وتعاقبها على مر الزمان. وقد ساهم هذا التمييز بصفة خاصة في إظهار المقابلة بين التزامنية اللغوية والتطور التاريخي وعدم مهاجمة إحدى الانقسامات الثنائية المؤسسة لفكر سوسور، لكنه لم يوضح لنا الاختلافات بين المفاهيم التي نحن بصدددها.

سأقت سيسل كانو Cécile Canut عام ١٩٩٥ - في الرسالة التي أعدتها تحت إشراف هوبوين - التعريف التالي للتخيل اللغوي: "هي مجموعة المعايير التقديرية الذاتية التي تتصف بها تمثيلات الأفراد بشأن اللغات والممارسات اللغوية، ويمكن تحديد معالمها من خلال أقوال المتكلمين وأحاديثهم بشأن اللغات. وتفسر هذه المجموعة

العلاقة الشخصية التي تربط بين الفرد واللغة." وهكذا، يمكننا أن نفهم أن هذه الأحاديث هي الدال على التخيّل اللغوي الذي قد يصير بالتالي جزءاً من مواقف المتكلمين أو معادلاً لها. وفيما يخص "المعايير التقديرية الذاتية"، فإننا بصدد المعايير المستخلصة من "وصف مواقف المتكلمين، وبشكل مباشر وصف أقوالهم وأفكارهم بشأن اللغات".

سأقت هودوبين في نص أكثر حداثة تعريفاً آخر لمفهوم "التخيّل اللغوي" (II) باعتباره: "علاقة الفرد باللغة *la langue* كما عرضها لاكان Lacan، وعلاقته بمفهوم اللغة *la langue* وفقاً لتعريف سوسور؛ وهي العلاقة التي يمكن تحديد معالمها والاستدلال عليها من خلال الشروح التقديرية حول الاستعمالات اللغوية أو اللغات (طرف التقديرات اللغوية الأحادي اللغة أو المتعدد اللغات)". وبعد ذلك بعام واحد، أعادت هودوبين ترديد هذه الكلمات حرفياً قائلة إنه: "يمكن تعريف التخيّل اللغوي باعتباره علاقة الفرد باللغة (Lacan, Saussure)، والتي يمكن تحديد معالمها من خلال شروحه التقديرية بشأن الاستعمالات اللغوية أو اللغات (طرف التقديرات اللغوية الأحادي اللغة أو المتعدد اللغات)".

وعلاوة على ذلك، عرّفت سيسيل كانو التخيّل اللغوي كمرادف للتمثيلات اللغوية، حيث أشارت إلى "دراسة تمثيلات المتكلمين (أو دراسة التخيّل اللغوي)". وفي إطار النص ذاته، أضافت هودوبين لهذا المفهوم معنى أكثر عمومية أو بالأحرى معنى عام، حيث قالت: "جاء هذا المفهوم شاملاً لكل ما اتفق على الإشارة إليه باعتباره الوعي اللغوي أو الأيديولوجية أو الآراء اللغوية أو حتى الأحاسيس اللغوية، وكلها مصطلحات تطرح مشكلة وجود مفاهيم لم تُعرّف جيداً أو عُرّفت بصورة سيئة". إلا أن عبارة "مفاهيم لم تُعرّف جيداً أو عُرّفت بصورة سيئة" لا تعطى بالضرورة مفهوماً ذا تعريف جيد. وهكذا، تتراكم بالتالي التراكمات مثل: المعايير الإحصائية والنظامية الموضوعية والتواصلية والتقديرية والخيالية، وكذلك اللغة المثالية والمثل اللغوي الأعلى، على غرار مفاهيم فرويد: أنا المثالي، ومثلي الأعلى، والاضطراب التقديرى، والاضطراب

السلوكي... والتخيل اللغوي- الذي عرّفته هودوبين عام ١٩٩٦ باعتباره "مفهوم ما"- قد صار عام ١٩٩٧ من النظريات المأخوذ بها في الإطار ذاته: "على نطاق أكثر اتساعاً يتضح من خلاله أننا بصدد الحديث عن إحدى النظريات، تفترض دراسة التخيل اللغوي (...) الربط بين المعايير الذاتية والمعايير الموضوعية..."

لقد تم تعميم كل حالات التردد تلك في الكتابات التي تتناول مثل هذه الموضوعات، ولا يسعنا سوى الاتفاق مع دومينيك لافونتين Dominique Lafontaine حينما ذكر أنه قد تم "استخدام مصطلح الموقف اللغوي بشكل مماثل لا يتضمن اختلافاً حقيقياً في المعنى عن مصطلحات التمثيل اللغوي والمعيار الذاتي والتقدير الذاتي والحكم والرأي، من أجل الإشارة إلى كل الظواهر الخاصة بأقوال وأفكار المتكلمين التي تتصل باللغة". وقد ذكر في إطار هذه الجزئية نفسها أن مصطلح الموقف اللغوي له معنى أكثر تحديداً في علم النفس الاجتماعي للغة، حيث يشير إلى "كيفية تقويم الأفراد للغات أو لأنواع أو بدائل لغوية تخص في الغالب متكلمين يعبرون عن أنفسهم باستخدام لغات أو أنواع لغوية خاصة"

كما أشارت نيكول جونييه Nicole Gueunier في الكتاب ذاته إلى أن "مفهوم التمثيل اللغوي قد اختلط طويلاً بمفهوم الموقف"، مما دفعها إلى التمييز بينهما بطريقة مختلفة: "إذا ما اشترك مفهومي التمثيلات والمواقف اللغوية في كونهما يحملان السمة نفسها التي تتعلق بتناول أفكار المتكلمين وأقوالهم بشأن اللغات، والتي تميزهما عن الممارسات اللغوية وتحليلات ما وراء علم اللغة، فإنهما يختلفان على الصعيد النظري، لما للتمثيلات من طابع أقل نشاطاً (الأقل اتجاهًا نحو السلوك) وهو الأكثر استدلالاً ومجازاً". وقد أوضحت ماري- لويز مورو Marie Louise Moreau أن المعايير الذاتية (أو التقديرية) "تتواجد على أرض المواقف والتمثيلات"، وترتكز على ربط هذه القيم الجمالية الشعورية أو الأخلاقية بالأشكال اللغوية".

إزاء هذا الإبهام الاصطلاحي الذي لا يسهم مطلقاً في تقدم هذه النظرية، سنسعى إلى تبسيط الأمور، انطلاقاً من فئتين كبيرتين هما الممارسات والتمثيلات

اللغوية. على صعيد الممارسات، نجد بكل تأكيد ما يصدر عن المتكلمين، أى طريقة كلامهم، وطريقة تكيفهم من أجل إتمام التواصل، وكيفية تطويع ممارساتهم مع مختلف المواقف الاتصالية مثل ممارسات المُخاطَبين وتوقعاتهم. وعلى صعيد التمثيلات، نجد طريقة تفكير المتكلمين بشأن هذه الممارسات، وموقفهم إزاء غيرهم من المتكلمين الآخرين، بل إزاء الممارسات الأخرى، وكيفية تحديد وضع لغتهم بالنسبة للغات الأخرى، أى كل ما ينبثق عن أفكار المتكلمين وأقوالهم بشأن اللغات. وكما سنرى فإن هذه التمثيلات تحدد:

- بعض الأحكام الصادرة على اللغات وكيفية التحدث بها، حيث تنتشر فى الغالب على هيئة قوالب فكرية ثابتة.

- بعض المواقف المتخذة إزاء اللغات واللهجات، أى فى الواقع إزاء المتكلمين أنفسهم الذين يعانون من التمييز بسبب القوالب الفكرية الثابتة.

- بعض السلوكيات اللغوية التى تهدف إلى التوفيق بين لغة المتكلم وأحكامه ومواقفه. ومن هنا تؤثر التمثيلات على الممارسات وتُغيّر من "اللغة".

من الممكن أن يقتصر تأثير هذه التمثيلات على بعض النقاط المحدودة أو حتى على كلمة واحدة فحسب. ومن ذلك على سبيل المثال ما تروييه روزالين هوارد مالفيرد Rosaleen Howard-Malverde بشأن ما حدث عند تحدثها بلغة الكينشو مع سيدة بوليقيّة أحادية اللغة، واستخدامها لكلمة pachamama التى تعنى "ربة الأرض". لكن المرأة سرعان ما عاجلتها قائلة إن "كلمة pachamama هى كلمة إسبانية، ونحن نستخدم فى لغة الكينشو كلمة Wirhina"، إلا أن هذا القول يحمل خطأ مزدوجاً؛ لأن كلمة pachamama لا تمت للإسبانية بأية صلة، بل إنها تستخدم فى كل مناطق الكينشو، فى حين أن Wirhina هى الكلمة المقترضة من الإسبانية وتعنى "العذراء". لكن التمثيلات اللغوية تؤثر فى أغلب الأحيان على مجمل اللغة، ويمكن أن يمتد هذا التأثير إلى نشر الأمان أو عدم الأمان فى مجالات مختلفة سنعرض لها لاحقاً، حيث يمتد تأثيرها بآثر رجعى إلى استخدامات اللغة بصورة تؤدى إلى تعديلها. ومن هنا، فإن

تحليل التمثيلات اللغوية - الذى يتم منهجياً فى إطار الدراسة اللغوية التزامنية - لابد أن يمس تغيير وتطور الأشكال اللغوية؛ فينبثق فى الوقت ذاته عن الدراسة اللغوية التاريخية.

وكما سبق أن رأينا، نشأ مفهوم عدم الأمان اللغوى فى سياق أحادى اللغة، أو على أقل تقدير فى إطار تحليلات تعتبر المجموعة أو الجماعة الخاضعة للدراسة أحادية اللغة. إلا أنه نادراً ما تكون الأوضاع اللغوية أحادية اللغة؛ فلا بد من تدبر العلاقات بين عدم الأمان والتعددية اللغوية؛ هل من الممكن أن يرتبط عدم الأمان اللغوى بوظيفة اللغة مثلما ارتبط بشكلها كما ورد فى الأبحاث المذكورة أعلاه؟ وعلاوة على ذلك، ألا تؤدي حقيقة الشعور بالثقة فى النفس عند التحدث بلغة أخرى إلى إنتاج استراتيجيات خاصة لا يحظى بها أحاديو اللغة؟ إننا هنا بصدد اتجاه بحثى يجد تربة خصبة فى ظل الأوضاع الأفريقية بوجه خاص. وبعد هذه النبذة التاريخية، سنشرع على الفور فى تناول المشكلات النظرية.

### بعض المشكلات النظرية: المعالجة الأولى

#### الأمان/ عدم الأمان إزاء الشكل و/أو إزاء الوضع

فى دراسة لغوية مخصصة لعدم الأمان اللغوى لدى متكلمى الفرنسية من البلجيكيين، افترض ميشيل فرانكار Michel Francard أن "عدم الأمان اللغوى هو مظهر السعى الفاشل وراء الشرعية". إنه يعتقد فى وجود أربعة أوجه لعدم الأمان كما يبدو فى بلجيكا الفرانكوفونية:

- التبعية اللغوية بالنسبة لفرنسا.

- التقليل من شأن الأشكال اللغوية التى تعاني من عدم الشرعية.

- استخدام هذه الأشكال قليلة الشأن داخل "الأسواق اللغوية المحدودة"، وقد يصاحبها حالات سخرية من هؤلاء المتفرنسين، أى الذين يحاكون الفرنسيين.

– الرؤية التشاؤمية إزاء مستقبل اللغة الفرنسية.

تظهر من وراء كل ذلك فكرة رئيسية تتمثل في أن المدرسة ذاتها تدعم عدم الأمان اللغوي؛ لأنها تنقل الشكل النموذجي، وخلف هذه الفكرة الرئيسية يوجد تعريف ضمنى لعدم الأمان الذى يعتبر بمثابة نتاج الصراع بين لغة شرعية وشكل آخر لهذه اللغة غير شرعى أو قليل الشأن. إلا أن هذا المفهوم الخاص بعدم الأمان اللغوي محدود للغاية، حيث ينطلق فى الواقع من الأرض البلجيكية، تاركاً إلى جواره مشكلتين على الأقل، ألا وهما:

– الأوضاع الشائعة التى ينتج فيها عدم الأمان اللغوي عن العلاقات بين لغات غير مرتبطة على الإطلاق، ومن ذلك على سبيل المثال ما نشهده فى أفريقيا بين اللغات الأفريقية من جهة واللغات الأوروبية الرسمية وأحياناً اللغة العربية من جهة أخرى. ولا يمكننا فى مثل هذه الحالات الاستدلال بمفاهيم مثل الشكل الشرعى والشكل قليل الشأن للغة نفسها.

– حقيقة أن عدم الأمان اللغوي لا ينتج فى الغالب أو لا ينتج فحسب إزاء شكل اللغة عند مقارنته بالشكل الشرعى، بل ينتج أيضاً إزاء حالة اللغة النوعية أو الوضعية، ومن ذلك على سبيل المثال ما يتصوره أحد المتكلمين من أنه لا يتحدث إحدى اللغات بل لهجة ما أو لهجة محلية.

إلا أنه يبدو أن ميشيل فرانكار، وويليام لابوف لا يقفان على عدم الأمان اللغوي سوى من خلال أوضاع التغيرات اللغوية الداخلية، ونعنى بذلك تغيرات تحدث داخل اللغة ذاتها فى إطار العلاقات التى تربط بين ما نعتبره بمثابة بدائل للغة نفسها، حيث يضعان هذا المفهوم فى إطار المقابلة بين "الاستخدام الشخصى" و"الاستخدام الصحيح". إلا أن عدم الأمان قد ينتج أيضاً عن التعددية اللغوية من خلال العلاقات التى أسميناها العلاقات اللغوية البينية؛ لأنها تربط بين لغات مختلفة. وبعبارة أخرى، يمكن أن ينتج أيضاً عدم الأمان عن عقد مقارنة بين كلام الفرد والكلام الشرعى (ونحن هنا بصدد مشكلة الشكل اللغوي فى إطار لغة واحدة)، كما يمكن أن ينتج عن الوضع

الممنوح لهذا الكلام الذى استبطنه المتكلم (إننا هنا بصدد الوضع اللغوى الناجم عن المقارنة بوضع لغة أخرى). وهذا الموقف الذى عرضناه فى إحدى الدراسات المخصصة لوضع الناطقين بالكريولية فى لوزيانا، والذى سنتعرض له فى الفصل الأخير من هذا الكتاب، قد قادنا نحو الشكل التالى الذى يتضمن مجموعة متصلة تبدأ من الأقل إلى الأكثر أماناً من خلال شكل اللغة أو وضعها، حيث نجد أربع مواضع نظرية رئيسية:

#### النموذج الأول (الأمان /عدم الأمان )

##### الأمان إزاء الشكل

سلبية	موجبة	الأمان إزاء الوضع
٠١ - عدم الأمان إزاء الشكل والوضع	٠٢ . الأمان إزاء الشكل وعدم الأمان إزاء الوضع	
٠٣ + عدم الأمان إزاء الشكل والأمان إزاء الوضع	٠٤ . الأمان إزاء الشكل والوضع	

سوف نعود لاحقاً للحالات الأربع الواردة فى هذا الشكل؛ لأننا نرى أنه ضرورة إضافة متغير واحد على الأقل لهذا الجدول.

#### الأمان /عدم الأمان التقديرى

لقد ذكرنا من قبل أنه قد يكون من الممكن التمسك بثنائية اللغة التى تفرق بين الممارسات كما يستشعرها عالم اللغة ويصفها، والتمثيلات التى تتمثل فى أقوال وأفكار المتكلمين بشأن ممارساتهم وممارسات الآخرين، وحسبنا أن نشير على الفور إلى تمثيلات عالم اللغة ذاته؛ لأنه علاوة على أسلوبه المنهجى، فإنه يمتلك رؤية خاصة يمكن أن تؤدى إلى تحويل بل تبديل ما يخضع لوصفه، ومن ثم فإن القاموس الذى لا يعد بدقة بواسطة المادة اللغوية يمكن أن يعطينا تمثيلات مُحَرَّره أكثر من حقيقة الممارسات،

حيث يجب أن تحدد الأمثلة المعنى والاستخدام وليس العكس، إلا أن هذه قضية أخرى تنبثق عن مبحث العلوم. وهكذا، تتشكل التمثيلات من خلال الصور والمواقف الأيديولوجية والاعتقادات التي يحملها المتكلمون بشأن اللغات المتواجدة والممارسات اللغوية التي تخصهم أو تخص غيرهم من المتكلمين، وتستند التمثيلات بقدر ما إلى التقييم الذاتى للمتكم؛ مما يثير مشكلة الوقوف على المقدار الحقيقى لمعرفة المتكلم بشأن ما يتحدث به، أو بعبارة أخرى بشأن كيفية تقييمه لذاته.

تناولت سيسيل كانو Cécile Canut وبونيفاس كيتا Boniface Keita هذه المشكلة فى إطار إحدى مناطق دولة مالى حيث توجد مجموعة متصلة (تبدأ بالشكل الذى أسميناه لغة "المالينكى" وتنتهى بما أسميناه لغة "البمبار") تأثرت بالحركة الاجتماعية التى تثير تطور التمثيلات والممارسات اللغوية. لقد تناولت سيسيل كانو مجدداً فى رسالتها هذه الأمور، وهذا ما استندت إليه فيما يلى، حيث اقترحت بادئ ذى بدء التمييز فى المواقف اللغوية بين الوعى واللاوعى (معرفة المتكلم بالبيئة اللغوية)، وبين الرفض والقبول (قبول أو عدم قبول اللغة السائدة)، وكذلك بين مفهومى الأمان وعدم الأمان اللذين ساقط بصدهما ثمانية مفاهيم أخرى، هى:

١- العقدة اللغوية التى تشبه فى نظرها مفهوم الشعور بالذنب اللغوى لدى روبير لافون Robert Laffont .

٢- الاستقرار اللغوى التقديرى حينما يؤكد المتحدث أنه يتكلم اللغة "أ" وهو بالفعل يتكلم اللغة "أ".

٣- عدم الاستقرار اللغوى التقديرى حينما يؤكد المتحدث أنه يتكلم اللغة "أ" بينما يتكلم اللغة "ب".

٤- الاستقرار اللغوى حينما يتكلم المتحدث لغة جماعته.

٥- عدم الاستقرار اللغوى حينما لا يتكلم المتحدث لغة جماعته.

٦- الأمان اللغوى التقديرى حينما يؤكد المتحدث أنه يتكلم اللغة "أ" وهو بالفعل



يتكلم اللغة "أ" ويعتقد في وجوب التحدث باللغة "أ"، أو يؤكد أنه يتكلم اللغة "أ" وهو يتكلم اللغة "ب" لكنه يعتقد في وجوب التحدث باللغة "أ".

٧- عدم الأمان اللغوي التقديرى حينما يؤكد المتحدث أنه يتكلم اللغة "أ" وهو بالفعل يتكلم اللغة "أ" ويعتقد في وجوب التحدث باللغة "ب"، أو يؤكد أنه يتكلم اللغة "ب" وهو يتكلم اللغة "أ" ويعتقد في وجوب التحدث باللغة "أ".

٨- عدم الأمان اللغوي التقديرى الكامل حينما يؤكد المتحدث أنه يتكلم اللغة "أ" أو "ب" وهو بالفعل يتكلم اللغة "أ" أو "ب" لكنه يعتقد في وجوب التحدث باللغة "ج".

تعكس الطريقة التي استخدمتها كانوا في عرض الأمور تقدماً ملحوظاً بالنسبة للتعريفات السابقة لعدم الأمان اللغوي، إلا أنه يبدو لنا أنها قد وضعت أحياناً في الفئة نفسها (مثل الأمان اللغوي التقديرى) بعض المواقف المختلفة (يؤكد المتحدث أنه يتكلم اللغة "أ" وهو بالفعل يتكلم اللغة "أ" ويعتقد في وجوب التحدث باللغة "أ"، أو يؤكد أنه يتكلم اللغة "أ" وهو يتكلم اللغة "ب" ويعتقد في وجوب التحدث باللغة "أ").

وإننا لنجد أنفسنا هنا في مواجهة ثلاثة أمور هي:

١- الممارسات اللغوية، أى ما يتكلمه الأشخاص وكيفية تحدثهم، وهذا ما يمكن لعالم اللغة أن يلاحظه ويصفه.

٢- التقدير الذاتى لهذه الممارسات، أى معتقدات المتكلمين وأقوالهم بشأن ما يفعلونه، وهو ما يستطيع الباحث أن يقف عليه من خلال الاستفتاءات أو/و الحوارات.

٣- التمثيلات بشأن هذه الممارسات، أى ما قد يرغب المتكلمون في عمله أو يفكرون في وجوب حدوثه.

يفرز تشابك الممارسات والتقدير الذاتى لدى كانوا حالتين فقط على الشكل التصويرى (الاستقرار/عدم الاستقرار التقديرى)، فى حين توجد عليه أربع حالات نتيجة لإضافة التمثيلات الخاصة بهذه الممارسات. ولنتناول على سبيل المثال الوضع الذى تتواجد به اللغتان الفرنسية والكريولية: إذا ما أحدثنا تشابكاً بين ممارسات

المتكلمين أى ما يتكلمونه، وبين تقديراتهم الذاتية أى ما يقولونه أو يعتقدون أنهم يتكلمونه، فسوف نحصل نظرياً على أربعة احتمالات:

يتكلم الكريولية	يتكلم الفرنسية	يؤكد التحدث بالفرنسية يؤكد التحدث بالكريولية
٢	١	
٤	٣	

يتعادل لدى كائنا الوضعا ١ و ٤ (استقرار تقديرى)، لكن هذا التعادل لن يحدث سوى فى حال قيام المتكلم بمنح القيمة نفسها لكل من اللغة الفرنسية والكريولية، وهو أمر بعيد المنال. ومن أجل توضيح هذا البعد، يتعين علينا إحداث تشابك بين التقدير الذاتى للممارسات اللغوية والتمثيلات التى يحملها المتكلمون بشأن هذه الممارسات؛ مما يقودنا إلى النتيجة التالية:

النموذج الأول (الأمان /عدم الأمان )

الأمان إزاء الشكل

سلبية	موجبة	جيدة
٢ . الأمان التقديرى وعدم الأمان التمثيلى	١ . الأمان التقديرى والتمثيلى	
٤ . عدم الأمان التقديرى والتمثيلى	٣ . عدم الأمان التقديرى والأمان التمثيلى	سيئة

**١- الأمان التقديرى والتمثيلى :** يتحدث المتكلمون بما يقولون إنهم يتكلمونه ويحملون له صورة جيدة. تتطابق هذه الحالة مع الجزئية الأولى لما أسمته كانوا "الأمان اللغوى التقديرى" (يقول المتحدثون إنهم يتكلمون اللغة "أ"، وهم بالفعل يتكلمون اللغة "أ"، ويعتقدون فى وجوب التحدث باللغة "أ").

٢- الأمان التقديرى وعدم الأمان التمثيلي: يعرف المتحدثون ماهية ما يتكلمونه، لكنهم يعتقدون فى ضرورة التكلم بشيء آخر. ومن ذلك على سبيل المثال: "أنا أتكلم الكريولية، إلا أننى أرغب فى التكلم بالفرنسية"، أو "يجب التحدث بالفرنسية من أجل تحقيق النجاح". تتطابق هذه الحالة مع الجزئية الأولى لما أسمته كانوا "عدم الأمان اللغوى التقديرى" (يتحدث المتكلمون اللغة "أ"، ويقولون إنهم يتحدثون اللغة "أ"، لكنهم يعتقدون فى وجوب التحدث باللغة "ب").

٣- عدم الأمان التقديرى والأمان التمثيلي: لا يعرف المتحدثون ماهية ما يتكلمونه، لكنهم يعتقدون أنهم يتحدثون ما يجب التكلم به. تتطابق هذه الحالة مع الجزئية الثانية لما أسمته كانوا "الأمان اللغوى التقديرى" (يتحدث المتكلمون اللغة "ب"، ويقولون إنهم يتحدثون اللغة "أ"، ويعتقدون فى وجوب التحدث باللغة "أ").

٤- عدم الأمان التقديرى والتمثيلي: لا يعرف المتحدثون ماهية ما يتكلمونه، ويرغبون فى التحدث بشيء آخر. تتطابق هذه الحالة إلى حد ما مع ما أسمته كانوا "عدم الأمان اللغوى الكامل" (يتحدث المتكلمون اللغة "ب"، ويقولون إنهم يتحدثون اللغة "أ"، ويعتقدون فى وجوب التحدث باللغة "ج").

### بعض المقترحات

تناولنا فى المقطع السابق عدم الأمان التقديرى دون مناقشة هذا المفهوم، بيد أنه يثير عدداً من المشكلات. تكمن بالطبع المشكلة الأولى فى الكلمة ذاتها التى يصعب التخلص منها لكثرة استخدامها منذ عهد ويليام لافوق، حيث اكتسبت إلى حد ما حق ذكرها على الدوام. لكن المعانى الضمنية لهذه الكلمة محددة للغاية؛ مما يقودنا نحو عدد من المشكلات الأخرى. فى النموذج الأول المذكور أعلاه، أخذنا فى الاعتبار أمرين: ما يعتقده المتكلمون بشأن طريقة تحدثهم (الأمان/عدم الأمان إزاء الشكل)، والقيمة التى يمنحونها لما يتكلمون به (الأمان/عدم الأمان إزاء الوضع). أى أننا حرصنا على تشابك معطيات تأتى فحسب من المتكلمين أنفسهم، تاركين جانباً مشكلة

أخرى تتمثل فى مطابقة تقديرات المتكلمين بشأن ممارساتهم. إذا ما استطاعت لغة ما فى الواقع إثارة الأمان أو عدم الأمان لدى متكلميها، عند مقارنتها بلغة أخرى أو بشكل آخر لنفس اللغة، فهل يسعنا التساؤل حول مقاييس معرفة هذا المتكلم الحقيقية بشأن ما يتكلمه، أو بعبارة أخرى حول كيفية تقييمه لذاته؟ إلا أن هذا الجانب يثير مشكلات هائلة؛ لأنه يفترض وجود شخص ما يتمثل هنا فى عاليم اللغة الذى يقرر مدى صحة أو خطأ تقويم المتكلم لذاته. لقد تناولنا هذه المشكلة فى موضع آخر، وسوف نتعرض لها فى الفصل الأخير من هذا الكتاب؛ لذا لن نتطرق إليها هنا سوى بطريقة مختصرة.

هناك العديد من الأوضاع التى لا يتفق فيها المتكلم وعالم اللغة حول أسماء اللغات: يقول الكرواتيون على سبيل المثال إنهم يتحدثون اللغة الكرواتية لا الصربية، فى حين لا يرى عالم اللغة هنا سوى لغة واحدة هى اللغة الصربية-الكرواتية. وكما هو الحال بالنسبة لعدم وجود الفونيم، حيث لا توجد سوى طبقة صوتية واحدة، ولا يوجد ما يمكن تعريفه بكونه لغة؛ لأن اللغة ليست سوى مجموعة من الممارسات والتمثيلات؛ فالمشكلة المثارة هنا حول وجود لغة أو لغتان تدور بالتالى حول معرفة "اللغة" التى لابد أن يسند إليها هذا الفعل الكلامى أو ذاك. ومن هنا، تعد "تسمية" اللغة - أى القيام بإطلاق اسم عليه - من الأمور المقررة سلفاً، انطلاقاً من تصور كل من المتكلم وعالم اللغة. ولا يجب بالضرورة أن تتطابق أحكام عالم اللغة وتمثيلات المتكلمين، ولنتساءل مجدداً: هل هناك لغتان صربية وكرواتية، أم أنهما لغة واحدة صربية - كرواتية؟<sup>(١)</sup> وهل يجب علينا بالتالى أن نتطرق إلى سلطة عالم اللغة الذى قد يكون محقاً فى معارضته لتمثيلات المتكلم؟ لقد ترددنا بعض الشيء فى مواصلة هذا الطريق؛ لذا نعتقد أنه من الأفضل التمسك بمعالجة معطيات تأتى من المتكلمين ذاتهم، على غرار ما فعله لافوف حينما اكتفى بإحداث تشابك بين أمرين

(١) تطرح هذه المشكلة بالطبع بالنسبة للصرب فحسب، ولنذكر على سبيل المثال التشيك والسلوفاك أو الهندية والأرمنية... إلخ.

فحسب هما: الأشكال التي يعتبرها المتكلمون صائبة، والأشكال التي يعتقدون أنهم يستخدمونها.

وقد يجيب البعض على تساؤلاتنا بقولهم إن عالم اللغة قد يكون أكثر موضوعية وكفاءة من المتكلم العادي، وإن "المعتقدات" الشعبية الخاصة باللغة لا تتجاوز درجة جديتها المعتقدات الخاصة بالخرافات كالشعور بالتشاؤم عند رؤية القطط السوداء، وما إلى ذلك من أمور أخرى. لكن هناك تبايناً شديداً حول اشتهاار العلماء بالموضوعية أو الكفاءة، بسبب بعض تجاوزات علم اللغة، ومن ذلك على سبيل المثال الخطاب الاستعماري الذي يفرق بين اللغات (الأوروبية) واللهجات (الأفريقية)، بل إنه قد استند في أغلب الأحيان إلى مصادر "علمية" من أجل صياغة حججه وبراهينه. إلا أن الأمور قد صارت اليوم أكثر تعقيداً. ولنذكر أولاً أنه من الممكن أن يقع التقدير الذاتي على ظاهرة ما، مثل تأكيد المتكلم أنه ينطق الفونيم /و/ في حين أنه ينطق الفونيم /ك/؛ كما يمكن أن يقع على لغة ما، كقول المتكلم أنه يتحدث لغة البمبارا في حين أنه يتحدث المالينكي، ومثل هاتين الحالتين تطرحان بطريقة مختلفة للغاية مشكلة مدى معرفة العالم المختص. ويمكننا في الحالة الأولى أن نأخذ أكثر بما يسمعه العالم المتخصص في وصف اللغة؛ لأنه أفضل من المتكلم من حيث القدرة على التمييز بين الـ g والـ k. كما يمكننا في الحالة الثانية أن ننظر بعين الاعتبار إلى كون عالم اللغة يمتلك تعريفاً محدداً للغات؛ مما يجعله قادراً على معرفة مواطن الاختلاف بين البمبارا والمالينكي (النظام الصوتي والنحو والمفردات... إلخ). لكن ذلك كله لا يغير من حقيقة أنه في حالة وجود تمثيلات المتكلم، لا يمكن كذلك إغفال وجود تمثيلات تخص عالم اللغة. ويكفي هنا على سبيل المثال أن نعيد اليوم قراءة كتاب Meillet حول اللغات في أوروبا؛ كي نعلم أن هذا العالم الموثوق به قد اتخذ مواقفًا تنبثق عن تمثيلاته الخاصة لا عن العلم، ولا سيما فيما يخص اللغة المجرية. وكثيراً ما نجد لدى بعض المتخصصين في إحدى اللغات بعض المواقف التي لم يدركوها بشكل جيد، لكنها تعني الكثير عند الاشتغال بالتخطيط اللغوي. ولسنا هنا بصدد وضع تمثيلات علماء اللغة والمتكلمين على قدم المساواة، لكننا نهدف إلى ذكر ما يلي:

- توجد تمثيلات خاصة بعالم اللغة، والموضوعية العلمية التي نأمل فيها بكل تأكيد هي هدف نقرب منه دون أن نتمكن من الوصول إليه.

- تؤثر تمثيلات المتكلم على الممارسات والأوضاع اللغوية، رغم أنه من الممكن دحضها باستخدام الخطاب العلمى. ومن المحتمل أن اللغويين كانوا محقين منذ خمسين عاماً في مطالباتهم باعتبار الهندية والأردية لغة واحدة، كما أنهم قد يكونوا اليوم محقين في اعتبار اللغة الصربية - الكرواتية لغة واحدة . وتظل تمثيلات المتكلمين تؤثر في مختلف الأوضاع، فضلاً عن العوامل السياسية والاجتماعية والإيديولوجية ؛ ولها أثر أكيد على استمرار التباعد بين الأردية والهندية، مثلما قد يستمر التباعد بين الصربية والكرواتية. أى أننا لسنا هنا بصدد "علم اللغة الشعبى" الذى يتناول المعتقدات الخاصة باللغات، وهو ما أطلق عليه البعض اسم "الحديث بشأن اللغات"، لكننا فى جوهر علم اللغة حيث نسعى وراء إحدى عوامل التغيير.

حرصاً منا على تبسيط الأمور، نقترح التمييز بين الممارسات والتمثيلات اللغوية، وسوف نشرع الآن فى الدخول فى تفاصيل هذه الأمور. تتعلق التمثيلات بثلاثة مجالات على أقل تقدير: شكل اللغات (كيفية تحدث الأشخاص وكيفية وجوب تحدثهم)، ووضع اللغات (اللغة "الشرعية" التى يجب الحديث بها)، ووظيفة اللغات فى تحقيق الهوية (سمات كل جماعة).

سنعمد أولاً إلى إحداث ثلاث مداخلات بين هذه المعطيات بشكل يتيح حساب ثلاثة معدلات :

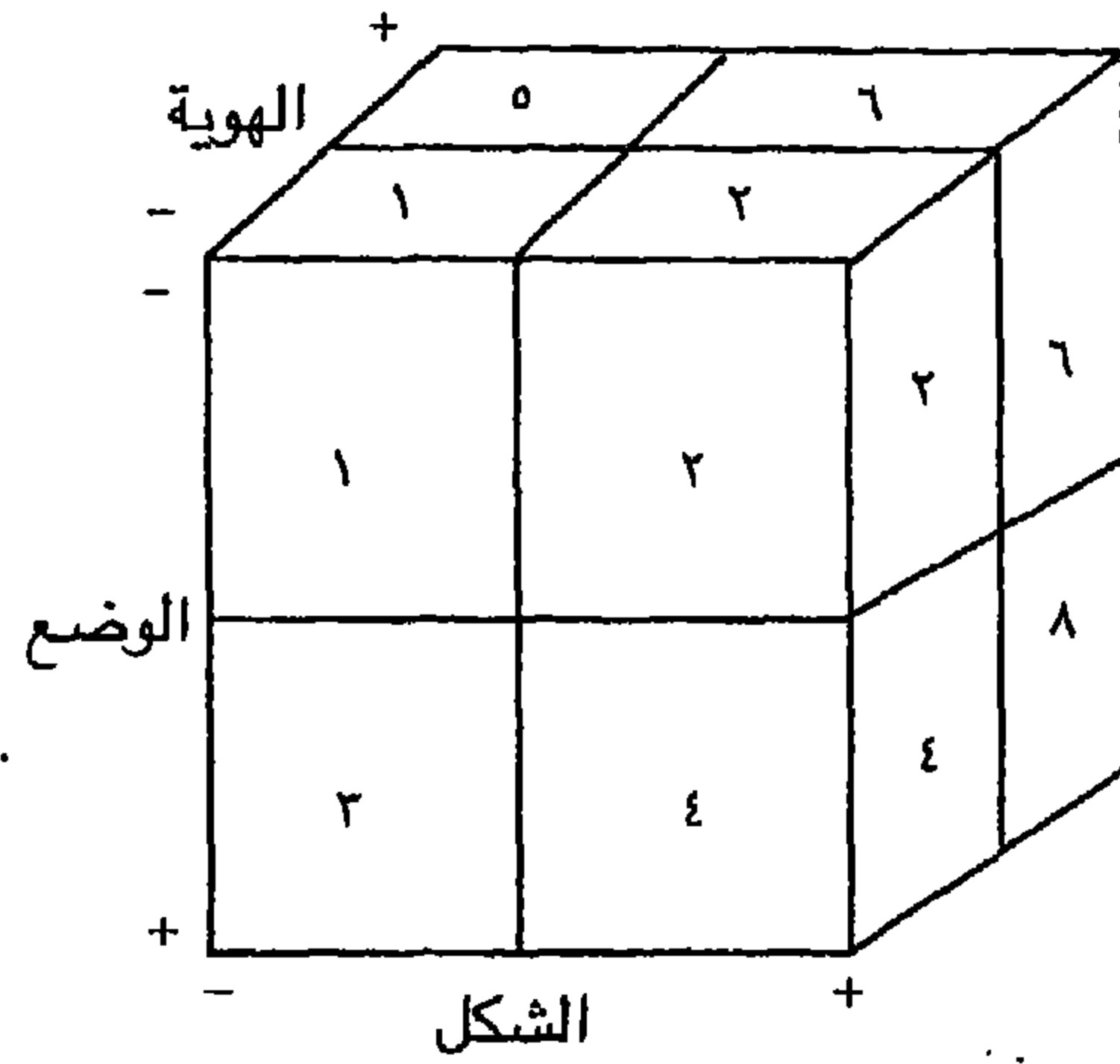
١- معدل الأمان إزاء الوضع (من ٪ إلى ١٠٠٪): النسبة بين عدد المتكلمين الذين يقولون أنهم يتحدثون اللغة "أ" وعدد من يعتقد منهم فى وجوب التحدث باللغة "أ".

٢- معدل الأمان إزاء الهوية (من ٪ إلى ١٠٠٪): النسبة بين عدد المتكلمين الذين يقولون أنهم يتحدثون اللغة "أ" وعدد من يعتقد منهم أن اللغة "أ" تميز جماعتهم.

٢- معدل الأمان إزاء الشكل (من ٪ إلى ١٠٠٪): النسبة بين عدد المتكلمين الذين يقولون إنهم يتحدثون بطريقة ما وعدد من يعتقد منهم فى ضرورة التحدث بطريقة أخرى.

فى هذه الجزئيات الثلاثة، ينجم معدل "الأمان" (إزاء الوضع والشكل والهوية) عن تداخل تقديرات المتكلم وتمثيلاته، دون تدخل عالم اللغة بأى من أحكامه؛ لأننا فى نهاية الأمر بصدد وضع المتكلم فى مواجهة ذاته من خلال تصريحاته الخاصة.

وقد يبدو أن كل ما سلف هو من قبيل الأعمال النظرية البحتة ، إلا أن كل هذه التعريفات هى تعريفات أساسية ؛ لأنها توجد فى جوهر بعض مشكلات وصف الأوضاع اللغوية وتطورها . لكن كيف تسهم هذه المقترحات فى دفع الأمور؟ لقد طرحنا فى بادئ الأمر موضوع كون التمثيلات اللغوية تؤدى إلى الأمان/عدم الأمان، وهو العامل المحرك للتغيير اللغوى؛ لأن علاقة المتكلم بممارساته تنعكس على هذه الممارسات. ثم حاولنا التمييز بين مختلف أنواع عدم الأمان اللغوى: عدم الأمان إزاء الوضع (النسبة بين عدد المتكلمين الذين يقولون إنهم يتحدثون اللغة "أ" وعدد من يعتقد منهم فى وجوب التحدث باللغة "أ") وعدم الأمان إزاء الهوية (النسبة بين عدد المتكلمين الذين يقولون إنهم يتحدثون اللغة "أ" وعدد من يعتقد منهم أن اللغة "أ" تميز جماعتهم)، وهذان النوعان يندرجان فى إطار معالجة اللغويات الداخلية، وأخيراً هناك عدم الأمان إزاء الشكل (النسبة بين عدد المتكلمين الذين يقولون إنهم يتحدثون بطريقة ما وعدد من يعتقد منهم فى وجوب التحدث بطريقة أخرى). والنوع الأخير هو الوحيد الذى يتوافق مع تعريف لابوف دون أن تطرأ عليه تغييرات كبيرة . لقد أضفت الحالتان الأوليان بعداً كان مهماً قبل ظهورهما، وهو بعد لا يتعلق بالشكل فحسب (العناصر التى تحدث عنها لابوف ، بل يتعلق أيضاً باعتبار اللغة ككيان مميز لجماعة ما أو لإحدى المعايير الاجتماعية. من خلال تشابك هذه الأنواع الثلاثة، نحصل على ثمانية أوضاع يمكن تصويرها كالتالى:



ويمكن كذلك تصوير تلك الحالات من خلال الجدول التالي:

الأمان	إزاء الهوية	إزاء الوضع	إزاء الشكل
١	-	-	-
٢	-	-	+
٣	-	+	-
٤	-	+	+
٥	+	-	-
٦	+	-	+
٧	+	+	-
٨	+	+	+

ويمكن توصيف هذه الأوضاع الثمانية على النحو التالي:

#### ١- عدم الأمان إزاء الوضع والشكل والهوية

يتجلى من خلال الأوضاع التي يعتقد فيها المتكلمون أنهم لا يجيدون التحدث بأحد الأشكال اللغوية التي "لا تشكل لغة ما"، ولا تميز الجماعة التي يفكرون أو يرغبون في الانتماء إليها. وهذا ما ينطبق على الهندي الإكوادوري الذي يعتقد في عدم تمكنه من لغة الكيشوا kichua، ويعتبرها إحدى اللهجات (أو يدفعه على وجه التحديد الكلام



السائد الراسخ في الشعور والوجدان إلى اعتبارها مجرد لهجة)، كما أنه يرغب في الانتماء إلى مجتمع الناطقين باللغات الهسبانية.

## ٢- الأمان إزاء الشكل وعدم الأمان إزاء الوضع والهوية

يتجلى من خلال الأوضاع التي يعتقد فيها المتكلمون أنهم يجيدون التحدث بشكل ما يعدونه غير شرعى على الصعيد الوضعي، بل غير مميز للجماعة التي يفكرون أو يرغبون في الانتماء إليها. وينطبق ذلك على متكلم اللغة الكتالانية الذي يعد لغته "غير شرعية"، ويعتقد أنه يتكلمها على النحو الصحيح، لكنه يرغب في الانتماء إلى جماعة الناطقين باللغات الهسبانية.

## ٣ - الأمان إزاء الوضع وعدم الأمان إزاء الشكل والهوية

يعتقد متكلمو إحدى اللغات التي تحظى بمكانة شرعية أنهم يتكلمون شكلاً غير شرعى للغة نفسها، وهو شكل لا يميز الجماعة التي يفكرون أو يرغبون في الانتماء إليها. ومن ذلك حالة المهاجر الإسباني الذي يعتقد أنه يتكلم اللغة الإسبانية بشكل سيئ، ويرغب في الانضمام إلى مجتمع الناطقين بالفرنسية "الفرانكوفونيين".

## ٤ - الأمان إزاء الوضع والشكل وعدم الأمان إزاء الهوية

المتكلمون هنا على يقين تام من إجادتهم للغة تحتل وضعاً لا خلاف عليه، لكنها تختلف عن لغة الجماعة التي يفكرون أو يرغبون في الانتماء إليها. ومن ذلك على سبيل المثال متكلمو أحد أشكال اللغة الإنجليزية المعروف باسم "oxbridge"، والذين قد يتسم وضعهم في الولايات المتحدة بنوع من الأمان المزيج، حيث إنهم واثقون من وضع لغتهم ومن الشكل الذين يستخدمونه في طريقة تحدثهم، لكنهم يشعرون بعدم الأمان إزاء الهوية؛ لأنهم يستخدمون شكلاً مختلفاً عن شكل الجماعة المحيطة بهم.

## ٥ - الأمان إزاء الهوية وعدم الأمان إزاء الشكل والوضع

يعتقد المتكلمون هنا أنهم يتحدثون الشكل اللغوي ذاته الذي تستخدمه الجماعة التي يفكرون أو يرغبون في الانتماء إليها، لكنهم يعتقدون في الوقت نفسه أنه شكل غير

شرعى، بل يعتقدون أنهم يتكلمونه بطريقة سيئة. وقد يكون هذا هو حال المهاجر المغربى فى فرنسا، حيث يعتقد أنه يتحدث بصورة سيئة أحد أشكال "اللهجات" التى يتكلمها بقية المهاجرين.

#### ٦ - الأمان إزاء الهوية والشكل وعدم الأمان إزاء الوضع

يعتقد المتكلمون أنهم يجيدون التحدث بلغة جماعتهم، لكنهم لا يعتبرونها لغة بالمعنى المعروف للغات. وقد ينطبق ذلك على متكلم الجاليسية Galicien الذى يعتقد أنه يجيد التحدث بلغة جماعته، لكنه يعتبرها من الأشكال الأقل شأنًا من القشتالية أو البرتغالية.

#### ٧ - الأمان إزاء الهوية والوضع وعدم الأمان إزاء الشكل

يعتقد المتكلمون أنهم يتحدثون بطريقة سيئة لغة جماعتهم التى يعدونها ذات شأن كبير. وقد ينطبق ذلك على البريطانى الذى يعتبر لغة جماعته البريتانية Breton ذات شأن كبير، لكنه يتكلمها بطريقة سيئة.

#### ٨ - الأمان إزاء الشكل والوضع والهوية

يعتقد المتكلمون أنهم يجيدون التحدث بلغة يعدونها عظيمة الشأن، وتميز فى الوقت نفسه جماعتهم. وهذا ما قد ينطبق على متكلم الـ oxbridge المذكور فى الفقرة رقم ٤، لكنه يحيا هنا فى إنجلترا، ويعد هذا الوضع - الذى يتسم بأقصى درجات الأمان - من سمات القدرة اللغوية والشرعية المطلقة.

بصدد عدم الأمان التقديرى أو عدم الاستقرار التقديرى، لنذكر مجدداً أن هذه المفاهيم تستلزم بالضرورة أن تكون معرفة عالم اللغة أفضل من معرفة المتكلمين بشأن ما يتكلمونه؛ مما يمثل طريقة لخفض تمثيلات المتكلمين اللغوية إلى درجات تقريبية ذات تأثير أقل إزاء معرفة علماء اللغة. ونحن نعتقد من جانبنا - وهذا هو مكن الخطورة - أن تمثيلات المتكلمين واللغويين هى مجموعة أبنية من شأنها التأثير على الأوضاع اللغوية؛ مما يستوجب بالتالى إدراجهم فى إطار وصف هذه الأوضاع. ومن أجل

توضيح هذه المشكلة، لنذكر مثالاً بسيطاً يتعلق بأحد المتكلمين على جزيرة سانت بارتيلمي Saint-Barthélemy، حيث يصرح هذا المتكلم أنه يتحدث لهجة محلية، رغم أن عالم اللغة يؤكد أنه يتحدث الفرنسية. وهناك كذلك أحد المتكلمين الكروات الذى يقول إنه يتحدث اللغة الكرواتية. رغم أن عالم اللغة يؤكد أنه يتحدث اللغة الصربية-الكرواتية. فهل يتعين علينا أن نستخلص من ذلك أن مثل هذا المتكلم يوجد فى إطار حالة عدم أمان تقديرى، أم يتعين علينا أن نستخلص أن المتكلم الأول يحمل تصوراً للغة الفرنسية يتضمن اللهجة المحلية، وأن تصور المتكلم الثانى يفصل بين اللغتين الصربية والكرواتية؟ أى هل من الممكن أن يخلط التصور الأول بين اللغة الفرنسية واللهجة المحلية ويفرق التصور الثانى بين الصربية والكرواتية؟ يحتل هذا التساؤل درجة من الأهمية على الصعيدين النظرى والعملى. وبلا شك، فإن مجال النقاش مفتوح حول هذه الجزئية، إلا أنه لا يجب منهجياً تسوية الصراعات بين تمثيلات المتكلمين واللغويين من طريق الإعلان عن تواجد المتكلمين فى ظل حالة من عدم الأمان التقديرى أو عدم الاستقرار التقديرى؛ لأن ذلك قد يجعل عالم اللغة محقاً على الدوام...

### بعض المشكلات الوصفية

لقد أشرنا بأعلى إلى أنه لا يجب اعتبار عدم الأمان أو الأمان اللغوى بمثابة عملة ذات وجهين (سالب أو موجب)؛ لأننا هنا بصدد قيم مستمرة يجب عرضها بواسطة استخدام النسب المئوية، فالأمر لا يعنى مجرد وجود أو عدم وجود الأمان، بل وجود هذا الأمان بنسب مختلفة: ٢٠٪ أو ٣٠٪ أو ٦٠٪ أو ٨٠٪. لكن لابد أن نعود مجدداً إلى مفهوم الأمان أو عدم الأمان اللغوى الذى لا يعد مفهوماً فطرياً، بل هو بالتأكيد أمر مكتسب وثمرّة الأوضاع الاجتماعية اللغوية. ومن هذا المنطلق، يتعين علينا التمييز بين الأمان/عدم الأمان من جهة (وهما من سمات تمثيلات المتكلم) والتأمين/عدم التأمين من جهة أخرى (وهما من سمات خطاب الآخر وتأثير البيئة الاجتماعية اللغوية على المتكلم). وهذا التأمين (أو عدم التأمين) يتعلق بأنواع الأمان الثلاثة (أو عدم الأمان) التى سبق أن ذكرناها. ولنذكر ثلاث حالات بشأن عدم التأمين، من أجل توضيح هذا المفهوم :

١- عدم التأمين إزاء الشكل: يسهم خطاب الآخر والتصويبات الاجتماعية وردود الأفعال في إفهام المتكلم أنه لا يجيد التحدث، وهذه حالة شائعة يمكن ملاحظتها بكل يسر.

٢- عدم التأمين إزاء الوضع: يسهم الخطاب الاجتماعى والإيديولوجية السائدة فى إثارة الاعتقاد لدى المتحدث بأن قيمة ما يتكلمه تقل عن غيره من الأشكال اللغوية المتواجدة، وأنه يتكلم لهجة ما أو لهجة محلية لا لغة بالمعنى المعروف.

٣- عدم التأمين إزاء الهوية: تسهم المجموعة أو الجماعة السكانية فى إشعار المتحدث بأنه لا يتكلم الشكل نفسه الذى يستخدمه نظراؤه، وأنه غير معترف به مثلهم بسبب ما يتكلمه أو طريقة كلامه.

تعكس هذه الأشكال الثلاثة لعدم التأمين أحد أشكال "حرب اللغات". ويتيح لنا بالتالى هذا التمييز بين عدم الأمان وعدم التأمين إدراج مسألة إنتاج التمثيلات وكيفية بزوغها فى إطار عملية إنتاجها، كما يذكرنا بحقيقة وجود هذه التمثيلات، والأمر واضح بشأن عدم الأمان إزاء الوضع؛ حيث لا يخترع المتكلم وحده فكرة تحدثه بلهجة ما أو لهجة محلية لا لغة بالمعنى المعروف، بل يرث وضعاً يتسم بالازدراء مثل هذا الذى ينقله الخطاب الاستعماري الذى وصفناه منذ فترة طويلة فى كتاب "علم اللغة والاستعمار" *Linguistique et colonialisme*. ويسير الأمر على المنوال نفسه بالنسبة لعدم الأمان إزاء الشكل الذى ينتج عن الخطاب المعيارى أو خطاب المجتمع أو الجماعة أو معلم المدرسة. إلا أن طريقة ظهور عدم الأمان إزاء الهوية تتسم بقدر أكبر من التعقيد؛ لأنه يتعلق باختيار المتكلم لهويته، أى اختيار الجماعة التى يرغب أو يفكر فى الانتماء إليها، كما يتعلق بفكرة الفرد حول لغة هذه الجماعة، فضلاً عن ردود أفعالها إزاء الفرد ذاته ولغته .

لا تعد هذه الظواهر الخاصة بالتأمين أو عدم التأمين من الظواهر الساكنة؛ لأنها تنتج شكلاً لغوياً، وتؤثر على الأوضاع اللغوية. وخير مثال على ذلك السلوك اللغوى لأبناء المهاجرين، مثل الذين ولدوا فى فرنسا لأباء ذوى أصول مغربية. إن وضعهم

الاجتماعى والثقافى (تفكك أسرى، ورفض عنصرى، وفشل دراسى، وشعور بعدم إجادة التحدث بلغة الآباء أو لغة الدولة المضيفة... إلخ) يجعلهم من أصحاب الحالة رقم ١ (عدم الأمان إزاء الوضع والشكل والهوية) بالنسبة للغة العربية واللغة الفرنسية. وبسبب وضعهم المتأرجح، انتهى بهم الأمر إلى خلق لغة تخصهم وثقافة تحقق هويتهم، مثل لغة الراب وغيرها. وتؤدى معاناتهم من عدم التأمين إلى السعى وراء هوية خاصة بهم، وإنتاج شكل لغوى جديد من خلال الرموز اللغوية السائدة؛ مما يجعلهم يتجهون نحو الحالة رقم ٨ التى تخص الأمان إزاء الشكل والوضع والهوية؛ لأنهم بذلك يتحكمون فى المعيار، ويعتقدون أنهم يتحدثون لغتهم الخاصة لا لغة "الغاليين". وبلا شك، هناك كذلك حالة الأمريكيين السود الذين - بمساعدة الفكر "السياسى الصحيح" - ينزعون شيئاً فشيئاً نحو اعتبار اللغة التى كانت تحمل من قبل اسم إنجليزية السود Black English كلغة مختلفة عن اللغة الإنجليزية، وقد صارت تسمى فيما بعد بالإنجليزية الأمريكية الأفريقية African American English، لكن البعض يطلق عليها حالياً اسم الـ Ebonics .

### السنغيون Songhays وجيرانهم

يقيم الشعب السنغى على ضفتى نهر النيجر، حيث يعيش فى منطقة تمتد على وجه التقريب بين مدينة موبتى فى مالى ومدينة نيامى فى النيجر، مروراً بمدينتى تمبكتو وجاو؛ فقد جعل منهم موقعهم الجغرافى جيروناً ملاصقين للطماشقة Tamasheqs شمالاً والبنباريين Bambara جنوباً، كما هيا لهم الارتباط بعلاقات كثيرة مع متكلمى لغة الفولانى "البول" Peuls فى كل مكان. وسوف نرى كيف ينتج الجانب الاجتماعى فى هذه البيئة الخاصة تمثيلات يمكن ملاحظتها من خلال أسماء الأشخاص واللغات، ومن خلال الأحكام والقوالب الفكرية الثابتة بشأن هؤلاء الأشخاص وهذه اللغات.

فى إحدى الرسائل المخصصة لوضع السنغى اللغوى فى مالى، أجرى أميدو مايجا Amido Maïga تحليلاً لتمثيلات السنغيين بشأن جيرانهم. فنجد أنهم يشيرون

إلى الطماشقة كما يشيرون إلى شعب المورا بكلمة واحدة هي الـ Surguboro التي تعد تسمية ازدرائية؛ لأن boro تعني "الرجل" بلغة السنغى، و surgu قد تكون هي ذاتها الكلمة البمبارية suruku التي تعني "الضبع"؛ مما يعد كافياً لمعرفة تصورهم بشأن الطماشقة كقراصنة قساة القلوب لا يعرفون الرحمة، فهم بالنسبة إليهم رجال مثل الضباع. وقد أسهم التاريخ الحديث في تضخيم هذه الصورة التي هي من صنع التاريخ القديم؛ فمنذ عدة سنوات، شهدت مالى صراعاً مسلحاً قام به الطماشقة ضد الدولة، وكان للنزعة القومية في الخطابات السياسية والإعلامية دوراً في رسم صورة لهم تبدو في غاية السلبية، وهي التي تبناها السنغيون. ورغم أن الطماشقة هم الرجال الضباع أى الـ Surguboro، فإن لغتهم لا تدعى surgu ciini أى "لغة الضباع" كما هو متوقع، بل تسمى لغة البيلا: bella ciini. والبيلا هم عبيد الطماشقة الذين شكلوا فئة اجتماعية محتقرة؛ وإطلاق مثل هذا الاسم على لغة الطماشقة يعكس ملمحاً إضافياً من رؤية السنغيين بشأن جيرانهم. إن الطماشقة في نظرهم مجموعة من "الأشرار" الذين يتكلمون لغة "تافهة" و"ثقيلة"، وهذا ما لخصته تماماً العبارات التالية:

– "لا يعجبني الطماشقى، وليحفظنا الله منه".

– "عسى أن يظل الطماشقة بعيدين عنا".

أما رجل البول "الفولانى" فإنه يتسم في نظرهم بال المكر والدهاء، لكن وفقاً لما ذكره ماييجا Maïga، فإنهم يعتبرونه من الناحية الشكلية جميلاً ونبيلاً وحسن الإيمان. كما تعد لغته لغة شعرية ("لغة الفولانى هي الذكاء بعينه لأنها نتاج الفكر")، كما أنها نبيلة وجميلة وغنية، لكنها في الوقت ذاته لغة الشحاذين والثرثارين. وهكذا، فإن صورة شعب الفولانى "البول" تحمل قدراً من التباين الناتج عن الحذر والإعجاب، على خلاف الصورة القاطعة لكل من اللغتين الطماشقية والبمبارية.

ويرجع ذلك إلى أن صورة شعب البمبارا هي نتاج تراكمات متتالية شديدة السلبية؛ حيث كان يعتبر قبل الاستعمار شعباً كافراً يفتقر إلى الإيمان، ثم أصبح ينظر إليه إبان فترة الاستعمار باعتباره موالياً لإدارة المستعمر العسكرية، ويعتبر حالياً

خطراً إمبريالياً قد يبتلع الثقافات الأخرى، ولا سيما الثقافة السنغية. وعلى الصعيد اللغوي يعتبر شعب البمبارا مثل الـ meeberaw أى "الذين بدلوا اللغة"، ومثل قدماء السنغيين الذين تخلوا عن لغتهم. وتوصف لغتهم بأنها "حادة" و"سيئة" بل ترمز إلى الخشونة. وعلاوة على ذلك، ينظر إلى البمبارا كشعب يرفض الحديث بغير لغته. وقد بلغت هذه التمثيلات ذروتها فى الأحكام الجمالية :

- "البمبارا لغة ثقيلة تستلزم امتلاك شفاه غليظة ولسان عريض للغاية من أجل إجادة التحدث بها. يتكلم شعب البمبارا بحدة، مثلهم فى ذلك مثل الألمان الذين لا يستطيعون التحدث بعذوبة."

- "حينما يتكلم شعب البمبارا، يثور لدينا الانطباع بأنهم قد تأخروا فى الحاق بركب توزيع اللغات. يا للعجب، إنها خليط لغوى يثقل على اللسان نطقه."

- يبدو كلام شعب البمبارا عند الاستماع إليه وكأنه صادر عن مجموعة من الأغنام أو الماعز: إنهم يجيبون التحية بكلمة /nba/ بالنسبة للرجال، وبكلمة /nse/ بالنسبة للنساء...إلخ.

وهذا لا يحول دون اعتقاد بعض المتكلمين فى فائدة هذه اللغة واضطلاعها بوظيفة ما.

وهكذا، نرى أنه لا يوجد أى تعارض أو حتى انفصال بل هناك اتفاق بين التمثيلات الاجتماعية (تصور السنغيين بشأن جيرانهم) والتمثيلات اللغوية؛ فالأحكام الصادرة على اللغات تُعد فى الواقع أحكاماً على الأشخاص ذاتهم، حيث تصدر نتيجة للمواقف الاجتماعية المختلفة. لقد شعر السنغيون بتهديد من قبل البمباريين الذين تولوا زمام الدولة، وأصبح الطريق خالياً أمام تعميم لغتهم الناقلة فى مالى، وكذلك من قبل الطماشقة جيرانهم الملاصقين لهم الذين أظهرهم الخطاب الرسمى كمجموعة من المقاومين الإرهابيين، إلا أنهم لم يشعروا بمثل هذا التهديد من قبل شعب الفولانى "البول" الذين صدر الحكم على لغتهم بصورة إيجابية إلى حد ما، على خلاف ما رأيناه بالنسبة للغتى البمبارا والطماشقة .

وليس بجديد علينا أن نرى مثل هذه القوالب الفكرية الثابتة التي بلا شك صاحبت على مر الأزمان كل علاقات التماس بين الشعوب المختلفة. وقد عرض توليو دو مورو Tullio de Mauro عدداً من هذه الأفكار التي ترجع إلى أحد العصور البعيدة: "على ما يبدو، اعتاد شارل كينت Charles Quint أن يقول إنه إذا أراد مخاطبة الأشخاص فإنه يتكلم بالفرنسية، وإذا أراد مخاطبة جواده فإنه يتكلم بالألمانية و...، أما إذا أراد مخاطبة الله فإنه يتكلم بالإسبانية"، وهذه بالطبع هي النسخة الفرنسية الإسبانية لرواية هذه الطرفة؛ فبالنسبة للإيطاليين كانت الفرنسية هي اللغة المخصصة للنساء، والإيطالية هي بالطبع "لغة الرجال". كما تعرضت اللغة الألمانية للإساءة في أحد الأمثال التي ترجع إلى القرن السابع عشر، والتي تقول إن: "الألماني يعوى، والإنجليزي يبكي، والفرنسي يغنى، والإيطالي يهزل، والإسباني يتكلم". وينطوى هذا المثل الأخير على دلالة خاصة؛ لأنه من الواضح أنه يخلط بين الرجال واللغات: فالألماني يعوى تعني أنه يتحدث الألمانية... وإن تعرضه لمثل هذه الإساءة - على حد قول مورو - يرجع بكل تأكيد إلى أسباب تاريخية.

وهكذا، توضح لنا كل هذه الحالات المختلفة - بما فيها مثال السنغيين - أن الجانب الاجتماعي يولد بعض التمثيلات الخاصة بالأشخاص ولغاتهم على حد سواء، وسوف نرى على الفور كيف يمكن أن ينتج شكل لغوي بواسطة هذه التمثيلات، من خلال الإفراط في التصحيح بصفة أساسية.

### من القرية إلى المدينة: مثال المالينكي - البمبارا

تناولنا في الفصل الثاني - في إطار نموذج التجاذب - ممارسات بعض المتكلمين،<sup>(١)</sup> واستخدامهم للغات في إطار الكوكبة اللغوية المتمركزة حول لغة البمبارا.

(١) فيما يخص ترتيب اكتساب اللغات، إننا بصدد الممارسات كما وصفها المتكلمون أنفسهم، لكن هذه مسألة أخرى ذات طبيعة منهجية.



وسنتناول هنا في النطاق نفسه دراسة التمثيلات، وآثار هذه الممارسات والتمثيلات اللغوية على شكل اللغات ومستقبلها. وسدرة - تساعدنا الدراسة التي قامت بها كانوا وكيثا على تأدية عملنا. تقع الأراضي محل الدراسة بين بياكو وكايس، في منطقة المندينج mandingue، حيث تشكل على الصعيد اللغوي مجموعة متصلة تضم المناطق الخاضعة للبحث التي تتمثل في قريتي بندوجو Bendugu وسجاباري Sagabari ومدينة كيتا المتوسطة والعاصمة بياكو: في المنطقتين الطرفين، أي في بياكو وسجاباري، نلاحظ وجود شكلين مختلفين هما البمبارا والمالينكي، لكن الوضع يبدو أكثر تبايناً في بندوجو وكيثا حيث تتجلى في آنٍ واحد حالات الخلط والتحويلات اللغوية. وفي هذا النطاق حيث نلاحظ أهمية الحراك الاجتماعي، وهو في الغالب داخل الجيل الواحد أو بين الأجيال وبعضها (الهجرة من القرية إلى المدينة المتوسطة ثم إلى العاصمة)، تسود حالة من شبه التفاهم المتبادل، بل تطور التمثيلات والممارسات. وهناك بعض الكتاب الذين تساءلوا بشأن "مصاحبة المجموعة اللغوية المتصلة التي تواجدت بين قرية المالينكي والعاصمة (...). لمجموعة متصلة أخرى على مستوى المواقف؛ مما دفعهم إلى البدء بتقديم وضع اللهجات من خلال ثلاثة مداخل تمثلت في المالينكي وكلام الكيتا المختلط والبمبارا، مع التأكيد على الاختلافات القائمة بين هذه الأشكال الثلاثة من حيث الأصوات والمفردات والصرف. وسنعرض من جانبنا معطياتهم بطريقة نوضح من خلالها أن التغييرات الصوتية تفسر معظم التغيرات الأخرى.

### نظام الصوتيات

يمكن التعبير عن هذا النظام باستخدام الشكل التالي، وتحد الأقواس الصوتيات التي تقبل التغيير.

i	u
(e)	(o)
a	

يُناظر الصائت المتغير (e) بديلان هما /e/ و /A/، ويُناظر الصائت المتغير أيضاً (o) التقابل المفتوح نفسه، كما تتواجد كل هذه الفونيمات الصوتية تحت الشكل الأنفى، وتبدى عند أحد أقطاب المجموعة المتصلة (بماكو) نوعاً من التقابل الطولى<sup>(١)</sup>.

## نظام الصوامت

لن نذكر بصدد الصوامت سوى المتغيرات الرئيسية وبدائلها المناظرة بما يتيح الوقوف على التغيرات الخاصة باللهجات:

- يُناظر المتغير (c) بديلان هما /c/ و /k/، وقد تحقق الصامت الغارى فى بماكو، بينما تحقق الصامت الانفجارى فى البقاع الثلاث الأخرى موضوع البحث.
- يُناظر المتغير (f) بديلان هما /f/ فى بماكو وكيّا و /h/ فى بندوجو وسجبارى.
- يُناظر المتغير (r) البيصائى ثلاثة بدائل هى /r/ فى بماكو وكيّا و /d/ فى بندوجو و /t/ فى سجبارى.
- يُناظر المتغير (k) بديلان هما /k/ فى بماكو وكيّا و /x/ فى كيّا وسجبارى وبندوجو.

## البدائل المفرداتية والصرفية

تتيح البدائل الصوتية تفسير معظم الاختلافات بين الأحاديث المندينجية. ولنذكر بعض الأمثلة فى هذا الشأن :

(١) يمكننا التسليم بأن هذا الطول يرجع فى الواقع إلى وقوع صامت بيصائى، وهو الصامت الذى يقع بين صائتين. ولا نهدف هنا إلى مناقشة هذا الافتراض، لكن هناك العديد من الأمثلة التى تؤكد صحته مثل: كلمة baa التى تستخدم فى التعبير عن احترام الرجال، وقد تكون مشتقة من كلمة baba أى "بابا"، وكلمة dooni أى "قليلاً" من كلمة dogoni، وهى تصغير dogo أى "صغير"، وتصدر كذلك كلمة kaale أى "مغزل" من كلمة kala أى "عصا طويلة"، وهناك تناوب فى استخدام كلمتى lahiya و laaya للتعبير عن المعنى نفسه أى "أضحية العيد"، وفى استخدام كلمتى kaafiri و kafiri بمعنى "كافر".

- يمكن تفسير اختلاف كلمة "الحقل" من خلال المتغير (f) والمتغير (r) على حد سواء، حيث نجد أنها تكون hutu في سجابارى، و hudu في بندوجو، و foro في بماكو.
  - يمكن تفسير اختلاف كلمة "مجنون" من خلال المتغير (f)، حيث نجد أنها تكون hato في سجابارى وبندوجو، و hato أو fato في بماكو.
  - يمكن تفسير اختلاف عبارة "هذا جيد" من خلال المتغير (k)، حيث نجد أنها تكون a xa nyi في سجابارى وكيئا وبندوجو، و a ka nyi في بماكو.
  - يمكن تفسير اختلاف عبارة "لقد رحلوا" من خلال المتغير (r)، حيث نجد أنها تكون alu tagata في سجابارى، و alu tagada في بندوجو، و u tagara في بماكو... إلخ.
- وحسبنا في الواقع أن نتصفح المعجم الذى أعده دولافوس Delafosse، من أجل جمع عدة عشرات من البدائل المفرداتية المماثلة، ولم تتبق سوى بعض الاختلافات التى يعد بعضها أيضاً من البدائل، مثل اختلاف ضمير الغائب فى صيغة الجمع (alu/u)، بالإضافة إلى قلة نادرة من المفردات ذات الأصول المختلفة.

## التمثيلات

يستطيع عالم اللغة أن يصف هذه التمثيلات، ثم يستخلص أنه - فى إطار لغة واحدة - لا يوجد اختلاف كبير بين هذا الوضع ووضع اللغة الفرنسية الباريسية بالنسبة للفرنسية المارسيلى على سبيل المثال. إلا أن المتكلمين فى هذه المنطقة يفصلون بين أربعة أنواع كلامية، ويطلقون عليها أسماء مختلفة: الـ bakokan أى "كلام ما وراء النهر" بالنسبة لقرية سجابارى، والـ kitakan بالنسبة لكيئا، والـ bendugukan بالنسبة لبندوجو، والـ bamakokan بالنسبة لبماكو. إنهم يدركون حجم الاختلافات التى عرضناها، لدرجة أن كلام "القرويين" عند ذهابهم إلى العاصمة يثير الضحك، ولا سيما فيما يخص الشكل الأكثر تطرفاً أى شكل لغة سجابارى :

- "إننا نضحك من متكلمى المالىنكى حينما يخرجون من بيئتهم".

- "إننى أضحك من متكلم المالينكى السجبارى".

- "إننا نضحك من لغة المالينكى السجبارى، لأنها ثقيلة للغاية".

يواجه المهاجرون عند قدومهم إلى المدينة مشكلة إخفاء أصولهم القروية بواسطة إحلال الـ u محل الـ alu على سبيل المثال، أو استخدام الـ /h/ بدلاً من الـ /h/... إلخ؛ مما قد يؤدي أحياناً إلى الإفراط فى التصحيح بشكل يكشف المتكلم أكثر من طريقة نطقه الأصلية:

"هرباً من وضعهم الجغرافى والاجتماعى، يعتمد متكلمو المالينكى إلى تغيير كلامهم؛ مما قد يسفر أحياناً عن الإفراط فى التصحيح، ومن ذلك على سبيل المثال استخدام حرف الـ /f/ بدلاً من كل حروف الـ /h/، كقولهم: foron أى "ولد صغير" بدلاً من horon أى "نبيل"، وكلمة foron لا وجود لها فى لغة البمبارا".

وبعد استعراض طويل لنتائج أبحاثهم حول التمثيلات، توصل المؤلفون إلى أن المجموعة اللغوية المتصلة - التى تتجه من القرية إلى المدينة - تكون مصحوبة بمجموعة مواقف متصلة؛ لأنه كلما اقتربنا من المدينة ازداد التقدير لتكلم البمبارا ومحاولة التشبه به. ونضيف من جانبنا أن ما يمكن التمثيل به فى هذا الوضع هو أن الجانب الاجتماعى يولد جانباً لغوياً، وأن الأوضاع البيئية اللغوية تنتج ممارسات بواسطة التمثيلات؛ مما يسفر عن ظهور الشكل اللغوى. إن الممارسات اللغوية لتكلمى سجبارى أو بندوجو خلال تواجدهم فى بماكوهى نتاج أثر انجذاب المالينكى إلى البمبارا (الاتجاه نحو تحقيق بدائل بماكوية لدى شباب المهاجرين)، وهى فى الوقت ذاته نتاج استراتيجيات الإخفاء أو استراتيجيات الاندماج (الاتجاه نحو إخفاء أصولهم والانصهار).

وهكذا، تتعرض كوكبة البمبارا لإعادة التشكيل بفعل التمثيلات اللغوية التى اخترقتها وما يتولد عنها من شعور بعدم الأمان، وتتغير الممارسات (اللغات المستخدمة وشكل اللغات) بسبب تأثير هذه التمثيلات. وإننا لنستطيع اتخاذ موقعنا فى المستوى الأعلى، ودراسة طريقة تحول لغة البمبارا بدورها باعتبارها لغة طرفية فى كوكبة اللغة الفرنسية. وبالتالي فإن العلاقة الجدلية بين هذين الاتجاهين، أى الممارسات

والتمثيلات، هي محرك عملية التغيير: إن العرض الذى صغناه - فى إطار فكرة الكوكبات والمجرات - قد يجعلنا نعتقد فى سكون هذه المعالجة، إلا أن هذه الجدلية توضح لنا تواجد الحركة بشكل دائم.

## الخاتمة

لقد أشرنا فى بداية هذا الفصل إلى أن تناول التمثيلات فى إطار دراسة الوقائع اللغوية هو أمر حديث نسبياً، ويرجع ذلك إلى سبب واضح هو أن كل ما ينبثق عن أفكار المتكلمين وأقوالهم بشأن الممارسات اللغوية كان يعتبر خارجاً عن المباحث العلمية. وقد أشار بيير بورديو إلى هذا الأمر حينما كتب قائلاً:

"إنه لأمر شائك الخوض فى مشكلة انقسام ميدان العلم حول مسألة اشتغال نظام المعايير المؤثرة على الخواص الموضوعية (مثل الأصل والأرض واللغة والدين والنشاط الاقتصادى... إلخ)، بل الخواص الذاتية أيضاً (مثل مشاعر الانتماء... إلخ) أى التمثيلات التى يصنعها الفاعل الاجتماعى من خلال انقسامات الواقع، والتى تسهم فى وقوع هذه الانقسامات. انطلاقاً من ثقافتهم واهتماماتهم المحددة، ينزع الباحثون نحو اعتبار أنفسهم بمثابة الحكام الذين يصدرون جميع الأحكام، والنقاد الذين يحددون جميع المعايير؛ مما يحول دون إدراكهم للمنطق الخاص بكل صراع..."

إن التأخر فى تناول هذه التمثيلات، وما أسفر عنه ذلك من تضخم اصطلاحى، قد دفعنا إلى حد ما نحو الانغماس فى الاتجاه المعاكس؛ فلا أحد ينكر اليوم أهمية هذه التمثيلات، وقد وقفنا على مدى أهميتها فى فهم عملية التغيير. لكننا حاولنا فى الوقت ذاته أن نوضح أن العلماء قد دخلوا ميدان هذه الدراسة مسلحين بتمثيلاتهم الخاصة، وأن هذا المتغير لابد أن يصير من الآن فصاعداً فى جوهر أفكار المبحث العلمى.

فى ظل التدفق الاصطلاحى الحالى، رأينا أنه من الممكن تبسيط الأمور دون فقدان شىء، ولا سيما عند طرح ما تؤدى إليه التمثيلات اللغوية من أمان أو عدم أمان،

وهو ما يعد بمثابة محرك التغيير اللغوي، ويمكن تقسيم ثنائية الأمان/عدم الأمان إلى ثلاث فئات هي: الأمان/عدم الأمان إزاء الوضع والهوية والشكل. لكننا رفضنا تناول مشكلات الأمان التقديرى، كى لا نضع أحكام وتصنيفات المتكلم فى مواجهة أحكام وتصنيفات عالم اللغة؛ فلم نحدث تداخلاً سوى بين معطيات تأتى من المتكلمين ذاتهم. وقد أوضحت لنا بعض الأمثلة السريعة ما الذى يمكن أن نجنيه من وراء هذه المعالجة (مثال السنغى ومثال المالىنكى/البمبار). وسوف نتطرق مجدداً إلى هذه الأمثلة فى الفصل السادس عند عرض خمس حالات بحثية.

وختاماً، لنذكر مثلاً فرنسياً يتسم بالبساطة والوضوح. فقد ساد الاعتقاد فى مدينة هافر Havre أن سكانها يتمتعون بلهجة خاصة، إلا أن إحدى الدراسات التى أجريت مؤخراً قد أوضحت أنه لا يمكن التمييز بين طريقة نطقهم واللغة الفرنسية الشعبية الباريسية. وعلاوة على ذلك، خلال البحث الذى تم إجراؤه على غرار البحث المذكور فى بداية هذا الفصل "المتكلم المقنع"، عجز "الحكام" من هافر أو من غيرها عن التعرف على المتكلمين المحليين. وضربوا فى المقابل المثل المعتاد بشأن هذه "اللهجة": غالباً ما يقول سكان هافر "dè" التى تعد أحد الأشكال المحلية للفعل dis! وهكذا، نكون فى مواجهة أسطورة لغوية، ويمكننا أن نظل كذلك إذا ما استخلصنا أنه رغم كل الأحاديث الدائرة بشأن اللغات فإن لهجة هافر لا وجود لها، ونحن بصدد تمثيلات لغوية. إلا أن الكتاب يجنحون بعيداً حينما يطرحون التساؤل التالى: "هل استشعر أهالى هافر حاجة لاشعورية لصياغة لهجة خاصة بهم؛ مما يمثل تصريح مرور نحو الحصول على هوية؟ هل تولدت لديهم الرغبة فى ربط هذه اللهجة بما تبقى من هويتهم: البحر والميناء؟" وهذا الافتراض يلقي ضوءاً جديداً على الوقائع التى تم تجميعها. ومن ذلك على سبيل المثال أنه فى كل مرة يثور فيها أمر هذه "اللهجة"، يذكر من تطرح عليهم الأسئلة كلام عمال المرافئ أو كلام العمال. وقد ذكر المؤلفون أن "هناك ارتباطاً بين أسطورة لهجة هافر وأسطورة لهجة عمال المرافئ؛ مما يسهم فى إضفاء الشرعية التى يسعى إليها سكان تلك المنطقة". إننا هنا بصدد تعبير نوعى عن الرغبة فى تحقيق الهوية: نحن سكان هافر نحظى بوجود مستقل، والدليل على ذلك ينعكس من خلال

لهجتنا. وإن كانت هذه "اللهجة" لا تعلق بالأذن مثل اللهجة المارسييلية على سبيل المثال، فإن ذلك لا يغير من الأمر شيئاً بصدد محاولة السعى وراء الاختلاف. وحقيقة أن هذا الاختلاف يتأكد على الصعيد الاجتماعي (عمال المرافئ) أكثر من الصعيد الجغرافي، توضح لنا أنه وراء هذا المطلب الخاص بالتميز اللغوي، يكمن شعور بالحنين إلى ما يميز هذه المدينة ومرفأها: تشرف ساحة الميناء على الاحتضار، وذكرى سفينة فرنسا ستظل على الدوام... إلخ.

يظل أمامنا أن نعلم إذا ما كانت هذه التمثيلات تنتج ممارسات، وإذا ما كان سكان هافر يستخدمون بكثرة لها دلالتها صيغة الـ *dé* التي ذكرناها أعلاه، بغية تحقيق هويتهم، وهى السمة الوحيدة التي يتفق عليها جميع الإخباريين. ولا يتطرق بحث هوشكورن Hauchecorne وبال Ball إلى هذه الجزئية، لكن كل ما افترضناه ينطوى على أنه فى كل أوضاع الاتصال الودية والتجميعية والأوضاع الخاصة بتحقيق الهوية، من المحتمل أن هذا الشكل وعناصر المفردات التي تشكل السمة الحقيقية المميزة لكلام هافر، قد يتفق على ظهورها بصورة شديدة التزايد. وقد رأينا كيف أنه حينما يرغب متكلمو المالينكى فى إخفاء أصولهم، فإنهم ينزعون نحو التحدث مثل متكلمي البمبارا، مع احتمال أن تصدر عنهم أحياناً بعض الأشكال المفرطة فى التصحيح التي لا وجود لها ( / foron / بدلاً من horon / وقد يكون لدينا هنا سلوكاً عكسياً هو من قبيل التفاخر لا التخفى. إلا أن هذين السلوكين يؤكدان الظاهرة نفسها، ويؤكدان أهمية التمثيلات وأثرها على الممارسات وعلى التغير اللغوي .





## الفصل الخامس

### الانتقال والتغيير

إن طريقة التنبؤ بالأحوال الجوية تحمل قدراً من الإجحاف، حيث يعبر المتخصصون أن حالة الجو في اليوم التالي ستكون على وجه التقريب هي ذاتها حالة اليوم السابق، وهو ما يحد إحصائياً من احتمال وقوع الأخطاء. لكن الاكتفاء بقبول مثل هذه الحقيقية يحول دون وقوفنا على كبرى الحركات الباطنية التي تقف وراء عملية التغيير. وهذا هو ما يحدث بالنسبة للغات والأوضاع اللغوية، حيث تبدو وكأنها لن تتغير، ونكاد نجزم أنها ستظل غداً على ما كانت عليه اليوم. إلا أن علم التنبؤ قد يستطيع أن يكتشف ما وراء هذا الثبات الظاهري من حالة عدم الاتزان الذي يؤدي إلى حدوث التغيير. لأنه إذا ما كان تاريخ اللغات يوضح لنا أمراً ما، فهو بالتأكيد أن التغيير وعدم الثبات هما من الثوابت، ويجب أن ننظر النظرية بعين الاعتبار إلى هذا التغيير وعدم الثبات. "يعد التغيير من خواص اللغة التي تتخذ مساراً طبيعياً؛ لأنه من غير الطبيعي أن تظل ثابتة أو حتى تقترب من حالة الثبات": لا مجال للشك في هذه العبارة المأخوذة عن فرديناند دو سوسور بشأن شكل اللغات. وقد سبق أن رأينا في الفصل الثالث كيف أن الضبط الداخلي للغات وللأوضاع اللغوية يسهم في عملية التطور. إلا أننا سنتناول بالتحليل في هذا الفصل عاملاً آخر من عوامل الضبط والتطور، ألا وهو انتقال اللغات والأوضاع اللغوية. مهما بلغ حجم الاحتقار والعنصرية الذي كنا نجده في الخطاب الاستعماري، والذي تناولناه بالتحليل في موضع آخر، فإننا نعتقد يوماً في حسن نية "فرسان الجمهورية الفرنسية" والمؤسسات العلمانية الجمهورية التي حرصت أولاً على تخليص متكلمي اللغات الطرفية البريتانية Breton أو الأكسيتانية Occitan من "تعبيراتهم الاصطلاحية الفظة"، قبل الإقدام على الشيء نفسه في المستعمرات

الأفريقية. ومن المفارقات العجيبة أنهم اعتقدوا أن هذه الطريقة من شأنها دفع مسيرتهم نحو الثقافة والحضارة بل دفعهم نحو التقدم التاريخي.

يتضمن منظور هؤلاء الأشخاص نزعة دروينية مصحوبة بنزعة إنسانية. وينعكس الجانب الدرويني من خلال فكرة تطور المجتمعات واللغات التي أدت إلى اعتبار اللغات الغربية واللغات التصريفية بمثابة ذروة التقدم، بينما انعكست النزعة الإنسانية من خلال موقف بعض الأبرار من أصحاب هذه اللغات وهذه الثقافات، حينما أبدوا استعدادهم لاقتسام لغاتهم وثقافتهم مع مثل هؤلاء "المتوحشين" الذين اكتشفهم علم الإنسان الجديد "الأنثروبولوجي". وكان چول فيري Jules Ferry خير تجسيد لهذا الغرب ذي الوجهين، حيث كان استعمارياً ومستعمراً على حد سواء. ويذكر لنا من جانبه كلود ليفي شتراوس Claude Levi-Strauss في كتاب Tristes Tropiques رواية روسو لهذا التاريخ ذاته: كان الأفراد الخاضعين لبحث علم الإنسان من المتوحشين "الطيبين"، لكنهم كانوا من المتوحشين بأي حال من الأحوال... تستند هذه الرؤية في الأصل إلى التصوير الذي يشبه المجتمعات بالكائنات الحية التي يعتمد تطورها على انتخاب الأنواع "the survival of the fittest" أي "البقاء للأصلح"، وقد وجد هذا التصوير منذ البداية في علم اللغويات. وكى يزداد اقتناعنا بهذه الأمر، حسبنا أن نذكر أسماء المؤلفات التالية: "حياة اللغة ونموها" The Life and Growth of Language (W. Whitney, 1867)، و"ordenes Liv (K. Nyrop, 1902)، و"حياة المفردات" la Vie des mots (A. Darmesteter, deuxième édition, 1918)، أو حسبنا كذلك أن نشير إلى أهمية بعض التشبيهات في حياتنا اليومية مثل "اللغات الحية" و"اللغات الميتة"<sup>(١)</sup>.

لكننا سنعرض الأمر بطريقة مختلفة؛ لأننا لسنا بصدد "حياة اللغات" بل حياة الأشخاص الذين يباشرون احتياجاتهم التواصلية من خلال ممارساتهم الاجتماعية

(١) إن أشليشر هو بلا شك أول من استخدم تصوير شجرة العائلات اللغوية على غرار شجرة الأجناس، في كتابه : Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen (1861-1862).

اليومية. فالتأثير الذى تشهده اللغات هو بمثابة حل لمشكلات التواصل الاجتماعى، وهو ما تحدده جزئياً التمثيلات الجماعية التى تشكل تدخلاً فى شكل ووظائف اللغات. ومن هذا المنطلق، تطرقنا إلى الضبط الذاتى، لأننا لسنا بصدد الحفاظ على اللغة بل تطويرها وضبطها. وكما سبق أن ذكرنا، فإن أحد العوامل المواتية الرئيسية هو عدد المتكلمين للغة ما. ويتغير هذا العامل من خلال طريقتين: التزايد الطبيعى فى عدد المتكلمين ( شريطة أن يكون هذا التزايد مصحوباً بانتقال اللغة من الآباء إلى الأبناء)، أو اكتساب لغات ثانوية يمكن أن تتحول إلى لغات ناقلية. وفى ظل هذه العملية، يُحكم على بعض اللغات بالاختفاء وترك مكانها لغيرها، بينما تظهر بعض اللغات الأخرى وتزدهر. وبعبارة أخرى، فإن انتقال اللغات والأوضاع اللغوية لا يعنى الحفاظ على اللغة؛ لأن هناك بعض العوامل الأخرى التى تتدخل فى هذه التحركات :

١- انتقال اللغة داخل الخلية الأسرية الذى يتوقف بدوره على البيئة، والعلاقات بين لغة الأسرة وبقية اللغات المتواجدة فى البيئة المحيطة، وكذلك شبكات الاتصال .

٢- التمثيلات اللغوية، أى تصور المتكلمين بشأن لغتهم ومدى نفعها ومستقبلها...إلخ .

٣- شدة علاقات التجاذب .

٤- أشكال التدخل الخارجى، ولا سيما تدخل الدولة بواسطة السياسة اللغوية.

ومن هنا، يثور التساؤل التالى: متى يبدأ التغيير يطرأ على محيط بيئة لغوية ما؟ أو بعبارة أخرى، متى تؤدي هذه التحركات الدائمة إلى تغيير وضع ما؟ قد يسعنا الاعتقاد أن محيط البيئة اللغوية يتغير إذا ما طرأت تغييرات على اللغات وعلاقاتها البيئية والبيئية. إلا أن هذه الإجابة تحمل قدراً كبيراً من العمومية بحيث يصعب الإفادة منها، لذا سنشرع هنا أيضاً فى تناول تفاصيل الأوضاع الملموسة.

## انتقال اللغات الأولى وأسطورة اللغة الأم

لقد تعرضنا فى الفصل الثانى لاكتساب اللغات، مع التمييز بين طريقة الاكتساب واتجاهه: التعليم المنهجى للغة ما أو التعليم العفوى غير الرسمى الذى يتحول إلى ثنائية لغوية رأسية أو ثنائية لغوية أفقية. وهذا الأمر يتعلق باكتساب لغات ثانوية، على خلاف ما تجرى عليه الأمور بشأن اللغات الأولى، حيث لا مجال لطرح مشكلة الأفقية أو الرأسية، وحيث يكون التعليم عفويًا ثم منهجيًا. وبوجه عام، فإن هذا النوع من التعليم هو من صنيع الأسرة، والطريقة التقليدية المتبعة فى تسمية اللغة الأولى (اللغة الأم: *lingua materna ... Mutter Sprache, mother tongue, langue maternelle* إلخ.) هى من خصائص التصور التالى: يسود لدينا الاعتقاد بأن الأطفال يرثون لغة أمهاتهم. إلا أن العديد من الحالات تؤكد خطأ هذا التصور، كما سيتضح من خلال الأمثلة التالية.

### اللغة الأم ليست حتمًا لغة الأم

لا يرث الأطفال على الدوام لغة آبائهم؛ ويتضح ذلك جليًا من خلال الأوضاع الأفريقية التى لا يندر فيها اختلاف اللغة الأولى لكل من الزوجين، أى للرجل والمرأة. ومن ثم، أظهر البحث الذى أجرى فى السنغال أن أطفال الأزواج من ذوى اللغات المختلطة يرثون فى الغالب لغة الولوف؛ لأنها هى اللغة السائدة، سواء كانت لغة الأب، أو لغة الأم، أو لم تكن لغة أى منهما. وعلى المنوال نفسه، يرث أبناء الأزواج المختلطين فى بـماكو- عاصمة مالى- لغة البمبارا على اعتبار أنها اللغة السائدة فى هذه البيئة. فى حين تعد الهوسا *hawsa* والزارما *zarma* اللغتين السائدتين فى نيامى بالنيجر، حيث يفرضان وجودهما فى ظل الظروف السابقة ذاتها. بينما كشفت عن الظاهرة نفسها أحد الأبحاث الأخرى التى أجريت فى كوتيفالا بجنوب مالى. من بين ١٨٨ شخصًا خضعوا لهذا البحث، وصرحوا بأن لغتهم الأولى هى البمبارا، كانت البمبارا هى :

– لغة الأب بالنسبة لـ ٢١ حالة.

– لغة الأم بالنسبة لـ ٣٥ حالة.

– لغة الوالدين بالنسبة لـ ٤٨ حالة.

– لم تكن لغة أى من الوالدين بالنسبة لـ ٧٤ حالة.

ويوجه عام، فإنه فى ٤٨, ١٧٪ من الحالات كانت البمبارا هى لغة آبائهم الأولى، وفى ١٣, ٦٤٪ كانت البمبارا لغة أمهاتهم الأولى، وفى ٤١, ٩٥٪ من الحالات كانت هى لغة الوالدين الأولى، ولم تكن اللغة الأولى لأى من الوالدين فى ٢٦, ٩٢٪ من الحالات.

تؤكد كل هذه الأمثلة أن اللغة التى حلت محل لغة الوالدين كلغة أولى هى اللغة السائدة فى محيط البيئة اللغوية، أى الولوف فى دكار، والبمبارا فى بماكو أو فى كوتياالا، والهوسا أو الزارما فى نيامى، وهى فى كل مرة لغة أفريقية ولغة سائدة من داخل المنطقة المعنية، حيث تضطلع بالوظيفة الناقلة التى يشتد تأثيرها حتى تصل إلى داخل الأسر ذاتها.

نجد فى ليبرفيل بالجابون وضعاُ يختلف اختلافاً طفيفاً، لكنه يصل بنا إلى نتيجة مشابهة<sup>(١)</sup>. أدى غياب وجود لغة أفريقية ناقلة هناك إلى منح اللغة الفرنسية وضعاُ لم تحظ به فى أى مكان آخر بأفريقيا. فعلى سبيل المثال، تسود اللغة الفرنسية الأسواق هناك أمام لغات الفانغ<sup>(٢)</sup> fang والبونو punu، بينما تؤكد جميع الأبحاث التى أجريت داخل أسواق بعض العواصم الأفريقية الأخرى غياب اللغة الفرنسية بصورة فعلية من هذا الميدان؛ مما يجعلها بالنسبة لليبرفيل لغة خارجية اضطلعت بالوظيفة الناقلة التى تقوم بها اللغة الأفريقية فى أماكن أخرى. إلا أن هذه اللغة الخارجية ستلعب مع الأزواج المختلطة دور اللغة الداخلية السائدة فى الأوضاع

(١) تاتى المعطيات التالية من بحث تمهيدى أجرى خلال شهرى فبراير ومارس ١٩٩٨ مع بعض الدارسين والباحثين فى المعهد العالى للمعلمين فى ليبرفيل.

(٢) [أحدى لغات مجموعة البانتو ضمن العائلة النيجيرية الكونغولية].

المذكورة آنفاً: يرث هنا أطفال الأزواج المختلطة لغة أمهاتهم في ٤٣٪ من الحالات، وفي ١٦٪ من الحالات يرث الأطفال لغة آبائهم، بينما يرثون بنسبة ٩٪ لغتي الوالدين، ويرثون اللغة الفرنسية بنسبة ٣٢٪ من إجمالي الحالات موضع البحث. بينما يرث أطفال الأزواج المتجانسين لغوياً لغة والديهم بنسبة ٨٢٪، ويرثون اللغة الفرنسية بنسبة ١٨٪ من إجمالي الحالات. وهكذا، نرى أن اللغة الفرنسية تجنى نفعاً من وراء اختلاط لغة الأزواج، إلا أنها تفرض نفسها بنسب لا يستهان بها في ظل تجانس الأزواج على الصعيد اللغوي. مما يعنى أن اللغة الفرنسية هي اللغة السائدة في ليبرفيل حيث تضطلع بدور اللغات الأفريقية الناقلة في مواضع أخرى، بل تسهم في تغيير الوضع الكلي بسبب تدخلها في نظام انتقال اللغات.

ومن ثم، توضح لنا هذه الأمثلة القليلة أنه لا يوجد انتقال أتوماتيكي للغة "الأم" ولا حتى للغة "الأب"؛ لأن اللغة السائدة في البيئة تخترق أحياناً الخلية الأسرية، وتفرض وجودها. وقد شهدت كل من بياكو ونيامي و ليبرفيل الظاهرة نفسها (سوء انتقال لغات الوالدين)؛ مما يؤكد شدة ضعف بعض اللغات الأسرية، وهي ظاهرة تعرض لنا بعض التغيرات (اللغة البديلة في كل من نيامي وديكار وبيماكو هي لغة داخلية، في حين أنها لغة خارجية في ليبرفيل)؛ مما يوضح لنا الاختلافات القائمة بين أشكال محيط البيئات اللغوية المذكورة.

هناك مشكلة أخرى تتمثل في معرفة مدى انتقال لغة المهاجرين إلى أبنائهم، وقد وردت معلومات دقيقة ومثيرة للاهتمام حول فرنسا في أحد أبحاث الـ INSEE والـ INED. من خلال الإجابة على سؤالين فحسب (ما هي اللغة أو اللهجة التي اعتاد الوالدين استخدامها عند التحدث إليكم في فترة طفولتكم؟ وما هي اللغة أو اللهجة التي تستخدمونها في التحدث مع أبنائكم؟) أوضحت الدراسة أن ثلث عدد الخاضعين للبحث – ممن لم يكن آبائهم يخاطبونهم باللغة الفرنسية – لا يخاطبون بدورهم أولادهم باللغة الفرنسية؛ فقدت اللغة الإسبانية على مدى جيلين ٨٠٪ من متكلميها داخل أسر المهاجرين، بينما فقدت اللغات الأفريقية نسبة ٧٥٪، وفقدت اللغة العربية ٥٠٪... إلخ.

وردت حديثاً معلومات إضافية في دراسة فابيين لوكونت Fabienne Leconte حول الجيل الثانى للمهاجرين الأفارقة فى منطقة روان Rouen حيث نجد أكثرية المهاجرين الأفارقة بعد المنطقة الباريسية. داخل الأسر التى ترجع أصولها إلى الكونغو، يتحدث ٨٠٪ من الأبناء مع آبائهم باللغة الفرنسية، وتبلغ نسبة مخاطبة الأمهات لأبنائها بلغة اللينجالا 18% linguala، وباللغة الفرنسية ٣٢٪، وباللغتين معاً ١٤٪، أو بمزيج من اللغتين ٣٦٪. ونجد الوضع نفسه داخل جماعات أخرى، ولكن بنسب مختلفة. ويتكلم الأطفال السنغاليون مع والديهم باللغة الفرنسية بنسبة ٥٦٪ من إجمالى الحالات، بينما يتكلمون الولوف بنسبة ٣٣٪، ويستخدم متكلمو الولوف مزيجاً من لغتين من أكثر اللغات صموداً مثل البولار pulaar والسنينكى soninké إلخ. إننا هنا بصدد متوسطات عديدة؛ لأن الوضع يختلف حسب درجة إجادة الوالدين للغة الفرنسية. وقد أوضحت فابيين لوكونت أن استخدام هذه اللغة يعتمد بصورة مباشرة على التعليم المدرسى؛ فكثره ذهاب الوالدين إلى المدرسة تزيد من استخدامهم للغة الفرنسية فى مخاطبة أبنائهم.

وهكذا، يرجع مفهوم "اللغة الأم" إلى الجانب الأسطورى والإيديولوجى على حد سواء. لا تعد الأسرة بالضرورة موطن انتقال اللغات؛ فنلاحظ فيها أحياناً انقطاع روابط الاستمرارية، وهو ما ينعكس فى الغالب من خلال تغيير اللغة، حيث يكتسب الأبناء كلفة أولى اللغة السائدة فى البيئة. ولا تتجلى هذا الظاهرة فى أفريقيا فحسب، بل تتصل بجميع أوضاع التعددية اللغوية ويأغلب أوضاع الهجرة. لذا يتجلى النزوع نحو التغيير فى فيض الكتابات حول الحفاظ على اللغات أو تغييرها (language maintenance and language shift) بالولايات المتحدة الأمريكية. لكن هناك استثناءات واضحة، مثل حالة الصينيين، حيث بلغ عام ١٩٩٠ عدد السكان من ذوى الأصول الصينية المتواجدين على الأراضى الأمريكية ١,٦٤ مليون نسمة، من بينهم ٨,٦٦٪ قد ولدوا فى الخارج "foreign born". إلا أنه هناك بعض الأسر التى تواجدت بالولايات المتحدة منذ قرنين ومازالت تتحدث اللغة "الصينية"، أى تتحدث واحدة من لغات الشعب الصينى المعروفة باسم لغات الهان han، أو واحدة من "اللهجات" الصينية كما يطلق

عليها في الصين. كانت في البداية هذه الجماعات تتكلم بوجه خاص اللغتين الكانتونية cantonnais والتواشانية toishannais، ويتكلم اللغة الإنجليزية كلغة ناقلية تستخدم في علاقات التماس بين الصينيين الذين تختلف لغتهم. بينما في الوقت الحالي، ومع قدوم المهاجرين الجدد من تايوان ومن شبه القارة الصينية، انتشرت كلغة ناقلية ( لغة بوتونج هوا Putong Hua أو جوو يو Guo yu كما يطلق عليها في تايوان، وهي اللغة المندرية وفقاً للمسمى الغربي). وتعيش هذه الجماعات بصفة خاصة في المدن الكبرى، حيث تتجمع في "مدن صينية" "Chinatowns" تبدو اتجاهًا واضحًا نحو الاتساع (في نيويورك وسان فرانسيسكو) والتزايد (في شيكاغو وهيوستون... إلخ). وقد ذكر زيا Xia أن "الصينيين قد أقاموا مدنًا داخل مدن الولايات المتحدة، وشكلوا جماعات داخل جماعاتها"، ويعكس لنا هذا الوضع- حيث تكثر حالات الزواج بين أفراد هذه الجماعات- مدى محافظة هذه المجموعات السكانية على خصوصيتها. وتشكل كل "مدينة صينية" محيطاً صغيراً لبيئة لغوية بصورة تماثل طريقة الجماعات السكانية الهسبانية التي تفقد من كوبا والمكسيك، والتي تتجمع في كاليفورنيا أو فلوريدا، حيث تحافظ على لغتها لأسباب مشابهة. لكن هناك العديد من المهاجرين الآخرين الذين تخلوا عن لغتهم من أجل اللغة الإنجليزية، مثل الإيطاليين والبولنديين والفرنسيين... إلخ.

إلا أن هذا التغيير أو هذا الـ shift لم يتجل فحسب من خلال تخلي الوالدين عن لغتهما من أجل لغة البيئة المحيطة، حيث يمكن أن يؤثر كذلك على لغة هذه البيئة، ويؤدي إلى تحولها، كما سنرى في إطار دراسة الحالة التالية.

### حالة اللغة الإسبانية في بوينس أيريس

شهدت اللغة الإسبانية في أمريكا الجنوبية تطوراً أدى إلى ظهور بعض الاختلافات المحلية، ولا سيما على مستوى المفردات التي قد تتغير من دولة إلى أخرى، كما أدى إلى ظهور شكل موحد على مستوى الأصوات والصرف، إن الخصائص



الرئيسية لتلك الإسبانية الأطلنطية التي جاء تحليلها في الغالب على اعتبار أنها نتاج التأثير الأندلسي- وهو ما ليس بالأمر الصحيح في مجمله - هي كالتالي :

- الـ yeísmo، أي التحول من /ly/ إلى /j/ أو /z/ أو /dz/، في كلمات مثل calle, lluvia, llano ... إلخ.

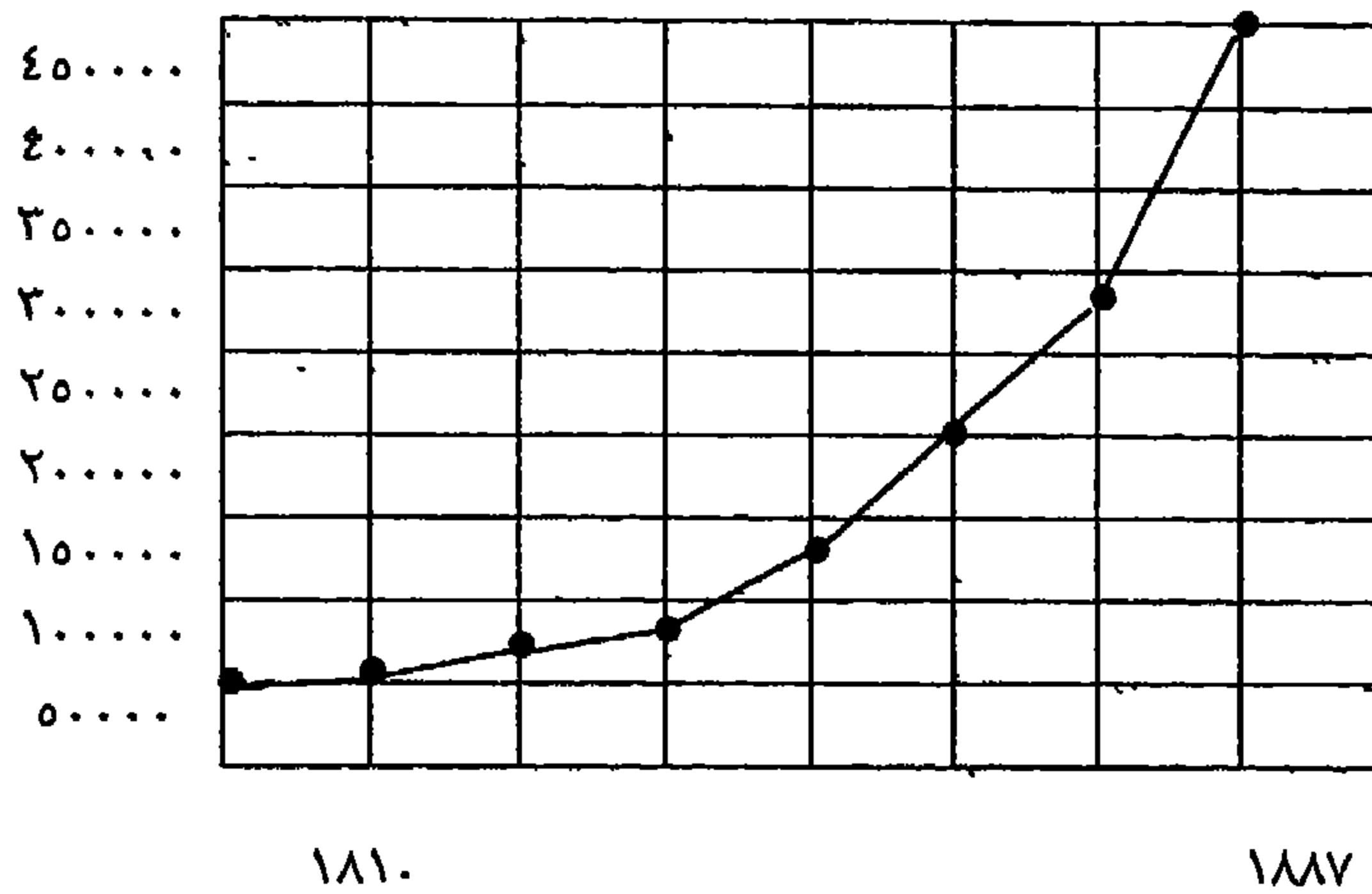
- الـ seseo، أي اختفاء التقابل بين /G/ و /s/، حيث تنطق مثلاً كلمتي ciento و siento بالطريقة نفسها.

- هائية حرف الـ s الختامي، مثل الصيغة الخاصة بالإسبانية الأرجنتينية بشأن نطق ma o meno بدلاً من mas o menos، أي "على وجه التقريب".

- اختلاف نظام الضمائر الشخصية وتصريف الأفعال عن نظام اللغة الإسبانية النموذجية؛ فالإسبان يقولون على سبيل المثال tu tienes أي "أنت تملك"، و vosotros teneis أي "أنتم تملكون"، بينما يقول الأرجنتينيون vos tenes و ustedes tienen . وفضلاً عن ذلك، يوجد في اللغة الإسبانية الأرجنتينية شكلاً صوتياً هو الـ "شي" che، ومن هنا استمد شي جيغارا لقبه ... Che Guevara وعند منتصف القرن التاسع عشر، لاحظنا استمرار حالة التقلب بين هذه الأشكال الإسبانية والمحلية، واستمرار تطورها إلى أن بلغت النظام الأرجنتيني الحالي.

تجلت كل هذه السمات من خلال كلام بوينس أيريس بالأرجنتين، حيث وجد البعض منها في دول أخرى هسبانية في أمريكا الجنوبية منذ القرن السابع عشر. ووفقاً لما ذكرته أنجيل روزنبلا Angel Rosenblat، فقد تحددت بالفعل اللغة الإسبانية الخاصة بأمريكا اللاتينية منذ القرن السادس عشر من خلال اللغة القشتالية التي تتكلمها طبقات المتوسطة والعليا في مجتمع الغزاة الأوائل: "من الواضح أنه عقب القرن السادس عشر، ولا سيما مع تدفق الهجرات منذ القرنين التاسع عشر والعشرين، هرعت أكثر القطاعات السكانية تدنياً إلى قارة كانت مطروقة بالفعل. لكنهم جلبوا بعض ممتلكاتهم، وانضموا إلى مجتمع هسباني أمريكي تشكلت بالفعل قاعدته اللغوية منذ القرن السادس عشر".

وقد يتساعل القارئ عن جدوى هذه الأفكار، فى إطار فصل مخصص لانتقال اللغات والأوضاع اللغوية. ومن جانبنا نقول إن لغة بوينس أيريس، أى كلام البرتينو porteño الذى تأثر بالتطور العام للغة الإسبانية الخاصة بأمريكا الجنوبية، قد وسمت مؤخراً هى الأخرى بعدم انتقال إحدى لغات المهجر ألا وهى اللغة الإيطالية. فى بادئ الأمر، كان النمو السكانى بهذه المدينة يتسم بالبطء فيما بين عامى ١٨١٠ و ١٨٨٧ (٤٠,٠٠٠ نسمة عام ١٨١٠، و ٥١,٠٠٠ نسمة عام ١٨٢٠، و ٦٢,٠٠٠ نسمة عام ١٨٣٦، و ٨٥,٠٠٠ نسمة عام ١٨٥٢)، ثم تزايد النمو السكانى بصورة مفاجئة منذ النصف الثانى من هذا القرن (١٢٨,٠٠٠ نسمة عام ١٨٦٢، و ٢٨٦,٠٠٠ نسمة عام ١٨٨٠، و ٤٣٣,٠٠٠ نسمة عام ١٨٨٧).



يوضح لنا هذا المنحنى أننا لسنا بصدد تزايد طبيعى، بل إزاء إحدى ظواهر الهجرة التى ترجع فى الأساس إلى وفود المهاجرين من أوروبا، والتى تتابعت بصورة مستمرة، حيث بلغ عدد السكان ٢,٢٥٤,٠٠٠ نسمة عام ١٩٣٠، جاء المهاجرون سعيًا وراء الثراء على ضفتى نهر لابلاتا، وصاروا يشكلون أكثر من نصف السكان؛ فأصبح لهذا الوضع السكانى تداعيات هامة على لغة هذه المدينة. ووفقاً لتعداد عام ١٨٨٧، نجد ما يلى :

– ٤, ٤٧٪ من الأرجنتينيين

– ١, ٣٢٪ من الإيطاليين

– ١, ٩٪ من الإسبانين

– ٦, ٤٪ من الفرنسيين

– ٩, ٦٪ من الأجانب الآخرين.

إلا أن تحديد جنسية السكان لا يمدنا بالمعلومات الدقيقة حول لغاتهم. فقد لا تكون بالضرورة اللغة الإسبانية هي اللغة الأولى لهؤلاء الأرجنتينيين الذين يمثلون ٤, ٤٧٪ من إجمالي السكان؛ لأنهم قد يكونوا من أبناء المهاجرين الذين ورثوا لغة آبائهم. وكان في الغالب الإيطاليون آنذاك من متكلمي بعض اللهجات الإيطالية لا اللغة الإيطالية النموذجية. كما كان غالبية الإسبانين من جاليسيا، ومن المحتمل أن الفرنسيين كانوا يتكلمون لغة الباسك... إلخ. وإذا ما أضفنا إلى نسبة الإيطاليين التي قُدِّرَت بـ ١, ٣٢٪ أبناء الإيطاليين الذين ولدوا في الأرجنتين، وتعلموا لغة آبائهم، فسوف نستخلص أن أكثر من نصف السكان يتكلمون "الإيطالية"، وأن هناك ثلاثة أشكال لغوية تسود في هذه المدينة هي: الإسبانية واللهجات الإيطالية وبصورة أقل الفرنسية. كيف إذن سيتطور هذا الوضع الحضري متعدد اللغات؟ وما اللغات التي ستنتقل من جيل إلى آخر ومن المهاجرين إلى أبنائهم؟ حددت ماريا بيتريز فونتانيلا Maria Beatriz Fontanella ثلاثة أوضاع نوعية بشأن الإيطاليين الموزعين عليها بصورة متساوية:

- ١- فقدان المهاجرين وأبنائهم بالتبعية لممارسة اللغة، ولا سيما الرجال الذين قدموا إلى الأرجنتين وهم أطفال أو شباب؛ لأن النساء يعتبرن أكثر تحفظاً من الناحية اللغوية.
- ٢- حفاظ المهاجرين على لغتهم، والمعرفة السلبية لهذه اللغة لدى بعض الأبناء؛ يتكلم الآباء بالإيطالية ويجب الأبناء بالإسبانية.

- ٣- حفاظ المهاجرين على لغتهم وحرصهم على نقلها إلى أبنائهم، وغالباً ما يحدث ذلك مع المهاجرين الذين قدموا إلى الأرجنتين بعد نضوجهم، حيث يحيا الأبناء في

كنف آباء يحرصون على التحدث بالإيطالية في المنزل. وفي بعض العائلات، يتعلم أكبر الأبناء فحسب اللغة الإيطالية. أى أن تغيير اللغة يمكن أن يقع فى إطار جيل واحد. وهكذا، نجد أنفسنا أمام سكان هسبانيين، وسكان من ذوى الأصول الإيطالية يتكلمون- وفقاً لمستوياتهم الاجتماعية - لهجات مختلفة أو/و يتكلمون اللغة الإيطالية النموذجية، وفى إطار هذه المجموعة الثانية، سيظهر الـ *cocoliche* .

ولنأخذ هنا وقتاً كافياً من أجل استعراض أصل هذه الكلمة. لا يندر فى الواقع اشتقاق الأسماء العامة من أسماء الأعلام. ومن ذلك على سبيل المثال كلمة *poubelle* الفرنسية التى تخذ الحاكم *Poubelle* . وتأتى بعض هذه الأسماء من المؤلفات الأدبية، مثل *pipelette* أى "حارس البناية"، وهو لقب اثنين من حراس البنايات فى الرواية التى كتبتها *Eugène Sue* تحت عنوان *Mystères de Paris* . وسار الأمر على النحو نفسه بالنسبة لكلمة *cocoliche* ؛ فقد يرجع ذلك إلى الممثل الهزلى جوزيه بودستا *José Pod-està* الذى حول فى بداية القرن مسلسل *Juan Moreira* إلى رواية مسرحية، مضيفاً إليها شخصية *Cocoliccio* الذى يتحدث مزيجاً من لغتى الـ *calabrais* والبرتينو-*por-teno*، أى لغتى بوينس أيريس. وقد لاقت هذه الشخصية نجاحاً كبيراً، وصارت عاملاً مشتركاً فى العديد من الروايات الشعبية؛ مما أسفر عن ظهور تعبير *hablar cocoliche* أى 'كلام الـ *cocoliche*'، وهو ما يعنى التحدث بلغة المهاجرين.

عرفت بـ *بيترىز لافانديرا Beatriz Lavandera* هذا الشكل اللغوى على النحو التالى: "الـ *cocoliche* هو الاسم الذى أطلقه - فى الأرجنتين وأوروغواي- ناطقو الهسبانية كلغة أولى من أحاديى اللغة على الأشكال المتنوعة للغة الإسبانية التى يستخدمها المهاجرين الإيطاليون فى تعاملاتهم الداخلية مع أفراد السكان المحليين". ومن جانبه، عرف هذا الشكل جيوفانى ميوزيليو *Giovanni Meo Zilio* الذى نشر فى منتصف الخمسينيات العديد من المقالات حول هذا الشكل باعتبارها "من النتائج اللغوية لالتقاء الإيطالية والإسبانية فى ريو دو لا بلاتا" أو باعتبارها "اللغة المختلطة للإيطاليين فى ريو دو لا بلاتا". وإن كلمة *cocoliche* كانت تشير فى بداية القرن إلى اللغة الإسبانية التى كان يستخدمها الأجانب ولا سيما الإيطاليون، إلا أنها لم تعد اليوم تشير لشيء عدا

طريقة اللبس التي تتسم بقدر من الغرابة، ويعرف معجم المصطلحات الأرجنتينية الذي نشر في بداية هذا القرن هذه الكلمة باعتبارها "castellano chapurreado y macarronico que hablan los extranjeros ignorantes, en especial los italianos" أي أنها "أحد أنواع القشتالة غير المفهومة والمختلطة التي يتحدث بها الأجانب الجهلاء ولا سيما الإيطاليون". ونحن هنا بالتأكيد إزاء أحد أنواع التمثيلات اللغوية، وفقاً للمعنى الذي سبق أن سقناه لهذا المفهوم، إلا أنه رغم العنصرية التي تحيط بهذا التصور، فإن هذا التعريف يعطينا فكرة جيدة بشأن ماهية هذا الشكل اللغوي. ويبدو في الواقع كلام الـ *cocoliche* بمثابة ثمرة وضع تعليمي؛ فهو "نوع غير مكتمل وأكثر بساطة من اللغة الإسبانية" إلى درجة أن من يتكلمونه بطلاقة "لا يستخدمون كثيراً بعض إمكانات اللغة الإسبانية الخاصة ببوينس أيريس". وهكذا، فإننا قد نكون بصدد إسبانية الإيطاليين غير المكتملة والمنتقصة: "قد يسعنا القول إن كلام الـ *cocoliche* هو أحد أنواع الإسبانية المنتقصة، حيث تفتقر إلى العديد من الأشكال المستخدمة، ولا سيما من أجل التعبير عن الفروق الدلالية والأسلوبية". وقد اختتم لاقانديرا كلامه بثلاث ملاحظات هي:

١- استخدام البدائل القائمة على اللهجة الإيطالية لا يحمل للمستمع الأرجنتيني أية دلالات اجتماعية أو أسلوبية؛ لأنه يفسرها بعدم إجادة اللغة الإسبانية، بل يجد أحياناً صعوبة في فهمها.

٢- الطرف الإسباني في الحصيلة المعرفية للمتكم الإيطالي لا يتضمن متغيرات اجتماعية لغوية للغة الإسبانية الخاصة ببوينس أيريس.

٣- ومن ثم، تظهر استحالة صياغة بدائل من النوع الشكلي/غير الشكلي.

وفي هذا الصدد، كانت ماريا بيرتيز فونتاميللا دي فينبرج أكثر تحديداً وأقل معيارية. فإنها تعتبر الـ *cocoliche* أولاً بمثابة مجموعة متصلة:

"يغطي هذا المصطلح نطاق يبدأ بلغة إيطالية ذات تداخلات إسبانية، وينتهي بلغة إسبانية ذات تداخلات إيطالية، مع المرور بأشكال مختلطة يستحيل إسنادها إلى إحدى

هاتين اللغتين، وتشكل مجموعة متصلة لها قطبان هما الإسبانية والإيطالية". ويؤكد ميو زيليو بالطريقة نفسها أننا لسنا بصدد لغة ثالثة ناقلية، بل هذا شكل غير واضح "يميل إلى الاقتراب من الإسبانية والابتعاد عن الإيطالية". إن هذا الشكل "المائع" يختلف من متكلم إلى آخر، ومن حى إلى آخر، ويحمل سمات مختلف اللهجات الإيطالية، إذ إنه بمثابة ثمرة وضع تعليمى أو اكتسابى يحمل الأثر اللغوى لحالة "انتقال". ولا يمكن بالطبع تدبر هذه المجموعة المتصلة سوى بين لغتين متقاربتين، وتضيف فونتانيلا دى وينبرج أن الـ *cocoliche* يظهر لدى الإيطاليين الذين يتكلمون لهجات مختلفة، ولا يعرفون اللغة الإيطالية النموذجية:

"يعزز أهمية انخفاض المستوى الثقافى فى ظهور الـ *cocoliche* واستخدامه حقيقة غياب هذه الظاهرة فعلياً على صعيد المستويات الأكثر ارتفاعاً من بين الإيطاليين الذين إذا ما وجدنا لديهم تداخلات منطقية فى كلا النظامين فإن كل منهما يظل مختلفاً عن الآخر بصورة واضحة".

وهكذا، فقد نكون بصدد مجموعة متصلة ذات وظيفة مزدوجة تحولت إلى التواصل مع الناطقين بالهسبانية والناطقين باللهجات الإيطالية على حد سواء. ويضاف إلى ذلك بعد اجتماعى مهنى، فقد فاق الرجال النساء من حيث استخدام أنواع أكثر هسبانية؛ لأن أنشطتهم المهنية كانت تحدد مدى اتساع الأنواع المستخدمة. إلا أن هذه المجموعة المتصلة قد كانت فى الوقت ذاته إحدى مراحل اكتساب اللغة الإسبانية أيضاً، وعدم انتقال الأشكال الإيطالية فى فترة من الفترات، حيث كانت شكلاً انتقالياً تحول إلى اكتساب الإسبانية على مدار جيل واحد أو جيلين:

"إن التعددية اللغوية المعممة فى بونيس أيريس- خلال الفترة الممتدة بين عامى ١٨٨٠ و ١٩٣٠- تؤدى فى أغلب الأحيان إلى تغير اللغة بصورة سريعة، بحيث يصير أبناء المهاجرين بل أحفادهم من أحاديى اللغة الإسبانية، ولا سيما فى حالة الإيطاليين".

كما أشارت فونتانيلا دى فينبرج إلى وجود عدد من العوامل التى تعجل بتغيير اللغة:

- الحركة الحضرية والصناعية فى الأرجنتين.

- عظم حجم الهجرة بشكل يحول دون انفصال المهاجرين عن بقية المجتمع بأكمله .

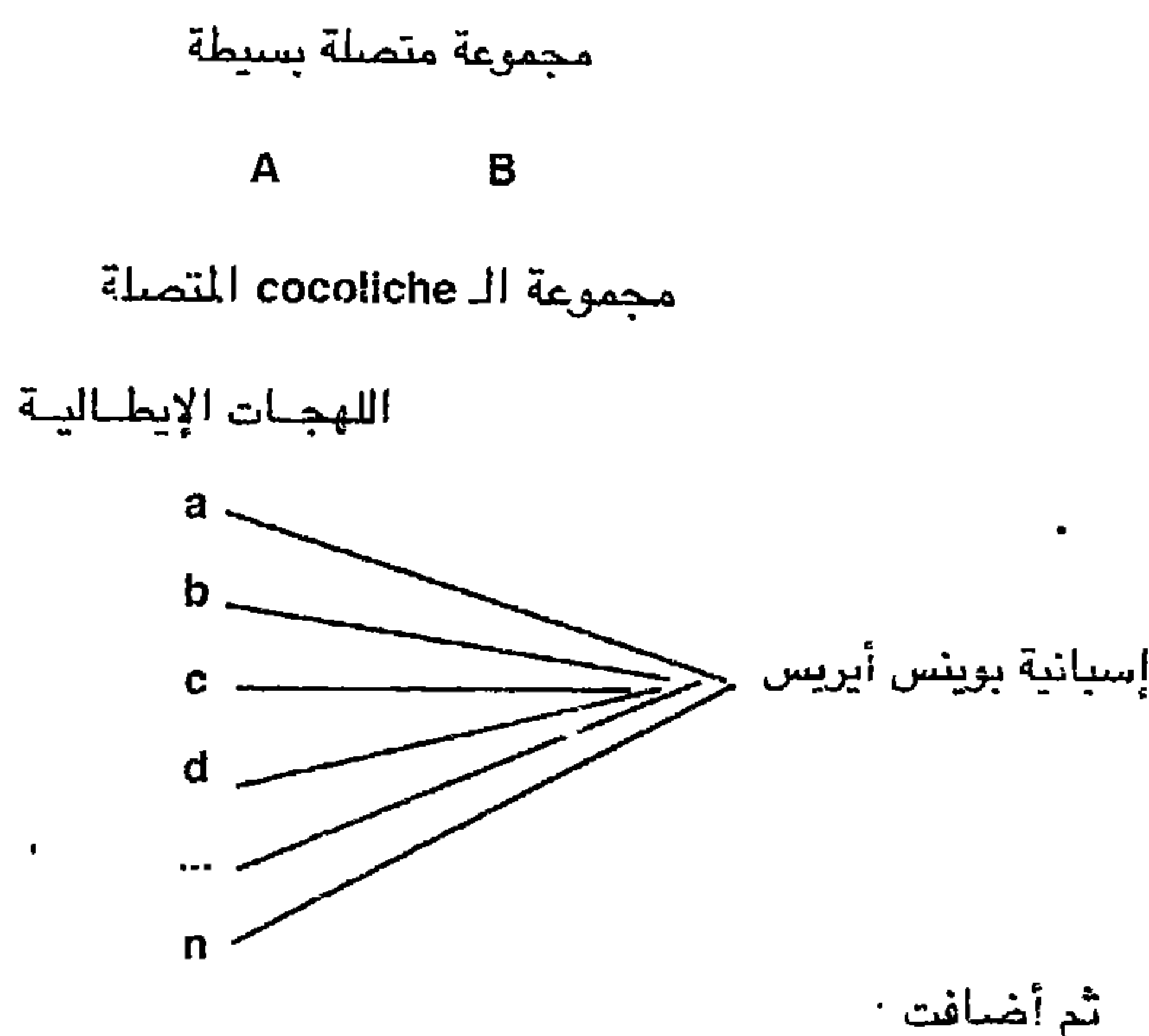
وقد تبدو الجزئية الثانية متناقضة ظاهرياً، رغم أنها تُعد من الأمور الرئيسية، فإن حجم الأقلية يحدد مدى وفائها اللغوى، وهناك حد فاصل لحجم المجموعة إذا ما تم تعديده صار من المستحيل وجود هذه الأقلية اللغوية، ولا سيما حينما يقدم المجتمع العديد من إمكانات الاندماج. فقد ذكرت كريستين ديبيريز Christine Deprez أنه فى فرنسا تستطيع جماعة صغيرة للغاية - مثل الجماعة الأرمينية - أن تحافظ على لغتها أكثر من جماعة أكبر حجماً مثل العرب هناك. ومن هنا، يتضح لنا أن هذا التناقض هو مجرد تناقض ظاهرى .

- هناك إمكانات ارتقاء اجتماعى وتعليمى، ولا سيما مع وجود نظام مدرسى فعال ومجانى فى كلا المرحلتين الابتدائية والثانوية، بشكل يتيح الاندماج اللغوى.

- نجد فى لغة أغلبية المهاجرين الإيطاليين تنوعاً لهجياً كبيراً، وتقارباً لغوياً مع اللغة الإسبانية، بالإضافة إلى تدين هذه الجماعة، ووجود أوجه تشابه ثقافى.

أكد جيوفانى ميو زيليو على الطابع الانتقالى لـ *cocoliche* الذى يعد من المظاهر "اللغوية البينية": "يختلف مدى الـ *cocoliche* وامتداده من متكلم لآخر ومع توالى الأيام، حيث تنزع بعض الأشكال إلى الاختفاء بينما تظهر أشكال جديدة، إلا أنه يسعنا بوجه عام أن نقول إن كلام الـ *cocoliche* يميل دوماً لدى كل متكلم نحو الاقتراب أكثر من الإسبانية والابتعاد عن الإيطالية". كما كانت فونتانيلا دى فينبرج أكثر وضوحاً فى تصريحها الأخير الذى اختتمته قبل وفاتها بعدة أيام. فقد أوضحت أن الأرجنتين هى المتلقى الثانى للمهاجرين بعد الولايات المتحدة، ولكن قبل كندا والبرازيل وأستراليا، حيث أحصينا فى الأرجنتين - بين عامى ١٨٩٥ و ١٩٣٠ - ما يقرب من ٢٥٪ من المهاجرين. وقد تمكنت فى الوقت الحالى الجماعات الصغيرة المنعزلة من الحفاظ على لغاتها، مثل الجرمان القادمين من الفولجا أو الدانمركيين أو الغال غير الحضريين. لكن الإيطاليين يفقدون من جانبهم لهجاتهم نتيجة للأسباب التى عرضناها، وعدم الانتقال هذا قد أثر فى اللغة الإسبانية المحلية.

ونضيف، إلى ذلك أن الـ *cocoliche* لا يمثل مجموعة متصلة خطية، بل يتخذ شكلاً مروحياً تعتبر فيه الإسبانية قطباً أحادياً، في حين تتشكل الأقطاب الأخرى من مختلف أنواع اللهجات وقد عرضت فونتانيلا الشكل التالي :



”تجدر الإشارة إلى أنه إذا ما كان الاستخدام الفعال لـ *cocoliche* محدوداً لدى المهاجرين المنحدرين من أصل إيطالي، فإن معرفة هذا النوع الكلامي بشكل سلبي كانت منتشرة في مجتمع بوينس أيريس اللغوي، حيث كان الغالبية العظمى يفهمونه. وفي حالة الناطقين بالهسبانية، كانت المناطق الأكثر اقتراباً من القطب الإسباني هي التي يمكن فهمها، وكان متكلمو الـ *cocoliche* يحاولون الاقتراب من هذه الأنواع عند تحدثهم مع أشخاص ليسوا من ذوى أصول إيطالية”.

في بادئ الأمر، كان لتعايش الإسبانية ومختلف اللهجات الإيطالية بعض التداعيات على هاتين المجموعتين، وصف جيوفاني ميو زيليو هذه العملية من وجهة النظر الإيطالية، وشدد بالتالي على حقيقة أنه بالتوازي مع تغييرات اللغة الإيطالية، انعكس هذا التعايش من خلال تأثير الإيطالية في الإسبانية. وما أسمىناه بالـ *cocoliche*



كان بالتالى شكلاً وسطياً متحركاً غير محدد، ويتم استخدامه على حد سواء بين الإيطاليين والإسبانيين وبين متكلمي اللهجات الإيطالية، كما يعد نتاج إحدى فترات اضطراب أوضاع البيئة اللغوية، مع الزيادة الهائلة فى دخول أشكال اللهجات الإيطالية إلى الإسبانية، ودخول أشكال إسبانية إلى الإيطالية؛ فنتج عن هذا الاضطراب ظهور لغة بينية، لكنه أسفر بالتالى عن تشكيل إسبانية البرتينو porteño بواسطة:

١- العديد من حالات الاقتراض المباشر من المفردات الإيطالية فى مفردات بيونيس أيريس مثل: ... chau, pibe, nono, cucha, capo, chimento, toscano, tratavita إلخ.

٢- ظهور نوع من الرطانة فى نهاية القرن الماضى، ألا وهو اللونفاردو lunfardo الذى ترجع ٥٠٪ فحسب من مفرداته إلى أصول إسبانية، وهى رطانة ستخترق شيئاً فشيئاً اللغة الشعبية، ولا سيما بواسطة التانجو. فنجد على سبيل المثال فى البيت الأول- من قصيدة Mi noche triste للشاعر (1917) Pascual Contursi التى أداها Carlos Gardel - مفردات تتم عن "موقف لغوى مجدد"، وهو "خطاب غير رسمى فى الأنشودة الشعرية":

"Percanta que me amuraste  
en lo mejor de mi vida  
dejandome el alma herida  
(١) y espinas en el corazon. "

نجد فى البيت الأول لفظين تجهلها اللغة الإسبانية هما percanta أى 'امرأة'، و amurar أى "هجرت"، وهناك العديد من الأمثلة المشابهة فى اللونفاردو lunfardo، لكنها تتواجد بصورة أقل فى البرتينو porteno .

٣ - تغييرات فى النظام الصوتى للغة الإسبانية، مثل ظهور الصوت ch عن طريق حالات الاقتراض فى بادئ الأمر، ولا سيما من اللغة الفرنسية (champagne)،

(١) هذه السيدة هى التى هجرتنى/فى أفضل فترات حياتى/ تاركة نفسى مجروحة/ وأشواكاً فى قلبى.

... chef, chic, charment, chauvinismo إلخ.)، وكذلك من اللغة الإنجليزية. وُجد هذا الفونيم أولاً في لغة الطبقات العليا، ثم انتقل إلى الإسبانية المستخدمة يومياً بوينس أيريس، من خلال كلمات مثل short أى "سروال قصير" و pasha و flash و misho أى "فقير" في قاموس اللونفاردو... إلخ. ويوجد أحياناً تناوب بين ch و tch في كلمات مثل chalet و chope و ... chef إلخ. وعلاوة على ذلك، هناك ميل نحو نطق /j/ مثل /ch/ وتحويلها إلى صامت مهموس؛ مما يؤدي إلى الخلط بين بعض الكلمات.

وهكذا، نرى أنه في ظل التواجد المتصارع للغة الإسبانية واللهجات الإيطالية في بوينس أيريس لا يشكل عدم انتقال هذه اللهجات واقعاً إحصائياً فحسب، ولا يعد مجرد دليل على فرض اللغة الإسبانية. فإن التغيرات التي طرأت على محيط البيئة اللغوية، وتنظيم التعددية اللغوية من قبل الناطقين بالإيطالية، بواسطة الأشكال اللغوية المشتركة (الـ cocoliche)، قد أسهمت بالفعل في تحول اللغة الشعبية لبوينس أيريس. وهكذا، كان عدم انتقال اللهجات الإيطالية من عوامل تغيير الشكل الآخر الموجود في المحيط البيئي، بحيث أسفر عن الشكل الحالي للإسبانية المستخدمة في الحديث. ويوضح لنا بالتالي هذا المثال كيف يمكن للغة ما أن تختفى مع ترك آثار على اللغة التي تحل محلها؛ فالبرتينو porteno هي بالطبع من الإسبانية، لكنها إسبانية حافظت على أثر مختلف اللهجات واللغات التي حلت محلها على مدار جيلين أو ثلاثة أجيال، في إطار الممارسات اللغوية الأسرية.

ولا يقف التاريخ عند هذا الحد، فما زالت بوينس أيريس تستقبل حالياً مهاجرين جدد يفدون من كوريا وباراجواي وبيرو وغيرها من البلدان الأخرى، حيث توجد لغات مثل الكورية والكينشو والجورانية وغيرها من لغات محيط هذه البيئة اللغوية التي ستؤثر بكل تأكيد في مستقبل شكل البرتينو porteño .

### حالة لغات الكريول: اضطراب التوازن البيئي والتغيير اللغوي

تعد كلمة créole من الكلمات الخارجة عن نطاق بيئتها الأصلية؛ لأنها تمثل اسماً أعطى للغة ما من قبل واصفيها، في حين لم يستخدم في الأساس متكلمو لغات

"الكريول" أو من يجاورونهم هذا المصطلح، حيث يعلنون أنهم يتكلمون "لهجة محلية"، أو "لهجة محلية زنجية"، أو "لغة رطانة"، أو "لغة فرنسية خاطئة"... إلخ. ونجد حالياً في بعض المناطق - مثل جزيرة La Réunion أو جوادولوب Guadeloupe - بعض المتكلمين الذين يقولون إنهم يتحدثون "لهجة محلية". فقد كان يشير هذا المصطلح في الأساس إلى البيض المولودين في "المستعمرات الاستوائية" بجزر الأنتيل أو بأمريكا، وقد اكتسبت تلك الكلمة معناها الحالي ببطء شديد، من خلال تبسيط بعض الأشكال مثل "لهجة الكريول المحلية" أو "كلام الكريول". إلا أنه بمجرد إرساء هذا المعنى وتعميمه، صرنا نتوارث أول صيغة مصطنعة، حيث دخلت في إطار المسمى نفسه مجموعة من اللغات التي تتنوع أصول مفرداتها (الفرنسية والإنجليزية والبرتغالية والهولندية... إلخ). ثم دخل هذا المصطلح في نطاق أكثر اتساعاً يمثل نوعاً من التصنيف النوعي المستتر الذي يفتقد القاعدة النظرية إلى حد كبير، ويجمع في آن واحد بين اللغة واللهجة المحلية والبيدجين واللغة الحرفية والرطانة واللغة الناقلة ولغة الفرنجة... إلخ.

إذا ما حاولنا تنظيم هذا الفيض من المسميات، فإننا سنجد مصطلحاً شاملاً يتمثل في "اللغة" التي تدور في فلكها "اللهجات" التي تُعتبر أحياناً كمصطلح ازدرائى يعنى بوجه عام "اللغة الفرعية"، أو تكون تمثل وصفية بحتة تعبر عن اللهجة باعتبارها الشكل الجغرافى أو الاجتماعى للغة ما. ومن هنا، تكونت اللغة بصورة بطيئة ككيان علمى يصفه عالم اللغة، وكمفهوم جغرافى سياسى (يصحب تشكيل الدولة القومية الإعلان عن لغتها)؛ مما يفسر الاتجاه الشائع بشأن اشتقاق أسماء اللغات من أسماء البلاد والمواطنين في الدول القديمة (في فرنسا: يحيا الفرنسيون الذين يتكلمون الفرنسية، وفي إيطاليا: يحيا الإيطاليون الذين يتكلمون الإيطالية... إلخ)، كما هو الحال في الدول الجديدة (أعيد تسمية اللغة الملايية في إندونيسيا بحيث تكون bahasa indonesia أى اللغة الإندونيسية).

تُضاف إلى النواة الصلبة - أى اللغة وأبنائها غير الشرعيين من لهجات ولهجات محلية - الثمار المخجلة الناتجة عن تطويع أو تحويل الشعوب للغات النموذجية (اللغات

الحرفية، ولغات الرطانة)، أو الناتجة عن حالات الاختلاط (البيدجين، والسابير، والكريول، ولغة الفرنجة). إن لغات الكريول التي كانت تعتبر في الأساس بمثابة أبناء غير شرعيين تسير في طريق الاعتراف بها لا كأبناء شرعيين ولكن كأبناء طبيعيين معترف بهم. ومن هنا، بدأت الصعوبات؛ لأنه بدأ الخلط بين الأشكال والوظائف والتاريخ، دون التمكن من ترتيبها بشكل تسلسلي. وقد يبعث على الاطمئنان أن نأخذ في اعتبارنا هنا أن علم اللغويات قد أرسى عدداً من المفاهيم المحددة ذات المعنى الواحد التي تشير تمثيلات المتكلمين بشأنها بعض القلاقل. وهذا أمر خاطئ رغم أنه يبعث على الاطمئنان؛ لأن كل هذه الكلمات التي لا تشغل نفساً اصطلاحياً موحداً (لغة، ولهجة محلية، وبيدجين، وكريول... إلخ) تستخدم يومياً في الخطاب اللغوي.

بدأ الاعتراف بشرعية لغات الكريول، مع وجود الافتراض الخاص بدورة البيدجين-الكريول، ومع ظهور الفكرة الخاصة بأن الكريول ليست سوى بيدجين تحولت إلى "لغة أم" لجماعة ما. ونلاحظ هنا أمراً شديداً الإيحاء: في مجموعة متصلة إيديولوجية تتجه من الرطانة نحو اللغة ذاتها، تم وضع تصنيف يستند إلى معيار (اللغة الأم)، وكان ينبثق عن الرومانسية الألمانية التي عملت على إضفاء قيمة ما على الممارسات التواصلية بغض النظر عن وظائفها أو ظروف بزوغها. وخلاصة القول، تكون الغلبة لأسطورة لبن الأم، حيث لا وجود بالطبع لأية نظريات أو تفسيرات، ولكن مجرد تمثيلات فحسب. وهذا التحليل يفتقر إلى بعد النظر ويتجاهل الجانب التاريخي، حيث نجد "اللغات" من جهة، بينما نجد من جهة أخرى أشكالاً لغوية مختلطة غير مكتملة وغير تامة في طريقها إلى البرزوخ. ومن هنا، كان الاندفاع نحو التوسع في دلالة كلمة "كريول"، بحيث تشمل سلسلة من الأشكال الناقلة التي لا يمكن اعتبارها كلغات كاملة، مع الاتجاه في الوقت ذاته نحو تسمية هذه الأشكال بالـ "البيدجين/الكريول"، كما لو كان الأمر يتعلق بعدم اتخاذ موقف إزاء الجدل بشأن دورة البيدجين-الكريول، والمداومة على اعتبار هذه الأشكال كأشياء للأشكال التي نشأت في المستعمرات، في إطار اختلاط العبيد الذين تنتوع لغاتهم، ويسعون إلى امتلاك لغة أسيادهم .

## لغات الكريول ليست...

نهدف من استخدام أسلوب النفي- في هذا العنوان الفرعي- إلى توضيح زيف الاتجاه الذي يكاد يكون عاماً بشأن اشتغال لغات "الكريول" على جميع الأشكال اللغوية الناقلة على اختلاف درجاتها، أو حتى الأشكال التي تم استخدامها كلفات نافلة، ولا سيما في أفريقيا. وقد ورد مثال جيد على هذا الاتجاه في الدراسات الوصفية للغة جوبا العربية Juba والكينوبى Ki-nubi باعتبارهما من الأشكال العربية الناقلة (التي تحولت في بعض الحالات إلى أشكال ذات صبغة محلية) في جنوب السودان وأوغندا وكينيا. وقد تشابهت عبارات كل من كيس فيرستيغ Kees Versteegh وكاثرين ميللر Catherine Miller بشأن عرض تاريخ هذين الشكلين. يبدو أن هاتين اللغتين قد انحدرتا من "البمباشى العربية"- أى لغة "عربية بيدجين" (ميللر)، أو "نوع عربى بيدجين هجين" (فيرستيغ)- التي تم استخدامها في نهاية القرن التاسع عشر، بين الجنود المصريين والمجندين الجدد غير الناطقين بالعربية، حينما جاء الجيش المصرى الإنجليزى من أجل تهدئة الأوضاع في جنوب السودان. وفيما بعد، تبع هؤلاء المجندون- ولا سيما ذوى الأصول النوبية - الجيش البريطانى في أوغندا وكينيا، واستمروا في التحدث بهذا الشكل العربى المشتق من لغة البمباشى العربية التي أطلق عليها اسم Ki-nubi، أى "لغة النوبيين" المستخدمة دوماً في الكلام حول كمبالا ونيروبى. وفي الوقت ذاته، استمر استخدام لغة البمباشى العربية كـ"لغة تجارية" في جوبا وجنوب السودان، حيث أسفر تعدد حالات الزواج داخل الأعراق هناك عن صياغة لغة أم، أى لغة كريول هجين، وهى لغة ناقلة في المنطقة الريفية ولغة أولى في المدينة. ويسوق لنا تقريباً مورو توسكو Mauro Tosco الصورة نفسها بصدد هذا الوضع، حيث يعتبر لغة جوبا العربية بمثابة "إحدى لغات البيدجين التي رسخت لدى غالبية المتكلمين (...)"، وإحدى لغات الكريول بالنسبة لأقلية من المتكلمين"، كما صنف جوناثان أونز Jonathan Owens الكينوبى ولغة جوبا العربية باعتبارهما من لغات البيدجين/الكريول. وفي أربع الحالات (فيرستيغ وميللر وتوسكو وأونز)، نجد أنفسنا في إطار النظرية

الكلاسيكية الخاصة "بدورة البيدجين-الكريول": لغة الكريول كانت فى السابق لغة بيدجين صارت لغة أم لجماعة ما، و"الأقلية" التى صارت بالنسبة إليها لغة جوبا العربية كأحدى لغات الكريول تعد هنا جزءاً من السكان الذين يعتبرونها لغتهم الأولى، فى حين أنها ظلت إحدى لغات البيدجين بالنسبة للسكان الآخرين.

· إلا أن الأوصاف التى يسوقها لنا فيرستينغ أو ميللر بشأن لغة جوبا العربية توضح أننا بصدد لغة ناقلة صارت لغة محلية بالنسبة لجزء من السكان. ولا يندر حدوث هذه العملية التى تتجلى حالياً من خلال لغة الولوف فى دكار على سبيل المثال؛ فالولوف الحضرية قد يعتبرها البعض من لغات البيدجين، بينما يعدها البعض الآخر من لغات الكريول. وتجلى هذا الوضع كذلك من خلال لغة المونوكوتوبا فى برازافيل والرأس السوداء؛ فقد صارت هذه اللغة فى المدينة من لغات الكريول، بينما هى من لغات البيدجين على طول خط السكك الحديدية حيث تضطلع بوظيفة ناقلة، كما هو الحال بالنسبة لفرنسية أبيدجان التى قد تكون بيدجين أو كريول وفقاً لمقتضيات الأحوال. وعلى غرار الأسلوب ذاته، قدم فى العديد من الإصدارات ويليام سامارين William Samarin لغة السانجو sango المستخدمة فى كلام وسط أفريقيا، ولغتي الكيتوبا واللينجالا المستخدمتين فى كلام دولتي الكونغو، باعتبارها من لغات البيدجين و/أو الكريول. ويمكننا أن نذكر العديد من الأمثلة الأخرى بشأن هذا الاتجاه نحو اشتغال لغات الكريول فعلياً على جميع الأشكال الناقلة التى تحتوى أصولها على أى قدر من الخلط، والتى اصطبغت بالصبغة المحلية. إذا ما طبقنا دورة البيدجين/الكريول على الأوضاع اللغوية، فإنه من الممكن اعتبار جميع لغات العالم من لغات الكريول، وهو ما لا يضيف الكثير إلى الجانب النظرى، بل يفتقر إلى الدقة؛ لأننا لن نجنى شيئاً من وراء إضافة مصطلح "كريول" إلى جميع الأنواع اللغوية دون الحاجة إلى ذلك...

سيجىء بلا شك اليوم الذى لن نتحدث فيه مطلقاً عن لغة هايتى الكريولية بل اللغة الهايتية، أو عن لغة موريشيوس الكريولية بل اللغة الموريشيوسية... الخ. لكن بما أنه يبدو أن هذا الأمر ما زال بعيداً، فلا بد من تحديد المصطلحات التى نستخدمها.

ولعل العلماء كانوا قد يطلقون على اللغة الإنجليزية اسم "البيدجين" ثم "الكريول"، إذا ما شهدوا تشكيل هذه اللغة إبان العصور البعيدة، ولا أحد ينكر اليوم وضع الإنجليزية كلغة قائمة بذاتها.

لكن ماذا تعنى كلمة "كريول"؟ لا نبغى من وراء ذلك إيجاد حل نهائى للجدل القائم منذ فترة طويلة، بل نسعى إلى تحليل بعض الأوضاع على ضوء علم البيئة اللغوية، ولا سيما الأوضاع التى تنبثق عن جلب العبيد إلى مزارع المحيط الهندى أو البحر الكاريبى. ويبدو لنا أنه من الحكمة قصر كلمة كريول على الإشارة إلى الأشكال المستقلة التى انحدرت من لغات المستعمرين، فى إطار الظروف التى سنعرض لها، مع اعتبار لغات مثل لغة جوبا العربية أو المونوكوتويا أو السانجو لغات ناقلّة تحوّلت فى بعض الحالات إلى لغات محلية. وعلى أقل تقدير، هذا هو الموقف الذى نتبناه فى هذا الشأن .

### لغات الكريول قد تكون ...

اعتبرنا لسنوات طويلة لغات الكريول كلغات بيدجين صارت اللغة الأولى للجماعات السكانية المستعبدة. إن هذا الرأى الذى تم التخلّى عنه حالياً كان مثيراً للجدل بصورة تفوق ما نناقشه بشأن مصطلحى البيدجين والكريول المستخدمين فى تسمية أشكال لم توصف فى الغالب بصورة كافية أو لم يكن وصفها جيداً، حيث لم يتم تعريف مثل هذه المصطلحات ذاتها بشكل جيد، وتم استخدامها على جميع الأوجه. إلا أننا سنعرّف من جانبنا البيدجين الهجين باعتبارها "تعويض الممارسة الاجتماعية عن غياب لغة مشتركة" فى ظل أوضاع تستشعر خلالها ضرورة التواصل: تضطلع البيدجين بوظيفة النقل اللغوى المحددة فى إطار بعض المجالات. ولنذكر على سبيل المثال ما كتبه روشفور Rochefort عام ١٦٥٨ فى كتابه "التاريخ الطبيعى والأخلاقى لجزر الأنتيل فى أمريكا الجنوبية" *Histoire naturelle et morale des îles Antilles de l'Amérique*، حيث خصص فصلاً كاملاً لبعض "الملاحظات حول لغة البحر الكاريبى". أشار روشفور إلى أن سكان هذه المنطقة قد شكوا إلى جوار لغتهم الخاصة "لغة أخرى هجين تختلط بها

العديد من الكلمات الأجنبية، من خلال ممارسة التجارة مع الأوروبيين. وقد اقترضوا بوجه خاص الكثير من كلمات الإسبانيين؛ لأنهم المسيحيون الأوائل الذين اقتربوا منهم وحادثوهم". إن ما يصفه هنا هو بالتحديد مثال على بزوغ إحدى لغات البيدجين، أى ظهور شكل ذى استخدامات محدودة بين مجموعات تمتلك كل منها لغتها الخاصة من أجل الاضطلاع بالوظائف الأخرى. ثم ذكر بعد ذلك أنهم "حينما كانوا يتحدثون أو يتفاوضون مع المسيحيين، فإنهم كانوا يستخدمون لغتهم بصورة خاطئة، وعلاوة على ذلك، فإن أحاديثهم كانت بمثابة رطانة غير مفهومة تثير الضحك إذا ما رغبوا فى التحدث بلغة أجنبية. ومن ذلك قولهم *compère gouverneur* أى "الزميل الحاكم"، حيث كانوا يستخدمون بوجه عام بوجه عام كلمة *compère* أى "زميل" مع كل من يعدونهم من الأصدقاء أو الحلفاء. وهكذا، فإنهم يجاهرون بقولهم *compère Roy* إذا ما سنحت لهم الفرصة. ومن ذلك أيضاً ما يقولونه بوجه باسم للفرنسيين بغية امنداحهم: *Ah si toy bon pour caraïbe, moy bon pour France* أى "إذا ما كنت طيباً مع الكاريبي، فأنا طيب مع فرنسا".

وهكذا، يؤكد روشفور وجود شكلين مختلفين هما: "لغة خاطئة" تستخدم فى التحدث مع المسيحيين، و"رطانة مضحكة" تستخدم عند الرغبة فى التحدث "بأية لغة أجنبية"، وإذا ما كانت اللغة الأولى تتبع تشكيل البيدجين، فإن الثانية تنبثق بالأحرى عن اكتساب الفرنسية بصورة عشوائية.

ومن ثم، يتعين تصنيف لغات البيدجين فى إطار مجموعة اللغات الناقلة التى قد يكون من المناسب إخضاعها لتصنيف نوعى يميز بين اللغات ذات الصبغة المحلية المستخدمة كلغات ناقلية (الفرنسية والإنجليزية... إلخ)، واللغات التى تم تشكيلها من أجل الاضطلاع بوظيفة النقل اللغوى (المونوكوتوبا، أو لغة البمباشى العربية على سبيل المثال)، والتى تتحول فى بعض الأحيان إلى لغات محلية مثل المونوكوتوبا فى الكونغو، ولغة البمباشى العربية فى جوبا بالسودان)، والأشكال التقريبية التى يقتصر استخدامها على بعض علاقات التماس الناقلة ونعنى بها لغات البيدجين. ولا يقضى



بالتأكيد هذا التصنيف النوعى على جميع المشكلات، حيث تظل أمامنا على سبيل المثال دراسة تداعيات عملية اضطلاع لغة ما بوظيفة ناقلة، أو إضفاء الصبغة المحلية على اللغات، لكننا سنكتفى بما لدينا فى الوقت الحالى.

وهكذا، يحين دور لغات الكريول بعد لغات البيدجين، سننتقل من المبدأ القائل بعدم وجود أى سبب للتمييز بين أى من لغات الكريول وسائر اللغات الأخرى. وقد نؤيد بالطبع وجود اختلاف على صعيد تطور اللغات التاريخى، حيث تتفرد لغات الكريول الهجين بطريقة ظهورها... إلخ. لكن خصوصية لغات الكريول تتمثل بكل بساطة فى حداثتها التى تجعلنا نعرف أو نعتقد أننا نعرف تاريخها بشكل أفضل من اللغات القديمة. ويجب فى الواقع أن يصاحب جانب الحداثة والقدم جانب آخر يتمثل فى الشفهية والكتابة. إننا نمتلك بعض الوثائق المكتوبة حول بعض اللغات "القديمة" مثل اللغة الفرنسية، ووجود هذه الوثائق يعوض قدم هذه اللغات، فى حين لا نعرف الكثير عن بعض اللغات الأخرى التى لا نجد فعلياً بشأنها أية مصادر مكتوبة، مثل لغة الكينشو على سبيل المثال فى منطقة الأنديز. إلا أنه لا يوجد ما يميز توظيف لغة الكريول عن غيرها من اللغات، ويبدو أن هذا المصطلح يتضمن اليوم استخداماً إيديولوجياً يماثل استخدام اللهجة فى الماضى القريب؛ فلا يوجد اختلاف علمى بل هناك اجتماعى، حيث تشير كلمة كريول بكل بساطة إلى ما لا نريد أن نخلع عليه صفة اللغة. ونكرر مجدداً أن كل أنواع الكريول هى لغات تماس تتيح لنا حداثتها النسبية تدبر أوضاع بزوغها بصورة أفضل، وإن كان هناك العديد من اللغات الأخرى الشهيرة التى تعد من لغات التماس مثل اللغة الإنجليزية.

إلا أن ذلك لا يعنى بالضرورة أن جميع الأشكال الأخرى التى تدخل تحت مسمى الكريول تختلف عن اللغات التى انبثقت عنها، مما يضعنا إزاء مشكلة نظرية أخرى تتجاوز بشدة إطار الدراسات الكريولية. متى تكف لغة ما عن البقاء على حالها من أجل التحول إلى لغة أخرى أو الانقسام إلى لغتين مختلفتين؟ وقد يجيب البعض على هذا التساؤل بقولهم إن ذلك يحدث حينما يعجز المتكلمون عن فهم بعضهم البعض. لكن هناك سببان يحولان دون استخدام معيار التفاهم المشترك:

١- على صعيد التزامن اللغوي، هناك أوضاع تعد فيها بعض اللغات مختلفة؛ لأن متكلميها يرغبون في جعلها مختلفة. وينطبق ذلك على اللغة الهندية أو الأردية في الهند. وهذا هو حال الكرواتية والصربية في يوغسلافيا السابقة (سنعرض لهذه الحالة في الفصل السادس). لا يناقش أحد قضية التفاهم المشترك بين الصرب والكروات، لكن الصرب والكروات ذاتهم يصرحون اليوم أنهم يتكلمون لغتين مختلفتين هما اللغة الصربية واللغة الكرواتية. وقد يستطيع اللغويون أن يدعوا دوماً أحقيتهم في معارضة تمثيلات المتكلمين اللغوية، مما يعد أمراً صحيحاً إلى حد ما، لكن يظل أن مثل هذه التمثيلات قد تكون من عوامل الاختلاف، وتثبت على المدى الطويل خطأ اللغويين؛ فالأشكال التي نرغب في جعلها مختلفة تنتهي بأن تكون مختلفة .

٢- على صعيد التطور اللغوي التاريخي، يعد بكل بساطة الاختلاف بين بعض الأشكال اللغوية من ظواهر التطور، وما يطلق عليه اسم "لغة شعبية" هو في الغالب لغة "متقدمة" تتفصل عن الشكل الفصيح الأكثر جموداً. وإذا ما عرضنا على سبيل المثال معطيات كاثرين ميلر Catherine Miller بشأن كل من لغتي الخرطوم وجوبا العريبتين سنجد :

جوبا	الخرطوم	
Al-nasi ta béle (ناس البلد)	nass balad	١
jua tai (بيتي)	beeti	٢
ana ainu eta (رأيتك)	chuftak	٣
eta ainu ana (رأيتني)	chuftani	٤
uo rakabu laam (طهت اللحم)		٥
rakabu ta laam (طهى اللحم)		٦
laam rakabu (نضج اللحم)		٧
		... الخ

نلاحظ في رقم ١ و ٢ أن المقطع العربى الخاص بجوبا يحمل تركيباً تحليلياً من أجل التعبير عن المضاف إليه، بينما يحوى مقطعا جوبا في رقم ٣ و ٤ أشكالا فعلية

ثابتة، وجاء استخدام النغمة بوجه خاص فى الكلمات ثلاثية المقطع، من أجل التمييز بين فعل الكينونة والفعل المبني للمجهول... إلخ، وكل ذلك يشبه للغاية ظاهرة الضبط الذاتى لتطور اللهجات. حينما تنتشر لغة واحدة فى أراضٍ شاسعة، يمكن أن تنبثق عنها أشكال مختلفة "متقدمة" تستطيع أن تقترب بصورة كافية من اللغة النموذجية فى كل بقعة من هذه الأرض لإتاحة التفاهم المشترك، ومع ذلك يأخذ هذا التفاهم فى التضاؤل شيئاً فشيئاً. وقد يبدو الأمر متناقضاً، لكننا نمتلك العديد من الأمثلة على ذلك. إن الفلاح البوليقي الذى يتكلم "الإسبانية" لا يفهم بالضرورة الفلاح الإسباني الذى يتكلم أيضاً الإسبانية، والفلاح المغربي الذى يتحدث العربية لا يفهم الفلاح اللبناني، لكن فى كل دولة من هذه الدول يمكن أن يتحقق التفاهم المشترك بين المتكلمين من خلال الأشكال النموذجية والعامية للغة المعنية<sup>(١)</sup>. وبأسلوب نفسه، يبدو الفرنسيون متفاهمين فيما بينهم، مثلهم فى ذلك مثل سكان كيبيك، إلا أنه ستظهر بلا شك صعوبات فى التواصل بين المزارع القادم من جنوب غرب فرنسا والصياد القادم من جزر المادالين Madeleine فى كيبيك.

وينطبق الأمر ذاته على لغات الكريول، حيث يتحقق أحياناً التفاهم المشترك بين متكلم الفرنسية النموذجية ومتكلم الكريولية الهجين، وأحياناً أخرى لا يتحقق. لقد أثر التاريخ على هذا الوضع اللغوى الذى يتحدد بواسطة الوضع الاجتماعى والتمثيلات اللغوية؛ مما يؤدى إلى تطور الأشكال اللغوية، بحيث يمكن أن يسير تطورها فى اتجاهين: الانشقاق (الانفصال) أو الاندماج (عدم ظهور لغات كريولية). ولا يعد هذان القطبان المحتملان ثمرة القوى اللغوية الداخلية فحسب؛ مما يحول دون وجود أية تنبؤات بهذا الصدد: لا يستطيع أحد أن يقول مثلاً إن اللغة الكريولية الخاصة بمنطقة

(١) حريُّ بنا أن نذكر المفارقة الطريفة التى يمكن أن تكون أكثر عمومية، والتى وقعت فى سبتمبر عام ١٩٩٨، فى أثناء انعقاد إحدى الندوات بالرباط فى المغرب، حيث شهدنا محاولة للتواصل بين إحدى اللبنانيات وأحد الجزائريين، وكل منهما يتحدث لغته الأم، أى العربية اللبنانية والعربية الجزائرية؛ فلم يتمكن أى منهما فى فهم الآخر، وهو ما تجاوز حدود كل توقعاتنا.

La Réunion ستصير خلال عقد من الزمان أحد أشكال اللغة الفرنسية الإقليمية، أو تصير لغة مستقلة عن الفرنسية، بحيث تنتمي إلى جيل جديد من اللغات الهندية - الأوروبية، ثم نقول عنها إنها إحدى "اللغات الفرنسية" كما نقول حالياً إن الفرنسية هي إحدى "اللغات الرومانية"، والتطور سيعتمد أيضاً على عوامل خارجية مثل التمثيلات والسياسات اللغوية وغيرها.

أثارت مشكلة تكوين اللغات الكريولية - منذ حوالي عشرين عاماً - مناقشات نظرية حادة أدت إلى مجابهة العديد من الافتراضات. إذا ما كان هناك اتفاق عام وفعل على أن لغة السلطة "اللغة الغالبة"<sup>(١)</sup> أو "لغة منح المفردات" تعطى لغة الكريول جزءاً كبيراً من مفرداتها، فقد انقسمت الآراء والنظريات فيما بعد بصورة يمكن تصنيفها حالياً لثلاث مجموعات كبيرة :

١- نظرية اللغة المنتحية<sup>(٢)</sup>: القواعد الصرفية والنحوية في لغات الكريول تأتي في الأساس من اللغات المنتحية؛ وهو ما حدث في حالة اللغات الكريولية بجزر الأنتيل التي تستمد قواعدها الصرفية والنحوية من اللغات الأفريقية؛ وهكذا صارت لغات الكريول لغات أفريقية من حيث الأسس النحوية والصرفية والدالية ، لا من حيث المفردات التي كانت وحدها مقترضة من اللغات الأوروبية. وعقب الانتهاء من هذه النظرية ، تولدت من خلالها نظرية إعادة تشكيل المفردات، حيث تجمع فريق من الباحثين في كيبك حول كلير لوفوبير Claire Lefebvre، وأيدوا كون اللغة الهايتية هي لغة الفون fon المستخدمة في بنين، باستثناء شكلها الصوتي المأخوذ عن اللغة الفرنسية.

٢- النظرية الكونية : لا يعد تأثير اللغات المنتحية أمراً قاطعاً، حيث تُظهر لغات الكريول "برنامجاً بيولوجياً" يعد بمثابة نظام لغوي فطري يتواجد في أصل جميع

(١) [نعني باللغة الغالبة superstrat اللغة التي تحل محل لغة أخرى لدى شعب ما، بسبب ظروف عسكرية أو اقتصادية أو ثقافية، وتقابلها اللغة المنتحية substrat.]

(٢) [نعني باللغة المنتحية اللغة التي كانت سائدة في مجتمع ما، ثم حلت محلها لغة أخرى لأسباب اقتصادية أو دينية أو ثقافية أو عسكرية.]

اللغات، لكن الحركات التاريخية والتطورية تتسبب إلى حد ما في محوه وإضعافه. وقد يبرز مجدداً هذا البرنامج البيولوجي حينما يكتسب الأبناء لغتهم الأولى وتتشكل لغات الكريول. ويبدو أن هذا الموقف الذي عرضه ديريك بيكرتون Derek Bickerton - وبلغ ذروته خلال الثمانينات - قد فقد حالياً جزءاً كبيراً من المدافعين عنه.

**٣- نظرية التوليد الأوروبي أو اللغات الغالبة :** تنحدر لغات الكريول الهجين من "لغات أم" أوروبية، حسب الشكل الذي كان يتكلم به البيض الذين رحلوا باتجاه الجزر. ويظل أمامنا بالتالي أن نجيب على التساؤل بشأن أسباب وكيفية اختلاف هذه اللغات عن اللغات الأوروبية. والإجابة الأكثر ملاءمة على هذا التساؤل هي تلك التي تعرف لغات الكريول باعتبارها "مقاربات للمقاربات". يتضح هذا الموقف من خلال أبحاث روبرت شودينسون Robert Chaudenson الذي شدد على الأوضاع الاجتماعية التاريخية لظهور لغات الكريول (عدد العبيد وأصولهم والعلاقات التي تربطهم بأسيادهم)، ويميز بين مرحلتين هما مرحلتى المجتمع السكنى والمجتمع الزراعى. تختص المرحلة الأولى بإقامة المستعمرين، حيث كانت هناك أعداد صغيرة من العبيد (أربعة أو خمسة فى أسرة كل مستعمر) الذين كانوا يعيشون ويعملون إلى جوار البيض؛ مما جعلهم يكتسبون لغتهم بصورة سريعة أو على الأقل بصورة تكفى لإتاحة سهولة التواصل معهم. بينما تختص المرحلة الثانية بالتنمية الزراعية والصناعية للمستعمرات، حيث استلزم الأمر زيادة أعداد العبيد بصورة كبيرة، وانطلق الوافدون الجدد تحت إمرة العبيد الكريوليين من الشكل اللغوى الذى يستخدمه هؤلاء نقلاً عن البيض. وصارت هذه المقاربة الثانية بمثابة النموذج المفسر لبزوغ لغات الكريول .

يعرض لنا الموقفان الأوليان (إعادة تشكيل المفردات والبرنامج البيولوجي) موقفاً جديداً يتمثل فى البقاء داخل الإطار النظرى ذاته الخاص بالقواعد التوليدية، أو على الأقل عدم التعارض معها. لقد ذكرنا فى المقدمة - عند تناول كتاب س. بينكر S. Pinker - نظرية شومسكى المعروفة باسم "أسس ومتغيرات"، حيث لا ترى فى لغات العالم سوى أنها متغيرات سطحية لنفس القواعد الفطرية الكامنة؛ فتعكس جميع اللغات "الأسس" نفسها، ولا تتميز سوى بفعل "المتغيرات"؛ مما قد يعنى أنه عند إحدى المستويات المجردة يتكلم البشر جميعاً لغة واحدة. إلا أن هذا التحليل ينتزع جزءاً كبيراً من أهمية

معالجة لغات الكريول من منظور إعادة تشكيل المفردات. ولن تكون هناك جدوى من محاولة إثبات كون لغة هايتي الكريولية هي ذاتها لغة الفون، إذا ما اعتبرنا أن جميع اللغات هي مجرد تحقيق للأسس ذاتها. ونرى بوضوح مدى التوافق بين فكرة البرنامج البيولوجي ونظرية "الأسس والمتغيرات"، بل إن هذا البرنامج يصطدم بالصعوبات نفسها التي تواجهها تلك النظرية، والتي تتمثل في الحقيقة التي لا يمكن إغفالها بشأن اختلاف لغات العالم، وشدة تنوع تنظيمااتها، بحيث يصعب إرجاعها جميعاً إلى نموذج واحد. ويعد الموقف الثالث الذي شرحه شويدينسون بمثابة الموقف الوحيد الذي يأخذ في اعتباره الوقائع التاريخية والاجتماعية. فلا جدوى في الواقع من التسليم بتأثر أى من لغات الكريول بأى من لغات العبيد، إذا لم نثبت أولاً أن غالبية هؤلاء العبيد قد قدموا من منطقة كانت تستخدم فيها هذه اللغة، كما يصعب إعادة بناء عملية ظهور لغات الكريول بدون دراسة أوضاعها السكانية والاجتماعية عن كثب. إلا أن الافتراضين الأوليين يعكسان بصورة واضحة سمة الاستمرار في اعتبار اللغات بمثابة مجموعة من "الأشياء" بغض النظر عن المتكلمين والأوضاع المحيطة بها.

رغم اختلاف هذه الافتراضات الثلاثة بشأن أصل لغات الكريول، فإنها تشترك في جانب واحد ألا وهو التناول الدائم لمشكلة تهجين اللغات الكريول في إطار ظهور شكل لغوي ما. إلا أنه سواء تم اعتبار لغة الكريول الهجين بمثابة شكل جديد (لغة جديدة) أو بمثابة تطور لأحد الأشكال السابقة، فإن ظهورها يرتبط حتماً بحدوث حالة اختفاء أو تحول لغوي أو حدوثهما معاً. وهذا ما دعانا إلى تناول لغات الكريول في هذا الفصل المخصص لنقل اللغات والأوضاع اللغوية؛ فالكريول تشكل بالفعل حالة خاصة على صعيد نقل اللغات والأوضاع اللغوية. وقد استخدم علماء اللغة في أغلب الأحيان نموذج التواصل الذي يضع المرسل (E) أمام المستقبل (R)، حيث يتبادلان رسالة ما mes-sage بفضل وجود رموز اتصال مشتركة، ورد فعل المستقبل يتيح للمرسل التحقق من وصول رسالته على نحو جيد:

E - - - - . message - - - - . >R

رمز لغوي مشترك

يتيح هذا النموذج كذلك تمثيل عملية اكتساب الرموز اللغوية: يتم تعليم هذه الرموز من خلال ما يتبادل المرسل والمستقبل، حيث يتلقى المستقبل المعلومة من البيئة الاجتماعية (الوالدان، والجماعة المحيطة، والمجتمع)، ثم يقوم بإرسال بعض العبارات، في حين يعد المجتمع مرسلاً للرموز والتمثيلات على حد سواء، لكننا نجد هنا خلطاً بين الرموز والرسالة. وتتمثل في الواقع عملية الاكتساب في استخراج رموز الاتصال من الرسائل من خلال تطبيق الافتراضات المتتالية التي تؤكد أو تدحضها ردود الأفعال القادمة من الكيان الاجتماعي. وهكذا، يعمل الطفل على تكوين العبارات من خلال تطبيق القواعد التي يستخرجها مما يتلقاه، كما تعمل البيئة المحيطة على تصحيح كلامه واستدراكه حينما تكون قواعده غير سليمة، أي حينما لا تمكنه هذه القواعد من إنتاج عبارات تقبلها هذه البيئة. ومن ثم، نجد أن الطفل الصغير الذي يتعلم اللغة الفرنسية كلفة أولى يتجه نحو إسناد جميع الأفعال الفرنسية إلى المجموعة الأولى التي تنتهي بـ (er (parler, manger, chanter؛ مما يؤدي به إلى انتهاج أسلوبين يحرص المحيط البيئي على منعهما:

– ابتكار أفكار على غرار أفعال المجموعة الأولى دون أن يكون لها وجود فعلي في اللغة الفرنسية، مثل boiver بدلاً من boire أي "يشرب"، و rier بدلاً من rire أي "يضحك"... إلخ.

– إخضاع بعض الأفعال الأخرى لتحويلات لا تقبلها سوى أفعال المجموعة الأولى؛ وذلك لأنه من خلال نموذج مثل النموذج التالي:

Je mange > Il faut que je mange

Je parle > Il faut que je parle

Je chante > Il faut que je chante

ينطق الطفل عبارات ذات صيغ خاطئة ستعمل البيئة المحيطة على تصويبها في نهاية الأمر :

Je sais > Il faut que je sais

Je viens > Il faut que je viens

Je prends > Il faut que je prends

يعمل هذا النموذج بصورة مُرضية في حالة اكتساب اللغة الأولى، ولا سيما إذا ما كانت هذه اللغة هي اللغة المستخدمة داخل الأسرة والبيئة الاجتماعية على حد سواء. ويكون المتعلم بالتالي على علاقة دائمة بـ "المتكلمين الشرعيين" للغة الذين يمتلكون المعيار اللغوي؛ مما يجعله عرضة لعمليات تصويب دائمة من قبل المحيط الاجتماعي. ويختلف الأمر في حال استخدام هذه اللغة بين متكلمين لا يمتلكون ردود أفعال معيارية، وخير الأمثلة على ذلك متكلمو لغات الكريول الهجين ومتكلمو اللغات الاستعمارية المكتسبة خارج إطار التعليم المدرسي (اللغتين الإنجليزية والفرنسية في أفريقيا على سبيل المثال)، إلا أن هذه الحالة لا تختلف عن حالات أخرى مثل اللغات الفرنسية "الهامشية" المستخدمة في أمريكا الجنوبية على سبيل المثال.

ومن ثم، نجد أن "مختبر الكريول"<sup>(١)</sup> لا يوضح لنا بالضرورة نشأة لغة جديدة، بل يوضح بالأحرى الإسراع بالتطور تحت تأثير اضطراب البيئة اللغوية. وفي بقاع خاصة من الكرة الأرضية، تسبب اضطراب التوازن البيئي في تحول بعض الأشكال اللغوية بشكل سريع للغاية. مما يحتم علينا بالتالي قياس هذا الاضطراب، مع الأخذ في الاعتبار عدد كبير من المتغيرات من بينها حالات انتقال الجماعات السكانية (ما ماهية هذه الجماعات؟ ومن أين جاءت؟ وأي اللغات كانت تتكلمها؟)، وكذلك غياب اللغة الناقلة بين العبيد، وطرق اكتساب لغة السلطة المتاحة في البيئة اللغوية، وغياب المتكلم "الشرعي" القادر على تصحيح الافتراضات الخاصة برموز الاتصال، وبذور رموز الاتصال المستخرجة من الرسائل وأشكال التنظيم الاجتماعي... إلخ.

ومن هنا، نفترض أن "تكوين" لغات الكريول يجمع بين عمليتين مرتبطتين هما عدم انتقال لغات العبيد من جهة، والاكتساب "العشوائي" وغير الرسمي للغة أخرى

(١) نعيد هنا استخدام تعبير كلود هاجيج Claude Hagège .



تتواجد داخل محيط البيئة اللغوية من جهة أخرى، ومن الأمثل تحليل هذا التكوين كنتاج لعملية الاكتساب. ولا يعد هذا الموقف بالأمر الجديد، بل يندرج فى إطار موقف شويدينسون الذى أوجزناه أعلاه، لكنه يسمح لنا بتحليل عملية تهجين اللغات فى الإطار نفسه الذى سقناه فى الفصل الثالث بشأن اللغات الفرنسية الأفريقية: التأقلم أو التكيف أو كلاهما معاً. وكما سبق أن رأينا، فإن التأقلم يحدث حينما ينتقل نوع ما من بيئة إلى أخرى، وينجح فى البقاء حياً داخل البيئة الجديدة، بينما تحدث عملية التكيف حينما يتمكن هذا النوع من التكاثُر فى البيئة الجديدة. ومن ثم، يصبح التأقلم بمثابة عملية تكيف انتقالي، فى حين يصير التكيف إلى حد ما كغرس الجذور فى الأرض الجديدة. ومن هذا المنطلق، يتضح أن لغات الكريول تنبثق عن عملية التكيف، حيث تبدأ فى الانتقال من جيل إلى آخر. فقد كانت الأوضاع البيئية اللغوية التى أحاطت بالعبيد (تعدد اللغات، وغياب التفاهم المشترك، وعدم وجود لغة ناقلة غير لغة الأسىاد الأوروبية... إلخ) سبباً فى سعيهم نحو حل مشكلة التواصل من خلال اكتساب اللغة المتاحة فى البيئة المحيطة سواء كانت اللغة الفرنسية أو الإنجليزية أو البرتغالية أو غيرها من اللغات الأخرى. لكن فى ظل غياب التماس المباشر مع حائزى المعيار الشرعى لهذه اللغة، تُرك هؤلاء العبيد لأنفسهم، حيث جنحوا بمنطق اللغة دون تصويب كلامهم، كأن يقول الطفل: *Il faut que je sais*، على غرار نموذج *Je mange > Il faut que je mange*، بدون أن يصحح له أى فرد مقولته الخاطئة، بل أوّل هؤلاء العبيد ما يشهدونه من ملفوظات تبعاً للعادات المكتسبة، وهو ما ينطبق على عالمهم الدلالى وما يستخدمونه من أصوات (غابت عن لغات الكريول الأصوات الغائبة عن اللغات الأفريقية)، على غرار طريقة تأويل الغاليين *Gaulois*، أو الإيبيريين *Ibères* للغة اللاتينية تبعاً للعادات المكتسبة: ترجع تجزئة اللهجات فى رومانيا إلى اختلاف اللغات المنتحية لكل هذه اللهجات. لقد اعتدنا على تصنيف اللغة الفرنسية فى إطار مجموعة اللغات الرومانية؛ لأن موازين القوى كانت فى صالح اللغة اللاتينية التى تحولت تحت تأثير اللغات المحلية. وكانت موازين القوى فى الجزر لصالح اللغات الأوروبية التى تغيرت بالتالى تحت تأثير لغات العبيد، مما يعنى أنه فى ظل احتمالات تطور هذه اللغات، سلكت اللغة المنتحية اتجاهاً ما من دون الآخر.

وهكذا، اختل نظام البيئة اللغوية لجزر البحر الكاريبي أو جزر المحيط الهندي، بسبب وصول المستعمرين الأوائل وجلب اللغات الأوروبية. فى بادئ الأمر، أدى تكيف اللغة الفرنسية والإسبانية والإنجليزية إلى اختفاء بعض اللغات المحلية فى حال تواجدها. ثم كان جلب العبيد الأفارقة بأعداد كبيرة- من أجل العمل فى مزارع قصب السكر- سبباً فى حدوث رد فعل جديد بشكل ذاتى، حيث لم تتمكن لغات العبيد من التكيف بسبب الأوضاع الاجتماعية التى حالت دون ذلك (تعددية لغوية كبيرة، وجماعات لغوية صغيرة، ووجود لغة أوروبية تعرضت للتكيف من قبل، وت فوق البيض عددياً فى بادئ الأمر)، لكنها استطاعت أن تغير من لغة المستعمرين؛ مما أسفر عن نشوء لغات الكريول. جاء ظهور هذه اللغات فى ظل وجود "والدين" هما اللغة الأوروبية من جهة واللغات الأفريقية من جهة أخرى، مثلما كان الحال بالنسبة لظهور اللغة الفرنسية من اللغة اللاتينية وإحدى اللغات الجرمانية. ومنذ ذلك الحين، صارت مشكلة إرجاع اللغة الجديدة إلى أحد الوالدين من الأمور الخاطئة؛ لأنها تنبثق عن كليهما، كما أنها مسألة نسبية توازنية. فالطفل يرث الجينات من والديه بنسب مختلفة، ونحن هنا بصدد مشكلة الوراثة السكانية.

أشرنا فى المقدمة إلى التشبيهات العديدة التى استخدمها علم اللغويات، إلا أننا أثّرنا أن نستخدم فى هذا الكتاب التصوير البيئى. لكن إذا ما كان التشبيه ينصب على موضوع ما فحسب، فإنه قد يثير كذلك إشكالية ما. فى الحالة الأولى، نقول ما نريد أن نقوله بصورة مختلفة، أو نقول ما سبق أن قلناه على نحو مختلف فى ضوء هذا التشبيه؛ مما قد يعد أمراً براقاً ولكنه غير مُجدٍ. وفى الحالة الثانية، نبحت من خلال التشبيه عن إثارة إشكالية جديدة بشأن واقع اللغات، وهذا ما حاولنا بلوغه من خلال التصوير البيئى، وإننا سنستطرد قليلاً لدواعى معالجة البيئة اللغوية. ونحن هنا فى الواقع إزاء انتقاء السمات اللغوية، فى ظل التفاعل الداخلى بين خصائص اللغة وبيئتها. وبصدد الانتقاء فى علم الوراثة البيئية، نجد أنه فى حالة وجود واحد من الأزواج البديلة A و B (أى زوج من عناصر المتغيرات الدلالية "ألومورف" التى تضطلع بالوظيفة نفسها وتختلف آثارها) تختلف احتمالات مشاركة الأنواع الجينية

(الخصائص الوراثية)- مثل AA و AB و BB- فى تشكيل الجيل التالى، وتتنوع تبعاً لنشاط البيئة الانتقائى. لذا، تختلف درجة احتمال البرودة لدى حشرات الدعسوقة بنوعيتها: السوداء ذات البقع الحمراء والبرتقالية ذات البقع السوداء، ويختلف توزيع سلالات الخريف عن سلالات الربيع.

وإذا ما حاولنا تطبيق كل ذلك على أوضاع "الچينات الكريولية"، لابد أن نأخذ فى اعتبارنا أنه فى حالة وجود اثنين من الأزواج اللغوية البديلة (زوج من عناصر المتغيرات الدلالية "ألومورف" التى تضطلع بالوظيفة نفسها وتختلف آثارها) ستختلف درجة اشتراك كل منهما فى عملية التغيير بفعل نشاط البيئة الانتقائى والتفاعلات البيئية. وتتجلى تفاعلات البيئة من خلال الممارسات اللغوية، حيث تتخذ أولاً شكل استجابات فردية قد تتفق مع بعضها البعض وتنتهى بإنتاج تغيرات جماعية. ولنذكر فى هذا الشأن أحد الأمثلة البسيطة؛ ففي اللغة الهايتية، تأتى أداة التعريف بصورة لاحقة على الاسم مثل: *tabi-la* أى "المنضدة"، و *piebwa-la* أى "الشجرة"... إلخ. من العسير إنكار فكرة اشتقاق هذا الشكل من اللغة الفرنسية ومن مصطلحات مثل *cette table-la* أو *la table-la* أى "هذه المنضدة". إلا أننا نجد أنفسنا إزاء مشكلتين: لماذا استمر شكل أداة التعريف اللاحقة على الاسم *la* ولم تستمر الأداة السابقة *le, la, les*؟ وما الشكل الفرنسى الذى يعد أصل هذا التطور؟ لكن ما الذى سبق تلك المحطة النهائية؟ هذا هو السؤال الرئيسى الذى يثور هنا حول ما نجهله بشدة بصدد الشكل اللغوى الذى سعى العبيد إلى امتلاكه، أى لغة المستعمر الفرنسية (أو فى حالات أخرى إنجليزية المستعمر أو هولندية المستعمر... إلخ). ولا يمكن بالطبع أن نكون هنا بصدد اللغة الفرنسية "النموذجية" الموجودة آنذاك، بل بصدد أشكال القرن السابع عشر الشعبية و/أو الإقليمية التى قد تغيرت بالفعل. وفيما يخص هذا الجانب بعينه (أدوات التعريف والتنكير وأسماء الإشارة)، عقد شويدينسون مقارنة بين مختلف لغات الكريول القائمة على المفردات الفرنسية وكلام أهل كيبك الريفى والفرنسية الشعبية فى مونتريال وفرنسية ميسورى. وتوصل شويدينسون إلى أن ضعف أداة التعريف فى الأشكال الثلاثة الأخيرة قد أدى إلى ظهور *la* - اللاحقة (*le....la, c'te....la*)، بينما حافظت معظم لغات الكريول المختلفة على هذه الـ *la* - فحسب بالنسبة للمعرف و- *sala* للإشارة.

قد ينزع هذا التحليل إلى اعتبار أشكال اللغة الفرنسية الخاصة بشمال أمريكا كأشكال وسيطة بين المحطة الأخيرة للشكل الأصلي ولغات الكريول، لكنها تعبر مثلها عن إيجاد حل لموقف ما: "فى ظل ظروف ما وتبعاً لطرق مختلفة، يتمثل التوفيق والتغيير والتهجين فى البحث عن "حلول للإرث"، أى إعادة التنظيم داخل إطار المماثلة وبواسطتها واستخدام النظم اللغوية". ويظل أمامنا التطور نحو الشكل النهائى الذى يتجلى فى لغات الكريول، أى الـ la – la اللاحقة التى يمكن أن تندرج تحت ما افترضه شويدينسون، وتعكس فى الوقت ذاته دور اللغات الأفريقية.

نتيح لنا هنا معالجة اللغويات من المنظور البيئى صياغة هذا الافتراض بصورة أفضل. فى ظل عملية اكتساب اللغة الفرنسية من قبل عبيد يتكلمون لغات أفريقية متنوعة، سنعتبر أنه كان هناك زوج من المتغيرات الدلالية المنقولة من الشكل الفرنسى le (la, les)...là مثل : ( le livre-là, ce livre-là, la table-là... ) أى "هذا الكتاب" و"هذه المنضدة"، حيث يتم استخدام الحرفين là فى اللغة الفرنسية كأداة إشارة. وهناك كذلك عدد من الطرق المختلفة التى يتم من خلالها التعبير عن التعريف فى مختلف اللغات الأفريقية الموجودة فى المزارع (تغيير نغمة الخاتمة فى البمبارا على سبيل المثال، أو استخدام عنصر لاحق كما هو الحال فى لغة الفون). ساد الشعور بأن الأشكال التى ظهرت فى اللغات الفرنسية الخاصة بأمريكا الشمالية: le (la, les, ce, ces)...là هى أشكال مسهبة يمكن تبسيطها. ومن ثم، فإن عدة عوامل بيئية (اللغات الموجودة بالفعل، وعدد المتكلمين... إلخ) قد ساهمت فى انتقاء الشكل السابق أو اللاحق المأخوذ عن اللغة الفرنسية. ولا يعنى ذلك أن اللغة الهايتية مثلاً هى لغة أفريقية، لكن الأوضاع البيئية اللغوية قد أتاحت بكل بساطة تطور اللغة الفرنسية فى اتجاه ما، وكذلك بالنسبة للغات مثل الإنجليزية والبرتغالية وغيرها فى مناطق أخرى. وإن تتابع الأشكال التى وصفها شويدينسون لا يعد بالتالى نتاج تطور مبرمج يرتبط باللغة الفرنسية التى بدأت منها، بدءاً بـ le أو ce السابقتين وانتهاءً بـ la اللاحقة ومروراً بـ le...la أو c'te...la، لكنه يعتبر ثمرة تأثيرات متنوعة كان من بينها بعض سمات لغات العبيد التى قامت بدور الوسيط، والتى يبدو أن أشكال الشمال الأمريكى قد احتلت فيها موقعاً وسطياً. وهكذا،

يمكن أن تتطور اللغة نفسها بأشكال مختلفة تبعاً لاختلاف محيط البيئة اللغوية التي توجد بها.

ولنعرض الآن الأمثلة التالية التي استعرتها من شويدينسون، وهي ترجمة للعبارة الفرنسية je ne sais pas où il est أى "لا أعلم مكانه" بأربع لغات كريولية مختلفة:

١- m'pa kone (ki) koté li yé (الهايتية)

٢- moin pa sav ola i ye (جوادلوبيية)

٣- mi koné pa ousa i lé (ريونية)

٤- mo pa koné kot li été (موريشيوسية)

نلاحظ في الأمثلة السابقة أن كل العناصر المكونة للعبارات تنحدر من اللغة الفرنسية، إلا أنه هناك اختلاف بين الفعلين sav/koné من savoir/connaître أى يعرف/يعلم، حيث يغلب الثانى على الفعل الأول، كما اختلف شكل ظرف المكان للكلمتين koté/kot المشتقتين من الكلمة الفرنسية côté أى "جهة"، علاوة على الكلمتين ola/ousa المشتقتين من où, où là, où ça أى "أين" و"أين هذا" و"أين ذاك"... إلخ. وقد جاءت صيغة النفي قبل الفعل في الأمثلة ١ و٢ و٤، وبعد الفعل في المثال الثالث، واشتق دوماً الضمير الشخصى من الشكل الفرنسى moi، لكنه تحقق بصور مختلفة (moin, mi, mo... إلخ).

ويصدد الفعلين savoir/connaître، نلاحظ التناوب في استخدامهما بالكيفية نفسها في مختلف اللغات الفرنسية الأفريقية، حيث يُستخدم أحياناً الفعل connaître بمعنى savoir والعكس صحيح. ويقترب معنى هذين الفعلين في اللغة الفرنسية النموذجية، لكنهما يتميزان عن بعضهما البعض من حيث البناء (يمكن أن يأتى savoir متبوعاً بمصدر مئول على خلاف connaître). إلا أننا نجد في أفريقيا بعض استخدامات الفعل connaître متبوعاً بمصدر مئول مثل : vous connaissez parler l'anglais أى "أنتم تجيدون التكلم بالإنجليزية"، أو je connais faire la cuisine أى

أنا أجد الطهي، حيث يمكن أن نعتبر هذين الفعلين من الأزواج البديلة التي تعرضت للانتقاء في مختلف لغات الكريول، تحت تأثير اللغات المتنحية. وسنجد أنفسنا بالتالي إزاء إحدى حالات القواعد الدلالية النحوية الأفريقية (وفقاً لوصف مانسي Manessy) التي تتجلى في مختلف أشكال الفرنسية الكريولية الهجين.

كيف إذن يكون التحليل المعقول لمثل هذه المعطيات؟ هنا كما في مجال السياسة على سبيل المثال، يسهل دوماً عرض وجهة نظر متطرفة ومحاولة فرضها (الكريولية الهايتية هي من الفرنسية، أو الكريولية الهايتية هي من الفون)، لا عرض وجهة نظر معتدلة (لغة الكريول هي ثمرة التطور والضبط الذاتي للغة أوروبية، في ظل وجود تأثير للغات متنحية مختلفة، واختلاف درجة هذا التأثير تبعاً لاختلاف الحالات). إلا أنه يبدو أن هذا الموقف هو الأكثر تطابقاً مع المعطيات اللغوية. لا جرم أن لغات الكريول قد تشكلت من لغات أوروبية، حيث تتفق جميع الافتراضات حول وجود مثل هذه "اللغات المانحة للمفردات"، لكنها تختلف بشأن أهميتها النسبية. ويسعنا القول إنها قد أعادت هيكلة هذه اللغات مع الحفاظ على الخامات نفسها الأساسية، وتنطوي كلمة خامات على تشبيه يساعد في توضيح الأمور. ففي كثير من الأحيان، ندمر أحد المباني من أجل إعادة بناء مبنى آخر باستخدام الخامات ذاتها. إلا أننا قد نكتفي بإدخال بعض التعديلات، مثل ترميم مزرعة قديمة من أجل عمل دار ثانوية، أو نبني شيئاً يختلف تمام الاختلاف، كأن نهدم كنيسة ما على سبيل المثال ونجمع أحجارها لاستخدامها في عمل مرفأ للسفن، أو ندمر أحد المعابد الرومانية من أجل بناء حظيرة خيول. وفي كلتا الحالتين، نستخدم الخامات نفسها ولكن بطريقة مختلفة. هناك نوع من الاستمرارية النسبية عند تحويل مزرعة قديمة إلى دار ثانوية، بينما هناك انفصال كلي في حالة استخدام أحجار الكنيسة في بناء المرفأ أو استخدام أحجار المعبد في بناء الحظيرة.

ومن ثم، هل تندرج العلاقات بين لغات الكريول الهجين واللغات المانحة للمفردات في إطار الاستمرارية أم في إطار الانفصال؟ يتعذر علينا هنا أن نتصور وجود انفصال جذري؛ لأنه لا يمكن تحطيم لغة ما، ثم إعادة بنائها كما هو الحال بالنسبة

لاستخدام حطام الكنيسة في بناء المرفأ؛ ويرجع ذلك بكل بساطة إلى حتمية استمرار التواصل في أثناء عملية إعادة البناء، فقد أعدنا بكل تأكيد هيكله اللغة بدون التوقف عن التواصل. ونستخلص من هنا درساً رائعاً يتعلق بعلم اللغويات بأكمله؛ فقد استمر استخدام اللغات الأوروبية التي اكتسبها العبيد في ظل ما طرأ عليها من تغيرات تحت تأثير ظروف بيئية مختلفة. مما يعكس بالتالي استحالة الاختيار بصفة مطلقة بين فرضية اللغة المتنحية وفرضية اللغة الغالبة، وهو أمر غير مُجدٍ، حيث يتعين علينا في كل حالة أن نحاول إعادة بناء البيئة التي تشكلت فيها أي من لغات الكريول، وإعادة بناء اللغات التي كانت موجودة بأعدادها الكلية وكامل وظائفها، أي محاولة إعادة بناء المحيط البيئي الخاص بميلاد لغة ما من خلال لغة أخرى...

ونلاحظ بالتالي أن هذا الوضع يختلف كلية عن الأوضاع الخاصة بظهور إحدى لغات البيدجين الهجين التي تستلزم على الأقل وجود جماعتين تتكلم كل منهما لغتها الخاصة، ويستخدمان في تواصلهما نظاماً رمزياً ثالثاً مختلطاً يضطلع بوظائف لغوية محدودة للغاية؛ مما يخالف بكل تأكيد وضع تشكيل لغات الكريول الهجين، حيث تُحرم جماعة ما من لغاتها وتضطر إلى اقتراض (وتحويل) لغة الجماعة الأخرى. وهكذا، فقد تكون لغات الكريول هي نتاج تكيف إحدى اللغات الأوروبية في محيط بيئات لغوية متنوعة، لكنها تتسم كلها بالتعرض لحدوث خلل بيئي أسفر عن استحالة نقل لغات العبيد، والاضطرار إلى إيجاد حل ما من خلال لغة المستعمرين.

إلا أنه كما سبق أن ذكرنا بشأن الفعلين *savoir* و *connaître*، فإن هذا الحل لا يؤدي دوماً إلى النتيجة نفسها بشكل حتمي. وساليكوكو موفويني قد عقد على سبيل المثال مقارنة بين اثنتين من لغات الكريول في كل من جزيرة موريشيوس وهايتي بواسطة منظور نحوي محدد يخصص الوظيفة والأشكال المنعكسة. والنتائج التي توصل إليها هي نتائج نهائية: "لا يمكن تعريف كلام لغات الكريول من خلال سماتها الهيكلية (...)، حيث إنها لا تشكل فئة نوعية صرفية نحوية في حد ذاتها (...). ولا يوجد حل كريولي موحد لمشكلات التواصل. فقد وجد هذان النوعان من لغات الكريول حلولاً

مختلفة للمشكلة نفسها". مما يعنى بشكل أوسع أن الأشكال التى أسميناها بالـ"الكريول" هى نتاج مختلف لتكيف إحدى اللغات الأوروبية فى محيط بيئى ما (إن ناطقى الكريول فى كل من هايتى وجيانا أو جزيرة موريتسيوس لا يفهمون بعضهم البعض، لأنهم بكل بساطة لا يتكلمون اللغة نفسها)؛ مما يتيح لنا فى الوقت ذاته الوقوف على سبب عدم وجود لغات كريول فى بعض الأوضاع التى تبدو خلالها جميع الظروف مهيأة لإنتاج إحدى لغات الكريول. وهذا ما ينطبق على مناطق ناطقى الهسبانية الشاسعة التى خلفتها الإمبراطورية الإسبانية الاستعمارية، ولا سيما فى جزر مثل كوبا وسانتو دومينجو: وهذا المثال الأخير يثير الاهتمام، حيث نلاحظ التكلم بلغة كريولية ذات أصول فرنسية فى جزء من الجزيرة (هايتى) والتكلم بالإسبانية فى الجزء الدومينيغى. وإن تحليل شودنسون بشأن المجتمع السكنى ثم الزراعى يسوق لنا هنا إجابة مقنعة. احتل الأسبان كوبا منذ بداية القرن السادس عشر، إلا أنه بعد ذلك بما يقرب من قرنين أى فى عام ١٧٩٢، كانت هناك دوماً أعداد من البيض تفوق أعداد السود (١٨٠, ٧٦ من السود و٩٦. ٤٤٠ من البيض)، ولم تبلغ نسبة السود ٨٠٪ من إجمالى السكان سوى بين عامى ١٧٩٠ و١٨٣٠، حينما تم جلب أعداد هائلة من العبيد. ويشبه هذا الوضع حالة سانتو دومينجو: "ذكر شودنسون أن فى هذه الحالة مثل غيرها من الحالات الأخرى، أدى الإبقاء على المجتمع السكنى خلال قرون طويلة إلى هسبنة جماعات السود بصورة كلية؛ وقد تبع ذلك فى مرحلة تالية تعميم اللغة الإسبانية بدون تشكيل أية لغات كريولية". وقد توصل حديثاً جون ماكورتر John McWhorter إلى النتائج نفسها، حيث فسر ندرة لغات الكريول الإسبانية من خلال ثلاثة عوامل :

- لم يزرع الإسبان قصب السكر سوى بعد قرن من ممارسة الزراعة التى تستلزم مزارع صغيرة، (كما هو الحال بالنسبة لكوبا على سبيل المثال).
- لقد استقروا فى الغالب هناك، حيث كانت توجد بالفعل لغات كريول برتغالية (وهو ما ينطبق بالفعل على كوراكاو، ولا ينطبق على كوبا أو هايتى).



- لم تكن لهم أية مواقع استيطانية فى غرب أفريقيا حيث كان من الممكن أن تنشأ إحدى لغات البيدجين .

اتفق الكاتبان حول النقطة الأولى التى نعتها نقطة رئيسية؛ لأنها تحدد بشكل أكثر وضوحاً الأوضاع المعنية؛ فقد اختلف محيط البيئة اللغوية فى كويا أو فى سانتو دومينجو عن محيط جوادولوب على سبيل المثال، حيث تطورت سريعاً نسبة البيض إلى السود نتيجة لزيادة أعداد السود، مما هبأ المناخ لتشكيل لغات الكريول. ولا يكفى فحسب وجود المتغيرات التالية: لغة أوربية + جزيرة + عبيد أفارقة، من أجل توصيف محيط البيئة اللغوية "الكريولية"؛ لأنه لابد من إضافة المتغير السكانى الذى يبدو هنا أنه قد اضطلع بدور مُحدد، والذى نتج هو ذاته عن تغير اقتصادى واجتماعى.

واسترجاعاً لعنوان هذا الجزء، نقول إن لغات الكريول قد تكون بالتالى هى نتاج تطور اللغات الأوروبية فى محيط بيئات لغوية متنوعة وقعت تحت تأثير عدة عوامل مختلفة، ولا سيما تأثير القواعد الدالية والأصوات الخاصة ببعض اللغات المنتحية. وهذا التطور هو سمة اللغات كافة فى جميع المناطق وعلى مدار مختلف العصور، إلا أن ما نمتلكه من معطيات يتيح لنا فى حالة لغات الكريول أن نشهد هذا التطور بشكل فعلى ومباشر، ومن هنا يمكن أن تقدم دراسة اللغات الكريولية الكثير إلى علم اللغويات.

### انتقال أنظمة التجاذب

"إن حالة الطقس غداً ستكون تقريباً مثل حالته اليوم". تخفق أحياناً هذه الطريقة التى تحمل قدراً من الشك فى التنبؤ بالأحوال الجوية، بسبب إمكانية حدوث بعض التغيرات المفاجئة؛ فمن الممكن أن تتحول فجأة السماء الصافية إلى سماء مليدة بالغيوم، وسرعان ما تحل العواصف محل الجو الصحو. وكما سبق أن ذكرنا، ينطبق هذا الأمر كذلك على الأوضاع اللغوية التى - على خلاف الأفكار المتوارثة - يمكنها

أحياناً أن تتطور بسرعة شديدة تحت ضغط التغيرات الاجتماعية والبيئية أو التدخل المباشر للعنصر البشرى وقد رأينا من قبل فى الفصل الأول أنه لا يمكن التنبؤ كلية بتطور الأوضاع البيئية اللغوية، ولا يمكن أيضاً اعتبار ذلك أمراً قديماً بشكل تام. ومن ذلك على سبيل المثال ما عرضاه من حدث يبدو فى ظاهره ضئيلاً (استئناس الهنود الأوروبيين للخيول)، لكنه لعب دوراً كبيراً فى تاريخ أوروبا اللغوى، مثله فى ذلك مثل ضربات أجنحة "فراشات لورنز" التى كان من شأنها إثارة إعصار على الجانب الآخر من كوكب الأرض. ويمكن بوجه عام أن تختلف أنواع عوامل التغيير، كما تختلف أساليب تدخلها الطبيعية أو الاصطناعية.

- إن هجرة جماعة من متكلمى لغة مَسودة يمكن أن تسفر عن تغيير اللغة السائدة، والتحول من لغة رئيسية إلى لغة أخرى. ومن ذلك ما نلاحظه بشأن توجه المغاربة الناطقين بالبربرية للعيش فى إسبانيا، حيث وجدوا أنفسهم داخل نظام بيئى لغوى جديد حلت فيه اللغة الإسبانية محل اللغة العربية كلغة رئيسية، مثلهم فى ذلك مثل الجزائريين الناطقين بالبربرية الذين توجهوا للعيش فى المناطق البلجيكية الناطقة بالهولندية، حيث حلت اللغة الفلمنكية محل الفرنسية كلغة رئيسية؛ مما يعكس تغييراً كاملاً فى علاقات التجاذب اللغوى.

- تعد الزيادة الطبيعية فى أعداد متكلمى لغة ما - سواء من خلال الزيادة الطبيعية فى عدد السكان أو تزايد الهجرات - من أهم عوامل التغيير، حيث يكتسب الريفيون اللغة الناقلة السائدة التى تصير فى الغالب لغة أبنائهم الأولى، ومثل هذا التغيير يزيد من قيمة اللغة المعنية. إلا أنه لابد من توخى الحذر عند تحليل هذه الزيادة، ولا يجب الاعتداد بها سوى فى إطار نسبة الزيادة السكانية الكلية. فقد شهدت الفترة الممتدة بين عامى ١٩٣٠ و ١٩٩٠ ارتفاع عدد متكلمى اللغات الهندية بالمكسيك من ٢,٢٥١,٧٨٠ إلى ٢,٢٨٢,٣٤٧ فرد، مما يمثل فى ظاهره زيادة هائلة. بينما شهدت الحقبة الزمنية نفسها ارتفاع العدد الكلى لسكان المكسيك من ١٤ إلى ٧٠ مليون نسمة؛ وهو ما يوضح بالتالى انخفاض نسبة متكلمى اللغات الهندية من ١٥٪ إلى

٧,٢٪ من نسبة السكان الكلية. وهكذا، فقد يخدمنا التزايد السكاني الطبيعي الذي لم يستطع هنا أن يعرقل الحركة العامة لتغيير اللغة، أى التحول إلى الإسبانية.

- إن الزيادة المصطنعة لوظائف لغة ما- أى خلق طلب لغوى من قبل المجتمع- يمكن أن يسفر عن تغييرات فى العلاقات اللغوية، إذا ما كانت متبوعة بتأثير فعلى. فقد قررت جمهورية أفريقيا الوسطى على سبيل المثال جعل لغة السنغى لغة رسمية مثلها فى ذلك مثل اللغة الفرنسية. وما زال هذا القرار فى الإطار النظرى البحت، لكنه إذا ما تحول إلى حقيقة واقعة فإنه سيغير بصورة هائلة من محيط البيئة اللغوية فى أفريقيا الوسطى. وإننا هنا بصدد تغيير نظام بيئى بفعل السياسة اللغوية لإحدى الدول.

- كما يجب أن ننظر بعين الاعتبار إلى تأثير الأوضاع بوظيفة اللغة الخاصة بتحقيق الهوية. ففي فرنسا على سبيل المثال، عمد بعض المدافعين عن لغات الأقليات إلى خلق طلب مصطنع من أجل تعويض فقدان اللغة الأكسيتانية أو اللغة البريتانية لوظيفتها الاجتماعية. وهذا يعد تدخلاً فى الثنائية ذاتية الضبط، أى ثنائية اللغة/المجتمع التى سبق أن عرفناها فى الفصل الثالث، كما يعد محاولة لتغيير الحاجات اللغوية للمجتمع من أجل تعويض غياب الوظائف الاجتماعية للغة ما. إلا أن مثل هذا التدخل المتعمد لا يكفى فحسب (تجلى بالأمس مثل هذا التدخل بنجاح فى إسرائيل، وقد يتجلى غداً فى كرواتيا وصربيا)؛ لأنه لابد أيضاً من تجمع كل العوامل الاجتماعية الخاصة ببزوغ لغة جديدة أو وظيفة جديدة، وفى عام ١٩٢٨، حينما قرر الحزب الوطنى الإندونيسى PNI جعل اللغة الملايية لغة البلاد الوطنية، كان هذا القرار المتعمد رمزياً بصورة بحتة، ولم يتحول إلى حقيقة فعلية سوى عقب استقلال إندونيسيا بعد تلك الفترة بعشرين عاماً.

وهكذا، يمكن أن تؤدي كل هذه العوامل إلى تغيير محيط البيئة اللغوية. وتبدو فى الواقع صورة الأوضاع مستقرة إذا ما كنا جزءاً منها، بينما يصير هذا الاستقرار نسبياً إذا ما نظرنا إليه من خارج هذه الصورة. فمنذ خمسة عشر عاماً، كان بمقدور أى مراقب للأوضاع النظر إلى جزيرة هونج كونج باعتبارها تتسم بالثنائية اللغوية :

الإنجليزية/الكانتونية. إلا أن مثل هذا القول المقبول بوجه عام لم يكن صحيحاً سوى من منظور التزامن اللغوي البحت؛ فقد كان الوضع عرضة للعديد من عوامل التغيير التي شكلته. قبل خضوع جزيرة هونج كونج للإنجليز عام ١٨٤٢، كان سكانها القليلون يتحدثون "لهجات" صينية مختلفة هي في الواقع من لغات جماعة الهان Han، بالإضافة إلى لغات الهاكا hakka، والمين min، واليوى yué... إلخ. وفي ظل السيطرة البريطانية، ازدهرت تلك الجزيرة كميناء تجاري، وصارت شيئاً فشيئاً مصدراً لجذب سكان القارة وسكان إقليم كوانتونغ Quantong التي صارت لغتهم الكانتونية هي اللغة الناقلة. وهكذا تغير الوضع لأول مرة، وهو حالياً في طريقه للتغيير للمرة الثانية؛ فقد عادت مجدداً هونج كونج لسيطرة الصين حيث تُفرض لغة البوتونغوا putonghua؛ مما سيسفر حتماً في نهاية الأمر عن إحلال الثنائية اللغوية البوتونغوا/الكانتونية أو الثلاثية البوتونغوا/الإنجليزية/الكانتونية محل ثنائية الإنجليزية/الكانتونية.

وهناك بالتالي فرضية جدلية تخص الفرد والجماعة والمجتمع. فإن الفرد وحده لا يملك فعلياً أية سلطة على اللغة، لكن جموع المتكلمين يمثلون شيئاً أكبر من مجرد الكثرة العددية. وإذا ما تعرضنا للأفراد بصورة منفصلة، نجد أن لكل منهم تمثيلات اللغوية الخاصة التي تحدد وتفسر ممارساتهم، لكنهم في مجملهم يشكلون تمثيلات جماعية قد تداخلها تيارات متعارضة، لكنها تحدد بدورها الممارسات السائدة وتسهم في تفسيرها. وهنا يتضح بشدة المثال الذي عرضناه في الفصل السابق بشأن لغات الساجابارى-الكيتا-البماكو؛ فقد يرغب بعض الأفراد في التكلم بالباكوكان فحسب، وقد يجد بعض أهالي بماكو كلام الساجابارى جميلاً ورئعاً... إلخ. لكن غالبية المتكلمين يعتقدون أن كل أنواع الكلام الطرفية التي تختلف عن لغة البمبارا في بماكو، تؤدي إلى "التخلف" و"الفلاحة"، بل يعدونها "مثيرة للسخرية"؛ فتسفر بالتالي مثل تلك التمثيلات عن تغير الممارسات التي ستؤدي إلى تغير شكل اللغة.

وجدير بالاهتمام التعرض لحالة زائير السابقة من حيث مدى تدخل الدولة. كانت تمثل تلك الدولة في الغالب المستقبل الذي تنتظره أكبر الدول الفرانكوفونية في العالم،

وهي عضو في الفرانكفونية السياسية، حيث بلغ عدد سكانها عام ١٩٩٧ ما يقرب من ٤٥ مليون نسمة، وكانت أعداد المواليد والتقدم المتوقع في الدراسة المدرسية من الأسباب التي أضفت بعض المعقولية على هذا التصور. لكن وصول اوران كابيلا إلى الحكم عام ١٩٩٧ كان من عوامل تغيير هذا الوضع. حصل كابيلا في الأساس على المساندة والتمويل من أوغندا ورواندا، ومن خلالهما حصل على مساعدة الولايات المتحدة؛ مما جعله يتحدث علانية باللغة الإنجليزية في أثناء الحرب الأهلية رغم إجادته التامة للغة الفرنسية، معرباً بذلك عن رغبته في الابتعاد عن لغة القوة الاستعمارية السابقة الممثلة في بلجيكا. وعقب ذلك بعدة أشهر، وفي أثناء انعقاد قمة رؤساء الدول الفرانكفونية في هانوي، أعلن كابيلا أن بلاده ستسحب من الفرانكفونية، وهو ما تراجع عنه فيما بعد. وعلاوة على أننا أحصينا في هذه الدولة ما يقرب من مائتي لغة عرقية، فإنها تنقسم إلى أربع مناطق جغرافية تعمل بها أربع لغات ناقلية هي: السواحيلي واللينجالا والكيكونجو والسيلوبا. لكن هذه اللغات التي تعد رسمياً لغات "وطنية" لا تضطلع فعلياً بالوظائف نفسها، وتعد اللينجالا من الناحية التقليدية لغة الجيش. إلا أن قوات كابيلا قد تشكلت بوجه خاص من الشباب الوافدين من شرق أفريقيا، حيث تضطلع تقريباً الثنائية اللغوية الإنجليزية/السواحيلي بوظائف ثنائية الفرنسية/اللينجالا في زائير السابقة. وهكذا، يكون بمقدور النشاط السياسي للسلطة الكونغولية تغيير البيئة اللغوية على مختلف المستويات: على مستوى اللغات الناقلة (السواحيلي بدلاً من اللينجالا في الجيش)، وعلى مستوى اللغة الرسمية (الإنجليزية بدلاً من الفرنسية وربما البرتغالية إذا ما وضعنا في اعتبارنا مساندة أنجولا السياسية لكابيلا). وبعبارة أخرى، فإنه يمكن للمحيط اللغوي الذي يتشكل دوماً بفعل التغيير أن يشهد في ظل بعض الأوضاع تسارع هذا التغيير، وتغير نظام التجاذب الكلية.

شهدت فرنسا حدوث مثل هذا الاضطراب في بداية القرن العشرين في أثناء الحرب العالمية الأولى. كانت الفيالق في الواقع "إقليمية" بصفة أساسية، حيث تواجد فيها المجندون الجدد من متكلمي الأكسيكانية والبريتانية الذين بوسعهم مواصلة التكلم بلغتهم، بل كان البعض منهم لا يعرفون الفرنسية. لكن كثرة عدد الضحايا دفعت

السلطات العسكرية إلى إعادة تشكيل الفيالق، وتجميع المجندين الجدد الذين لم يعد بوسعهم التواصل سوى باستخدام اللغة الفرنسية التي سيتعين عليهم تعلمها أو إجادتها إذا ما لم يكونوا يتكلمونها أو يتكلمونها قليلاً. ولنصف لهذا العامل عامل التمثيلات؛ فقد صارت اللغة الفرنسية لغة الأمة بالنسبة للبريتانيين والبسكيين والأكسيتانيين، حيث اكتسبوا اللغة الفرنسية داخل الخنادق، وحملوا في الوقت ذاته صورة ما بصدد وظيفتها. وقد شهد هؤلاء الجنود قبل تسريحهم تغييرات هائلة من حيث ممارساتهم وتمثيلاتهم اللغوية. وعند عودتهم إلى ديارهم، تدخل كل منهم في نظامه البيئي اللغوي باعتباره من عوامل التغيير التي أصابت بوجه خاص سياساتهم اللغوية الأسرية وأثرت في عدم انتقال لغاتهم الأولى إلى أبنائهم. وكان إتمام باقى الأمور بفعل انتشار التعليم والإذاعة والتليفزيون وتدخل الدولة بدور مركزى، إلا أننا نرى في هذه السنوات القليلة لاندلاع تلك الحرب مثلاً على تغير مفاجئ شهده محيط بيئى لم يكن يتطور حتى ذلك الحين سوى بصورة بطيئة.

### الخاتمة: التطور والثورة

طرحنا في الفصل الأول (بصدد تأثير استئناس الخيول على اللغات الأوروبية) مدى إمكانية اعتبار الأوضاع اللغوية بمثابة أنظمة فوضوية لا يمكن التنبؤ كلية بحركة تطورها، أو اعتبارها من تصارييف الأقدار بشكل كلى، لكنها قد تتأثر بتضخم حجم بعض الظواهر الضئيلة. كما لاحظنا كذلك أن العلوم الإنسانية تبين الاتجاهات أكثر من القوانين. وفيما يخص انتقال اللغات والأوضاع اللغوية، فإن هذه الاتجاهات هي نتاج عدد من العوامل التي ينبثق بعضها عن ممارسات اجتماعية طبيعية، بينما ينبثق البعض الآخر عن تدخل الدولة المصطنع. وهكذا، تنضبط على الدوام ثنائية اللغات/البيئة، إلا أن هذا الانضباط قد يشهد أحياناً تسارعاً مفاجئاً.

ورغم ما قيل، ورغم الانطباعات التي قد تتركها بعض الملاحظات، فقد تنتقل الأوضاع اللغوية أحياناً في ظل أحوال تنذر جميعها بضرورة حدوث تغيير. ويعد بقاء

اللغة البربرية فى الجزائر والمغرب من الأمثلة الجيدة على هذه الاستمرارية غير المتوقعة، مثلهم فى ذلك مثل ناطقى الجرمانية فى بلجيكا. وفى إحدى المؤتمرات التى عرضت معالجة بيئية لغوية للهوية لدى ثنائى اللغة، تناول بيتر نيلد Peter Nelde مشكلة ما أسماه بالقوالب غير الخطية للهوية ثنائى اللغة (non-linear patterns of a bi-lingual identity). فقد ذكر أنه على مدى ١٦٠ عاماً تكهنت العديد من الدراسات المتابعة بانحيار أو اختفاء لغة الأقلية فى بلجيكا أى اللغة الألمانية؛ لأنها كانت تستخدم بواسطة الأجيال الأكبر سناً، فى حين كان الشباب يستخدمون اللغة الفرنسية. ومع بداية ظهور التكهن بمثل هذا الأمر عام ١٨٣٣، والإشارة إليه مجدداً خلال عامى ١٨٩٧ و ١٩٣٥، كان من المتوقع اختفاء اللغة الألمانية التى استمرت رغم كل شىء، وهذا ما فسره نيلد بكل بساطة، حيث قال إن الشباب يستخدمون اللغة السائدة فى المدرسة ثم فى نطاق أعمالهم، لكنهم حينما يعودون فى نهاية حياتهم من المناطق الصناعية إلى القرى والمزارع، فإنهم يستعيدون لغتهم المحلية. كما يجب أن نضيف لذلك دور الموقع الجغرافى لهؤلاء الناطقين بالجرمانية على طول الحدود الألمانية بشأن إتاحة الحفاظ على اللغة. وقد يسعنا أن نقول إن "التنبؤات" التى ذكرها نيلد كانت بمثابة صور فوتوغرافية متقطعة تثير الاعتقاد بأن لغة ما كانت فى طريقها إلى الاندثار، فى حين يوضح لنا الفيلم بأكمله خلاف ذلك.

وهذا مثال شديد الإيحاء؛ لأنه يوضح لنا أن التداخل بين نسبة متكلمى لغة ما والفئات العمرية لا يحمل دوماً دلالة ما. وتفسر فى الواقع الوظيفة الاجتماعية التى تضطلع بها الألمانية والفرنسية كيفية توزيع المتكلمين (الشباب يتحدثون الفرنسية، والمسنون يتكلمون الألمانية)، ومن خلال الحفاظ على هذه الوظيفة وانتقالها من جيل لآخر، نجد ذلك التقسيم نفسه على مدار الأجيال المتعاقبة. وبعبارة أخرى، نقول إنه داخل هذا المحيط الخاص تحدد العلاقات بين اللغات والبيئة اختلاف ممارسات المتكلمين وفقاً لأعمارهم. وإننا نعلم بوجه عام أن الأجيال الشابة تستخدم أشكالاً لغوية تتخلى عنها فى سن النضوج. ومع ظهور هذا الاتجاه فى كل جيل، نجد أن الاختلافات فى زمن ما T بين "كلام الشاب" و"كلام الراشدين" كانت أكبر بكثير من اختلافات زمن

آخر T+X تنتج عن التأثير اللغوي للشباب على كلام البالغين. وبعبارة أخرى نقول إن طريقة شباب الفرنسيين في التكلم حالياً بلغتهم ستكون لها حتماً تداعيات على اللغة الفرنسية التي سيتكلمونها بعد نضوجهم وينقلونها إلى الجيل التالي. إلا أن هذه التداعيات لن تتمثل في إحلال شكل ما محل شكل آخر، حيث يعمل الضبط الذاتي بصورة أكثر دقة تحمل الكثير من الفروق الطفيفة.

وهكذا، فإن هذا التطور البطيء الذي تتسم به اللغات والأوضاع على حد سواء، قد يشهد أحياناً تسارعاً مفاجئاً بفعل "ثورة" ما، حينما تتدخل الدولة بصورة استبدادية، كما هو الحال بالنسبة لتركيا في عهد أتاتورك، ودولة زائير السابقة في الوقت الحالي إذا ما نجح لوران كابيلا في تحقيق نواياه بشأن عملية التحول إلى الإنجليزية. إلا أن مثل هذه "الثورات" التي تؤدي إلى اضطراب أحد الأوضاع اللغوية وتعيد تشكيل المحيط اللغوي هي أكثر عرضة للارتداد من نتائج التطور. فإن مثل هذه الثورة هي التي أدخلت اللغات الأوروبية في أفريقيا، ويبدو أن لها أثراً ممتدة. وهكذا، نجد أن نخب المغرب يتكلمون اللغة الفرنسية، رغم أن استمرار الحماية الفرنسية هناك لم يتعد النصف قرن (١٩١٢-١٩٥٦). وتاريخ وجود اللغة الفرنسية هناك يتسم بالقصر الشديد إذا ما قورن بوجود اللغة البربرية على سبيل المثال.

ومن ثم، يشهد نظام البيئة اللغوية تغيراً مستمراً تحت تأثير التطور الدائم، وهو ما يعد ثمرة الممارسات والتمثيلات، وإن هذا التطور الذي يؤثر في شكل اللغات ووظائفها قد يشهد تسارعاً مفاجئاً تحت تأثير ثورة ما، حيث تنتقل الأنظمة وتتغير في الوقت ذاته. من الممكن استشعار عوامل التغيير ووصفها من خلال إجراء تحليل داخلي (الضبط الذاتي للنظام اللغوي) وخارجي (تغييرات محيط البيئة اللغوية)، إلا أن صعوبة التحليل المستقبلي تكمن في عدم إمكانية التنبؤ بمثل هذا النوع من الثورات .



## الفصل السادس

### خمسة حالات بحثية

عمدت الدراسات التالية إلى استخدام معطيات ذات أصول مختلفة، حيث تمثل الثلاث دراسات الأولى (اللغة العربية، ولغة المكيثويا واللغة الصربية-الكرواتية) تحليلات تم إعدادها من خلال مجموعة أبحاث قام بها عدد من الأشخاص الآخرين. وقد يسعنا أن نقول إنها تتعلق بإجراء مجموعة أبحاث من خلال نصوص اللغات الأصلية (بيد أننا قد أقمنا لفترة طويلة في دول ناطقة بالعربية حيث أجرينا العديد من الأبحاث من أجل دراسة الحالة الأولى، كما أجرينا مجموعة من الأبحاث في برازافيل عاصمة الكونغو من أجل دراسة الحالة الثانية، وبحثنا قليلاً في زغرب بكرواتيا للوقوف على الحالة الثالثة). بينما تستند الدراستان الأخريان إلى الأبحاث التي أجريناها بأنفسنا في المناطق المعنية أي في لويزيانا (كرأمر Kraemer) وجزر الأنطيل (سانت بارتيلمي Saint Barthélemy) ونهدف من وراء هذه الحالات البحثية إلى توضيح الافتراضات النظرية التي عرضناها في الفصول السابقة بشكل أكثر تفصيلاً.

### اسم واحد ولغات عدة: الانفصام اللغوي العربي

لقد رجعنا في بداية الفصل الرابع إلى نص إينار هوجين المخصص لـ "الانفصام اللغوي" الذي يتمثل في وضع المتكلم الذي يجد نفسه إزاء أكثر من شكل للغته، ويتردد بشأن ما يجب أن يتكلمه أو يكتبه لأنه يحظى بالعديد من الأشكال المتاحة. ورغم ما يبدو من سخرية في ما ذكره هوجين، فإنه قد طرح مشكلة حقيقية تتمثل في شكل الارتباط بالمعيار الذي شهد الأمريكيون وجوده خلال السنوات الأولى لقيام الجمهورية،

ونعني هنا المعيار البريطاني، وهو ما تعامل معه بكل حزم كل من نواه ويبستر -Noah Webster وسموئيل جونسون Samuel Johnson، حيث رغبا في تخليص أعمالهما من النموذج اللغوي البريطاني وإرساء معيار أمريكي. وقد صار هوجين أكثر جدية حينما أوضح أنه عندما يؤكد اللغويون مساواة جميع الأشكال اللغوية، فإنهم يتخذون موقفاً كريماً لكنه موقف خاطئ؛ فالموقف العلمي الوحيد يتمثل في الاعتراف بوجود مشكلة ما ودراستها:

"يتعين علينا أن نعي عدم ضرورة اقتران صورة العالم بسمة التسامح. والدعوة إلى التسامح تُعد من الأمور المحمودة على الصعيد الأخلاقي، لكنها غير ملزمة على الصعيد العلمي".

ثم اختتم أقواله بالإشارة إلى شخصية إليزا Eliza في بجماليون (أو في رواية سيدتي الجميلة My Fair Lady) :

"من المحبذ التمكن من إقناع المجتمع المتحضر بقبول إليزا دوليتيل -Eliza Doolittle كما هي، إلا أن معظمنا قد يفضل في قرارة نفسه مصادقتها بعد أن ينتهي دكتور هيجينز من تصويب طريقة نطقها لحرف الـ "h".

إذا كان من الممكن أن يعتبر ناطقو الإنجليزية إليزا دوليتيل بمثابة النموذج المثالي الفردي للانفصام اللغوي، فإننا نجد في وضع الدول العربية مثلاً جماعياً أكثر إثارة للاهتمام، لما بها من معيار أكثر ثقلًا وحسمًا من المعايير الأخرى في ظل معظم الأوضاع اللغوية. وقد أشارت دليلا مورسلي Dalila Morsly إلى أن "المسألة اللغوية تعد من المواضيع المفضلة في أحاديث الجزائريين اليومية، حيث يتصدى كل منهم للتحديث عن اللغة، يُنصبُّ نفسه مُشرِّعاً لُغوياً". ومن المثير للاهتمام تناول هذا النشاط الخاص بالتحديث عن اللغات الذي لا يقتصر على الجزائريين فحسب، بل يمتد إلى عدد كبير من الناطقين بالعربية، لما له من ارتباط بوضع اللغة العربية ذاتها. وتعد "الكوكبة العربية" من أصعب الكوكبات التي يمكن وصفها؛ لأن تاريخ هذه اللغة هو تاريخ معقد، كما أن وضعها قد تغير، وما زال يتغير وفقاً لاختلاف الأوضاع. ومن ذلك ما كتبه كاثرين ميلر Catherine Miller :

"إن اللغة العربية - بجميع أشكالها وعلى مدار تاريخها - كانت لغة أقلية من الفاتحين اكتسبتها جماعات كبيرة من السكان المحليين، حيث صارت لغة الأغلبية، وإن ظلت في حالة تماس مع لغات الأقلية، وفي ظل أوضاع أخرى، صارت اللغة العربية لغة النفوذ والدين والأدب؛ فقد انتشرت بين الأدباء المسلمين من ثنائيي اللغة فيما بين شواطئ المحيط الأطلنطي والقارة الآسيوية. وكانت تارة لغة سائدة مرفوضة من قبل بعض الجماعات التي تختلف ثقافتها، وتارة أخرى لهجة أو نوعاً لغوياً منعزلاً أخذاً في التناقص".

وعلاوة على ذلك، فإن اللغويين المتخصصين في هذه المجالات لا يكفون عن التنقل بين معالجتها من منظور المستويات أو الطبقات المختلفة، أو من منظور المجموعة المتصلة، أو معالجتها من منظور الثنائية أو الثلاثية اللغوية بل حتى الرباعية أو التعددية اللغوية، وفضلاً عن هذا الفيض من الممارسات التي سنعود إليها لاحقاً، لابد من إضافة كمٍ من التمثيلات تحظى هنا بثقل هائل يفوق أى من الأوضاع الأخرى. نستشعر هنا استحالة تدبر الأوضاع اللغوية في إطار التغيير والتطور التاريخي؛ لأننا نقف بين لغة اشتهرت بعدم وجود مثال لها من حيث البلاغة والإتقان... لغة ناقلة لكلام الله... لغة الملائكة والجنة، وبين أشكال أخرى تُعتبر من اللهجات المختلفة أو اللغات السوقية أو الخاطئة. ويبدو أنه يجب الربط بين ندرة الدراسات العربية لأصول الكلمات من جهة واثنين من المحظورات غير المعلنة من جهة أخرى:

- الخوف من إيجاد بعض الكلمات المقترضة في النص الإلهي، وهذا ما يمكن أن تكشف عنه مثل هذه الدراسات، ويعلم جميع المتخصصين أنه هناك العديد من الأمثلة على ذلك<sup>(١)</sup>.

- الخوف من إيجاد بعض المقاطع المقترضة أو حالات تأثر بالتقاليد الشفهية على سبيل المثال في بعض مواضع القرآن الكريم .

(١) [لم يذكر الكاتب مثلاً واحداً من تلك الأمثلة المقترضة، بيد أنه لا يبدو أن هناك من ينفي وجود كلمات مقترضة في القرآن الكريم، سواء من دارسى اللغة أو الباحثين؛ لأن القرآن قد وجّه للعرب مخاطباً إياهم بلغتهم ومصطلحاته البليغة التي لم تكن تخلو من الكلمات الفارسية أو أجنبية آرامية التي نجمت عن الاختلاط بالمالك الأخرى] .

وهكذا، فقد ينفتح المجال أمام من يحاولون التشكيك في هذا النص الإلهي؛ مما يثقل على الأوضاع الاجتماعية اللغوية العربية؛ لأنه إذا ما كان من العسير تدبر العلمانية في الدول العربية، فإن ذلك يرجع أيضاً لأسباب لها علاقة باللغة ذاتها. ويعتقد البعض أن الفكر الإسلامي في حاجة إلى لغة عربية جامدة غير متغيرة<sup>(١)</sup>، مثلما كان علم اللغويات الناشئ في حاجة لمفهوم خاص باللغة. يحيا الإسلاميون في ظل هذا الكلام ويزعمون إيمانهم باللغة، مثلما كان سوسور في حاجة لمفهوم خاص باللغة من أجل إقامة بنائه النظري. وفي كلتا الحالتين، نجد بدرجات متفاوتة الخوف من كلام يثير حنقهم لأسباب مختلفة تمام الاختلاف. أي أنه في بعض أشكال الخطاب حول أوضاع الناطقين بالعربية، يثور لدينا الانطباع بأن الحقائق قد مُحيت بعناية، ومن العسير النظر إليها بموضوعية تخلو من الأهواء السياسية أو الأيديولوجية أو الدينية، وهو ما نسعى إلى الالتزام به.<sup>(٢)</sup>

تشكلت الحقيقة اللغوية الأولى من خلال ما يتكلم به الأشخاص يومياً، أي أول كلام اكتسبوه، ولنقل أنه لغتهم "الأم". عند هذا المستوى الأول، نجد العديد من أشكال اللغة العربية التي حملت مسميات مختلفة مثل: اللهجات الخاصة بكل دولة كاللهجة التونسية والجزائرية وغيرها، ومثل العربية العامية التي تعرف في اللغة الإنجليزية بالـ colloquial Arabic، وكذلك اللهجات المحلية واللغة العربية الدارجة... إلخ. إن مثل هذه الأشكال التجميعية المرتبطة بالأرض التي تنتمي إليها، والمنبثقة عن علاقات التماس بين اللغة العربية الخاصة بالفاتحين واللغة البربرية في المغرب والقبطية في مصر والتركبة

(١) [اعتقد بعض الكتاب أن اللغة العربية لم تتطور مع نزول القرآن الكريم، وقادها ذلك إلى التحجر. إلا أن دارسي الأدب واللغة يرون تماماً أن عربية اليوم قد انشطرت إلى (فصحى معاصرة) و(فصحى تراثية)، وأن الفصحى المعاصرة هي التي سادت في الصحافة والإعلام والانتاج الأدبي. ومعنى هذا أن العربية قد تطورت من حيث معاني الكلمات والأبنية والصرف، وليس ذلك بجديد على مسيرة اللغة العربية، وإنما كان مرافقاً لها منذ بداية المسيرة]

(٢) في إطار هذه المحاولة بشأن إجراء تصنيف نوعي، إننا ندين بالكثير لبير لارشيه Pierre Larcher، كما أفدنا من الندوة التي عقدها في خريف عام ١٩٩٨، بشأن اللغويات الاجتماعية الخاصة باللغة العربية. وإننا مسئولون مسئولية تامة عن أية أخطاء محتملة هنا.

أو الفارسية في مناطق أخرى، تنتزع إلى الدخول تحت مظلة أمة واحدة بواسطة الامتزاج بالشكل الحضري للعاصمة، كأن نقول حالياً اللغة العربية المصرية، وإن كانت تخص هذه اللغة القاهرة وحدها، أو أن نقول العربية التونسية، وإن كانت هذه اللغة هي لغة تونس العاصمة فحسب... إلخ. في إطار هذه الكيانات، توجد بالطبع أشكال نوعية محلية وإقليمية، وهي الأشكال التي يمكن أن نطلق عليها بحق مسمى اللهجات .

وفي المستوى الثاني، سنواجه حالة تردد شديد عند مجابهة توصيف اللغة العربية في الكتب المعنية بذلك. يتحدث البعض عن اللغة العربية الوسطى وهي ما تعرف في الإنجليزية بـ Modern Standard Arabic، بينما يتكلم البعض الآخر عن اللغة العربية الحديثة التي يتم تعريفها باعتبارها لغة كلاسيكية حُدثت مفرداتها، فضلاً عن تآكل العلامات الإعرابية، أو باعتبارها لغة الصحافة المقرؤة والمسموعة ولغة التعليم... إلخ. وهذه اللغة تبدو ميلاً نحو التأثر باللهجة المتمثل في شكل بعض التداخلات، والفرار من اللهجة المنعكس من خلال الإفراط في عمليات تصحيح اللغة. ومن هنا، يشير الآن كاي Alan Kaye إلى الاتجاه السائد في مصر نحو تفضيل استخدام اللغة الوسطى لأداة النفي "لم" مثل صيغة النفي "لم أراه"، بدلاً من صيغة النفي "ما رأيته"، من أجل تجنب الاقتراب من الشكل القاهري لجملة "ما شفتهوش" التي تؤدي المعنى نفسه. وهذه الإجراءات التي تهدف إلى تفادي مثل هذا النوع -مجتمعة مع نقيضها المتمثل في التداخلات اللهجية التي تزخر بها الأمثلة- هي التي تضيف على اللغة العربية الوسطى "الصبغة المحلية"، وتجعلها تتحول شيئاً فشيئاً من لغة واحدة وسطى إلى العديد من اللغات العربية الوسطى. يكتنف الغموض منطقة الحد الفاصل بين الشكل الشفهي والشكل المكتوب، حيث نجد العربية "الوسطى" إلى جوار الكلام، أي مجموع الممارسات التي لم تحظ بتعريف جيد، وتختص بتوفير التواصل بين المتكلمين المثقفين رغم اختلاف لهجاتهم. بينما نجد العربية "الحديثة" إلى جوار الكتابة، أي الشكل المُحدث لما نجده في المستوى الثالث أو الرابع من لغة عربية كلاسيكية هي لغة القرآن التي تسمى أحياناً بـ "لغة التراث الفصحى". تبدو كل هذه الأمور غير واضحة؛ إلا أنه يمكن

عرضها في إطار مجموعة اتصالية قد تشهد حالة من الخلط بين التزامن اللغوي والتطور اللغوي التاريخي.

وهكذا، نرى أن الطريقة التي عرض بها فيرجوسون Ferguson مجريات الأمور في إطار الثنائية اللغوية، لم تأخذ في الاعتبار مدى تعقيد الأوضاع اللغوية. فقد صاغ مجموعة اتصالية لها قطبان: "اللغة العليا" (العربية الكلاسيكية)، و"اللغة الدنيا" (اللهجات العربية)، وتسهم فيها بشكل منفصل الأيديولوجية واللغويات في ابتكار عدد من اللغات، وهي بوجه خاص مجموعة اتصالية يتباعد طرفاها في المغرب أو لبنان أكثر من تباعدهما في الأردن أو سوريا. وفي إطار الالتزام بتبسيط الأمور، قد يسعنا القول إنه هناك لغة عربية مكتوبة فحسب (العربية الكلاسيكية التي لا تعد لغة أي من الأشخاص، لكن البعض يتعلمونها، وهي لغة جامدة "ميتة")، وهناك كذلك لغة عربية مكتوبة ومستخدمة شفهيًا (العربية الوسطى التي تنزع إلى اتخاذ أشكال محلية كما يتم تعلمها)، بالإضافة إلى لغات عربية مستخدمة في الكلام ("اللهجات" التي تورث وحدها داخل الأسر، لكنها تعد كذلك بمثابة سديم العربية "الوسطى")، وهي كلها لغات مختلفة. إلا أنه من المستحيل تقسيم هذه الأنواع إلى طبقات في إطار المجرة؛ لأنها لا تمتلك كلها المنشأ ذاته. إن اللغة العربية الكلاسيكية هي لغة "ميتة" تماثل اللغة اللاتينية<sup>(١)</sup> في أوروبا خلال القرنين الثالث عشر أو الرابع عشر، لكنها لغة محملة بالعديد من التمثيلات التي تسير في ثلاثة اتجاهات عامة تحتم رفض اللغات العربية القومية:

١- انتماءها للنصوص المقدسة، مما يجعلها بمثابة "لغة الله"<sup>(٢)</sup>

٢- علاقتها بأيدولوجية نظرية القومية العربية

(١) [وقع خلط في هذا الصدد؛ لأنه من المعروف أن تاريخ اللغات لا يتكرر، ولا مجال لعقد مثل هذه المقارنة، حيث إن ] .

(٢) [قام المؤلف بافتراض قضية ما تتمثل في قدسية اللغة العربية، ولا ندري من أين جاء بهذا الافتراض؛ لأنه ليس معنى أن القرآن الكريم نزل باللغة العربية أنها لغة مقدسة؛ فالقداسة للقرآن لا للغة، ذلك أن اللغة سابقة على الإسلام ونزول القرآن] .

### ٣- علاقتها بأيدولوجية "الأمة" أى جماعة المؤمنين

تقف هذه الاتجاهات الثلاثة عائقاً أمام الاعتراف بأشكال اللغة العربية المحلية أو القومية .

إن تعريف هذه "الأمة" وحدودها من الأمور الغير واضحة؛ لأن الكلمة فى ذاتها هى كلمة مبهمه تشير أحياناً إلى "الأمة العربية"، لكننا نستطيع أن نقول تحديداً الأمة العربية، بينما تشير فى أحيان أخرى إلى جماعة المؤمنين، سواء استخدمت مفردة أو مضافاً إليها صفة إسلامية أى "الأمة الإسلامية". لكن هاتين الجماعتين لا تتماثلان؛ لأن غالبية مسلمى العالم بأكملهم هم من غير الناطقين بالعربية، وإذا ما أضفنا مسلمى إندونيسيا لمسلمى باكستان وتركيا وإيران وأفريقيا السوداء، سنجد أنفسنا إزاء مئات الملايين من المسلمين الذين لا تعتبر اللغة العربية لغتهم الأولى، وتعد معرفتهم بالعربية الكلاسيكية معرفة بدائية إن لم يكونوا يجهلونها كلية. ورغم ما يعده بعض الإيديولوجيين من أن العربى مسلم، فإن كون الإنسان مسلماً لا يعنى بالضرورة أنه عربى ولا يعنى بالطبع أنه من الناطقين بالعربية. وهذا ما ينطبق على من يتكلمون إحدى اللهجات العربية كلغة أولى، حيث لا تتجاوز على أفضل الأحوال معرفتهم بالعربية الفصحى المعرفة السلبية، والقليلون منهم هم الذين يجيدون كتابتها فى حين أنه لا يتكلمها أحد فعلياً. ومن هنا، نلاحظ بعض الغموض يكتنف العلاقة بين "الأمة" (وكما رأينا فإن غالبية أفراد الأمة ليسوا من الناطقين بالعربية) من جهة و"القومية العربية" من جهة أخرى، حيث وضعت كل أمالها منذ نصف قرن فى اللغة الفصحى التى تعدها بمثابة لغة الوحدة العربية، وهى لغة الارتباط بتاريخ الشعب العربى وديانته؛ فإنها تحظى بمكانة شديدة الخصوصية، على الصعيد القانونى باعتبارها اللغة الرسمية لمعظم الدول العربية، وعلى الصعيد الرمزي باعتبارها لغة الله أى لغة الكمال والجنة....

يختلف بكل تأكيد هذا الوضع العام الذى أبرزنا معالمة من دولة إلى أخرى. فقد ذكر محمد بن رباح أنه فى بداية السبعينيات، وفى أثناء إعداد معجم للمفردات المشتركة بين دول المغرب الثلاث (تونس والجزائر والمغرب) بواسطة البحث عن

مصطلحات تعد جزءاً من الكلام المستخدم في دولتين على الأقل من هذه الدول الثلاث (كان الهدف من ذلك هو إعداد المفردات التي سيتم استخدامها في الكتب المدرسية)، كان هناك اتجاه لأخذ كلمات من العربية الكلاسيكية الفصحى أو من لهجات الشرق العربي. فقد اختيرت كلمات مقترضة من اللغة الفصحى مثل "سمك" و"برتقال" بدلاً من كلمتي "حوت" و"شينة" المستخدمتين بالمعنى نفسه في هذه الدول الثلاث. بلغ عدد المفردات في نهاية الأمر ٨٠٠, ٤ كلمة تضمنت كلمات مغربية الأصل بنسبة ٣٠, ٥٪/ فحسب. يكمن بالطبع وراء هذا الاستحداث لمفردات كلاسيكية نوع من الرفض للأنواع المحلية، وهو ما أسماه بن رباح بـ "كراهية الذات" التي تتجلى كذلك من خلال الافتتان بالشرق الأوسط؛ ففي كتب التاريخ التي تُدرّس بالمدارس الجزائرية، "تم إغفال الآثار الرومانية في حين تعدت نسبة الجزء المخصص لآثار الشرق الأوسط الـ ٧٥٪".

إننا هنا في الواقع بصدد ثمرة انفصام لغوي يعد من مكونات الأوضاع اللغوية العربية. وتختلف مصائر اللغات العربية "القومية" باختلاف الدول، التي توجد بها. فنجد أن اللغة العربية المصرية أو بالأحرى العربية القاهرية التي اتسع انتقالها خارج حدود الدولة بواسطة السينما والأغاني، تحظى بوضع شديد الخصوصية يمكن أن يصل إلى حد إحداث نوع من الانقلاب في الأبجدية ذاتها. يوجد على سبيل المثال في اللغة العربية المصرية حرف الـ "ج" /g/ الذي تنطقه اللغات العربية المغربية (والفصحى الكلاسيكية) كحرف معطش /j/ في كلمات مثل "جبل" و"جمل"... إلخ، وإن كان المصريون ينطقون في الغالب الـ "ج" /j/ المعطشة عند قراءتهم للعربية الفصحى. وهكذا، فإن حرف الـ "ج" يرمز إلى طريقة النطق العربية المصرية /g/، إلى حد أنه عند الحاجة لكتابة حرف الـ /j/، ولا سيما بالنسبة للكلمات الأجنبية، يتم استخدام حرف مختلف هو حرف الـ "ج" ذو الثلاثة نقط. ونجد خلاف ذلك في الجزائر، حيث يمتلك كثير من الجزائريين الأطباق الهوائية التي تمكنهم من استقبال البرامج التليفزيونية الأجنبية، بينما تؤكد الصحافة القومية على استخدام حرف الباء الاستهلاكي /b/ بدلاً من /p/ الذي ينطقه العالم أجمع، وله وجود في اللغة العربية الجزائرية. ومن المفارقات الواضحة هنا أن البحث عن سمة العروبة جعل الجزائريين يقدرّون اللغة العربية



المصرية المنقولة بواسطة الأفلام والتلفزيون والأغاني، أى تقدير اللهجة المصرية المستخدمة فى كل قطاعات الدولة ومستوياتها... يمكننا أن نرى هنا رغبة فى الحيلولة دون وصول اللغة العربية الجزائرية إلى نطاق الكتابة، وتجميد العلاقة بين ثنائية الخط/الصوت. وبما أن خطاب التمثيلات يؤكد على أهمية الكتابة، فإننا نجد بالتالى أكثر الأوضاح المضادة للديمقراطية بصورة لا يمكن تصورهما: اعتبار شعب ما كمتكلم لإحدى اللهجات العامية، ورفض دخوله مجال المعرفة بواسطة لغته الخاصة. إننا هنا إزاء إحدى صور عدم التأمين اللغوى، وإن كانت لا تعد الأقل شأنًا: تؤدي زيادة تدخل السلطة فى اللغة إلى زيادة إصابة المتكلمين بالسقم؛ لأن درجات الانفصام اللغوى ترتبط بدرجة الضبط اللغوى. وتلتزم اللغة النموذجية بكل تأكيد وجود أشكال أخرى. غير هذه اللغة النموذجية المعاصرة، ومثل هذه الازدواجية أو التعددية هى التى تولد الانفصام اللغوى.

لقد تناولنا حتى الآن وضع بلاد المغرب بصفة خاصة، لكن الأوضاح العربية الأكثر اتساعاً تطرح مشكلة أخرى تتمثل فى طريقة فرض اللغة "الشرعية". وتعود بنا صفة "الشرعية" إلى أبحاث بيير بورديو الذى أعرب لأول مرة عن مواقفه بهذا الصدد أمام أحد مجالس المعلمين، وهو موقف له دلالاته ويستحق الاهتمام. انطلق بورديو من الفكرة التالية: "تفترض عملية الاتصال فى ظل السلطة التربوية وجود مرسلين شرعيين، ومستقبلين شرعيين، ووضع شرعى، ولغة شرعية"، أى أنه هناك اعتراف متبادل بين المعلمين والطلاب وأبائهم. ورداً على أحد الأسئلة، أضاف قائلاً:

"سيادة إحدى المؤسسات أو الأنشطة أو الاستخدامات تكسبها شرعيتها رغم عدم الوعى بالحالة التى توجد عليها، أى أنها تكتسب اعترافاً ضمنيًا. إن اللغة التى يستخدمها الأساتذة والتى تستخدمونها فى التحدث معى (صوت أحد الحاضرين: وأنت كذلك تستخدمها).. والتى أستخدمها بكل تأكيد... وهذا ما أحاول أن أؤكد على الدوام، أى اللغة التى نستخدمها فى هذا المكان، هى لغة سائدة غير معترف بها هى عليه، أى أنه معترف بشرعيتها ضمنيًا". وبعد ذلك بخمسة أعوام، وفى أحد المؤلفات التى تحمل عنوان هذا المؤتمر نفسه (Ce que parler veut dire) أى "معانى الكلام"، ذكر

بورديو أنه: "من أجل فرض وجود إحدى طرق التعبير باعتبارها اللغة الوحيدة الشرعية، وسط بعض الطرق الأخرى (مثل لغة ما في حالة الثنائية اللغوية، واستخدام ما لإحدى اللغات في حالة مجتمع منقسم إلى عدة طبقات)، يجب أن يتوحد السوق اللغوي وأن يُقدَّر فعلياً حجم مختلف اللهجات (الطبقية أو الإقليمية أو العرقية) بالنسبة لهذه اللغة أو الاستخدام الشرعي". ومن ثم تستلزم الشرعية والسيادة اللتان ربط بينهما بورديو وجود دولة ما (السوق اللغوي الموحد)، بالإضافة إلى الاعتراف الضمني بلغة سائدة، وهو اعتراف ضمني على مختلف مستويات هيكل من النوع الهرمي. وبعبارة أخرى نقول إن اللغة الشرعية (الرسمية أو الفصحى المعاصرة...) هي لغة الطبقة السائدة التي صارت لغة الدولة. إلا أن الدول الناطقة بالعربية تهاجم بشدة مثل هذا التحليل. لكن كيف يسير "إنتاج اللغة الشرعية وتوليدها؟" ... هذه هي المسألة التي تناولتها بالدراسة نيلوفار هائري Niloofer Haeri بصدد مصر حيث نجد الوضع اللغوي كما أوضحناه أعلاه: اللغة الرسمية هي اللغة العربية الفصحى أى لغة القرآن، ولغة السكان الأولى هي العامية المصرية. وتنطبق على هذا الوضع تماماً الفكرة التي طرحناها في الفصل الثاني بشأن التمييز بين التعلُّم العفوي والتعلُّم المنهجي؛ لأن اللغة العربية الفصحى لا تنتقل من جيل إلى آخر، بل يجب تعلمها بصورة "منهجية" في المدارس، بينما تنتقل "اللهجة" من جيل إلى آخر حيث يتم اكتسابها بطريقة "عفوية". لكن هائري تشير إلى أن الطبقات الحاكمة في مصر "قد تلقت تعليمها باللغات الأجنبية في القاهرة والإسكندرية وغيرها من المدن الأخرى. وكثير منهم قد دخلوا المدارس الخاصة التابعة للإرساليات الكاثوليكية، حيث نجد أن لغات التعليم الرئيسية هي اللغات الأجنبية مثل الإنجليزية والفرنسية والإيطالية... إلخ". وعلى خلاف ما ذكره بورديو، توضح هائري أن اكتساب رأس مال رمزي ودخول سوق العمل لا يرتبطان هنا باللغة الرسمية بل باللغة الأجنبية.

ويشبه هذا الوضع ما يحدث في بلاد المغرب العربي حيث لا تعد معرفة العربية الفصحى من سبل الحصول على رأس مال رمزي، لكن معرفة اللغة الفرنسية تمثل بالأحرى سبيل تحقيق هذه الغاية، وكذلك معرفة اللغة الإنجليزية وإن كانت بصورة أقل،

حيث نجد أن نُخب المغرب العربى تتشكل من الناطقين بالفرنسية "الفرانكوفونيين" الذين لا يجيدون بالضرورة اللغة العربية الفصحى. وتشهد مصر فى الواقع نوعاً من التعايش والصراع بين الاعتراف باللغة العربية "الفصحى" كلغة رسمية وبين السوق الاقتصادى الذى لا يُقِيم هذه اللغة على الإطلاق؛ مما يسفر عن حالة من الالتباس الشديد الذى يكتنف السوق اللغوى. فإن خريجى المدارس الدينية ولا سيما خريجى الأزهر يحظون برأس مال ما، لكنه ينحصر فحسب فى إطار السوق الدينى؛ وتنمية مثل هذا النوع من رءوس الأموال الرمزية لا تخضع لسلطة الدولة. وقد عقدت هائرى مقارنة بين هذا الوضع وعلاقة الدولة بالشرعية الإسلامية:

"ورد فى الدستور ذكر كل من اللغة العربية والشرعية، إحداهما باعتبارها لغة الأمة الرسمية، والأخرى باعتبارها قاعدة نظام الدولة التشريعى. إلا أنه بشكل يثير جدلاً يفوق الجدل بشأن الوضع اللغوى، اصطدمت الدولة فى بعض الأحيان بتناقضات هائلة عند مباشرة الدعاوى والقوانين التى يبدو أنها تطابق الشرعية، لكنها لا تتوافق مع عملية التحديث التى تتبناها والسير على نهج الأوروبيين والأمريكيين".

لا تختص مصر وحدها بهذا الوضع، ويتضح وضع المغرب بصورة شائقة من خلال التحليل الذى أجرته نيلوفار هائرى. إزاء الأشكال الشعبية العربية أو البربرية، ولا سيما الشفهية، تحظى اللغة المكتوبة فى المغرب بوضع رمزى شديد الخصوصية، وهذا ما لخصه جيداً جيلبير جرانديوم Gilbert Grandguillaume فى قوله: "من أجل مقارنة الوضعين المغربى والفرنسى، لابد من الاعتراف بأنه خلال مقاومة اللغة الفرنسية للغات المحلية، لاقت اللغة السائدة تأييداً على صعيد الارتقاء الاجتماعى الذى ارتبط بالتخلى عن اللغة الإقليمية. ولا توجد أية ظاهرة مماثلة لما يتعلق بأنواع الكلام فى المغرب؛ لأنه على النقيض تماماً لا يسود الشعور بأن التحول إلى اللغة العربية- فى ظل عملية التعريب - من عوامل الارتقاء". وقد يسعنا أن نضيف إلى ذلك أن البعض قد اعتبر هذا الوضع بمثابة نوع من التطهير، مما يعطى فكرة جيدة عن وضع اللغة...

تعد بالتالى اللغة العربية "العامة" اللغة السائدة فى عملية الاتصال اليومى داخل مجموعة الدول الناطقة بالعربية، بينما تسود اللغة الإنجليزية أو الفرنسية جزءاً كبيراً

من السوق اللغوى، وتحتل العربية الوسطى وضعاً هلامياً، ولا تحظى العربية الفصحى التى تعد اللغة الرسمية والدينية بالشرعية سوى فى إطار سوق ضيق. وبكل تأكيد، توضح لنا كل هذه الأمثلة أن بورديو كان ألياً بصورة طفيفة فى رؤيته للعلاقات بين اللغة الرسمية والسلطة، أو على الأقل لم يتطابق تحليله جيداً مع أوضاع الدول الناطقة بالعربية. إلا أنه يوضح لنا بوجه خاص أن "النظم البيئية العربية" تتسم بنوع من التفاعل الداخلى بين عدد من القوى المختلفة المتناقضة، حيث يكتنف الالتباس العلاقات التى تربط بين الدولة والدين والطبقات السائدة من جهة واللغات من جهة أخرى. وهكذا، فإننا نشهد ما يشبه نوعاً غريباً من الدوامة التى تنزع إلى تشويش الحقائق، داخل مجموعة اتصالية لغوية تزداد حركتها كلما زاد اتساع الأراضى المعنية. ولا تعد اللغة العربية "رسمية على الصعيد الرسمى" سوى لأسباب تكتيكية، وإن جمودها التاريخى الذى يرجع لأسباب إيديولوجية (لا يجب تغيير لغة الله)<sup>(١)</sup> يمنعها من تأدية الوظائف التى يجب أن تضطلع بها اللغة الرسمية (التحديث ومسيرة النهج الأوروبى... إلخ). وهكذا، نلاحظ وجود تعارض بين حاجات المجتمع اللغوية ووظائف اللغة الاجتماعية (هذا ما تناولناه فى الفصل الثالث)، حيث تلبي اللغة الرسمية فى شكلها الحالى جزءاً صغيراً من المطلب الاجتماعى (ونقل بكل بساطة إنها لا تلبي سوى المطلب الإسلامى)، وهى غير قادرة على تلبية أية مطالب أخرى أكثر صعوبة مثل التحديث. وهكذا، فإن درجة تكافؤ اللغة العربية الفصحى تتسم بالمحدودية، حيث لا تتوفر لها وظيفتها الرسمية بواسطة سلطة الطبقات الحاكمة أو بواسطة مطالب السوق، بل بواسطة عدد من العلاقات المعقدة والمبهمة التى تربط بين الدولة والإيديولوجية الإسلامية. وفى الجزائر على سبيل المثال، بدءاً من إصدار قرار عام ١٩٦٢ بشأن اعتبار العربية الفصحى لغة البلاد الرسمية، وانتهاءً بإصدار قرار تعريب البلاد كلية فى الخامس من يوليو عام ١٩٩٨، ومروراً بإصدار الميثاق الوطنى عام ١٩٧٦، وإقرار قانون التعريب بالتصويت عام ١٩٩٦، كانت السلطة تعرب دوماً عن رغبتها فى الإسراع بعملية التعريب كلما واجهت بعض المشكلات مع الإسلاميين، فى

(١) [سبق أن أشرنا إلى عدم صحة هذا الافتراض] .

محاولة منها للتقدم بنوع من الإصلاح الرمزي غير المعد له جيداً؛ مما يجعله يخفق في كل مرة. ومن ثم فإن التمثيلات هنا تأثير شديد للغاية (التمثيلات الخاصة باللغة باعتبارها لغة الله، والتمثيلات بشأن المتكلمين المعروفين بإسلامهم باعتبارهم من أفراد جماعة المؤمنين والأمة العربية)، حيث تنزع إلى تجميد الممارسات بصورة مصطنعة بيد أنها لا تكف عن التطور بصورة طبيعية.

كيف يمكن إذن أن تتطور مثل هذه الأوضاع؟ ... يمكن إخضاع عملية الضبط الذاتي لهذا الوضع لعدة سيناريوهات مختلفة هي:

- ١- تطويع اللغة العربية الفصحى الكلاسيكية وفقاً للمطلب الاجتماعي.
- ٢- الارتقاء الشديد باللغة العربية الوسطى التي يمكن أن ينتهي بها المطاف إلى منافسة العربية الفصحى في وظيفتها الرسمية.
- ٣- الارتقاء باللغة العربية العامية، والارتقاء في الجزائر والمغرب باللغة البربرية، من أجل الاضطلاع بالوظائف الرسمية.
- ٤- الاقتسام الثنائي للوظيفة أو اقتسام الشرعية بين لغة رمزية - أي لغة الدين - ولغة الحداثة.

لا يمكن تصور السيناريو الأول؛ فبعيداً عن تولى الإسلاميين للسلطة في هذه الدولة أو تلك، يبدو أنه مقدر للغة الفصحى أن تظل جامدة في إطار وضعها الديني. يصطدم السيناريو الثاني بحقيقة أنه في المغرب لا تعد العربية الوسطى لغة ارتقاء النخب، مثلها في ذلك مثل الفصحى القديمة، إلا أنها قد تتمكن من بلوغ هذه المكانة. ومن هنا، يمكنها أن تفرض وجودها بكل يسر؛ وسيتبع ذلك كنتيجة طبيعية حدوث تغيير إقليمي كبير يزيد من صعوبة التفاهم المشترك بين المغرب والمشرق على صعيد اللغة المكتوبة<sup>(١)</sup>. يمكن تناول السيناريو الثالث من الناحية الفنية؛ فقد تضطلع كلية مختلف اللهجات بهذه الوظيفة الرسمية لقاء إدخال تعديل ما ينبثق عن عملية التخطيط

(١) ذكر لنا بيير لارشيه أن لديه العديد من الأمثلة على هذا الوضع، ولا سيما في مجال الصحافة.

اللغوى، إلا أن هذا الحل قد يدخل- مثل الحل السابق- فى صراع مع اتجاه إيديولوجى آخر هو اتجاه الوحدة العربية الذى لا يمكن أن يتجلى لغوياً سوى من خلال اللغة العربية الفصحى باعتبارها اللغة الوحيدة التى يمكن توحيدها. ويصدد السيناريو الرابع، فقد تمت ممارسته فعلياً، إلا أنه من غير الممكن الاعتراف به قانونياً؛ لأن ذلك يستلزم فى نهاية الأمر الفصل بين الدين والدولة، وهو ما لا يمكن التفكير فيه حالياً لأسباب سياسية واضحة.

وهكذا، يبدو الوضع مصمماً، ويثير مستقبل تطور الأنظمة البيئية اللغوية فى المغرب اهتمام كل من يعكف على دراسة المشكلات اللغوية والعلاقات بين اللغات والأمم. لكننا نرى أن العوامل الحاسمة فى هذا التطور تنبثق عن الممارسات السياسية لا اللغوية. ففى الغالب تمارس دول المغرب حالياً ما أسميناه "السياسة اللغوية المتاحة"؛ مما يعد إغضاء للطرف به قدر من قلة التبصر، بل يماثل سياسة النعامة التى أصفها هنا من المنظور اللغوى، لكننا نلاحظ أنها تتجلى كذلك فى العديد من مجالات الحياة الاجتماعية. ومثل هذه الأمثلة توضح لنا كيفية تحديد إطار أحد النظم البيئية اللغوية والعلاقات بين اللغات وأقاليمها، من خلال العديد من العوامل غير اللغوية. لقد تناولنا أعلاه كم الممارسات وفيض التمثيلات، وبوسعنا أن نرى الآن بشكل أكثر وضوحاً كيف أن مجموعة اتصالية اجتماعية (مختلف الممارسات الخاصة باللغة العربية فى مكان واحد) وجغرافية (اللهجات المتنوعة) نتجت عن اتساع نطاق اللغة العربية، قد انقسمت بفعل الحدود الدولية التى اخترقتها، حيث نزعّت هذه الممارسات بصورة طبيعية نحو نوع من "تأميم" اللهجات، ولا سيما بواسطة التحضر، بينما نزعّت بصورة مصطنعة بعض الإيديولوجيات التى تبدو متعارضة فى ظاهرها (الحركتين العربية والإسلامية) إلى فرض أشكال أخرى ولّد وجودها إلى جوار الشكل الأول الانفصام اللغوى. لكننا نشهد فى الوقت ذاته صور التعارض بين منظور المستعربين الذين يحاولون إعداد تصنيف نوعى وموضوعى لأشكال الكلام، لكنهم يعجزون عن الاتفاق سويّاً، وبين تمثيلات الناطقين بالعربية التى تعمل فى الإطار الأسلوبى (الفصحى) أو الاجتماعى (العامة وغيرها). أى أن الأنظمة البيئية اللغوية العربية تتحدد بفعل الحدود (الاتجاه

نحو "التأميم")، والعلاقات بين مختلف اللغات (الفصحى والوسطى والعامية... إلخ)، فضلاً عن التمثيلات. ومن هذا المنطلق، تعد هذه الأنظمة من أفضل مناطق البحث للمعالجة البيئية اللغوية.

### عدة مسميات ولغة واحدة: مثال الكيتوبا

حينما نطلع على أى من المؤلفات التى تعرض لمجمل لغات العالم، كثيراً ما نجد أن المؤلفين يطلقون عدداً كبيراً من المسميات على ما يعدونه لغة واحدة. ومن ذلك ما أصدره المركز القومى للبحث العلمى CNRS من كتاب مخصص للغات الأفريقية، حيث نجد العديد من الأمثلة على تعدد المسميات اللغوية التى يمكن أن نعدها بمثابة نواة لعمل تصنيف بهذا الشأن. وفى بعض الحالات، يكون هذا التعدد مجرد انعكاس لوضع يتعلق باللهجات؛ فنجد فى مالى والنيجر على سبيل المثال أن السنغى والزارما والدندى تعد أشكالاً إقليمية لما تعتبر بوجه عام لغة واحدة. وفى حالات أخرى، يدل هذا التعدد على تصارع الاسم الرسمى لإحدى اللغات (الاسم الذى تطلقه عليها الإدارة أو يطلقه اللغويون) والاسم الذى يطلقه عليها متكلموها ويعد بمثابة "تسمية ذاتية" وفقاً للمصطلح الوارد فى الكتاب الذى سبق أن أشرنا إليه. وفى بعض الحالات الأخرى، تحمل اللغة اسماً محلياً هو الذى يطلقه عليها متكلموها مثل الفولفولا، واسماً بلغة المستعمر مثل البول peul بالفرنسية، واسماً بلغة مستعمر آخر مثل الفولانى باللغة الإنجليزية (الاسم الفرنسى مقتبس من لغة الولوف، والإنجليزى مقتبس من لغة الهوسا)، وتشهد بالطبع هذه المسميات الثلاثة على عصر الاستعمار وحقيقة أن متكلمى البول كانوا يقطنون أراضٍ وقع بعضها تحت نير الاستعمار الفرنسى، بينما وقع البعض الآخر تحت نير الاستعمار البريطانى.

تتسم الأمور فى بعض الأحيان بحالة من التعقيد الشديد حينما تختلط البدائل اللهجية والمسمى الذاتى والمسمى غير الذاتى. ومن ذلك على سبيل المثال حالة الكوتوكو: "الكوتوكو هو الاسم العربى لسلسلة من اللهجات هى الشاوى والمكارى والنجالا

والجولفى والأفاديه والكوزرى والكيسيم واللجوانى والجيلب". وقد يحدث أحياناً أن يشير الاسم نفسه أو بعض الأسماء المتقاربة إلى اللغة الأولى (أو اللغة العرقية) وشكلها الناقل على حد سواء. وهكذا، نلاحظ ظهور شكل واحد أو عدة أشكال (؟) ناقله للغة الكيكونجو التى تعد اللغة الأولى فى كل من الكونغو وأنجولا، والتى يمكن أن تحمل مسميات مختلفة: "انبثقت عن الجماعة اللهجية للغة الكونغولية عدة لغات ناقله هى الكيكونجو "الأدبية" أو "الموحدة" (...)، والكيكونجو - كيلتا أو "كيكونجو الحكومة" (...). والمونوكوتوبا، والفيو... إلخ"، هذا ما قرأناه فى الكتاب ذاته الذى نجد فيه بعد ذلك بثلاثمائة صفحة أن: "الكيوتوبا (المعروفة كذلك بالكيسودى، والكيبولاماتى، والمونوكوتوبا، والفيتوت، والإيكليف، والكيلتا، والكيكونجو التجارية، والكيكوانجو التجارية... إلخ) المنبثقة عن الكيكونجو يمكن أن تكون مستخدمة كلفة ثانية بواسطة مليونى شخص". أى أننا نجد فى الكتاب نفسه (ولكن نقلاً عن مؤلفين مختلفين) لغة ناقله أطلقت عليها الأغلبية اسم الكيكونجو فى الحالة الأولى (بمعرفة بيير ألكسندر Pierre Alexandre) واسم الكيتوبا فى الحالة الثانية (بمعرفة إيان هانوك Ian Hancock)، وهى تحمل العديد من الأسماء الأخرى. وكما نرى فإن هذا الوضع الأخير الذى يتسم بالتعقيد سيصلح لأن يكون مثلاً على تحليل العلاقات بين تسمية اللغات والبيئة.

فى مقال حديث مخصص لعرض ما أسماه من جانبه الكيتوبا kituba، ساق ساليكوكو موفوينى قائمة تضم مختلف المسميات التى أطلقت على هذه اللغة: الكيكونجو- كيتوبا، والكيكونجو يا لتا، والكيلتا، والكيكونجو يا بولا- ماتادى، والكيبولاماتادى، والمونوكوتوبا، والإيكيلي فى، والكيكوانجو، والكيكونجو. إن المصطلح الشامل الذى استخدمه الكاتب هو من محض الاختيار، حيث تشير السابقة كى ki إلى فئة الأدوات، ولأسيما الأدوات اللغوية، وقد جاءت متبوعة بالفعل "يتكلم" أو "يقول" tuba، مما يتضمن فكرة "أداة الاتصال". يميز موفوينى فى الواقع بين الكيكونجو العرقية من جهة، أى لغة (قد تكون أو لا تكون اللغة الأولى) تلعب دوراً فى التعبير عن الهوية (لغة الباكونجوس)، وبين الكيكونجو- الكيتوبا أو الكيتوبا من جهة أخرى، وهى لغة ناقله تنحدر من اللغة السابقة، ويعدّها بعض الكتاب بمثابة إحدى لغات الكريول الهجين.



يسوق لنا تحليل هذه الأسماء المختلفة بعض الإيضاحات الشائقة حول البيئة التاريخية والاجتماعية للغة الكيتوبا، حيث سنتعرض لها من خلال الاستناد أولاً إلى ذكره موفوينى.

– الكيتوبا: هو الاسم الذى وقفنا على معناه أعلاه، ويستخدم بصفة رئيسية بواسطة اللغويين.

– الكيكونجو- كيتوبا: يستخدم شكل الكيكونجو أى "لغة الكونجو" أو "لغة شعب الكونجو" (الباكونجوس) بواسطة اللغويين من أجل الإشارة إلى مجموعة الأشكال اللغوية الذى يطلق عليها المتكلمون مسميات مختلفة. والجمع بين هذين المصطلحين من قبيل التسمية غير الذاتية البحتة لأنه من ابتكار واصفى اللغة.

– الكيكونجوا لتا أى "كيكونجو الدولة": تم إطلاق هذا الاسم لأن إدارة الاستعمار البلجيكي كانت تستخدم هذه اللغة، وهى تسمية شعبية بصورة بحتة.

– الكيلتا أى "لغة الدولة": هى شكل مختصر للتسمية السابقة.

– الكيكونجوا بولا- ماتادى أى "كيكونجو محطى الأحجار": يحمل هذا الاسم إشارة إلى إنشاء (بين عامى ١٨٩١ و ١٨٩٨) خط السكك الحديدية الذى يربط بين ميناء ماتادى وعاصمة الكونغو البلجيكية (ليوبولدفيل التى تسمى حالياً كينشاسا)، والذى استلزم تفجير العديد من الصخور.

– الكيبولا- ماتادى أى "لغة الأحجار": هى شكل مختصر من اللغة السابقة.

– المونوكوتوبا أى "أنا أتكلم، أنا أقول": يبدو أن هذا المسمى قد ظهر خلال الثلاثينات فى أثناء إنشاء خط سكك حديدية بين ميناء بوانت نوار والعاصمة برازاڤيل.

نلاحظ بالتالى فى الحالات الثلاثة الأخيرة (ماتادى، والكيبولا- ماتادى، والمونوكوتوبا) أننا إزاء علاقة مباشرة بين تسمية اللغات وإحدى الممارسات الاجتماعية التى تتمثل فى إنشاء خط سكك حديدية، وجلب الأيدى العاملة من مختلف أجزاء القارة الأفريقية (بما فيها غرب أفريقيا)، حيث استلزم الأمر وجود لغة ناقلة نشأت لمواجهة هذا الوضع المرتكز على التجمع المحلى.

- الكيكونجو أى "لغة كوانجو" تحمل إشارة مرجعية إلى الإرساليات المسيحية بإقليم كوانجو- كويلو، حيث كان يتم استخدام هذا الشكل الناقل من أجل تعليم السكان أسس الديانة المسيحية.

- وفقاً لما ذكره موفوينى، فإن الإيكيلي فى أى "هذا ليس حقيقياً"، هو مصطلح تم استخدامه فى المنطقة نفسها كمصطلح محايد لا يضطلع بأية وظيفة لها علاقة بعلم ما وراء اللغة من دلالات وخلافه. "as a neutral term without any metalinguistic function"

وهكذا، نجد لشكل لغوى واحد ما يقرب من عشرة أسماء تحمل وفقاً لكل حالة إشارات مرجعية إلى الجغرافيا (الكيكوانجو)، والوظائف الناقلة (الكيوتوبا والمونوكوتوبا) أو الوظائف الرسمية (كيكونجو يا لتا)، والظروف التاريخية التى أحاطت بظهور اللغة (الكيولا- ماتادى). نشأ بعض هذه اللغات بصورة طبيعية (الكيكوانجو، والكلتا، والمونوكوتوبا) أى أنها نشأت بواسطة المتكلمين، بينما نشأ البعض الآخر بصورة مصطنعة (الكيوتوبا، والكيكونجو)، لأنه نشأ بواسطة اللغويين. يشرح موفوينى هذا الوضع من خلال تفسير ذى شقين يتمثل أولهما فى مسألة التعرف على مدى إمكانية اعتبار "الكيوتوبا" من لغات الكريول الهجين، بينما يتعلق الشق الثانى بالرغبة فى الوقوف على بزوغ الأشكال الناقلة من المنظور البيئى. إننا سندع جانباً مسألة تصنيف هذه اللغة كأحدى لغات الكريول (لدينا تحفظات على هذا التصنيف سبق أن تعرضنا إليها بإسهاب فى الفصل السابق)، إلا أنه من الواضح أن اختلاف المسميات الطبيعية- حينما تتجاوز جغرافياً- هو دليل على وجود تمثيلات مختلفة يتم بموجبها إطلاق أسماء مختلفة على اللغات .

والأكثر إثارة للاهتمام تلك الروابط بين اسم اللغات وظروف نشأتها؛ لأن تسمية اللغات هنا لا تحمل سوى فى حالات نادرة إشارات مرجعية لشعب ما (باستثناء حالة الكيكونجو التى تشير إلى الباكوانجو)، أو لدولة ما (مثل الكلتا التى تشير إلى كيان ما أو بوجه عام إلى إدارة ما لا اسم دولة بعينها). هناك على الأقل ثلاثة افتراضات بشأن أصل هذه اللغة:

١- قد تكون الكيتوبا من الأشكال الناقلة التي نشأت في القرن السادس عشر، وفقاً لما ذكره هـ. فيهدرو H.Fehderau، من خلال علاقة التماس بين أنواع مختلفة من لهجات الكيكونجو في إقليم مانيانجا، وهي مدينة تقع على نهر الكونغو أسفل مدينة كنساشا. لا يبدو حالياً أنه هناك من يتبنى جدياً هذا الموقف، وذلك بصفة خاصة لأنه لا يستند إلى أى دليل تاريخي. فقد ذكر على سبيل المثال و. سامارين W.Samarin أنه في عام ١٨١٦، كانت هناك بعثة استكشافية مكلفة بمعرفة حقيقة وجود أية لغات ناقلة على نهر الكونغو، إلا أنها لم تجد لها أى أثر.

٢- قد تكون الكيتوبا من الأشكال الناقلة التي ظهرت في نهاية القرن التاسع عشر، من خلال علاقات التماس بين الباكونجوس والأيدى العاملة التي جلبها المستعمر من غرب أفريقيا وشرقها. وهذا ما عرضه ويليام سامارين، لكن هذا الافتراض يستلزم بالتالي أن تكون الكيكونجو قد تحولت إلى لغة بيدجين هجين على يد الأفارقة الوافدين من مناطق أخرى، وقد يفسر ذلك سبب ما نجده في الكيتوبا من أشكال عازلة، بيد أن لغات البانتو هي لغات لاصقة.

٣- قد تكون الكيتوبا نتاج علاقات التماس بين متكلمي البانتو ومتكلمي غرب أفريقيا (ولاسيما الذين كانوا يعملون كمترجمين للبيض). وهذا الافتراض الذي صاغه موفويني يعتبر متكلمي غرب أفريقيا بمثابة الحافز في عملية التحول للغة ناقلة، مع الأخذ في الاعتبار اللغات الداخلية ("الكيكونجو" في أشكالها المتنوعة)، والإسهامات الخارجية (تدخل لغات غرب أفريقيا التي تركت آثارها على الكيتوبا)، وبوجه خاص إدانة وضع اجتماعي لغوي يتسم بالخصوصية.

وهكذا، فإن الكيتوبا - كلغة ناقلة منذ نشأتها - قد تكون نتاج التقاء جماعات مختلفة لا تتكلم اللغة نفسها، ولا تتكلم بالضرورة لغات تنتمي للمجموعة ذاتها. وسواء كنا بصدد مراكز حضرية جديدة أو مد خطوط سكك حديدية، فإن أماكن الالتقاء التي أوجدها عصر الاستعمار قد شكلت بالتالي نوعاً من التدخل الخارجي في بيئة لم تتمكن منذ ذلك الحين من استخدام وسائلها التقليدية في مباشرة وضع جديد خلف مشكلات جديدة في مجال التواصل. وليس هناك ما لا نعلمه بالفعل؛ فقد نشأ جزء كبير من لغات

العالم الناقلة في مثل هذه الظروف، بينما ظهرت اللغات الناقلة الأخرى على طول طرق الاتصال التقليدية من موانئ وأنهار... إلخ. وما يستوقفنا هنا هو أن بزوغ مثل هذه اللغة يمدنا بمعلومات حول اللغات بوجه عام. ويستخدم موفويني صيغة جميلة موضحاً من خلالها أن هذه الأوضاع الجديدة قد أدت إلى "اقتسام العمل" بشكل جديد بين اللغات العرقية والكيوتوبا. لأن اللغات العرقية يتم استخدامها داخل نطاق الأسرة في سياق خاص، بينما تستخدم اللغة الناقلة في الحياة العامة. صارت الكيوتوبا في المدينة لغة ذات وظيفة محلية، وإن ظلت لغة ناقلة في المناطق الريفية؛ مما يجعلها دوماً نتاج التعامل بين متكلمين من بينهم من يستخدمونها كلغة أولى أو ثانية، بينما تقتصر علاقة الآخرين بها على مجرد المعرفة التقريبية. ذكر موفويني أنه "يبدو من المشروع وسف كيفية توزيع أنواع الكيوتوبا في المدينة والمناطق الزراعية، باعتبارها مجموعة اتصالية تبدأ من المعيار الحضري للمتكلمين الأصليين، وتنتهي بالشكل الريفي الأكثر انحرافاً"، وأضاف أنه لا يمكن مقارنة هذه المجموعة الاتصالية بمجموعة لغات الكريول الهجين. لا تلعب هنا اللغة الفرنسية أو لغة الكيكونجو دور الشكل اللغوي الأمثل الذي يستطيع جذب الأشكال اللغوية؛ مما يجعلنا نقول إن الكيوتوبا قد حصلت على استقلاليتها.

ما الذي نجنيه من وراء هذا المثال وما أسفر عنه من مناقشات؟... نقف أولاً أمام حقيقة واقعة تؤكد أن أي تغيير يطرأ على البيئة قد يسفر عن تغيير في الوضع اللغوي. ومهما يكن حجم الدور الذي اضطلعت به الأيدي العاملة والمترجمون والبيض والجماعات الدينية والمدنية الناشئة على صعيد ظهور الكيوتوبا، فإننا هنا بصدد مثال جيد (من بين العديد من الأمثلة الأخرى) على العلاقات بين البيئة والتغيير اللغوي. والحقيقة التالية تتمثل في أنه هناك عدد من الممارسات التي يمكننا تحليلها باعتبارها استجابة للتغير البيئي، والتي تتم تسميتها بواسطة المتكلمين واللغويين بطرق مختلفة، مع ملاحظة الاتجاه نحو الانقسام في حالة المتكلمين ونحو الاتحاد في حالة اللغويين. أي أنه على صعيد الممارسة الطبيعية للغة، يتجلى الاتجاه نحو الاختلاف سن خلال هذه المسميات (تختلف هذه اللغات بما أننا نحن معشر المتكلمين نطلق عليها أسماء مختلفة)، في حين أنه على صعيد الموقف المصطنع، يتجلى اتجاه معاكس (تشكل كل هذه الممارسات لغة واحدة نسميها نحن معشر اللغويين لغة الكيوتوبا).

وهكذا، نجد هنا مجدداً تلك الثنائية التي عرضناها في مقدمة هذا الكتاب للتمييز بين الممارسات والتمثيلات؛ فقد أسفرت التغييرات التي طرأت على الوضع اللغوي عن ممارسات أدت شيئاً فشيئاً إلى ظهور "الكيتوبا"، بينما أدت التمثيلات بشأن لغة "الكيتوبا" - فضلاً عن العديد من الأمور الأخرى- إلى مختلف المسميات التي تحملها أو حملتها هذه اللغة.

### لغة واحدة أم لغتان أم ثلاث لغات: مثال اللغة الصربية-الكرواتية

منذ إصدار مؤلف Grundzüge der Phonologie لنيكولاس تروبتزكوي Nicolas Troubetzkoy (1939)، ثارت إحدى المشكلات الأزلية في الفونولوجي phonologie أي علم الفونيمات أو علم الأصوات، وهي مشكلة يمكن تلخيصها في التساؤل التالي: "فونيم واحد أم اثنان؟"، وهذا التساؤل ينقسم بدوره إلى تساولين آخرين:

- هل هناك فونيمان مختلفان أم بديلان لتغير واحد؟

- هل هناك فونيمان متتاليان (مجموعة فونيمات) أم فونيم واحد؟

إننا في الحالة الأولى بصدد العلاقات الرأسية بين شكلين أحدهما فقط هو الموجود، بينما نجد أنفسنا في الحالة الثانية بصدد العلاقات الأفقية بين شكلين يتواجدان جنباً إلى جنب. لكننا يمكن أن نضيف إلى هذه المعالجة الوظيفية للمشكلة معالجة أخرى لا تعند بالتقييم الفونولوجي لهذه الأشكال (بدائل أم فونيمات)، بل تعند بالتقييم التمثيلي. ويمكننا استخدام المنظور الفونولوجي البحت في تحليل النطق الألزاسي لبعض صوامت اللغة الفرنسية (تحويل صامت رنان إلى صامت مهموس)، إلا أننا قد يثير اهتمامنا كذلك كيفية إدراك المتكلمين الباريسيين لهذه الطريقة في النطق (سمة جرمانية - غربية - مضحكة... إلخ)، وكيفية إدراك المتكلمين الألزاسيين لها (سمة تعبر عن الهوية - معيارية - مضحكة... إلخ). لعلنا نرى أن هذه المعالجة المزدوجة مع تتماشى فكرة التمييز بين الممارسات والتمثيلات المستخدمة على نطاق واسع في هذا الكتاب: إننا نجد من جهة طريقة النطق الألزاسية لحرف ال/v/

أو الـ g/، ونجد من جهة أخرى كيفية النظر إلى طريقة النطق تلك وكيفية المطالبة بها أو محاولة إخفائها... إلخ. إلا أنه في ظل العديد من الأوضاع الأخرى، نجد مواقف مشابهة لا تتعلق فحسب بالفونيمات بل باللغات ذاتها. سنشرع أولاً في وصف إحدى هذه اللغات قبل التطرق إلى العلاقات بين المعايير اللغوية والمعايير "التمثيلية" (التي لها علاقة بالتمثيلات) في إطار معالجة هذه المشكلة، وبوجه عام في إطار معالجة اللغات.

ورد ذكر اللغة الصربية-الكرواتية عام ١٩٦٨- في أحد المؤلفات الصادرة تحت إشراف أندريه مارتينييه André Martinet وچوزيف فيرجين Joseph Verguin - باعتبارها اللغة الأولى "في الجمهوريات المستقلة المتمثلة في صربيا، ومونتينيغرو، والبوسنة والهرسك، وكرواتيا. كما يتم استخدامها كلغة ثانية داخل الجماعات السلوفانية والمقدونية وكذلك بين الأقليات العرقية غير السلافية بالبلاد". وقد عمد هذا المؤلف إلى التمييز بين ثلاث لهجات هي:

- الشتوكافية chtokavien في وسط البلاد وشرقها.

- التشاكافية tchakavien في الغرب ومنطقة الجزر.

- القاجكافية kajkavien في الشمال.

كما ورد في هذا الكتاب ما يلي:

"اختلف الصرب والكروات حول القومية التي تثير أحياناً بعض الأمور الشائكة أكثر من اختلافهم حول اللغة التي قد توحدت أدبياً في الشكل الشتوكافى. لكن الكرواتيين الكاثوليك قد أقروا استخدام الكتابة اللاتينية، بينما يستخدم الصرب الأرثوذكس الكتابة السيريلية".

وغالباً ما يعلن حالياً (١٩٩٩) الصرب والكروات والبوسنيون أنهم يتكلمون لغات مختلفة، رغم أننا لم نكن نشهد منذ عهد قريب سوى لغة واحدة هي اللغة الصربية - الكرواتية. هل نحن إذن بصدد لغة واحدة أم لغتان أم ثلاث لغات؟ لقد تم طرح هذا التساؤل بصورة سيئة: "هل تعد اللغة الصربية-الكرواتية لغة واحدة أم لغتان؟"، أو "هل يتكلم الصرب والبوسنيون والكروات اللغة نفسها؟". يمكننا بالطبع أن نحاول الإجابة

على هذه التساؤلات، شريطة أن نسوق تعريفاً واحداً للغة. متى لا تكون لغة ما هي ذاتها؟... يجيبنا باختصار علم اللغويات الوظيفي بأن ذلك يحدث حينما لا يوجد أى تفاهم مشترك. ومن هذا المنطلق، نجد أن الصرب والكروات يتفاهمون بكل تأكيد؛ مما قد يجعلنا نستخلص أن "الصربية-الكرواتية" هي بالطبع لغة واحدة. إلا أن هذا يعد نوعاً من التعجل فى الحكم على الأمور؛ لأنه بعيداً عن الرؤية "الموضوعية" لـ "ماهية اللغة"، هناك أيضاً الرؤية الذاتية التى يحملها المتكلمون بشأن موقفهم الموضوعى. وبعبارة أخرى نقول إنه إلى جوار التساؤل حول إذا ما كانت الصربية-الكرواتية لغة واحدة أم لغتان؟ يثور تساؤل آخر هو: هل يفكر أو يرغب الصرب والكروات فى التكلم باللغة ذاتها؟

ولنبداً بذكر بعض الوقائع المختلفة، حيث أوردت الموسوعة اليوغوسلافية لعام ١٩٨٨ مقالها حول هذه اللغة تحت عنوان: "اللغة الصربية-الكرواتية أم الكرواتية-الصربية أم الكرواتية أم الصربية"، فهذه التعددية الاسمية باستخدام أربعة أسماء للغة واحدة تكشف لنا حقيقة معقدة. وعلى غرار ما فعله فيرجين، فإننا نميز اللغة ثلاث لهجات، من خلال طريقة قول كلمة "ماذا" بثلاثة طرق مختلفة: اللهجة القاجاكافية (منطقة زغرب حيث نجدها kaj)، واللهجة التشاكافية (الساحل الأدرياتي حيث نجدها tcha)، واللهجة الشتوكافية التى تختص بمنطقة الوسط وتستخدم فى بقية كرواتيا وصربيا والبوسنة والهرسك ومونتنيجرو، فنجدها تنطق هناك chto. كما نميز داخل هذا الجمع- فى إطار المقابلة- بين الـ ije/e- بين لهجتين هما اللهجة الإيكافية iékavien من جهة (المستخدمة فى جزء كبير من كرواتيا والبوسنة ومونتنيجرو وغرب صربيا)، واللهجة الإكافية ékavien من جهة أخرى (المستخدمة فى صربيا باستثناء المنطقة الغربية منها). يعد هذا التمييز تمييزاً جغرافياً فحسب، ولا يتطابق مع أية تقسيمات قومية. ووفقاً لما ذكره بول جارد Paul Garde، فإنه "لا توجد سمة واحدة تشكل اختلافاً بين طريقة كلام الصرب بأكملهم وكلام الكروات أجمعهم؛ مما يستحيل معه وضع تعريف محدد للهجة "الصربية" أو "الكرواتية"، مثلما نجد لدينا تعريفاً للهجة "البلجيكية" أو "الكندية". إلا أننا نجد نوعاً من معايير اللغة المكتوبة التى أضيفت لهذا الوضع

المتعلق باللهجات. فالكروات الكاثوليك يكتبون اللغة الصربية-الكرواتية منذ القرن الثامن عشر بحروف لاتينية، بينما استخدم الصرب وسكان مونتينيغرو الأرثوذكس أحد أشكال الأبجدية السيريلية. وعلاوة على ذلك، فإن اللغة الصربية تقترض في الغالب الكلمات الجديدة المرتبطة بالمفردات العلمية التي تُعد من الكلمات المبتدعة الأهلية في اللغات الكرواتية. وهذا كله من شأنه أن يحدد بالتالي اختلاف الاستخدامات لا اختلاف اللغات. وتفاقت حدة الأمور مع نشأة يوغوسلافيا (المملكة اليوغوسلافية عام ١٩١٨، والجمهورية اليوغوسلافية عام ١٩٤٥). لجأت في أغلب الأحيان الدولة المتمركزة في بلجراد إلى استخدام الأبجدية اللاتينية واللهجة الإكافية في كتابة النصوص الرسمية، أي أنها استخدمت بوجه عام "اللغة الصربية" و"الكتابة الكرواتية". وهذا الجمع هو ما أطلق عليه اسم اللغة الصربية الكرواتية، وهو ما لم يرض الكرواتيين على الإطلاق. وفي عام ١٩٧٤ فحسب، منح الدستور مختلف جمهوريات الاتحاد الفيدرالي حق تسمية لغاتهم الرسمية. ومن هنا، أثرت كرواتيا تسمية اللغة بالكرواتية، بينما فضلت الجمهوريات الثلاثة الأخرى المعنية اسم اللغة الصربية-الكرواتية.

ما الذي يمكن لعالم اللغويات أن يقوله إزاء هذه المصاعب التاريخية الأيديولوجية السياسية؟... هناك العديد من الاختلافات المفرداتية بين الصربية والكرواتية، ويمكننا أن نصنفها وفقاً لتطورها المختلف من أصل جذر واحد (مثل gdje/gde أي "أين")، أو وفقاً للاقتراض من لغات مختلفة (مثل ulje/zejtin أي "زيت"، الكلمة الأولى من أصل لاتيني والثانية من أصل عربي)، أو وفقاً لاستحداث كلمات جديدة مختلفة (مثل brzo-jav/telegram) :



الكرواتية	الصلربفة	الترجمة
vlak	voz	قطار
kruh	hleb	خبز
kava	kafa	قهوة
gdje	gde	أفن
ulje	zejtin	زفء
povijest	historija	تارفء
zemljopis	geografija	جغراففا
brzjav	telegram	برق
rachunalo	kompjuter	حاسب آلف
limunika	grejfruit	جرفب فروء
gospodask	economia	اقتصاد
zrakoplov	avion	طائرة
...الخ		

إن هذه الاختلافات المفرداتفة المعروفة والواضحة لا تحول دون عملية التواصل، لكنها تتفء وجود طرفة ما للتعبفر عن الهوية. ففنا فءكلم أءء الجامعفن الصرب عن جامعة بلجراد، فأنه سففقول univerzitet u beogradu، وففنا فءكلم أءء الجامعفن الكروات بشأن جامعة زغرب، فأنه سففقول sveučilište u zagebu. ففنا هنا بصءء البناء نفسه ونظام التصرف ذاتة لكن فف ظل وجود كلمفن مءتلففن... ولنصف إلى ذلك بعض الاختلافات النحوف. ففنا فقول الكرواتف: moram fci أو trebam fci أي "فءفن على الذهاب"، فأن الصربف فقول: mora da fdem أو treba da fdem أي "فءب أن أذهب" وهو تعبفر عن المعنى نفسه، لكننا نجد التركفب فف الحالة الأولى فءكون من الفعل + مصدر الفعل، ففنا فءكون الحالة الثانية من الفعل + أداة + تصرف الفعل.

فظل أمامنا بالطبع كففة استخدام هذه الاختلافات، وهف فف مءملها اختلافات ضئفلة. كتب بول جارد بصءء المفردات قائلاً إنه: "هناك العفء والعفء من مءل هذه

الكلمات فى المعجم، وقد رغب أحد الكتاب الكروات فى توضيح أننا بصدد لغتين مختلفتين، من خلال عرض قائمة مثيرة للدهشة. إلا أن هذه القائمة تتضمن كلمات علمية، فى حين يمكن أن يستمر الحديث طويلاً خلال الحياة العادية دون استخدام أى من هذه الكلمات". لكننا يجب أن نضيف على الفور أنه يمكن استخدام مثل هذه الاختلافات الضئيلة من أجل التأكيد على اختلاف اللغتين. فحالياً نجد فى البوسنة على سبيل المثال حرف الـ /h/ الذى صار إحدى علامات التعبير عن الهوية الإسلامية، بحيث ينطق فى كلمة مثل lahko بدلاً من lako أى "سهل"، ومثل mehko بدلاً من meko أى "بطيء"... إلخ. وعلاوة على ذلك، نشهد وجود بعض الاقتراضات من اللغتين التركية والعربية لاستكمال الطابع "الإسلامى" للغة، مثل انتشار تحية الإسلام "السلام عليكم" فى البوسنة... وقد برع عام ١٩٩٠ راندو بوجارسكى Rando Bugarski فى تلخيص هذا الوضع، قبل انهيار الجمهورية اليوغوسلافية:

"هناك اتفاق عام بين المتخصصين حول إعلانهم عن وجود لغة واحدة وفقاً لمنظور تصنيف علم اللغويات السلالى والنوعى، وتثور مشكلة بسبب الدلالة الاجتماعية اللغوية للبدايل الواضحة فى اللغة الصربية - الكرواتية المعاصرة. وتتجلى الاختلافات بصفة عامة على صعيد الأبجديات والفونولوجى والنحو، وتتجلى بصفة خاصة على صعيد المفردات والخلفية الثقافية، لكنها لا تؤثر مطلقاً على التواصل العادى إلا إذا شهدت قدراً من المبالغة المتعمدة. ويمكن بالتالى للتمييز اللغوى أن يرمز لمختلف المشاعر القومية والقيم الاجتماعية والاتجاهات السياسية. وبعبارة أخرى نقول إن هوية اللغة الصربية-الكرواتية هى - إلى حد كبير - مشكلة موقف ما، لا يعد فحسب موقفاً إزاء التغييرات اللغوية ذاتها أكثر منه إزاء العلاقات فى قلب الجماعات التى تستخدم تلك اللغة، وبصورة أكثر اتساعاً هو موقف من هيكل المجتمع اليوغوسلافى".

ومن ثم فقد عُدت الصربية-الكرواتية لغة واحدة على الصعيد اللغوى، وهى على الصعيد الاجتماعى اللغوى بمثابة نطاق للتعبير عن مختلف الأيديولوجيات من خلال إظهار الاختلافات: مسألة الهوية الصربية أو الكرواتية أو الصربية الكرواتية هى مشكلة اتخاذ مواقف. بعد ذلك بسبع سنوات، تناول بوجارسكى مجدداً تلك المسألة، حيث كتب

قائلاً إنه: "يمكن الاستمرار في اعتبار اللغة الصربية-الكرواتية كلغة واحدة، على الرغم من أنها تشكل بالفعل على الصعيد السياسى ثلاث لغات". فهل يمكننا توقع مستقبل هذا الشيء الواحد أو الثلاثى وفقاً لوجهة النظر المتبناة؟... يعتقد بوجارسكى أنه لا يسع هذه الأشكال الثلاثة سوى أن تتفرق وتختلف، وهو أمر محتمل حدوثه إذا ما استمر تطور الوضع السياسى فى هذا الاتجاه ذاته وعلى المنوال نفسه، توصل دوبرافسكو سكيلجان Dubravsko Skiljan إلى أنه "قد يسعنا أن نتصور أن الجماعة اللغوية الصربية-الكرواتية ستتفكك إلى الكثير من الجماعات الصغيرة، بحيث تختص كل منها بمجالاتها الرمزية والاتصالية".

إلا أن المشكلة التى ستستوقفنا هنا لا تتمثل فى تحول أو تفكك لغة ما، لكننا بصدد مشكلة الصراع بين اللغويين والمتكلمين حول تسمية اللغات (وما يتوارى خلفها من مشكلة الاختلافات التحليلية). توجد عبر العالم أجمع العديد من الأوضاع التى لا يتفق خلالها المتكلمون واللغويون على تسمية لغة ما بالكيفية نفسها، وكما سبق أن رأينا، فإن إجابة عالم اللغة لا تماثل بالضرورة إجابة المتكلمين على التساؤل بشأن وجود "لغة واحدة أم لغتين". إلا أن هذا التساؤل يثير تساؤلاً آخر: ما هو سبب رغبتنا فى التعرف على حقيقة وجود لغة واحدة أو لغتين؟... هل يرجع ذلك لأسباب تتعلق بالتصنيف النوعى العلمى؟.. ربما، لكن إثارة هذا التساؤل فى كرواتيا لا تمت للعلم بصلة. فلم يصبح الكروات فجأة من المتحمسين لعلم اللهجات، بل إنهم بالأحرى من المشدوهين بإحدى الأيديولوجيات القديمة التى تجعل من اللغة أحد معايير الوحدة القومية، ويرغبون فى تعزيز استقلالهم السياسى الحديث من خلال "الاستقلال اللغوى"، وهو ما يشبه قليلاً ما تمناه نواه ويبستر Noah Webster فى بداية القرن التاسع عشر، بشأن وجود لغة أمريكية جمهورية تختلف عن اللغة الإنجليزية الملكية...

وهكذا، يمكننا اعتبار اللغة الصربية الكرواتية بمثابة نتاج مشروع سياسى هو مشروع يوغوسلافيا، والوضع الجنينى الذى وصفناه من قبل- حيث نجد ثلاث لغات جديدة يبدو أنها فى طريقها إلى الظهور- هو نتاج تغيرات سياسية فى يوغسلافيا السابقة، وهى هنا تغيرات استشرت بفعل المواقف اللغوية للصرب والكروات

والبوسنيين، أو استشرت بالأحرى على سفح المنحدر اللغوى لمواقفهم السياسية. ظهرت هنا مشكلة لها قيمة عامة تتمثل فيما يلي: ما هو أثر التمثيلات اللغوية على الممارسات اللغوية؟ تشكل هذه المسألة الرهان الرئيسى: إذا ما كنا لا نتحدث اللغة نفسها، فإننا مختلفون، وإذا ما رغبتنا فى التأكيد على اختلافنا، لابد من التحدث بلغات مختلفة<sup>(١)</sup>. لدينا مثال جيد على هذا الأثر فى تاريخ الهند الحديث: على الرغم من الجهود التى بذلها غاندى من أجل توحيد الهند لغوياً حول اللغة الهندوستانية، تعد حالياً الهندية والأردية لغتين مختلفتين يتم استخدامهما فى دولتين مختلفتين هما الهند وباكستان. وفى بعض المناطق الأخرى، تعد الكينيرواندا والكوروندى لغتين (مختلفتين؟) يتم استخدامهما فى دولتين مختلفتين، وكذلك بالنسبة للغتين الرواندية والبورندية، واللغتين التشيكية والسلوفاكية... إلخ. أى أنه فى كرواتيا مثل سلوفاكيا، وفى رواندا مثل بوروندى، تم إرساء العلاقات التى سبق أن أثرتها، من خلال الاستناد إلى جذر واحد بالنسبة لاسم الدولة واسم مواطنيها ولغتهم. ويمكننا بالطبع أن نسخر من السلوفاك أو الكروات، لكنه يجب بالأحرى أن نلاحظ أنه إذا ما كانوا يؤكدون تحدثهم بلغات مختلفة - رغم رأى اللغويين - فقد ينتهى بهم الأمر إلى استخدام لغات يعترف بها اللغويون كلغات مختلفة بالفعل. وهذه العبارة الأخيرة التى تصف أدوار المتكلمين واللغويين، تطرح فى الوقت ذاته مسألة أخرى تتعلق بالمخاطر المتوارية خلف تعدد أسماء اللغات<sup>(٢)</sup>.

### كرأمر: Kraemer: اختراع اللغة الفرنسية فى سياق اجتماعى مهنى

كرأمر هى قرية تقع على بعد ٤٥ ميلاً جنوب غرب نيو أورليانز (لويزيانا)، فى وسط المستنقعات التى يطلق عليها باللغة الأمريكية اسم bayous أى الجداول

(١) [نعنى باللغة الغالبة superstrat اللغة التى تحل محل لغة أخرى لدى شعب ما، بسبب ظروف عسكرية أو اقتصادية أو ثقافية، وتقابلها اللغة المتنحية substrat].

(٢) [نعنى باللغة المتنحية اللغة التى كانت سائدة فى مجتمع ما، ثم حلت محلها لغة أخرى لأسباب اقتصادية أو دينية أو ثقافية أو عسكرية].

الصغيرة، حيث توجد جماعة مهنية ذات طابع خاص. نجد هناك مطعمًا يقبع على أحد هذه الجداول، وانضمت إليه إحدى الشركات الصغيرة من أجل تنظيم الزيارات السياحية بواسطة القوارب swamp tour، كما يوجد متجر لبيع الهدايا التذكارية والمنتجات اليدوية، بالإضافة إلى المتاجرة برءوس التماسيح الأمريكية وجلودها. تضطلع بهذا العمل أسرة واحدة تمتلك كل هذا الجمع، بالإضافة إلى عدد من الجيران الذين يقدمون بعض المساعدات الفردية (ولا سيما في موسم صيد التماسيح)، أى أننا بصدد ما يقرب من عشرين شخصاً ينتمون لثلاثة أجيال، وهم جميعاً - بما فيهم الشباب - من ثنائيي اللغة الذين يتحدثون الكريول الهجين والإنجليزية. إن هذه الجماعة الاجتماعية المتناهية الصغر التي أجرينا عليها أبحاثنا - خلال شهرى سبتمبر وأكتوبر من عام ١٩٩٣<sup>(١)</sup> - تحمل عدداً من الخصائص التي ترتبط كما سنرى بإدخال معيار خارجي في محيط إحدى البيئات اللغوية.

## الفرار من مصطلح الكريول

تتطابق تماماً إحدى لغات أفراد هذه الجماعة مع الوصف الذى ساقه كل من أنجريد نيومان Ingrid Neuman بالنسبة لبروبريدج Breux-Bridge وتوماس كلينجر Thomas Klinger بالنسبة للابوانت كوبييه La Pointe-Coupée، بصدد إحدى لغات الكريول اللويزيانية. وعند سؤالهم بشأن ماهية كلامهم، أعلن سكان هذه القرية فى أغلب الأحيان أنهم يتحدثون الفرنسية، لكنهم استشعروا أحياناً الحاجة إلى توضيح حقيقة كونهم بصدد شكل خاص من أشكال اللغة الفرنسية، ولم يظهر مطلقاً مصطلح الكريول لوصف كلامهم، بل كانوا يقولون: "إننا جميعاً نتكلم هنا اللغة الفرنسية، لكنها ليست... ليست الفرنسية، بل "كاجون" cajun<sup>(٢)</sup> .

(١) كنت أستاذًا زائرًا فى جامعة تولان Tulane (نيو أورليانز)، حيث كنت أباشر كل يوم أحد عملاً ميدانياً مع طالبتين (جوليا بريم Julia Brehm وكليز لوبا Claire Lebas) وأحد الزملاء (توماس كلينجر Thomas Klingler) .

(٢) [الـ "كاجون" cajun هى فرنسية سكان لويزيانا] .

ويسؤال أحد المتكلمين حول العلاقة بين كلامه وكلام سكان قرية لا فاشيرى La Vacherie الواقعة على نهر الميسيسيبي على بعد عدة أميال، حيث يستخدم السكان أنواعاً مختلفة في كلامهم من بينها الكريول والكاجون، أجاب قائلاً:

"إن السود في فاشيرى يتكلمون اللغة الفرنسية نفسها التي نستخدمها، في حين يتكلم البيض لغة مختلفة".

يرى عالم اللغة من خلال هذه المقولة التي يضع قائلها لغته في مصاف لغة السود بقرية لا فاشيرى تأكيداً واضحاً على استخدام هذا المتكلم لإحدى لغات الكريول دون أن يصرح مطلقاً بهذا الأمر. أى أن كل من هذين المتكلمين قد صنف كلامه في فئة (اللغة الفرنسية) تضمن لها قدرأ من النفوذ. إلا أنهما قد اتفقا على حقيقة اختلاف هذه الفرنسية عن اللغة الفرنسية الفصحى المعاصرة. لكن أين يكمن هذا الاختلاف؟ بسؤال المتكلمين حول هذا الأمر، حصلنا على نوعين الإجابات:

- هناك العديد من الأمثلة بشأن المفردات؛ منها استخدام chaoui, crebisse, raton laveur, écrevisse, crevette, poêle, من chevrette, poëlon, char, zozo بدلاً من voiture, oiseau أى (حيوان الراتون - السرطان - الجمبرى - المقلاة - السيارة - العصفور). كما حرص المتكلمون بشدة على معرفة المزيد من المعلومات حول هذا الأمر. ومن ذلك على سبيل المثال ما أبداه أحد العجائز من دهشة شديدة إزاء معرفته بشأن استخدام اللغة الفرنسية بفرنسا لكلمة avion لا aéroplane التي ينطقها مع إدغام الصائت /a/ كما يحدث في اللغة الإنجليزية.

- وجود شكل مقترض من اللغة الإنجليزية، وهو من حالات الاقتراض الدائمة التي تتمثل في استخدام كلمة back اللاحقة من حيث ترتيب الكلمات، حيث يعد من الأمور الشائعة (vini bak, ale bak)، إلا أننا قد نعتقد أن ذلك قد يدخل في إطار الأمثلة الخاصة بالمفردات؛ فقد ثار لدينا الانطباع أن تأثر محدثينا بكلمة back ذاتها كان يفوق تأثرهم باستخدامها كأداة لاحقة.

يبدو أنهم جميعاً يرفضون كلمة "كريول"، أو يمنحونها على الأقل معنى شديد الخصوصية غير لغوى، حيث يشبهون أنواع الكريول بطرق الطهى المختلفة :

roux, "Le nom créole c'est la manger. Enne a le manger cajun, vec... euh... le tout queque chose qui commence avec le roux c'est cajun, tout queque chose avec les tomates c'est créole. "

في ظل هذه التمثيلات، إذا كان سكان قرية لا فاشيري من السود يتكلمون بالتالي مثل البيض في كرامر، فالأمر مختلف بالنسبة لسكان قرية شاكتو Chactaw الواقعة على بعد خمسة أميال. يتحدث أحد المتكلمين بشأن لغتهم قائلاً:

mon-"C'est un différent français. S'il y'a cinq Chactaw qui c'est là icite, mo se tre la différence...comme mo dit toi su'le bateau... ye t'a dit ma sienne... "

ويمكن ترجمة هذه العبارة على النحو التالي: "إنها لغة فرنسية مختلفة؛ ولو كان معنا الآن خمسة أشخاص من شاكتو، لأوضحت لك الفرق، متلما قلت لك من قبل على سطح الباخرة...".

يشير المتكلم في العبارة السابقة إلى بعض الأشكال المستخدمة في لغة الكريول، ألا وهي: moken و token و saken بدلاً من ضمائر الملكية la mienne و la tienne و la sienne، حيث يوضح أن هؤلاء السكان يستخدمون لغة فرنسية مختلفة، وهذا ما تؤكد الاختلافات السابقة. ومن جانبه، ذكر لنا رجل مسن يدير أحد البارات أن أهالي كرامر يتكلمون بشكل يثير السخرية، حيث قال إنهم /parl drol/ أي "parlent drôlement" أو إنهم يتكلمون بلهجة محلية، مدلاً على ذلك بأحد الأمثلة التي تتعلق بقولهم /mole, tole/ كي يقولوا "je veux, tu veux" أي "أنا أريد، أنت تريد". إلا أنه وفقاً لما ذكرته نيومان، إذا ما كان يمكن إحلال صيغة ve, vø محل ole بمعنى "vouloir" أي "يريد"، فإن ذلك يكون في صيغة النفي vepa بصفة أساسية؛ كما أن استخدام المورفيم /ve, vø/ كفعل مستقل (بدون أداة نفي)، أو كفعل مساعد في صيغة النفي والإثبات معاً، لا يعد من الاستخدامات التي تبعد كثيراً عن الشكل النموذجي. وإن معظم الباحثين الذين اشتركوا في البحث يصنفون المورفيم /ve, vø/ باعتباره من اللغة الفرنسية. ومن المرجح أنه بمرور الزمان سيتم استخدام ve بدلاً من ole المستخدمة حالياً .

كما أشار كينجلر بدوره إلى قلة استخدام صيغة *ve*، وإن كان ذلك يتم في صيغة النفي بصفة أساسية. والشكل *ole* - مثل غيره من أشكال الفعل الأخرى (*wa, vini, pele...* أى *voir* بمعنى "يرى"، و *venir* بمعنى "يحضر"، و *appeler* بمعنى "ينادى" - يُعد من الخصائص المميزة لكلام الكريول غير النموذجي، حيث يندرج هذا الأمر في إطار مجموعة من المتغيرات يمكن تصويرها على النحو التالي :

الكرواتية	الصربية	الترجمة
<b>wa</b>	<b>wa</b>	<b>vwar</b>
<b>vini</b>	<b>vnir</b>	<b>vnir</b>
<b>pele</b>	<b>aple</b>	<b>aple</b>
<b>ole</b>	<b>vø</b>	<b>vø</b>
<b>gain</b>	<b>a</b>	<b>a</b>
<b>...etc.</b>		

أى أنه حينما أكد محدثنا من شاكثو أن كلام سكان كرامر يتضمن الأشكال *ole* و *tole* فإنه يكون قد وصف هذا الكلام بأنه من لغة الكريول أو يبتعد عن اللغة النموذجية. وقد أعرب من جانبهم متكلمو كرامر عن تأثرهم بهذه الاختلافات المفرداتية، حيث قابلوا على سبيل المثال بين الأشكال التي يستخدمونها مثل *un verre* (*goble dlo* أى "كوب من الماء"، و *mustik, mo gain li (je l'ai)* أى "إننى أمسكت بالناموس"، و *trap mwa sa* من جهة، وبين الأشكال المناظرة لها لدى متكلمي لا فاشيرى من جهة أخرى. (*ver dlo, marangwī, jlé, empogne mwa sa*) وفى هذه الحالات الأربع، وقع اختيار أهل قرية لا فاشيرى على أشكال تميل باتجاه لغة الكاجون *cajun*، كى يتضح بصورة أفضل مدى اختلافها عن كلام أهل كرامر. وقد أخبرتنا إحدى المتحدثات أن "فرنسية الزنوج توجد فى المنطقة السفلى من لا فاشيرى، بينما توجد اللغة الفرنسية الجيدة فى أعالي تلك القرية".

يبدو من خلال ذلك كله أننا إزاء إحدى ممارسات لغة الكريول (يقول المتكلمون *vini* بدلاً من *venir* أى "يأتى"، و *gain* بدلاً من *avoir* أى "يملك"، و *wa* بدلاً من *voir*



أى "يرى"... إلخ). وعلى صعيد التمثيلات، نجد الفرار من كلمة كريول التى لا تستخدم على الإطلاق فى تسمية اللغة، بل يتم فى المقابل استخدام هذا المصطلح فى تسمية المنتجات المحلية عالية الجودة (مثل الطماطم الكريول، والحصان الكريول... إلخ). وقد يسهل علينا أن نرى هنا رفض المتكلمين البيض لتسمية كلامهم باسم كلام السود، وهو افتراض مدحوض نظراً لأن المتكلمين يشيرون إلى لغة الزنوج فى لا فاشيرى بقولهم إنها "الفرنسية" أو "فرنسية الزنوج" والتى يشبهونها بالفرنسية المستخدمة فى كرامر. ويظل أمامنا أنه إزاء أنواع الكلام الخاصة بكل من قرية لا فاشيرى وشاكتو وكرامر، سيسعى عالم اللغة إلى تصنيفهم تحت مسميات مختلفة (كريول غير نموذجية - basilec tal أو وسيطة mesolectal أو كاجون ... cajun إلخ)، فى حين يؤكد متكلمو كرامر فى بادئ الأمر على حقيقة تكلمهم اللغة الفرنسية، ثم يتبعوا ذلك بإدخال بعض الفروق الطفيفة، كى يقولوا "لغتنا الفرنسية" مختلفة. إننا نجد أنفسنا هنا إزاء التساؤل الذى أثرناه فى حالة اللغة "الصربية-الكرواتية": من المحق؟ عالم اللغة أم المتكلم؟ وخلف هذا التساؤل الذى لا ننتظر الإجابة عليه، تتوارى مشكلة تمثيلات الأوضاع اللغوية التى تناولناها بإسهاب فى الفصل الرابع. وإذا ما أعلن متكلمو كرامر أنهم يتكلمون الفرنسية، فإن ذلك يرجع لأسباب تتعلق بالتمثيلات وعدم الأمان الوضعى. وتبقى مسألة أخرى تتمثل فى معرفة مدى تأثير هذه التمثيلات فى ممارساتهم.

## اختلاق لغة فرنسية

أدت بعض الأنشطة المهنية إلى اضطرب محيط البيئة اللغوية التى يعيش بها هذا المجتمع الصغير. فقد اجتذب المطعم ومنطقة الجداول السائحين الأمريكان (والناطقين بالإنجليزية) وسائحي كيبك وبلجيكا وفرنسا؛ مما وضع متكلمي "الفرنسية" فى مواجهة فورية مع اللغة الفرنسية النموذجية الشرعية التى تختلف بكل وضوح عن لغتهم. وقد أخبرتنا إحدى المرشدات أنها فى أثناء تنظيم زيارة مجموعة من الفرنسيين لمنطقة الجداول، أشارت إلى حيوان الراءتون الغاسل raton laveur مستخدمة الاسم الكريولى

chaoui، فلم يفهم السائح الفرنسي ما الذي تقصده المرشدة بقولها، إلى أن نظر باتجاه الحيوان فأصابته الدهشة، وعبر عنه مستخدماً الاسم الفرنسي: *raton laveur*، وهذا ما قصته علينا المرشدة على النحو التالي:

Je dis ga le chaoui et le français te fait : hein? Le chaoui? Le chaoui? Ga le chaoui, et là, quand ye té wa lo zanimal te dit oh, le raton laveur! " ( " Je dis regarde le chaoui, et le français fait : hein? Le chaoui? Le chaoui? Regarde le chaoui, et là, lorsqu'il a vu l'animal, il dit oh, le raton laveur. ")

صار هناك وعى بوجود نوع من الاختلاف، مما أسفر عن عدد من ردود الأفعال المختلفة. فهناك استخدام لفردات مغايرة تزداد كراس المال أو كنوع من المعرفة التي تُعرض بانتظام أمام السائحين، حيث يترك الجميع لأنفسهم العنان أمام الزائرين الناطقين بالفرنسية، وكأنهم في مؤتمر مصغر للمفردات تتمثل وظيفته في إظهار مدى معرفتهم بهذه اللغة؛ لأنهم يعرفون جيداً أن الفرنسيين يقولون *raton laveur* لا *chaoui*، و *crevette* لا *chevrette*، و *voiture* لا *char...* إلخ. إلا أنه سرعان ما ستقف هذه المعرفة عند حدودها، كما سيتضح من خلال المثالين التاليين. كثيراً ما أخبرنا متكلمو هذه الجماعة الصغيرة أنهم يحرصون أمام الفرنسيين على استخدام كلمة *oi-seau* بدلاً من كلمتهم المعتادة *zozo*؛ لأنهم يعرفون معنى هذه الكلمة في "لفتنا" الفرنسية. وقد استغرق الأمر بعض الوقت كي نكتشف أنهم يعتقدون أن كلمة *zozo* تعني في الفرنسية الفصحى *pénis* أي "قضيبي الرجل" (وهو ما يماثل الشائع في بعض حالات لغات الكريول، مثل الكريول في جزيرة لاريونيون). ولا نعلم على وجه التحديد من أين سرت تلك "الشائعة" (هناك خلط بين *zozo* و *zizi* أو *zob*)، لكنهم جميعاً يذبحون من هذا المثال، ويشعرون بالفخر إزاء قدرتهم على تفادي الوقوع في هذا الفخ اللغوي... ويتعلق المثال الثاني بتلك المرشدة السياحية التي حاولت طويلاً في أثناء زيارة مجموعة من الفرنسيين لمنطقة الجداول، أن توضح لهم الفرق بين كلمتي *marais* و *marécage* أي "البركة" و"المستنقع"، إلا أنهم لم يفهموا منها جيداً؛ مما جعلها تلجأ على الفور إلى ترجمة هاتين الكلمتين إلى اللغة الإنجليزية (*marsh & swamp*)،

لكن ذلك لم يساعد على توضيح الأمور . وحينما ألقينا عليها لاحقاً نحن وتوماس كلينجر بعض الأسئلة، تركت لنفسها العنان في حديث طويل يشوبه التشويش والخلط حول الفرق بين هاتين الكلمتين، فأعدنا كتابته إجمالاً على النحو التالي الذي يتضمن أسئلتنا بالخط العريض والمقاطع الإنجليزية بالخط المائل:

- En dans le marais, le marécage, le si..., le ba..., le marsh, le swamp...
- **Marais et marécage c'est même qui chose ou c'est différent ?**
- Non, c'est différent. Le marais c'est... c'est terre vec d'l'eau d'sus.
- **Ca c'est marais ?**
- C'est c'est marais, et le marécage c'est d'l'eau avec terre d'sus, et si vous allez en dans le marais et asseyez d'marcher vous va euh...ptête gain dl'eau achka vous g'nou ou vous cou.
- **Marécage c'est pas une prairie, c'est pas même qui chose, pas même z'affaire ?**
- Non, le marécage c'est comme enne prairie mais ça peut flotter, c'est un flot-tant, c'est d'l'eau...
- **To peux marcher sur enne marécage ?**
- Non, vous connaît marcher dans le marais...
- **Mais, vec d'l'eau...**
- Ouais...mais enne a d'l'eau en dans...mais vous connaît marcher d'l'eau enne va ête...enne va ête terre dure en bas... mais si vous asseyez marcher dessus le marégage vous va...caler.
- **Et marécage et marais ça c'est cajun ?**
- ...non c'est pas ça, c'est pas ça... pelle ça... no va dit le flottant...et le marais

ثم توجهت محدثتنا لطلب العون من رجل يجلس على الطاولة المجاورة؛ مما جعل الحديث يأخذ منعطفاً آخر بين الإنجليزية والكريولية :

- Brian, ça tu pelles le marais et le marécage ?
- What?
- Ca tu pelles le marais et le marécage ? Le marais ?
- Marais is a...
- Swamp?
- It's not a swamp. It's something like in front of your peper's house and all that, ça c'est marais.
- Then what's a marécage to you? Okay, what...How would you say...You know when you go walk in the swamp as the...as opposed to the marshland you know when the flottant is floating?
- Right.
- That's marécage.
- Okay.
- You call that a flottant?
- We call it a flottant. And what you call when you go walk in a swamp, where they got water but it's not on ground? What do you call it?
- La cyprière.
- La cyprière! La cyprière et le marécage, c'est ça j'veux dire.
- Pou li c'est la cyprière.
- La cyprière et le flottant euh...Quand je fais le tour. je sais. .moi je dis le flottant, la cyprière, et il dit mais non, c'est le marais et le marécage.

و خلاصة القول إن لغة محدثتنا الكريولية قد تضمنت كلمتين flottant و (cyprière) قامت بترجمتهما إلى الإنجليزية swamp و (marsh)، في حين اقترح عليها السائحون الفرنسيون استخدام كلمتين مناظرتين لهما marais و (marécage)، وهما الكلمتان

اللذان سجلتهما من أجل استخدامهما في أثناء التحدث مع السائحين باللغة الفرنسية. ووفقاً لترتيب هذه المحادثة الزمنى، سنجد ما يلى:

marais/marécage – ١

marsh/swamp – ٢

flottant/marais – ٣

cyprière/marécage – ٤

cyprière/flottant – ٥

تعكس لنا الكلمات الواردة فى رقمى ١ و ٢ وجود سجل لغوى "مهنى" يتم استخدامه فى مخاطبة السائحين الناطقين بالفرنسية والإنجليزية، بينما نستشف من رقمى ٣ و ٤ حالات تردد نتجت عن الأسئلة التى طرحناها، ويمثل رقم ٥ زوج من المفردات الكريولية. إلا أن الفرق بين كلمتى cyprière و flottant لا يمكن فى حقيقة الأمر التعبير عنه باستخدام كلمتى marais و marécage؛ مما يجعلنا هنا بصدد "اختلاق لغة فرنسية" كما سنرى من خلال أمثلة أخرى فى بعض العبارات التالية. (تستخدم اللغة الكريولية اللويزيانية الفعل gain الذى يرجع أصله للفعل الفرنسى gagner أى "يربح") بدلاً من الفعل avoir أى "يملك"، لذا يمكننا أن نسمع فى قرية كرامر الصيغ التالية:

– mo gain hont (j'ai honte) أى "أشعر بالخجل".

– mo té gain hont (j'avais honte) أى "كنت أشعر بالخجل".

– mo gain peur (j'ai peur) أى "أشعر بالخوف"...إلخ.

إلا أنه حينما يخاطب محدثونا السائحين الفرنسيين، فإنهم يستخدمون صيغاً خاطئة مثل je suis honte و je suis peur، رغم أن الفعلين المتناظرين avoir / gain من شأنهما أن يسهلا عليهما التحول من الكريولية إلى الفرنسية. وما نفترضه هنا هو أنهم- فى إطار محاولتهم الواعية لفرنسة لغتهم الكريولية- قد أوجدوا قواعد مقاربة تعكس فى الواقع الوصول إلى الفرنسية عبر الإنجليزية:

mo gain hont >I am ashamed > je suis honte

mo gain peur >I am afraid > je suis peur

ويعد بصفة رئيسية اختلاق هذا النوع من الصيغ "الفرنسية" نتاج عاملين هما:

١- تغير محيط البيئة اللغوية بسبب دخول لغة السائحين الفرنسية النموذجية.

٢- الشعور بعدم الأمان اللغوي الوضعي نتيجة لمنح اللغة الإنجليزية مكانة تفوق مكانة لغة الكريول؛ مما أسفر عن جعلها النموذج الذي يتم المرور به من أجل الانتقال إلى لغة أخرى تتمتع هي الأخرى بمكانة عالية ألا وهي اللغة الفرنسية.

برع توماس كلينجر في تلخيص هذين العاملين حينما كتب قائلاً: "في حين يمكن أن يمثل التواجد الهائل للسائحين الناطقين بالفرنسية مصدراً لإثارة مشاعر الاستياء اللغوي، فإنه يسهم كذلك في تعزيز قيمة لغة الكريول التي لا تعد قيمة رمزية بحتة، بل تمثل أيضاً قيمة مالية. فقد صارت في الواقع هذه اللغة سلعة تباع للسائحين".

وهكذا، يمثل هذه المثال موجزاً لمختلف الموضوعات التي تناولناها في الفصول السابقة:

- علاقات التجاذب التي نجدها هنا بين لغة الكريول واللغة الإنجليزية.

- مفهوم محيط البيئة اللغوية.

- دور التمثيلات اللغوية وأثرها على الممارسات.

- عملية الضبط الذاتي التي أسفرت عن اختلاق للغة فرنسية كرد فعل لمؤثر خارجي يتمثل في دخول معيار خارجي.

وبصدد ما أسميناه بـ"الفرار من مصطلح الكريول"، فإن التأكيد على أن لغة الكريول المحلية هي من اللغة الفرنسية، يوضح لنا الرهان المزدوج بشأن تسمية الممارسات اللغوية. نلاحظ من جهة أن التسمية هي التي تشكل هذه الممارسات في اللغة، وتؤكد على وجود شيء ما يتسم بصلاية يمكن أن يؤدي وجود المعيار في بعض المواقف إلى تعزيزها وإكسابها صفة الشرعية. وتضطلع عملية التسمية من جهة أخرى

بدور فى التعبير عن الهوية من شأنه الربط بين اللغة ومجموعة ما سواء كانت جماعة عرقية أو مكان ما أو الدول ما، وفى حالة كرامر هناك ربط بين اللغة وتلك الجماعة المتناهية الصغر.

### محيط بيئة جزيرة سانت بارتيليمى<sup>(١)</sup> Saint-Barthélemy

سانت بارتيليمى هى جزيرة صغيرة من جزر الأنتيل التى تتبع إدارياً جزيرة جوايلوب Guadeloupe، حيث يقيم بها حالياً ما يقرب من ٥.٠٠٠ نسمة، يضاف إليها العديد من السائحين خلال بعض المواسم. يحمل سكان هذه الجزيرة سمات خاصة جذبت انتباه علماء البيولوجى منذ وقت طويل. تنقسم فعلياً هذه الجزيرة الصغيرة إلى وحدتين ملتزمان بالزواج الداخلى، وتشكلان من الجماعتين السكانييتين اللتين تقطنان هذا المكان، وتنتمى كل منهما لكنيسة مختلفة: إحداهما فى منطقة (Lorient) Au Vent، حيث يبلغ معدل الزواج الداخلى ٩٦٪، والأخرى فى (Gustavia) Sous le Vent، حيث يبلغ معدل الزواج الداخلى ٨٩,٥٪. وعلاوة على ذلك، فإن توزيع فصائل الدم الخاصة بالسكان يختلف كلية عما نجده فى فرنسا (زيادة فى الفصيلة O وتواجد أقل للفصيلة A ...إلخ)، ويختلف بصورة دلالية فى منطقتى Au Vent و Sous le Vent.

	O	A	B	AB
Sous le Vent	57,8%	42,2%	0	0
Gustavia	62,82%	33,33%	3,85%	0
Au Vent	56,13%	37,74%	4,52%	1,61%
France	42,70%	47,01%	7,24%	3,05%

(J.Benoist, 1964)

(١) تم جمع المعلومات المعروضة هنا عن طريق إجراء عمل ميدانى مشترك مع روبرت شوينسون، خلال شهرى إبريل ومايو.

نلاحظ كذلك لدى سكان جزيرة سانت بارتيليمي شيوع مرض الصمم، كما يختلف أفراد الجماعتين السكانييتين من حيث طول القامة والسمات الخاصة بالدماغ والأنف وعظام الوجنة .

(J.Benoist, 1964)

تنقسم الجزيرة إلى وحدتين تلتزم كل منها بالزواج الداخلى، وتشكلان جماعتين سكنيتين تنتمى كل منهما لكنيسة مختلفة كما سبق أن ذكرنا؛ إحداهما بمنطقة Au Vent (Lorient) والأخرى بمنطقة " Sous le Vent (Gustavia) تنقسم سانت بارتيليمي فى الواقع إلى جزيرتين صغيرتين متجاورتين، وتنقسم كل منهما بدورها إلى عدة مناطق تلتزم كل منها إلى حد ما بمبدأ الزواج الداخلى. ومن ثم لا يجب تعميم المعطيات البيولوجية على الجزيرة كلها؛ لأنه يتعين علينا تناول كل من إقليمى الجزيرة على حدة: Au Vent و Sous le Vent .

(J.Benoist, 1964)

أى أننا بصدد مجموعة متجانسة تتم مقارنتها بفرنسا، وتظهر فيها اختلافات ثانوية، انطلاقاً من التقسيم الجغرافى لمنطقتى Au Vent/Sous le Vent . إلا أن تلك الجزيرة تنقسم كذلك من الناحية اللغوية، حيث يتحدث السكان لغة فرنسية إقليمية "لهجة محلية" فى الجزء الغربى من الجزيرة Sous le Vent، بينما نجد سكان منطقة Au Vent من الناطقين بلغة الكريول، وهم فى معظمهم من البيض<sup>(١)</sup>. ما هو أصل هذا الانقسام اللغوى؟ وهل يتعين علينا إجراء مقارنة بين هاتين المجموعتين من المعطيات (الچينية واللغوية)؟ عكفنا بالتعاون مع الزميل روبرت شودينسون -Robert Chauden- son على العمل لمدة ثلاثة أسابيع فى هذه الجزيرة خلال شهر مايو ١٩٩٦، وقمنا بدراسة الوضع اللغوى هناك والأشكال اللغوية المتواجدة، مع إجراء بحث اجتماعى لغوى، سعياً وراء الوقوف على أصل هذا الوضع الفريد.

(١) علاوة على هاتين اللغتين، أى اللهجة المحلية واللغة الكريولية، لابد من إضافة اللغة الفرنسية النموذجية واللغة الإدارية ولغة التدريس...الخ.



حرىُّ بنا الإشارة هنا لإحدى الوقائع التى تسهم فى توضيح هذا الوضع بشكل خاص. خلال النصف الثانى من القرن التاسع عشر، هاجر عدد من سكان سانت بارتيليمى إلى جزيرة سانت توماس، حيث شكلوا هناك جماعتين سكانييتين: (جماعة الكاريناج Carénage المدينة الفرنسية Frenchtown ) التى يتكلم أفرادها "لهجة محلية"، وجماعة النورثسايد Northside التى يتكلم أفرادها لغة الكريول، على غرار التقسيم المهنى ذاته الذى نجده فى جزيرة سانت بارت: الصيادون من جهة، والمزارعون من جهة أخرى. إن هذه العلاقة بين جماعتى الكاريناج والنورثسايد تمدنا بالكثير حول سانت بارتيليمى، مثلها فى ذلك مثل جميع الدراسات التى أجريت فى الجزيرة ذاتها. وعلى غرار ما يحدث بصدد انقسام الخلايا الذى يسفر عن خلايا مماثلة للخلية المنقسمة، أعادت المجموعات المهاجرة تشكيل هيكل سانت بارتيليمى المتقابل نفسه، ويبدو أن ذلك يثبت أن العلاقات بين الجماعات السكانية بكل من Au Vent و Sous le Vent ليست فى حاجة لنطاق جغرافى خاص كى تتمكن من الاستمرار، بل إنها تستطيع البقاء فى بيئة أخرى، مثل هذه الحالة التى شهدت إعادة التشكيل فى ظل الابتعاد الجغرافى. وهذا الإحداث المتماثل لتقسيم سانت بارت ذاته - فى إطار الجماعات المهاجرة إلى سانت توماس- يوضح مدى صلابة هذا الهيكل المنقسم: إن محيط سانت بارت هو الذى خضع بشكل ما إلى عملية إعادة التشكيل والتكيف.

إلا أن كل ذلك لا يفسر أسباب هذه الانقسام. هل انبثق الجانب اللغوى عن الجانب الاجتماعى أم أن الجانب الاجتماعى هو الذى انبثق عن الجانب اللغوى؟ هل أفرز العامل الجغرافى الاختلافات الاجتماعية واللغوية، أم أن هذه الاختلافات هى التى تتحكم فى العامل الجغرافى؟ ومن المثير حقاً إدراك مدى التشابه بين ما أبديناه من دهشة إزاء الوضع الخاص لهذه الجزيرة، وبين دهشة دراوين أمام وضع جزر جالاباجوس Galapagos . حينما وصل دراوين إلى هذا الأرخبيل فى سبتمبر عام ١٨٢٥، أدرك أن كل جزيرة من هذه الجزر تختص بأنواعها الخاصة (من السلاحف وطيور الهنبر وطيور الدورى... إلخ)، كما لاحظ أن حجم منقار طائر البرقش وطوله يختلف بصورة كبيرة من جزيرة إلى أخرى، بل يختلف سُمك وشكل درع سلحفاة

جزيرة شارل Charles عن سلحفاة جزيرة جيمس James، وما إلى ذلك من اختلافات أخرى. ولم ينتفع داروين بهذه الملاحظات في "أصل الأنواع" سوى في عام ١٨٥٩ عند صياغة نظريته بشأن الانتخاب الطبيعي. ولا نهدف بالطبع إلى تطبيق هذه النظرية بأكملها على وضع جزيرة سانت بارت، بل نسعى إلى توضيح التشابه الواضح. فقد أشار داروين إلى أن "صعوبة الأمر تكمن بوجه خاص في الاتجاه الخاطئ الذي يتسم بأنه شديد التأصل في أنفسنا، بحيث يقودنا دوماً نحو النظر إلى الظروف الفيزيائية لدولة ما باعتبارها الأكثر أهمية، في حين أنه لا شك في أن طبيعية السكان الآخرين الذي يتصارع معهم كل فرد تشكل هي الأخرى نقطة رئيسية".

لكن أول التفسيرات التي ذهب إليها فكرنا-- وكان أكثر التفسيرات بساطة -- هو تحديداً التفسير الجغرافي. اتسمت دوماً وسائل الاتصال في الجزيرة بالصعوبة، ولم تُشيد الطرق سوى حديثاً؛ فمن أجل بلوغ بعض النقاط القريبة لابد من صعود وهبوط منحدرات جافة. مما أسفر عن وجود مبدأ الزواج الداخلي لكل من هاتين الجماعتين، وهذا ما أدى بدوره إلى السمات الجينية الخاصة التي سبق أن ذكرناها (فصائل الدم وضعف السمع... إلخ). تفسر لنا الجغرافيا ويؤكد لنا التاريخ أنه في Au Vent كان وجود بعض السهول القليلة سبباً في إتاحة بعض محاولات الزراعة على مستوى متوسط. وعلى الجانب الآخر، دفع غياب مثل هذه السهول السكان إلى ممارسة نشاط الصيد وزراعة بعض المواد الغذائية. وهكذا نلاحظ سريعاً أن العوامل الجغرافية كانت سبباً في اختلاف قسمي الجزيرة: إننا إزاء منطقتين بهما جماعتين سكانيتين تلتفان حول كنيستين وقطاعين من الأنشطة، إلا أنه في البداية وقبل دخول العبيد بأعداد كبيرة، لم تكن هناك سوى لغة واحدة. لذا، فإن العامل الأصلي لاختلاف هاتين الجماعتين وعدم التنقل هو عامل جغرافي مهني. وتكمن المشكلة بالتالي في معرفة كيف انبثقت مجموعتين لغويتين عن جماعة ناطقة بالفرنسية وفدت على موجات متتالية منذ القرن السابع عشر؛ فالتخصص المهني لا ينطوي في الواقع على الانفصال اللغوي، أو على الأقل لا يصل إلى تلك الدرجة.

لم نستطع مقاومة رغبتنا فى البحث عن مؤثر خارجى على صعيد مجيء العبيد. فقد كانت المستوطنات المقامة بمنطقة Au Vent فى حاجة إلى أيدي عاملة من العبيد الذين لابد أنهم قد هجنوا اللغة الفرنسية كما فعلوا فى مواضع أخرى، وقد يكون سبب تفرد هذه الجزيرة يرجع إلى أننا نجد من جهة الشكل الأصلى المتمثل فى اللهجة المحلية التى لابد أنها قد واصلت تطورها، ولكن دون التأثير بالشكل الشرعى للغة الفرنسى (اللغة الفرنسية الرسمية، حيث خضعت الجزيرة طويلاً للسيادة السويدية)، ونجد من جهة أخرى نتاج تقريب هذا الشكل بواسطة السود الذين ينحدرون من مختلف الأقاليم الأفريقية. ومن منظور تكوين لغات الكريول، قد يكون هذا وضعاً فريداً من نوعه؛ لأنه كان من شأنه إتاحة قياس آثار عملية التهجين (التحول إلى لغة كريول) على اللغة الأولى التى خضعت لهذه العملية، وكذلك رؤية أشكال الاتصال و/أو الانقطاع.

إلا أنه لم تشهد فى الواقع سانت بارت أية عمليات تهجين لغوى (التحول إلى لغة كريول). ينطوى الافتراض السابق على ضرورة مجيء العبيد إلى سانت بارت على متن سفن قدمت من أفريقيا. إلا أنه لم يحدث شيء من هذا القبيل؛ لأن سانت بارت كانت تمثل سوقاً صغيراً للغاية بحيث يصعب معه أن يفكر النخاسون فى مجرد التوقف بها، وقد وفد العبيد إليها من جزر الأنتيل الأخرى ولا سيما جزيرة مارتينيك Martinique . تؤدي هذه الحقيقة التاريخية إلى طرح المشكلة اللغوية بطريقة أخرى. فقد ولد العبيد أو أقاموا لعدة سنوات فى جزر الأنتيل الأخرى، حيث تواجدت لغات الكريول الهجين منذ نهاية القرن السابع عشر، فكان هؤلاء العبيد يتحدثون لغات جزرهم الكريول الهجين. وبعبارة أخرى، لم تحدث عملية تهجين داخلى، بل تم جلب إحدى لغات الكريول التى وجدت فى حالة تماس مع اللغة الفرنسية المحلية. ونعود مجدداً إلى الجغرافيا التى ستفسر لنا من خلال التخصص المهني (الزراعة فى مقابل الصيد) أن الحاجة إلى وجود العديد من العبيد بمنطقة Au Vent كانت سبباً فى زيادة أعداد الناطقين بلغة الكريول فى هذا الجزء، وعدم انتشار هذه اللغة فى منطقة Sous le Vent . فقد تابعت "اللهجة المحلية" تطورها وواصلت مسيرتها، كما دخلت فى علاقة تماس مع أشكال خارجية للغة الكريول؛ مما أسفر عن الوصول إلى الشكل الحالى المستخدم فى كلام Au Vent .

وهكذا، فقد اتضح خطأ الفكرة الأصلية التي كنا نعتقد بموجبها أن لدينا لغة مُستقبلة في *Sous le Vent*، ولدينا نتاج تطويع هذه اللغة في *Au Vent*. لكننا نجد من جهة لغة المهاجرين القادمين من فرنسا ("اللهجة المحلية")، ونجد من جهة أخرى نتيجة تأثر هذه اللغة بإحدى لغات الكريول الوافدة (هنا يكمن تفرد هذا الوضع) التي انبثقت ذاتها عن تطويع هذه اللغة نفسها بواسطة السود: إننا إلى حد ما بصدد إنبات فرع (لغة الكريول) على الجذع (اللهجة المحلية) الذي كان بالفعل منبثقاً عنه. وقد استمرت الاختلافات بين هذين الشكليْن؛ لأن الجماعات التي تتكلمهما ظلت منقسمة. مما يتيح لنا التعرف بصورة أفضل على التوتر بين واقعين متعارضين: التقابل بين جماعتين (كما ظهرت بصورة متماثلة، بل تضخمت في ظل الهجرة نحو سانت توماس)، واشتداد الشعور بالهوية الذي تجلى في الجزيرة رغم هذا الانقسام، وهذا ما يكشف عنه بحثنا الاجتماعي اللغوي.

ومن ثم، يمكننا عمل ملخص إجمالي لمجريات الأحداث على النحو التالي. كان النمو الاقتصادي للجزيرة محدوداً للغاية حتى منتصف القرن الثامن عشر، وكانت أعداد العبيد قليلة، بل كانوا متفرقين في مختلف الأنحاء، ولا يضطلعون بأي دور لغوي. وفي بداية النصف الثاني من القرن الثامن عشر، أسفرت التنمية الزراعية الصناعية عن ازدياد هجرة العبيد الذين تمركز وجودهم في منطقة *Au Vent*، حيث أتاحت خصائصها الجغرافية إقامة هذه المزارع. ومن هنا، شهدت جزيرة سانت بارت ظهور إحدى لغات الكريول التي وفدت بصفة أساسية مع العبيد من جزيرة لامارتينيك، والتي ستدخل في علاقة تماس مع اللهجة المحلية في منطقة *Au Vent*. وهكذا، فقد تطور المصدر اللغوي الواحد (أحد أنواع اللغة الفرنسية) ليبلغ الازدواجية الحالية (اللهجة المحلية/لغة الكريول): يعد هذا التطور نتاج اجتماع الممارسات الاجتماعية المختلفة والعوامل الجغرافية التي فصلت بين سكان جزئي الجزيرة، فإن "محيط سانت بارت" الذي تتضح خصائصه من خلال هذه العناصر الجغرافية والممارسات الاجتماعية، قد أسهم في صياغة أحد الأشكال اللغوية، كما أسهم في صياغة الجانب البيولوجي (فصائل الدم التي ذكرناها بأعلى... إلخ). ومن هذا المنطلق، يشكل تحليل

الوضع اللغوى لسانت بارتيليمى توضيحاً نموذجياً لما أطلقنا عليه اسم الإيكولوجيا اللغوية أو إيكولوجيا اللغات أى علم البيئة اللغوية. كما يسهم هذا التحليل فى توضيح التمثيلات اللغوية - كما سبق أن عرفناها فى الفصل الرابع- وما تسفر عنه من أمان أو عدم أمان لغوى .

فى إطار البحث الذى أجريناه، توجهنا ببعض الأسئلة إلى طلبة مدرسة Mireille-choisy بمنطقة Gustavia، حيث يتواجد بها- بدءاً الصف السادس ولمدة أربع سنوات- أبناء ثلاث مدارس ابتدائية من مدارس الجزيرة (Colombiers, Lorient, Gustavia). ولا يشكل الأفراد موضوع البحث (٢٣٨ طالب) عينة نموذجية بالمعنى المعروف، بل يمثلون فى مجملهم إحدى الفئات العمرية (خضع جميع طلبة المدرسة للاستفتاء، باستثناء بعض حالات الغياب أو إمكانية دخول بعض الطلبة الذين ينتمون للفئة العمرية نفسها بعض المدارس التى تقع فى عدد من المناطق الأخرى مثل جوادولوب وميتروبول).

تناولت خمسة أسئلة وضع الجزيرة اللغوى، باستخدام صيغ ومعالجات مختلفة:

- ما اللغات المستخدمة فى الجزيرة؟ (السؤال السادس)

- ماذا يتكلم الأشخاص الذين يقطنون منطقة Sous le Vent؟ (السؤال الثامن)

- فى أى أجزاء الجزيرة يتكلم السكان لهجة محلية؟ (السؤال الخامس عشر)

- ماذا يتكلم الأشخاص الذين يقطنون منطقة Au Vent؟ (السؤال التاسع)

- فى أى أجزاء الجزيرة يتكلم السكان لغة الكريول؟ (السؤال السادس عشر)

عكست الإجابات على هذه الأسئلة معرفة جيدة باللغات المتواجدة. إلا أن هؤلاء الطلبة ليسوا بباحثين فى علم اللغويات الاجتماعية، ومن المستبعد أن تكون معرفتهم - وهم فى الثالثة أو الرابعة عشر من عمرهم - معرفة مباشرة وتجريبية للوضع، وحتى إذا كان فناء المدرسة يمثل أحد أماكن انتشار المعلومة أو معرفة ممارسات الآخرين اللغوية، فإنه يبدو أن حديث الطلبة كان مجرد تكرار للآراء اللغوية السائدة؛ فالانقسام

اللغوى فى سانت بارتيليمى يشكل فى الواقع موضوع الحديث الدائم. بدءاً بمعلم المدرسة، وانتهاءً بذلك الصياد المسن، ومروراً بحارس المتحف أو لاعبى كرة القدم خلال العطلات، نلاحظ أن لكل فرد رأيه بشأن مسألة اللغات، وكل منهم يعرب عن رأيه بكل ثقة. ولقد جمعنا كل هذه الأحاديث والآراء، ونقف هنا أمام السمات المتقاربة التالية:

- التقابل بين منطقتى *Au vent* و *Sous le Vent* : يعلم قاطنو الجزيرة - بل يقولون - إن سكان *Au Vent* يتكلمون لغة الكريول، بينما يتكلم سكان *Sous le Vent* لهجة محلية.

- حالة جوستافيا *Gustavia* : يسود الاعتقاد فى أن التواصل يتم باللغة الإنجليزية أو الفرنسية (يتحدث التجار الإنجليزية لأسباب واضحة، لكن فكرة اعتبار المدينة من المدن الناطقة بالإنجليزية هى فكرة راسخة).

- حالة جراند سالين *Grand Salin* ولورين *Lurin* : يتكلم السكان نوعاً لغوياً ثالثاً عرفه الطلاب فى الغالب باعتباره "لغة فرنسية قديمة".

- لدى الناطقين بالكريول، هناك تأكيد على الاختلاف بين كلامهم وكلام جوادولوب. إننا نجد هذه السمات نفسها وهذا الوصف ذاته لدى الطلاب؛ مما يجعلنا نعتقد أنهم يتناولون حديثاً متواتراً، حيث لا يكف أهالى سانت بارت عن التحدث بشأن وضعهم اللغوى الخاص، وكأنهم هم أنفسهم مفتونون بهذا الانقسام اللغوى الذى يحوى قدراً من الخصوصية.

تشكل ممارسات الطلاب اللغوية وتمثيلاتهم مجالاً غامضاً؛ لأن التمثيلات اللغوية المعلنة تثير الشك، ولأنه ليس من السهل تحليل مثل هذه التمثيلات، مما دفعنا إلى طرح العديد من التساؤلات: ما اللغات التى تتكلمها؟ (السؤال السابع)...ما طريقة الكلام التى تميز الجزيرة؟ (السؤال الثانى عشر)...ما أفضل وسيلة للتحدث على سطح الجزيرة؟ (السؤال الثالث عشر) وما الطريقة المفضلة؟ (السؤال الرابع عشر)...هل تعرف أحداً من أهالى *Sous le Vent* أو *Au Vent*؟ (السؤال العاشر)...هل يتكلمون فى سانت بارتيليمى اللغة الفرنسية ذاتها المستخدمة فى فرنسا (السؤال السابع عشر)...إلخ.

من الواضح أنه لابد من أخذ إجابات هذه الأسئلة كما هي باعتبارها انعكاساً لفكرة الطلاب، والفكرة التي يرغبون في إعطائها بصدد ممارساتهم. إذا ما أعلن بعض الطلبة على سبيل المثال أنهم يتحدثون الإنجليزية، فقد يكون الأمر من قبيل الإشادة بالمعرفة المدرسية. إلا أنه خلال جمع بعض البيانات الأخرى كالاستفسار عن محل الميلاد أو الإقامة، استشرعنا بوجه عام إمكانية الوثوق بالإجابات التي جمعناها من الطلاب. فقد أعلن أقل من نصف الطلاب أنهم يتحدثون الفرنسية وحدها (٤٣٪)، وورد في أغلب الأحيان ذكر اللهجة المحلية (١٨٪) أكثر من الكريول (٥، ٢). وإذا ما أجملنا عدد مرات ذكر هذه اللغات مع بعضها البعض أو مع لغات أخرى، سنجد أن اللهجة المحلية (٣٨، ٢٪) تتفوق يوماً على لغة الكريول (٢١، ٤٪). وكثيراً ما ذكر الطلاب أنهم يتكلمون اللهجة المحلية داخل الأسرة، في حين يستخدمون اللغة الفرنسية في الحياة العامة، بينما ذكر أحد الطلاب مرة واحدة أنه يتكلم لغة الكريول مع جدته؛ مما يعكس تحليلاً اجتماعياً لغوياً شديداً الدقة بشأن استخدام اللغات. وبصورة إجمالية، نجد أن الأفراد موضوع البحث من سكان الجزيرة الأصليين، قد ورثوا لغات سنعتبرها لغات "تحقيق الهوية" في مقابل اللغة "الشرعية" المتمثلة في اللغة الفرنسية: أعلن ٣٨، ٢٪ أنهم يتكلمون اللهجة المحلية، بينما أعلن ٢١، ٤٪ أنهم يتكلمون الكريول، بواقع ٥٩، ٦٪ من الطلاب قد أعلنوا أنهم يتكلمون لغة تُعبّر عن الهوية وأحياناً اللغتين، ولابد من موازنة هذا الرقم بالاطلاع على حقيقة أن ٧١، ٥٪ من الطلبة هم من سكان الجزيرة الأصليين، ومن ثم سيصير معدل انتقال لغات تحقيق الهوية ٨٣، ٣٪ (نسبة عدد المتكلمين المتحدثين إلى عدد الطلبة من سكان الجزيرة الأصليين).

جاءت إجابات الطلاب بشأن اللغتين على نحو مختلف في السؤال الخاص بأنواع الكلام التي تميز الجزيرة: يعتبر ٤٨٪ من الطلاب أن اللهجة المحلية هي الطريقة المميزة للكلام في الجزيرة (٥٢٪ من الأولاد، و٤٣٪ من الفتيات)، في مقابل ١٠٪ قد ذكروا الكريول، بينما ذكر ٨، ٨٪ كلتا اللغتين المحلية والكريولية. من بين الإجابات الأخرى، لابد من ذكر ما ورد بها من إشارة إلى طريقة الكلام لا اللغات ذاتها مثل الخلط والغنة والطول واللكنة... إلخ. وتكاد تكون هذه الإجابات في مجملها (٩، ٢٪) معادلة للإجابات

التي ذكرت اللغة الكريولية، لكنها أكثر من تلك التي ذكرت الثنائية اللغوية. ومن ثم فإن الصورة السائدة التي يحملها الطلبة بشأن الوضع اللغوي هي صورة مزدوجة: هناك من يتكلم اللهجة المحلية ومن يتكلم لغة فرنسية موسومة باللهجة المحلية أو/و بلغة الكريول. ومن المثير للاهتمام عقد مقارنة بين السؤالين الثالث عشر والرابع عشر؛ لأنه على خلاف ما قد يعتقده البعض، وهو ما يبدو أن الأرقام توضحه، فإنه لا توجد أية علاقة بين ما يעדده الطلاب بمثابة أفضل الطرق للكلام وبين اللغة التي أعلنوا بأنفسهم أنهم يفضلونها. فقد ذكر الكثير من الطلاب أنهم يعدون اللغة الفرنسية بمثابة أفضل الطرق للكلام، لكنهم أنفسهم يفضلون اللهجة المحلية أو لغة الكريول، أو يعدون اللهجة المحلية كأفضل طرق الكلام، لكنهم يفضلون الكريول. أى أنه وفقاً لما استخلصناه من هذا الاستفتاء، فقد تم تناول السؤال الثالث عشر في إطار معيارى، بينما تم تناول السؤال الرابع عشر في ظل التعبير عن الهوية. ومن هذا المنطلق، يكون من المثير حقاً عقد مقارنة بين إجابات السؤال الثالث عشر (أفضل الطرق للكلام في الجزيرة؟) وإجابات السؤال الرابع عشر (الطريقة المفضلة؟):

أفضل الطرق للكلام في الجزيرة	الطريقة المفضلة للكلام <sup>(١)</sup>	
الفرنسية	٤١, ٥ %	٤٠, ٣ %
اللهجة المحلية	٢٣, ٤ %	٢٧, ٧ %
اللغة الكريولية	١١, ٧ %	١٨, ٥ %

إذا ما عقدنا الآن مقارنة بين إجابات السؤال السابع (ما هي اللغات التي تتكلمها؟) والسؤال الرابع عشر (أى اللغات تفضل؟)، سنرى أن معدل تفضيل اللغات المحلية يقل دوماً عن معدل الممارسات:

(١) لم نضع في الحسبان عند صياغة هذه الجداول سوى الإجابات الثلاثة الرئيسية (الفرنسية والكريولية واللهجة المحلية)، مع إغفال بعض الإجابات القليلة (الكريولية والفرنسية أو الفرنسية واللهجة المحلية... إلخ)، مما يجعل مجموع النسب المئوية أقل من ١٠٠ .



	يتكلمون اللهجة	يفضلون اللهجة	يتكلمون اللغة	يفضلون اللغة
الفتيان	المحلية	المحلية	الكريولية	الكريولية
الفتيات	٤١٪	٣٠, ٥٪	٢٢, ٣٪	١٩, ٤٪
المجموع	٣٤, ٦٪	٢٤٪	٢٠, ١٪	١٧, ٣٪
	٣٨, ٢٪	٢٧, ٧٪	٢١٪	١٨, ٤٪

وهكذا ، يبدو هذا الوضع غامضاً للغاية؛ فاللغة التي تعتبر كأفضل طريقة للتحدث في الجزيرة (سواء كانت اللغة الفرنسية أو اللهجة المحلية) ليست بالضرورة هي اللغة التي يتم تفضيلها (يبدو الأمر أكثر إثارة للدهشة بالنسبة للغة الكريول: اعتبرها ١١, ٧٪ ممن خضعوا للبحث بمثابة "أفضل طرق الكلام"، في حين اعتبرها ١٨, ٥٪ لغتهم المفضلة)، مما يبدو انعكاساً لاختيار مبدأ التعبير عن الهوية بشكل واضح. إلا أنه عند تناول التفضيل اللغوي، لا تحظى أى من اللهجة المحلية أو اللغة الكريولية بأعلى نسبة من أصوات متكلميها، مما يبدو هو الآخر انعكاساً لشعور كامن بعدم الأمان اللغوي .

عند الإجابة على السؤال العاشر، أعلن معظم الطلاب (٧٣٪) أن بإمكانهم التعرف على الأصل الإقليمي لأهالي سانت بارت. وقد أثارت انتباهنا طريقة إجاباتهم على هذا السؤال بشأن كيفية تعرفهم على أصول هؤلاء المتكلمين، حيث انقسمت إجاباتهم إلى ثلاث مجموعات كبيرة:

- الذين أجابوا بشكل عام: استندت إجاباتهم إلى اللغة (لكنة المتكلمين، وطريقة كلامهم ونطقهم، واللغة التي يستخدمونها سواء كانت اللهجة المحلية أو اللغة الكريولية، والعبارات النموذجية، والكلمات... إلخ)، كما استندت إلى بعض العلامات التي ترمز إليهم بشكل يمتد على نطاق أوسع (عربات الخيل، وطريقة تصفيف النساء لشعورهن في منطقة *Sous le Vent*، وعادات المتكلمين، والتعبيرات التي تظهر على وجوههم... إلخ).

- الذين عرفوا طريقة كلام أهالي منطقتي *Au Vent* و *Sous le Vent*، في إطار عشر إجابات هي:

١- "يتحدث سكان المدينة ببطء، بينما يمتلك سكان أحياء مثل كولومبيه Colombi-er وفلامان Flamands، لكنة عذبة".

٢- "يتكلم الأشخاص الذين يقطنون Au Vent بعذوبة".

٣- "يتحدث سكان Sous le Vent من أنوفهم، ويتكلم سكان Au Vent بشكل يتسم بقدر من الإطالة".

٤- "يطيل أهالي Au Vent عند نطق الكلمات".

٥- "يعد سكان Sous le Vent أكثر إطالة، في حين يتكلم سكان Au Vent بشكل أسرع".

٦- "يطيل أهالي (Au Vent الكريولية) عند نطق كلماتهم".

٧- "يطيل قليلاً سكان Sous le Vent عند نطق الكلمات".

٨- "يتكلم الأشخاص القادمون من Sous le Vent اللهجة المحلية بصورة سريعة".

٩- "يتكلم سكان Sous le Vent اللهجة المحلية بطريقة تفوق في سرعتها وحدتها طريقة سكان "Au Vent".

١٠- "يمتلك أهالي Au Vent تلك النغمة التي تتصاعد بنهاية كل عبارة".

نلاحظ عدم التنوع الكبير في موضوع الإجابات السابقة، بل لا يعتقد بها للتمييز بين طرق الكلام؛ لأن العناصر نفسها تنطبق على متكلمي Au Vent و Sous le Vent: طريقة الكلام البطيئة (المدينة) والسريعة (Au Vent و Sous le Ven)، واللكنة العذبة (Au Vent و Sous le Vent)، والكلام من الأنف (Sous le Vent)، والإطالة (Au Vent و Sous le Vent)، والطريقة الحادة (Sous le Vent)، والنغمة المتصاعدة (Au Vent). ولا تحول بالضرورة كل هذه التناقضات دون قدرة الطلاب على معرفة أصول السكان، لكنها تمثل بوجه خاص دليلاً على ما يواجهونه من صعوبات في عرض الوصف الصحيح لما يرونه. كما تجدر الإشارة إلى كثرة المرات التي تم فيها استخدام الفعل "يطيل"، وهو ما يستند بلا شك إلى خاصية إطالة الصوائت على جانبي الجزيرة:

لم يدرك طلبة Au Vent وجود تلك الخاصية لديهم لكنهم لاحظوها لدى سكان Sous le Vent، والعكس صحيح. وهكذا، توضح لنا هذه الأوصاف بصفة خاصة أنه حينما يتحدث طرف ما عن الآخر - كما هو مطلوب منه للإجابة على السؤال المطروح - فإنه يعكس الصورة نفسها كما لو كان أمام المرأة، وينتهي الأمر بأن الجميع يطيلون في طريقة كلامهم ويمتلكون لكنة عذبة...

- الذين ساقوا أمثلة ملموسة: من أجل توضيح الاختلاف بين كلام سكان منطقتي Au Vent و Sous le Vent، ساق بعض الطلبة أمثلة على طريقة كلام كل من الجانبين لقول الشيء نفسه:

"Au Vent: olà ou qu'à aller qu'en ça?" و "Sous le Vent: olà que té va?" أي "أين تذهب".

"سيقول سكان Sous le Vent: il est dans le coma أي "إنه في غيبوبة"، في حين سيقول سكان "Au Vent: il est immortalisé".

"Sous le Vent: o la t'ké ki va ? وفي "Au Vent: coté où calé ?".

"يقول متكلمو اللهجة المحلية: ou est-ce que ti va، في حين يقول متكلمو الكريولية: "côté ou qu'a habité".

...إلى آخر تلك الأمثلة.

حرى بنا أن نشير أولاً إلى أن الطلبة يعدون هذه المسألة أمراً عادياً وطبيعياً (أجاب البعض قائلين: "بالطبع نستطيع التعرف عليهم"... إلخ)، ونادراً ما قال أحدهم: إنني أتعرف على سكان الجانب الآخر؛ لأنهم يتكلمون لغة أخرى. إذا ما سألنا بعض القبارصة اليونانيين عن كيفية تعرفهم على الأتراك من الناحية اللغوية، فإنهم سيجيبون حتماً بأنهم يتعرفون عليهم لأنهم يتكلمون اللغة التركية. ولا يوجد هنا أي مجال لوجه الشبه، حيث يسوق الطلاب في معظم الأحيان عدداً صغيراً من التراكيب النحوية المتقابلة ومجموعة مختصرة من المفردات المختصرة. ومن ثم تختصر فعلياً فكرتهم بشأن اللغة الكريولية وتنحصر في الشكل فحسب: sujet + ka + verbe، بالنسبة

لعبارات مثل: (ou l'a ou qua rester (où habites-tu?) أى "أين تسكن؟"، ومثل olà ou (où vas-tu?) أى "أين تذهب؟"، وكذلك فى صيغة النفى: pa + ni حيث تذكر دوماً فى العبارات على النحو التالى: (il n'y a pas de problème) أى pa ni problem "لا توجد مشكلة"، بل يمتد هذا الأمر إلى بعض المفردات مثل استخدام mounne بدلاً من gens أى "أشخاص"، و bitin بدلاً من meuble أى "أثاث"... إلخ. فى حين تتميز اللهجة المحلية بالشكل التالى: sujet + être + ki + verbe فى عبارات مثل: j'suis qui va au travail je vais au travail أى "أذهب إلى العمل"، كما تتميز بوجود بعض المفردات الخاصة بها مثل peinturer بدلاً من peindre أى "يرسم"، ويتم تقديم بعض هذه المفردات بطريقة تقابلية مثل: veiller/garder، passe moué le stylo/bas moin، ... la-pointe إلخ.

وهكذا، أسفر البحث الذى أجريناه عن إبراز عدد محدود من النماذج الفكرية الثابتة حول مجموع متكلمى الجزيرة (إنهم يتكلمون سريعاً ولكن مطولة فيها عنوية)، أو حول متكلمى الكريولية (الشكل: sujet + ka + verbe، وصيغة النفى: pa ni prob-lem والمفردات mounne و bitin ومتكلمى اللهجة المحلية (الشكل: sujet + être + ki + verbe والمفردات peinturer و veiller). إننا نجد أنفسنا هنا إزاء ظاهرة تحليل وضع الجزيرة اللغوى: معدل الخطأ ضعيف، لكن المعرفة الواضحة هنا هى معرفة مقتضبة تستند إلى نماذج فكرية ثابتة. وعلاوة على ذلك، يثور لدينا الانطباع بأن أشكال الكلام المستخدم فى كل من Sous le Vent و Au Vent لا تعتبر فى حقيقة الأمر من الأشكال المختلفة (اللهجة المحلية فى مقابل الكريولية)، بل تعد بمثابة بدائل لمتغير واحد، وقد تأكد هذا الانطباع من خلال الإجابات الخاصة بالسؤال التاسع، حيث أعلن عدد لا يستهان به من الطلبة أن أهالى Au Vent يتكلمون "لهجة محلية مختلفة".

كما اتضح شعورهم بقدر من عدم الأمان اللغوى، من خلال إجاباتهم على السؤال حول إذا ما كان أهالى سانت بارتيليمى يتكلمون اللغة الفرنسية ذاتها المستخدمة فى فرنسا:

– "يرتكب الكثير منا أخطاء فادحة".

- "يرتكب سكان سانت بارتيليمي بعض الأخطاء".
- "أعتقد أن اللغة الفرنسية المستخدمة في فرنسا هي الأكثر صواباً".
- وقد خفت حدة هذا الشعور بفعل الشعور بالانتماء المحلي:
- "جزيرتنا"
- "ننزع إلى تغيير بعض الكلمات وفقاً لطريقتنا، واستخدام بعض من اللهجة المحلية أو اللغة الكريولية في لغتنا الفرنسية".
- "عشنا دوماً في سانت بارتيليمي في ظل لغات مختلفة (اللهجة المحلية واللغة الكريولية واللغة الفرنسية)". "...إلخ.
- ما الذى نجنيه إذن من وراء هذا البحث بشأن تمثيلات الطلاب حول الوضع فى الجزيرة؟....
- وفقاً لما تبيناه من خلال تصريحات الأفراد موضوع البحث، يتضح لنا أن اللغتين اللتين تتميز بهما الجزيرة، أى اللهجة المحلية واللغة الكريولية، تنتقلان جيداً بشكل نسبي: صرح أقل من نصف الطلاب (٤٣٪) أنهم يتكلمون الفرنسية فحسب، وصرح ٢٨,٢٪ منهم أنهم يتكلمون اللهجة المحلية، بينما صرح ٤,٢١٪ أنهم يتكلمون الكريولية، أى أن ٨٢,٣٪ من الأبناء الذين ترجع أصولهم إلى جزيرة سانت بارت يؤكدون تحدثهم إحدى هاتين اللغتين. فى حال استقراء الوضع العام للجزيرة على الصعيد الجغرافى، لابد من الإشارة إلى الاتجاه نحو تفضيل اللهجة المحلية عند مقارنتها باللغة الكريولية: يعد ٤٨٪ من الطلاب اللهجة المحلية بمثابة الطريقة المميزة للكلام فى الجزيرة، فى مقابل ١٠٪ بالنسبة للغة الكريولية، و٨,٨٪ بالنسبة لكلا اللغتين المحلية والكريولية. وعند سؤالهم حول أفضل طرق الكلام على سطح الجزيرة، اختار ٤١,٥٪ من الطلبة اللغة الفرنسية، واختار ٢٣,٤٪ اللهجة المحلية، بينما اختار ١١,٧٪ اللغة الكريولية. وهكذا يفرض بالتالى الشكل الشرعى نفسه على تمثيلات المتكلمين بشكل كبير.

كما تجدر الإشارة إلى أن الفتيات كن بشكل عام أكثر التزاماً من الفتيان: ٤٩٪ منهن صرّحنَ أنهن لا يتكلمن إلا الفرنسية في مقابل ٣٨٪ من الفتيان، و ٤٣,٢٪ أعلنَ أنهن يفضلن الفرنسية في مقابل ٣٨٪ من الفتيان، بينما أعلنت الفتيات أنهن يفضلن اللهجة المحلية بنسبة ٢٤٪ ويفضلن الكريولية بنسبة ١٧,٣٪ في مقابل ٣٠,٥٪ و ١٩,٤٪ من الفتيان. وعند مقارنة فرنسية سانت بارت بفرنسية عاصمة النور باريس، أجابت الفتيات بنسبة ٥٣,٨٪ أنهما مختلفتان، وهو الرأي الذي تبناه الفتيان بنسبة ٤٥,٥٪. إلا أن هذا الأمر لا يحمل أى جديد؛ لأن العديد من الأبحاث الأخرى قد أبرزت لدى النساء الاتجاه المحافظ بشأن الأمور اللغوية.

إن التمثيلات اللغوية الخاصة بالوضع اللغوى (ماذا نتكلم؟ أين؟) تتفق بصورة كافية لجعلنا نستخلص شيوع الكلام نفسه الدائر حول اللغات، بحيث نجد قوالب فكرية ثابتة يعاد ترديدها على الدوام. وهو ما ينطبق على كل ما يتعلق بذكر الاختلافات بين اللهجة المحلية واللغة الكريولية. تُحال الأمثلة المذكورة إلى بعض التراكيب والكلمات المتماثلة، فالطلاب يرددون بلا شك حديثاً متوارثاً. لكن خلف كل تلك الإجابات تتوارى فكرة ما تتعلق بكون اللهجة المحلية والكريولية ليستا سوى بديلين ("لهجات محلية مختلفة") لشكل واحد هو "كلام سانت بارت". وتبدو بصفة عامة اللهجة المحلية مُعلّقة باللغة الفرنسية كما تعلق الحافلة بالقاطرة. تعد اللغة الفرنسية واللهجة المحلية بمثابة أفضل الأشكال الكلامية على سطح الجزيرة، وهما اللغتان المفضلتان وفقاً للتصريحات المذكورة، ويبدو أن الكريولية قد تعرضت للتهميش حيث أُحيلت إلى تركيب واحد أو تركيبين من التراكيب النحوية وبعض الكلمات النوعية. مما يقودنا مجدداً نحو مشكلة التمثيلات اللغوية.

يرتبط هذا الوضع بعدد من الأرقام: صرح ٣٨,٢٪ من الطلبة أنهم يتكلمون اللهجة المحلية، واعتبرها ٤٨٪ منهم بمثابة الشكل المميز لكلام الجزيرة، بينما اعتبرها ٢٣,٤٪ فحسب بمثابة أفضل الطرق الكلامية، وصرح ١٨,٤٪ أنها تمثل الشكل اللغوى الذى يفضلونه. أى أن تقديرهم الذاتى ("نحن نتكلم اللهجة المحلية") يضعهم فى الإطار المعيارى للجزيرة ("اللهجة المحلية هى من الأشكال المميزة للجزيرة")، لكن

تقديرهم للغات المتواجدة ("اللغة الفرنسية هي أفضل الطرق للحديث") وتعبيرهم بشأن ما يفضلونه ("إننا نفضل الفرنسية") يبخس قدر ممارساتهم. ويختلف الوضع قليلاً فيما يخص اللغة الكريولية حيث نجد أن التقدير الذاتى للطلاب ("إننا نتكلم الكريولية": ٤, ٢١٪) يخرجهم من معيار الجزيرة ("الكريولية هي من الأشكال المميزة للجزيرة": ١٠٪). وهكذا، فإن متكلمي اللهجة المحلية المذكورين يضعون أنفسهم فى إطار شكل يعتبرونه من خصائص الجزيرة، على خلاف حالة متكلمي الكريولية، فى حين تفرض اللغة الفرنسية نفسها على الجميع باعتبارها أفضل طرق الكلام والشكل المفضل لهم.

نتيح لنا هذه المعطيات المختلفة الرجوع إلى مسألة التمثيلات. فقد أحال ويليام لابوف عدم الأمان اللغوى إلى عدد قليل من الأشياء: الاختلاف الأسلوبى، والاعتراف بمعيار خارجى مع إدراك عدم الالتزام بهذا المعيار. وقد اتسم بالمحدودية مؤشر عدم الأمان اللغوى الذى احتسبه باعتباره قدر كمى: عدد الأشكال التى يرى من خلالها المتكلم وجود اختلاف بين ما يمارسه والشكل الذى يعده صحيحاً. ومن هنا، كان مفهوم عدم الأمان اللغوى يمثل النسبة بين حكم معيارى (الاستخدام الصحيح وفقاً للمتكلم) وتقدير ذاتى (الاستخدام الشخصى وفقاً للمتكلم). إلا أننا نجد فى إجابات الاستبيان الذى سقناه عدداً من العناصر التى تحمل قدراً كبيراً من التنوع. إننا نجد فى الواقع نوعاً من عدم الأمان التمثيلى العام (إننا نتكلم "أ" لكن "ب" هي أفضل طرق الكلام) الذى يصاحبه لدى ناطقى الكريول ما يجب أن نطلق عليه اسم عدم الأمان إزاء الهوية: إنهم على خلاف متكلمي اللهجة المحلية، لا يضعون ممارساتهم اللغوية فى إطار المعيار السائد بالجزيرة. ويظهر الشعور نفسه بعدم الأمان إزاء اللغة الفرنسية المتكلمة فى الجزيرة. يعتقد نصف الطلبة أنهم لا يتكلمون بالطريقة ذاتها المستخدمة فى فرنسا، إلا أن الموقف يشوبه قدر من الالتباس، حيث يُحال فى الغالب هذا الاختلاف إلى الفروق المحلية، وهى طريقة للإشارة إلى أحد مظاهر تحقيق الهوية. وقد طُرحت مشكلة الهوية لدى ديديه دو روبيار Didier de Robillard :

"إذا ما فكرنا فى إطار الفئات الأكثر تجرداً، فقد نتمكن بطريقة كلاسيكية للغاية من مقابلة الوظائف الرمزية (نقل المعلومة بمعناه العادى) ووظائف تحقيق الهوية للغة ما،

من أجل التمييز بين طريقتين لتعبير المتكلم عن عدم الأمان اللغوي. وقد نجد من جهة المتكلمين الذين يشعرون بعدم الأمان؛ لأنهم يجدون صعوبة في التواصل (وهو من الأشكال الهيئية لهذا الشعور)، بينما نجد من جهة أخرى المتكلمين الذين يشعرون بعدم الأمان لأسباب تتعلق بالهوية (الخوف من التعرض لرفض إحدى الفئات الاجتماعية أو المهنية أو العرقية... إلخ).

وفي ظل الوضع الذي أسمته أود بروتونييه Aude Bretegnier بعدم أمان "ثنائية اللغوية"، نجد في الواقع: "شعوراً بعدم الأمان اللغوي بالنسبة لكل من اللغة السائدة واللغة المسودة على حد سواء." إلا أن بروتونييه قد رجعت في هذا الصدد إلى شكل اللغات، مثلها في ذلك مثل من سبقوها، في حين أننا نناقش هنا وضع اللغات؛ ومثال سانت بارتيليمي سيقودنا إلى بعض المشكلات النظرية؛ لأنه لا بد من إحداث تداخل بين ثنائية الأمان/عدم الأمان من جهة وثنائية الشكل/الوضع من جهة أخرى. وإن متكلمي اللهجة المحلية (وبالطبع اللغة الفرنسية) يمثلون لنا ما يلي:

١- أمان الهوية: إنهم يعدون ما يتكلمونه بمثابة إحدى الخصائص المميزة للجزيرة.

٢- عدم الأمان إزاء الوضع: إنهم يعتبرون اللغة الفرنسية بمثابة أفضل الطرق المستخدمة في الكلام.

بينما يمثل متكلمو اللغة الكريولية (واللغة الفرنسية) ما يلي:

١- عدم الأمان إزاء الهوية: إنهم لا يعدون اللغة الكريولية بمثابة إحدى الخصائص المميزة للجزيرة.

٢- عدم الأمان إزاء الوضع: إنهم يعتبرون اللغة الفرنسية بمثابة أفضل الطرق المستخدمة في الكلام.

إلا أن هذا العرض المزدوج- في إطار ثنائية الأمان/عدم الأمان- من شأنه أن يساهم في تجميد الوضع؛ لأنه لا يجب تناول الأمور في إطار الأمان أو عدم الأمان بشكل قطعي، بل يجب بالأحرى تناولها في ظل قدر ما من الأمان أو عدم الأمان.



ويتعين علينا بالتالى احتساب معدل الأمان (أو عدم الأمان) اللغوى، مثلما نحتسب معدل النقل اللغوى أو انتقال اللغات. ونقترح فى هذا الشأن احتساب النسبة بين التمثيل والتقدير: نسبة المتكلمين (المذكورين هنا) لإحدى اللغات ممن يحملون تصوراً إيجابياً لهذه اللغة. إذا ما أعلن مائة شخص أنهم يتكلمون اللغة "أ"، وكانوا يحملون تصوراً إيجابياً للغة "أ"، فإننا بصدد معدل أمان لغوى بنسبة ١٠٠٪. وإذا لم يكن من بينهم سوى ٥٠٪ ممن يحملون تصوراً إيجابياً للغة "أ"، فإننا بصدد معدل أمان بنسبة ٥٠٪. وإذا لم يكن هناك أى منهم يحمل تصوراً إيجابياً للغة "أ"، فإننا بصدد معدل أمان لغوى بنسبة ٠٪ (أو معدل عدم أمان لغوى بمعدل ١٠٠٪). وإن ما يعنينا هنا هو المزاوجة بين الإجابات الخاصة بالسؤال السابع (أى اللغات تتكلم؟) والسؤال الثالث عشر (ما أفضل الطرق للتحدث على سطح الجزيرة؟)، مع إغفال الطلبة الذين لا يتحدثون أى من اللهجة المحلية أو اللغة الكريولية. وهكذا يمكن احتساب معدل الأمان/عدم الأمان باعتباره قيمة دائمة.

#### معدل أمان الوضع

اللغة المتكلمة		أفضل طرق الكلام
اللغة الكريولية	اللهجة المحلية	
١٣	٤٨	اللهجة المحلية
٢٢	٧	الكريولية
١٠	٢٤	الفرنسية
١		الفرنسية الإنجليزية
٥	١٢	بدون إجابة
٥١	٩١	المجموع
٪٤٣	٪٥٢	معدل الأمان

لم يتم تناول المسألة التى طرحها السؤال الثانى (أمان الهوية) فى الكتابات الخاصة بالتمثيلات اللغوية. إذا ما زأوجنا بين الإجابات الخاصة بالسؤالين السابع والثانى عشر، يمكننا بالطريقة نفسها احتساب معدل أمان الهوية، أى النسبة بين عدد

المتكلمين المعلنين للغة ما وعدد مرات ذكر هذه اللغة باعتبارها من الخصائص المميزة للجزيرة (وحدھا أو مع لغة أخرى).

#### معدل أمان الهوية

اللغة المتكلمة		اللغة المميزة للجزيرة
اللغة الكريولية	اللهجة المحلية	
١٧	٥٦	اللهجة المحلية
٧	٤	الكريولية
٣	٤	الفرنسية
١	١	الإنجليزية
٨	٩	اللهجة المحلية والكريولية
١		اللهجة المحلية والفرنسية
١٤	١٧	بدون إجابة
٥١	٩١	المجموع
٢٩,٤٪	٧١,٤٪	معدل الأمان

ما يقرب من ثلاثة أرباع متكلمي اللهجة المحلية المعلنين يعتقدون أن اللهجة المحلية هي أحد الأشكال المميزة للجزيرة، وهم بذلك يشعرون بالارتياح إزاء هويتهم. وهذا ما ينطبق على أقل من ثلث متكلمي الكريولية المعلنين.

إزاء ثلاث لغات هي الفرنسية واللهجة المحلية واللغة الكريولية، يبدو أنه لم يستوقف الطلاب في الواقع سوى لغتين فحسب عند التطرق إلى ما يميز الجزيرة أو التعبير عما يفضلونه من لغات، والغالبية العظمى منهم لم يعدوا اللغة الكريولية بمثابة إحدى الخصائص المميزة للجزيرة؛ ولذلك يعكس ناطقو الكريولية بالتالي أعراض حالة من التردد إزاء ما ينتمون إليه. إن التحدث باللهجة المحلية يعني الانتماء لسانت بارت، ولكن ماذا يعني التحدث بالكريولية؟... إنهم جميعاً يمثلون في نهاية الأمر حالة من الشعور بعدم الأمان الوضعي، حيث يعد ٤١,٥٪ منهم اللغة الفرنسية بمثابة أفضل طرق الكلام، في مقابل ٢٣,٤٪ بالنسبة للهجة المحلية، و١١,٧٪ للغة الكريولية.

لقد تساءلنا من قبل حول العلاقة بين الاختلافات السلالية والاختلافات اللغوية المرصودة لدى جماعتى جزيرة سانت بارت. ويبدو الآن أن النتائج التى توصل إليها ج.ل.سير J.L.Serre عام ١٩٨٧- بصدد سانت بارتيليمى- تنطبق تقريباً على الوضع اللغوى؛ فقد استند إلى أنها كانت تتشكل فى الأصل من جماعة سكانية واحدة انقسمت إلى مجموعتين، وأدى استمرار الزواج الداخلى فى قلبيهما إلى توليد اختلافات بيولوجية لها دلالاتها. فقد كان كلام سانت بارت يتكون فى الأصل من لغة واحدة دخلت عليها إحدى لغات الكريول الخارجية؛ مما أسفر عن تطورها إلى شكلين لغويين تولدت داخلهما اختلافات لغوية لها دلالاتها التى تشكلت بفعل التاريخ والوضع الاجتماعى. وحمل هذان الشكلان على الصعيد المحلى اسمى "اللهجة المحلية" واللغة الكريولية"، لكننا رأينا فيما أجريناه من بحث لغوى اجتماعى أن مراهقى الجزيرة يحيلون الاختلافات بين هذين الشكلين إلى عدد قليل من الأشياء. وبعبارة أخرى نقول إنهم جميعاً يعدون أنفسهم ممن ينتمون إلى "سانت بارت"، وإنهم جميعاً لا يتكلمون بطريقة واحدة، لكن هذه الاختلافات تشكل فى نهاية الأمر أحد مكونات هويتهم الجماعية. ولن يغير ذلك شيئاً على صعيد الاختلافات النحوية التى رصدناها بين اللهجة المحلية واللغة الكريولية فى إطار البحث الميدانى الذى أجريناه، إلا أنها توضح لنا أن هؤلاء الشباب موضوع البحث لا يتفقون معنا بشأن كيفية رؤية الوضع اللغوى.

يطرح هذا الوضع بوجه خاص مسألة مستقبل هذا المحيط البيئى اللغوى، مثلما يطرح مسألة التناقضات بين التمثيلات اللغوية أو أحاديث المتكلمين بشأن اللغات من جهة، ودراسات عالم اللغة الوصفية أو حديثه بشأن ما وراء اللغة من جهة أخرى. وإذا ما أخذنا فى الاعتبار تأثير كلام المتكلمين وأفكارهم بشأن اللغات على الأوضاع المختلفة وتطورها، يتعين علينا الاهتمام باختلاف التمثيلات اللغوية الخاصة بمتكلمى اللهجة المحلية والناطقين بالكريولية، بغية تكوين فكرة واضحة بشأن المستقبل اللغوى لجزيرة سانت بارتيليمى. ولن يكون هذا المستقبل نتاج عوامل "داخلية" فحسب (اللغات المتواجدة، وديناميكيتها، والعلاقات التى تربطها)، ولكنه سيكون كذلك نتاج عوامل خارجية مختلفة يضطلع من بينها عامل التمثيلات الذى أثرناه من قبل بدور لا يمكن تجاهله.

وقد أظهرت الدراسة الوصفية التي أجريناها في سانت بارتيليمي وجود نوعين من الكلام (أو ثلاثة أنواع إذا ما أضفنا اللغة الفرنسية النموذجية)، بينما يكشف البحث اللغوي الاجتماعي عن رؤية أكثر تبسيطاً بصدد التمثيلات اللغوية. إلا أنه إذا ما كان الجيل الذي خضع لدراستنا البحثية يستشعر أن الاختلافات بين اللهجة المحلية واللغة الكريولية تُحال إلى عدد قليل من الأشياء، فقد يسعنا أن نفترض أن ممارساتهم ستنتهي بتحقيق تمثيلاتهم، وأن الجزيرة ستتطور في نهاية الأمر باتجاه ثنائية لغوية تتكون من الفرنسية النموذجية والفرنسية المحلية التي ستكون نتاج الجمع بين اللهجة المحلية واللغة الكريولية. لكننا هنا بصدد مجرد افتراض يمكن للدراسات اللاحقة أن تؤكد أو تدحضه .

## الخاتمة

### خلق اللغة وتسميتها...

لنتذكر أولاً الأسس التي انطلقنا منها. ففي بداية الأمر، وبطريقة بدت تحمل قدراً من التحدي، افترضنا وجود أحد المعطيات التي نعدّها من الأمور الرئيسية: لا وجود للغات، ومفهوم اللغة هو مفهوم مجرد يستند إلى انتظام عدد من الوقائع والسمات، في ظل ما يصدر عن المتكلمين أي في ظل ممارساتهم. وإلى جوار هذه الممارسات، توجد التمثيلات، أي ما يعتقده الأشخاص بشأن اللغات وطريقة كلامهم، حيث تؤثر هذه التمثيلات على الممارسات، كما تعد أحد عوامل التغيير. وتُولد هذه التمثيلات بوجه خاص الشعور بالأمان أو عدم الأمان الذي يقود المتكلمين نحو انتهاج سلوكيات من شأنها تحويل ممارساتهم.

ثم أشرنا بعد ذلك إلى ضرورة وصف ثنائية الممارسات/التمثيلات وتحليلها، في إطار يعتد بالعلاقات التي تربط بين مختلف أنواع الممارسات (مختلف "اللغات") والعلاقات التي تربطها بالبيئة، وهو ما أطلقنا عليه اسم محيط البيئة اللغوية. ومن أجل إنجاح هذا التحليل، عمدنا إلى استخدام عدد من النماذج:

١- نموذج التجاذب (الفصل الثاني)

٢- نموذج الضبط الذاتي (الفصل الثالث)

٣- نموذج التمثيلات (الفصل الرابع)

٤- نموذج الانتقال (الفصل الخامس)

وهكذا، تُعنى إيكولوجيا اللغات بدراسة العلاقات بين اللغات وبيئتها، أي تعنى أولاً بدراسة العلاقات بين اللغات ذاتها ثم العلاقات التي تربطها بالمجتمع؛ مما يقود نحو التساؤل التالي: هل تؤثر البيئة على الممارسات وشكل اللغات؟... إن الأوضاع العديدة التي عرضنا لها بالتحليل توضح لنا أنه يمكننا الإجابة على هذا التساؤل بالإيجاب. لقد رأينا في حالة اللغة الفرنسية الأفريقية مثلاً على تكيف اللغة مع البيئة (تجلت "الدلالة

النحوية" الأفريقية فى اللغة الفرنسية)، كما رأينا فى حالة سانت بارتيليمى مثلاً آخر على مدى تأثير البيئة على العلاقات بين اللغات (العنصر الجغرافى وما نتج عنه من اختلافات مهنية)، ورأينا كذلك فى حالة الكيتوبا مثلاً على مدى تأثير البيئة على تسمية اللغة... إلخ.

ستقودنا هذه الجزئية الأخيرة نحو مسألة أكثر اتساعاً. فقد صادفنا فى عدد من المواقف مشكلة التعرف على إذا ما كنا بصدد لغة واحدة أم لغتين، أو بعبارة أخرى صادفنا مشكلة الإجابة على التساؤل التالى: متى لم تعد لغة ما هى ذاتها؟. وقد وجدنا أن إجابة علماء اللغة لم تكن بالضرورة هى نفسها إجابة المتكلمين، مما يشكل مسألة رئيسية. وإذا ما كنا بصدد اللغات العربية على سبيل المثال (الفصحى والوسطى والعامية... إلخ)، أو لغة الكيتوبا، أو اللغة الصربية-الكرواتية، أو اللغة الكريولية فى لويزيانا، فإن حقيقة تسمية اللغة تشكل تدخلاً فى البيئة؛ لأن الاسم الذى نمحه للغة لم يكن أبداً محايداً. ففى بداية العصر الاستعماري على سبيل المثال، عكف عالم اللغويات الألمانى على تناول المجموعة المتجانسة نسبياً التى تجمع بين اللغات المتكلمة فيما بين الساحلين الشرقى والغربى بجنوب أفريقيا، والتى أطلقوا عليها اسم لغات "البانتو" bantou، وهو الاسم المشتق من الجذر ntu أى "رجل" بالإضافة إلى السابقة ba؛ مما جعلنا نستخلص من تلك التسمية افتراض ما يتمثل فى أنه خلف تجانس اللغات والأرض، يوجد تجانس الجماعات البشرية، وهو ما نعلم حالياً أنه يخالف الصواب. إننا نصادف فى الواقع بين شعوب لغات البانتو تنوعاً شديداً على صعيد أشكال النظام الاجتماعى (العائلات، والديانات، والأنظمة الاقتصادية)، وعلى صعيد الخصائص التشريحية الوراثية (الطول، والسمات الدماغية، وفصائل الدم... إلخ).

يدل هذا المثال المختصر على النزوع الطبيعى الشديد نحو الاعتقاد فى توافق اللغات والأشخاص والأرض، بحيث لابد أن تكون الوحدة السياسية مصحوبة بوحدة لغوية ووحدة عرقية. وفى الدول القديمة التى تمثل الاتجاه نحو مطابقة الحدود السياسية لحدود الكوكبة اللغوية، اشتق فى الغالب من الجذر نفسه اسم الدولة واسم مواطنيها واسم اللغة الرئيسية. ومن ثم فإنه وفقاً للتصورات السائدة، يعيش فى فرنسا

فرنسيون يتكلمون الفرنسية، ويعيش في إيطاليا Italia إيطاليون Itallaini يتحدثون الإيطالية Italiano، ويعيش كذلك في إنجلترا England إنجليز English يتكلمون الإنجليزية english... إلخ. وقد تتعرض بالطبع هذه الأمثلة التصريفية للدحض من قبل بعض الدول متعددة اللغات (لا يتكلم السكان السويسرية في سويسرا ولا البلجيكية في بلجيكا... إلخ)؛ وهناك كذلك نوع من الانفصال بين اسم السكان واسم اللغة في الدول التي تشكلت حديثاً: يعد سكان السنغال من السنغاليون لكنهم لم يتكلموا (بعد؟) اللغة السنغالية، ولا يتكلم المالليون اللغة المالية، كما لا يتكلم الجامبيون اللغة الجامبية، ولا يتكلم الكونغوليون اللغة الكونغولية... إلخ. إلا أننا نجد بين هذين القطبين المتباعدين، حالات متوسطة يتجلى فيها الاتجاه نحو فرض اسم "قومي" للغة، مثلما نرى بشأن الاستخدام المتزايد لتعبيرات مثل الأنجلو-أمريكية anglo-américain، واستخدام تعبيرات مثل أمريكية أو إسبانية كوبا أو شيلي أو الإكوادور، بل إضافة صفات مثل الكوبية أو الشيلية أو الإكوادورية... إلخ. كما أدت التغيرات السياسية أحياناً - ولا سيما في إطار التحرر من الاستعمار - إلى استخدام مسميات جديدة، مثل اللغة "الملايية" التي صار تحمل في إندونيسيا اسم bahasa indonesia أى "اللغة الإندونيسية".

تطرح كل هذه الأوضاع المختلفة عدداً من التساؤلات: من الذى يحدد اسم اللغة؟ وما هو تأثير النظريات اللغوية على إطلاق هذه المسميات؟ وما هى المخاطر التى تتوارى خلف عملية تسمية اللغات؟ إلا أنه يثور هنا تساؤل رئيسى حول تعريف اللغة، ذلك الكيان المخلوق المفيد الذى تحدث عنه هوجين، وهو مخلوق لأننا لا نستطيع رؤيته، فاللغة لا وجود لها مثل الأشياء الحقيقية الملموسة، وهو كيان مفيد لأن تشكيل علم اللغويات كان فى حاجة إلى التسليم بوجود تراكيب أسمائها اللغات. لكننا كلما أسمىنا لغة ما أى منحناها اسماً خاصاً، فإننا ندعم فى الوقت ذاته ذلك الكيان المخلوق... لذا، فإن المشكلات التى سنعرض لها الآن تمثل محور نقاش لا يمكن لعلم اللغويات تجنبه.

حينما أعلن الدستور الجزائرى أن "اللغة العربية هى لغة البلاد القومية والرسمية"، أو حينما ورد فى النسخة الصينية للنص الصينى - الإنجليزى - الموقع عام ١٩٨٤ - اعتبار لغة (الشانج وين chung wen ورد فى النسخة الإنجليزية أنها اللغة الصينية

chinese وهو مصطلح غير واضح) لغة هونج كونج الرسمية بدءاً من الأول من يوليو ١٩٩٧، صار اسم اللغة يضطلع بوظيفة ظاهرية؛ مما يجعلنا إزاء حالات تورية جديرة بالاهتمام الشديد. ولم يذكر تحديداً في الحالة الأولى أن اللغة العربية المعنية ليست العربية الدارجة أو العربية العامية بل هي العربية المكتوبة. وفي الحالة الثانية، نجد استخدام شكل يُحال إلى اللغة الصينية المكتوبة تجنباً لتحديد أننا بصدد اللغة المندرية لا الكنتونية (لغة أغلبية سكان هونج كونج). وحقيقة أنه وفقاً للدستور الإسباني، صارت اللغة الكتالانية لغة البلاد الرسمية بدلاً من الإسبانية، توضح كذلك أن اسم اللغة يمكن أن يشكل رهاناً سياسياً وأيديولوجياً؛ فإن تسمية اللغة الإسبانية على الصعيد الرسمي باللغة الكتالانية يرجع جزئياً إلى الرغبة في إرضاء قوميات أقاليم الباسك أو جاليسيا أو كتالونيا، من أجل قطع الرابطة الجذرية بين اسم الدولة واسم اللغة، وإضفاء البعد الإقليمي على هذه اللغة باعتبارها لغة إقليم كاستيللا...

وفي المقابل، نادراً ما تشتق أسماء لغات الكريول الهجين من اسم الأرض أو اسم الدولة (التي لا وجود لها في أغلب الأحيان). فمن أجل التمييز بين لغات الكريول، عمد علماء اللغة إلى وصفها بقولهم: "الكريولية الريونية" أو "لغة لاريونيون الكريولية" أو "كريولية جوادولوب"، وفي حالات قليلة يقولون "الريونية" أو "الهايتية". ولهذه التسمية مغزى خاص: المتكلم الذي يصرح أنه يتكلم الفرنسية والكريولية لا يقول الشيء نفسه إذا كان يصرح أنه يتكلم الفرنسية والجوادولوبية، مثلما يصرح أحد أهالي بواتييه أنه يتكلم لغة هذا الإقليم أو اللهجة المحلية، وهو بذلك يصنف لغته المحلية بطريقة مختلفة، ويطلعنا على بعض الأمور بشأن تمثيلاته اللغوية. إن كون المتكلم يقول "أنا أتكلم اللهجة المحلية" أو "أنا أتكلم الكريولية"، يعني أنه يضع الشكل المحلي للغته في إطار علاقة ثنائية لغوية تضم نوعاً أكثر علواً، بينما يعنى قوله "أنا أتكلم لغة بواتييه" أو "أنا أتكلم الجوادولوبية" أنه يمنح الشكل المحلي للغته وضعه كلفة معترف بها ويضعه على قدم المساواة مع غيره من اللغات الأخرى. ومن هذا المنطلق، يمكن أن يصبح التساؤل بشأن "لغة واحدة أم لغتين؟" تساؤلاً بشأن "الفرنسية و/أو الكريولية، أو الفرنسية و/أو الجوادولوبية، الهايتية، الريونية... إلخ." وعلى الرغم من أن مشكلة تسمية اللغات قد تبدو



مسألة هامشية، إلا أنها تقع في جوهر التمثيلات اللغوية التي افترضنا أنها تضطلع بدور رئيسي في ديناميكية الأوضاع.

إلا أنه ما يثير الانتباه في هذه الأوضاع- مثلما لاحظنا في حالة اللغة الصربية الكرواتية- أنه لا يوجد اتفاق بين المتكلمين وعلماء اللغة. وحينما كان موفويني يجرى بحثاً حول لغة الجولاه gullah، وهي إحدى لغات الكريول المستخدمة في المناطق الساحلية بنورث كارولينا وجورجيا، صرح محدثوه في أغلب الأحيان أنهم يتكلمون اللغة الإنجليزية، بل كانوا يجهلون أحياناً كلمة الجولاه. وقد تعرضنا بالوصف للوضع نفسه، في الفصل السادس، داخل مجتمع البيض في لويزيانا بمنطقة كرامر، حيث كان السكان يتحدثون اللغة الكريولية، لكنهم يصرحون أنهم يتكلمون الفرنسية. لكن، من المحق في هذه المواقف؟ عالم اللغة الذي يطلق اسم الجولاه أو الكريول على ما يسمعه ويصفه، أم المتكلم الذي يعتقد (يريد ويقرر... إلخ) أنه يتكلم الإنجليزية أو الفرنسية؟ وقد يكون من غير المجدي هنا أن نسوق حجة من منطلق السلطة المُوَلَّاة لنا (يعلم عالم اللغة ما الذي يتكلم عنه، فهو بالتالي محق على المستوى العلمي...): لا يطرح أمر وجود لغة واحدة أو اثنتان مشكلة فنية فحسب، بل يطرح كذلك مشكلة التمثيلات، ويتمثل التحدي الذي حاولنا التغلب عليه في دراسة تأثير هذه التمثيلات على الممارسات. وفضلاً عن ذلك، فإن تلك التعددية الاسمية لا تعد فحسب نتاج اختلاف عالم اللغة والمتكلمين، بل في أغلب الأحيان يطلق المتكلمون أنفسهم أسماء مختلفة على اللغة ذاتها. ومثل هذه الأوضاع لا تتسم بالندرة، لكن ما الذي يمكن أن نحصده من ورائها؟... بداية، لا تقتصر الاختلافات بين اللغات على اللغويات فقط، بل هناك كذلك اختلافات اجتماعية: حينما ينكر الكروات أن الصرب يتكلمون لغتهم، فإنهم يضعونهم بذلك في فئة مختلفة عنهم، ويستبعدونهم من مجتمعهم الخاص. لكن عدم الرغبة في التحدث بلغة الآخر لها تداعياتها على اللغات ذاتها. وهكذا، فقد رأينا في الأمثلة المذكورة أعلاه أن متكلمي الأشكال اللغوية المتواجدة في المحيط، يقترضون من اللغات الأخرى، كي يشعروا بالاختلاف عن جيرانهم، وهذه الرغبة في الاختلاف أو تحقيق الهوية لها أثرها على شكل اللغة وتطورها، سواء فيما يخص مفرداتها أو طريقة كتابتها أو الاسم الذي تحمله.

لغة واحدة أم لغتان؟... لا توجد إجابة فورية أو عامة على هذا التساؤل الذي سبق أن رأيناه من قبل، ويجب تناوله من منظور الممارسات والتمثيلات، في ظل ممارسات المتكلمين. في كل حالة من حالات "تسمية" اللغات، هناك فاعلان مختلفان: الفاعل الأول يسمى لغته الخاصة والفاعل الثاني يسمى لغة الآخر. وبوجه عام، يتمثل الفاعل الأول في المتكلم الذي يصرح قائلاً: "أنا أتكلم تلك اللغة" أو "لغتي تُسمى...". بينما يتمثل الفاعل الثاني في عالم اللغة الذي يقول: "هذه لغة...". وعلاوة على ذلك، هناك اختلاف آخر يتمثل في المتكلم الذي يقبل بكل يسر ألا تحمل لغته اسماً ما أو أن يكون لها عدة مسميات، في حين يعتقد عالم اللغة من جانبه في ضرورة تسمية اللغات، بل تسميتها بطريقة لا تحتمل الخطأ. ويرمز هذا الاختلاف إلى اختلاف آخر رئيسي: يعد البعض "اللغة" بمثابة إحدى الممارسات، بينما يعدها البعض الآخر بمثابة أحد عناصر علم اللغة التصنيفي. يحتوى اسم اللغة على عدد من المعانى الضمنية التي يختلف في تأويلها عالم اللغة والمتكلم. فحينما يتحدث الأول عن إحدى لغات الكريول، فإنه يوضح للقراء أن اللغة المعنية قد تطورت في أجواء اجتماعية ولغوية محددة، وأن كيفية ظهورها تجعلها تقترب من بعض اللغات الأخرى التي تحمل اسم الكريول. وفي المقابل، حينما يصرح المتكلم أنه يتكلم إحدى لغات الكريول، فإنه يكون قد قبل التسمية التي استخدمها عالم اللغة، ويحدد وضع لغته في ظل ما يربطها بلغة أخرى تماثلها. والقول بأن هذه العبارة أو تلك "هي من لغة الكريول" لا يعنى دوماً الشيء ذاته. فهذه المقولة تعنى لعالم اللغة أن بناء العبارة المعنية قد تم وفقاً لقواعد نحوية محددة، وأن كلماتها قد اشتقت من مفردات محددة. لكن المتكلم الذي يستمع إلى تلك المقولة قد يراها على نحو آخر: إنك لا تتكلم الفرنسية (أو الإنجليزية... إلخ) بل الكريولية. تتمثل مرجعية الحالة الأولى في علم اللغة التصنيفي، بينما ترجع الحالة الثانية إلى موازين القوى من النوع الخاص بالازدواجية اللغوية. وفي كلتا الحالتين، نجد أنفسنا أمام عالمين من التمثيلات المختلفة؛ لأن حقيقة الاستمرار في إطلاق اسم "الكريول" على ما يعمل مثل بقية اللغات، ينبثق لدى عالم اللغة عن نظام للتمثيلات يرجح الجانب التاريخي على الجانب التزامني، لكنه لا يرجح ذلك سوى في إطار بعض المواقف: لا يُعد التكلم

بالفرنسية أو الإيطالية من قبيل التحدث بإحدى لهجات اللاتينية، لأننا بصدد لغات قائمة بذاتها. وحقيقة تسمية لغة ما بالـ"الكريولية" (بدلاً من الهايتية أو المارتينيكية... إلخ)، يؤكد وجود نظام آخر للتمثيلات مستمد من الماضي؛ ومن خلال مطابقة التزامن والتطور اللغوي، وتضخيم الجانب التاريخي، يخلع هذا النظام على لغته وضعاً مختلفاً. وسرعان ما أسهمت العلاقات الاجتماعية في جعل هذا الاختلاف انعكاساً لشغل مكانة متدنية.

وهكذا، لم يعد التساؤل بشأن "وجود لغة واحدة أو لغتين" مجرد تساؤل علمي يستدعي إجابة علمية فحسب. وقد يصل الكروات يوماً ما إلى حقيقة كونهم يتكلمون اللغة الكرواتية التي تمثل شكلاً يختلف عن اللغة الصربية؛ وهو ما قد يقودنا نحو إمكانية أن يتكلم الريونيون اللغة الفرنسية، في حين يتحدث الهايتيون باللغة الهايتية؛ أى أننا سنشهد يوماً ما محو اللغة الكريولية في الحالة الأولى، وتأصيلها في الحالة الثانية. وقد لا يرتبط مثل هذا التطور المختلف بالخصائص الجوهرية لما تم الاتفاق على وضعه تحت مسمى لغات الكريول، بل سيرتبط بالأحرى بمختلف التطورات السياسية والاجتماعية التي تضطلع فيها التمثيلات اللغوية بدور رئيسي.

توجه إلينا بعض الزملاء الذين قرأنا عليهم هذا الكتاب بسؤال يتسم بقدر من المكر والدهاء، حيث تساءلوا عن الفرق بين ما أطلقنا عليه اسم "الإيكولوجيا اللغوية" أو "البيئة اللغوية" واللغويات الاجتماعية. ينطوي هذا التساؤل على إشارة خفية إلى كوننا لم نتجاوز حد استخدام إحدى التشبيهات من أجل عرض بعض التحليلات التي كان من الممكن عرضها تحت مسمى اللغويات الاجتماعية. إلا أن اللغويات الاجتماعية قد تم اعتبارها بمثابة جزء من علم اللغويات، بل يعدها البعض بمثابة جانب هامشي من هذا العلم؛ وعلى الرغم من آراء وليم لابوقا الذي اعتبرها بمثابة علم اللغويات بأكمله، فإن هذا الرأي مازال سارياً. وهكذا، نجد اللغويات الأساسية الجامدة من جهة، بينما نجد من جهة أخرى اللغويات الطرفية التي تُعد بمثابة جزء "رخو" يفتقر إلى "الجانب العلمي" (اللغويات الاجتماعية والنفسية والعرقية... إلخ). وقد أسفر هذا الوضع عن نزوع المتخصصين في "اللغويات الاجتماعية" إلى التخلي عن بعض المجالات

الخاصة بوصف اللغات على الصعيد النحوي أو الصوتي، من أجل التفرغ لدراسة العلاقات بين اللغات والمجتمع، والتعددية اللغوية، والسياسة اللغوية، وهو ما توافق تماماً مع الحدود التي وضعها حاملي لواء اللغويات "الجامدة". ففي عام ١٩٧٨ على سبيل المثال، حينما كان بيير أشار Pierre Achard يوضح أهداف مجلة "اللغة والمجتمع" Langage & Société، فإنه عرّف "جوهر علم اللغويات" باعتباره "الآليات المنتظمة للغات"، حيث استبعد بذلك إمكانية دراسة "الآليات المنتظمة" في إطار اللغويات الاجتماعية أو علم الاجتماع اللغوي. ولكن اللغويات الاجتماعية قد تركت الآليات المنتظمة لأصحاب اللغويات "الجامدة"، واختارت بمحض إرادتها الاصطلاح بدور هامشي إلى حد ما في هذا الصدد. وهذا ما جعل جوشوا فيشمان Joshua Fishman يكتب في المقدمة التي صاغها لكتاب جلين ويليامز Glyn Williams أنه: "بعد ثلاثة قرون، مازال علم اللغويات الاجتماعية على حاله، حيث يُعد بمثابة إقليم اللغويات والأنثروبولوجي، وهو بالأحرى إقليم محلي".

إلا أن هدف هذا الكتاب يتمثل في الدعوة إلى معالجة لغات العالم من منظور بيئي "إيكولوجي"، أي الجمع بين دراسة شكل اللغات (تلك "الآليات المنتظمة")، وعلاقاتها المختلفة، والممارسات والتمثيلات اللغوية، ونظام التجاذب اللغوي، والضبط الذاتي، وانتقال الممارسات والأوضاع اللغوية... الخ. ومن هنا، تنطلق أهمية مفهوم محيط البيئة اللغوية بشأن إثراء وجهة نظرنا، ومصطلح البيئة اللغوية يفوق كثيراً حقيقة كونه مجرد تشبيه جديد؛ لأنه أساس وصفي وتوضيحي. لذا، فإننا حرصنا على التأكيد على أهمية الممارسات التي إن لم تكن تسهم وحدها في صياغة تاريخ اللغات، فإنها تشكل أحد محركاته الرئيسية. والواقع أن اللغويات "الجامدة" لا تهتم على الإطلاق بمدى تأثير التمثيلات على الأشياء التي تخلقها وتعتمد إلى وصفها، ونعني بذلك "اللغات". وحرصنا كذلك على التأكيد على حقيقة كون الأوضاع الاجتماعية تسهم في تشكيل هذه التمثيلات، وإن كانت قد تتأثر بها فيما بعد؛ كما أن الممارسات اللغوية تتحدد بالتالي وفقاً لمجموع العلاقات التي تتجلى داخل محيط البيئة اللغوية. لقد شهدنا داخل مختلف أنواع محيط البيئة اللغوية أن انتقال السكان من مكان لآخر قد أسفر عن تأقلم اللغات

أو تكيفها، حيث يمكن لهذه اللغات أن تنتقل بدورها أو تختفى مخلفة وراءها بعض الآثار؛ أى أن الأوضاع اللغوية قد خضعت لتطور دائم كان يتعرض أحياناً لحالات اضطراب بفعل بعض الثورات اللغوية. إننا هنا بصدد مبدأ وصفى وتوضيحي يقودنا حتماً نحو ضرورة الالتزام بقدر من الاعتدال فى التنبؤ بمجريات الأمور؛ فإننا نوضح بعض الاتجاهات ولا نضع أية قوانين. إلا أن كل ذلك يوضح لنا أن خلق اللغات وتسميتها يعدان بمثابة تدخل فى محيط البيئة اللغوية وأحد عوامل تغييره.

كثيراً ما أكدنا فى هذا الصدد أننا لم نكن لنستخدم مصطلح البيئة اللغوية "الإيكولوجيا اللغوية" كمرادف لمفهوم حماية اللغات المهددة بالخطر؛ ويصعب إنهاء هذا الكتاب دون الإشارة إلى مسئولية عالم اللغويات بصدد مستقبل البيئات اللغوية المختلفة. ويثير ذلك مشكلة الالتزام الأدبى، وإن كنا قد خصصنا هذا الكتاب لموضوع مختلف تماماً. وختاماً، نرى أنه من المستحسن التذكير بأن عمل عالم اللغويات لا يقتصر فحسب على وصف "اللغات" أو الأوضاع اللغوية. ولا يسعنا أن نغفل الطبيعة عند التعامل مع الحقائق الاجتماعية. وإذا ما تم إقرار التحليل الذى عرضناه، فإننا لا نستطيع أن نغفل كذلك حقيقة كون تجربتنا الوصفية والتحليلية تشكل تدخلاً فى محيط البيئات اللغوية ويمكنها الإسهام فى تغييرها بشكل هائل .



**الدليل اللغوي**  
**Glossaire Linguistique**





<b>Accent</b>	لكنة ، لهجة
<b>Accord</b>	علامة ضبط
<b>Actant</b>	فاعل
<b>Acte de parole</b>	فعل الكلام
<b>Actualisation</b>	تحقيق
<b>Adaptation</b>	تطويع ، تكيف
<b>Afrikaans</b>	اللغة الأفريقانية
<b>Analyse</b>	تحليل
<b>Allèle</b>	متغير دلالي
<b>Alphabet</b>	أبجدية ، حروف الهجاء
<b>Alternance</b>	تناوب
<b>Analytique</b>	تحليلي
<b>Anglicisme</b>	مصطلح إنجليزي
<b>Anglophone</b>	ناطق بالإنجليزية
<b>Arabisation</b>	تعريب
<b>Arabophone</b>	ناطق بالعربية
<b>Argot</b>	رطانة
<b>Article défini</b>	أداة تعريف
<b>Aspiration</b>	هائية ، نفسية
<b>Assimilation</b>	مماثلة
<b>Assourdissement</b>	تحويل صامت رنان إلى صامت مهموس
<b>Attraction</b>	جذب
<b>Auxiliaire</b>	فعل مساعد
<b>Bambara</b>	لغة البامبارا
<b>Basque</b>	لغة الباسك
<b>Bengali</b>	اللغة البنغالية

<b>Berbérophone</b>	ناطق بالبربرية
<b>Bilingue</b>	ثنائي اللغة
<b>Bilinguisme</b>	ثنائية لغوية
<b>Bobo</b>	لغة البوبو
<b>Breton</b>	اللغة البريتانية
<b>Calligraphie</b>	فن الخط
<b>Carte linguistique</b>	خريطة لغوية
<b>Cas</b>	حالة إعرابية
<b>Castillan</b>	لغة قشتالة الإسبانية
<b>Catalan</b>	اللغة الكتالانية
<b>Catalyseur</b>	حافز ، وسيط
<b>Catégorie</b>	فئة
<b>Classe nominale</b>	مجموعة اسمية
<b>Classification</b>	تصنيف
<b>Classification génétique</b>	تصنيف سلالي
<b>Code</b>	نظام الاتصال اللغوي ، بناء رمزي
<b>Communication</b>	اتصال ، تواصل
<b>Compatibilité</b>	توافق
<b>Compétence</b>	القدرة الكلامية
<b>Congo</b>	اللغة الكونغولية
<b>Conjugaison</b>	تصريف الأفعال
<b>Connotation</b>	المعنى الضمني
<b>Consonne</b>	صامت
<b>Construction</b>	بناء
<b>Contact</b>	تماس
<b>Contexte</b>	سياق

Continuum	مجموعة متصلة
Corpus	مادة لغوية
Créole	لغة الكريول الهجين ، لغة مختلطة
Créolisation	تهجين اللغات
Critère	معيّار
Datif	حالة المفعول غير المباشر
Déclinaison	تصريف ، إعراب
Dénotation	المعنى الدلالي
Dérivation	اشتقاق
Désinence casuelle	علامة إعرابية
Diachronie	تطور لغوي تاريخي
Diagraphisme	ثنائية خطية
Dialecte	لهجة
Dialectophone	ناطق بإحدى اللهجات
Dichotomie	ثنائية
Dictionnaire	معجم ، قاموس
Diglossie	ثنائية لغوية
Digraphe	ثنائي الكتابة
Diminutif	تصغير
Diphthongue	صائت ثنائي
Discours	خطاب
Distribution	توزيع
Ecriture cyrillique	كتابة سيريلية
Emetteur	مُرسل
Emprunt linguistique	اقتراض لغوي
Ethnolinguistique	علم اللغويات العرقية

Etymologie	علم أصول الكلمات
Etymon	جذر كلمة
Euphémisme	تورية
Extra-linguistique	فولغوى ، غير لغوى
Famille de langues	عائلة لغوية
Feed-back	رد فعل
Filiation linéaire	تفريع خطى
Flamand	اللغة الفلمنكية
Folklinguistics	علم اللغة الشعبى
Fonction	وظيفة
Fonctionnel	وظيفى
Forme	شكل ، صيغة
Forme négative	صيغة نفى
Francophone	ناطق الفرنسية
Génitif	مضاف إليه
Génétique	سُلالى
Genre	نوع
Glossonymie	تسمية اللغات
Glottodiversité	تنوع لغوى
Glottophagie	التهام لغوى
Graphème	جرافيم ، أصغر وحدة كتابية
Grammaire	قواعد اللغة ، قواعد النحو
Grammaire générative	قواعد توليدية
Grammaire innée	قواعد فطرية
Grammairien	عالم النحو ، نحوى
Hétéroclite	كلمة شاذة ، غير قياسية

Hétéronyme	مخالفة صوتية
Hindi	اللغة الهندية
Hispanophone	ناطق باللغات الهسبانية
Hypercorrection	تصحيح مفرط
Idiolecte	لكنة ، لهجة فردية
Idiome	تعبير اصطلاحى
Imparfait	ماضى مستمر
Infinitif	مصدر الفعل ، مصدر مئول
Inflection	تصريف
Interchangeabilité	تبادلية
Intercompréhension	تفاهم مشترك
Interlangue	لغة دولية
Interlinguistique	اللغويات البيئية
Interlocuteur	مخاطب
Intervocalique	بيصائتى
Intonation	نغمة
Irrégulier	شاذ
Jargon	رطانة ، لغة حرفية
Labial	شفوى
Langue à déclinaison	لغة إعرابية
Langue agglutinante	لغة لاصقة
Langue bantoue	لغة بانتو
Langue classique	لغة فصحي
Langue corrompue	لغة خاطئة
Langue dialectale	لغة عامية
Langue flexionnelle	لغة تصرفية

<b>Langue dominante</b>	لغة سائدة
<b>Langue germanique</b>	لغة جرمانية
<b>Langue Indo-européenne</b>	لغة هندية أوروبية
<b>Langue internationale</b>	لغة دولية
<b>Langue isolante</b>	لغة عازلة
<b>Langue légitime</b>	لغة شرعية
<b>Langue lexicatrice</b>	لغة منح المفردات
<b>Langue majeure</b>	لغة أغلبية
<b>Langue maternelle</b>	لغة أم
<b>Langue mère</b>	لغة أم
<b>Langue mineure</b>	لغة أقلية
<b>Langue minoritaire</b>	لغة أقلية
<b>Langue moyenne</b>	لغة وسطى
<b>Langue morte</b>	لغة ميتة
<b>Langue neutre</b>	لغة محايدة
<b>Langue première</b>	لغة أولى
<b>Langue populaire</b>	لغة شعبية ، عامية
<b>Langue romane</b>	لغة رومانية
<b>Langue sémitique</b>	لغة سامية
<b>Langue slave</b>	لغة سلافية
<b>Langue soeur</b>	لغة شقيقة
<b>Langue standard</b>	لغة نموذجية
<b>Langue traditionnelle</b>	لغة تقليدية
<b>Langue véhiculaire</b>	لغة ناقلة
<b>Langue vivante</b>	لغة حية
<b>Langue vulgaire</b>	لغة سوقية

Lettre initiale	حرف استهلالي
Lexique	مفردات
Lingua franca	لغة الفرنجة
Linguistique	علم اللغة ، لغويات
Linguistique appliquée	علم اللغة التطبيقي
Linguistique fonctionnelle	علم اللغة الوظيفي
Linguistique historique	علم اللغة التاريخي
Malais	اللغة الملايية
Media lingua	لغة وسيطة
Message	رسالة
Métalinguistique	علم ما وراء اللغة
Mixte	مختلط
Monographisme	التعددية الكتابية
Monolinguisme	أحادية لغوية
Monosyllabique	أحادي المقطع
Morphème	مورفيم
Morphologie	علم الصرف
Morphosyntaxique	مورفيم صرفي أو نحوي
Multiglossie	تعددية لغوية
Multilinguisme	تعددية لغوية
Nasal	أنفي
National	قومي
Néerlandophone	ناطق بالولندية
Négation	نفي
Néologie	توليد مفردات جديدة
Néologisme	كلمة جديدة ، مستحدثة

Neutralisation	تحييد
Niche linguistique	المحيط اللغوي
Nom commun	اسم عام
Nom propre	اسم علم
Normatif	معياري
Objet	مفعول به
Occlusive	انفجاري
Orthographe	الإملاء ، الهجاء
Palatale	غاري
Paradigme	تصريف جذر ما
Panarabisme	قومية عربية
Paramètre	متغير
Patois	لهجة محلية
Péjoration	انحطاط الدلالة
Phonème	فونيم
Phonologie	علم الفونيمات
Pidgin	لغة البيدجين الهجين
Phonologie	علم الأصوات
Plurilinguisme	تعددية لغوية
Politique linguistique	سياسة لغوية
Polygraphisme	تعددية خطية
Polynomie	تعدد المسميات ، تعددية اسمية
Polysémique	متعدد المعاني
Postposition	أداة جر لاحقة
Préfixe	سابقة
Préposition	أداة جر سابقة



Présent	مضارع
Pronom	ضمير
Pronom personnel	ضمير شخصي
Pronom relatif	ضمير موصول
Prononciation	نطق
Psycholinguistique	علم اللغويات النفسية
Quadriglossie	رباعية لغوية
Réalisation	تحقيق
Récepteur	مستقبل
Racine	جذر
Réalisation	تحقيق
Reconstruction	إعادة بناء
Redondance	إسهاب ، إطناب
Réduction	اختصار
Régulier	قياسي
Relation paradigmatic	علاقة رأسية
Relation syntagmatic	علاقة أفقية
Relexification	إعادة توليد المفردات
Représentation linguistique	تمثيل لغوي
Sanscrit	اللغة السنسكريتية
Schizoglossie	انقسام لغوي
Sémantaxe	دلالة نحوية
Sémantique	دلالي
Sémiologie	علم الرموز " السيميائية "
Sémitique	سامي
Signifiant	دال

Signification	دلالة ، معنى
Sociolinguistique	علم اللغويات الاجتماعية
Sonore	صوت رنان
Structure	تركيب
Structuralisme	النظرية التركيبية
Stylistique	أسلوبى
Subordination	تبعية
Substantif	اسم
Substrat	لغة متنجية
Suffixe	لاحقة
Superstrat	لغة غالبة
Syllabe	مقطع من كلمة
Swahili	اللغة السواحيلية
Synchronie	تزامن لغوى
Syntagme	تركيب
Synonyme	مرادف
Syntaxe	علم النحو
Système grammatical	النظام النحوى
Taxinomie	علم اللغة التصنيفى
Tendance à l'économie	الميل إلى الاقتصاد
Terme générique	مصطلح شامل
Terminaison	خاتمة
Toponymie	دراسة أعلام الأماكن
Trade jargon	لغة تجارية
Trilingue	ثلاثى اللغة
Triglossie	ثلاثية لغوية

Trigraphisme	ثلاثية خطية
Typologie	تصنيف نوعي
Universaux du langage	القواعد اللغوية العالمية
Variable	متغير
Variante	بديل
Varlété	نوع
Verbe	فعل
Verlan	عكس المقاطع الصوتية
Vieux français	لغة فرنسية قديمة
Voyelle	صائت
Vocabulaire	مصطلح إنجليزي
Xhosa	لغة الخؤوصا



## المراجع

- ACHARD Pierre, « Quelques propositions naïves sur le langage et la linguistique », in *Langage & société*, supplément au numéro 1, Paris, 1978.
- ALVAREZ CACCAMO Celso, « Da biolingüística a ecolingüística : um câmbio de paradigma necessario », in *A Trabe de Ouro*, 18, 1994.
- ANON., *The pirates own book*, Dover publication, New York, 1993 (éd. originale 1837).
- ARVEILLER Raymond, *Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722)*, Paris, d'Artrey.
- ARVIEUX Laurent d', *Mémoires du chevalier d'Arvieux*, Paris, 1735.
- AUZANNEAU Michelle, « Paroles de marché », in *La Linguistique*, vol. 31, fasc. 2/1995.
- AMERY Rob, MÜHLHÄUSLER Peter, « Pidgin English in New South Wales », *Atlas of Languages of International Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton, de Gruyter, Berlin, 1996.
- BAGGIONI Daniel, « La notion d'insécurité linguistique chez Labov et la sociolinguistique co-variationniste et ses précurseurs littéraires », in Claudine Bavoux (ed), *Français régionaux et insécurité linguistique*, Paris, L'harmattan, 1996.
- BARRIOS Graciela, « Planificación lingüística e integración regional : el Uruguay y la zona de frontera, Aldema Menine Trindade, Luis Ernesto Behares (eds), *Fronteiras, Educação, integração*, Santa Maria, 1996.
- « Minorias lingüísticas e integración regional : la region fronteira uruguayo-brasileña », *Communication au Congresso Internacional Politicas Linguísticas para America Latina*, Buenos Aires, 26-30 novembre 1997.
- BARRY Abdoulaye, « Etude du plurilinguisme au Mali : le cas de Djenné », in *Boucle du Niger*, vol. 2, Tokyo, 1990.
- BARTHES Roland, *Sade, Fourier, Loyola*, Paris, Seuil, 1971.
- BASTARDAS I BOADA Albert, *Ecologia de les llengües. Medi, contactes i dinamica sociolinguística*, Barcelona, Proa, 1996.

*Pour une écologie des langues du monde*

- BAUCHE Henri, *Le Langage populaire*, Paris, Payot, 1920.
- BEHARES L. E., « Diglosia escolar en la frontera uruguaya con Brazil : Matriz social del bilingüismo », in *Cuadernos de Estudios Linguísticos*, Montevideo, 1984.
- BENOIST Jean, « Saint Barthelemy : Physical Anthropology of an Isolate », in *American Journal of Physical Anthropology*, 1964, vol. XXII, N° 4.
- « Du social au biologique : étude de quelques interactions », in *L'homme*, t. VI, 1966.
- BENRABAH Mohamed, « L'arabe algérien véhicule de la modernité », in *Cahiers de linguistique sociale*, N° 22, Rouen, 1993.
- « La langue perdue », in *Esprit*, Paris, janvier 1995.
- BERTRAND Carmen, *Histoire de Buenos Aires*, Paris, Fayard, 1997.
- BICKERTON Derek, *Root of Language*, Ann Arbor, 1981.
- *Experimental Creation of a Natural Language*, manuscrit inédit.
- BOURDIEU Pierre, *Ce que parler veut dire*, Paris, Fayard, 1982.
- *Questions de sociologie*, Paris, Minuit, 1984.
- BRANN Conrad, « Réflexions sur la langue franque (lingua franca) : origine et actualité », in *La Linguistique*, 1994, 30, 1.
- BRASSEUR Patrice, « Créoles à base lexicale française et français marginaux d'Amérique du Nord : quelques points de comparaison », in Marie-Christine Hazaël-Massieux et Didier de Robillard (eds), *Contacts de langues, contacts de cultures, créolisation*, Paris, l'Harmattan, 1997.
- BRETEGNIER Aude, « L'insécurité linguistique : objet insécurisé ? Essai de synthèse et perspectives », in Robillard et Beniamino eds., *Le Français dans l'espace francophone*, t. II, Paris, Champion, 1996.
- « Le français régional de la Réunion : variété linguistique de rencontre ou d'exclusion ? », communication au Congrès international d'études créoles, Pointe-à-Pitre, mai 1996.
- BRUCHE-SHULZ Gisela, « "Fuzzy" Chinese : The status of cantonese in Hong Kong », in *Journal of Pragmatics*, vol. 2, 2, 1997.
- BRUN Auguste, *Le Français de Marseille*, Bibliothèque de l'institut historique de Provence, 1931.
- CAITUCOLI Claude et ZONGO Bernard, « Eléments pour une description de l'argot des jeunes au Burkina Faso », in *Le Français au Burkina-Faso*, Caitucoli (ed), CNRS, Rouen, 1993.
- CALVET Louis-Jean, *Les Langues véhiculaires*, Paris, PUF, 1981.
- *Linguistique et colonialisme, petit traité de glottophagie*, Paris, Payot, 1974, réed 1988.

- *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 1987.
- « Planification par défaut au Mali », in Fodor et Hagège, *La Réforme des langues*, Buske Verlag, Hambourg, 1983.

### *Bibliographie*

- « Les langues des marchés au Mali », in Louis-Jean Calvet et al., *Les Langues des marchés en Afrique*, Paris, Didier, 1992.
- « Des mots sur les murs : une comparaison entre Paris et Dakar », in Louis-Jean Calvet et al., *Des Langues et des villes*, Paris, Didier, 1993.
- *L'Europe et ses langues*, Paris, Plon, 1993.
- « Antoine Meillet, la politique linguistique et l'Europe : les mains sales », in *Plurilinguismes*, N° 5, Paris, CERPL, 1993.
- *Les Voix de la ville, introduction à la sociolinguistique urbaine*, Paris, Payot, 1994.
- *L'Argot*, PUF, « Que sais-je ? », Paris, 1994.
- « Les « Edwiniens » et leurs langues : sentiments et attitudes linguistiques dans une communauté créolophone blanche de Louisiane », *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, vol. 13, 1, 1996.
- *Les Politiques linguistiques*, PUF, « Que sais-je ? », Paris, 1996.
- « Une ou deux langues ? ou le rôle des représentations dans l'évaluation des situations linguistiques », *Etudes créoles*, vol. XIX, N° 2, 1996.
- *Histoire de l'écriture*, Plon, Paris, 1996.
- et CHAUDENSON Robert, *Saint Barthélemy, une énigme linguistique*, Paris, ACCT-CIRELFA, diffusion Didier érudition, 1998.
- CANUT Cécile, « Dynamique linguistique en zone mandingue : attitudes et comportements » in *Stratégies communicatives au Mali : langues régionales, bambara, français*, Paris, Didier érudition, 1993.
- *Dynamique et imaginaire linguistiques dans les sociétés à tradition orale*, thèse de doctorat sous la direction d'Anne-Marie Houdebine, université de Paris III, 1995.
- « Acquisition, Production et Imaginaire linguistiques des familles plurilingues à Bamako (Mali) », in *Travaux de linguistique*, N° 7, Angers, mai 1996.
- et BONIFACE Keita, « Dynamique linguistique en zone mandingue : attitudes et comportements », in G. Dumestre, *Stratégies communicatives au Mali : langues régionales, bambara, français*, Paris-Aix-en-Provence, 1994.
- CHAUDENSON Robert, *Le Lexique du parler créole de la réunion*, Paris, Honoré Champion, 1974, deux tomes.

- « Créolisation et appropriation : de la théorie aux exemples », in Daniel Véronique (éd.), *Créolisation et acquisition des langues*, Publication de l'université de Provence, Aix-en-Provence, 1994.
- *Les Créoles*, « Que sais-je ? », PUF, 1995.
- CHAUDENSON Robert, MOUGEON Raymond, BENIAK Edouard, *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Paris, Didier érudition, 1993.
- CHEYNE W., « Stereotyped reactions to speakers with Scottish and

### *Pour une écologie des langues du monde*

- English regional accent », *British Journal of Social and Clinical Psychology*, N° 9, 1970.
- CLEMENTS N., « African Linguistics and its Contributions to Linguistic Theory », in *Studies in the Linguistic Sciences*, Department of Linguistics, University of Illinois, Urbana, vol. 19, N° 2 fall 1989.
- COLON Cristobal, *Textos y documentos completos*, edición de Consuela Varela y Juan Gil, Madrid, Alianza Editorial, 1995.
- DAN Pierre, *Histoire de la barbarie et de ses corsaires*, 1637.
- DAPPER Olfert, *Umbständliche und eigentliche Beschreibung von Africa, und denen darzu gehörigen Königreichen und Landschaften*, Amsterdam, J. van Meurs, 1670.
- DARWIN C., *L'Origine des espèces*, Paris, Maspero, 1980.
- DEFOE Daniel, *Le Grand Rêve flibustier*, Paris, Payot, 1992.
- DELAFOSSÉ Maurice, *La Langue mandingue et ses dialectes*, Paris, 1929.
- DEPREZ Christine, *Les Enfants bilingues : langues et familles*, Paris, Didier, 1994.
- DINEEN A., MÜHLHAUSLER P., « 19<sup>th</sup> century language contact in South Australia », in *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton, de Gruyter, Berlin, 1996.
- DOMBROWSKY Klaudia, « La situation socio-linguistique du sud du Mali », in Dumestre, 1994.
- DRECHSEL Emmanuel, « Native American contact languages of the contiguous United States », in *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton, De Gruyter, Berlin, New York, 1996.
- DUMESTRE Gérard (ed), *Stratégies communicatives au Mali : langues régionales, bambara, français*, Paris, Didier érudition, 1994.
- DUMONT Myriam, *Les Enseignes de Dakar, un essai de sociolinguistique africaine*, Paris, l'Harmattan, 1998.
- EADES Diana, « Aboriginal English », in *Languages of International Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton,



- De Gruyter, Berlin, 1996.
- ELIZAINCIN Adolfo, « Contacto entre lenguas genéticamente emparentadas. El caso del español y el portugués », in *Signo & seña*, Buenos Aires, N° 6, juin 1996.
- FAIDHERBE Louis-Léon-César, « L'Alliance française pour la propagation de la langue française dans les colonies et les pays étrangers », in *Revue scientifique*, 3<sup>e</sup> série, 7, 1884.
- FÉRAL Carole de, « Le français au Cameroun : approximatization, vernacularisation et camfranglais » in Didier de Robillard et Michel Beniamino (éds), *Le Français dans l'espace francophone*, t. I, Paris, Champion, 1993.
- FERGUSON Charles, « The Arabic Koinè », in *Language*, 35, N° 4, 1959.

### Bibliographie

- FONTANELLA de, WEINBERG Beatriz, « Contacto Lingüístico : lenguas inmigratorias », in *Signo & Seña*, N° 6, juin 1996.
- FRANCARD Michel (ed.), « L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques », *Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain-la-Neuve*, vol. 1, 1993.
- « L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques », *Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain-la-Neuve*, vol. 2, 1994.
- FREI Henri, *La Grammaire des fautes*, Paris-Genève, 1929.
- GADET Françoise, *Le Français populaire*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 1992.
- GARDE Paul, *Vie et mort de la Yougoslavie*, Paris, Fayard, 1992.
- « Langue et nation : le cas serbe, croate, bosniaque », in *Cahiers de l'ILSL*, N° 8, 1996.
- GEHNEN Marianne, « Die Arbeitssprachen in der Kommission der Europäischen Gemeinschaften unter besonderer Berücksichtigung des Französischen », in *Sociolinguistica*, N° 5, Tübingen, Niemeyer Verlag, 1991.
- GIMBUTAS Marija, « Prehistory of Eastern Europe : Neolithic and Copper Age culture in Russia and the Baltic area », in *American School of Prehistoric Research Bulletin*, N° 20, Cambridge, MA, Harvard University, Peabody Museum, 1956.
- « The Indo-Europeanization of Europe : the intrusion of steppe pastoralists from south Russia and the transformation of old Europe », in *Word*, vol. 44, N° 2, août 1993.
- GONZALEZ Faraco J. Carlos et MURPHY Michael Dean, « Street names and political regimes in an andalusian town », in *Ethnology*, vol. 36, N° 2, printemps 1997.

- GOYVAERTS Didier, « Indoubil : a swahili hybrid in Bukavu (with comments on Indu Bill by K. Kabongo-Mianda) », in *Language in society*, vol. 17, N° 2, 1988.
- « Secret languages and cultural niches in Bukavu », in *Des langues et des villes*, Paris, Didier érudition, 1993.
- « Kibalele : Form and function of a secret language in Bukavu (Zaire), in *Journal of Pragmatics*, 25, 1996.
- GRANDGUILLAUME Gilbert, « Le multilinguisme dans le cadre national au Maghreb », in Foued Laroussi, *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, 1997.
- GRIN François, « Aménagement linguistique : du bon usage des concepts d'offre et de demande », in Normand Labrie (ed), *Etudes récentes en linguistique de contact*, Dümmler, Bonn, 1997.
- GUEUNIER Nicole, *Le français du Liban : cent portraits linguistiques*, Didier érudition, Paris, 1993.
- GUEUNIER N., GENOUVRIER E., KHOMSI A., *Les Français devant la Norme, Contribution à une étude de la norme du français parlé*, Paris, Champion, 1978.

*Pour une écologie des langues du monde*

- HAEDO Fr. Diego de, *Topografía e historia general de Argel*, Valladolid, 1612, réed. 1927, 2 vol., Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrilenos.
- HAERI Niloofar, « The Reproduction of Symbolic Capital. Language and Class in Egypt », in *Current Anthropology*, vol. 38, N° 5, décembre 1997.
- HALL Robert Jr, *Pidgin and Creole Language*, New York, Cornell University Press, 1966.
- HAUGEN Einar, « Schizoglossia and the Linguistic Norm », *Georgetown University Monographic Series on Language and Linguistics*, 15, 1962.
- *The Ecology of Language*, Stanford University Press, 1972.
- HIGHFIELD A. R., *The French Dialect of St Thomas, US Virgin Islands*, Ann Arbor, Karoma, 1979.
- HOUEBINE Anne-Marie « Norme, Imaginaire linguistique et phonologie du français contemporain », *Le Français moderne*, 1, Paris, Cillf, 1982.
- « Pour une linguistique synchronique dynamique », in *La Linguistique*, vol. 21, Paris, PUF, 1985.
- « De l'imaginaire des locuteurs et de la dynamique linguistique », in Francard, 1993.
- « L'imaginaire linguistique et son analyse », in *Travaux de linguistique*, N° 7, Angers, mai 1996.
- HULD Martin, « Early Indo-European weapons terminology », *Word*, vol. 44, N° 2, août 1993.

- KAHLOUCHE Rabah, « Les enseignes à Tizi-Ouzou : un lieu de conflit linguistique », in N. Labrie ed., *Etudes récentes en linguistique de contact*, Dummler, Bonn, 1997.
- KAYES Alan, « Formal vs. Informal in Arabic Diglossia, Triglossia, Tetraglossia, etc., Polyglossia-Multiglossia Viewed as a Continuum », in *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 27, 1994.
- KALMAN Ivan, ZHONG Yong, XIAO Hong, « Language attitudes in Guangzhou, China », in *Language in Society*, vol. 16, N° 4, 1987
- KIHM Alain, « Qu'est-ce qu'une théorie rationnelle de la formation des langues créoles ? », in *Plurilinguismes*, N° 8, 1994
- KLINGLER Thomas, *A descriptive study of the creole speech of Pointe Coupee Parish, Louisiana, with focus on the lexicon*, Ph D, Indiana University, Bloomington, 1992.
- « Norme, tourisme et étiolement linguistique chez les créolophones en Louisiane », in *Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain*, 20, 1-2, 1994.
- KOULOUGHJ Djamel-Eddine, « Sur quelques approches de la réalité sociolinguistique arabe », in *Egypte/monde arabe*, N° 27-28, Le Caire, CEDEJ, 1996.
- LABAT J-B, *Nouvelle Relation de l'Afrique occidentale*, Paris, 1728.
- LABOV William, « Hypercorrection by the Lower Middle Class as a

### *Bibliographie*

- Factor in Linguistic Change », in W. Bright ed., *Sociolinguistics*, Mouton, 1966.
- *Sociolinguistique*, Paris, Editions de Minuit, 1976.
- LAFONTAINE Dominique, « Attitudes linguistiques », in Marie-Louise Moreau ed., *Sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, 1997.
- LAFKIOUI Mena, « Les berbères et leur langue : le cas des immigrants berbères en Belgique », in Cécile Canut (ed.), *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Paris, l'Harmattan, 1998.
- LAMBERT Wallace et al., « Evaluational reactions to spoken language », *Journal of Abnormal and Social Psychology*, N° 60, 1960.
- « Judging Personality through Speech : a French-Canadian example », *The Journal of Communication*, N° 16, 1966.
- LAPOUGE Gilles, *Les Pirates*, Paris, Payot, 1991.
- LARCHER Pierre, « La linguistique arabe d'hier à demain : tendances nouvelles de la recherche », in *Arabica*, 1998, 4.
- LAROUSSE Foued, « Langue, peuple et nation arabes, l'imaginaire linguistique du locuteur tunisien », in *Travaux de linguistique*, N° 7, Angers, mai 1996.
- « Plurilinguisme et identités au Magreb », in Foued Laroussi, *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Rouen, 1997.

- LAVANDERA Beatriz R., *Variacion y significado*, Hachette, Buenos Aires, 1984.
- LECONTE Fabienne, *La Famille et les langues*, Paris, L'Harmattan, 1997.
- LEFEVRE Claire, John LUMSDEN, « Le rôle central de la relexification dans la genèse des langues créoles », in *Plurilinguismes*, N° 8, 1994.
- LENZINI José, *Barberousse, chemin de proies en Méditerranée*, Actes Sud, 1995.
- LEVINGER Jasna, « Language war-war language », in *Language Sciences*, vol. 16, N° 2, 1994.
- LUJAN MARTINEZ Eugenio Ramon, « Pragmatics and Indo-European Linguistics », in *Journal of Pragmatics*, vol. 28, N° 2, août 1997.
- MAKONDA Antoine, *Quatre-Vingts et un congolismes*, Brazzaville, INRAP, 1987.
- MANESSY Gabriel, « Créolisation et français régionaux », in P. Wald, G. Manessy, *Plurilinguismes, normes, situations, stratégies*, Paris, L'Harmattan, 1979.
- « L'évolution du français d'Afrique et la formation des créoles français », in *Présence francophone*, Sherbrooke, 27, 1985.
- « De la subversion des langues importées : le français en Afrique noire », in R. Chaudenson, D. de Robillard, *Langues et développement*, Paris, Didier érudition, 1989.

*Pour une écologie des langues du monde*

- « Pratique du français en Afrique noire francophone », in *Langue française*, N° 104, décembre 1994.
- « Modalités d'appropriation d'une langue seconde (français d'Afrique et créoles français) », in Daniel Véronique (ed.), *Créolisation et acquisition des langues*, Aix-en-provence, Publications de l'université de Provence, 1994.
- « Expansion fonctionnelle et évolution », in A. Highfield et A. Valdman eds., *Historicity and change in Creole Studies*, Ann Arbor, Karoma, 1981, repris dans *Créoles, Pidgins, Variétés véhiculaires*, Paris, CNRS, 1995.
- « Créolisation sans pidgin : variantes approximatives et variétés créolisées », in *Etudes créoles*, IV, I, 1982, repris dans *Créoles, Pidgins, Variétés véhiculaires*, Paris, CNRS, 1995.
- « Créolisation et créolité », in *Etudes créoles*, X, 2, 1987, repris dans *Créoles, Pidgins, Variétés véhiculaires*, Paris, CNRS, 1995.
- MANESSY-GUTTON Jacqueline, « L'indo-Européen », in *Le Langage*, encyclopédie de la pléiade, Paris, Gallimard, 1968.
- MARTINET André, *Des steppes aux océans : l'indo-européen et les*

- « *indo-européens* », Paris, Payot, 1986.
- McCONNELL Grant, « Analyses et comparaisons des situations de contact en Inde », in Normand Labrie (ed), *Etudes récentes en linguistique de contact*, Dümmler, Bonn, 1997.
- Mc WHORTER John, « The scarcity of Spanish-based creoles explained », in *Language in Society*, vol. 24, N° 2, 1995.
- MEILLET Antoine, *Les Langues dans l'Europe nouvelle*, Paris, Payot 1928 .
- MEO ZILIO Giovanni, « Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Rio de la Plata », in *Lingua Nostra*, XVI, 1, 1955.
- « Contaminazioni morfologiche nel cocoliche rioplatense », in *Lingua Nostra*, XVI, 3, 1955.
- MILLER Catherine, « Restructuration morpho-syntaxique en juba-arabic et ki-nubi : à propos du débat universaux/substrat et superstrat dans les études créoles », in *Matériaux arabes et sudarabiques*, 1993.
- « Contacts de langues : à propos des dialectes arabes », in *Paroles*, N° 7, Le Caire, 1995.
- MISTRAL Frédéric, *Lou tresor dou felibrige, ou dictionnaire provençal-français*, 1877, réédité en 1968, Edicioun Ramoun Berenguié.
- MOREAU Marie-Louise, « Nous avons la langue trop épaisse » ou comment être, 1994.
- (éd), *Sociolinguistique, concepts de base*, Sprimont, Mardaga, 1997.
- MOREAU Marie-Louise, NDIASSÉ Thiam et BAUVOIS Cécile, « Le marquage identitaire dans le français d'Afrique. Etude exploratoire au Sénégal », in L.-J. Calvet, M.-L. Moreau eds, *Une ou des*

### *Bibliographie*

- normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique*, CIRELFA, Agence de la Francophonie, Didier érudition, 1998.
- MORSLY Dalila, « Attitudes et représentations linguistiques », in *La linguistique*, vol. 6, 3, 1990.
- MOUGEON Raymond, BENIAK Edouard, « Le français en situation de contact et la variation linguistique : le français parlé en Ontario (Canada) », in *Actes du XVII<sup>e</sup> congrès international de linguistique et philologie romanes*, vol. 6, Publications de l'université de Provence, 1986.
- MOUSSIROU-MOUYAMA Auguste, « Norme officielle du français et normes endogènes au Gabon », in L.-J. Calvet, M.-L. Moreau eds, *Une ou des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique*, CIRELFA, Agence de la Francophonie, Didier érudition, 1998.

- MUFWENE Salikoko, « Genèse des populations et genèse des langues », in *Plurilinguismes*, N° 8, Paris, CERPL, 1994.
- « Creole Genesis, a Population Genetics Perspective » in *Caribbean Language Issues, Old & New*, the Press University of the West Indies, Barbados, Jamaica, Trinidad and Tobago, 1996.
- « Language Ecology and Creole Genesis », *SPCL*, San Diego, janvier 1996.
- « Métissage des peuples et métissage des langues », in *Contacts de langues, contacts de culture, créolisation*, M.-C. Hazaël-Massieux, D. de Robillard (eds), Paris, l'Harmattan, 1997.
- « Kituba », in *Contact Languages*, Sarah Thomason ed., Benjamins, Amsterdam-Philadelphie, 1997.
- « La fonction et les formes réfléchies dans le mauricien et le haïtien », à paraître in *Langages*, 1999.
- « The Legitimate and Illegitimate Offspring of English », *World Englishes 2000*, à paraître.
- MÜHLHÄUSLER Peter, *Linguistic Ecology*, Routledge, London and New York, 1996.
- « Pidgins and creoles of Queensland », *Atlas of Languages of International Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton, De Gruyter, Berlin, 1996.
- MCGREGOR William, « Post Contact Languages of Western Australia », *Languages of International Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton, De Gruyter, Berlin, 1996.
- MUNTEANU Dan, *El papiamento, lengua criolla hispanica*, Madrid, Gredos, 1996.
- MUYSKEN Pieter, « Halfway between Quechua and Spanish : The case for relexification », in *Historicity and variation in creole studies*, dir. A. Highfield & A. Valdman, Ann Arbor, Karoma, 1981.
- NELDE Peter, « Identity among bilingual : an ecolinguistic approach », communication au *I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo*, Vigo, 21-25 octobre 1977.

*Pour une écologie des langues du monde*

- NEUMANN Ingrid, *Le Créole de Bréaux-Bridge, Louisiane*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1985.
- OWENS Jonathan, « Nubi Genetic Linguistics and Language Classification » in *Anthropological Linguistics*, vol. 33, N° 1, printemps 1991.
- « Arabic-based Pidgins and Creoles », in Sarah Thomason ed., *Contact languages, a wider perspective*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins publishing company, 1996.
- PARVULESCU Adrian, « The Indo-European horse : A linguistic reconstruction », *Word*, vol. 44, N° 1, avril 1993.

- PINKER Stephen, *The Language Instinct*, Harper Perennial, New York, 1995.
- PRIGNITZ Gisèle, « Le français parlé en Haute-Volta : orientations et recherches en cours », in *Annales de l'Université*, Ouagadougou, 1984.
- « Rôle de l'argot dans la variation et l'appropriation : le cas du français au Burkina Faso », in *Langue française*, N° 104, 1994.
- QUEFFELEC Ambroise et NIANGOUNA Augustin, *Le Français au Congo*, université de Provence, 1990.
- REY Alain, « Usages, jugements et prescription linguistiques », *Langue française*, 16, décembre 1972.
- ROBILLARD Didier de, « L'insécurité linguistique à l'île Maurice, quand le chat n'est pas là les souris dansent », in Francard, 1994.
- « Le concept d'insécurité linguistique : à la recherche d'un mode d'emploi », in C. Bavoux (ed.), *Français régionaux et insécurité linguistique*, Paris, L'Harmattan, 1996.
- « Langues, îles, simplicité, déterminisme, chaos. Quelques réflexions fragmentaires sur l'utilisation de l'insularité », in *Plurilinguismes*, N° 15, juin 1998, « Des îles et des langues ».
- SAMARIN William, « Colonization and Pidginization on the Ubangi River », in *Journal of African Languages and Linguistics*, vol. 4, 1982.
- « Official language : the case of Lingala », in Ulrich Ammon ed., *Status and Function of Languages and Language Varieties*, Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1989.
- « The origins of Kituba and Lingala », *Journal of African Languages and Linguistics*, vol. 12, 1990/91.
- SANTORO Salvatore, « Lingua Franca in Goldoni's Impresario delle Smirne », in *Journal of Pidgin and Creole Languages*, vol. 11,1, 1996.
- SOW Salamatou Alhassoumi, « Grands et petits peuls : représentation et hiérarchisation des différents parlers peuls par les locuteurs de l'ouest du Niger », in Cécile Canut (ed.), *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- SCHUCHARDT Hugo, « On lingua franca », in *The Ethnography of*

### *Bibliographie*

- Variation, Selected Writings on Pidgins and Creoles*, Karoma, Ann Arbor, 1979.
- SEGOVIA L., *Diccionario de argentinismos*, Buenos Aires, Coni, 1911.
- SIBLOT Paul, « Mise en texte de la pluriglossie dans la littérature coloniale », in *Cahiers de Praxématique*, N° 5, Montpellier, 1985.
- SWAAN Abraam de, « The Evolving European Language System : a

- Theory of Communication Potential and Language Competition », in *Revue internationale de science politique*, vol. 14, N° 3, juillet 1993.
- *Unequal Relations between Language Groups*, Amsterdamse School voor Sociaal-wetenschappelijk Onderzoek, 1995.
- *La Francophonie en Afrique. Une vision de la sociologie et de l'économie politique de la langue*, in C. Juillard, L.-J. Calvet, *Les Politiques linguistiques, mythes et réalités*, FMA-AUPELF-UREF, Beyrouth, 1996.
- « Leçon inaugurale faite le vendredi 24 octobre 1997 », Collège de France, Paris, 1997.
- NDIASSÉ Thiam, « Catégorisations de locuteurs et représentations sur le mélange wolof-français à Dakar », in Cécile Canut (ed.), *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- TOSCO Mauro, « A Pidgin Verbal System : the Case of Juba Arabic », in *Anthropological Linguistics*, vol. 37, N° 4, hiver 1995, p. 423.
- TRELAWNAY Edward John, *Mémoires d'un gentilhomme corsaire*, Paris, Payot, 1992.
- VARELA Lia, *Interventions sur la langue et construction de l'Etat argentin (1830-1880)*, DEA de Linguistique, 1999, université de Provence.
- VÉRONIQUE Daniel (ed.), *Créolisation et acquisition des langues*, Aix-en-provence, Publications de l'université de Provence, 1994.
- VERGUIN Joseph, « La situation linguistique du monde contemporain », in *Le Langage*, dirigé par A. Martinet, Paris, Gallimard, 1968.
- VERSTEEGH Kees, *Pidginization and Creolization : the Case of Arabic*, Amsterdam, Benjamins, 1984.
- « Leveling in the Sudan : from Arabic creole to arabic dialect », in *International Journal of the Sociology of Language*, N° 99, 1993.
- VYDRINE Valentin, « Etude sociolinguistique en pays Khassonké », in Dumestre, 1994.
- WENEZOUI-DÉCHAMPS Martine, « Entre langue coloniale et langue nationale : le franc-sango des étudiants de Bangui », *Lengas*, N° 23, Montpellier, 1988.
- WHINNOM Keith, « The Context and origins of Lingua Franca », in *Pour une écologie des langues du monde*
- Jürgen Meisel (ed.) *Langues en contact : Pidgins-Créoles*, TBL Verlag Gunter Nar, Tübingen, 1977.



- WHITELEY W., *Swahili, the Rise of a National Language*, London, 1969.
- WITTMANN Henri et FOURNIER Robert 1994, « Le créole haïtien, langue kwa relexifiée : vérification d'une hypothèse "P&P" ou élaboration d'astuces computationnelles », *Plurilinguismes*, N° 8, Paris, 1994.
- WURM Stephen, MÜHLHAUSLER Peter, TRYON Darrel eds., *Atlas of Languages of International Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, Mouton, De Gruyter, Berlin, 1996.
- XIA Ningsheng, « Maintenance of the Chinese Language in the United States », in *Bilingual review/revista Bilingue*, Arizona State University, Vol. XVII, 3, 1992.

**المؤلف فى سطور :**

**لويس : چون كالفيه**

- أستاذ اللغويات فى جامعة إكس إن بروفانس Aix-en-Provence فى تخصص اللغويات الاجتماعية.

- قام بالعديد من الرحلات ، وطاف العالم لدراسة مجموعات مختلفة من اللغات.

- يعد كتابه " حرب اللغات " من المراجع المهمة فى مجال دراسة التخطيط اللغوى

- له مساهمات عديدة حول الوضع اللغوى فى القارة الأفريقية ، وخاصة تلك البلاد التى ترك فيها الاستعمار الفرنسى أثراً لغوياً .

- أشرف على رسائل حول هذه الحالات اللغوية .

- ترجمت كتبه للعديد من اللغات منها الإسبانية والبرتغالية والإيطالية فضلاً عن الإنجليزية.

**المتريمة فى سطور :**

**باتسى جمال الدين**

حاصلة على ليسانس اللغة الفرنسية من كلية الألسن بجامعة عين شمس .

حاصلة على دبلوم الترجمة الفورية والتحريرية المعادل للماجستير ، وتعد حالياً رسالة دكتوراه فى الترجمة واللغويات .

تعمل مترجمة لغة فرنسية بدار الكتب والوثائق القومية .

لها عدد من الإصدارات فى الترجمة منها : ترجمة وثائق الحملة الفرنسية التى تم نشرها فى كتاب بعنوان " مختارات من وثائق الحملة الفرنسية " ، وترجمة كتاب

" الثورة الكوبية " ، فضلاً عن ترجمة العديد من المقالات الأدبية والاجتماعية والتاريخية واللغوية .

## المراجعة فى سطور :

د . مديحة لوس

- أستاذ فى قسم اللغة الفرنسية بجامعة القاهرة.
- متخصصة فى اللغويات .
- لها أبحاث فى اللغتين العربية والفرنسية معتمدة على منهج اللغويات الاجتماعية والمنهج التاريخى.
- تشرف على رسائل فى اللغويات الاجتماعية وتاريخ انتشار اللغة الفرنسية فى مصر.
- مشرفة على فريق الترجمة فى دار الوثائق القومية.

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومى للترجمة

١-	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢-	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهور باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣-	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤-	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوفا	أحمد الحضري
٥-	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦-	اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧-	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكي
٨-	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩-	التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠-	خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد منتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
١١-	مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢-	طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣-	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤-	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥-	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفي
١٦-	أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	بإشرافه أحمد عثمان
١٧-	مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨-	الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩-	الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠-	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح
٢١-	خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ماجدة العناني
٢٢-	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصري
٢٣-	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سميد توفيق
٢٤-	ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥-	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦-	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧-	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨-	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩-	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠-	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهور باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١-	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢-	الانقراض	ديفيد روس	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣-	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤-	الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥-	الأسطورة والحداثة	پول . ب . ديكسون	خليل كلفت
٣٦-	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد
٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم

٢٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مقيث
٢٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومعمود ماحد
٤٢-	عالم ماك	بيجامين بارير	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزوج	أوكتاڤيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخـ . م بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب نوفالس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجلتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتن	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف . محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى .
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض .
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمسة مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	تناسا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . توميكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم

٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولة . النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أوتامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الاسوقى شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جينز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف	ميجل دى ثرياتس	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين المسرح الإسباني أمريكى المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويزو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساءلة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى	برتولت بريشت	عبد الغفار مكارى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرار جينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسييس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣-	رأية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان

١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩-	النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	بإشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب	جون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب	صفاء فتحي	بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرو فرانك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيفال	ريشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١-	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عدلى السمرى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء	ميجيل دى لىيس	على عبدالرؤف البمبى
١٤٧-	خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	عبدالقار مكاوى
١٤٨-	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إميرت	على إبراهيم منوقى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأبونيس	عاطف فضول	أسامة إسير
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان
١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فونان برودل	بشير السباعى
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطابى
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولين فاتويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت



١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمسانى
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنجى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩-	الإيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع	جوردين مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب	أ. ن أفانا سيفا	سهير المصادقة
١٦٦-	العلاقات بين المذنبين والعلمايين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧-	فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق	ميغيل دلبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطايبى
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى ترويا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة... حاملة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة	بزرع علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	الفين كرنان	بدر الديب
١٨٩-	العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣-	عامل المنجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد

١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤	إسماعيل قصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	ادوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندواى	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	فخزى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المتعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	أطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شاراز	أحمد محمود هويدي
٢٠٥-	الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولوية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقي	رامون خوتاسنديز	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلار	محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيندنز	محمد محمود محى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم	كازو ايشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولوية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانييس	رقعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	السيد محمد نقادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد على البربرى
٢٢٧-	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩-	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	أمير إبراهيم العمري
٢٣٠-	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١-	الذرافيل	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستينز	مصطفى إبراهيم فهمى

فكرة الاضمحلال	أرثر هومان	طلعت الشايب	٢٣٣-
الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمينجهام	فؤاد محمد عكود	٢٣٤-
ديوان شمس تبريزى (ج١)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٣٥-
الولاية	ميشيل تود	أحمد الطيب	٢٣٦-
مصر أرض الوادى	روبين فيرين	عنايات حسين طلعت	٢٣٧-
العولة والتحرير	الانكتاد	ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى أحمد	٢٣٨-
العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارافر - رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	٢٣٩-
الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	صلاح عبدالعزيز محجوب	٢٤٠-
فى انتظار البرابرة	ج . م كويتز	إبتسام عبدالله سعيد	٢٤١-
سبعة أنماط من الغموض	وليام إميسون	صبرى محمد حسن عبدالنبي	٢٤٢-
تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	على عبدالرؤف البعبى	٢٤٣-
الغليان	لاورا إسكيبيلى	نادية جمال الدين محمد	٢٤٤-
نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	توفيق على منصور	٢٤٥-
مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركث	على إبراهيم متوفى	٢٤٦-
الثقافة الجماهيرية والحدثة فى مصر	والتر إرمبريست	محمد طارق الشرقاوى	٢٤٧-
حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	عبداللطيف عبدالحليم	٢٤٨-
لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	رقعت سلام	٢٤٩-
علم اجتماع العلوم	دومنيك فينيك	ماجدة محسن أباطة	٢٥٠-
موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	ياشرف محمد الجوهري	٢٥١-
رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران	٢٥٢-
تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	حسن بيومى	٢٥٣-
الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٤-
أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٥-
ديكارت	ديف روينسون وكريس جرات	إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٦-
تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد	٢٥٧-
الفجر	سير أنجوس فريزر	عبادة كُحيلة	٢٥٨-
مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	فاروجان كازانجيان	٢٥٩-
موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	ياشرف: محمد الجوهري	٢٦٠-
رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام	٢٦١-
مدينة المعجزات	إدوارد مندوتا	محمد أبو العطا	٢٦٢-
الكشف عن حافة الزمن	چون جرين	على يوسف على	٢٦٣-
إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	لويس عوض	٢٦٤-
روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم سويلم	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودىكى	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزى (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية	توماس سى. باترسون	شوقى جلال	٢٧١-

٢٧٢-	الأدبرة الأثرية فى مصر	س س والترز	إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	محمود على مكى
٢٧٥-	ت. س إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرائك جوتيران	عبد القادر التلمسانى
٢٧٧-	الچينات. الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	أحمد فوزى
٢٧٨-	البدايات	إسحق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد
٢٨١-	القربوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان روافو	على اليمبى
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوريبيدس	أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالمى	انتونى كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج موانان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإشباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإشباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر ثقاوا بليووه	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	أسطورة برومثيروس فى الأدب، الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة برومثيروس فى الأدب، الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢-	فنجنشستين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	چان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد بايينو	محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الوراثة	ستيف جونز	ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الذهن والمخ	أنجوس چيلاتى	جمال الجزيرى
٣١٠-	يونج	ناجى هيد	محيى الدين محمد حسن

٢١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وليم دى بوريز	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية	خاير بيان	عبدالله الجعيدى
٢١٤-	الفن كعدم	جينس مينيك	هويدا السباعى
٢١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	كاميليا صبحى
٢١٦-	محاكمة سقراط	أ.ف. ستون	نسيم مجلى
٢١٧-	بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الادب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور دريدا	جايتير ياسييفاك وكروستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠-	لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	نخبة من المترجمين
٢٢٢-	وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	خالد مقلح حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم سليمان
٢٢٤-	اللعب بالنار	أشرف أسدى	محمود سلامة علاوى
٢٢٥-	عالم الآثار	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٢٣١-	عندما جاء السردين	ستيفن جراى	سامية دياب
٢٣٢-	القصة القصيرة فى إسبانيا	نخبة	على إبراهيم منوفى
٢٣٣-	الإسلام فى بريطانيا	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر.س. كلارك	مصطفى فهمى
٢٣٥-	عصر الشك	ناتالى ساروت	فتحي العشرى
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٣٨-	نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٢٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	فخرى لبيب
٢٤١-	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٢٤٢-	سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازى الزائل	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت فى الشمس	بيتر بلانجوه	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمن	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٢٤٧-	الصبيبة الطائشون	جان كوكتو	بكر الطلو
٢٤٨-	المتصوفة الأولون فى الادب التركى (ج ١)	محمد فؤاد كوبرلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرون وآخرون	أحمد عمر شاهين

٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٢٥٤-	الفن الإسلامى فى الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	على إبراهيم منوفى
٢٥٥-	التيارات السياسية فى إيران	حجت مرتضى	محمود سلامة علاوى
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٢٥٧-	متون هيرميس	نصوص قديمة	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٥٩-	محاورات بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربينى
٢٦١-	التصحر: التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنيرج	هاينرش شيبورال	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٢٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سأم باريس	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجرىء	نخبة	البراق عبدالهادى رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	التصوف الأولون فى الأدب التركى (ج٢)	محمد فؤاد كوبرلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٢٧٤-	اليوم السادس	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين	نخبة	إدوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٤)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩-	ملك فى الحديقة	سنيل باث	جمال عبدالرحمن
٢٨٠-	حديث عن الخسارة	جونتر جراس	شيرين عبدالسلام
٢٨١-	أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
٢٨٣-	هدية الحجاز	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤-	القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٢٨٥-	مشتري العشق	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
٢٨٧-	أغنيات وسوناتات	چون دن	بهاء چاهين
٢٨٨-	مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور

سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	من الأدب الباكستاني المعاصر	٣٨٩-
عثمان مصطفى عثمان	نخبة	الأرشفات والمدن الكبرى	٣٩٠-
منى الدروبي	مايف بينشي	الحافلة الليكية	٣٩١-
عبداللطيف عبدالحليم	نخبة	مقامات ورسائل أندلسية	٣٩٢-
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	فى قلب الشرق	٣٩٣-
هاشم أحمد محمد	بول ديعيز	القوى الأربع الأساسية فى الكون	٣٩٤-
سليم حمدان	إسماعيل فصيح	الأم سياوش	٣٩٥-
محمود سلامة علاوى	تقى نجارى راد	السافاك	٣٩٦-
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين	نيتشه	٣٩٧-
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى	سارتر	٣٩٨-
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتس	كامى	٣٩٩-
باهر الجوهري	مسيائيل إنده	مومو	٤٠٠-
ممدوح عبد المنعم	زيادون ساردر	الرياضيات	٤٠١-
ممدوح عبد المنعم	ج. ب. ماك ايفوى	هوكنج	٤٠٢-
عماد حسن بكر	تودور شتورم	ربة المطر والملابس تصنع الناس	٤٠٣-
ظبية خميس	ديفيد إبرام	تعويذة الحسى	٤٠٤-
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	إيزابيل	٤٠٥-
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	٤٠٦-
طلعت شاهين	أقلام مختلفة	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	٤٠٧-
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	معجم تاريخ مصر	٤٠٨-
إلهامى عمارة	برتراند راسل	انتصار السعادة	٤٠٩-
الزواوى بغورة	كارل يوير	خلاصة القرن	٤١٠-
أحمد مستجير	جينيفر أكرمان	همس من الماضى	٤١١-
نخبة	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	٤١٢-
محمد البخارى	ناظم حكمت	أغنيات المنفى	٤١٣-
أمل الصبان	باسكال كازانوفيا	الجمهورية العالمية للأدب	٤١٤-
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورنيمات	صورة كوكب	٤١٥-
مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردز	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	٤١٦-
مجاهد عبدالمنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج ٥)	٤١٧-
عبد الرحمن الشيخ	جين هاثواى	سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	٤١٨-
نسيم مجلى	جون مايو	العصر الذهبى للإسكندرية	٤١٩-
الطيب بن رجب	فولتير	مكرو ميجاس	٤٢٠-
أشرف محمد كيلانى	روى متحدة	الولاء والقيادة	٤٢١-
عبدالله عبدالرازق إبراهيم	نخبة	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	٤٢٢-
وحيد النقاش	نخبة	إسراءات الرجل الطيف	٤٢٣-
محمد علاء الدين منصور	نور الدين عبدالرحمن الجامى	لوائح الحق ولوامع العشق	٤٢٤-
محمود سلامة علاوى	محمود طلوعى	من طاووس إلى فرح	٤٢٥-
محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب	نخبة	الخفافيش وقصص أخرى	٤٢٦-
ثرىا شلبى	باى إنكلان	بانديراس الطاغية	٤٢٧-

٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك	محمد أمان صافى
٤٢٩-	هيجل	ليود سبنسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليوفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	ماكياڤلى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدى الجابرى
٤٣٤-	الرومانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زبرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي فى بلاد الشرق	شبللى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى	صدر الدين عيى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية	كيس فرستينج	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية. الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	نظرية الكم	چ. پ. ماك إيقوى	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	الحركة النسائية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا ورببيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناترى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وقواد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل
٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيدس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	لكأن	داريان ليدر وجوى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة محمود



٤٦٧-	التفكير السياسى	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جورايأ رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد التنة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر أم كلثوم	فرجينيا دابيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة. بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهسى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	عباءة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة محمود
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	بذير أحمد الاهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل الفلسفة علماً دقيقاً	هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوبي	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	نخبة
٤٩٧-	العلمانية والنوع والنولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز روكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (ج١)	أرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	هدى الصدة	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق

٥٠٦-	ربما كان قديساً	أن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلبنارلي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	العقور والإحسان في عهد سلاطين المماليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة	كارلو جولوني	عبد الرزاق عيد
٥١١-	كوكب مرقع	أن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كورييجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطي دوجلاس	فدوى مالطي دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في شفاء الإدمان	آرنولد واشنطن وودونا باوندي	صبري محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٣-	الفن الطليطي الإسلامي والمدجن	باسيليو بابون مالدونادو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٤-	الملك لير	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون رزيفز	نادية رفعت
٥٢٦-	علم السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	محيي الدين مزيد
٥٢٧-	كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	تروتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردني	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٥٣١-	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المقامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد الشرقاوي
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار	نظامي الكتجوي	عبد العزيز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون	شوقي جلال
٥٣٧-	الحب والحرية	نخبة	عبد الغفار مكاوي
٥٣٨-	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبد القادر
٥٤٤-	ميلاتي كلاين	نخبة	حمدي الجابري

٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسييس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودى وأن كورس	جمال الجزيرى
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	حمدى الجابرى
٥٤٩-	علم العلامات	بول كويلى وليتاجانز	جمال الجزيرى
٥٥٠-	شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدى الجابرى
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندى	سمحة الخولى
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دى ثريانتس	على عبد الرعوف البمبى
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسى الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر فى عهد محمد على	عقاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادى والعشرين	أناثولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالى
٥٥٦-	چان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدى الجابرى
٥٥٧-	الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف	تشا تشاجى	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٥٦١-	جناح جبريل	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساچان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف	خاثينتو بينابينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٤-	عُش الغريب	خاثينتو بينابينتى	صبرى محمدى التهامى
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	دييورا. ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر
٥٦٩-	موقع الثقافة	هوى. ك. بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	بول الخليج الفارسى	سير روبرت هاى	يوسف الشارونى
٥٧١-	تاريخ النقد الإشبانى المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب فى زمن القراعة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتى	جمال الجزيرى
٥٧٤-	مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥-	الاقتصاد السياسى للعولة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	محمد إبراهيم وعصام عبد الرعوف
٥٧٩-	تشومسكى	چون ماهر وچودى جرونز	محبى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف التولية (ج١)	جون فيزر وبول سيقترجز	محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١-	الحمقى يموتون	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا الذات	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان

٥٨٤-	سفر	محمود دولت آبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السيما العربية والأفريقية	ليزبيث مالكموس وروى آرمن	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨-	أمحوتپ الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتى
٥٨٩-	تمكت العجبية	فيلكس ديبواه	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والفكر	هوراتيوس	على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية	محمد صبرى السوربونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليرى	بكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوادو بانولى	نخبة
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلعو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريز	محمود سلامة علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان قوت	أيمن بكر وسمير الشيشكلى
٦٠٢-	ليوتار نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافى	آرثر أيزابرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى الصغير	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة اليردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدجنة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانچ	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستناك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم. ي. أدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى

نواذر جحا الإيراني	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح	٦٢٣-
أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر القاروق	٦٢٤-
الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة	٦٢٥-
مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور	٦٢٦-
حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب	٦٢٧-
أصل الأنواع	تشارلس داروين	محدى محمود المليجى	٦٢٨-
قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاى جويات	عزة الخميسى	٦٢٩-
سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن	٦٣٠-
مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب	٦٣١-
المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	لورنس برامون	رانيا محمد	٦٣٢-
الحب وفنونه	نخبة	حمادة إبراهيم	٦٣٣-
مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى اليهنسارى	٦٣٤-
التثيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم	٦٣٥-
حج يولنדה	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال	٦٣٦-
مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى	٦٣٧-
الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	فؤاد عبد المطلب	٦٣٨-
فندق الأرق	تشارلز سيميك	أحمد شافعى	٦٣٩-
ألكسياد	الأميرة أناكومنينا	حسن حبشى	٦٤٠-
برتراندرسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة	٦٤١-
داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم	٦٤٢-
سفرنامه حجاز	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم	٦٤٣-
العلوم عند المسلمين	هوارد د. تيرنر	فتح الله الشيخ	٦٤٤-
السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب	٦٤٥-
قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب	٦٤٦-
رسائل من مصر	جون نيينه	فتحى العشرى	٦٤٧-
بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت	٦٤٨-
الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	سحر يوسف	٦٤٩-
الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب	٦٥٠-
ديليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان	٦٥١-
آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين	٦٥٢-
مدرسة الطفافة	إيريش كستتر	سمير جريس	٦٥٣-
أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى	٦٥٤-
أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه	٦٥٥-
خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى	٦٥٦-
محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيسيس غارثيا - أرينال	خالد عباس	٦٥٧-
حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى	٦٥٨-
قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبدالطيم	٦٥٩-
نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد	٦٦٠-
روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى	٦٦١-

٦٦٢-	رحلة إلى الجذور	داسو سالدنيار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان - إنا راى هارك	مصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافير	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج انتس كليمن	مدحت الجبار
٦٦٧-	الازمة القادمة لعلم الاجتماع العربى	ألقى جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولمة	فريدريك چيمسون - ماساو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات قصائد فرنسية للأطفال	نخبة	إيتهاى سالم
٦٧٣-	صرب الكليم	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	اية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	ياشراف محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	ياشراف محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢ ، ج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	ويليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة	وول سوينكا	سمير عبد رب
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستابلى فنى	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حظر التجول الجديد	بن أوكى	صبرى محمد حسن
٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل	تى م ألوكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤-	الأعمال القصصية (ج١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥-	الأعمال القصصية (ج٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امراة محاربة	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العناني
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة الكبرى	فيليب م. دوبر وريتشارد آ. حوار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف	تادووش روجيفيش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	چوزيف ر سترابر	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتين حياته وغرامياته	ديس براين	رمسيس عوض
٦٩٢-	الوجودية	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣-	القتل الجماعى: المحرقة	حاتيم برشيت وآخران	جمال الجزيرى
٦٩٤-	دريدا	جيف كولنر وبيل ماييلين	حمدى الجابرى
٦٩٥-	رسل	ديف روبنسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	روسو	ديف روبنسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	عصر التنوير	ليود سبنسر وأندريجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاراتى	جمال الجزيرى
٧٠٠-	حقيقة كاتب	ماريو فرجاش	بسمة عبدالرحمن

الذاكرة والحدائق	وليم رود فيفيان	منى البرس	٧٠١-
الأمثال الفارسية	أحمد وكيلىان	محمود علاوى	٧٠٢-
تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إدوارد جرانتقىل براون	أمن السوارى	٧٠٣-
فى ما فىه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وأخراى	٧٠٤-
فضل الأناى من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبد الحمىء مذكور	٧٠٥-
الشجرة الوراثةىة وكتاب التحولات	جونسون ف يان	عزت عامر	٧٠٦-
قالتى بنىامىن	نخبة	وفاء عبد القادر	٧٠٧-
قراعة من؟	دونالد مالكولم رىء	رعىف عباس	٧٠٨-
معنى الحىاة	ألفرىء أءلر	عادل نجىب بشرى	٧٠٩-
الأطفال التكنولوقىا والثقافة	يان هاآشبائى وجوموران - إلس	دعاء محمد الخطىب	٧١٠-
درة التاج	مىرزا محمد هادى رسوا	هناء عبد الفتاح	٧١١-
الإلىازة (ج١)	هومىروس	سلىمان البىستانى	٧١٢-
الإلىازة (ج٢)	هومىروس	سلىمان البىستانى	٧١٣-
حءىء القلوب	لامنىه	حنا صاوه	٧١٤-
جامعة كل المعارف (ج١)	مجموعة من المؤلفىن	نخبة من المترجمىن	٧١٥-
جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفىن	نخبة من المترجمىن	٧١٦-
جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفىن	نخبة من المترجمىن	٧١٧-
جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفىن	نخبة من المترجمىن	٧١٨-
جامعة كل المعارف (ج٥)	مجموعة من المؤلفىن	نخبة من المترجمىن	٧١٩-
جامعة كل المعارف (ج٦)	مجموعة من المؤلفىن	نخبة من المترجمىن	٧٢٠-
فلسفة المتكلمىن فى الإسلام (م١)	هارى أ ولفسون	مصطفى لىبى عبد العنى	٧٢١-
الصفىحة وقصص أخرى	ىشار كمال	الصفىصافى أحمد القطورى	٧٢٢-
تحىيات ما بعد الصهىونىة	إفراىم نىمنى	أحمد ثابت	٧٢٣-
الىسار الفروىءى	بول روبنسون	عبد الرس	٧٢٤-
الاضطراب النفسى	جون فىتكس	مى مقلد	٧٢٥-
المورىسكىون فى الغرب	غىىرمو غوآالبىس بوستو	مروة محمد إبراهىم	٧٢٦-
حلم البحر	باچىن	وحىء السعىء	٧٢٧-
العولة تأمىر العمالة والنمو	مورىس ألىه	أمىرة جمعة	٧٢٨-
الثورة الإسلامىة فى إيران	صادق زىباكلام	هوىءا عزت	٧٢٩-
حكاىات من السهول الأفرىقىة	أن جاتى	عزت عامر	٧٣٠-
النوع الذكر والأنتى بىن التمىىر والاختلاف	نخبة	محمد قدرى عمارة	٧٣١-
قصص بسىطة	إنجو شولتسه	سمىر جرىس	٧٣٢-
مأساة عطىل	ولىم شىكسبىر	محمد مصطفى بءوى	٧٣٣-
بونابرت فى الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	أمل الصبان	٧٣٤-
فن السىرة فى العربىة	ماىكل كوىرسون	محمود محمد مكى	٧٣٥-
التارىخ الشعبى للولایات المتحدة (ج١)	هوارد زن	شعبان مكاوى	٧٣٦-
الكوارث الطبىعىة (ج٢)	باترىك ل. أبوت	توفىق على منصور	٧٣٧-
دمشق من عصر ما قبل التارىخ إلى الثورة الملوكة (ج١)	جىرار دى جورج	محمد عواد	٧٣٨-
دمشق من الإسمراطورىة العشائىة حآى الوقت الحاضر (ج٢)	جىرار دى جورج	محمد عواد	٧٣٩-

مرفت ياقوت	بارى هندس	٧٤٠- خطابات القوة
أحمد هيكل	برنارد لويس	٧٤١- الإسلام وأزمة العصر
رزق بهنسى	خوسيه لاكوادرا	٧٤٢- أرض حارة
شوقى جلال	روبرت أونجر	٧٤٣- الثقافة منظور داروينى
سمير عبد الحميد	محمد إقبال	٧٤٤- ديوان الأسرار والرموز
محمد أبو زيد	بيك الدنبلى	٧٤٥- المآثر السلطانية
حسن النعيمى	جوزيف . أ. شومبيتر	٧٤٦- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١)
إيمان عبد العزيز	تريفور وايتوك	٧٤٧- المجاز فى لغة السينما
سمير كريم	فرانسيس بويل	٧٤٨- تدمير النظام العالمى
ياتسى جمال الدين	ل ج. كالفيه	٧٤٩- أيكولوجيا لغات العالم



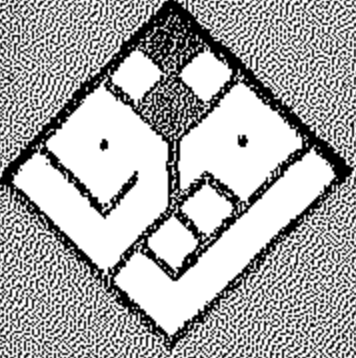
الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع - ٩٢٠٢ / ٢٠٠٤







يعالج هذا الكتاب الأوضاع اللغوية من منظور جديد يهدف من خلاله الكاتب إلى توضيح رؤيته الخاصة بشأن اللغات باعتبارها نتاج ممارسات اجتماعية يجب الاستماع إليها، والتعرض لها بالوصف، والوقوف عليها في سياق استخداماتها؛ فالكاتب يعتقد أن اللغات تستمد وجودها من استخدام المتكلمين لها، ولا يمكن أن نفهم الأوضاع اللغوية سوى من خلال الأبحاث الميدانية التي تنبثق عنها النظريات العلمية. وهذه هي القاعدة المنهجية التي يستند إليها هذا الكتاب، حيث يستشهد الكاتب بالعديد من الأمثلة الملموسة، مما يضمن عليه المصداقية المطلوبة، ويتضمن من جميع الكتاب وبرايمته، وإن كان هناك بعض الآراء التي دارت حولها مناقشات عديدة، وأثارت جدلاً في الأوساط اللغوية والاجتماعية.

لقد تطرق الكاتب إلى العديد من الأمثلة، رغبة منه في التعرض لعملية التواصل على الصعيد الإنساني بأكمله، من خلال تناول الممارسات اللغوية في البيئة الخاصة بها، وتحليل دور تمثيلات المتكلمين في تطور هذه الممارسات، كما حرص على دراسة العديد من الظواهر التي نراها يومياً دون أن ندرك أثرها المحرك لمجريات الأوضاع اللغوية، وخلاصة القول إن الكتاب بصدد دراسة المحيط البيئي للغات أو الإيكولوجيا اللغوية.

